Treaty Series

Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

Copyright © United Nations 2001
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2001
Tous droits réservés
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique

Treaty Series

Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 1984

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

United Nations • Nations Unies
New York, 2001

Treaties and international agreements registered or filed and recorded with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 1984 | 1997 | I. Nos. 33941-33953
II. No. 1199

TABLE OF CONTENTS

1

Treaties and international agreements registered from 17 July 1997 to 31 July 1997

Page

No. 33941. Finland, Denmark, Iceland, Norway and Sweden:
Agreement on the access to higher education. Concluded at Copenhagen on 3 September 1996 3

No. 33942. Veneznela and Snriname:
Exchange of notes constituting an agreement on the abolition of visas in diplomatic passports. Paramaribo, 27 June 1978 and Caracas, 30 June 1978 37

No. 33943. Venezuela and China:
Exchange of notes constituting an agreement on the abolition of the visa requirements in diplomatic and service passports. Caracas, 19 May and 13 June 1989 45

No. 33944. Venezuela and Austria:
Exchange of notes constituting an agreement on the abolition of visas in diplomatic and service passports. Caracas, 2 January 1990 53

No. 33945. Venezuela and Argentina:
Agreement on the reciprocal promotion and protection of investments (with protocol). Signed at Caracas on 16 November 1993 65

No. 33946. Venezuela and Switzerland:
Agreement on the reciprocal promotion and protection of investments. Signed at Caracas on 18 November 1993 93

No. 33947. Veneznela and Portugal:
Agreement on the reciprocal promotion and protection of investments (with protocol). Signed at Caracas on 17 June 1994 123

Traités et accords internationaux enregistrés ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

VOLUME 1984 | 1997 | I. Nos 33941-33953
I. No 1199

TABLE DES MATIÈRES

I

Traités et accords internationaux enregistrés du 17 juillet 1997 au 31 juillet 1997

Pages

No 33941. Finlande, Danemark, Islande, Norvège et Suède :
Accord relatif à l'accès à l'enseignement supérieur. Conclu à Copenhague le 3 septembre 1996 3

No 33942. Veneznela et Suriname :
Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression de visas sur les passeports diplomatiques. Paramaribo, 27 juin 1978 et Caracas, 30 juin 1978 ... 37

No 33943. Venezuela et Chine :
Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression de visas sur les passeports diplomatiques et de service. Caracas, 19 mai et 13 juin 1989 45

No 33944. Veneznela et Autriche :
Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression de visas sur les passeports diplomatiques et de service. Caracas, 2 janvier 1990 53

No 33945. Venezuela et Argentine :
Accord relatif à la promotion et à la protection réciproques des investissements (avec protocole). Signé à Caracas le 16 novembre 1993 65

No 33946. Venezuela et Suisse :
Accord concernant la promotion et la protection réciproques des investissements. Sigué à Caracas le 18 novembre 1993 93

No 33947. Venezuela et Portugal :
Accord relatif à la promotion et à la protection réciproques des investissements (avec protocole). Signé à Caracas le 17 juin 1994 123

Page

No. 33948. Venezuela and Portugal:

Exchange of notes constituting an agreement on the abolition of visas for holders of ordinary passports. Lisbon, 29 September 1995 161

No. 33949. Venezuela and Barbados:

Agreement for the promotion and protection of investments. Signed at Bridgetown on 15 July 1994 169

No. 33950. Venezuela and Denmark:

Agreement concerning the promotion and reciprocal protection of investments. Signed at Caracas on 28 November 1994 197

No. 33951. Venezuela and Polaud:

Exchange of notes constituting an agreement on the abolition of visas in diplomatic and scrvice passports. Caracas, 22 November 1996 237

No. 33952. United Nations (United Nations High Commissioner for Refugees) and Jordan:

Agreement on the establishment of a United Nations High Commissioner for Refugees field office in Jordan. Signed at Amman on 30 July 1997 249

No. 33953. Latvia and Ukraine:

Treaty concerning legal assistanee and legal relations in civil, family and criminal cases. Signed at Riga on 23 May 1995 251

II

Treaties and international agreements filed and recorded from 1 July 1997 to 31 July 1997

No. 1199. United Nations and Organization of American States:

Memorandum of understanding for the International Civilian Mission in Haiti (MICIVIH). Signed on 17 July 1997 369

ANNEX A. *Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations*

No. 970. Geneva Convention for the Amelioration of the Condition of the Wouuded and Sick in Armed Forces in tlie Field. Signed at Geneva on 12 August 1949:

Declaration by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland relating to Hong Kong 382

No. 971. Geneva Convention for the Amelioration of the Condition of Wounded, Sick, and Shipwrecked Members of the Armed Forces at Sea. Signed at Geneva on 12 August 1949:

Declaration by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland relating to Hong Kong 383

Pages

N° 33948. Venezuela et Portugal :

Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression de visas pour les titulaires de passeports ordinaires. Lisbonne, 29 septembre 1995 161

N° 33949. Venezuela et Barbade :

Accord relatif à la promotion et à la protection des investissements. Signé à Bridgetown le 15 juillet 1994 169

N° 33950. Venezuela et Danemark :

Accord relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements. Signé à Caracas le 28 novembre 1994 197

N° 33951. Veneznela et Pologne :

Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression de visas sur les passeports diplomatiques et de service. Caracas, 22 novembre 1996 237

N° 33952. Organisation des Nations Unies (Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés) et Jordanie :

Accord relatif à l'établissement d'une délégation du Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés en Jordanie. Signé à Amman le 30 juillet 1997 249

N° 33953. Lettonie et Ukraine :

Accord sur l'entraide judiciaire et les rapports juridiques en matière civile, familiale, pénale et de travail. Signé à Riga le 23 mai 1995 251

II

Traités et accords internationaux classés et inscrits au répertoire du 1er juillet 1997 au 31 juillet 1997

N° 1199. Organisation des Nations Unies et Organisation des États américains :

Mémorandum d'accord relatif à la Mission civile internationale en Haiti (MICIVIH). Signé le 17 juillet 1997 369

ANNEXE A. *Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

N° 970. Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés et des malades dans les forces armées en campague. Signée à Genève le 12 août 1949 :

Déclaration du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relative à Hong Kong 382

N° 971. Convention de Genève pour l'amélioration dn sort des blessés, des malades et des naufragés des forces armées sur mer. Signée à Genève le 12 août 1949 :

Déclaration du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relative à Hong Kong 383

Page

No. 972. Geneva Convention relative to the Treatment of Prisoners of War. Signed at Geneva on 12 August 1949:

Declaration by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland relating to Hong Kong 384

No. 973. Geneva Convention relative to the Protection of Civilian Persons in Time of War. Signed at Geneva on 12 August 1949:

Declaration by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland relating to Hong Kong 385

No. 2937. Universal Copyright Convention. Signed at Geneva on 6 September 1952:

Succession by the Republic of Moldova 386

Notification by China in relation to Hong Kong 386

Notification by China in relation to Hong Kong in respect of the Protocols 1 and 2 of 6 September 1952 to the above-mentioned Convention 387

No. 4173. Convention relating to civil procedure. Done at The Hague, on 1 March 1954:

Accession by Kyrgyzstan 388

No. 7413. Convention on the conflicts of laws relating to the form of testamentary dispositions. Done at The Hague, on 5 October 1961:

Notification by China in relation to Hong Kong 389

Notification by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland in relation to Hong Kong 392

No. 7427. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Spain relating to tracking stations. Madrid, 29 January 1964:

Extension 394

No. 7625. Convention abolishing the requirement of legalisation for foreign public documents. Opened for signature at The Hague, on 5 October 1961:

Notification by China in relation to Hong Kong 395

Notification by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland in relation to Hong Kong 398

No. 8359. Convention on the settlement of investment disputes between States and nationals of other States. Opened for signature at Washington, on 18 March 1965:

Ratifications by Panama and by Bosnia and Herzegovina 400

Pages

N° 972. Convention de Genève relative an traitement des prisonniers de guerre. Signée à Genève le 12 août 1949 :

Déclaration du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relative à Hong Kong 384

N° 973. Convention de Genève relative à la protection des personnes civiles en temps de guerre. Signée à Genève le 12 août 1949 :

Déclaration du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relative à Hong Kong 385

N° 2937. Convention universelle snr le droit d'auteur. Signée à Genève le 6 septembre 1952 :

Succession de la République de Moldova 386

Notification de la Chine relative à Hong Kong 386

Notification de la Chine relative à Hong Kong à l'égard des Protocoles 1 et 2 du 6 septembre 1952 à la Convention susmentionnée 387

N° 4173. Convention relative à la procédure civile. Faite à La Haye, le 1er mars 1954 :

Adhésion du Kirghizistan 388

N° 7413. Convention sur les conflits de lois en matière de forme des dispositions testamentaires. Faite à La Haye, le 5 octobre 1961 :

Notification de la Chine relative à Hong Kong 389

Notification du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relative à Hong Kong 392

N° 7427. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Espagne relatif anx stations de repérage. Madrid, 29 janvier 1964 :

Prorogation 394

N° 7625. Convention supprimant l'exigence de la légalisation des actes publics étrangers. Ouverte à la siguature à La Haye, le 5 octohre 1961 :

Notification de la Chine relative à Hong Kong 395

Notification du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relative à Hong Kong 398

N° 8359. Convention ponr le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États. Ouverte à la signature à Washington, le 18 mars 1965 :

Ratifications du Panama et de la Bosnie-Herzégovine 400

Page

No. 9432. Convention on the service abroad of judicial and extrajudicial documents in civil or commercial matters. Opened for signature at The Hague on 15 November 1965:

Notification by China in relation to Hong Kong 401

Notification by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland in relation to Hong Kong 404

No. 10462. Agreement establishing the European Molecnlar Biology Conference. Signed at Geneva on 13 February 1969:

Accession by Slovenia 406

No. 12140. Convention on the taking of evidence abroad in civil or commercial matters. Opened for signature at The Hague on 18 March 1970:

Accession by South Africa 407

Notification by China in relation to Hong Kong 408

Notification by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland in relation to Hong Kong 413

No. 13444. Universal Copyright Convention as revised at Paris on 24 July 1971. Concluded at Paris on 24 July 1971:

Notification by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland in relation to Hong Kong with respect to the above-mentioned Convention and Protocols 1 and 2 annexed thereto 415

No. 14236. Convention on the recognition of divorces and legal separations. Conclnded at The Hague on 1 June 1970:

Acceptance by Sweden of the accession of Poland 416

Notification by China in relation to Hong Kong 416

Notification by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland in relation to Hong Kong 419

No. 14531. International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 16 December 1966:

Objections by the Netherlands and by Norway to the reservations and declarations made by Kuwait upon accession 421

Objection by Sweden to the reservations and declarations made by Kuwait upon accession 423

Objections by Finland and by Italy to the reservations and declarations made by Kuwait upon accession 424

Pages

N° 9432. Convention relative à la signification et la notification à l'étranger des actes judiciaires et extrajudiciaires en matière civile ou commerciale. Onverte à la signature à La Haye le 15 novembre 1965 :

Notification de la Chine relative à Hong Kong 401

Notification du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relative à Hong Kong 404

N° 10462. Accord instituant la Conférence européenne de biologie moléculaire. Signé à Genève le 13 février 1969 :

Adhésion de la Slovénie 406

N° 12140. Convention sur l'obtention des prenves à l'étranger en matière civile on commereiale. Ouverte à la signature à La Haye le 18 mars 1970 :

Adhésion de l'Afrique du Sud 407

Notification de la Chine relative à Hong Kong 408

Notification du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relative à Hong Kong 413

N° 13444. Convention universelle sur le droit d'auteur révisée à Paris le 24 juillet 1971. Conclue à Paris le 24 juillet 1971 :

Notification du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relative à Hong Kong à l'égard de la Convention susmentionnée et des Protocoles 1 et 2 y annexés 415

N° 14236. Convention sur la reconnaissance des divorces et des séparations de corps. Couclue à La Haye le 1er juin 1970 :

Acceptation par la Suède de l'adhésion de la Pologne 416

Notification de la Chine relative à Hong Kong 416

Notification du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relative à Hong Kong 419

N° 14531. Pacte iuternational relatif anx droits économiques, sociaux et culturels. Adopté par l'Assemblée générale des Natious Uuies le 16 décembre 1966 :

Objections des Pays-Bas et de la Norvège aux réserves et aux déclarations formulées par le Koweït lors de l'adhésion 421

Objection de la Suède aux réserves et aux déclarations formulées par le Koweït lors de l'adhésion 423

Objections de la Finlande et de l'Italie aux réserves et aux déclarations formulées par le Koweït lors de l'adhésion 424

Page

No. 14537. Convention on international trade in endangered species of wild fanna and flora. Opened for signatnre at Washington on 3 March 1973:

Accessions by Jamaica, by Yemen and by Myanmar 426

Reservations by Sweden under article XVI (2) 426

Declaration by China relating to the Hong Kong Special Administrative Region ... 427

Communication by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland relating to Hong Kong 430

No. 14583. Convention on wetlands of international importance especially as waterfowl habitat. Concluded at Ramsar, Iran, on 2 February 1971:

Notification by China in relation to Hong Kong 432

Notification by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland in relation to Hong Kong 433

No. I4668. International Covenant on Civil and Political Rights. Adopted by the General Assemhly of the United Nations on 16 December 1966:

Objections by the Netherlands and by Norway to the reservations and declarations made by Kuwait upon accession 434

Objection by Sweden to the reservations and declarations made by Kuwait upon accession 435

Objections by Finland to the reservations and declarations made by Kuwait upon accession 436

No. 15511. Convention for the protection of tbe world cultural aud uatural heritage. Adopted by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization at its seventeenth session, Paris, 16 November 1972:

Ratification by South Africa 438

Notification by China in relation to Hong Kong 439

Notification by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland in relation to Hong Kong 439

No. 17512. Protocol additional to the Geneva Conventions of 12 Augnst 1949, and relating to the protectiou of victims of internatioual armed conflicts (Protocol I). Adopted at Geneva on 8 June 1977:

Russian text of Annex I to the above-mentioned Protocol, as amended on 30 November 1993 440

Pages

N° 14537. Convention sur le commerce international des espèces de faune et de flore sauvages menacées d'extinction. Ouverte à la signature à Washington le 3 mars 1973 :

Adhésion de la Jamaïque, du Yémen et du Myanmar 426

Réserves de la Suède en vertu du paragraphe 2 de l'article XVI 426

Déclaration de la Chine relative à la Région Administrative Spéciale de Hong Kong ... 427

Communication du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relative à Hong Kong 430

N° 14583. Convention relative aux zones humides d'importance internationale particulièrcment comme hahitats des oiseaux d'eau [antérieurement à l'amendement par Protocole du 3 décembre 1982 — prior to the amendment by Protocol of 3 December 1982 : « Convention relative aux zones humides d'importance internationale particulièrement comme habitats de la sauvagine »]. Conclue à Ramsar (Iran) le 2 février 1971 :

Notitication de la Chine relative à Hong Kong 432

Notification du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relative à Hong Kong 433

N° 14668. Pacte international relatif aux droits civils et politiques. Adopté par l'Assemhlée générale des Nations Unies le 16 décembre 1966 :

Objections des Pays-Bas et de la Norvège aux réserves et aux déclarations formulées par le Koweït lors de l'adhésion 434

Objection de la Suède aux réserves et aux déclarations formulées par le Koweït lors de l'adhésion 435

Objections de la Finlande aux réserves et aux déclarations formulées par le Koweït lors de l'adhésion 436

N° 15511. Convention pour la protection du patrimoine mondial, culturel et naturel. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation des Natious Unies pour l'éducatiou, la science et la culture à sa dix-septième session, Paris, 16 novembre 1972 :

Ratification de l'Afrique du Sud 438

Notification de la Chine relative à Hong Kong 439

Notification du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relative à Hong Kong 439

N° 17512. Protocole additionnel aux Conventions de Genève du 12 août 1949 relatif à la protectiou des victimes des conflits armés internationaux (Protocole I). Adopté à Genève le 8 juiu 1977 :

Texte russe de l'Annexe I au Protocole susmentionné, tel qu'amendé le 30 novembre 1993 440

Page

No. 18232. Vienna Convention on the law of treaties. Concluded at Vienna on 23 May 1969:

Ratification by Guatemala 453

No. 20378. Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 18 December 1979:

Accession by Myanmar 456

Objection by Portugal to the reservation made by Pakistan upon accession 456

Withdrawal by Bangladesh of reservations in respect of articles 13 (*a*) and 16 (1) (*f*) made upon accession 457

No. 20669. Protocol to the Agreement on the importation of educational, scientific and cultural materials of 22 November 1950. Concluded at Nairobi on 26 November 1976:

Accession by Sweden 458

No. 22132. Convention concerning the issue of plurilingual extracts from civil status records. Concluded at Vienna on 8 September 1976:

Accession by Germany 459

No. 22495. Convention on prohibitions or restrictions on the use of certain conventional weapons which may be deemed to be excessively injurious or to have indiscriminate effects. Concluded at Geneva on 10 October 1980:

Accession by the Holy See 460

Pages

N° 18232. Convention de Vienne sur le droit des traités. Couclue à Vienue le 23 mai 1969 :

Ratification du Guatemala 453

N° 20378. Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Uuies le 18 décembre 1979 :

Adhésion du Myanmar 456

Objection du Portugal à la réserve formulée par le Pakistan lors de l'adhésion 456

Retrait par le Bangladesh de réserves à l'égard de l'alinéa *a* de l'article 13 et de l'alinéa *f* du paragraphe 1 de l'article 16 formulées lors de l'adhésion 457

N° 20669. Protocole à l'Accord pour l'importation d'objets de caractère éducatif, scientifique et culturel du 22 novembre 1950. Conclu à Nairobi le 26 novembre 1976 :

Adhésion de la Suède 458

N° 22132. Conventiou relative à la délivrance d'extraits plurilingues d'actes de l'état civil. Conclue à Vienne le 8 septembre 1976 :

Adhésion de l'Allemagne 459

N° 22495. Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qni peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs on comme frappant sans discrimination. Conclue à Genève le 10 octobre 1980 :

Adhésion du Saint-Siège 460

Page

No. 22514. Convention on tbe Civil Aspects of International Child Abduction. Concluded at The Hague on 25 October 1980:

Objection by Finland to the reservations made by Venezuela upon ratification 462

Accession by South Africa 464

Territorial application by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland 465

Acceptances by France and Venezuela of the accession of the Bahamas 465

Acceptance by Venezuela of the accession of Belize 465

Acceptance by Venezuela of the accession of Burkina Faso 466

Acceptance by Venezuela of the accession of Chile 466

Acceptance by Venezuela of the accession of Colombia 466

Acceptance by Venezuela of the accession of Cyprus 467

Acceptance by Venezuela of the accession of Ecuador 467

Acceptance by Venezuela of the accession of Honduras 467

Acceptance by Venezuela of the accession of Hungary 468

Acceptance by Venezuela of the accession of Iceland 468

Acceptance by Venezuela of the accession of Mauritius 469

Acceptance by Venezuela of the accession of Mexico 469

Acceptance by Venezuela of the accession of Monaco 469

Acceptance by Venezuela of the accession of New Zealand 470

Acceptance by Venezuela of the accession of Panama 470

Acceptance by Venezuela of the accession of Poland 470

Acceptance by Venezuela of the accession of Romania 471

Acceptance by Venezuela of the accession of Saint Kitts and Nevis 471

Acceptance by Venezuela of the accession of Slovenia 471

Acceptance by Venezuela of the accession of Zimbabwe 472

Notification by China in relation to Hong Kong 472

Notification by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland in relation to Hong Kong 475

No. 23353. Convention concerning International Carriage by Rail (COTIF). Concluded at Berne on 9 May 1980:

Withdrawal by Poland of reservations made in respect of article 12 (1) and (2) upon ratification 477

No. 27531. Convention on the rights of the child. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 20 Novemher 1989:

Withdrawal by Pakistan of reservation made upon signature and confirmed upon ratification 478

Pages

N° 22514. Convention sur les aspects civils de l'enlèvement international d'enfants. Conclue à La Haye le 25 octobre 1980 :

Objection de la Finlande aux réserves formulées par le Venezuela lors de la ratification 462

Adhésion de l'Afrique du Sud 464

Application territoriale du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord 465

Acceptations par la France et le Venezuela de l'adhésion des Bahamas 465

Acceptation par le Venezuela de l'adhésion du Bélize 465

Acceptation par le Venezuela de l'adhésion du Burkina Faso 466

Acceptation par le Venezuela de l'adhésion du Chili 466

Acceptation par le Venezuela de l'adhésion de la Colombie 466

Acceptation par le Venezuela de l'adhésion de Chypre 467

Acceptation par le Venezuela de l'adhésion de l'Équateur 467

Acceptation par le Venezuela de l'adhésion du Honduras 467

Acceptation par le Venezuela de l'adhésion de la Hongrie 468

Acceptation par le Venezuela de l'adhésion de l'Islande 468

Acceptation par le Venezuela de l'adhésion de Maurice 469

Acceptation par le Venezuela de l'adhésion du Mexique 469

Acceptation par le Venezuela de l'adhésion de Monaco 469

Acceptation par le Venezuela de l'adhésion de la Nouvelle-Zélande 470

Acceptation par le Venezuela de l'adhésion du Panama 470

Acceptation par le Venezuela de l'adhésion de la Pologne 470

Acceptation par le Venezuela de l'adhésion de la Roumanie 471

Acceptation par le Venezuela de l'adhésion de Saint-Kitts-et-Nevis 471

Acceptation par le Venezuela de l'adhésion de la Slovénie 471

Acceptation par le Venezuela de l'adhésion du Zimbabwe 472

Notification de la Chine relative à Hong Kong 472

Notification du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relative à Hong Kong 475

N° 23353. Convention relative aux transports internationaux ferroviaires (COTIF). Conclue à Berne le 9 mai 1980 :

Retrait par la Pologne de réserves à l'égard des paragraphes 1 et 2 de l'article 12 formulées lors de la ratification 477

N° 27531. Convention relative aux droits de l'enfaut. Adoptée par l'Assemblée géuérale des Natious Unies le 20 novembre 1989 :

Retrait par le Pakistan de la réserve formulée lors de la signature et confirmée lors de la ratification 478

Page

No. 27627. United Nations Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances. Concluded at Vienna on 20 December 1988:

Objection by Greece to the reservations made by Lebanon upon accession 479

Withdrawal by the Philippines of the reservation made upon ratification 480

No. 28440. Exchange of letters between Spain and Hungary constituting an agreement on the abolition of visas. Madrid, I2 July 1990:

Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Madrid, 28 November 1996 481

No. 28603. Terms of Reference of the International Copper Stndy Gronp, adopted on 24 Fehruary 1989 by the United Nations Conference on Copper, 1988:

Definitive acceptance by India 487

No. 28632. Convention on the law applicahle to trusts and on their recognition. Concluded at The Hague on 1 July 1985:

Notification by China in relation to Hong Kong 488

Notification by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland in relation to Hong Kong 491

No. 30734. Loan Agreement *(Emergency Reconstruction and Rehabilitation Project)* between the Lebanese Repnhlic and the Interuational Bank for Reconstruction and Development. Signed at Washingtou on 8 March 1993:

Agreement amending the above-mentioned Agreement (with schedules). Signed at Washington on 15 July 1996 493

No. 31363. United Nations Convention on the Law of the Sea. Conclnded at Montego Bay on 10 December 1982:

Ratification by Equatorial Guinea 494

Accession by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland 494

No. 31364. Agreement relating to the implementation of Part XI of the United Nations Convention on the Law of the Sea of 10 December 1982. Adopted hy the General Assembly of the United Nations on 28 July 1994:

Participation by Equatorial Guinea in the above-mentioned Agreement 497

Ratification by the Philippines 497

Ratification by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland 497

No. 31922. Conveution on Protection of Children and Co-operation iu respect of Intercouutry Adoption. Coucluded at The Hague on 29 May 1993:

Ratification by Denmark 499

Pages

N° 27627. Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de snbstances psychotropes. Conclue à Vienne le 20 décembre 1988 :

Objection de la Grèce aux réserves formulées par le Liban lors de l'adhésion 479

Retrait par les Philippines de la réserve formulée lors de la ratification 480

N° 28440. Échange de lettres constituant un accord entre l'Espagne et la Hongrie relatif à la suppression des visas. Madrid, 12 juillet 1990 :

Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Madrid, 28 novembre 1996 481

N° 28603. Statnts du Groupe d'étude international du cuivre, adoptés le 24 février 1989 par la Conférence des Nations Unies sur le cuivre, 1988 :

Acceptation définitive de l'Inde 487

N° 28632. Convention relative à la loi applicable au trust et à sa reconnaissance. Conclue à La Haye le 1er juillet 1985 :

Notification de la Chine relative à Hong Kong 488

Notification du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relative à Hong Kong 491

N° 30734. Accord de prêt *(Projet de reconstruction et de réhabilitation d'urgence)* entre la République libanaise et la Banque internationale pour la reconstruction et le ıléveloppement. Signé à Washington le 8 mars 1993 :

Accord modifiant l'Accord susmentionné (avec annexes). Signé à Washington le 15 juillet 1996 493

N° 31363. Convention des Nations Unies sur le droit de la mer. Conclue à Montego Bay le 10 décembre 1982 :

Ratification de la Guinée équatoriale 494

Adhésion du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord 494

N° 31364. Accord relatif à l'application de la Partie XI de la Conventiou des Nations Unies sur le droit de la mer du 10 décembre 1982. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 28 juillet 1994 :

Participation de la Guinée équatoriale à l'Accord susmentionné 497

Ratification des Philippines 497

Ratification du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord 497

N° 31922. Convention sur la protection des enfants et la coopération en matière d'adoption interuationale. Conclue à La Haye le 29 mai 1993 :

Ratification du Danemark 499

Page

No. 32076. Agreement to establish the South Centre. Opeued for signature at Geueva on 1 Septemher 1994:

Accession by Iraq 500

No. 32813. Development Credit Agreement *(Second Structural Adjustment Credit)* betweeu the Republic of Cameroon and the International Development Association. Signed at Washington on I4 February 1996:

Second Agreement amending the above-mentioned Agreement. Signed at Washington on 13 February 1997 501

No. 33757. Conveution on the Prohibition of the Development, Production, Stockpiling and Use of Chemical Weapons and ou their Destruction. Opeued for siguature at Paris on 13 January I993:

Ratification by Brunei Darussalam 502

No. 33836. Agreement ou the Establishment of the International Vaccine Institute. Opened for siguature at New York on 28 October 1996:

Approval by the World Health Organization 503

ANNEX B. *Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements filed and recorded with the Secretariat of the United Nations*

No. 1113. Memorandum of nnderstanding between the Geueral Secretariat of the Organization of American States and the United Nations for the Iuternational Civilian Mission to Haiti (MICIVIH). Signed at New York on 13 January 1995:

Termination 506

No. 1164. Memorandum of agreement between the United Nations and the Government of Switzerland for the contribution of personnel to the International Criminal Tribunal for the former Yugoslavia. Signed at The Hague on 19 Fehrnary 1997:

Amendment 507

Extension 507

Pages

N° 32076. Accord portant création du Centre Sud. Ouvert à la signature à Genève le 1er septembre 1994 :

Adhésion de l'Iraq 500

N° 32813. Accord de crédit de développement *(Deuxième crédit d'ajustement structurel)* entre la République du Cameroun et l'Association internationale de développement. Signé à Washington le 14 février 1996 :

Deuxième Accord modifiant l'Accord susmentionné. Signé à Washington le 13 février 1997 501

N° 33757. Convention sur l'interdiction de la mise au point, de la fabrication, du stockage et de l'emploi des armes chimiques et sur leur destruction. Ouverte à la signature à Paris le 13 janvier 1993 :

Ratification de Brunéi Darussalam 502

N° 33836. Accord portant création du Centre International du Vaccin. Ouvert à la signature à New York le 28 octobre 1996 :

Approbation de l'Organisation mondiale de la santé 503

ANNEXE B. *Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux classés et inscrits au répertoire au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

N° 1113. Mémorandum d'entente entre le Secrétariat général de l'Organisation des États américains et l'Organisation des Nations Unies relatif à la Mission civile internationale en Haiti (MICIVIH). Signé à New York le 13 janvier 1995 :

Abrogation 506

N° 1164. Mémorandum d'accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la Suisse relatif à la contribution de personnel au Tribunal pénal international pour l'ex-Yougoslavie. Signé à La Haye le 19 février 1997 :

Modification 507

Prorogation 507

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà eette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 17 July 1997 to 31 July 1997

Nos. 33941 to 33953

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 17 juillet 1997 au 31 juillet 1997

Nos 33941 à 33953

No. 33491

FINLAND, DENMARK, ICELAND, NORWAY AND SWEDEN

Agreement on the access to higher edncation. Concluded at Copenhagen on 3 September 1996

Authentic texts: Danish, Finnish, Icelandic, Norwegian and Swedish.

Registered by Finland on 21 July 1997.

FINLANDE, DANEMARK, ISLANDE, NORVÈGE ET SUÈDE

Accord relatif à l'accès à l'enseignement supérieur. Couclu à Copenhague le 3 septembre 1996

Textes authentiques : danois, finnois, islandais, norvégien et suédois.

Enregistré par la Finlande le 21 juillet 1997.

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

OVERENSKOMST MELLEM DANMARK, FINLAND, ISLAND, NORGE OG SVERIGE OM ADGANG TIL VIDEREGÅENDE UDDANNELSE

Regeringerne i Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige, nedenfor kaldet parterne,

som i henhold til artikel 3, litra e og g, i aftale af 15. marts 1971 mellem Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige om kulturelt samarbejde vil

-øge mulighederne for, at studerende og andre hjemmehørende i et nordisk land kan uddanne sig og aflægge eksaminer ved de øvrige nordiske landes uddannelsesinstitutioner,

-etablere gensidig anerkendelse af eksaminer, deleksaminer og andre præstationsbeskrivelser,

som lægger vægt på Nordisk Ministerråds beslutning af 12. juni 1975 om nordisk tentamensgyldighed,

som henviser til Nordisk Ministerråds samarbejdsprogram af 27. marts 1991 for højere uddannelse i Norden,

som den 4. marts 1992 har indgået en overenskomst om nordisk uddannelsesfælleskab på det gymnasiale niveau,

som er enige om yderligere at uddybe det nordiske samarbejde inden for videregående uddannelse med henblik på at skabe den største mulige valgfrihed for uddannelsessøgende fra hele Norden og at fremme kvaliteten i de videregående uddannelser i Norden,

er blevet enige om følgende:

Artikel 1

Parterne forpligter sig gensidigt til at give uddannelsessøgende, som har fast bopæl i et andet nordisk land, adgang til deres offentlige, videregående uddannelser på samme eller tilsvarende vilkår som landets egne ansøgere. En uddannelsessøgende, som er berettiget til at søge optagelse ved de videregående uddannelser i det land, hvor den pågældende har fast bopæl, er også berettiget til at søge optagelse ved videregående uddannelser i de andre nordiske lande. Parterne forpligter sig videre

til på bedste måde at virke for, at noget tilsvarende finder anvendelse ved offentligt anerkendte videregående uddannelser, der udbydes af private, offentligt finansierede uddannelsesinstitutioner.

Ved videregående uddannelse forstås i denne overenskomst

i Danmark: Uddannelser ved institutioner for videregående uddannelse og videregående uddannelser ved andre uddannelsesinstitutioner, som forudsætter gymnasial uddannelse eller tilsvarende kvalifikationer;

i Finland: Uddannelse ved universiteter, højere læreanstalter og erhvervshøjskoler samt tilsvarende uddannelse som bygger på studentereksamen eller anden uddannelse, som giver studiekompetence;

i Island: Alle uddannelser, der bygger på studentereksamen eller ligeværdige kvalifikationer;

i Norge: Uddannelse ved universiteter og højere læreanstalter eller tilsvarende, som bygger på en gymnasial, godkendt videregående faglig eller tilsvarende studiekompetencegivende uddannelse;

i Sverige: Uddannelser ved universiteter og højere læreanstalter eller tilsvarende, som bygger på nationale programmer i gymnasieskolen eller tilsvarende kvalifikationer, og som er omfattet af bekendtgørelsen om de videregående uddannelser (högskoleförordningen).

Overenskomsten gælder ikke adgang til forskeruddannelse.

Artikel 2

Bestemmelserne i denne overenskomst indebærer ikke nogen undtagelse fra de regler om opholdstilladelse, som gælder i de respektive lande.

Bestemmelserne i denne overenskomst udgør ingen hindring for bilaterale aftaler mellem parterne om køb eller lignende af studiepladser inden for særlige uddannelser.

Artikel 3

Hvis der stilles krav om særlige kvalifikationer eller faglige kundskaber for at blive optaget på en bestemt videregående uddannelse, skal uddannelsessøgende fra de nordiske lande opfylde disse krav på vilkår, der svarer til dem for landets egne ansøgere.

Artikel 4

Hvis adgangen til videregående uddannelse er begrænset, udvælges ansøgere fra de andre nordiske lande efter samme eller tilsvarende regler som landets egne ansøgere. Man skal derved bestræbe sig på at benytte optagelsesregler, der så vidt muligt ligestiller uddannelsessøgende fra de andre nordiske lande med landets egne ansøgere.

Artikel 5

Parterne er enige om, at en uddannelsessøgende, der har gennemgået en del af sin videregående uddannelse med godkendt resultat hos en af parterne, skal kunne få denne del godskrevet ved en tilsvarende uddannelse hos en anden part. Meritvurderingen foretages af den uddannelsesinstitution, ved hvilken godskrivning ønskes.

Artikel 6

Parterne skal sørge for at informere om uddannelsesmulighederne ved de forskellige institutioner for videregående uddannelse i Norden.

Artikel 7

Danmark, Finland, Norge og Sverige betaler hvert kalenderår en godtgørelse til studielandet for deres studerende i et andet nordisk land.

Island er undtaget fra denne bestemmelse.

Nordisk Ministerråd godkender størrelsen af den godtgørelse, hvert af de fire lande skal betale.

For de videregående uddannelser i et andet nordisk land, der er omfattet af Artikel 1, betales for 75 procent af det antal studerende, der får studiestøtte fra det land, hvor vedkommende har fast bopæl, og efter dette lands regler. Den årlige godtgørelse pr. studerende er DKK 22.000.

Betalingen mellem landene afregnes i form af en formindskelse eller forøgelse af disse landes andel af det årlige budget for det nordiske samarbejde.

Artikel 8

Som grundlag for beregningen af antal studerende anvendes statistiske oplysninger, som de nordiske myndigheder for studiestøtte årligt udarbejder for Nordisk Ministerråd. Studerende til og fra Færøerne, Grønland og Åland skal ikke indgå i beregningerne. Det samme gælder studerende inden for forskeruddannelse, studerende omfattet af Artikel 2, andet afsnit, samt studerende omfattet af Nordisk Program for Lærere, Uddannelsessøgende og Studerende (NORDPLUS) eller andet tilsvarende udvekslingsprogram.

For det kalenderår, hvor aftalen træder i kraft, beregnes betalingen på grundlag af de statistiske oplysninger for skoleåret 1994/95. Antallet af studerende inden for ikke specificeret højere uddannelse skal ikke tages i betragtning. For de efterfølgende to kalenderår beregnes betalingen i overensstemmelse med de statistiske oplysninger for skoleårene 1995/96 og 1996/97, med mindre Nordisk Ministerråd beslutter andet.

Artikel 9

Parterne skal i fællesskab følge overenskomstens gennemførelse og foretage de foranstaltninger, som udviklingen kan give anledning til. Med henblik herpå nedsætter Nordisk Ministerråd et rådgivende udvalg, der efter behov skal rapportere til Nordisk Ministerråd om overenskomstens gennemførelse, og som kan afgive forslag om ændringer og tilføjelser til overenskomsten.

Artikel 10

Overenskomsten træder i kraft tredive dage efter den dag, da samtlige parter har givet det finske udenrigsministerium meddelelse om deres godkendelse af overenskomsten, dog tidligst 1. januar 1997.

Overenskomsten skal gælde til udgangen af 1999, såfremt andet ikke forinden aftales.

For Færøernes, Grønlands og Ålands vedkommende træder overenskomsten dog først i kraft, tredive dage efter at Danmarks henholdsvis Finlands regering har underrettet det finske udenrigsministerium om, at Færøernes landsstyre og Grønlands hjemmestyre henholdsvis Ålands landskapsstyrelse har meddelt, at overenskomsten skal have gyldighed for Færøerne og Grønland respektive Åland.

Det finske udenrigsministerium meddeler de øvrige parter og Nordisk Ministerråds sekretariat om modtagelsen af disse meddelelser og om tidspunktet for overenskomstens ikrafttræden.

Artikel 11

En part kan opsige overenskomsten ved skriftlig meddelelse herom til det finske udenrigsministerium, som underretter de øvrige parter om modtagelsen af meddelelsen og om dens indhold.

Overenskomsten ophører at gælde ved udgangen af det kalenderår, hvor den opsiges af en af parterne, hvis opsigelsen er modtaget af det finske udenrigsministerium senest den 30. juni dette år og ellers ved udgangen af det følgende kalenderår.

Opsigelsen af overenskomsten får ingen konsekvenser for de studerende, der er optaget på en videregående uddannelse i et andet nordisk land i overenskomstens gyldighedsperiode.

Artikel 12

Originalteksten til denne overenskomst deponeres i det finske udenrigsministerium, der tilstiller de øvrige parter bekræftede kopier heraf.

Til bekræftelse heraf har undertegnede, befuldmægtigede repræsentanter undertegnet denne overenskomst.

Udfærdiget i Köbenhavn den 3. sept. 1996 i et eksemplar på dansk, finsk, islandsk, norsk og svensk, hvilke tekster alle har samme gyldighed.

[*For the signatures, see p. 27 of this volume — Pour les signatures, voir p. 27 du présent volume.*]

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

SOPIMUS TANSKAN, SUOMEN, ISLANNIN, NORJAN JA RUOTSIN VÄLILLÄ PÄÄSYSTÄ KORKEAMPAAN KOULUTUKSEEN

Tanskan, Suomen, Islannin, Norjan ja Ruotsin hallitukset, jäljempänä sopimuspuolet,

jotka Tanskan, Suomen, Islannin, Norjan ja Ruotsin välillä 15 päivänä maaliskuuta 1971 kulttuuriyhteistyöstä tehdyn sopimuksen 3 artiklan e ja g kohtien mukaisesti haluavat

— lisätä yhdestä Pohjoismaasta olevien opiskelijoiden ja muiden mahdollisuutta saada koulutusta ja suorittaa tutkintoja toisten Pohjoismaiden oppilaitoksissa,

— vastavuoroisesti hyväksyä tutkinnot, osatutkinnot ja opintosuoritukset,

jotka ottavat huomioon Pohjoismaiden ministerineuvoston 12 päivänä kesäkuuta 1975 tekemän päätöksen opintosuoritusten pohjoismaisesta kelpoisuudesta,

jotka viittaavat 27 päivänä maaliskuuta 1991 tehtyyn Pohjoismaiden ministerineuvoston Pohjoismaiden korkeampaa koulutusta koskevaan yhteistyöohjelmaan,

jotka ovat 4 päivänä maaliskuuta 1992 tehneet sopimuksen lukiota ja ammatillisia oppilaitoksia koskevasta pohjoismaisesta koulutusyhteistyöstä,

jotka ovat yksimielisiä siitä, että korkeampaa koulutusta koskevaa pohjoismaista yhteistyötä tulee entisestään syventää tavoitteena luoda mahdollisimman suuri valinnanvapaus kaikista Pohjoismaista tuleville hakijoille ja edistää Pohjoismaiden korkeamman koulutuksen laatua,

ovat sopineet seuraavasta:

1 artikla

Sopimuspuolet sitoutuvat vastavuoroisesti antamaan toisessa Pohjoismaassa asuville koulutukseen hakeville pääsymahdollisuuden julkiseen korkeampaan koulutukseensa samoilla tai vastaavanlaisilla ehdoilla kuin oman maan hakijoille. Koulutukseen hakevalle, jolla on kelpoisuus korkeampaan koulutukseen siinä Pohjoismaassa, jossa hän asuu, on kelpoisuus korkeampaan koulutukseen myös muissa Pohjoismaissa. Sopimuspuolet sitoutuvat lisäksi parhaansa mukaan vaikuttamaan siihen, että vastaavaa sovelletaan yksityisten julkista rahoitusta saavien oppilaitosten järjestämään virallisesti hyväksyttyyn korkeampaan koulutukseen.

Korkeammalla koulutuksella tarkoitetaan tässä sopimuksessa

Tanskassa: korkeakoulujen antamaa koulutusta ja korkeampaa koulutusta muissa oppilaitoksissa, joka edellyttää lukiokoulutusta tai vastaavaa kelpoisuutta,

Suomessa: koulutusta yliopistoissa, korkeakouluissa ja ammattikorkeakouluissa, jonka pohjana on ylioppilastutkinto tai muu opiskelukelpoisuuden antava koulutus, sekä vastaavaa koulutusta muissa oppilaitoksissa,

Islannissa: kaikkea koulutusta, jonka pohjana on ylioppilastutkinto tai vastaavanlainen kelpoisuus,

Norjassa: koulutusta yliopistoissa ja korkeakouluissa tai vastaavissa, jonka pohjana on hyväksytysti suoritettu lukiotasoinen koulutus (videregående opplæring) tai vastaava opiskelukelpoisuuden antava koulutus,

Ruotsissa: yliopistojen ja korkeakoulujen tai vastaavien antamaa koulutusta, jonka pohjana ovat lukiokoulun kansalliset koulutusohjelmat tai vastaava kelpoisuus ja jotka kuuluvat korkeakouluasetuksen piiriin.

Tämä sopimus ei koske pääsyä tutkijankoulutukseen.

2 artikla

Tämän sopimuksen määräykset eivät merkitse poikkeamista asianomaisen maan oleskelulupaa koskevista säännöksistä.

Tämän sopimuksen määräykset eivät estä sopimuspuolia tekemästä kahdenkeskisiä sopimuksia tietyn erityisen koulutuksen opiskelijapaikkojen ostamisesta tai vastaavasta järjestelystä.

3 artikla

Jos tiettyyn koulutukseen pääsemiseksi asetetaan erityisiä vaatimuksia tai vaaditaan ainekohtaisia tietoja, muista Pohjoismaista koulutukseen hakevien tulee täyttää tällaiset vaatimukset vastaavanlaisin ehdoin kuin oman maan hakijat.

4 artikla

Jos pääsyä korkeampaan koulutukseen on rajoitettu, muista Pohjoismaista tulevat hakijat valitaan samojen tai vastaavanlaisten sääntöjen mukaan, jotka koskevat oman maan hakijoita. Tavoitteena tulee olla, että valinnassa käytetään sellaisia valintamenettelyjä, joissa muista Pohjoismaista tulevat hakijat asetetaan mahdollisimman tasa-arvoiseen asemaan oman maan hakijoihin nähden.

5 artikla

Sopimuspuolet ovat yksimielisiä siitä, että koulutukseen hakevan, joka on hyväksytysti suorittanut osan korkeammasta koulutuksestaan jossakin Pohjoismaassa, tulee saada lukea tämä osa hyväkseen vastaavassa koulutuksessa muissa Pohjoismaissa. Opintosuoritusten arviointi kuuluu sille korkeakoulutusta antavalle oppilaitokselle, jossa koulutus halutaan saada hyväksiluetuksi.

6 artikla

Sopimuspuolten tulee huolehtia siitä, että Pohjoismaiden korkeampaa koulutusta antavien oppilaitosten tarjoamista koulutusmahdollisuuksista tiedotetaan.

7 artikla

Tanska, Suomi, Norja ja Ruotsi maksavat kalenterivuosittain korvauksen opiskelumaalle opiskelijoistaan toisessa Pohjoismaassa. Tämä määräys ei koske Islantia.

Pohjoismainen ministerineuvosto hyväksyy kunkin edellä mainitun neljän maan korvauksen määrän.

Korvaus maksetaan 75 prosentista siitä opiskelijoiden määrästä, joka saa opintotukea kotimaastaan tämän maan säännösten mukaan toisessa Pohjoismaassa tapahtuvaa 1 artiklassa tarkoitettua korkeampaa koulutusta varten. Vuosittainen opiskelijakohtainen korvaus on 22 000 Tanskan kruunua. Maiden väliset korvaukset suoritetaan vähentämällä tai lisäämällä naiden maiden maksuosuutta pohjoismaisen yhteistyön vuotuiseen talousarvioon.

8 artikla

Opiskelijamäärää laskettaessa käytetään pohjana pohjoismaisten opintotukiviranomaisten Pohjoismaiden ministerineuvoston toimeksiannosta vuosittain laatimia tilastotietoja. Färsaarilta, Grönlannista ja Ahvenanmaalta tulevia tai sinne lähteviä opiskelijoita ei oteta tällöin huomioon eikä myöskään tutkijankoulutuksessa olevia opiskelijoita. 2 artiklan 2 kappaleessa tarkoitettuja opiskelijoita eikä Nordiskt Program för Lärare, Utbildningssökande och Studerande (NORDPLUS) -nimisessä ohjelmassa olevia tai muussa vastaavassa ohjelmassa olevia opiskelijoita.

Kalenterivuodelta, jolloin tämä sopimus tulee voimaan lasketaan korvaukset lukuvuoden 1994/95 tilastotietojen perusteella. Erittelemättömässä korkeammassa koulutuksessa opiskelevien määrää ei oteta huomioon. Seuraavien kahden kalenterivuoden osalta korvaukset lasketaan vastaavasti lukuvuoden 1995/96 ja lukuvuoden 1996/97 tilastotietojen perusteella, jollei Pohjoismaiden ministerineuvosto toisin päätä.

9 artikla

Sopimuspuolten tulee yhdessä seurata tämän sopimuksen soveltamista sekä ryhtyä niihin toimenpiteisiin, joihin kehitys mahdollisesti antaa aihetta. Tätä tarkoitusta varten Pohjoismaiden ministerineuvosto asettaa neuvoa-antavan toimikunnan, joka tarpeen mukaan raportoi Pohjoismaiden ministerineuvostolle sopimuksen soveltamisesta ja joka voi esittää sopimukseen muutoksia ja lisäyksiä.

10 artikla

Tämä sopimus tulee voimaan kolmenkymmenen päivän kuluttua siitä, kun kaikki sopimuspuolet ovat ilmoittaneet Suomen ulkoasiainministeriölle sopimuksen hyväksymisestä, kuitenkin aikaisintaan 1 päivänä tammikuuta 1997.

Sopimus on voimassa vuoden 1999 loppuun, jollei tätä ennen ole toisin sovittu.

Färsaarten, Grönlannin ja Ahvenanmaan osalta sopimus tulee kuitenkin voimaan vasta kolmenkymmenen päivän kuluttua siitä, kun Tanskan ja Suomen hallitukset ovat ilmoittaneet Suomen ulkoasiainministeriölle, että Färsaarten landsstyre, Grönlannin hjemmestyre ja vastaavasti Ahvenanmaan maakuntahallitus ovat ilmoittaneet, että sopimus

tulee voimaan Färsaarten, Grönlannin ja vastaavasti Ahvenanmaan osalta.

Suomen ulkoasiainministeriö ilmoittaa muille sopimuspuolille sekä Pohjoismaiden ministerineuvoston sihteeristölle näiden ilmoitusten vastaanottamisesta ja sopimuksen voimaantuloajankohdan.

11 artikla

Sopimuspuoli voi irtisanoa sopimuksen ilmoittamalla siitä kirjallisesti Suomen ulkoasiainministeriölle, joka ilmoittaa muille sopimuspuolille tällaisen ilmoituksen vastaanottamisesta ja sen sisällön.

Sopimus lakkaa olemasta voimassa sen kalenterivuoden päättyessä, jonka aikana jokin sopimuspuoli on sen irtisanonut, mikäli Suomen ulkoasiainministeriö on ottanut vastaan tätä koskevan ilmoituksen viimeistään kesäkuun 30 päivänä kyseisenä vuonna ja muussa tapauksessa seuraavan kalenterivuoden päättyessä.

Sopimuksen irtisanomisella ei ole vaikutusta niiden opiskelijoiden osalta, jotka sopimuksen voimassa ollessa on hyväksytty korkeampaan koulutuksen toisessa Pohjoismaassa.

12 artikla

Tämän sopimuksen alkuperäiskappale talletetaan Suomen ulkoasiainministeriöön, joka toimittaa siitä muille sopimuspuolille oikeaksi todistetut jäljennökset.

Tämän vakuudeksi ovat asianmukaisesti valtuutetut edustajat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

Tehty Kööpenhaminassa 3 päivänä syyskuuta 1996 yhtenä tanskan-, suomen-, islannin-, norjan- ja ruotsinkielisenä kappaleena, jotka kaikki tekstit ovat yhtä todistusvoimaisia.

[*For the signatures, see p. 27 of this volume — Pour les signatures, voir p. 27 du présent volume.*]

[ICELANDIC TEXT — TEXTE ISLANDAIS]

SAMNINGUR MILLI DANMERKUR, FINNLANDS, ÍSLANDS, NOREGS OG SVÍÞJÓÐAR UM AÐGANG AÐ ÆÐRI MENNTUN

Ríkisstjórnir Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar, hér á eftir nefndar aðilar,

sem í samræmi við e- og g-liði 3. gr. samnings frá 15. mars 1971 milli Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar um samstarf á sviði menningar- mála vilja

-auka möguleikana á að námsmenn og aðrir sem heima eiga í einu ríki Norðurlanda, geti aflað sér menntunar og þreytt próf við menntastofnanir í öðrum Norðurlandaríkjum,

-koma á gagnkvæmri viðurkenningu lokaprófa, hlutaprófa og annarra vitnisburða um námsárangur,

sem taka mið af samþykkt Ráðherranefndar Norðurlanda 12. júní 1975 um jafngildi prófa á Norðurlöndum,

sem vísa til samstarfsáætlunar Ráðherranefndar Norðurlanda frá 27. mars 1991 um æðri menntun á Norðurlöndum,

sem gerðu með sér samning um norrænt menntunarsamfélag á framhalds-skólastigi 4. mars 1992,

sem eru á einu máli um að efla norræna samvinnu um æðri menntun enn frekar í því skyni að skapa umsækjendum hvaðanæva af Norðurlöndum eins mikið valfrelsi og kostur er og að auka gæði æðri menntunar á Norðurlöndum,

hafa orðið sammála um eftirfarandi:

1. gr.

Aðilar skuldbinda sig gagnkvæmt til að veita umsækjendum, sem búsettir eru í öðru Norðurlandaríki inngöngu í æðri menntastofnanir á vegum opinberra aðila, hver í sínu landi, með sömu eða sambærilegum skilyrðum og gilda fyrir umsækjendur frá eigin landi. Umsækjandi sem

fullnægir undirbúningskröfum til æðri menntunar í því Norðurlandaríki þar sem hann er búsettur telst einnig fullnægja undirbúningskröfum til æðri menntunar í öðrum ríkjum Norðurlanda. Aðilar skuldbinda sig enn fremur til að stuðla eftir megni að því að hliðstæðar reglur gildi um opinberlega viðurkennda æðri menntun á vegum einkastofnana sem eru fjármagnaðar af hinu opinbera.

Með æðri menntun er í þessum samningi átt við

í Danmörku: Menntun við háskóla og æðri menntun við aðrar menntastofnanir sem krefjast lokaprófs úr framhaldsskóla eða hliðstæðrar undirbúningsmenntunar;

í Finnlandi: Menntun við almenna háskóla, aðra háskóla, verkmenntaháskóla og hliðstæða menntun sem byggist á stúdentsprófi eða annarri menntun sem veitir réttindi til framhaldsnáms;

á Íslandi: Alla menntun er byggist á stúdentsprófi eða sambærilegri undirbúningsmenntun;

í Noregi: Menntun við almenna háskóla og aðra háskóla eða hliðstæðar stofnanir sem byggist á afloknu og viðurkenndu námi í framhaldsskóla eða hliðstæðri menntun er veitir rétt til framhaldsnáms;

í Svíþjóð: Menntun við almenna háskóla og aðra háskóla eða hliðstæðar stofnanir er byggist á námi í framhaldsskóla sem skipulagt er á landsvísu eða hliðstæðri undirbúningsmenntun og fellur undir reglugerð um háskóla.

Samningurinn gildir ekki um aðgang að rannsóknarnámi.

2. gr.

Ákvæði þessa samnings fela ekki í sér neina undanþágu frá þeim reglum um dvalarleyfi er gilda í hverju landi.

Ákvæði þessa samnings hindra ekki að gerðir séu tvíhliða samningar milli aðila um kaup eða hliðstæða ráðstöfun á námssætum á einstökum sértækum námsbrautum.

3. gr.

Ef kraía er gerð um sérstaka hæfni eða greinabundna þekkingu sem skilyrði fyrir inngöngu í nám á tilteknu sviði æðri menntunar verða umsækjendur frá öðrum Norðurlandaríkjum að fullnægja slíkum kröfum með sambærilegum hætti og umsækjendur frá viðkomandi landi.

4. gr.

Ef inntaka nemenda í nám til æðri menntunar er takmörkuð skal val úr hópi umsækjenda frá öðrum Norðurlandaríkjum fara fram samkvæmt sömu eða sambærilegum reglum og þeim er gilda fyrir umsækjendur frá viðkomandi landi. Skal þá leitast við að nota valreglur sem jafna eins og kostur er möguleika umsækjenda frá öðrum Norðurlandaríkjum og umsækjenda frá viðkomandi ríki.

5. gr.

Aðilar eru sammála um að umsækjandi sem hefur lokið hluta af háskólanámi sínu í einu aðildarríkjanna á fullnægjandi hátt eigi að fá þann hluta viðurkenndan ef hann heldur áfram hliðstæðu námi í öðru aðildarríki. Mat á vitnisburði um nám sem skírskotað er til er í höndum þeirrar menntastofnunar þar sem viðurkenningar er óskað.

6. gr.

Aðilar skulu sjá um að veita upplýsingar um námsmöguleika við æðri menntastofnanir á Norðurlöndum.

7. gr.

Hvert almanaksár greiða Danmörk, Finnland, Noregur og Svíþjóð bætur til móttökulandsins fyrir sína námsmenn er stunda æðra nám í öðru Norðurlandaríki. Þetta ákvæði gildir ekki fyrir Ísland.

Ráðherranefnd Norðurlanda samþykkir fjárhæð þeirra bóta sem hvert og eitt landanna fjögurra skal greiða.

Greiða skal fyrir 75% þeirra námsmanna, er fá námslán frá sínu heimalandi og samkvæmt reglum er þar gilda, vegna æðri menntunar í öðru norrænu landi, enda falli hún undir 1. gr. samnings þessa. Árlegar greiðslur fyrir hvern námsmann eru 22. 000 D.kr. Greiðslur milli landanna skulu reiknaðar sem viðbót við eða frádráttur frá framlagi þessara landa samkvæmt hinni árlegu fjárhagsáætlun um norrænt samstarf.

8. gr.

Til grundvallar áætlun um fjölda námsmanna skal leggja tölfræðilegar upplýsingar sem norrænu námsstuðningsstofnanirnar taka saman ár hvert fyrir Ráðherranefnd Norðurlanda. Námsmenn sem koma frá eða stunda nám í Færeyjum, á Grænlandi eða Álandseyjum skulu ekki taldir með og ekki heldur þeir sem stunda rannsóknarnám, þeir sem falla undir ákvæði 2. mgr. 2. gr. né þeir sem stunda nám innan vébanda NORDPLUS-áætlunarinnar eða annarra sambærilegra skiptaáætlana.

Almanaksárið sem samningurinn tekur gildi skulu greiðslurnar reiknaðar á grundvelli talna fyrir námsárið 1994-95. Námsmenn í ósérgreindu háskólanámi skulu ekki taldir með. Næstu tvö almanaksárin þar á eftir skulu greiðslurnar miðast við tölur fyrir námsárin 1995-96 annars vegar og 1996-97 hins vegar nema annað verði ákveðið af Ráðherranefnd Norðurlanda.

9. gr.

Aðilar skulu í sameiningu hafa eftirlit með framkvæmd samningsins og samþykkja aðgerðir er þróun mála þykir gefa tilefni til. Í þeim tilgangi skipar Ráðherranefnd Norðurlanda ráðgefandi nefnd sem eftir þörfum skal skila skýrslum til Ráðherranefndarinnar um framkvæmd samningsins og getur lagt fram tillögur til breytinga á og viðbóta við samninginn.

10. gr.

Samningurinn öðlast gildi 30 dögum eftir þann dag er allir aðilar hafa tilkynnt finnska utanríkisráðuneytinu að þeir hafi samþykkt hann, þó í fyrsta lagi 1. janúar 1997.

Samningurinn skal gilda til loka ársins 1999, hafi ekki verið samið um annað fyrir þann tíma.

Að því er varðar Færeyjar, Grænland og Álandseyjar öðlast samningurinn þó ekki gildi fyrr en 30 dögum eftir að ríkisstjórn Danmerkur og ríkisstjórn Finnlands, eftir því sem við á, hefur greint finnska utanríkisráðuneytinu frá því að landsstjórn Færeyja, heimastjórn Grænlands og stjórn Álandseyja, eftir því sem við á, hafi tilkynnt að samningurinn taki gildi í Færeyjum, á Grænlandi og á Álandseyjum.

Finnska utanríkisráðuneytið tilkynnir öðrum aðilum og skrifstofu Ráðherranefndar Norðurlanda um móttöku þessara tilkynninga og um það hvenær samningurinn tekur gildi.

11. gr.

Aðili getur sagt samningnum upp með skriflegri tilkynningu þar að lútandi til finnska utanríkisráðuneytisins sem skýrir öðrum aðilum frá viðtöku tilkynningarinnar og efni hennar.

Samningurinn fellur úr gildi við lok þess almannaksárs er honum hefur verið sagt upp af einhverjum aðila, hafi uppsögn borist finnska utanríkisráðuneytinu í síðasta lagi 30. júní það ár, en að öðrum kosti við lok næsta almannaksárs á eftir.

Uppsögn samningsins hefur ekki áhrif á stöðu þeirra námsmanna er fengið hafa inngöngu í æðri menntastofnun í öðru Norðurlandaríki en sínu heimalandi á gildistíma samningsins.

12. gr.

Frumriti þessa samnings skal komið til vörslu hjá finnska utanríkisráðuneytinu sem skal senda staðfest afrit af því til hinna aðilanna.

Þessu til staðfestu hafa undirritaðir fulltrúar, sem til þess hafa fullt umboð, undirritað samning þennan.

Gjört í København 3. september 1996 í einu eintaki á dönsku, finnsku, íslensku, norsku og sænsku og skulu allir textarnir jafngildir.

[*For the signatures, see p. 27 of this volume — Pour les signatures, voir p. 27 du présent volume.*]

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

OVERENSKOMST MELLOM DANMARK, FINLAND, ISLAND, NORGE OG SVERIGE OM ADGANG TIL HØYERE UTDANNING

Danmarks, Finlands, Islands, Norges og Sveriges regjeringer, i det følgende kalt partene,

som i henhold til artikkel 3 litra e og g i avtalen av 15. mars 1971 mellom Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige om kulturelt samarbeid, vil
- øke mulighetene for at studerende og andre som hører hjemme i ett nordisk land kan utdanne seg og avlegge eksamener ved utdanningsinstitusjoner i andre nordiske land
- etablere gjensidig godkjenning av eksamener, deleksamener og prestasjonsbeskrivelser

som viser til Nordisk Ministerråds vedtak den 12. juni 1975 angående nordisk tentamensgyldighet

som henviser til Nordisk Ministerråds samarbeidsprogram av 27. mars 1991 om høyere utdanning i Norden

som er enige om at det nordiske samarbeidet på området høyere utdanning ytterligere bør fordypes i den hensikt å skape størst mulig valgfrihet for søkerne fra hele Norden og fremme kvaliteten i den høyere utdanning i Norden

som den 4. mars 1992 har inngått en overenskomst om nordisk utdanningsfellesskap på den videregående skoles nivå

er blitt enige om følgende:

Artikkel 1
Partene forplikter seg gjensidig til å gi utdanningssøkende som er bosatt i et annet nordisk land adgang til sin offentlige høyere utdanning på samme eller likeverdige vilkår som søkere fra sitt eget

land. En utdanningssøkende som er berettiget til å søke høyere utdanning i det land vedkommende er bosatt, er også berettiget til å søke høyere utdanning i de andre nordiske land. Partene forplikter seg videre til på beste måte å arbeide for at tilsvarende anvendes på private, offentlig godkjente og finansierte høyere utdanningsinstitusjoner.

Med høyere utdanning menes i denne overenskomst

i Danmark: utdanninger ved institusjoner for høyere utdanning og høyere utdanning ved andre utdanningsinstitusjoner som forutsetter videregående utdanning eller tilsvarende kvalifikasjoner;

i Finland: utdanninger ved universitet, høyskoler og yrkeshøyskoler og tilsvarende utdanning som bygger på studenteksamen eller annen utdanning som gir studiekompetanse;

i Island: alle utdanninger som bygger på studenteksamen eller likeverdige kvalifikasjoner;

i Norge: utdanning ved universiteter og høyskoler eller tilsvarende som bygger på gjennomført og bestått videregående opplæring eller tilsvarende studiekompetansegivende utdanning;

i Sverige: utdanninger ved universiteter og høyskoler eller tilsvarende som bygger på nasjonale program i videregående skole eller tilsvarende kvalifikasjoner og som omfattes av høgskoleforordningen.

Overenskomsten gjelder ikke for adgang til forskerutdanning.

Artikkel 2

Bestemmelsene i denne overenskomsten innebærer ikke noe unntak fra de regler om oppholdstillatelse som gjelder i de respektive land.

Bestemmelsene i denne overenskomsten er ikke til hinder for bilaterale avtaler mellom partene om kjøp eller liknende av studieplasser innen særskilte utdanninger.

Artikkel 3
Dersom det stilles krav til særlige kvalifikasjoner eller faglige kunnskaper for å bli tatt opp til en bestemt høyere utdanning, skal utdanningssøkende fra de andre nordiske land oppfylle disse kravene på tilsvarende vilkår som landets egne søkere.

Artikkel 4
Dersom adgangen til høyere utdanning er begrenset, gjøres opptaket av søkere fra de andre nordiske land etter samme eller tilsvarende regler som gjelder for søkere fra eget land. En skal bestrebe seg på å anvende utvalgsregler som så langt som mulig likestiller utdanningssøkende fra de andre nordiske land med søkere fra eget land.

Artikkel 5
Partene er enige om at en utdanningssøkende som har gjennomgått en del av sin høyere utdanning hos en av partene med godkjent resultat, skal få denne del godskrevet for tilsvarende utdanning hos en annen part. Vurderingen av de prestasjoner som påberopes tilligger den høyere utdanningsinstitusjon hvor godskrivingen ønskes.

Artikkel 6
Partene skal sørge for å informere om utdanningsmulighetene ved de ulike institusjoner for høyere utdanning i hele Norden.

Artikkel 7
Danmark, Finland, Norge og Sverige betaler for hvert kalenderår en godtgjørelse til studielandet for sine studenter i et annet nordisk land. Island er unntatt fra denne bestemmelsen.

Nordisk Ministerråd godkjenner størrelsen av den godtgjørelse som hvert av de fire landene skal betale.

Betalingen skal foretas for 75 prosent av det antall studenter som får studiestøtte fra det land der studenten er bosatt og etter dette landets regler, for slike høgre utdanninger som omfattes av artikkel 1. Den årlige godtgjørelsen per student er DKK 22 000,-. Betalingen mellom landene avregnes som en minskning eller økning i det enkelte lands andel i det årlige budsjett for det nordiske samarbeidet.

Artikkel 8
Som underlag for beregningen av antall studenter brukes statistiske opplysninger som de nordiske studiestøttemyndighetene årlig utarbeider etter oppdrag fra Nordisk Ministerråd. Studenter til og fra Færøyene, Grønland og Åland skal ikke medtas og heller ikke studenter innen forskerutdanning, studenter som inngår i artikkel 2 andre avsnitt, samt studenter innen Nordisk Program for lærere, utdanningssøkende og studenter (NORDPLUS) eller annet tilsvarende utvekslingsprogram.

For det kalenderår som avtalen trer i kraft, beregnes betalingen etter de statistiske opplysningene for undervisningsåret 1994/95. Antallet studenter innen uspesifisert høgre utdanning skal ikke medtas. For de derpå følgende to kalenderår beregnes betalingen etter de statistiske opplysningene for undervisningsåret 1995/96 respektive 1996/97 om ikke Nordisk ministerråd vedtar noe annet.

Artikkel 9
Partene skal i fellesskap følge overenskomstens anvendelse og foreta de forholdsregler som utviklingen kan gi anledning til. Med dette for øye nedsetter Nordisk Ministerråd et rådgivende utvalg, som etter behov skal rapportere til Nordisk Ministerråd om overenskomstens anvendelse og som kan foreslå endringer og tilføyelser til overenskomsten.

Artikkel 10
Overenskomsten trer i kraft 30 dager etter den dag da samtlige parter har meddelt det finske utenriksdepartement at overenskomsten er godkjent, dog tidligst 1. januar 1997.

Overenskomsten skal gjelde til utgangen av 1999, om ikke annet avtales innen den tid.

For Færøyenes, Grønlands og Ålands vedkommende trer overenskomsten dog i kraft først 30 dager etter at regjeringene i Danmark og Finland har underrettet det finske utenriksdepartement om at henholdsvis Færøyenes landsstyre og Grønlands hjemmestyre respektive Ålands landskapsstyrelse har meddelt at overenskomsten skal ha gyldighet for Færøyene og Grønland, respektive Åland.

Det finske utenriksdepartement meddeler de øvrige partene samt Nordisk Ministerråds sekretariat om mottakelsen av disse meddelelser og tidspunktet for overenskomstens ikrafttredelse.

Artikkel 11
En part kan si opp overenskomsten ved skriftlig meddelelse om det til det finske utenriksdepartement, som underretter de øvrige partene om mottakelsen av meddelelsen og om dens innhold.

Overenskomsten opphører å gjelde ved utgangen av det kalenderår den sies opp av en av partene, dersom oppsigelsen er mottatt av det finske utenriksdepartement senest den 30. juni samme år, i motsatt fall ved utgangen av følgende kalenderår.

Oppsigelsen av overenskomsten har ingen konsekvenser for de studentene som i løpet av den tid overenskomsten gjelder, er blitt opptatt til høgre utdanning i et annet nordisk land.

Artikkel 12
Originaleksemplaret av denne overenskomst deponeres i det finske utenriksdepartement som tilstiller de øvrige parter bekreftede kopier av den.

Som bekreftelse på det har undertegnede befullmektigede representanter undertegnet denne overenskomst.

Utferdiget i Helsingfors den 20 september 1996 i et eksemplar på dansk, finsk, islandsk, norsk og svensk, som alle har samme gyldighet.

[*For the signatures, see p. 27 of this volume — Pour les signatures, voir p. 27 du présent volume.*]

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

ÖVERENSKOMMELSE MELLAM DANMARK, FINLAND, ISLAND, NORGE OCH SVERIGE OM TILLTRÄDE TILL HÖGRE UTBILDNING

Danmarks, Finlands, Islands, Norges och Sveriges regeringar, nedan kallade parterna,

som enligt Artikel 3 punkterna e och g i avtalet den 15 mars 1971 mellan Danmark, Finland, Island, Norge och Sverige om kulturellt samarbete vill

-vidga möjligheterna för studerande och andra hemmahörande i ett nordiskt land att utbilda sig och avlägga examen vid de övriga nordiska ländernas utbildningsanstalter

-åstadkomma ömsesidigt erkännande av examina, delexamina och andra prestationsbeskrivningar,

som beaktar Nordiska ministerrådets beslut den 12 juni 1975 angående nordisk tentamensgiltighet,

som hänvisar till Nordiska ministerrådets samarbetsprogram från den 27 mars 1991 om högre utbildning i Norden,

som den 4 mars 1992 ingått en överenskommelse om nordisk utbildningsgemenskap på gymnasial nivå,

som är ense om att ytterligare fördjupa det nordiska samarbetet på den högre utbildningens område i syfte att skapa största möjliga valfrihet för de sökande från hela Norden och främja kvaliteten inom den högre utbildningen i Norden,

har kommit överens om följande:

Artikel 1

Parterna förpliktar sig ömsesidigt att ge utbildningssökande som är bosatta i ett annat nordiskt land tillträde till sina offentliga högre utbildningar på samma eller likvärdiga villkor som sökande från det egna

landet. En utbildningssökande, som är behörig till högre utbildning i det nordiska land, där han/hon er bosatt, är också behörig till högre utbildning i de andra nordiska länderna. Parterna förpliktar sig vidare att på bästa sätt verka för att motsvarande tillämpas på offentligt erkända högre utbildningar som anordnas av privata offentligt finansierade institutioner för högre utbildning.

Med högre utbildning avses i denna överenskommelse

i Danmark: utbildningar vid institutioner för högre utbildning och högre utbildning vid andra utbildningsinstitutioner, som förutsätter gymnasieutbildning eller motsvarande kvalifikationer;

i Finland: utbildning vid universitet, högskolor och yrkeshögskolor, samt motsvarande utbildning som bygger på studentexamen eller annan utbildning som ger studiekompetens;

i Island: alla utbildningar som bygger på studentexamen eller likvärdiga kvalifikationer;

i Norge: utbildning vid universitet och högskolor eller motsvarande som bygger på genomförd och godkänd vidaregående upplärning eller motsvarande studiekompetensgivande utbildning;

i Sverige: utbildningar vid universitet och högskolor eller motsvarande som bygger på nationella program i gymnasieskolan eller motsvarande kvalifikationer och som omfattas av högskoleförordningen.

Överenskommelsen gäller inte tillträde till forskarutbildning.

Artikel 2

Bestämmelserna i denna överenskommelse innebär inte något undantag från de regler om uppehållstillstånd som gäller i respektive land.

Bestämmelserna i denna överenskommelse utgör inte hinder för bilaterala avtal mellan parterna om köp eller liknande av studieplatser inom någon särskild utbildning.

Artikel 3

Om det ställs krav på särskilda kvalifikationer eller ämnesmässiga kunskaper för att bli antagen till viss högre utbildning skall utbildningssökande från de nordiska länderna uppfylla dessa krav på likvärdiga villkor som landets egna sökande.

Artikel 4

Om tilträde till högre utbildning är begränsat görs urvalet av sökande från de andra nordiska länderna efter samma eller likvärdiga regler som gäller för sökande från det egna landet. Strävan skall därvid vara att använda sådana urvalsregler som så långt som möjligt jämnställer utbildningssökande från de andra nordiska länderna med sökande från det egna landet.

Artikel 5

Parterna är överens om att en utbildningssökande som har gått igenom en del av sin högre utbildning hos en av parterna med godkänt resultat skall få denna del sig tillgodoräknad för motsvarande utbildning hos en annan part. Värderingen av de meriter som åberopas ankommer på den institution för högre utbildning där tillgodoräknande önskas.

Artikel 6

Parterna skall se till att informera om utbildningsmöjlighetema vid de olika institutionerna för högre utbildning inom Norden.

Artikel 7

Danmark, Finland, Norge och Sverige betalar kalenderårsvis ersättning till studielandet för sina studerande i ett annat nordiskt land.
Island är undantaget denna bestämmelse.

Nordiska ministerrådet godkänner storleken av den ersättning vart och ett av de fyra länderna skall betala.

Betalningen skall erläggas för 75 procent av det antal studerande, som får studiestöd från det land där studeranden är bosatt och enligt detta landets regler, för sådana högre utbildningar i ett annat nordiskt land som avses i Artikel 1. Den årliga ersättningen per studerande är DKK 22.000,-. Betalningen mellan länderna avräknas som minskning eller ökning av dessa länders andel i den årliga budgeten för det nordiska samarbetet.

Artikel 8

Som underlag för beräkningen av antalet studerande används statistiska uppgifter som de nordiska studiestödsmyndigheterna årligen utarbetar på uppdrag av Nordiska ministerrådet. Studerande till och från Färöarna, Grönland och Åland skall inte beaktas och inte heller studerande inom forskarutbildning, studerande som ingår under artikel 2 andra stycket, samt studerande inom Nordiskt program för lärare, utbildningssökande och studerande (NORDPLUS) eller annat motsvarande utbytesprogram.

För det kalenderår då avtalet träder i kraft beräknas betalningen enligt de statistiska uppgifterna för läsåret 1994/95. Antalet studerande inom ospecificerad högre utbildning skall inte beaktas. För de därpå följande två kalenderåren beräknas betalningen enligt de statistiska uppgifterna för läsåret 1995/96 respektive 1996/97 om inte Nordiska ministerrådet beslutar något annat.

Artikel 9

Parterna skall gemensamt följa överenskommelsens tillämpning och vidta de åtgärder som utvecklingen kan ge anledning till. Med avseende härpå tillsätter Nordiska ministerrådet ett rådgivande utskott, som vid behov skall rapportera till Nordiska ministerrådet om överenskommelsens tillämpning och som kan lämna förslag till ändringar och tillägg till överenskommelsen.

Artikel 10

Överenskommelsen träder i kraft trettio dagar efter den dag då samtliga parter har meddelat det finska utrikesministeriet, att överenskommelsen godkänts, dock tidigast den 1 januari 1997.

Överenskommelsen skall gälla till utgången av 1999, om inte något annat avtalats dessförinnan.

För Färöarnas och Grönlands respektiva Ålands vidkommande träder överenskommelsen i kraft dock först trettio dagar efter det att regeringarna i Danmark och Finland har underrättat det finska utrikesministeriet om att Färöarnas landsstyre och Grönlands hjemmestyre respektive Ålands landskapsstyrelse har meddelat att överenskommelsen skall ha giltighet för Färöarna och Grönland respektive Åland.

Det finska utrikesministeriet meddelar de övriga parterna samt Nordiska ministerrådets sekretariat om mottagandet av dessa meddelanden och om tidpunkten för överenskommelsens ikraftträdande.

Artikel 11

En part kan säga upp överenskommelsen genom skriftligt meddelande härom till finska utrikesministeriet, som meddelar de övriga parterna om mottagandet av sådant meddelande och om dess innehåll.

Överenskommelsen upphör att gälla vid utgången av det kalenderår, då den sägs upp av någon av parterna, om uppsägningen har mottagits av det finska utrikesministeriet senast den 30 juni detta år och i annat fall vid utgången av följande kalenderår.

Uppsägningen av överenskommelsen har inte några konsekvenser för de studerande som under överenskommelsens giltighetstid antagits till högre utbildning i ett annat nordiskt land.

Artikel 12

Originalexemplaret till denna överenskommelse deponeras hos det finska utrikesministeriet, som tillställer de övriga parterna bestyrkta kopior därav.

Till bekräftelse härav har de vederbörligen befullmäktigade ombuden undertecknat denna överenskommelse.

Som skedde i Köbenhavn den 3. september 1996
i ett exemplar på danska, finska, isländska, norska och svenska språken, vilka samtliga texter har samma giltighet.

[*For the signatures, see p. 27 of this volume — Pour les signatures, voir p. 27 du présent volume.*]

For Danmarks regering:

Suomen hallituksen puolesta:

Fyrir rikisstjórn Islands:

For Norges regjering:

För Sveriges regering:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT[1] BETWEEN DENMARK, FINLAND, ICELAND, NORWAY AND SWEDEN ON ACCESS TO HIGHER EDUCATION

The Governments of Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden, hereinafter referred to as "the Parties",

Desiring, in accordance with article 3, subparagraphs (*e*) and (*g*), of the Agreement of 15 March 1971 between Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden concerning cultural cooperation,[2] to:

Expand the facilities for students and other nationals of one Nordic country to study and obtain degrees at educational establishments in the other Nordic countries;

Bring about a mutual recognition of degrees, partial qualifications and other documentary evidence of educational achievement;

Considering the decision of 12 June 1975 of the Nordic Council of Ministers concerning the validity of Nordic examinations,

Referring to the cooperation programme of 27 March 1991 of the Nordic Council of Ministers concerning higher education in the Nordic countries,

Having concluded, on 4 March 1992, an Agreement on Nordic cooperation in the field of secondary and occupational education,[3]

Agreeing that Nordic cooperation in the field of higher education should be further deepened in order to ensure the greatest possible freedom of choice for applicants from all the Nordic countries and to promote the quality of higher education in the Nordic countries,

Have agreed as follows:

Article 1

The Parties undertake, on a reciprocal basis, to grant applicants who are permanent residents of another Nordic country access to their public higher education under the same or equivalent conditions as applicants from their own country. An applicant who is qualified for higher education in the Nordic country of which he or she is a resident shall also be qualified for higher education in the other Nordic countries. The Parties further undertake to do their best to ensure that the same applies to officially recognized higher education which is organized by private, publicly financed higher educational institutions.

For the purposes of this Agreement, "higher education" means:

In Denmark: education at higher educational institutions and higher education at other educational establishments, which presupposes upper secondary education or equivalent qualifications;

[1] Came into force on 9 May 1997 by notification, in accordance with article 10.
[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 825, p. 361.
[3] *Ibid.*, vol. 1721, p. 303.

In Finland: education at universities, institutes of higher learning or vocational schools and equivalent education which is based on a matriculation examination *(ylioppilastutkinto, studentexamen)* or on other education which qualifies a person to pursue higher education;

In Iceland: all education which is based on a matriculation examination *(stúdentspróf)* or equivalent qualifications;

In Norway: education at universities and institutes of higher learning or the equivalent which is based on successfully completed upper secondary, vocational or equivalent education which qualifies a person to pursue higher education;

In Sweden: education at universities and institutes of higher learning or the equivalent which is based on national programmes in upper secondary schools or equivalent qualifications and which is covered by the executive order on further and higher education *(högskoleförordningen)*.

The Agreement shall not apply to access to graduate studies.

Article 2

The provisions of this Agreement shall not imply any exception from the regulations concerning residence permits in force in the respective country.

The provisions of this Agreement shall not constitute an obstacle to bilateral agreements between the Parties concerning the purchase or other arrangement for securing study places within a particular field of education.

Article 3

If, in order to be accepted to a given field of higher education, special qualifications or knowledge of a particular subject are required, applicants from the Nordic countries shall meet such requirements under conditions equivalent to those which apply to the country's own applicants.

Article 4

If access to higher education is limited, applicants from the other Nordic countries shall be selected in accordance with the same or equivalent regulations as those which apply to the country's own applicants. Efforts shall be made to apply such selection rules which, as far as possible, place applicants from the other Nordic countries on an equal footing with the country's own applicants.

Article 5

The Parties agree that an applicant who has completed part of his or her higher education in one of the Parties with acceptable results shall receive credit for that part as equivalent to education in another Party. It shall be up to the higher educational institution where credit is sought to evaluate said qualifications.

Article 6

The Parties shall take measures to provide information about opportunities for education at the various higher educational institutions in the Nordic countries.

Article 7

Denmark, Finland, Norway and Sweden shall, on an annual basis, reimburse the country of study for their students in another Nordic country. This provision shall not apply to Iceland.

The Nordic Council of Ministers shall approve the amount of the reimbursement to be paid by each of the four countries.

Payment for higher education in another Nordic country as referred to in article 1 shall be made for 75 per cent of the number of students who receive study assistance from the country in which the student resides and shall be in keeping with that country's regulations. The annual reimbursement per student shall be DKr 22,000. Payment between countries shall be settled by reducing or increasing those countries' share in the annual budget for Nordic cooperation.

Article 8

The statistical data prepared each year by the Nordic study assistance authorities on instructions from the Nordic Council of Ministers shall serve as the basis for calculating the number of students. Students in and from the Faroe Islands, Greenland and Ahvenanmaa (Åland) and also graduate students, students referred to in article 2, second paragraph, and students in the Nordic Programme for Mobility of University Students and Teachers (NORDPLUS) or another comparable exchange programme shall not be taken into account.

For the calendar year in which the Agreement enters into force, payment shall be calculated in accordance with the statistical data for the academic year 1994-1995. The number of students in unspecified higher education shall not be taken into account. For the following two calendar years, payment shall be calculated in accordance with the statistical data for the academic years 1995-1996 and 1996-1997, respectively, unless the Nordic Council of Ministers decides otherwise.

Article 9

The Parties shall jointly monitor the application of the Agreement and take any measures as may be required by future developments. To that end, the Nordic Council of Ministers shall establish an advisory committee which shall, when necessary, report to the Nordic Council of Ministers on the implementation of the Agreement and which may make proposals for amendments or additions to the Agreement.

Article 10

The Agreement shall enter into force 30 days after the date on which all the Parties have notified the Ministry of Foreign Affairs of Finland that the Agreement has been approved, but not earlier than on 1 January 1997.

The Agreement shall remain in force until the end of 1999, unless another arrangement is made before that time.

In the case of the Faroe Islands, Greenland and Ahvenanmaa (Åland), the Agreement shall enter into force only after 30 days have elapsed from the date on which the Governments of Denmark and Finland have notified the Ministry of Foreign Affairs of Finland that the Home-Rule Government of the Faroe Islands and the Home-Rule Government of Greenland or the Provincial Government of Ahvenanmaa (Åland) have given notice that the Agreement shall apply to the Faroe Islands and Greenland or Ahvenanmaa (Åland).

The Ministry of Foreign Affairs of Finland shall notify the other Parties and the Secretariat of the Nordic Council of Ministers of the receipt of such notifications and of the date on which the Agreement entered into force.

Article 11

Any Party may terminate the Agreement by giving written notice to that effect to the Ministry of Foreign Affairs of Finland, which shall notify the other Parties of the receipt of such notice and its contents.

The Agreement shall cease to have effect at the end of the calendar year in which it is terminated by one of the Parties, provided that notice of termination is received by the Ministry of Foreign Affairs of Finland not later than 30 June of that year or, failing that, at the end of the following calendar year.

Termination of the Agreement shall not have any consequences for students who were admitted to higher education in another Nordic country during the period of validity of the Agreement.

Article 12

The original text of this Agreement shall be deposited with the Ministry of Foreign Affairs of Finland, which shall provide certified copies thereof to the other Parties.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned plenipotentiaries have signed this Agreement.

DONE at Copenhagen on 3 September 1996, in one copy in the Danish, Finnish, Icelandic, Norwegian and Swedish languages, all texts being equally authentic.

For the Government of Denmark:

OLE VIG JENSEN

For the Government of Finland:

OLLI-PEKKA HEINONEN

For the Government of Iceland:

BJÖRN BJARNASON

For the Government of Norway:

DAGFINN STENSETH

For the Government of Sweden:

CARL THAM

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE LE DANEMARK, LA FINLANDE, L'ISLANDE, LA NORVÈGE ET LA SUÈDE RELATIF À L'ACCÈS À L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR

Les Gouvernements du Danemark, de la Finlande, de l'Islande, de la Norvège et de la Suède, ci-après dénommés « les Parties »,

Désireux, conformément aux alinéas *e* et *g*, de l'article 3 de l'Accord de coopération culturelle conclu le 15 mars 1971[2] entre le Danemark, la Finlande, l'Islande, la Norvège et la Suède, de :

Faciliter l'accès des étudiants et autres ressortissants de l'un des pays nordiques aux études et aux grades dans des établissements d'enseignement des autres pays nordiques,

Réaliser une reconnaissance réciproque des grades, portions d'examen et autres preuves documentaires de réussite en matière d'enseignement;

Considérant la décision du 12 juin 1975 du Conseil nordique des Ministres relative à la validité des examens nordiques,

Se référant au programme de coopération du 27 mars 1991 du Conseil nordique des Ministres relatif à l'enseignement supérieur dans les pays nordiques,

Ayant conclu, le 4 mars 1992, un Accord de coopération nordique dans le domaine de l'enseignement secondaire et professionnel[3],

Convenant que la coopération nordique dans le domaine de l'enseignement supérieur devrait être développée en vue d'assurer une liberté de choix aussi grande que possible aux candidats de tous les pays nordiques et de promouvoir la qualité de l'enseignement supérieur dans ces pays,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties s'engagent, sur une base de réciprocité, à reconnaître aux candidats qui résident en permanence dans un autre pays nordique le droit d'accès à l'enseignement publique supérieur de ce pays dans les mêmes conditions que celles qui s'appliquent aux candidats dudit pays. Tout candidat ayant les capacités requises pour avoir accès à l'enseignement supérieur dans le pays nordique dont il est résident a les mêmes capacités en ce qui concerne l'accès à l'enseignement supérieur dans les autres pays nordiques. Les Parties s'engagent en outre à mettre tout en œuvre pour que cette règle s'applique également à l'enseignement supérieur officiellement reconnu, qui est organisé par des établissements privés financés par des fonds publics.

[1] Entré en vigueur le 9 mai 1997 par notification, conformément à l'article 10.
[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 825, p. 361.
[3] *Ibid.*, vol. 1721, p. 303.

Aux fins du présent Accord, l'expression « enseignement supérieur » s'entend :

Au Danemark : de l'enseignement dans des établissements d'enseignement de niveau supérieur et de l'enseignement supérieur dans d'autres établissements d'enseignement, ce qui présuppose un enseignement secondaire supérieur ou un enseignement permettant l'obtention de qualifications équivalentes;

En Finlande : d'un enseignement universitaire, dans des établissements d'enseignement ou des écoles professionnelles de niveau supérieur et d'un enseignement équivalent auquel on accède par la réussite à un examen d'admission *(ylioppilastutkinto, studentexamen)* ou après avoir reçu un autre type d'enseignement fournissant les qualifications requises pour suivre un enseignement supérieur;

En Islande : de tout type d'enseignement auquel on accède par la réussite à un examen d'admission *(stúdentspróf)* ou après avoir obtenu des qualifications équivalentes;

En Norvège : de l'enseignement universitaire et de celui dispensé dans des établissements de niveau supérieur ou équivalent fondé sur l'enseignement dispensé au niveau secondaire supérieur ou professionnel, ou sur un enseignement équivalent préparant à un enseignement supérieur;

En Suède : de l'enseignement dispensé dans des universités et établissements d'enseignement de niveau supérieur ou dans le cadre de programmes nationaux des écoles secondaires supérieures, ou sur la base de qualifications équivalentes, enseignement prévu par un arrêté relatif à l'enseignement post-obligatoire et à l'enseignement supérieur *(högskoleförordningen)*.

L'Accord ne concerne pas l'accès aux études universitaires du troisième cycle.

Article 2

Les dispositions du présent Accord ne prévoient aucune exception aux règles concernant les permis de résidence en vigueur dans les pays respectifs.

Les dispositions du présent Accord ne font pas obstacle aux accords bilatéraux entre les Parties concernant l'achat de places dans les établissements d'enseignement ou toute autre forme d'arrangement dans un domaine particulier de l'enseignement.

Article 3

Si, afin d'être acceptés dans un certain domaine de l'enseignement supérieur, des qualifications ou des connaissances spéciales d'un sujet particulier sont nécessaires, les candidats des pays nordiques doivent répondre à ces exigences dans des conditions équivalentes à celles qui sont prévues pour les candidats du pays eux-mêmes.

Article 4

Si l'accès à l'enseignement supérieur est limité, les candidats des autres pays nordiques sont choisis conformément aux règles semblables ou équivalentes à celles qui sont appliqués dans le pays même des candidats. Des efforts doivent être faits pour que les règles de sélection placent autant que possible les candidats des autres pays nordiques sur un pied d'égalité avec les candidats du pays considéré.

Article 5

Les Parties conviennent qu'un candidat qui a terminé une portion de ses études supérieures dans l'une des Parties avec des résultats acceptables recevra, pour cette portion d'études, un crédit dont la valeur sera équivalente à celle de l'enseignement dans une autre Partie. Il appartiendra à l'établissement d'enseignement supérieur dans lequel on recherche un crédit d'évaluer lesdites qualifications.

Article 6

Les Parties prennent des mesures propres à fournir des informations sur les possibilités d'enseignement des divers établissements d'enseignement supérieur des pays nordiques.

Article 7

Le Danemark, la Finlande, la Norvège et la Suède remboursent chaque année les pays où leurs étudiants font leurs études. Toutefois, cette disposition ne s'applique pas à l'Islande.

Le Conseil nordique des Ministres approuve le montant à rembourser par chacun des quatre pays.

Les versements au titre de l'enseignement supérieur effectués dans un autre pays nordique, comme indiqué à l'article premier, concerneront 75 % des étudiants bénéficiaires d'une allocation d'études versée par leur pays de résidence et seront conformes aux réglementations en vigueur dans ce pays. Le remboursement annuel par étudiant s'élèvera à 22 000 couronnes danoises. L'apurement des comptes entre les pays sera effectué en réduisant ou en augmentant la part de ces pays dans le budget annuel de la coopération nordique.

Article 8

Les données statistiques mises au point chaque année par les autorités nordiques chargées d'étudier les questions d'assistance, suivant les instructions du Conseil nordique des Ministres, serviront de base de calcul pour déterminer le nombre d'étudiants. Il ne sera pas tenu compte des étudiants qui se rendent dans les îles Féroé, au Groenland et dans les îles Ahvenanmaa (îles Åland) ou qui en proviennent, ni des étudiants diplômés, ni de ceux qui sont visés au second paragraphe de l'article 2, ni des étudiants du Programme nordique de mobilité pour les étudiants et les enseignants des universités (NORDPLUS), ni tout autre programme d'échange comparable.

Pour l'année civile au cours de laquelle l'Accord entrera en vigueur, les paiements seront calculés en fonction des données statistiques relatives à l'année universitaire 1994-1995. Il ne sera pas tenu compte du nombre des étudiants dont la matière de l'enseignement supérieur qui aura été enseignée n'aura pas été spécifiée. Pour les deux années civiles suivantes, le montant versé sera calculé en fonction des données statistiques relatives aux années universitaires 1995-1996 et 1996-1997 respectivement, sauf si le Conseil nordique des Ministres en décide autrement.

Article 9

Les Parties veilleront conjointement à l'application du présent Accord et prendront toutes les mesures qui s'avèreront nécessaires à la lumière des faits nouveaux. A cette fin, le Conseil nordique des Ministres chargera un Comité consultatif de faire rapport au Conseil nordique des Ministres sur l'application de l'Accord et qui pourra, en cas de besoin, proposer des modifications ou des ajouts à l'Accord.

Article 10

Le présent Accord entrera en vigueur trente jours après la date à laquelle toutes les Parties auront fait savoir au Ministère des affaires étrangères de la Finlande qu'elles l'approuvent, date qui ne pourra être antérieure au 1er janvier 1997.

Le présent Accord restera en vigueur jusqu'à la fin de 1999, sauf si, d'ici là, les Parties en disposent autrement.

Pour les îles Féroé, le Groenland et l'Ahvenanmaa (îles Åland), l'Accord n'entrera en vigueur que trente jours à compter de la date à laquelle les Gouvernements du Danemark et de la Finlande auront notifié le Ministère des affaires étrangères de la Finlande que le Gouvernement autonome des îles Féroé et le Gouvernement autonome du Groenland ou le Gouvernement provincial d'Ahvenanmaa (îles Åland) auront annoncé que l'Accord s'appliquera aux îles Féroé et au Groenland ou à l'Ahvenanmaa (îles Åland).

Le Ministère des affaires étrangères de Finlande notifiera les autres Parties et le Secrétariat du Conseil nordique des Ministres de la réception desdites notifications et de la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 11

Toute Partie peut dénoncer le présent Accord en adressant une notification écrite de dénonciation au Ministère des affaires étrangères de Finlande, qui en informera les autres Parties dès réception de l'avis de notification et de son contenu.

L'Accord cessera de produire ses effets à la fin de l'année civile au cours de laquelle il aura été dénoncé par l'une des Parties, à condition que la notification de dénonciation ait été reçue par le Ministère des affaires étrangères de la Finlande au plus tard le 30 juin de cette même année ou, sinon, à la fin de l'année civile suivante.

La dénonciation de l'Accord n'aura aucune conséquence pour les étudiants admis à suivre un enseiguement supérieur dans un autre pays nordique au cours de la période de validité de l'Accord.

Article 12

Le texte original du présent Accord sera déposé auprès du Ministère des affaires étrangères de la Finlande, qui en communiquera copie certifiée conforme aux autres Parties.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés ont signé le présent Accord.

FAIT à Copenhague, le 3 septembre 1996, en un exemplaire unique en langues danoise, finnoise, islandaise, norvégienne et suédoise, tous les textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Danemark :

OLE VIG JENSEN

Pour le Gouvernement de la Finlande :

OLLI-PEKKA HEINONEN

Pour le Gouvernement de l'Islande :

BJÖRN BJARNASON

Pour le Gouvernement de la Norvège :

DAGFINN STENSETH

Pour le Gouvernement de la Suède :

CARL THAM

No. 33942

VENEZUELA
and
SURINAME

Excbange of uotes constituting an agreement on tbe abolition of visas in diplomatic passports. Paramaribo, 27 June 1978 and Caracas, 30 Juue 1978

Authentic text: Spanish.

Registered by Venezuela on 28 July 1997.

VENEZUELA
et
SURINAME

Échange de uotes constituant un accord relatif à la snppression de visas sur les passeports diplomatiques. Paramaribo, 27 juiu 1978 et Caracas, 30 juin 1978

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par le Venezuela le 28 juillet 1997.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN VENEZUELA AND SURINAME ON THE ABOLITION OF VISAS IN DIPLOMATIC PASSPORTS

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE LE VENEZUELA ET LE SURINAME RELATIF À LA SUPPRESSION DE VISAS DANS LES PASSEPORTS DIPLOMATIQUES

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Paramaribo, el 27 de junio de 1978

No. 0471

Señor Ministro,

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia en la oportunidad de expresar el deseo del Gobierno de Suriname, de concluir con el Gobierno de Venezuela un Acuerdo para la Supresión de Visas en los Pasaportes Diplomáticos, consciente de que ello contribuirá a estrechar los vínculos de amistad que unen a los dos países.

El Acuerdo en referencia se suscribe bajo las siguientes condiciones:

1.- Los titulares de pasaporte diplomático surinamés, válido, estarán exentos de visa para entrar a Venezuela.

2.- Los titulares de pasaporte diplomático venezolano, válido, estarán exentos de visa para entrar a Suriname.

[1] Came into force on 30 June 1978, in accordance with the provisions of the said notes.

[1] Entré en vigueur le 30 juin 1978, conformément aux dispositions desdites notes.

3. El término de permanencia en el país de los titulares de pasaporte diplomático quedará limitado a un lapso de treinta (30) días.

4. Los diplomáticos venezolanos y surinameses acreditados ante el Gobierno de Suriname y de la República de Venezuela, deberán presentar su pasaporte en la Cancillería correspondiente, dentro de los treinta días siguientes a su llegada para la tramitación de su credencial local.

La fecha de la presente Nota y de la respuesta en iguales términos, de Vuestra Excelencia determinan la entrada en vigor del presente Acuerdo.

Válgome de la ocasión para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

HENCK A. E. ARRON
Ministro-Presidente y Ministro
de Asuntos Generales y Relaciones Exteriores

A Su Excelencia
Simón Alberto Consalvi
Ministro de Relaciones Exteriores
de la República de Venezuela
Presente

[TRANSLATION]

Paramaribo, 27 June 1978

No. 0471

Sir,

On behalf of my Government and with a view to strengthening the friendly relations between our two countries, I have the honour to inform you that the Government of Suriname wishes to conclude with the Government of Venezuela an Agreement on the abolition of visas in diplomatic passports.

The Agreement will be subject to the following conditions:

1. Holders of valid diplomatic passports of Suriname shall be exempt from visa requirements for entering Venezuela.

2. Holders of valid diplomatic passports of Venezuela shall be exempt from visa requirements for entering Suriname.

3. The length of stay in the country for holders of diplomatic passports shall be limited to 30 days.

4. Diplomats of Venezuela and Suriname accredited to the Governments of Suriname and of the Republic of Venezuela shall present their passports to the corresponding Ministry of Foreign Affairs within 30 days from their arrival for processing of their local accreditation documents.

This Agreement shall enter into force on the date of this note and of your reply in identical terms.

[TRADUCTION]

Paramaribo, le 27 juin 1978

N° 0471

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance le désir du Gouvernement du Suriname de conclure avec le Gouvernement du Venezuela un accord relatif à la suppression de visas sur les passeports diplomatiques, car il est conscient que cette mesure contribuera à resserrer les liens d'amitié qui unissent les deux pays.

L'accord susmentionné est conclu aux conditions ci-dessous :

1. Les titulaires d'un passeport diplomatique surinamais en cours de validité sont dispensés de visa pour entrer au Venezuela.

2. Les titulaires d'un passeport diplomatique vénézuélien en cours de validité sont dispensés de visa pour entrer au Suriname.

3. La durée du séjour des titulaires d'un passeport diplomatique dans le pays est limitée à une période de trente (30) jours.

4. Les diplomates vénézuéliens et surinamais accrédités auprès du Gouvernement du Suriname et de la République du Venezuela doivent présenter leurs passeports à la Chancellerie appropriée dans les trente jours qui suivent leur arrivée aux fins des formalités requises pour leur permis de séjour.

La date de la présente note et celle de votre réponse en termes identiques détermineront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Accept, Sir, etc.

HENCK A. E. ARRON
Prime Minister and Minister
for General and Foreign Affairs

His Excellency
Mr. Simón Alberto Consalvi
Minister for Foreign Affairs
of the Republic of Venezuela

Je saisis cette occasion, etc.

Le Ministre Président et Ministre
des affaires générales
et des relations extérieures,

HENCK A. E. ARRON

Son Excellence
Monsieur Simón Alberto Gonsalvi
Ministre des relations extérieures
de la République du Venezuela

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DE VENEZUELA
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Caracas, 30 de Junio de 1978

Señor Ministro,

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia en la oportunidad de expresar el deseo del Gobierno de Venezuela, de concluir con el Gobierno de Suriname un Acuerdo para la Supresión de Visas en - los Pasaportes Diplomáticos, consciente de que ello contribuirá a estrechar los vínculos de amistad que unen a los dos países.-

El Acuerdo en referencia se suscribe bajo las siguientes condiciones:

[*See note I — Voir note I*]

La fecha de la presente Nota y de la respuesta en iguales términos, de Vuestra Excelencia determinan la entrada en vigor del presente Acuerdo.-

Válgome de la ocasión para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.-

SIMÓN ALBERTO CONSALVI
Ministro de Relaciones Exteriores

A Su Excelencia
Henck A. E. Arron
Ministro-Presidente y Ministro
de Asunto Generales y Relaciones Exteriores
de la República de Suriname
Presente

[TRANSLATION]

REPUBLIC OF VENEZUELA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Caracas, 30 June 1978

Sir,

On behalf of my Government and with a view to strengthening the friendly relations between our two countries, I have the honour to inform you that the Government of the Republic of Venezuela wishes to conclude with the Government of Suriname an Agreement on the abolition of visas in diplomatic passports.

The Agreement will be subject to the following conditions:

[*See note I*]

Accept, Sir, etc.

SIMÓN ALBERTO CONSALVI
Minister for Foreign Affairs

His Excellency
Mr. Henck A. E. Arron
Prime Minister and Minister
for General and Foreign Affairs
of the Republic of Suriname

[TRADUCTION]

RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Caracas, le 30 juin 1978

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance le désir du Gouvernement du Venezuela de conclure avec le Gouvernement du Suriname un accord relatif à la suppression de visas sur les passeports diplomatiques, car il est conscient que cette mesure contribuera à resserrer les liens d'amitié qui unissent les deux pays.

L'accord susmentionné est conclu aux conditions ci-dessous :

[*Voir note I*]

Je saisis cette occasion, etc.

Le Ministre des relations extérieures,
SIMÓN ALBERTO GONSALVI

Son Excellence
Monsieur Henck A. E. Arron
Ministre Président et Ministre
des affaires générales et des relations
extérieures de la République
du Suriname

No. 33943

VENEZUELA
and
CHINA

Exchange of notes constituting an agreemeut on the abolition of the visa requirements in diplomatic and service passports. Caracas, 19 May and 13 Jnue 1989

Authentic text: Spanish.

Registered by Venezuela on 28 July 1997.

VENEZUELA
et
CHINE

Échange de notes constitnant nn accord relatif à la suppression de visas sur les passeports diplomatiques et de service. Caracas, 19 mai et 13 juin 1989

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par le Venezuela le 28 juillet 1997.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN VENEZUELA AND CHINA ON THE ABOLITION OF VISA REQUIREMENTS IN DIPLOMATIC AND SERVICE PASSPORTS

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE LE VENEZUELA ET LA CHINE RELATIF À LA SUPPRESSION DE VISAS SUR LES PASSEPORTS DIPLOMATIQUES ET DE SERVICE

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Caracas, 19 de mayo de 1989

Señor Ministro,

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia para expresarle la intención del Gobierno de la República Popular China de concluir, con el Gobierno de la República de Venezuela, un Acuerdo por medio del cual sea abolido el requisito de Visa en los pasaportes diplomáticos y de servicio, bajo las siguientes condiciones:

1. Los nacionales de la República Popular China titulares de Pasaportes Diplomáticos y de Servicio válidos y, los nacionales de la República de Venezuela titulares de Pasaportes Diplomáticos y de Servicio válidos, están exentos de los requisitos de visa para ingresar, salir de, o pasar en tránsito por todas las ciudades o lugares de la otra parte, que son permitidos a los turistas extranjeros.

2. Los nacionales de una Parte que estén exentos de los requisitos de visa de acuerdo a lo dispuesto en el Artículo I

[1] Came into force on 13 July 1989, in accordance with the provisions of the said notes.

[1] Entré en vigueur le 13 juillet 1989, conformément aux dispositions desdites notes.

del presente Acuerdo podrán permanecer, en el territorio de la otra parte, por un plazo no mayor de un mes. Deberá solicitar la prórroga a los organismos competentes locales en caso de que así haya sido requerida.

3. Los nacionales de una Parte que estén exentos de los requisitos de visa de acuerdo a lo dispuesto en el Artículo I del presente Acuerdo tendrán el deber de observar, en el territorio de la otra Parte, las leyes y reglamentos de ésta última relativos a la entrada, permanencia y salida de extranjeros, así como al ejercicio de funciones oficiales y actividades profesionales.

4. El Gobierno de una Parte puede suspender temporalmente la aplicación de todos los artículos o una parte de los artículos del presente Acuerdo por motivos de orden público, seguridad o salud pública, pero deberá comunicar al otro Gobierno por los canales diplomáticos competentes no menos de 72 horas antes de determinar la suspensión.

5. La duración del presente Acuerdo será indefinida. Si cualquiera de las Partes Contratantes tiene la intención de denunciar el presente Acuerdo, deberá notificarlo, por escrito, a la otra Parte. Los efectos del presente Acuerdo cesarán noventa días después de la fecha de la notificación.

En caso de que el Gobierno de la República de Venezuela esté conforme con estas disposiciones, propongo que la presente Nota y la de respuesta de Vuestra Excelencia, de idéntico tenor, constituyan un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos que entrará en vigor el trigésimo día siguiente a la fecha de la Nota de respuesta de ese ilustrado Gobierno.

Me valgo de esta oportunidad para reiterale a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

CHEN DEHE
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de la República Popular China

Al Excelentísimo Señor
Doctor Enrique Tejera París
Ministro de Relaciones Exteriores
de la República de Venezuela

[TRANSLATION]

Caracas, 19 May 1989

Sir,

I have the honour to inform you of the intention of the Government of the People's Republic of China to conclude with the Government of the Republic of Venezuela an Agreement abolishing visa requirements in diplomatic and service passports, as follows:

1. Nationals of the People's Republic of China and of the Republic of Venezuela who are holders of valid diplomatic and service passports shall be exempt from visa requirements for entering, leaving or passing through all cities or locations of the other Party which are open to foreign tourists.

2. Nationals of one Party who are exempt from visa requirements under article 1 of this Agreement may stay in the territory of the other Party for a period of up to one month. If required, they must request an extension from the competent local authorities.

3. Nationals of either Party who are exempt from visa requirements under article 1 of this Agreement must observe, in the territory of the other Party, that Party's laws and regulations relating to the entry, stay and departure of foreigners, as well as to the performance of official duties and professional activities.

4. The Government of either Party may temporarily suspend the application of some or all of the articles of this Agreement for reasons of public order, safety or health; it must, however, inform the other Government of such suspension

[TRADUCTION]

Caracas, le 19 mai 1989

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance l'intention du Gouvernement de la République populaire de Chine de conclure, avec le Gouvernement de la République du Venezuela, un accord visant à supprimer les visas sur les passeports diplomatiques et de service, qui se lirait comme suit :

1. Les ressortissants de la République populaire de Chine titulaires de passeports diplomatiques et de service en cours de validité sont dispensés de l'obligation d'obtenir un visa pour entrer dans toutes les villes ou tous les lieux de l'autre Partie ouverts aux touristes étrangers, en sortir ou y transiter.

2. Les ressortissants d'une Partie qui sont dispensés de l'obligation d'obtenir un visa conformément aux dispositions de l'article premier du présent Accord peuvent séjourner sur le territoire de l'autre Partie pendant une période maximale d'un mois. En cas de besoin, la prorogation du séjour doit être demandée aux autorités locales compétentes.

3. Les ressortissants d'une Partie qui sont dispensés de l'obligation d'obtenir un visa conformément aux dispositions de l'article premier du présent Accord sont tenus de respecter, sur le territoire de l'autre Partie, les lois et règlements de celle-ci relatifs à l'entrée, au séjour et à la sortie des étrangers comme à l'exercice de fonctions officielles et d'activités professionnelles.

4. Le Gouvernement d'une Partie peut suspendre temporairement l'application de la totalité ou d'une partie des articles du présent Accord pour des motifs d'ordre public, de sécurité ou de santé publique, mais doit en informer l'autre

through the appropriate diplomatic channels at least 72 hours in advance.

5. This Agreement is concluded for an indefinite period. If either of the Contracting Parties decides to denounce the Agreement, it must notify the other Party in writing. This Agreement shall cease to have effect 90 days after the date of such notification.

If the Government of the Republic of Venezuela agrees to the foregoing provisions, I propose that this note and your note in reply in identical terms shall constitute an Agreement between our two Governments, to enter into force on the thirtieth day following the date of your Government's note in reply.

Accept, Sir, etc.

CHEN DEHE
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
of the People's Republic of China

His Excellency
Mr. Enrique Tejera París
Minister for Foreign Affairs
of the Republic of Venezuela

Gouvernement par les voies diplomatiques appropriées au moins 72 heures avant de procéder à la suspension.

5. Le présent Accord a une durée indéterminée. Si l'une des Parties contractantes a l'intention de le dénoncer, elle doit le notifier par écrit à l'autre Partie. Le présent Accord cessera de produire ses effets quatre-vingt-dix jours après la date de la notification.

Si les dispositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République du Venezuela, je propose que la présente note et votre réponse en termes identiques constituent un accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur le trentième jour qui suivra la date de la réponse de votre Gouvernement.

Je saisis cette occasion, etc.

L'Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire de la République
populaire de Chine,

CHEN DEHE

Son Excellence
Monsieur Enrique Tejera París
Ministre des relations extérieures
de la République du Venezuela

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DE VENEZUELA
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Caracas, 13 Junio 1989

012434

Excelentísimo Embajador,

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia en la oportunidad de avisar recibo de su atenta comunicación de fecha 19 de mayo de 1989, la cual se transcribe a continuación:

[*See note I — Voir note I*]

Me complazco en confirmarle que estoy conforme con los términos de la comunicación anteriormente señalada la cual junto con la presente Nota, constituye un Acuerdo entre nuestros Gobiernos.

Me valgo de esta oportunidad para reiterarle a Vuestra Excelencia, las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

ENRIQUE TEJERA PARÍS
MINISTRO DE RELACIONES EXTERIORES

Excelentísimo Señor
Chen Dehe
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de la República Popular China
Ciudad

[TRANSLATION]

REPUBLIC OF VENEZUELA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Caracas, 13 June 1989

012434

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note dated 19 May 1989, which reads as follows:

[*See note I*]

I am pleased to confirm that I agree to the terms of the foregoing note, which, together with this note, shall constitute an Agreement between our Governments.

Accept, Sir, etc.

ENRIQUE TEJERA PARÍS
Minister for Foreign Affairs

His Excellency
Mr. Chen Dehe
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
of the People's Republic of China

[TRADUCTION]

RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Caracas, le 13 juin 1989

012434

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre communication du 19 mai 1989 qui se lit comme suit :

[*Voir note I*]

J'ai le plaisir de vous confirmer que je donne mon agrément aux termes de la communication susmentionnée, laquelle avec la présente note constitue un accord entre nos Gouvernements.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Ministre des relations
extérieures,

ENRIQUE TEJERA PARÍS

Son Excellence
Monsieur Chen Dehe
Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire de la République
populaire de Chine

No. 33944

VENEZUELA
and
AUSTRIA

Exchange of notes coustituting an agreement on the abolition of visas in diplomatic and service passports. Caracas, 2 January 1990

Authentic texts: Spanish and German.

Registered by Venezuela on 28 July 1997.

VENEZUELA
et
AUTRICHE

Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression de visas sur les passeports diplomatiques et de service. Caracas, 2 janvier 1990

Textes authentiques : espagnol et allemand.

Enregistré par le Venezuela le 28 juillet 1997.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN VENEZUELA AND AUSTRIA ON THE ABOLITION OF VISAS IN DIPLOMATIC AND SERVICE PASSPORTS

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE LE VENEZUELA ET L'AUTRICHE RELATIF À LA SUPPRESSION DE VISAS SUR LES PASSEPORTS DIPLOMATIQUES ET DE SERVICE

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DE VENEZUELA
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Caracas, 2 Enero 1990

Excelentísimo Embajador,

Tengo el honor de comunicar a Vuestra Excelencia, que el Gobierno de la República de Venezuela está dispuesto a concertar, con el Gobierno de la República de Austria un Acuerdo para la Supresión de Visas en Pasaportes Diplomáticos y de Servicio de ambos países, en los términos siguientes:

"1.- Los titulares de un pasaporte diplomático o de servicio, válido, de cualquiera de los dos estados contratantes podrán entrar sin visa al otro estado contratante y permanecer en el mismo hasta tres meses.

2.- Los titulares de un pasaporte diplomático o de servicio austríaco o venezolano, válido, que fueren miembros de la misión diplomática o de una oficina consular de uno de

[1] Came into force on 1 March 1990, in accordance with the provisions of the said notes.

[1] Entré en vigueur le 1er mars 1990, conformément aux dispositions desdites notes.

los estados contratantes en la zona de soberanía del otro estado contratante o los representantes de uno de los estados contratantes ante una organización internacional que tuviere su sede en la zona de soberanía del otro estado contratante o aquellas personas que pertenecieren a una organización de este tipo en calidad de funcionarios, podrán entrar sin visa al territorio del otro estado contratante y permanecer en el mismo hasta finalizada su misión.

3.- Los miembros de la familia de las personas especificadas en el artículo 2, que formen parte del hogar de las mismas, podrán ingresar sin visa al territorio del otro Estado y permanecer en el mismo durante el tiempo que dure la misión, siempre que sean titulares de un pasaporte diplomático o de servicio válido o estén incluídos en el mismo.

4.- Las disposiciones de este acuerdo no eximen a los ciudadanos de los dos estados contratantes de la obligación de observar las leyes y disposiciones legales del otro estado contratante, en lo atinente a la entrada, permanencia y salida de extranjeros. Las autoridades competentes de cada uno de los estados contratantes se reserva el derecho de negar la entrada y permanencia en su respectivo territorio a toda persona que a su juicio fuere considerada indeseable.

5.- El Gobierno de cada estado contratante podrá suspender temporalmente, la aplicación del presente acuerdo por razones de seguridad, orden y salud pública. Dicha sus -

pensión deberá ser notificada al Gobierno del otro estado contratante por vía diplomatica con por lo menos 48 horas de anticipación.

6.- Este acuerdo entrará en vigencia el primer día del tercer mes después de realizado este intercambio de notas.

7.- Este acuerdo se suscribe por tiempo indeterminado. Podrá ser denunciado en cualquier momento y dejará de tener vigencia a los tres meses de recibida la denuncia por vía diplomática al Gobierno del otro estado contratante."

En caso de que el Gobierno de la República de Austria estuviere dispuesto a aceptar las disposiciones, propongo que esta nota y la respuesta de Su Excelencia, de la misma fecha y de idéntico tenor, constituyan un acuerdo entre los dos Gobiernos, acuerdo cuya versión en idioma castellano e idioma alemán son igualmente auténticas.

Me valgo de esta oportunidad para reiterarle a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

REINALDO FIGUEREDO PLANCHART
Ministro de Relaciones Exteriores

Al Excelentísimo Señor
Edgar Selzer
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de la República de Austria

[TRANSLATION]

REPUBLIC OF VENEZUELA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Caracas, 2 January 1990

Sir,

I have the honour to inform you that the Government of the Republic of Venezuela is prepared to conclude with the Government of the Republic of Austria an Agreement on the abolition of visas in diplomatic and service passports, which reads as follows:

"1. Holders of valid diplomatic and service passports of either of the two Contracting States may enter and stay in the other Contracting State without a visa for up to three months.

2. Holders of valid Austrian or Venezuelan diplomatic or service passports, members of a diplomatic mission or consular office of one of the Contracting States located in the area of sovereignty of the other Contracting State, representatives of one of the Contracting States to an international organization whose headquarters are located in the area of sovereignty of the other Contracting State, or persons belonging to the staff of such an organization may enter the territory of the other Contracting State without a visa and remain there until the end of their assignment.

3. The family members of persons specified in article 2 who belong to their household may enter the territory of the other Contracting State without a visa and remain there for the duration of the assignment, pro-

[TRADUCTION]

RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Caracas, le 2 janvier 1990

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement de la République du Venezuela est disposé à conclure, avec le Gouvernement de la République d'Autriche, un accord relatif à la suppression de visas sur les passeports diplomatiques et de service des deux pays, qui se lirait comme suit :

« 1. Les titulaires d'un passeport diplomatique ou de service en cours de validité délivré par l'un des deux Etats contractants peuvent entrer sans visa sur le territoire de l'autre Etat contractant et y séjourner pendant une période pouvant atteindre trois mois.

2. Les titulaires d'un passeport diplomatique ou de service autrichien ou vénézuélien en cours de validité qui sont membres de la mission diplomatique ou d'un poste consulaire de l'un des Etats contractants dans la zone relevant de la souveraineté de l'autre Etat contractant ou les représentants de l'un des Etats contractants auprès d'une organisation internationale qui a son siège dans la zone relevant de la souveraineté de l'autre Etat contractant ou les personnes qui appartiennent à une organisation de cette catégorie en qualité de fonctionnaire peuvent entrer sans visa sur le territoire de l'autre Etat contractant et y séjourner jusqu'à la fin de leur mission.

3. Les membres de la famille des personnes visées à l'article 2 qui vivent au foyer de celles-ci peuvent entrer sans visa sur le territoire de l'autre Etat et y séjourner pendant la durée de la mission, à condition d'être

vided that they are holders of a valid diplomatic or service passport or are included in such a passport.

4. The provisions of this Agreement shall not exempt citizens of either of the two Contracting States from the obligation to observe the laws and regulations of the other Contracting State relating to the entry, stay and departure of foreigners. The competent authorities of each of the Contracting States reserve the right to deny permission to enter and stay in their respective territories to any person whom they consider undesirable.

5. The Government of either Contracting State may temporarily suspend the application of this Agreement for reasons of public safety, order or health. The Government of the other Contracting State shall be informed of such suspension through the diplomatic channel at least 48 hours in advance.

6. This Agreement shall enter into force on the first day of the third month following this exchange of notes.

7. This Agreement is concluded for an indefinite period. It may be denounced at any time by either Contracting State and shall cease to have effect three months after the Government of the other Contracting State receives notification of denunciation through the diplomatic channel."

If the Government of the Republic of Austria is prepared to accept the foregoing provisions, I propose that this note and your note in reply of the same date and in identical terms shall constitute an Agreement between our two Governments, the Spanish and German versions being equally authentic.

titulaires d'un passeport diplomatique ou de service en cours de validité ou d'être inscrites sur un tel passeport.

4. Les dispositions du présent Accord n'exonèrent pas les citoyens des deux Etats contractants de l'obligation de respecter les lois et dispositions légales de l'autre Etat contractant régissant l'entrée, le séjour et la sortie des étrangers. Les autorités compétentes de chaque Etat contractant se réservent, à toute personne qu'elle juge indésirable, le droit de refuser l'entrée et le séjour sur le territoire dudit Etat.

5. Le Gouvernement de chaque Etat contractant peut suspendre temporairement l'application du présent Accord pour des motifs de sécurité, d'ordre public ou de santé publique. Cette mesure de suspension doit être notifiée au Gouvernement de l'autre Etat contractant par la voie diplomatique au moins 48 heures à l'avance.

6. Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du troisième mois qui suivra la date du présent échange de notes.

7. Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée. Il pourra être dénoncé à tout moment et cessera d'être en vigueur trois mois après la réception de la notification de dénonciation qui sera adressée par la voie diplomatique au Gouvernement de l'autre Etat contractant. »

Si le Gouvernement de la République d'Autriche est disposé à donner son agrément aux dispositions ci-dessus, je propose que la présente note et votre réponse portant la même date et rédigée en termes identiques constituent entre les deux Gouvernements un accord dont les versions en espagnol et en allemand feront également foi.

Accept, Sir, etc.

REINALDO FIGUEREDO PLANCHART
Minister for Foreign Affairs

His Excellency
Mr. Edgar Selzer
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
of the Republic of Austria

Je saisis cette occasion, etc.

Le Ministre des relations extérieures,
REINALDO FIGUEREDO PLANCHART

Son Excellence
Monsieur Edgar Selzer
Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire
de la République d'Autriche

II

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

DER OESTERREICHISCHE BOTSCHAFTER

Caracas, am 2. Jänner 1990

Exzellenz, Herr Minister,

Ich beehre mich den Empfang Ihrer Note vom 2. Jänner 1990 zu bestätigen, welche folgenden Inhalt hat:

"Ich beehre mich, Eurer Exzellenz mitzuteilen, dass die Regierung der REPUBLIK VENEZUELA bereit ist, mit der Regierung der REPUBLIK OESTERREICH ein Abkommen über die Abschaffung der Sichtvermerke für Inhaber von Diplomaten- und Dienstpässen der beiden Länder gemäss den folgenden Bestimmungen zu vereinbaren:

"1.- Die Inhaber eines gültigen Diplomaten- oder Dienstpasses jedes der beiden Vertragsstaaten können ohne Sichtvermerk in das Gebiet des anderen Vertragsstaates einreisen und sich dort bis zu drei Monate aufhalten.

2.- Die Inhaber eines gültigen österreichischen oder venezolanischen Diplomaten- oder Dienstpasses, die Mitglieder der diplomatischen Mission oder eines Konsularamtes eines der Vertragsstaaten auf dem Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates oder die Vertreter des einen Vertragsstaates bei einer internationalen Organisation sind, die ihren Sitz im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates hat, oder diejenigen Personen, die einer solchen Organisation als Beamte angehören, können ohne Sichtvermerk in das Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates einreisen und sich in diesem bis zur Beendigung ihrer Dienstverwendung aufhalten.

3.- Die Familienmitglieder der im Artikel 2 bezeichneten Personen können, sofern sie ihrem Haushalt angehören, ohne Sichtvermerk in das Gebiet des anderen Staates einreisen und sich dort während der Zeit aufhalten, in der die Dienstverwendung andauert, vorausgesetzt, dass sie Inhaber eines gültigen Diplomaten- oder Dienstpasses sind oder in solchen miteingetragen sind.

4.- Die Bestimmungen dieses Abkommens entheben die Staatsbürger der beiden Vertragsstaaten nicht der Verpflichtung, die Gesetze und rechtlichen Bestimmungen des anderen Vertragsstaates betreffend die Einreise, den Aufenthalt und die Ausreise von Ausländern zu beachten. Die zuständigen Behörden jedes der Vertragsstaaten behalten sich das Recht vor, jeder Person, die nach ihrer Beurteilung als unerwünscht betrachtet wird, die Einreise und den Aufenthalt zu verweigern.

5.- Die Regierung jedes Vertragsstaates kann zeitweise die Anwendung des vorliegenden Abkommens aus Gründen der öffentlichen Sicherheit, Ordnung und Gesundheit aussetzen. Die besagte Aussetzung ist der Regierung des anderen Vertragsstaates auf diplomatischem Wege mindestens 48 Stunden vorher zu notifizieren.

6.- Dieses Abkommen tritt mit dem ersten Tag des dritten Monats nach der Durchführung dieses Notenwechsels in Kraft.

7.- Dieses Abkommen wird auf unbestimmte Zeit abgeschlossen. Es kann jederzeit gekündigt werden und verliert seine Geltung drei Monate nach Erhalt der auf diplomatischem Weg übermittelten Kündigung durch die Regierung des anderen Vertragsstaates."

Falls die Regierung der REPUBLIK OESTERREICH bereit ist, diese Bestimmungen anzunehmen, schlage ich vor, dass diese Note und die Antwort Eurer Exzellenz vom selben Datum und mit identischem Wortlaut ein Abkommen zwischen den beiden Regierungen bildet, ein Abkommen, dessen Fassung in spanischer und in deutscher Sprache gleichermassen authentisch sind".

Ich habe die Ehre Ihnen mitzuteilen, dass die Regierung der REPUBLIK OESTERREICH damit einverstanden ist, dass Ihre Note und diese Antwortnote ein Abkommen zwischen unseren beiden Regierungen bildet, welches am ersten Tag des dritten Monats nach Durchführung dieses Notenwechsels in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Exzellenz, Herr Minister, den Ausdruck meiner ausgezeichneten Hochachtung.

Dr. EDGAR SELZER
Ausserordentlicher und bevollmächtigter Botschafter
der Republik Oesterreich

Seiner Exzellenz
Herrn Dr. Reinaldo Figueredo Planchart
Minister für Auswärtige Angelegenheiten
der Republik Venezuela
Caracas

[TRANSLATION]

THE AUSTRIAN AMBASSADOR

Caracas, 2 January 1990

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note dated 2 January 1990, which reads as follows:

[*See note I*]

I have the honour to inform you that the Government of the Republic of Austria agrees that your note and this note in reply shall constitute an Agreement between our two Governments, to enter into force on the first day of the third month following this exchange of notes.

Accept, Sir, etc.

Mr. EDGAR SELZER
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
of the Republic of Austria

His Excellency
Mr. Reinaldo Figueredo Planchart
Minister for Foreign Affairs
of the Republic of Venezuela
Caracas

[TRADUCTION]

AMBASSADE D'AUTRICHE

Caracas, le 2 janvier 1990

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 2 janvier 1990 qui se lit comme suit :

[*Voir note I*]

J'ai le plaisir de vous informer que le Gouvernement de la République d'Autriche accepte que votre note et la présente réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur le premier jour du troisième mois qui suivra la date du présent échange de notes.

Je saisis cette occasion, etc.

L'Ambassadeur de la République
d'Autriche,

EDGAR SELZER

Son Excellence
Monsieur Reinaldo Figueredo
Planchart
Ministre des relations extérieures
de la République du Venezuela
Caracas

No. 33945

VENEZUELA
and
ARGENTINA

Agreement on the reciprocal promotion and protection of investments (with protocol). Signed at Caracas on 16 November 1993

Authentic text: Spanish.

Registered by Venezuela on 28 July 1997.

VENEZUELA
et
ARGENTINE

Accord relatif à la promotion et à la protection réciproqnes des investissements (avec protocole). Signé à Caracas le 16 novembre 1993

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par le Venezuela le 28 juillet 1997.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE VENEZUELA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA ARGENTINA PARA LA PROMOCIÓN Y PROTECCIÓN RECÍPROCAS DE INVERSIONES

El Gobierno de la República de Venezuela y el Gobierno de la República Argentina, denominado en adelante las "Partes Contratantes";

Con el deseo de intensificar la cooperación económica entre ambos países;

Con el propósito de crear y mantener condiciones favorables para las inversiones de los inversores de una Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante;

Convencidas de que de esta manera contribuyen al progreso tecnológico y al bienestar económico de sus pueblos, así como al desarrollo de las relaciones de cooperación y amistad entre ellos;

Reconociendo que la promoción y la protección de tales inversiones sobre la base de un acuerdo contribuirá a estimular la iniciativa económica individual e incrementará la prosperidad en ambos Estados.

Han acordado lo siguiente:

ARTICULO 1
DEFINICIONES

A los fines del presente Acuerdo:

1.- El término "inversor" designa:

a) toda persona física que sea nacional de una de las Partes Contratantes, de conformidad con su legislación;

b) toda persona jurídica constituida de conformidad con las leyes y reglamentaciones de una Parte Contratante y que tenga su sede en el territorio de dicha Parte Contratante;

c) toda persona jurídica efectivamente controlada por inversores de una Parte Contratante.

2.- El término "inversión" designa, de conformidad con las leyes y reglamentaciones de la Parte Contratante en cuyo territorio se realizó la inversión,todo tipo de activo invertido

por inversores de una Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante, de acuerdo con la legislación de esta última. Incluye en particular, aunque no exclusivamente:

a) la propiedad de bienes muebles e inmuebles, así como los demás derechos reales tales como hipotecas, cauciones y derechos de prenda;

b) acciones, cuotas societarias, y cualquier otro tipo de participación en sociedades;

c) títulos de crédito y derechos a prestaciones que tengan un valor económico, los préstamos estarán incluidos solamente cuando estén directamente vinculados a una inversión específica;

d) derechos de propiedad intelectual incluyendo, en especial, derechos de autor, patentes, diseños industriales, marcas, nombres comerciales, procedimientos técnicos, know-how, clientela y valor llave;

e) concesiones económicas conferidas por ley o por contrato, incluyendo las concesiones para la prospección, cultivo, extracción o explotación de recursos naturales.

3.- El término "ganancias" designa todas las sumas producidas por una inversión, tales como utilidades, dividendos, intereses, regalías y otros ingresos corrientes.

4.- El término "territorio" designa el territorio nacional de cada Parte Contratante, incluyendo el mar territorial y aquellas zonas marítimas adyacentes al límite exterior del mar territorial del territorio nacional, sobre el cual la Parte Contratante concernida pueda, de conformidad con el derecho internacional, ejercer derechos soberanos o jurisdicción.

ARTICULO 2
ALCANCE DEL ACUERDO

1.- El presente Acuerdo se aplicará a todas las inversiones realizadas antes o después de la fecha de su entrada en vigor, pero las disposiciones del presente Acuerdo no se aplicarán a ninguna controversia, reclamo o diferendo que se originen en hechos o actos ocurridos antes de su entrada en vigor.

2.- Las disposiciones de este Acuerdo no se aplicarán a las inversiones realizadas por personas físicas que sean nacionales de una Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante, si tales personas, a la fecha de la inversión han estado domiciliadas desde hace más de dos años en esta última Parte Contratante, a menos que se pruebe que la inversión fue admitida en su territorio desde el exterior.

ARTICULO 3
ADMISION

Cada Parte Contratante promoverá en su territorio las inversiones de inversores de la otra Parte Contratante, y admitirá dichas inversiones conforme a sus leyes y reglamentaciones.

ARTICULO 4
TRATAMIENTO

1.- Cada Parte Contratante, de conformidad con las normas y criterios del derecho internacional, asegurará en todo momento un tratamiento justo y equitativo a las inversiones de inversores de la otra Parte Contratante, y no perjudicará su gestión, mantenimiento, uso, goce o disposición a través de medidas injustificadas o discriminatorias.

2.- Cada Parte Contratante, una vez que haya admitido en su territorio inversiones de inversores de la otra Parte Contratante, concederá plena protección legal a tales inversiones y les acordará un tratamiento no menos favorable que el otorgado a las inversiones de sus propios inversores nacionales o de inversores de terceros Estados.

3.- Sin perjuicio de las disposiciones del Párrafo (2), ninguna Parte Contratante estará obligada a extender a las inversiones de los inversores de la otra Parte Contratante el beneficio de cualquier tratamiento, ventaja o privilegios que cada Parte Contratante acuerda a inversores de un tercer Estado como consecuencia de:

a) su participación o asociación en una zona de libre comercio, unión aduanera, mercado común, o acuerdo de integración similar;

b) un acuerdo internacional relativo total o parcialmente a cuestiones impositivas,

c) los acuerdos bilaterales que proveen financiación concesional suscritos entre la República Argentina con la República de Italia el 10 de diciembre de 1987 y con el Reino de España el 3 de junio de 1988.

4.- Serán de obligatorio cumplimiento y estarán amparados por el presente Acuerdo las obligaciones que convenga una Parte Contratante con un inversor de la otra Parte Contratante respecto del tratamiento de su inversión.

ARTICULO 5
LIBRE TRANSFERENCIA

1.- Cada Parte Contratante otorgará a los inversores de la otra Parte Contratante la transferencia irrestricta de las inversiones y ganancias, y en particular, aunque no exclusivamente de:

a) el capital y las sumas adicionales necesarias para la gestión, mantenimiento o ampliación de las inversiones;

b) los beneficios, utilidades, intereses, dividendos y otros ingresos corrientes;

c) los fondos para el reembolso de los préstamos tal como se definen en el Artículo 1, Párrafo (1), (c);

d) las regalías y honorarios;

e) el producido de una venta o liquidación total o parcial de una inversión;

f) las compensaciones previstas en los Artículos 6 y 7;

g) los ingresos de los nacionales de una Parte Contratante que, de conformidad con las leyes de la otra Parte Contratante, presten sus servicios como directores, administradores, asesores, técnicos u obreros especilizados en relación a una inversión de un inversor de aquella en el territorio de ésta.

2.- Las transferencias serán efectuadas sin demora, en moneda libremente convertible, al tipo de cambio normal aplicable a la fecha de la transferencia, conforme con los procedimientos establecidos por la Parte Contratante en cuyo territorio se realizó la inversión, los cuales no podrán afectar la sustancia de los derechos previstos en este Artículo.

ARTICULO 6
EXPROPIACIONES

1.- Ninguna de las Partes Contratantes tomará medidas de nacionalización o expropiación ni ninguna otra medida que tenga efecto equivalente, contra inversiones que se encuentren en su territorio y que pertenezcan a inversores de la otra Parte Contratante, a menos que dichas medidas sean tomadas por razones de utilidad pública, sobre una base no discriminatoria y bajo el debido proceso legal.

2.- Las medidas serán acompañadas de disposiciones para el pago de una compensación pronta, adecuada y efectiva. El monto de dicha compensación corresponderá al valor de mercado que la

inversión expropiada tenía inmediatamente antes de la expropiación o, si fuere superior, antes de que la expropiación inminente se hiciera pública, comprenderá intereses hasta la fecha de su pago a una tasa comercial normal, será pagada sin demora y será efectivamente realizable y libremente transferible.

ARTICULO 7
COMPENSACIONES POR DAÑOS

Los inversores de una Parte Contratante, que sufrieran pérdidas en sus inversiones en el territorio de la otra Parte Contratante, debido a guerra u otro conflicto armado, estado de emergencia nacional, revuelta, insurrección o motín, recibirán, en lo que se refiere a restitución, indemnización, compensación u otro resarcimiento, un tratamiento no menos favorable que el acordado por ésta última a sus propios inversores o a los inversores de un tercer Estado.

ARTICULO 8
SUBROGACION

1.- Si una Parte Contratante o una persona jurídica designada por ésta realizara un pago a un inversor en virtud de una garantía o seguro para cubrir riesgos no comerciales que hubiere contratado en relación a una inversión, la otra Parte Contratante reconocerá la validez de la subrogación en favor de aquella Parte Contratante o de la persona jurídica de que se trate respecto de cualquier derecho o título del inversor. La Parte Contratante o la persona jurídica de que se trate estará autorizada, dentro de los límites de la subrogación, a ejercer los mismos derechos que el inversor hubiera estado autorizado a ejercer.

2.- En el caso de una subrogación tal como se define en el Párrafo (1) de este Artículo, el inversor no interpondrá ningún reclamo a menos que esté autorizado a hacerlo por la Parte Contratante o la persona jurídica de que se trate.

ARTICULO 9
APLICACION DE OTRAS NORMAS

Si las disposiciones de la legislación de cualquier Parte Contratante o las obligaciones de derecho internacional existentes o que se establezcan en el futuro entre las Partes Contratantes en adición al presente Acuerdo o si un acuerdo entre un inversor de una Parte Contratante y la otra Parte Contratante contienen normas, ya sean generales o específicas que otorguen a las inversiones realizadas por inversores de la otra Parte Contratante un trato más favorable que el que se establece en el presente Acuerdo, aquellas normas prevalecerán sobre el presente Acuerdo en la medida que sean más favorables.

ARTICULO 10
SOLUCION DE CONTROVERSIAS ENTRE
LAS PARTES CONTRATANTES

1.- Las controversias que surgieren entre las Partes Contratantes relativas a la interpretación o aplicación del presente Acuerdo serán, en lo posible, solucionadas por la vía diplomática.

2.- Si una controversia entre las Partes Contratantes no pudiera ser dirimida de esa manera en un plazo de seis meses contado a partir del comienzo de las negociaciones, ésta será sometida, a solicitud de cualquiera de las Partes Contratantes a un tribunal arbitral.

3.- Dicho tribunal arbitral será constituido para cada caso particular de la siguiente manera. Dentro de los dos meses de la recepción del pedido de arbitraje, cada Parte Contratante designará un miembro del tribunal. Estos dos miembros elegirán a un nacional de un tercer Estado quien, con la aprobación de ambas Partes Contratantes, será nombrado Presidente del tribunal. El Presidente será nombrado en un plazo de dos meses a partir de la fecha de la designación de los otros dos miembros.

4.- Si dentro de los plazos previstos en el Párrafo (3) de este Artículo no se hubieran efectuado las designaciones necesarias, cualquiera de las Partes Contratantes podrá, en ausencia de otro arreglo, invitar al Presidente de la Corte Internacional de Justicia a que proceda a los nombramientos necesarios. Si el Presidente fuere nacional de una de las Partes Contratantes o cuando, por cualquier razón, se hallare impedido de desempeñar dicha función, se invitará al Vicepresidente a efectuar los nombramientos necesarios. Si el Vicepresidente fuere nacional de alguna de las Partes Contratantes, o si se hallare también impedido de desempeñar dicha función, el miembro de la Corte Internacional de Justicia que le siga inmediatamente en el orden de precedencia y no sea nacional de alguna de las Partes Contratantes, será invitado a efectuar los nombramientos necesarios.

5.- El tribunal arbitral tomará su decisión por mayoría de votos. Tal decisión será obligatoria para ambas Partes Contratantes. Cada Parte Contratante sufragará los gastos de su miembro del tribunal y de su representación en el procedimiento arbitral; los gastos del Presidente, así como los demás gastos serán sufragados en principio por partes iguales por las Partes Contratantes. No obstante, el tribunal arbitral podrá determinar en su decisión que una mayor proporción de los gastos sea sufragada por una de las dos Partes Contratantes, y este laudo será obligatorio para ambas Partes Contratantes. El tribunal determinará su propio procedimiento.

ARTICULO 11
SOLUCION DE CONTROVERSIAS ENTRE UN INVERSOR
Y LA PARTE CONTRATANTE RECEPTORA DE LA INVERSION

1.- Toda controversia entre un inversor de una Parte Contratante y la otra Parte Contratante, respecto del cumplimiento por ésta de las disposiciones del presente Acuerdo, será, en la medida de lo posible solucionada por consultas amistosas.

2.- Si la controversia no hubiera podido ser solucionada en el término de seis meses a partir del momento en que hubiera sido planteada por una u otra de las partes, podrá ser sometida, a pedido del inversor:

- o bien a los tribunales competentes de la Parte Contratante en cuyo territorio se realizó la inversión,

- o bien al arbitraje internacional en las condiciones descritas en el Párrafo (3).

Una vez que un inversor haya sometido la controversia a las jurisdicciones de la Parte Contratante implicada o al arbitraje internacional, la elección de uno u otro de esos procedimientos será definitiva.

3.- En caso de recurso al arbitraje internacional, el inversor y la Parte Contratante podrán convenir someterla:

a) al Centro Internacional de Arreglo de Diferencias Relativas a Inversiones (C.I.A.D.I.), creado por el "Convenio sobre Arreglo de Diferencias Relativas a las Inversiones entre Estados y Nacionales de otros Estados", abierto a la firma en Washington el 18 de marzo de 1965, cuando cada Estado Parte en el presente Acuerdo haya adherido a aquél. Mientras esta condición no se cumpla, cada Parte Contratante da su consentimiento para que la controversia sea sometida al arbitraje conforme con el Reglamento del Mecanismo Complementario del C.I.A.D.I. para la administración de procedimientos de conciliación, de arbitraje o de investigación;

b) a un tribunal de arbitraje "ad hoc" establecido de acuerdo con las reglas de arbitraje de la Comisión de las Naciones Unidas para el Derecho Mercantil Internacional (C.N.U.D.M.I.).

Si después de un período de tres meses a partir de la notificación del sometimiento de la controversia al arbitraje, no hubiese acuerdo sobre uno de los procedimientos alternativos antes mencionados, las partes en la controversia deberán someterla al Centro Internacional de Arreglo de Diferencias

Relativo a Inversiones (C.I.A.D.I) o a su Mecanismo Complementario a los que se hace referencia en el inciso a) del presente Párrafo.

4.- El órgano arbitral decidirá en base a las disposiciones del presente Acuerdo, al derecho de la Parte Contratante que sea parte en la controversia, incluidas las normas relativas a conflictos de leyes, a los términos de eventuales acuerdos particulares concluidos con relación a la inversión como así también a los principios del derecho internacional en la materia.

5.- La sentencia arbitral se limitará a determinar si ha habido incumplimiento del presente Acuerdo por la Parte Contratante de que se trate, si ese incumplimiento ha causado un daño al inversor y, si tal fuere el caso a fijar el monto de la correspondiente indemnización.

6.- Las sentencias arbitrales serán definitivas y obligatorias para las partes en la controversia. Cada Parte Contratante las ejecutará de conformidad con su legislación.

7.- Cada Parte Contratante se compromete a no utilizar la vía diplomática respecto de las controversias a las que se refiere el presente Artículo a menos que la otra Parte Contratante deje de cumplir el laudo arbitral.

8.- El inversor y la Parte Contratante de que se trate podrán acordar cualquier otro medio de solución de las controversias que surjan entre ellos.

ARTICULO 12
ENTRADA EN VIGOR, DURACION Y TERMINACION

1.- El presente Acuerdo entrará en vigor el primer día del segundo mes a partir de la fecha en que las Partes Contratantes se notifiquen por escrito que han cumplimentado los respectivos requisitos constitucionales para la entrada en vigor de este Acuerdo. Su validez será de diez años. Luego permanecerá en vigor hasta la expiración de un plazo de doce meses a partir de la fecha en que alguna de las Partes Contratantes notifique por escrito a la otra Parte Contratante su decisión de dar por terminado este Acuerdo.

2.- Con relación a aquellas inversiones efectuadas con anterioridad a la fecha en que la notificación de terminación de este Acuerdo se haga efectiva, las disposiciones de los artículos 1 a 11 continuarán en vigencia por un período de 10 años a partir de esa fecha.

Hecho en Caracas, el 16 de noviembre de 1993, en dos ejemplares originales, en idioma español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno
de la República de Venezuela:

FERNANDO OCHOA ANTICH
Ministro de Relaciones Exteriores

Por el Gobierno
de la República Argentina:

GUIDO DI TELLA
Ministro de Relaciones Exteriores,
Comercio Internacional y Culto

PROTOCOLO ANEXO

En el acto de la firma del Acuerdo de Promoción y Protección Recíprocas de Inversiones entre el Gobierno de la República de Venezuela y el Gobierno de la República Argentina, los abajo firmantes han asimismo acordado las cláusulas siguientes, que forman parte integrante de dicho Acuerdo:

I.- En lo que concierne al Artículo 1, Párrafo 1, inciso c), las personas jurídicas que deseen invocar el presente Acuerdo podrán ser obligadas a proporcionar la prueba de dicho control. Serán aceptados entre otros, a título de prueba, los hechos siguientes:

1.- El carácter de filial de una persona jurídica de una de las Partes Contratantes.

2.- Un porcentaje de participación en el capital de una persona jurídica que permita un control efectivo, tal como en particular, una participación superior a la mitad del capital.

3.- La posesión directa o indirecta de derechos de voto, que permitan tener una posición determinante en los órganos directivos de la persona jurídica o influir de otro modo de manera decisiva sobre su funcionamiento.

II.- Las remesas relativas a inversiones hechas en virtud de un programa de una Parte Contratante para el cambio de deuda pública en inversión se regirán por las disposiciones legales y contractuales aplicables.

Por el Gobierno
de la República de Venezuela:

FERNANDO OCHOA ANTICH
Ministro de Relaciones Exteriores

Por el Gobierno
de la República Argentina:

GUIDO DI TELLA
Ministro de Relaciones Exteriores,
Comercio Internacional y Culto

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF VENEZUELA AND THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC ON THE RECIPROCAL PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the Republic of Venezuela and the Government of the Argentine Republic, hereinafter referred to as "the Contracting Parties";

Desiring to intensify economic cooperation between the two countries;

Determined to create and maintain favourable conditions for investments by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party;

Convinced that in so doing they are contributing to the technological progress and economic well-being of their peoples, as well as to the development of relations between them based on cooperation and friendship;

Recognizing that the promotion and protection of such investments through an agreement will help to stimulate individual business initiatives and will increase the prosperity of both States;

Have agreed as follows:

Article 1

DEFINITIONS

For the purposes of this Agreement:

1. The term "investor" means:

(*a*) Any natural person having the nationality of one of the Contracting Parties, in accordance with its laws;

(*b*) Any legal entity constituted in accordance with the laws and regulations of one Contracting Party and having its main office in the territory of that Contracting Party;

(*c*) Any legal entity effectively controlled by investors of one Contracting Party.

2. The term "investment" means, in accordance with the laws and regulations of the Contracting Party in whose territory the investment was made, every kind of asset invested by an investor of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, in accordance with the laws of the latter. It includes in particular, but not exclusively:

(*a*) Movable and immovable property as well as any other property rights such as mortgages, guarantees and pledges;

(*b*) Shares, stocks and any other kind of participation in companies;

(*c*) Titles to money and claims to performance having an economic value, loans being included only when they are directly related to a specific investment;

[1] Came into force on 1 July 1995 by notification, in accordance with article 12.

(*d*) Intellectual property rights including, in particular, copyrights, patents, industrial designs, trade marks, trade names, technical processes, know-how, clientele and goodwill;

(*e*) Economic concessions granted by law or by virtue of a contract, including concessions for the prospection, cultivation, mining or development of natural resources.

3. The term "returns" means all amounts yielded by an investment, such as profits, dividends, interests, royalties and other current income.

4. The term "territory" means the national territory of either Contracting Party, including the territorial sea and those maritime areas adjacent to the outer limit of the territorial sea of the national territory, over which the Contracting Party concerned may, in accordance with international law, exercise sovereign rights or jurisdiction.

Article 2

SCOPE OF THE AGREEMENT

1. This Agreement shall apply to all investments made before or after the date of its entry into force, but the provisions of this Agreement shall not apply to any disagreement, claim or dispute arising from facts or events which predate its entry into force.

2. The provisions of this Agreement shall not apply to the investments made by natural persons who are nationals of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party if such persons have, at the time of the investment, been domiciled in the latter Contracting Party for more than two years, unless it is proved that the investment was admitted into its territory from abroad.

Article 3

ADMISSION

Each Contracting Party shall promote in its territory investments by investors of the other Contracting Party and shall admit such investments in accordance with its laws and regulations.

Article 4

TREATMENT

1. Each Contracting Party shall, in accordance with the standards and rules of international law, at all times ensure fair and equitable treatment of the investments of nationals of the other Contracting Party, and shall not impair by unjustified or discriminatory measures the management, maintenance, use, enjoyment or disposal thereof.

2. Each Contracting Party shall, once it has admitted into its territory investments by investors of the other Contracting Party, accord to such investments full legal protection and treatment no less favourable than that accorded to investments of its own national investors or investors of third states.

3. Without prejudice to the provisions of paragraph 2, neither Contracting Party shall be required to extend to the investments of investors of the other Contracting Party the benefit of any treatment, advantage or privilege which either Contracting Party accords to investors of a third state by virtue of:

(*a*) Its participation in or association with a free trade area, customs union, common market or any similar integration agreement;

(*b*) An international agreement relating wholly or in part to taxation issues;

(*c*) The bilateral agreements on concessional financing entered into by the Argentine Republic and the Italian Republic on 10 December 1987 and by the Argentine Republic and the Kingdom of Spain on 3 June 1988.

4. Any obligations entered into by one Contracting Party with an investor of the other Contracting Party relating to the treatment of the latter's investment shall be binding and protected by this Agreement.

Article 5

FREE TRANSFER

1. Each Contracting Party shall accord to investors of the other Contracting Party unrestricted transfer of investments and returns, in particular, but not exclusively:

(*a*) Capital and additional amounts necessary for the management, maintenance or development of the investments;

(*b*) Profits, gains, interests, dividends and other current income;

(*c*) Funds for the reimbursement of loans as defined in article 1, paragraph 2 (*c*);

(*d*) Royalties and fees;

(*e*) The proceeds from the sale or total or partial liquidation of an investment;

(*f*) The compensations provided for in articles 6 and 7;

(*g*) The savings of nationals of one Contracting Party who, in accordance with the laws of the other Contracting Party, are working as managers, administrators, advisers, technicians or specialized workers in connection with an investment by an investor of the former in the territory of the latter.

2. Transfers shall be effected without delay in freely convertible currency at the normal applicable exchange rate at the date of the transfer and in accordance with the procedures established by the Contracting Party in whose territory the investment was made, which shall not affect the substance of the rights provided for in this article.

Article 6

EXPROPRIATIONS

1. Neither Contracting Party shall take any measures to expropriate or nationalize investments belonging to nationals of the other Contracting Party in its territory or take any measures having an equivalent effect, unless such measures are

taken in the public interest, on a basis of non-discrimination and under due process of law.

2. Such measures shall be accompanied by provisions for the rapid payment of adequate and effective compensation. The amount of such compensation shall represent the market value of the expropriated investment immediately before the expropriation or before the impending expropriation became public knowledge, whichever is greater, shall include interest at a normal commercial rate until the date of payment, shall be paid without delay and shall be effectively realizable and freely transferable.

Article 7

COMPENSATION FOR DAMAGES

Investors of one Contracting Party who suffer losses in respect of their investments in the territory of the other Contracting Party owing to war or other armed conflict, a state of national emergency, revolt, insurrection or riot shall be accorded, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, treatment no less favourable than that which the latter Contracting Party accords to its own nationals, or to nationals of a third state.

Article 8

SUBROGATION

1. If a Contracting Party or a legal entity designated by it makes a payment to an investor under a guarantee or bond to cover non-commercial risks taken in connection with an investment, the other Contracting Party shall recognize the validity of the subrogation of the Contracting Party or the legal entity concerned with regard to any right or title of the investor. The Contracting Party or legal entity concerned shall be authorized, within the limits of the subrogation, to exercise the same rights as the investor would have been authorized to exercise.

2. In a case of subrogation as defined in paragraph 1 of this article, the investor shall make no claim unless authorized to do so by the Contracting Party or legal entity concerned.

Article 9

APPLICATION OF OTHER RULES

If the provisions of the legislation of either Contracting Party or existing obligations under international law or obligations which may be established hereafter between the Contracting Parties in addition to this Agreement, or an agreement between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party, contain rules, whether general or specific, which accord to investments by investors of the other Contracting Party treatment more favourable than that established in this Agreement, those rules shall to the extent that they are more favourable prevail over this Agreement.

Article 10

SETTLEMENT OF DISPUTES BETWEEN THE CONTRACTING PARTIES

1. Any disputes which may arise between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement shall, as far as possible, be settled through the diplomatic channel.

2. If a dispute between the Contracting Parties cannot be thus settled within six months from the start of negotiations, it shall, at the request of either Contracting Party, be submitted to an arbitral tribunal.

3. This arbitral tribunal shall be constituted in each case as follows: Within two months of receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint a member of the tribunal. Those two members shall elect a national of a third state, who, with the approval of both Contracting Parties, shall be chairman of the tribunal. The chairman shall be appointed within two months from the date on which the Contracting Parties appointed the other two members.

4. If the necessary appointments have not been made within the periods specified in paragraph 3 of this article, either Contracting Party may, if no other arrangement has been made, request the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments. If the President of the Court is a national of either Contracting Party, or is otherwise prevented from acting, the Vice-President of the Court shall be requested to make the necessary appointments. If the Vice-President is a national of either Contracting Party, or is also prevented from acting, the member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be requested to make the necessary appointments.

5. The arbitral tribunal shall take its decision by a majority of votes. Its decision shall he binding on both Contracting Parties. Each Contracting Party shall defray the expenses of its member of the tribunal and any expenses relating to its representation in the arbitral proceedings. The expenses of the Chairman, as well as any other expenses, shall in principle be shared equally by the Contracting Parties. However, the arbitral tribunal may rule in its decision that a larger share of the expenses should be paid by one of the Contracting Parties and such ruling shall be binding on both Contracting States. The tribunal shall determine its own procedures.

Article 11

SETTLEMENT OF DISPUTES BETWEEN AN INVESTOR AND THE CONTRACTING PARTY RECEIVING THE INVESTMENT

1. Any dispute between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party concerning fulfilment by the latter of the provisions of this Agreement, shall, as far as possible, be settled amicably.

2. Where the dispute cannot be settled within six months from the date on which one of the Parties instigated it, it shall be submitted, at the request of the investor:

— Either to the competent tribunals of the Contracting Party in whose territory the investment was made.

— Or to international arbitration in accordance with the provisions of paragraph 3 below.

Once an investor has submitted the dispute to the jurisdictions of the Contracting Party concerned or to international arbitration, that choice of procedure shall be final.

3. In the case of international arbitration, the investor and the Contracting Party may agree to submit the dispute:

(*a*) To the International Centre for Settlement of Investment Disputes (ICSID) established by the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and the Nationals of Other States opened for signature in Washington on 18 March 1965,[1] provided that each State Party to this Agreement has acceded to it. If such is not the case, each Contracting Party shall agree to submit the dispute to arbitration in accordance with the Additional Facility Rules of ICSID for the management of conciliation, arbitration or inquiry proceedings;

(*b*) To an *ad hoc* arbitral tribunal established in accordance with the arbitration rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL).[2]

If, three months after the date of notification of a request for arbitration, no agreement has been reached on the choice of one of the above procedures, the parties to the dispute shall submit it to the International Centre for Settlement of Investment Disputes (ICSID) or to its Additional Facility referred to in paragraph (*a*) above.

4. The arbitral tribunal shall make its decision on the basis of the provisions of this Agreement, the law of the Contracting Party concerned, including its norms relating to conflicts of law, the provisions of any other agreements relating specifically to investment, as well as the principles of international law in that area.

5. The arbitral decision shall be confined to determining whether there has been a breach of this Agreement by the Contracting Party concerned and whether that breach damaged the interests of the investor and, if necessary, to setting the amount of compensation to be paid.

6. The arbitral decisions shall be final and binding on the parties to the dispute. Each Contracting Party shall execute them in accordance with its laws.

7. Each Contracting Party undertakes not to use the diplomatic channel in connection with disputes referred to in this article unless the other Contracting Party has failed to comply with the arbitral award.

8. The investor and the Contracting Party concerned may agree on any other method for resolving disputes which may arise between them.

Article 12

ENTRY INTO FORCE, DURATION AND TERMINATION

1. This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date on which the Contracting Parties notify each other in writing that they have fulfilled their respective constitutional requirements for the entry into

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159.

[2] United Nations, *Official Records of the General Assembly, Thirty-first Session, Supplement No. 17* (A/31/17), p. 34.

force of this Agreement. It shall remain in force for 10 years. It shall remain in force thereafter until 12 months after the date on which one Contracting Party notifies the other in writing that it has decided to terminate the Agreement.

2. In the case of investments made prior to the date of notification of termination of this Agreement, the provisions of articles 1 to 11 shall remain in force for a period of 10 years starting on that date.

DONE at Caracas on 16 November 1993, in two originals in the Spanish language, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic of Venezuela:

FERNANDO OCHOA ANTICH
Minister for Foreign Affairs

For the Government
of the Argentine Republic:

GUIDO DI TELLA
Minister for Foreign Affairs,
International Trade and Worship

PROTOCOL

At the time of the signing of the Agreement on the Reciprocal Promotion and Protection of Investments between the Government of the Republic of Venezuela and the Government of the Republic of Argentina, the undersigned plenipotentiaries have agreed on the following provisions, which form an integral part of this Agreement:

I. Concerning article 1, paragraph 1, subparagraph (*c*), the legal entities that wish to invoque this Agreement shall be obliged to furnish proof of said control. The following will be accepted as title of proof:

1. The subsidiary nature of a legal entity of one of the Contracting Parties;

2. A percentage of participation in the capital of one legal entity which permits effective control, such as, in particular, participation greater than one half of the capital;

3. The possession, direct or indirect, of voting rights, which allow for holding a decisive position on the main organs of the legal entity or for influencing decisively in another manner its functioning.

II. The payments in relation to the investments made in virtue of a programme of one Contracting Party for the conversion of the public debt in investments are governed by the applicable legal and contractual provisions.

For the Government
of the Republic of Venezuela:

FERNANDO OCHOA ANTICH
Minister for Foreign Affairs

For the Government
of the Republic of Argentina:

GUIDO DI TELLA
Minister for Foreign Affairs,
International Affairs and Worship

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION RÉCIPROQUES DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement de la République du Venezuela et le Gouvernement de la République argentine, ci-après dénommés les « Parties contractantes »,

Désirant intensifier la coopération économique entre les deux pays,

Entendant créer et maintenir des conditions favorables aux investissements des investisseurs de chacune des Parties contractantes sur le territoire de l'autre,

Convaincus qu'en procédant de la sorte ils contribueront au progrès technologique et au bien-être économique des deux peuples ainsi qu'au développement de leurs relations de coopération et d'amitié,

Reconnaissant que la promotion et la protection de ces investissements par voie d'accord contribueront à stimuler l'initiative économique individuelle et accroîtront la prospérité dans les deux Etats,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord :

1. L'expression « investisseur » s'entend :

a) De toute personne physique qui est un ressortissant d'une Partie contractante, conformément à la législation de cette Partie contractante;

b) De toute personne morale constituée conformément aux lois et règlements d'une Partie contractante et qui a son siège sur le territoire de cette Partie contractante;

c) De toute personne morale effectivement contrôlée par des investisseurs d'une Partie contractante.

2. L'expression « investissement » s'entend, conformément aux lois et règlements de la Partie contractante sur le territoire de laquelle a été effectué l'investissement, des avoirs de toute nature investis par un investisseur d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante, conformément à la législation de cette dernière. Elle couvre en particulier — mais non limitativement :

a) La propriété des biens meubles et immeubles, ainsi que tous autres droits réels tels qu'hypothèques, cautions et gages;

b) Les actions, droits de participation à des sociétés et toutes autres formes de participation à des sociétés;

[1] Entré en vigueur le 1er juillet 1995 par notification, conformément à l'article 12.

c) Les créances et droits à prestation ayant une valeur économique — les prêts ne sont inclus que lorsqu'ils sont directement liés à un investissement précis;

d) Les droits de propriété intellectuelle, y compris les droits d'auteur, les brevets, les dessins industriels, les marques, les noms commerciaux, les procédés techniques, les savoir-faire, la clientèle et la survaleur incorporelle;

e) Les concessions économiques accordées par la loi ou par contrat, y compris les concessions de prospection, de culture, d'extraction ou d'exploitation des ressources naturelles.

3. L'expression « revenu » s'entend de tous les produits d'un investissement, tels que bénéfices, dividendes, intérêts, redevances et autres revenus courants.

4. L'expression « territoire » s'entend du territoire national de l'une ou l'autre Partie contractante, y compris de la mer territoriale et des zones maritimes adjacentes à la limite extérieure de la mer territoriale du territoire national, sur lequel la Partie contractante intéressée peut, en vertu du droit international, exercer des droits souverains ou une juridiction.

Article 2

PORTÉE DE L'ACCORD

1. Le présent Accord s'applique à tous les investissements effectués antérieurement ou postérieurement à la date de son entrée en vigueur, mais ses dispositions ne s'appliquent à aucun litige, aucune réclamation ni aucun différend qui tiennent à des faits ou des actes survenus avant ladite entrée en vigueur.

2. Les dispositions du présent Accord ne s'appliquent pas aux investissements réalisés par des personnes physiques qui sont des ressortissants d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante si, à la date de l'investissement, ces personnes sont domiciliées depuis plus de deux ans sur le territoire de cette autre Partie contractante, sauf à prouver que l'investissement initial admis sur ce territoire provenait de l'extérieur.

Article 3

ADMISSION

Chaque Partie contractante encourage sur son territoire les investissements effectués par des investisseurs de l'autre Partie contractante et admet ces investissements conformément à ses lois et règlements.

Article 4

TRAITEMENT

1. Chaque Partie contractante, en conformité avec les normes et critères du droit international, assure à tout moment un traitement juste et équitable aux investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante, et s'abstient d'en entraver la gestion, le maintien, l'utilisation, la jouissance ou la disposition par des mesures injustifiées ou discriminatoires.

2. Chaque Partie contractante, une fois qu'elle a admis sur son territoire des investissements d'investisseurs de l'autre Partie contractante, accorde à ces investissements une entière protection juridique et un traitement non moins favorable que celui accordé aux investissements de ses propres ressortissants ou des ressortissants d'Etats tiers.

3. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 2, aucune Partie contractante n'est tenue d'accorder aux investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante un quelconque traitement, avantage ou privilège qu'elle accorde aux investisseurs d'un Etat tiers en raison :

a) De sa participation ou de son association à une zone de libre-échange, à une union douanière, à un marché commun ou à un accord d'intégration similaire;

b) D'un accord international se rapportant en tout ou en partie à des questions d'imposition;

c) Des accords bilatéraux qui fournissent le financement à des conditions de faveur, suscrits entre la République argentine et la République du Venezuela le 10 décembre 1987 et avec le Royaume d'Espagne le 3 juin 1988.

4. N'importe quelle obligation convenue par une Partie contractante avec un investisseur de l'autre Partie contractante au sujet du traitement de son investissement sera obligatoire et protégée par le présent Accord.

Article 5

TRANSFERT LIBRE

1. Chacune des Parties contractantes autorise sans délai injustifié les investisseurs de l'autre Partie contractante à transférer librement des investissements et des produits, en particulier mais non exclusivement :

a) Du capital et des sommes supplémentaires nécessaires à la gestion, au maintien et au développement des investissements;

b) Des bénéfices, des plus-values, des intérêts, des dividendes et des autres revenus courants;

c) Des fonds en remboursement d'emprunts comme définis à l'alinéa du paragraphe 2 de l'article 1;

d) Des redevances et des droits;

e) Des produits de la vente ou de la liquidation totale ou partielle de tout investissement;

f) Des réparations prévues aux articles 6 et 7;

g) Des épargnes des ressortissants d'une Partie contractante, qui, conformément à la législation interne de l'autre Partie contractante, travaillent comme les directeurs, les administrateurs, les conseillers, les techniciens ou les travailleurs spécialisés au sujet d'un investissement par un investisseur de la première dans le territoire de la dernière.

2. Les transferts seront effectués sans délai dans les devises librement convertibles aux taux de change normaux et applicables au jour de transfert et conformément à la procédure établie par la Partie contractante dans le territoire de qui l'investissement était faite, qui n'aura pas des conséquences sur la substance des droits stipulés au présent article.

Article 6

EXPROPRIATIONS

1. Aucune Partie contractante ne prend de mesures de nationalisation ou d'expropriation ou autre mesure d'effet équivalent à l'encontre des investissements qui, situés sur son territoire, appartiennent à des investisseurs de l'autre Partie contractante, à moins qu'il s'agisse de mesures prises pour cause d'utilité publique, sur une base non discriminatoire et dans le respect des procédures juridiques requises.

2. Ces mesures sont assorties de dispositions prévoyant une indemnisation prompte, adéquate et effective. Le montant de l'indemnité correspond à la valeur marchande des investissements expropriés immédiatement avant l'expropriation, ou avant que l'imminence de l'expropriation ait été rendue publique si la valeur marchande était alors supérieure; il comporte les intérêts à un taux commercial normal jusqu'à la date du paiement; il est versé sans délai et il est effectivement réalisable et librement transférable.

Article 7

DÉDOMMAGEMENTS

Les investisseurs d'une Partie contractante qui, du fait d'une guerre ou d'un autre conflit armé, d'un état d'urgence nationale, d'une révolte, d'une insurrection ou d'une rébellion, subissent des pertes quant aux investissements qu'ils ont effectués sur le territoire de l'autre Partie contractante bénéficient, pour ce qui est de la restitution, de l'indemnisation, du dédommagement ou de tout autre règlement, d'un traitement non moins favorable que celui accordé par cette Partie contractante à ses propres investisseurs ou à ceux d'un Etat tiers.

Article 8

SUBROGATION

1. Si une Partie contractante ou une personne morale désignée par elle fait un paiement à un investisseur au titre d'une garantie ou d'une assurance destinée à couvrir les risques non commerciaux encourus en rapport avec un investissement, l'autre Partie contractante reconnaît la validité de la subrogation en faveur de la première Partie contractante ou de la personne morale concernée à l'égard de tout droit ou titre de l'investisseur. La Partie contractante ou la personne morale concernées sont autorisées, dans les limites de la subrogation, à exercer les mêmes droits que ceux que l'investisseur aurait été autorisé à exercer.

2. En cas de subrogation telle que définie au paragraphe 1 du présent article, l'investisseur ne fait valoir aucune prétention sauf à y être autorisé par la Partie contractante ou la personne morale concernée.

Article 9

APPLICATION D'AUTRES RÈGLES

Si les dispositions législatives de l'une ou l'autre Partie contractante ou les obligations découlant actuellement du droit international ou ultérieurement sous-

crites entre les Parties contractantes en sus du présent Accord ou bien un accord particulier entre un investisseur d'une Partie contractante et l'autre Partie contractante contiennent des règles, générales ou particulières, accordant aux investissements effectués par des investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement plus favorable que celui prévu dans le présent Accord, ces règles prévalent sur les dispositions du présent Accord dans la mesure où elles sont plus favorables.

Article 10

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS ENTRE LES PARTIES CONTRACTANTES

1. Les différends éventuels entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord sont, dans la mesure du possible, réglés par la voie diplomatique.

2. Si un différend entre les Parties contractantes ne peut pas être réglé de cette manière dans le délai de six mois à compter du début des négociations, il est, sur demande de l'une ou l'autre Partie contractante, soumis à un tribunal arbitral.

3. Le tribunal arbitral est constitué au cas par cas de la manière suivante. Dans le délai de deux mois à compter de la réception de la demande d'arbitrage, chaque Partie contractante désigne un membre du tribunal. Ces deux membres choisissent un ressortissant d'un Etat tiers qui, avec l'approbation des deux Parties contractantes, est nommé Président du tribunal. Le Président est nommé dans le délai de deux mois à compter de la date de la désignation des deux autres membres.

4. Si, dans les délais spécifiés au paragraphe 3 du présent article, il n'a pas été procédé aux désignations nécessaires, l'une ou l'autre Partie contractante peut, faute d'un autre arrangement, inviter le Président de la Cour internationale de Justice à procéder aux nominations nécessaires. Au cas où le Président serait un ressortissant d'une Partie contractante ou s'il est empêché pour une quelconque raison de s'acquitter de cette fonction, le Vice-Président de la Cour est invité à procéder aux nominations requises. Si ce dernier est lui-même un ressortissant d'une Partie contractante ou s'il est empêché lui aussi, le membre de la Cour venant immédiatement à sa suite par ordre de préséance et qui n'est pas un ressortissant d'une Partie contractante est invité à procéder aux nominations requises.

5. Le tribunal arbitral prend ses décisions à la majorité des voix. La décision est obligatoire pour les deux Parties contractantes. Chaque Partie contractante prend à sa charge les frais afférents à son membre du tribunal et à sa représentation dans la procédure arbitrale; les frais du Président et les autres frais sont en principe pris en charge à parts égales par les Parties contractantes. Le tribunal peut toutefois disposer dans sa décision qu'une proportion supérieure des frais sera prise en charge par l'une des deux Parties contractantes, et cette sentence est obligatoire pour les deux Parties contractantes. Le tribunal arrête sa propre procédure.

Article 11

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS ENTRE UN INVESTISSEUR ET LA PARTIE CONTRACTANTE QUI REÇOIT L'INVESTISSEMENT

1. Tout différend entre un investisseur d'une Partie contractante et l'autre Partie contractante relatif à l'application par celle-ci des dispositions du présent Accord est, dans la mesure du possible, réglé par voie de consultations amiables.

2. Si le différend ne peut être réglé dans le délai de six mois à compter du moment où l'une des parties au différend l'a soulevé, il peut être soumis, à la demande de l'investisseur :

— Ou bien aux tribunaux compétents de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement a été effectué;

— Ou bien à l'arbitrage international dans les conditions décrites au paragraphe 3.

Une fois qu'un investisseur a soumis le différend aux juridictions de la Partie contractante en cause ou à l'arbitrage international, le choix fait de l'une ou de l'autre procédure est définitif.

3. En cas de recours à l'arbitrage international, l'investisseur et la Partie contractante peuvent convenir de le soumettre :

a) Au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (CIRDI) établi par la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats, ouverte à la signature à Washington le 18 mars 1965[1], si les deux Parties contractantes ont accédé à ladite Convention. Tant que cette condition ne sera pas remplie, les deux Parties contractantes consentent à ce que le différend soit soumis à l'arbitrage conformément au règlement applicable dans le cadre du Mécanisme supplémentaire du CIRDI pour l'administration des procédures de conciliation, d'arbitrage et de constatation des faits;

b) A un tribunal d'arbitrage *ad hoc* établi conformément au Règlement d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international (CNUDCI)[2].

Si, à l'expiration d'une période de trois mois à compter de la notification de la soumission du différend à l'arbitrage, l'accord ne s'est pas fait sur l'une des procédures susmentionnées, les parties au différend doivent soumettre celui-ci au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (CIRDI) ou au Mécanisme supplémentaire du CIRDI visé à l'alinéa *a* du présent paragraphe.

4. L'organe arbitral rend sa décision sur la base des dispositions du présent Accord, du droit de la Partie contractante partie au différend, y compris les normes en matière de conflits de lois, des clauses des accords particuliers éventuellement conclus en rapport avec l'investissement, et également des principes du droit international en la matière.

5. La sentence arbitrale se limite à déterminer s'il y a eu manquement au présent Accord imputable à la Partie contractante en cause, si ce manquement a causé un dommage à l'investisseur et, dans l'affirmative, à fixer le montant de l'indemnité correspondante.

6. Les sentences arbitrales sont définitives et obligatoires pour les parties au différend. Chaque Partie contractante les exécute en conformité avec sa législation.

7. Chaque Partie contractante s'engage à ne pas recourir à la voie diplomatique pour les différends auxquels se réfère le présent article à moins que l'autre Partie contractante manque de se conformer à la sentence arbitrale.

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159.

[2] Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, trente-et-unième session, Supplément n° 17* (A/31/17), p. 36.

8. L'investisseur et la Partie contractante concernés peuvent convenir d'un quelconque autre mode de règlement de leurs éventuels différends.

Article 12

ENTRÉE EN VIGUEUR, DURÉE ET CESSATION

1. Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois à compter de la date à laquelle les Parties contractantes se seront notifié par écrit l'accomplissement des formalités constitutionnelles respectives requises de leur part à cet effet. La durée de sa validité sera de dix ans. Par la suite, il restera en vigueur jusqu'à expiration d'un délai de douze mois à compter de la date de la notification écrite faite par une Partie contractante à l'autre Partie contractante de sa décision d'y mettre fin.

2. Pour ce qui est des investissements effectués avant la date de la prise d'effet de la notification d'abrogation du présent Accord, les dispositions des articles premier à 11 leur resteront applicables pendant une période de dix ans à compter de cette date.

FAIT à Caracas le 16 novembre 1993, en deux originaux en langue espagnole, les deux faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République du Venezuela :

Le Ministre des relations extérieures,

FERNANDO OCHOA ANTICH

Pour le Gouvernement
de la République argentine :

Le Ministre des relations extérieures,
du commerce international et du culte,

GUIDO DI TELLA

PROTOCOLE

Au moment de signer l'Accord relatif à la promotion et à la protection réciproques des investissements entre le Gouvernement de la République du Venezuela et le Gouvernement de la République argentine, les plénipotentiaires soussignés sont convenus des dispositions ci-après, qui font partie intégrante de l'Accord :

I. En ce qui concerne l'alinéa *c* du paragraphe 1 de l'article premier, les personnes morales souhaitant invoquer le présent Accord peuvent être tenues de fournir la preuve du contrôle dont il est question. Sont notamment reçus à titre de preuve :

1. La qualité de filiale d'une personne morale d'une Partie contractante;

2. Un pourcentage de participation au capital d'une personne morale qui permette d'exercer un contrôle effectif — ainsi, en particulier, une participation supérieure à la moitié du capital;

3. La détention directe ou indirecte de droits de vote qui permettent d'occuper une position déterminante au sein des organes directeurs de la personne morale ou d'influer autrement, d'une manière décisive, sur son fonctionnement.

II. Les paiements en rapport avec des investissements effectués en vertu d'un programme d'une Partie contractante visant à la conversion de la dette publique en investissement sont régis par les dispositions légales et contractuelles applicables.

Pour le Gouvernement
de la République du Venezuela :

Le Ministre des relations extérieures,

FERNANDO OCHOA ANTICH

Pour le Gouvernement
de la République argentine :

Le Ministre des relations extérieures,
du commerce international et du culte,

GUIDO DI TELLA

No. 33946

VENEZUELA
and
SWITZERLAND

Agreement on the reciprocal promotion and protection of investments. Signed at Caracas on 18 November 1993

Authentic texts: Spanish, French and English.

Registered by Venezuela on 28 July 1997.

VENEZUELA
et
SUISSE

Accord concernant la promotion et la protection réciproques des investissements. Signé à Caracas le 18 novembre 1993

Textes authentiques : espagnol, français et anglais.

Enregistré par le Venezuela le 28 juillet 1997.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE LA REPÚBLICA DE VENEZUELA Y LA CONFEDERACIÓN SUIZA SOBRE LA PROMOCIÓN Y LA PROTECCIÓN RECÍPROCAS DE LAS INVERSIONES

PREAMBULO

El Consejo Federal Suizo y el Gobierno de la República de Venezuela, en adelante denominados las Partes Contratantes,

Deseosos de intensificar la cooperación económica en beneficio de ambos Estados,

Con intención de crear y mantener condiciones favorables para las inversiones de los inversores de una Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante, particularmente mediante el trato justo y equitativo de dichas inversiones,

Reconociendo la necesidad de promover y proteger las inversiones extranjeras con el propósito de procurar la prosperidad económica de ambos Estados,

Han convenido lo siguiente:

ARTICULO 1
DEFINICIONES

Para los efectos del presente Aouerdo:

i.- El término "inversor" designa en relación a cualquiera de las Partes Contratantes a:

a) Las personas naturales, que de acuerdo con la legislación de esa Parte Contratante, son consideradas nacionales de la misma;

b) Las entidades jurídicas, incluyendo sociedades, corporaciones, asociaciones comerciales o cualquier entidad constituida o efectivamente organizada de conformidad con la legislación de esa Parte Contratante;

c) Las entidades juridicas no constituidas conforme a la legislación de esa Parte Contratante, pero efectivamente controladas por personas naturales, definidas en el literal a) anterior o por entidades jurídicas definidas en el literal b) anterior.

2.- El término "inversiones" incluye todo tipo de bienes y particularmente, aunque no exclusivamente:

a) La propiedad mueble o inmueble así como los demás derechos reales;

b) Las acciones, cuotas sociales o cualquier forma de participación en compañías;

c) Los derechos al pago de dinero o a cualquier prestación contractual;

d) Los derechos de propiedad intelectual, conocimientos y procesos técniccs, el prestigio y la clientela;

e) Las concesiones y otros derechos otorgados de conformidad con el Derecho Público.

3.- El término "territorio" significa el territorio de cada Parte Contratante e incluye además las áreas marítimas adyacentes a las costas del Estado respectivo, en la medida en que dicho Estado pueda ejercer derechos soberanos o jurisdicción en dichas áreas de conformidad con el Derecho Internacional.

ARTICULO 2
AMBITO DE APLICACION

El presente Acuerdo se aplicará a las inversiones efectuadas en el territorio de una Parte Contratante, de conformidad con sus leyes y reglamentos, por inversores de la otra Parte Contratante antes o después de su entrada en vigor. No será sin embargo, aplicable a divergencias o controversias cuyas causas hubieren surgido con anterioridad a su entrada en vigor.

ARTICULO 3
PROMOCION Y ADMISION

1.- Cada Parte Contratante promoverá en su territorio en la medida de lo posible, las inversiones hechas por inversores de la otra Parte Contratante y admitirá dichas inversiones de conformidad con sus leyes y reglamentos.

2.- Cada Parte Contratante facilitará la emisión, de conformidad con sus leyes y reglamentos, de los permisos necesarios relacionados con dichas inversiones, incluyendo los permisos que se requieran para la ejecución de contratos de licencia, de asistencia técnica, comercial o administrativa, así como las autorizaciones requeridas para las actividades de consultores o de expertos.

ARTICULO 4
TRATO

1.- Cada Parte Contratante acordará, de conformidad con las normas y criterios del Derecho Internacional, a las inversiones en su territorio de inversores de la otra Parte Contratante un trato justo y equitativo y seguridad y protección plenas; ninguna de ellas obstaculizará con medidas arbitrarias o discriminatorias, la administración, gestión, mantenimiento, uso, disfrute, ampliación, venta o liquidación de dichas inversiones.

2.- El trato que cada Parte Contratante acuerde a las inversiones de inversores de la otra Parte Contratante en su territorio, o a los inversores mismos en lo que se refiere a sus inversiones, no será menos favorable que el que se acuerde a las inversiones de sus propios inversores o a las de inversores de cualquier tercer Estado, o a los respectivos inversores en lo que se refiere a sus inversiones.

3.- Si una Parte Contratante otorga ventajas especiales a los inversionistas de un tercer Estado en virtud de un Acuerdo que establezca una zona de libre comercio, una unión aduanera, o un mercado común, o en virtud de un Acuerdo para evitar la doble tributación, no estará obligado a conceder las mismas ventajas a los inversores de la otra Parte Contratante.

ARTICULO 5
LIBRE TRANSFERENCIA

Cada Parte Contratante permitirá a los inversores de la otra Parte Contratante la transferencia sin demora en moneda de libre convertibilidad de los pagos relacionados con una inversión particularmente de:

a) las ganancias, los dividendos, los intereses, las regalías y otros ingresos derivados de una inversión;

b) las sumas requeridas para el pago de préstamos y otras deudas, o para el pago de regalías de otros pagos relacionados con derechos de propiedad intelectual u otros derechos similares;

c) las sumas necesarias para la adquisición de bienes o servicios destinados al mantenimiento, operación o ampliación de la inversión;

d) las sumas provenientes de la venta o liquidación total o parcial de la inversión;

e) las sumas recibidas por concepto de indemnización.

ARTICULO 6
EXPROPIACION

Ninguna de las Partes Contratantes tomará directa o indirectamente medida alguna de expropiación o nacicnalización ni ninguna otra medida que tuviere la misma naturaleza o efecto, contra las inversiones de inversores de la otra Parte Contratante, salvo que dichas medidas se tomen por causa de interés público, que no sean discriminatorias, se ajusten a la Ley, y den lugar a una compensación efectiva y adecuada. Dicha compensación representará el valor de mercado de la inversión expropiada inmediatamente antes de que las medidas expropiatorias fueren tomadas o se hicieren del conocimiento público, si ocurriere antes; incluirá intereses desde la fecha de expropiación, será pagada sin demora en moneda de libre convertibilidad a las personas autorizadas para ello y será libremente transferible.

ARTICULO 7
INDEMNIZACION POR DAÑOS

Si las inversiones de un inversor de una Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante sufrieren pérdidas como consecuencia de guerra u otro conflicto armado, revolución, estado de emergencia nacional, revuelta, insurrección o disturbio público en dicho territorio, al inversor de que se trate se le acordará en lo que respecta a la restitución, indemnización, compensación u otro tipo de arreglo un trato no menos favorable que el que dicha Parte Contratante acuerde, en las mismas circunstancias, a sus propios inversores o a los de cualquier tercer Estado.

ARTICULO 8
SUBROGACION

Si una Parte Contratante o una entidad jurídica pública o privada debidamente autorizada de esa Parte Contratante, indemniza a un inversor suyo en virtud de una garantía para cubrir riesgos no comerciales en relación con su inversión en el territorio de la otra Parte Contratante, esta reconocerá la subrogación de aquella, o de la entidad jurídica de que se trate en todos los derechos que corresponden al inversor en virtud del presente Acuerdo.

ARTICULO 9
CONTROVERSIAS ENTRE UNA PARTE CONTRATANTE
Y UN INVERSOR DE LA OTRA PARTE CONTRATANTE

1.- Con miras a una solución amistosa de cualquier controversia entre una Parte Contratante y un inversor de la otra Parte Contratante, se celebrarán consultas entre las partes afectadas.

2.- De no lograrse una solución amistosa dentro de los seis meses desde la fecha de solicitud para celebrar las consultas, el inversor podrá someter las disputas al Centro Internacional de Arreglo de Diferencias Relativas a Inversiones (CIADI) creado por el Convenio de Washington del 18 de marzo de 1965, sobre Arreglo de Diferencias Relativas a las Inversiones entre Estados y nacionales de otros Estados.

3.- Las partes en la controversia podrán por mutuo acuerdo y como alternativa al arbitraje de CIADI, recurrir a un tribunal arbitral ad hoc, que, salvo que las partes en la controversia acuerden otra cosa, será regido por las Reglas para Arbitraje de la Comisión de las Naciones Unidas para el Derecho Comercial Internacional (UNCITRAL). Dicho arbitraje se efectuará en cualquier caso si por cualquier motivo no estuviere disponible el arbitraje de CIADI.

4.- El laudc arbitral se limitará a determinar si la Parte Contratante de que se trate ha incumplido una obligación establecida en el presente Acuerdo, si tal incumplimiento ha causado daños al inversionista y, si tal fuere el caso, la suma que deberá pagar la Parte Contratante al inversor como indemnización por tales daños.

5.- Por medio del presente Acuerdo, cada una de las Partes Contratantes se compromete a someter cualquier controversia sobre inversiones al arbitraje internacional de conformidad con lo previsto en este artículo.

6.- La Parte Contratante que sea parte en una controversia no hará valer, como defensa, en ningún momento del procedimiento, su inmunidad o el hecho de que el inversor haya recibido en razón de un contrato de seguro compensación total o parcial por el daño o pérdida sufridos.

7.- El laudo arbitral será definitivo y obligatorio para las partes envueltas en la controversia.

ARTICULO 10
CONTROVERSIAS ENTRE PARTES CONTRATANTES

1.- Las controversias entre las Partes Contratantes relativas a la interpretación o a la aplicación de las disposiciones del presente Acuerdo se resolverán por la vía diplomática.

2.- Si las Partes Contratantes no llegan a un acuerdo dentro de los seis meses contados a partir del inicio de la controversia, ésta será sometida a solicitud de cualquiera de ellas, a un tribunal arbitral compuesto de tres miembros. Cada Parte Contratante designará a un árbitro y ambos árbitros así designados nombrarán al presidente del tribunal que deberá ser nacional de un tercer estado.

3.- Si una de las Partes Contratantes no hubiere designado su árbitro y, habiendo sido invitado a hacerlo por la otra Parte Contratante, no ha efectuado esa designación dentrc de dos meses, el árbitro será designado, a solicitud de esta última Parte Contratante, por el Presidente de la Corte Internacional de Justicia.

4.- Si los dos árbitros no logran llegar a un acuerdo sobre la elección del presidente en el plazo de dos meses siguientes a su designación, este último será designado a solicitud de cualquiera de las Partes Contratantes, por el Presidente de la Corte Internacional de Justicia.

5.- Si en los casos previstos en los párrafos 3 y 4 del presente articulo, el Presidente de la Corte Internacional de Justicia estuviere impedido de realizar dicha función, o si fuera nacional de cualquiera de las Partes Contratantes, las designaciones serán hechas por el Vicepresidente, y si este último estuviera impedido o si fuera nacional de cualquiera de las Partes Contratantes, los nombramientos serán realizados por el Juez de mayor antigüedad en la Corte que no sea nacional de ninguna de las Partes Contratantes.

6.- Sujeto a las disposiciones que acuerdan las Partes Contratantes, el tribunal determinará su procedimiento.

7.- Las decisiones del tribunal son definitivas y obligatorias para cada una de las Partes Contratantes.

ARTICULO 11
OTRAS OBLIGACIONES

1.- Si las disposiciones de la legislación de cualquiera de las Partes Contratantes o las obligaciones de Derechc Internacional dan derecho a las inversiones de inversores de la otra Parte Contratante a un trato más favcrable del que se estipula en el presente Acuerdo, dichas disposiciones u obligaciones, en la medida en que sean más favorables, prevalecerán sobre las previstas en este Acuerdo.

2.- Cada una de las Partes Contratantes cbservará cualquier obligación que haya asumido en relación al trato de las inversiones hechas en su territorio por inversores de la otra Parte Contratante.

ARTICULO 12
ENTRADA EN VIGOR Y DURACION

1.- Las Partes Contratantes se notificaran el cumplimiento de sus respectivos procedimientos internos para la puesta en vigor del presente Acuerdo, el cual entrará en vigor en la fecha en la que la segunda de las Partes Contratantes efectúe tal notificación.

2.- Este Acuerdo permanecerá en vigor por un período inicial de diez años, después del cual continuará en vigor por tiempo indefinido. Cualquiera de las Partes Contratantes podrá darlo por terminado al final del período inicial o en cualquier mcmento posterior mediante notificación a la ctra Parte Contratante con un año de anticipación, por lo menos, a la fecha de terminación.

3.- En caso de cesar el presente Acuerdo en su vigencia, sus disposiciones seguirán amparado por un período adicional de diez años a las inversiones hechas antes de la fecha de su terminación.

Suscrito en duplicado en Caracas, el 18 de noviembre de 1993, en español, francés e inglés, siendo cada texto igualmente auténtico. En caso de divergencia de interpretación, se hará referencia a la versión en inglés.

Por el Gobierno
de la República de Venezuela:

Por el Consejo Federal
Suizo:

Ernst Hen

ACCORD[1] ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA ET LA CONFÉDÉRATION SUISSE CONCERNANT LA PROMOTION ET LA PROTECTION RÉCIPROQUE DES INVESTISSEMENTS

Préambule

Le Gouvernement de la République du Venezuela et le Conseil fédéral suisse,

ci-après dénommés Parties Contractantes,

Désireux d'intensifier la coopération économique dans l'intérêt mutuel des deux Etats,

Dans l'intention d'assurer des conditions favorables aux investissements des investisseurs d'une Partie Contractante sur le territoire de l'autre Partie Contractante, en particulier par le traitement juste et équitable de ces investissements,

Reconnaissant la nécessité d'encourager et de protéger les investissements étrangers en vue de promouvoir la prospérité économique des deux Etats,

sont convenus de ce qui suit:

Article premier

Définitions

Aux fins du présent Accord:

(1) Le terme "investisseur" désigne, en ce qui concerne chaque Partie Contractante,

(a) les personnes physiques qui, d'après la législation de cette Partie Contractante, sont considérées comme ses nationaux;

(b) les entités juridiques, y compris les sociétés, les sociétés enregistrées, les sociétés de personnes ou autres organisations, qui sont constituées ou organisées de toute autre manière conformément à la législation de cette Partie Contractante;

[1] Entré en vigueur le 30 novembre 1994 par notification, conformément à l'article 12.

(c) les entités juridiques qui ne sont pas établies conformément à la législation de cette Partie Contractante, mais qui sont effectivement contrôlées par des personnes physiques ou par des entités juridiques, respectivement selon les lettres (a) et (b) du présent alinéa.

(2) Le terme "investissements" englobe toutes les catégories d'avoirs, notamment mais non exclusivement:

(a) la propriété de biens meubles et immeubles, ainsi que tous les autres droits réels;

(b) les actions, parts sociales et autres formes de participation dans une société;

(c) les créances monétaires et droits à toute prestation en vertu d'un contrat;

(d) les droits de propriété intellectuelle, procédés techniques, savoir-faire et clientèle;

(e) les concessions et autres droits conférés selon le droit public.

(3) Le terme "territoire" désigne le territoire de chaque Partie Contractante, y compris les zones maritimes adjacentes à l'Etat côtier sur lesquelles cet Etat peut exercer des droits souverains ou sa juridiction conformément au droit international.

Article 2

Champ d'application

Le présent Accord s'appliquera aux investissements effectués sur le territoire d'une Partie Contractante, conformément à ses lois et règlements, par des investisseurs de l'autre Partie Contractante avant ou après son entrée en vigueur. Il ne s'appliquera toutefois pas aux divergences ou différends dont la cause est antérieure à son entrée en vigueur.

Article 3

Encouragement, admission

(1) Chaque Partie Contractante encouragera, dans la mesure du possible, les investissements des investisseurs de l'autre Partie Contractante sur son territoire et admettra ces investissements conformément à ses lois et règlements.

(2) Chaque Partie Contractante facilitera la délivrance, conformément à ses lois et règlements, des permis nécessaires en relation avec ces investissements, y compris avec l'exécution de contrats de licence, d'assistance technique, commerciale ou administrative, ainsi que les autorisations requises pour les activités de consultants ou d'experts.

Article 4

Traitement

(1) Chaque Partie Contractante assurera, conformément aux règles et principes du droit international, un traitement juste et équitable ainsi qu'une protection pleine et entière aux investissements effectués sur son territoire par des investisseurs de l'autre Partie Contractante; aucune des Parties Contractantes n'entravera, par des mesures arbitraires ou discriminatoires, la gestion, le fonctionnement, l'entretien, l'utilisation, la jouissance, l'accroissement, l'aliénation ou la liquidation de tels investissements.

(2) Le traitement accordé par chaque Partie Contractante aux investissements des investisseurs de l'autre Partie Contractante sur son territoire, ou aux investisseurs eux-mêmes pour ce qui a trait à leurs investissements, ne sera pas moins favorable que celui accordé aux investissements de ses propres investisseurs ou de ceux de tout Etat tiers, ou aux investisseurs concernés pour ce qui a trait à leurs investissements.

(3) Si une Partie Contractante accorde des avantages particuliers aux investisseurs d'un Etat tiers en vertu d'un accord établissant une zone de libre-échange, une union douanière ou un marché commun ou en vertu d'un accord visant à éviter la

double imposition, elle ne sera pas contrainte d'accorder de tels avantages aux investisseurs de l'autre Partie Contractante.

Article 5

Libre Transfert

Chacune des Parties Contractantes permettra aux investisseurs de l'autre Partie Contractante le transfert sans délai et dans une monnaie librement convertible des paiements afférents à ces investissements, notamment:

(a) des bénéfices, dividendes, intérêts, redevances et autres revenus liés à un investissement;

(b) des montants requis pour le remboursement d'emprunts ou d'autres dettes, pour le paiement de redevances ou pour tout autre paiement relevant de la propriété intellectuelle ou de droits similaires;

(c) des montants requis pour l'acquisition de biens et de services destinés à l'entretien, au fonctionnement ou à l'accroissement de l'investissement;

(d) du produit de la vente ou de la liquidation totale ou partielle d'un investissement;

(e) de tout montant reçu à titre d'indemnisation.

Article 6

Expropriation

Aucune des Parties Contractantes ne prendra, directement ou indirectement, des mesures d'expropriation, de nationalisation ou toute autre mesure ayant le même caractère ou le même effet à l'encontre des investissements d'investisseurs de l'autre Partie Contractante, si ce n'est pour des raisons d'intérêt public et à condition que ces mesures ne soient pas discriminatoires, qu'elles soient conformes aux prescriptions légales et qu'elles donnent lieu au paiement d'une indemnité effective et adéquate. L'indemnité se montera à la valeur marchande de l'investissement exproprié immédiatement avant que la mesure d'expropriation ne soit entreprise ou qu'elle ne soit de notoriété publique, le premier de ces faits étant

déterminant; elle inclura les intérêts à compter de la date d'expropriation, sera versée sans délai à l'ayant droit dans une monnaie librement convertible et sera librement transférable.

Article 7

Compensation des pertes

L'investisseur de l'une des Parties Contractantes dont les investissements sur le territoire de l'autre Partie Contractante auront subi des pertes dues à la guerre ou à tout autre conflit armé, révolution, état d'urgence, révolte, insurrection ou troubles civils survenus sur le territoire de cette dernière, bénéficiera d'un traitement non moins favorable que celui qui serait accordé dans les mêmes circonstances à un investisseur de cette même Partie Contractante ou à celui de tout Etat tiers en ce qui concerne la restitution, l'indemnisation, la compensation ou tout autre règlement.

Article 8

Subrogation

Si une Partie Contractante ou une personne morale publique ou privée dûment autorisée par cette Partie Contractante verse une indemnité à l'un de ses investisseurs en relation avec un investissement effectué sur le territoire de l'autre Partie Contractante au titre d'une garantie contre des risques non commerciaux, cette dernière reconnaîtra la subrogation de la première Partie Contractante ou de sa personne morale dûment autorisée dans tous les droits de l'investisseur en vertu du présent Accord.

Article 9

Différends entre une Partie Contractante et un investisseur de l'autre Partie Contractante

(1) Afin de trouver une solution amiable aux différends entre une Partie Contractante et un investisseur de l'autre Partie Contractante, des consultations auront lieu entre les parties concernées.

(2) Si ces consultations n'apportent pas de solution dans les six mois à compter de la demande de consultations, l'investisseur peut soumettre le différend pour arbitrage au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (CIRDI), institué par la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats, ouverte à la signature à Washington le 18 mars 1965[1].

(3) Lorsque les deux parties au différend y consentent, le différend pourra être soumis, à la place du CIRDI, à un tribunal arbitral ad hoc qui, sauf accord contraire des parties au différend, sera constitué selon les règles d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international (CNUDCI)[2]. Cet arbitrage s'imposera si, pour une raison quelconque, celui du CIRDI n'est pas possible.

(4) La sentence arbitrale se limitera à établir si la Partie Contractante en cause a failli à une obligation en vertu du présent Accord, s'il en a résulté un dommage pour l'investisseur et fixera, le cas échéant, le montant de l'indemnité que cette Partie Contractante devra payer à l'investisseur.

(5) Chacune des Parties Contractantes consent à soumettre tout différend concernant un investissement à l'arbitrage international, conformément aux dispositions du présent article.

(6) La Partie Contractante partie au différend ne peut, à aucun moment de la procédure, exciper de son immunité ou du fait que l'investisseur a reçu, en vertu d'un contrat d'assurance, une indemnité couvrant tout ou partie de la perte ou du dommage subis.

(7) La sentence arbitrale est définitive et obligatoire pour les parties au différend.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159.
[2] Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, trente-et-unième session, Supplément n° 17* (A/31/17), p. 36.

Article 10

Différends entre Parties Contractantes

(1) Les différends entre Parties Contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application des dispositions du présent Accord seront réglés par la voie diplomatique.

(2) Si les deux Parties Contractantes ne parviennent pas à un règlement dans les six mois à compter de la naissance du différend, ce dernier sera soumis, à la requête de l'une ou de l'autre Partie Contractante, à un tribunal arbitral composé de trois membres. Chaque Partie Contractante désignera un arbitre et les deux arbitres nommeront un président, qui devra être ressortissant d'un Etat tiers.

(3) Si l'une des Parties Contractantes n'a pas désigné son arbitre et, bien qu'invitée à le faire par l'autre Partie Contractante, n'a pas procédé dans les deux mois à cette désignation, l'arbitre sera nommé, à la requête de cette dernière Partie Contractante, par le Président de la Cour internationale de justice.

(4) Si les deux arbitres ne peuvent se mettre d'accord sur le choix du président dans les deux mois suivant leur désignation, ce dernier sera nommé, à la requête de l'une ou de l'autre Partie Contractante, par le Président de la Cour internationale de justice.

(5) Si, dans les cas prévus aux alinéas (3) et (4) du présent article, le Président de la Cour internationale de justice est empêché d'exercer son mandat ou s'il est ressortissant de l'une des Parties Contractantes, les nominations seront faites par le Vice-président et, si ce dernier est empêché ou s'il est ressortissant de l'une des Parties Contractantes, elles le seront par le membre le plus ancien de la Cour qui n'est ressortissant d'aucune des Parties Contractantes.

(6) A moins que les Parties Contractantes n'en disposent autrement, le tribunal fixe lui-même sa procédure.

(7) Les décisions du tribunal sont définitives et obligatoires pour les Parties Contractantes.

Article 11

Autres obligations

(1) Si des dispositions de la législation d'une Partie Contractante ou des obligations découlant du droit international accordent aux investissements des investisseurs de l'autre Partie Contractante un traitement plus favorable que celui qui est prévu par le présent Accord, elles prévaudront sur ce dernier dans la mesure où elles sont plus favorables.

(2) Chacune des Parties Contractantes se conformera aux obligations assumées par elle quant au traitement des investissements effectués sur son territoire par des investisseurs de l'autre Partie Contractante.

Article 12

Entrée en vigueur et durée

(1) Les Parties Contractantes se notifieront l'accomplissement des procédures internes requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord. Le présent Accord entrera en vigueur à la date d'une telle notification par la seconde Partie Contractante.

(2) Le présent Accord restera en vigueur pour une période initiale de dix ans; après ce terme, il sera reconduit pour une durée indéterminée. Chacune des Parties Contractantes peut dénoncer le présent Accord à l'expiration de la période initiale ou à tout moment ultérieur, en le notifiant par écrit à l'autre Partie Contractante avec préavis d'au moins un an.

(3) Au cas où serait mis un terme au présent Accord, ses dispositions continueront de s'appliquer pendant une période additionnelle de dix ans aux investissements effectués avant ce terme.

Fait à Caracas, le 18 novembre 1993, en deux originaux, en français, en espagnol et en anglais, chaque texte faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, il sera fait référence au texte anglais.

Pour le Gouvernement de la République du Venezuela :

[1]

Pour le Conseil fédéral suisse :

[2]

---

[1] Fernando Gerbasi.
[2] Ernst Iten.

AGREEMENT[1] BETWEEN THE REPUBLIC OF VENEZUELA AND THE SWISS CONFEDERATION ON THE RECIPROCAL PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

Preamble

The Government of the Republic of Venezuela and the Swiss Federal Council, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Desiring to intensify economic cooperation to the mutual benefit of both States,

Intending to assure favourable conditions for investments by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, particularly through fair and equitable treatment of such investments,

Recognizing the need to promote and protect foreign investments with the aim to foster the economic prosperity of both States,

Have agreed as follows:

[1] Came into force on 30 November 1994 by notification, in accordance with article 12.

Article 1

Definitions

For the purpose of this Agreement:

(1) The term "investor" refers with regard to either Contracting Party to

a) natural persons who, according to the law of that Contracting Party, are considered to be its nationals;

b) legal entities, including companies, corporations, business associations and other organizations which are constituted or otherwise duly organised under the law of that Contracting Party;

c) legal entities not established under the law of that Contracting Party but effectively controlled by natural persons as defined in (a) above or by legal entities as defined in (b) above.

(2) The term "investment" comprises every kind of asset and more particularly, though not exclusively:

a) movable and immovable property as well as any other rights in rem;

b) shares, parts or any other kinds of participation in a company;

c) claims to money or to any performance under a contract;

d) intellectual property rights, technical processes, know-how and goodwill;

e) concessions and other rights granted under public law.

(3) The term "territory" shall mean the territory of each Contracting Party including the maritime areas adjacent to the coast of the State concerned, to the extent to which that State may exercise sovereign rights or jurisdiction in those areas according to international law.

Article 2

Scope of application

The present Agreement shall apply to investments in the territory of one Contracting Party made in accordance with its laws and regulations by investors of the other Contracting Party, whether prior to or after the entry into force of the Agreement. It shall, however, not be applicable to divergencies or disputes the causes of which have arisen prior to its entry into force.

Article 3

Promotion, admission

(1) Each Contracting Party shall in its territory promote as far as possible investments by investors of the other Contracting Party and admit such investments in accordance with its laws and regulations.

(2) Each Contracting Party shall facilitate the issuing, in accordance with its laws and regulations, of the necessary permits in connection with such an investment, including permits for the carrying out of licensing agreements and contracts for technical, commercial or administrative assistance, as well as authorizations required for the activities of consultants or experts.

Article 4

Treatment

(1) Each Contracting Party shall provide, in accordance with the rules and principles of International Law, investments in its territory of investors of the other Contracting Party fair and equitable treatment and full protection and security; neither of them shall impair by arbitrary or discriminatory measures the management, operation, maintenance, use, enjoyment, expansion, disposal or liquidation of such investments.

(2) The treatment accorded by each Contracting Party to the investment by investors of the other Contracting Party in its territory, or to the investors themselves as regards their investments, shall not be less favourable than that accorded to investments of their own investors or those of any third State, or to the investors concerned as regards their investments.

(3) If a Contracting Party accords special advantages to investors of any third State by virtue of an agreement establishing a free trade area, a customs union or a common market or by virtue of an agreement on the avoidance of double taxation, it shall not be obliged to accord such advantages to investors of the other Contracting Party.

Article 5

Free transfer

Each Contracting Party shall allow investors of the other Contracting Party the transfer without delay in a freely convertible currency of payments in connection with an investment, particularly of:

a) profits, dividends, interest, royalties and other income derived from an investment;

b) sums required for the repayment of loans or other debt, or for the payment of royalties or any other payment relating to intellectual property or similar rights;

c) sums required for the acquisition of goods and services to be used for the maintenance, operation or expansion of the investment;

d) proceeds from the sale or the total or partial liquidation of the investment;

e) any sums received as compensation.

Article 6

Expropriation

Neither of the Contracting Parties shall take, either directly or indirectly, measures of expropriation, nationalization or any other measures having the same nature or the same effect against investments of investors of the other Contracting Party, unless the measures are taken in the public interest, on a non discriminatory basis, and under due process of law, and provided that provisions be made for effective and adequate compensation. Such compensation shall amount to the market value of the investment expropriated immediately before the expropriatory action was taken or became public knowledge, whichever is earlier, shall include interest from the date of expropriation, be paid without delay in a freely convertible currency to the person entitled thereto and be freely transferable.

Article 7

Compensation for losses

Where investments of an investor of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party suffer loss owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, revolt, insurrection or riot in the territory of the latter Contracting Party, the investor concerned shall be accorded treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, not less favourable than would be accorded in the same circumstances to an investor of the latter Contracting Party or of any third State.

Article 8

Subrogation

If a Contracting Party, or a duly authorized governmentally or privately owned legal person of that Contracting Party, pays an indemnity to one of its investors in relation with an investment in the territory of the other Contracting Party under a guarantee against non commercial risks, the latter Contracting Party shall recognize the subrogation of the former or its duly authorized legal person in all the rights of the investor under this Agreement.

Article 9

Disputes between a Contracting Party and an investor of the other Contracting Party

(1) With a view to an amicable solution of disputes between a Contracting Party and an investor of the other Contracting Party consultations will take place between the parties concerned.

(2) If these consultations do not result in a solution within six months from the date of request for consultations, the investor may submit the dispute to the arbitration of the International Center for Settlement of Investment Disputes (I.C.S.I.D.) instituted by the Convention on the settlement of investment disputes between States and nationals of other States, opened for signature at Washington, on 18th March, 1965.[1]

(3) As an alternative to I.C.S.I.D. arbitration the parties to the dispute may, by mutual consent, have recourse to an ad hoc arbitral tribunal which unless otherwise agreed upon by the parties to the dispute shall be established under the arbitration rules of the United Nations Commission on International Trade Law (U.N.C.I.T.R.A.L.).[2] Such arbitration shall in any case take place if for whatever reason I.C.S.I.D. arbitration is not available.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159.
[2] United Nations, *Official Records of the General Assembly, Thirty-first Session, Supplement No. 17* (A/31/17), p. 34.

(4) The arbitral award shall limit itself to determine whether the Contracting Party concerned has failed to comply with an obligation under this Agreement, whether such failure has resulted in damages to the investor, and, if this is the case, the amount to be paid by the Contracting Party to the investor as compensation for such damages.

(5) Each Contracting Party hereby consents to the submission of an investment dispute to international arbitration in accordance with the provisions of this article.

(6) The Contracting Party which is a party to the dispute shall not at any time during the procedures, assert as a defence its immunity or the fact that the investor has received compensation under an insurance contract covering the whole or part of the incurred damage or loss.

(7) The arbitral award shall be final and binding for the parties involved in the dispute.

Article 10

Disputes between Contracting Parties

(1) Disputes between Contracting Parties regarding the interpretation or application of the provisions of this

Agreement shall be settled through diplomatic channels.

(2) If both Contracting Parties cannot reach an agreement within six months after the beginning of the dispute between themselves, the latter shall, upon request of either Contracting Party, be submitted to an arbitral tribunal of three members. Each Contracting Party shall appoint one arbitrator, and these two arbitrators shall nominate a chairman who shall be a national of a third State.

(3) If one of the Contracting Parties has not appointed its arbitrator and, having been invited to do so by the other Contracting Party, has failed to make that appointment within two months, the arbitrator shall be appointed upon the request of that Contracting Party by the President of the International Court of Justice.

(4) If both arbitrators cannot reach an agreement about the choice of the chairman within two months after their appointment, the latter shall be appointed upon the request of either Contracting Party by the President of the International Court of Justice.

(5) If, in the cases specified under paragraphs (3) and (4) of this Article, the President of the International Court of Justice is prevented from carrying out the said function or if he is a national of either Contracting Party, the appointment shall be made by

the Vice-President, and if the latter is prevented or if he is a national of either Contracting Party, the appointment shall be made by the most senior Judge of the Court who is not a national of either Contracting Party.

(6) Subject to other provisions made by the Contracting Parties, the tribunal shall determine its procedure.

(7) The decisions of the tribunal are final and binding for each Contracting Party.

Article 11

Other obligations

(1) If provisions in the legislation of either Contracting Party or obligations under International Law entitle investments by investors of the other Contracting Party to treatment more favourable than is provided for by this Agreement, such provisions or obligations shall to the extent that they are more favourable prevail over this Agreement.

(2) Each Contracting Party shall observe any obligation it has assumed regarding the treatment of investments in its territory by investors of the other Contracting Party.

Article 12

Entry into force and duration

(1) The Contracting Parties shall notify each other of the completion of their domestic procedures for the entry into force of this Agreement. The Agreement shall enter into force on the date of such notification by the second Contracting Party.

(2) This Agreement shall remain in force for an initial period of ten years, and thereafter shall continue to be effective indefinitely. Either Contracting Party may terminate the Agreement at the end of the initial period or at any time thereafter by notifying the other Contracting Party not less than one year in advance of the date of termination.

(3) In case of termination, the provisions of this Agreement shall remain in force for an additional period of ten years in respect of investments made before the date of termination.

Done in duplicate, at Caracas, on november 18TH, 1995, in French, Spanish and English, each text being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, reference shall be made to the English text.

For the Government of the Republic of Venezuela:

[1]

For the Swiss Federal Council:

[2]

---

[1] Fernando Gerbasi.
[2] Ernst Iten.

No. 33947

VENEZUELA
and
PORTUGAL

Agreement on the reciprocal promotion and protection of investments (with protocol). Signed at Caracas on 17 June 1994

Authentic text: Spanish and Portuguese.

Registered by Venezuela on 28 July 1997.

VENEZUELA
et
PORTUGAL

Accord relatif à la promotion et à la protection réciproqnes des investissements (avec protocole). Signé à Caracas le 17 juin 1994

Texte authentique : espagnol et portugais.

Enregistré par le Venezuela le 28 juillet 1997.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE VENEZUELA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA PORTUGUESA PARA LA PROMOCIÓN Y PROTECCIÓN RECÍPROCAS DE LAS INVERSIONES

El Gobierno de la República de Venezuela y el Gobierno de la República Portuguesa, en adelante denominadas las Partes Contratantes.

Animadas por el deseo de intensificar la cooperación económica entre los dos Estados, para el beneficio mútuo y de mantener condiciones justas y equitativas para la realización de inversiones por inversionistas de cada Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante.

Considerando que la promoción y protección recíproca de las inversiones contribuirán para la prosperidad económica de los dos Estados.

Han convenido lo siguiente:

ARTICULO I

Para los efectos del presente Acuerdo:

1.- El término "Inversionista" designa:

a) La persona natural que de acuerdo a la legislación de la respectiva Parte Contratante, sean nacionales de esa Parte Contratante;

b) Las personas jurídicas, incluyendo a las sociedades comerciales y otras sociedades o asociaciones, que tengan sede en una de las Partes Contratantes y estén constituidas y funcionen de acuerdo a la Ley de esa Parte Contratante.

2.- El término "Inversiones" comprende toda especie de bienes y derechos relacionados con inversiones hechas de acuerdo con la legislación de la otra Parte Contratante e incluye específica pero no exclusivamente:

a) La propiedad de bienes muebles o inmuebles, así como cualesquiera otros derechos reales de goce o de garantía, inherentes o no a la propiedad de aquellos bienes, en especial hipotecas o prendas.

b) Cuotas sociales y otras formas de participación en el capital o en los resultados económicos de las sociedades.

c) Derechos de crédito relativos a sumas de dinero o a cualesquiera otra prestación con valor económico;

d) Derechos de propiedad intelectual incluidos los derechos de autor y derechos de la propiedad industrial (tales como patentes, procesos técnicos, marcas de fábrica o de comercio, denominaciones comerciales, diseños industriales, así como Know-how, firma y nombre del establecimiento, prestigio y clientela);

e) Concesiones de derecho público o privado, incluyendo concesiones de prospección, exploración y explotación de recursos naturales;

Ninguna modificación de la forma en la cual los bienes o derechos hayan sido invertidos o reinvertidos, afectará su calidad como inversiones; en concordancia con el presente Acuerdo a partir de las disposiciones legales pertinentes.

3.- El término "Territorio" designa el territorio de Cada Parte Contratante tal como se define en la respectiva legislación, sobre el cual esa Parte Contratante ejerce, de conformidad con el Derecho Internacional, soberanía, derecho soberano o jurisdicción.

4.- El término "Rendimientos" designa las cantidades generadas por una inversión, tales como ganancias y dividendos, intereses, regalías y otras formas de remuneración relacionadas con la inversión, incluyendo cualquier pago por asistencia técnica o de gestión.

5.- El término "Liquidación de la Inversiones" significa el cese de la inversión hecho de acuerdo con los procedimientos establecidos por la legislación vigente en el país en donde la inversión haya sido efectuada.

ARTICULO II

1.- Cada Parte Contratante promoverá, en su territorio, las inversiones realizadas por inversiones de la otra Parte Contratante y los admitirá de acuerdo con su legislación.

2.- Cada Parte Contratante protegerá, en su territorio, las inversiones efectuadas de conformidad con sus Leyes y Reglamentos por inversionistas de la otra Parte Contratante y se abstendrá de adoptar medidas arbitrarias o discriminatorias que impidan la administración, manufactura, utilización, usufructo, ampliación, enajenación y liquidación de sus inversiones.

ARTICULO III

1.- Cada Parte Contratante garantizará, en su territorio, un trato no discriminatorio, justo y equitativo conforme al Derecho Internacional a las inversiones realizadas por los inversionistas de la otra Parte Contratante.

2.- En las materias regidas por este Acuerdo, el trato al que se refiere el párrafo 1 de este Artículo no será menos favorable del que otorgue una Parte Contratante a las inversiones realizadas en su territorio, en condiciones semejantes por sus propios inversionistas o por los de un tercer país.

3.- Las disposiciones contenidas en los párrafos 1 y 2 de este Artículo no afectan el trato más favorable vigente o lo que sea concedido en el futuro por una Parte Contratante a inversiones de inversionistas de terceros Estados en virtud de:

a) Participación en uniones aduaneras, zonas de libre comercio u otras formas similares de cooperación económica o integración regional;

b) Acuerdos para evitar la doble tributación o cualquier otro instrumento en materia tributaria.

ARTICULO IV

1.- Ninguna de las Partes Contratantes adoptará medidas que priven, directa o indirectamente, a los inversionistas de la otra Parte Contratante de las inversiones por ellos realizadas, salvo que se observen las siguientes condiciones:

a) Que las medidas sean adoptadas por razones de utilidad pública o de interés nacional, en los términos de la legislación vigente;

b) Que las medidas no revistan carácter discriminatorio;

c) Que las medidas sean acompañadas de disposiciones que garanticen el pago de una indemnización inmediata, adecuada y efectiva; esta indemnización deberá tener por base el valor de mercado de las inversiones de que se trate en un momento inmediatamente anterior a aquel en que la medida fue hecha pública; la indemnización devengará intereses a la tasa de cambio aplicable en la fecha en que se haga efectiva la operación, en el territorio donde esté situada la inversión; la legalidad de las medidas referidas y el monto de la indemnización podrán someterse a revisión por medio del procedimiento legal aplicable.

ARTICULO V

1.- Cada Parte Contratante, de conformidad con su legislación, garantiza a los inversionistas de la otra Parte Contratante la transferencia libre y sin demora, de las sumas relacionadas con las inversiones, en especial:

a) Del capital y de las sumas adicionales para el mantenimiento o ampliación de la inversión;

b) De los rendimientos,

c) De las sumas necesarias para el servicio o pago de los préstamos, que ambas Partes hayan reconocido como inversiones;

d) Del producto resultante de la liquidación o enajenación total o parcial de la inversión;

e) De las indemnizaciones y otros pagos previstos en el Artículo IV del presente Acuerdo;

f) De cualesquiera pago que deban efectuarse en virtud de la subrogación prevista en el Artículo VI del presente Acuerdo.

2.- A los efectos de este Artículo, se entenderá que una transferencia ha sido realizada "sin demora" cuando la misma sea realizada dentro del plazo normalmente necesario para el cumplimiento de las respectivas formalidades. El plazo se contará a partir del día en que la debida solicitud, acompañada de los documentos necesarios haya sido presentada, y no podrá en ningún caso excederse de un (1) mes.

ARTICULO VI

En el caso de que una de las Partes Contratantes o un ente por ella designado haya concedido un seguro contra riesgos no comerciales a inversiones realizadas por inversionistas de esa Parte Contratante en el territorio de la otra, y haya efectuado el pago correspondiente al seguro concedido, esta última Parte Contratante reconocerá a la primera la subrogación en todos los derechos titular original.

ARTICULO VII

1.- Las diferencias que surjan entre las Partes Contratantes en relación con la interpretación y aplicación del presente Acuerdo deberán ser, en la medida de lo posible, resueltas por la vía diplomática.

2.- En caso de que no se llegue a un entendimiento en un plazo de seis (6) meses a partir de la fecha de la notificación de la diferencia, cualquiera de las Partes Contratantes podrá someterla a un Tribunal de Arbitraje ad-hoc, de conformidad con las disposiciones de este Artículo.

3.- El Tribunal Arbitral se constituirá de la siguiente forma: dentro de un plazo de dos meses contando a partir de la fecha del recibo de la solicitud de arbitraje, cada Parte Contratante designará un árbitro. Esos dos árbitros a su vez escogerán como presidente un nacional de un tercer Estado. El Presidente deberá ser designado en un plazo de tres (3) meses contándose a partir de la fecha de designación de los otros dos árbitros.

4.- Si las designaciones necesarias no son hechas dentro de los plazos fijados en el párrafo tres de este artículo, cualquiera de las Partes Contratantes puede, a falta de acuerdo en otro sentido, solicitar al presidente de la Corte Internacional de Justicia que proceda a dichas designaciones. Si el Presidente tiene algún impedimento o es nacional de una de las Partes Contratantes, las designaciones serán hechas por el Vice-presidente. Si éste a su vez tiene algún impedimento o es nacional de una de las Partes Contratantes las designaciones serán hechas por el miembro de la Corte que siga en jerarquía y no sea nacional de cualquiera de las Partes Contratantes.

5.- El Presidente del Tribunal Arbitral deberá ser nacional de un Estado con el cual ambas Partes Contratantes mantengan relaciones diplomáticas.

6.- El Tribunal Arbitral decidirá con base en las disposiciones de este Acuerdo y las reglas y principios del Derecho Internacional. El Tribunal decidirá por mayoría de votos y sus decisiones serán definitivas y obligatorias para ambas Partes Contratantes. El Tribunal Arbitral determinará sus propias reglas procesales.

7.- Cada Parte Contratante sufragará los costos del respectivo árbitro así como lo relativo a su representación en el proceso arbitral. Los costos del Presidente y demás costos del proceso serán sufragados en partes iguales por las Partes Contratantes.

ARTICULO VIII

1.- Las diferencias respecto a la aplicación este Acuerdo que surjan entre una de las Partes Contratantes y un inversionista de otra Parte Contratante, que haya realizado inversiones en el territorio de la primera serán, en la medida de lo posible solucionadas por medio de consultas amistosas.

2.- Si la diferencia no puede ser resulta de forma amistosa dentro del plazo de seis (6) meses, contados a partir del inicio de esas consultas, podrá ser sometida, a elección del inversionista:

a) A los Tribunales locales de la Parte Contratante en cuyo territorio se efectuó la inversión; o

b) Al arbitraje del "Centro Internacional para Arreglos de Diferencias relativas a Inversiones" (CIADI) establecidos por la Convención de Washington del 18 de marzo de 1965, en caso en que ambas Partes Contratantes sean parte de él, o, si fuere el caso, a las reglas que rigen el Mecanismo Complementario para la Administración de Procedimientos de Conciliación, Arbitraje y Comprobación de hechos por la Secretaría del CIADI. Si por cualquier motivo no estuviera disponible el CIADI ni el Mecanismo Complementario, el arbitraje se regirá por las Reglas de Arbitraje de la Comisión de las Naciones Unidas para el Derecho Comercial Internacional (UNCITRAL).

3.- El Tribunal Arbitral decidirá con base en las disposiciones de este Acuerdo, de las reglas y principios del Derechos Internacional en la materia, en el derecho de la Parte Contratante en cuyo territorio se efectuó la inversión y en los términos de eventuales acuerdos particulares que se refieran a la inversión.

4.- Las sentencias arbitrales serán definitivas y obligatorias para las Partes en litigio y serán ejecutadas de conformidad con la Ley interna de la Parte Contratante en cuyo territorio se haya efectuado la inversión.

5.- En cualquier caso el laudo arbitral se limitará a determinar si la Parte Contratante de que se trate ha incumplido alguna obligación establecida en el presente Acuerdo si tal incumplimiento ha causado daño al inversionista y, en caso afirmativo, la suma que deberá pagar la Parte Contratante al inversionista como indemnización de ambos daños.

6.- Las Partes Contratantes se abstendrán de tratar, por medio de canales diplomáticos cuestiones relativas a diferencias sometidas a un proceso judicial o arbitraje internacional, hasta que los procesos correspondientes hayan sido concluídos, salvo en el caso de que una de las Partes en el diferendo no haya

cumplido la sentencia judicial o la decisión del Tribunal Arbitral, en los términos establecidos en la respectiva sentencia o decisión.

ARTICULO IX

Los representantes de las Partes Contratantes deberán, siempre que sea necesario, realizar reuniones sobre cualquier materia relacionada con la aplicación de este Acuerdo. Estas reuniones se realizarán a propuesta de cualquiera de las Partes Contratantes en el lugar y fecha que se acuerden por la vía diplomática.

ARTICULO X

Si las disposiciones de otro acuerdo internacional del cual sean parte o se hagan parte las dos Partes Contratantes, o las de la reglamentación interna de cualquiera de las Partes Contratantes establece un régimen más favorable que el previsto en el presente Acuerdo, prevalecerá sobre éste el régimen más favorable.

ARTICULO XI

1.- El presente Acuerdo se aplicará a todas las inversiones ya realizadas por los inversionistas de una Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante de conformidad con las respectivas disposiciones legales.

2.- El presente Acuerdo no se aplica a diferencias resultantes de hechos o actos ocurridos antes de su vigencia.

ARTICULO XII

1.- Cada Parte Contratante notificará a la otra Parte Contratante el cumplimiento de los respectivos requisitos constitucionales necesarios para la entrada en vigor de este Acuerdo, el cual se producirá treinta (30) días después de la fecha del recibo de la segunda notificación.

2.- El presente Acuerdo permanecerá en vigor por un período inicial de diez (10) años, vencido el cual se prorrogará tácitamente por períodos sucesivos de cinco (5) años.

3.- El presente Acuerdo podrá ser denunciado por cualquiera de las Partes Contratantes, mediante notificación por escrito dirigida por vía diplomática con no menos de un año de anticipación a la respectiva fecha de expiración.

4.- En caso de denuncia, las disposiciones previstas en los Artículos del 1 al 11 del presente Acuerdo continuarán aplicándose por un período de cinco (5) años, a todas las inversiones realizadas antes de su notificación.

Hecho en Caracas a los diecisiete días del mes de junio de mil novecientos noventa y cuatro, en dos ejemplares originales en idiomas español y portugués, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno
de la República de Venezuela:

MIGUEL ANGEL BURELLI RIVAS
Ministro de Relaciones Exteriores

Por el Gobierno
de la República Portuguesa:

JOSÉ DURAO BARROSO
Ministro de Relaciones Exteriores

PROTOCOLO

En ocasión de la firma del Acuerdo para la Promoción y Protección Recíprocas de las Inversiones entre la República de Venezuela y la República Portuguesa, los plenipotenciarios abajo firmantes han acordado adicionalmente las siguientes disposiciones que constituyen parte integrante del presente Acuerdo:

1.- En referencia del Artículo 2:

Cuando un inversionista de una de las Partes Contratantes haya efectuado inversiones en el territorio de la otra Parte Contratante y desee ampliar o desarrollar actividades en otros sectores, esas inversiones serán consideradas como nuevas inversiones y por lo tanto estarán sujetas a las reglas sobre admisión de inversiones de conformidad al Artículo 2 de este Acuerdo.

2.- En referencia al Artículo 3:

Las Partes Contratantes consideran que las disposiciones del Artículo 3 de este Acuerdo no afectarán el derecho de cada Parte Contratante de aplicar las disposiciones pertinentes de sus leyes impositivas que distingan entre contribuyentes que no estén en la misma situación en lo que se refiere a su lugar de residencia o al lugar en el cual esté ubicada la inversión.

Hecho en Caracas, a los diecisiete días del mes de junio de mil novecientos noventa y cuatro, en dos ejemplares originales en idiomas español y portugués, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno
de la República de Venezuela:

MIGUEL ANGEL BURELLI RIVAS
Ministro de Relaciones Exteriores

Por el Gobierno
de la República Portuguesa:

JOSÉ DURAO BARROSO
Ministro de Relaciones Exteriores

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA PORTUGUESA E O GOVERNO DA REPÚBLICA DA VENEZUELA SOBRE A PROMOÇÃO E PROTECÇÃO MÚTUA DE INVESTIMENTOS

O Governo da República Portuguesa e o Governo da República da Venezuela, adiante designados como Partes Contratantes.

Animados do desejo de intensificar a cooperação económica entre os dois Estados, para benefício mútuo, e de manter condições justas e equitativas para a realização de investimentos pelos investidores de uma Parte Contratante no território da outra Parte Contratante.

Considerando que a promoção e protecção recíprocas desses investimentos contribuirão para a prosperidade económica dos dois Estados.

Acordam o seguinte:

ARTIGO 1º

Para efeitos do presente Acordo:

1. O termo "investidor" designa:

a) as pessoas singulares que, de acordo com a legislação da respectiva Parte Contratante, sejam nacionais dessa Parte Contratante;

b) as pessoas colectivas, incluindo sociedades comerciais ou outras sociedades ou associações, que tenham sede numa das Partes Contratantes e estejam constituídas e funcionem de acordo com a lei dessa Parte Contratante.

2. O termo "investimentos" compreende toda a espécie de bens e direitos, relacionados com investimento feito de acordo com a legislação da outra Parte Contratante, e inclui específica, mas não exclusivamente:

a) A propriedade de bens móveis ou imóveis, bem como quaisquer outros direitos reais de gozo ou de garantia, inerentes ou não à propriedade daqueles bens, designadamente hipotecas e penhores;

b) Partes sociais e outras formas de participação no capital ou nos resultados económicos das sociedades;

c) Direitos de crédito relativos a numerário ou a quaisquer outras prestações com valor económico;

d) Direitos de propriedade intelectual incluindo direitos de autor e direitos de propriedade industrial (tais como patentes, processos técnicos, marcas de fabrico ou de comércio, denominações comerciais, desenhos industriais, bem como know-how, firma e nome de estabelecimento, clientela e aviamento);

e) Concessões de direito público ou privado, incluindo concessões de prospeoção, pesquisa, exploração de recursos naturais.

Nenhuma modificação da forma segundo a qual os bens e direitos tenham sido investidos ou reinvestidos afectará a sua qualificação como investimentos, em consonância com o presente Acordo, desde que observadas as disposições legais pertinentes.

3. O termo "território" designa o território de cada Parte Contratante, tal como definido na respectiva legislação, sobre o

qual essa Parte Contratante exerce, em conformidade com o direito internacional, soberania, direitos soberanos ou jurisdição.

4. O termo "rendimentos" designa as quantias geradas por um investimento, tais como lucros e dividendos, juros, "royalties" ou outras formas de remuneração relacionadas com o investimento, incluindo quaisquer pagamentos a título de assistência técnica ou de gestão.

5. O termo "liquidação do investimento" significa a cessação do investimento feita de acordo com os procedimentos estabelecidos pela legislação vigente no país em que o investimento em causa tenha sido efectuado.

ARTIGO 2º

1. Cada Parte Contratante promoverá, no seu território, os investimentos realizados por investidores da outra Parte Contratante, admitindo-os de acordo com a sua legislação.

2. Cada Parte Contratante protegerá, dentro do seu território, os investimentos efectuados em conformidade com as suas leis e regulamentos por investidores da outra Parte Contratante, abstendo-se de adoptar medidas arbitrárias e discriminatórias que impeçam a administração, manutenção, utilização, usufruto, ampliação, alienação e liquidação dos seus investimentos.

ARTIGO 3º

1. Cada Parte Contratante garantirá, no seu território, tratamento não discriminatório, justo e equitativo, conforme ao direito

internacional, aos investimentos realizados por investidores da outra Parte Contratante.

2. Nas matérias regidas por este Acordo, o tratamento referido no parágrafo primeiro deste Artigo não será menos favorável do que aquele outorgado por uma Parte Contratante aos investimentos realizados no seu território, em condições semelhantes, pelos seus próprios investidores ou por investidores de um terceiro país.

3. As disposições contidas nos parágrafos 1 e 2 deste Artigo não afectam o tratamento mais favorável vigente ou que venha a ser concedido pelas Partes Contratantes a investimentos de investidores de terceiros Estados em virtude de:

a) Participação em uniões aduaneiras, zonas de comércio livre ou outras formas similares de cooperação económica e integração regional;

b) Acordos para evitar a dupla tributação ou qualquer outro instrumento em matéria tributária.

ARTIGO 4º

1. Nenhuma das Partes Contratantes adoptará medidas que privem, directa ou indirectamente, os investidores da outra Parte Contratante dos investimentos por eles realizados, excepto quando observadas as seguintes condições:

a) As medidas sejam adoptadas por razões de utilidade pública ou interesse nacional, nos termos da legislação em vigor;

b) As medidas não revistam carácter discriminatório;

c) As medidas sejam acompanhadas de disposições que garantam o pagamento de uma indemnização imediata, adequada e efectiva; esta indemnização deverá ter por base o valor de mercado dos investimentos em causa num momento imediatamente anterior àquele em que a medida foi tornada pública; a indemnização vencerá juros à taxa de câmbio aplicável na data da efectivação da operação, no território onde se situa o investimento; a legalidade das medidas referidas e o montante da indemnização poderão ser sujeitos a revisão por meio do procedimento legal aplicável.

ARTIGO 5º

1. Cada Parte Contratante, em conformidade com a sua legislação, garante aos investidores da outra Parte Contratante a transferência, livre e sem demora, das importâncias relacionadas com os investimentos, nomeadamente:

a) Do capital e das importâncias adicionais para a manutenção ou ampliação do investimento;

b) Dos rendimentos;

c) Das importâncias necessárias para o serviço e reembolso dos empréstimos, que ambas as Partes hajam reconhecido como investimento;

d) Do produto resultante da liquidação ou alienação total ou parcial do investimento;

e) Das indemnizações e outros pagamentos previstos no Artº 4º do presente Acordo;

f) De quaisquer pagamentos que devam ser efectuados por força da sub-rogação prevista no Artº 6º do presente Acordo.

2. Para efeitos deste artigo, entender-se-á que uma transferência foi realizada "sem demora" quando a mesma for efectuada dentro do prazo normalmente necessário para o cumprimento das respectivas formalidades. O prazo será contado a partir do dia em que o devido requerimento, acompanhado dos necessários documentos, tenha sido apresentado, não podendo em caso algum exceder um mês.

ARTIGO 6º

No caso de uma das Partes Contratantes ou agência por ela designada ter concedido um seguro contra riscos não-comerciais a investimentos realizados por investidores dessa Parte Contratante no território da outra e tenha efectuado o pagamento correspondente ao seguro concedido, esta última reconhecerá à primeira a sub-rogação em todos os direitos do titular originário.

ARTIGO 7º

1. Os diferendos surgidos entre as Partes Contratantes relativos à interpretação e aplicação do presente Acordo deverão ser, na medida do possível, dirimidos por via diplomática.

2. Caso não se chegue a um entendimento no prazo de seis (6) meses a contar da data da notificação do diferendo, qualquer das Partes Contratantes poderá submetê-lo a um Tribunal de Arbitragem ad-hoc, em conformidade com as disposições deste Artigo.

3. O Tribunal Arbitral será constituído da seguinte forma: dentro do prazo de dois meses contado da data do recebimento do pedido de

arbitragem, cada Parte Contratante designará um árbitro. Esses dois árbitros, por sua vez, escolherão como Presidente um nacional de um terceiro Estado. O Presidente deverá ser designado no prazo de três (3) meses, contado da data de designação dos dois outros árbitros.

4. Se as necessárias nomeações não tiverem sido efectuadas dentro dos prazos fixados no parágrafo 3 deste Artigo, qualquer das Partes Contratantes pode, na ausência de outro acordo, solicitar ao Presidente do Tribunal Internacional de Justiça que proceda às necessárias nomeações.

Se o Presidente estiver impedido ou for nacional de uma das Partes Contratantes, as nomeações caberão ao Vice-Presidente.

Se este também estiver impedido ou for nacional de uma das Partes Contratantes, as nomeações caberão ao membro do Tribunal Internacional de Justiça que se siga na hierarquia desde que não seja nacional de qualquer das Partes Contratantes.

5. O Presidente do Tribunal Arbitral deverá ser nacional de um Estado com o qual ambas as Partes Contratantes mantenham relações diplomáticas.

6. O Tribunal Arbitral decidirá com base nas disposições deste Acordo e nas regras e princípios gerais de Direito Internacional. O Tribunal decidirá por maioria de votos e as suas decisões serão definitivas e obrigatórias para ambas as Partes Contratantes. O Tribunal Arbitral determinará as suas próprias regras processuais.

7. Cada uma das Partes Contratantes arcará com as despesas do respectivo árbitro, bem como com as relativas à sua representação no processo arbitral. As despesas do Presidente e os demais custos do processo serão igualmente repartidos pelas Partes Contratantes.

ARTIGO 8º

1. Os diferendos respeitantes à aplicação do presente Acordo, surgidos entre uma das Partes Contratantes e um investidor da outra Parte Contratante que tenha realizado investimentos no território da primeira são, na medida do possível, solucionados por meio de consultas amistosas.

2. Se o diferendo não puder ser resolvido de forma amigável no prazo de seis (6) meses, contado a partir do início de tais consultas, poderá ser submetido, à eleição do investidor:

a) aos tribunais locais da Parte Contratante em cujo território se efectuou o investimento; ou

b) à arbitragem do "Centro Internacional para Solução de Diferendos relativos a Investimentos" (CIRDI), estabelecido pela Convenção de Washington de 18 de Março de 1965, caso ambas as Partes Contratantes a ela tenham aderido, ou em conformidade com as regras que regem o Mecanismo Complementar de Procedimento de Conciliação, Arbitragem e Comprovação de factos administrado pelo Secretariado do CIRDI.

Se, por qualquer motivo, não estiverem disponíveis o CIRDI nem o Mecanismo Complementar, a arbitragem reger-se-á pelas regras de Arbitragem da Comissão das Nações Unidas para o Direito Comercial Internacional (UNCITRAL).

3. O Tribunal Arbitral decidirá com base nas disposições deste Acordo, nas regras e princípios do Direito Internacional sobre a matéria, no direito da Parte Contratante em cujo território se efectuou o investimento e nos termos de eventuais acordos particulares que digam respeito ao investimento.

4. As sentenças arbitrais serão definitivas e obrigatórias para as partes em litígio e serão executadas em conformidade com a lei interna da Parte Contratante em cujo território o investimento tiver sido efectuado.

5. Em qualquer caso a sentença arbitral limitar-se-á a determinar se a Parte Contratante em causa não cumpriu alguma obrigação estabelecida no presente Acordo, se tal incumprimento causou danos ao investidor e, em caso afirmativo, a soma que deverá pagar a Parte Contratante ao investidor como indemnização desses danos.

6. As Partes Contratantes abster-se-ão de tratar, por meio de canais diplomáticos, de questões relativas a diferendos submetidos a processo judicial ou à arbitragem internacional, até que os processos correspondentes estejam concluídos, salvo no caso em que uma das partes no diferendo não tenha dado cumprimento à sentença judicial ou à decisão do Tribunal Arbitral, nos termos estabelecidos na respectiva sentença ou decisão.

ARTIGO 9º

Os representantes das Partes Contratantes deverão, sempre que necessário, realizar reuniões sobre qualquer matéria relacionada com a aplicação deste Acordo. Estas reuniões serão realizadas sob proposta de uma das Partes Contratantes, em lugar e data a acordar por via diplomática.

ARTIGO 10º

Se as disposições de outro Acordo Internacional ao qual hajam aderido ou venham a aderir as duas Partes Contratantes ou a regulamentação interna de qualquer das Partes estabelecer um

regime mais favorável do que o previsto no presente Acordo, prevalecerá sobre este o regime mais favorável.

ARTIGO 11º

1. O presente Acordo aplicar-se-á a todos os investimentos já realizados por investidores de uma Parte Contratante no território da outra Parte Contratante em conformidade com as respectivas disposições legais.

2. O presente Acordo não se aplica a diferendos resultantes de actos e factos ocorridos antes da sua vigência.

ARTIGO 12º

1. Cada Parte Contratante notificará a outra sobre o cumprimento dos respectivos requisitos constitucionais necessários à entrada em vigor deste Acordo, a qual se dará trinta (30) dias após a data do recebimento da segunda notificação.

2. O presente Acordo permanecerá em vigor por um período inicial de dez (10) anos, após o que será tacitamente prorrogado por períodos sucessivos de cinco (5) anos.

3. O presente Acordo poderá ser denunciado por qualquer das Partes Contratantes, mediante notificação por escrito encaminhada por via diplomática, até um ano antes da respectiva data de expiração.

4. No caso de denúncia, as disposições previstas nos artigos de 1 a 11 do presente Acordo continuarão a aplicar-se, por um período de cinco (5) anos, a todos os investimentos realizados antes da sua notificação.

Feito em Caracas, aos dezassete dias do mês de junho de mil novecentos e noventa e quatro, em dois exemplares originais, nas línguas portuguesa e espanhola, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

Pelo Governo
da República Portuguesa:

Pelo Governo
da República da Venezuela:

PROTOCOLO

Por ocasião da assinatura do Acordo sobre Promoção e Protecção Mútua de Investimentos entre a República Portuguesa e a República da Venezuela, os plenipotenciários abaixo assinados acordaram ainda nas seguintes disposições, que constituem parte integrante do referido Acordo:

1. Com referência ao Artigo 2º do presente Acordo:

   Quando um investidor de uma das Partes Contratantes tenha efectuado investimentos no território da outra Parte Contratante e deseje ampliar ou desenvolver as suas actividades noutros sectores, esses investimentos serão considerados como novos investimentos e, como tal, estão sujeitos às regras que regulam a admissão dos investimentos, nos termos do artigo 2º do presente Acordo.

2. Com respeito ao artigo 3º do presente Acordo:

   As Partes Contratantes consideram que as disposições do Artigo 3º do presente Acordo não prejudicam o direito de cada uma das Partes Contratantes de aplicar as disposições pertinentes do seu direito fiscal que estabeleçam uma distinção entre contribuintes que não se encontrem em idêntica situação no que se refere ao seu lugar de residência ou ao lugar em que o seu capital é investido.

Feito em Caracas, aos dezassete dias do mês de junho do ano de 1994, em dois exemplares originais, nas línguas portuguesa e espanhola, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

Pelo Governo
da República Portuguesa:

Pelo Governo
da República da Venezuela:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF VENEZUELA AND THE GOVERNMENT OF THE PORTUGUESE REPUBLIC ON THE RECIPROCAL PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the Republic of Venezuela and the Government of the Portuguese Republic, hereinafter referred to as "the Contracting Parties",

Desiring to intensify economic cooperation between the two States for their mutual benefit and to maintain fair and equitable conditions for investments by investors of each Contracting Party in the territory of the other Contracting Party,

Considering that the reciprocal promotion and protection of investments will contribute to the economic prosperity of the two States,

Have agreed as follows:

Article I

For the purposes of this Agreement:

1. The term "investor" shall mean:

(*a*) Individuals who, under the legislation of the Contracting Party concerned, are nationals of that Contracting Party;

(*b*) Legal entities, including commercial companies and other companies or associations, which have their main office in one of the Contracting Parties and are constituted and operate under the laws of that Contracting Party.

2. The term "investments" shall include all kinds of assets and rights related to investments made in accordance with the legislation of the other Contracting Party and includes in particular, but not exclusively:

(*a*) Movable and immovable property, as well as any other rights *in rem* of enjoyment and guarantee, whether or not inherent in the ownership of such assets, in particular mortgages and pledges;

(*b*) Shares and other forms of interest in the capital or economic earnings of companies;

(*c*) Claims to sums of money or to any other benefit having economic value;

(*d*) Intellectual property rights, including copyrights and industrial property rights (such as patents, technical processes, trade marks, trade names, industrial desigus, and also know-how, logo and name of the establishment, goodwill and clientele);

(*e*) Concessions under public or private law, including concessions to prospect for, explore and develop natural resources.

[1] Came into force on 7 October 1995 by notification, in accordance with article XII.

No change in the form in which the assets or rights have been invested or reinvested shall affect their status as investments, in accordance with this Agreement and based on the relevant legal provisions.

3. The term "territory" shall mean the territory of each Contracting Party as defined in the respective legislation, over which that Contracting Party exercises sovereignty, sovereign right or jurisdiction, in accordance with international law.

4. The term "income" shall mean the amounts generated by an investment, such as profits and dividends, interests, royalties and other forms of remuneration related to the investment, including any payment for technical or managerial assistance.

5. The term "liquidation of investments" shall mean the cessation of the investment in accordance with the procedures established by the legislation in force in the country where the investment was made.

Article II

1. Each Contracting Party shall promote investments by investors of the other Contracting Party in its territory and shall admit them in accordance with its legislation.

2. Each Contracting Party shall protect investments made in its territory in accordance with its laws and regulations by investors of the other Contracting Party and shall refrain from adopting arbitrary or discriminatory measures that impede the management, manufacture, use, usufruct, expansion, disposal and liquidation of their investments.

Article III

1. Each Contracting Party shall guarantee in its territory non-discriminatory, fair and equitable treatment in accordance with international law for investments made by investors of the other Contracting Party.

2. In matters governed by this Agreement, the treatment referred to in paragraph 1 of this article shall be no less favourable than that granted by either Contracting Party to investments made in its territory, under similar conditions, by its own investors or by those of a third country.

3. The provisions contained in paragraphs 1 and 2 of this article shall not affect the most favourable treatment in force or that which shall in the future be granted by one Contracting Party to investments of investors of third States by virtue of:

(*a*) Participation in customs unions, free trade areas or other similar forms of economic cooperation or regional integration;

(*b*) Agreements on the avoidance of double taxation or any other instrument relating to taxation.

Article IV

1. Neither Contracting Party shall adopt measures which directly or indirectly deprive investors of the other Contracting Party of the investments they have made, except in the following conditions:

(*a*) The measures are taken for reasons of public or national interest, under the terms of the legislation in force;

(*b*) The measures are not discriminatory;

(*c*) The measures are accompanied by provisions guaranteeing the payment of immediate, adequate and effective compensation; such compensation shall be based on the market value of the investments concerned immediately before the measures were made public; the compensation shall earn interest at the exchange rate applicable on the date on which the operation is carried out, in the territory where the investment is situated; the legality of the measures referred to and the amount of the compensation may be subject to review through the applicable legal procedure.

Article V

1. Each Contracting Party shall, subject to its legislation, guarantee to investors of the other Contracting Party the free transfer without delay of amounts related to the investments, in particular:

(*a*) The capital and additional amounts for the maintenance or expansion of the investment;

(*b*) Income;

(*c*) Amounts required for the servicing or repayment of loans which both Parties have recognized as investments;

(*d*) The proceeds from the liquidation or total or partial disposal of the investment;

(*e*) Compensation and other payments contemplated in article IV of this Agreement;

(*f*) Any payment to be made by virtue of the subrogation contemplated in article VI of this Agreement.

2. For the purposes of this article, a transfer shall be considered to have been effected "without delay" if it has been effected within the period of time normally needed for the completion of the respective formalities. The period shall start to run on the date on which the appropriate request, accompanied by the necessary documents, was submitted and may in no case exceed one (1) month.

Article VI

If one of the Contracting Parties or an entity designated by it has provided insurance against non-commercial risks to investments made by investors of that Contracting Party in the territory of the other, and has made the payment corresponding to the insurance provided, the latter Contracting Party shall recognize the subrogation of the former with regard to all the rights of the original titleholder.

Article VII

1. Any disputes which arise between the Contracting Parties concerning the interpretation and application of this Agreement shall, as far as possible, be resolved through the diplomatic channel.

2. If no agreement is reached within a period of six (6) months following the date of notification of the dispute, either of the Contracting Parties may refer it to an *ad hoc* arbitral tribunal, in accordance with the provisions of this article.

3. The arbitral tribunal shall be constituted in the following manner. Within a period of two months from the date of receipt of the request for arbitration, each

Contracting Party shall appoint an arbitrator. These two arbitrators shall, in turn, choose as chairman a national of a third State. The chairman shall be appointed within a period of three (3) months from the date of the appointment of the other two arbitrators.

4. If the required appointments are not made within the time limits set in paragraph 3 of this article, either of the Contracting Parties may, unless otherwise agreed, invite the President of the International Court of Justice to make the said appointments. If the President is unable to act or is a national of one of the Contracting Parties, the appointments shall be made by the Vice-President. If he is also unable to act or is a national of one of the Contracting Parties, the appointments shall be made by the next-ranking member of the Court who is not a national of either of the Contracting Parties.

5. The chairman of the arbitral tribunal shall be a national of a State with which both Contracting Parties have diplomatic relations.

6. The arbitral tribunal shall base its decisions on the provisions of this Agreement and the rules and principles of international law. The tribunal shall take its decisions by a majority vote and its decisions shall be final and binding on both Contracting Parties. The arbitral tribunal shall adopt its own rules of procedure.

7. Each Contracting Party shall bear the costs of its own arbitrator and those relating to its representation in the arbitral proceedings. The costs of the chairman and other costs of the proceedings shall be borne equally by the Contracting Parties.

Article VIII

1. Any disputes concerning the application of this Agreement which may arise between one of the Contracting Parties and an investor of the other Contracting Party who has made investments in the territory of the former shall, as far as possible, be resolved by friendly consultations.

2. If the dispute cannot be resolved amicably within a period of six (6) months from the start of such consultations, it may be referred, at the choice of the investor:

(*a*) To the local tribunals of the Contracting Party in whose territory the investment was made; or

(*b*) To arbitration by the International Centre for Settlement of Investment Disputes (ICSID) established by the Washington Convention of 18 March 1965,[1] if both Contracting Parties are parties to it, or, if necessary, to the rules that govern the Additional Facility for the Administration of Conciliation, Arbitration and Fact-Finding Proceedings by the Secretariat of ICSID. If, for any reason, neither ICSID nor the Additional Facility is available, the arbitration shall be governed by the Rules of Arbitration of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL).[2]

3. The arbitral tribunal shall base its decision on the provisions of this Agreement, the relevant rules and principles of international law, the legislation of the Contracting Party in whose territory the investment was made and the terms of any specific agreements relating to the investment.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159.

[2] United Nations, *Official Records of the General Assembly, Thirty-first Session, Supplement No. 17* (A/31/17), p. 34.

4. The arbitral decisions shall be final and binding on the parties to the dispute and shall be enforced in accordance with the domestic legislation of the Contracting Party in whose territory the investment was made.

5. In any case, the arbitral decision shall be limited to determining whether the Contracting Party in question failed to comply with any obligation established in this Agreement, whether such non-compliance caused damage to the investor and, if so, how much the Contracting Party should pay to the investor as compensation for both damages.

6. The Contracting Parties shall refrain from dealing through the diplomatic channel with matters relating to disputes referred to judicial process or international arbitration, until the corresponding proceedings have been concluded, except when one of the parties to the dispute has not complied with the legal ruling or decision of the arbitral tribunal, in the terms established in the respective ruling or decision.

Article IX

Representatives of the Contracting Parties shall, whenever necessary, hold meetings on any matter relating to the application of this Agreement. Such meetings shall be held at the suggestion of either Contracting Party, in the place and on the date agreed through the diplomatic channel.

Article X

If the provisions of another international agreement to which the two Contracting Parties are or will be party, or those of the domestic regulations of either of the Contracting Parties, establish more favourable arrangements than those contemplated in this Agreement, the more favourable arrangements shall prevail over the Agreement.

Article XI

1. This Agreement shall apply to all investments already made by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party in accordance with the relevant legal provisions.

2. This Agreement shall not apply to disputes resulting from facts or acts which predate its entry into force.

Article XII

1. Each Contracting Party shall notify the other Contracting Party of the completion of the respective constitutional requirements necessary for the entry into force of this Agreement, which shall take place thirty (30) days after the date of receipt of the second notification.

2. This Agreement shall remain in force for an initial period of ten (10) years, after which it shall be tacitly extended for successive periods of five (5) years.

3. This Agreement may be denounced by either of the Contracting Parties by written notification through the diplomatic channel no less than one year before the relevant date of expiry.

4. Should the Agreement be denounced, the provisions stipulated in articles 1 to 11 of this Agreement shall continue to apply for a period of five (5) years to all investments made before the notification.

DONE at Caracas on the seventeenth day of June nineteen hundred and ninety-four, in two originals in Spanish and Portuguese, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic of Venezuela:

MIGUEL ANGEL BURELLI RIVAS
Minister for Foreign Affairs

For the Government
of the Portuguese Republic:

JOSÉ DURAO BARROSO
Minister for Foreign Affairs

PROTOCOL

Upon signature of the Agreement on the Reciprocal Promotion and Protection of Investments between the Republic of Venezuela and the Portuguese Republic, the undersigued plenipotentiaries also agreed on the following provisions, which form an integral part of the Agreement:

1. *With regard to article 2:*

When an investor of one of the Contracting Parties has made investments in the territory of the other Contracting Party and wishes to expand or develop activities in other sectors, such investments shall be considered as new investments and shall therefore be subject to the rules on admission of investments in accordance with article 2 of this Agreement.

2. *With regard to article 3:*

The Contracting Parties consider that the provisions of article 3 of this Agreement shall not affect the right of each Contracting Party to apply the relevant provisions of its tax laws which distinguish between tax-payers who are not in the same situation as regards their place of residence or the place where the investment is situated.

DONE at Caracas on the seventeenth day of June nineteen hundred and ninety-four, in two originals in Spanish and Portuguese, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic of Venezuela:

MIGUEL ANGEL BURELLI RIVAS
Minister for Foreign Affairs

For the Government
of the Portugnese Republic:

JOSÉ DURAO BARROSO
Minister for Foreign Affairs

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION RÉCIPROQUES DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement de la République du Venezuela et le Gouvernement de la République portugaise, ci- après dénommés les « Parties contractantes »,

Désirant intensifier la coopération économique entre les deux Etats à leur avantage mutuel et assurer des conditions justes et équitables pour les investissements d'investisseurs de chaque Partie contractante sur le territoire de l'autre,

Considérant que la promotion et la protection réciproques des investissements contribueront à accroître la prospérité des deux Etats,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Aux fins du présent Accord :

1. L'expression « investisseur » s'entend :

a) Des personnes physiques qui, conformément à la législation de la Partie contractante concernée, sont des ressortissants de cette Partie contractante;

b) Des personnes morales, y compris les sociétés commerciales et autres sociétés ou associations, qui ont leur siège sur le territoire d'une Partie contractante et sont constituées et fonctionnent conformément au droit de celle-ci.

2. L'expression « investissement » s'entend des biens et droits de toute nature en rapport avec des investissements réalisés conformément à la législation de l'autre Partie contractante et couvre en particulier — mais non exclusivement :

a) La propriété des biens meubles et immeubles, ainsi que tous autres droits réels de jouissance ou de garantie, liés ou non à la propriété de ces biens, notamment hypothèques ou gages;

b) Les parts sociales et autres formes de participation au capital ou aux résultats économiques des sociétés;

c) Les créances pécuniaires ou portant sur une quelconque autre prestation à valeur économique;

d) Les droits de propriété intellectuelle, y compris droits d'auteur et droits de propriété industrielle (ainsi les brevets, procédés techniques, marques de fabrique ou de commerce, noms commerciaux et dessins industriels, de même que les savoir-faire, la signature et le nom de l'établissement, la renommée et la clientèle);

e) Les concessions de droit public ou de droit privé, y compris les concessions de prospection, d'exploration et d'exploitation des ressources naturelles.

[1] Entré en vigueur le 7 octobre 1995 par notification, conformément à l'article XII.

Aucune modification du mode d'investissement ou de réinvestissement des biens et des droits n'affecte leur caractère d'investissement en vertu du présent Accord sur la base des dispositions légales pertinentes.

3. L'expression « territoire » s'entend du territoire de l'une ou l'autre Partie contractante, tel que défini dans leurs législations respectives, sur lequel la Partie contractante exerce, en conformité avec le droit international, une souveraineté, un droit souverain ou une juridiction.

4. L'expression « revenu » s'entend des produits d'un investissement, ainsi des gains et dividendes, intérêts, redevances et autres formes de rémunération en rapport avec l'investissement, y compris de tout paiement effectué en échange d'une assistance technique ou gestionnelle.

5. L'expression « liquidation des investissements » s'entend d'une cessation de l'investissement intervenant conformément aux procédures législatives en vigueur dans le pays où l'investissement a été effectué.

Article II

1. Chaque Partie contractante encourage, sur son territoire, les investissements effectués par des investisseurs de l'autre Partie contractante et les admet conformément à sa législation.

2. Chaque Partie contractante protège, sur son territoire, les investissements effectués conformément à ses lois et règlements par des investisseurs de l'autre Partie contractante et s'abstient d'entraver, par des mesures arbitraires ou discriminatoires, l'administration, la fabrication, l'utilisation, l'usufruit, l'augmentation, l'aliénation et la liquidation de ses investissements.

Article III

1. Chaque Partie contractante assure, sur son territoire, un traitement non discriminatoire, juste et équitable, conforme au droit international, des investissements effectués par des investisseurs de l'autre Partie contractante.

2. S'agissant des questions régies par le présent Accord, le traitement visé au paragraphe 1 du présent article est non moins favorable que celui accordé par la Partie contractante considérée aux investissements effectués sur son territoire, dans des conditions semblables, par ses propres ressortissants ou ceux d'un pays tiers.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article s'entendent sans préjudice du traitement plus favorable en vigueur ou pouvant être concédé à l'avenir par une Partie contractante aux investissements d'investisseurs d'Etats tiers en raison :

a) De la participation à des unions douanières, zones de libre-échange ou autres modes similaires de coopération économique ou d'intégration régionale;

b) D'accords visant à éviter la double imposition ou de tout autre instrument relatif à l'imposition.

Article IV

1. Aucune Partie contractante ne prend de mesures privant, directement ou indirectement, les investisseurs de l'autre Partie contractante des investissements effectués par ces derniers, sauf à observer les conditions suivantes :

a) Les mesures sont prises pour cause d'utilité publique ou d'intérêt national, conformément aux clauses législatives en vigueur;

b) Elles n'ont pas un caractère discriminatoire;

c) Elles sont assorties de dispositions garantissant le versement d'une indemnité immédiate, adéquate et effective; l'indemnité doit être fondée sur la valeur marchande de l'investissement concerné immédiatement avant que la mesure ait été rendue publique; l'indemnité comporte les intérêts calculés en fonction du taux de change en vigueur à la date effective de l'opération sur le territoire où est situé l'investissement; la légalité des mesures visées et le montant de l'indemnisation peuvent faire l'objet d'un recours dans le cadre de la procédure légale applicable.

Article V

1. Chaque Partie contractante, conformément à sa législation, garantit aux investisseurs de l'autre Partie contractante la possibilité de transférer librement et sans retard les montants en rapport avec les investissements, en particulier :

a) Capital et montants additionnels afférents au maintien et au développement de l'investissement;

b) Revenus;

c) Montants nécessaires au service ou au remboursement des prêts reconnus par les deux Parties en tant qu'investissements;

d) Produit de la liquidation ou de l'aliénation totale ou partielle de l'investissement;

e) Indemnisations et autres paiements prévus à l'article IV du présent Accord;

f) Paiements quelconques à effectuer en vertu de la subrogation prévue à l'article VI du présent Accord.

2. Aux fins du présent article, le transfert est tenu pour réalisé « sans retard » quand il a lieu dans le délai normalement requis pour accomplir les formalités correspondantes. Le délai court à partir du jour de la présentation de la demande régulière accompagnée des documents nécessaires et ne peut en aucun cas excéder un (1) mois.

Article VI

Si l'une des Parties contractantes ou une entité désignée par elle a accordé une garantie financière quelconque contre des risques non commerciaux en rapport avec des investissements effectués par ses investisseurs sur le territoire de l'autre Partie contractante et si elle a fait le paiement correspondant à la garantie accordée, l'autre Partie contractante admet la subrogation de la première Partie contractante dans tous les droits du titulaire originel.

Article VII

1. Les différends éventuels entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord sont, dans la mesure du possible, réglés par la voie diplomatique.

2. A supposer qu'un accord ne puisse pas se faire dans le délai de six (6) mois à compter de la date de la notification du différend, l'une ou l'autre Partie contrac-

tante peut demander qu'il soit soumis à un tribunal arbitral *ad hoc*, conformément aux dispositions du présent article.

3. Le tribunal arbitral est constitué de la manière suivante; dans le délai de deux mois à compter de la réception de la demande d'arbitrage, chaque Partie contractante désigne un arbitre. Ces deux arbitres choisissent à leur tour comme Président un ressortissant d'un Etat tiers. Le Président doit être nommé dans le délai de trois (3) mois à compter de la date de la désignation des deux autres arbitres.

4. S'il n'est pas procédé aux désignations nécessaires dans les délais spécifiés au paragraphe 3 du présent article, l'une ou l'autre Partie contractante peut, faute d'un autre arrangement, demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à ces désignations. Au cas où le Président est empêché ou s'il est un ressortissant d'une Partie contractante, les désignations sont faites par le Vice-Président de la Cour. Si celui-ci est lui-même empêché ou s'il est un ressortissant d'une Partie contractante, les désignations sont faites par le membre de la Cour venant à sa suite dans l'ordre hiérarchique et qui n'est pas un ressortissant d'une Partie contractante.

5. Le Président du tribunal arbitral doit être ressortissant d'un Etat avec lequel les deux Parties contractantes entretiennent des relations diplomatiques.

6. Le tribunal arbitral rend sa décision sur la base des dispositions du présent Accord et des règles et principes du droit international. Il prend ses décisions à la majorité des voix, et celles-ci sont définitives et obligatoires pour les deux Parties contractantes. Il arrête sa propre procédure.

7. Chaque Partie contractante prend à sa charge les frais afférents à son arbitre et les frais de sa représentation dans la procédure arbitrale. Les frais du Président et les autres frais de procédure sont pris en charge à parts égales par les Parties contractantes.

Article VIII

1. Les différends éventuels relatifs à l'application du présent Accord entre une des deux Parties contractantes et un investisseur de l'autre Partie contractante qui a effectué des investissements sur le territoire de la première Partie contractante sont, dans la mesure du possible, réglés par voie de consultations amiables.

2. Si le différend ne peut être réglé à l'amiable dans le délai de six (6) mois à compter de la date du début de ces consultations, il peut être soumis, au choix de l'investisseur :

a) Aux tribunaux locaux de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement a été effectué;

b) A l'arbitrage du Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (CIRDI) établi par la Convention de Washington du 18 mars 1965[1], si les deux Parties contractantes sont parties à ladite Convention ou bien, éventuellement, aux règles applicables dans le cadre du Mécanisme supplémentaire pour l'administration des procédures de conciliation, d'arbitrage et de constatation des faits par le Secrétariat du CIRDI. Dans le cas où, pour un motif quelconque, ni le CIRDI ni le Mécanisme supplémentaire ne sont accessibles, l'arbitrage est régi par

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159.

le Règlement d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international (CNUDCI)[1].

3. Le tribunal arbitral rend sa décision sur la base des dispositions du présent Accord, des règles et principes du droit international en la matière, du droit de la Partie contractante sur le territoire de laquelle a été effectué l'investissement et des clauses des accords particuliers éventuellement conclus en rapport avec celui-ci.

4. Les sentences arbitrales sont définitives et obligatoires pour les parties au différend et sont exécutées conformément au droit interne de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement a été effectué.

5. En tout état de cause, la sentence arbitrale se limite à déterminer si la Partie contractante concernée a manqué à quelque obligation prévue dans le présent Accord, si ce manquement a causé un dommage à l'investisseur et, dans l'affirmative, la somme que la Partie contractante doit payer à l'investisseur pour l'indemniser des dommages subis sur les deux plans.

6. Les Parties contractantes s'abstiennent de traiter par les voies diplomatiques les questions relatives à des différends soumis à un processus judiciaire ou arbitral international, cela jusqu'à conclusion des procédures correspondantes, à moins que l'une des parties au différend manque à se conformer à la décision judiciaire ou à la sentence arbitrale selon les clauses de la décision ou de la sentence.

Article IX

Les représentants des Parties contractantes doivent, dans la mesure où c'est nécessaire, organiser des réunions pour traiter de toute question relative à l'application du présent Accord. Ces réunions sont organisées sur proposition de l'une ou l'autre Partie contractante à l'endroit et à la date convenus par la voie diplomatique.

Article X

Si les dispositions d'un autre accord international auquel les deux Parties contractantes sont ou deviennent parties, ou bien les dispositions réglementaires internes de l'une ou l'autre Partie contractante établissent un régime plus favorable que celui prévu dans le présent Accord, le premier régime prévaut sur le second.

Article XI

1. Le présent Accord s'applique à tous les investissements déjà effectués par les investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante conformément aux dispositions juridiques respectives.

2. Le présent Accord ne s'applique à aucun différend résultant de faits ou d'actes survenus avant son entrée en vigueur.

Article XII

1. Chaque Partie contractante notifiera à l'autre l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises de sa part aux fins de l'entrée en vigueur du présent Accord, laquelle aura lieu trente (30) jours après la date de la réception de la seconde notification.

[1] Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, trente-et-unième session, Supplément n° 17* (A/31/17), p. 36.

2. Le présent Accord restera en vigueur pour une période initiale de dix (10) ans, à l'expiration de laquelle il sera tacitement prorogé par périodes successives de cinq (5) ans.

3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre Partie contractante, moyennant notification écrite effectuée par la voie diplomatique un an au moins avant la date d'expiration correspondante.

4. En cas de dénonciation, les dispositions des articles premier à XI du présent Accord continueront de s'appliquer pendant une période de cinq (5) ans à tous les investissements effectués avant la notification correspondante.

FAIT à Caracas le 17 juin 1994, en deux originaux en langues espagnole et portugaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République du Venezuela :

Le Ministre
des relations extérieures,

MIGUEL ANGEL BURELLI RIVAS

Pour le Gouvernement
de la République portugaise :

Le Ministre
des relations extérieures,

JOSÉ DURAO BARROSO

PROTOCOLE

Au moment de signer l'Accord relatif à la promotion et à la protection réciproques des investissements entre la République du Venezuela et la République portugaise, les plénipotentiaires soussignés sont additionnellement convenus des dispositions ci-après, qui font partie intégrante de l'Accord.

1. *En référence à l'article II :*

Dans le cas où un investisseur d'une Partie contractante a effectué des investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante et souhaite augmenter ou développer ses activités dans d'autres secteurs, ces investissements sont considérés comme nouveaux et, en conséquence, sont soumis aux règles relatives à l'admission des investissements conformément à l'article II de l'Accord.

2. *En référence à l'article III :*

Les Parties contractantes considèrent que les dispositions de l'article III de l'Accord n'affectent pas le droit de chaque Partie contractante à appliquer les dispositions pertinentes de son droit fiscal qui établissent une distinction entre contribuables ne se trouvant pas dans la même situation du point de vue du lieu de résidence ou du lieu dans lequel est situé l'investissement.

FAIT à Caracas le 17 juin 1994, en deux originaux en langnes espagnole et portugaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République du Venezuela :

Le Ministre
des relations extérieures,

MIGUEL ANGEL BURELLI RIVAS

Pour le Gouvernement
de la République portugaise :

Le Ministre
des relations extérieures,

JOSÉ DURAO BARROSO

No. 33948

VENEZUELA
and
PORTUGAL

Exchange of notes constituting an agreement on the abolition of visas for holders of ordinary passports. Lisbon, 29 September 1995

Authentic texts: Portuguese and Spanish.

Registered by Venezuela on 28 July 1997.

VENEZUELA
et
PORTUGAL

Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression de visas ponr les titulaires de passeports ordinaires. Lisbonne, 29 septembre 1995

Textes authentiques : portugais et espagnol.

Enregistré par le Venezuela le 28 juillet 1997.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN VENEZUELA AND PORTUGAL ON THE ABOLITION OF VISAS FOR HOLDERS OF ORDINARY PASSPORTS

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE LE VENEZUELA ET LE PORTUGAL RELATIF À LA SUPPRESSION DE VISAS POUR LES TITULAIRES DE PASSEPORTS ORDINAIRES

I

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

MINISTÉRIO DOS NEGÓCIOS ESTRANGEIROS
GABINETE DO SECRETÁRIO DE ESTADO
DAS COMUNIDADES PORTUGESAS

Lisboa, 29 de Setembro de 1995

Excelentíssimo Senhor Ministro,

Excelência,

Tenho a honra de informar que, com o objectivo de facilitar as viagens entre Portugal e a Venezuela, o Governo Português propõe um Acordo sobre supressão de vistos para os titulares de passaportes comuns nos seguintes termos:

1. Os nacionais da República Portuguesa titulares de passaporte português comum válido poderão entrar, sem necessidade de visto, na República da Venezuela para permanência temporária até noventa (90) dias, em viagens de trânsito, negócios ou turismo, desde que não vão exercer qualquer actividade lucrativa.

2. Os nacionais da República da Venezuela, titulares de passaporte venezuelano comum válido, poderão entrar, sem necessidade de visto, na República Portuguesa para permanência temporária até noventa (90) dias, em viagens de trânsito, negócios ou turismo, desde que não venham exercer qualquer actividade lucrativa.

3. O Ministério dos Negócios Estrangeiros da República Portuguesa e o Ministério das Relações Exteriores da República da Venezuela comprometem-se a trocarem exemplares dos respectivos passaportes.

[1] Came into force on 28 February 1997, in accordance with the provisions of the said notes.

[1] Entré en vigueur le 24 février 1997, conformément aux dispositions desdites notes.

4. As anteriores disposições não eximem os seus beneficiários da obrigação de observar a legislação vigente quer na República Portuguesa quer na República da Venezuela, respectivamente, em relação com a entrada, permanência e saída de estrangeiros.

5. As disposições anteriores não obstam a que as autoridades competentes da República Portuguesa e da República da Venezuela impeçam a entrada nos seus territórios de qualquer pessoa considerada indesejável ou suspendam temporariamente a aplicação deste acordo por razões de ordem pública, segurança ou saúde pública.

6. O presente acordo entra em vigor no último dia do mês seguinte ao da última comunicação por via diplomática por parte de qualquer dos Estados de que foram cumpridos os requisitos legais para a sua entrada em vigor.

7. Este acordo pode ser denunciado e deixa de estar em vigor no último dia do mês seguinte à data da notificação da denúncia por via diplomática.

Se o que precede merecer a concordância do Governo da República da Venezuela tenho a honra de propor que a presente nota e a resposta de Vossa Excelência constituam um Acordo entre os nossos dois Governos sobre supressão de vistos em passaportes comuns.

Aproveito esta oportunidade para apresentar a Vossa Excelência os protestos da mais elevada consideração.

José Manuel Durão Barroso
Ministro dos Negócios Estrangeiros

Excelentíssimo Senhor
Doutor Miguel Angel Burelli Rivas
Ministro das Relações Exteriores
da República da Venezuela

[TRANSLATION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
OFFICE OF THE SECRETARY OF STATE
FOR THE PORTUGUESE COMMUNITIES

Lisbon, 29 September 1995

Sir,

I have the honour to inform you that, with the aim of facilitating travel between Portugal and Venezuela, the Portuguese Government proposes the following Agreement on the Abolition of Visas for Holders of Ordinary Passports:

1. Nationals of the Portuguese Republic who are holders of valid ordinary Portuguese passports shall be exempt from visa requirements for the purpose of entering and remaining temporarily in the Republic of Venezuela, for a period not exceeding ninety (90) days, when they are in transit or engaged in business or tourism, provided that they will not engage in any gainful employment.

2. Nationals of the Republic of Venezuela who are holders of valid ordinary Venezuelan passports shall be exempt from visa requirements for the purpose of entering and remaining temporarily in the Portuguese Republic, for a period not exceeding ninety (90) days, when they are in transit or engaged in business or tourism, provided that they will not engage in any gainful employment.

3. The Ministries of Foreign Affairs of the Portuguese Republic and of the Republic of Venezuela undertake to exchange models of their respective passports.

4. The foregoing provisions shall not exempt the persons concerned from the obligation to comply with the laws in force in the Portuguese Republic and in the Republic of Venezuela, respectively,

[TRADUCTION]

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
CABINET DU SECRÉTAIRE D'ÉTAT
DES COMMUNAUTÉS PORTUGAISES

Lisbonne, le 29 septembre 1995

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous informer qu'en vue de faciliter les voyages entre le Portugal et le Venezuela, le Gouvernement portugais propose un accord visant à supprimer le visa pour les titulaires de passeports ordinaires, dont le texte se lirait comme suit :

1. Les ressortissants de la République portugaise titulaires de passeports portugais ordinaires en cours de validité peuvent entrer sur le territoire de la République du Venezuela sans visa et y séjourner temporairement pendant une période pouvant aller jusqu'à quatre-vingt-dix jours, en transit, en voyage d'affaires et aux fins de tourisme, à condition de ne pas y exercer d'activité lucrative.

2. Les ressortissants de la République du Venezuela titulaires de passeports vénézuéliens ordinaires en cours de validité peuvent entrer sur le territoire de la République portugaise sans visa et y séjourner temporairement pendant une période pouvant aller jusqu'à quatre-vingt-dix jours, en transit, en voyage d'affaires et aux fins de tourisme, à condition de ne pas y exercer d'activité lucrative.

3. Le Ministère des affaires étrangères du Portugal et le Ministère des affaires extérieures du Venezuela s'engagent à échanger des exemplaires des passeports susmentionnés.

4. Les dispositions ci-dessus n'exonèrent pas leurs bénéficiaires de l'obligation de se conformer à la législation applicable, respectivement, sur le territoire de la République portugaise et

concerning the entry, stay and departure of aliens.

5. The foregoing provisions shall not prevent the competent authorities of the Portuguese Republic and of the Republic of Venezuela from prohibiting the entry into their territories of any person considered to be undesirable and from temporarily suspending the application of this Agreement for reasons of public order, security or public health.

6. This Agreement shall enter into force on the last day of the month following the month in which the last of the two States has sent notification, through the diplomatic channel, of the completion of the legal requirements for its entry into force.

7. This Agreement may be denounced and shall terminate on the last day of the month following the date of notification of the denunciation through the diplomatic channel.

If the foregoing meets with the agreement of the Government of the Republic of Venezuela, I have the honour to propose that the present note and Your Excellency's reply should constitute an Agreement between our two Governments on the abolition of visas for ordinary passports.

I take this opportunity, etc.

JOSÉ MANUEL DURÃO BARROSO
Minister for Foreign Affairs

His Excellency
Mr. Miguel Angel Burelli Rivas
Minister for Foreigu Affairs
of the Republic of Venezuela

sur celui de la République du Venezuela, à l'entrée, à la sortie et au séjour des étrangers.

5. Les dispositions ci-dessus ne restreignent pas le droit des autorités compétentes de la République portugaise et de la République du Venezuela d'interdire l'entrée de leur territoire à toute personne qu'elles peuvent considérer comme indésirable ou de suspendre temporairement l'application du présent Accord pour des raisons d'ordre public, de sécurité ou de santé publique.

6. Le présent Accord entrera en vigueur le dernier jour du mois qui suivra la dernière communication par la voie diplomatique de l'un des deux Etats, indiquant que les formalités requises pour son entrée en vigueur ont été accomplies.

7. Le présent Accord pourra être dénoncé et cessera d'être en vigueur le dernier jour du mois suivant la date de la notification de sa dénonciation par la voie diplomatique.

Si les dispositions ci-dessus rencontrent l'agrément de votre Gouvernement, je propose que la présente note et votre réponse constituent un accord entre la République portugaise et la République du Venezuela.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Ministre des affaires étrangères,
JOSÉ MANUEL DURÃO BARROSO

Son Excellence
Monsieur Miguel Angel Burelli Rivas
Ministre des relations extérieures
de la République du Venezuela

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

EMBAJADA DE VENEZUELA
EN PORTUGAL

Lisboa, 20 de Septiembre de 1995

Excelentísimo Señor Ministro,

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia en la ocasión de referirme a su propuesta de concluir un Acuerdo con la República de Venezuela sobre la Supresión de Visas para los titulares de Pasaportes Ordinarios en los términos siguientes:

"Excelentísimo Señor:

Tengo a honra informar a usted que con el propósito de facilitar los viajes entre Portugal y Venezuela, el Gobierno Portugués propone un Acuerdo de Supresión de Visas en los siguientes términos:

1.- Los nacionales de la República Portuguesa, titulares de pasaporte portugués ordinario vigente podrán ingresar, sin necesidad de visado, a la República de Venezuela y permanecer temporalmente, hasta por noventa (90) días, en viaje de tránsito, negocios y turismo, siempre que no vayan a ejercer ninguna actividad lucrativa.

2.- Los nacionales de la República de Venezuela, titulares de pasaporte venezolano, ordinario vigente podrán ingresar, sin necesidad de visado, a la República Portuguesa y permanecer temporalmente, hasta por noventa (90) días, en viaje de tránsito, negocios y turismo, siempre que no vayan a ejercer ninguna actividad lucrativa.

3.- Los Ministerios de Negocios Extranjeros de la República Portuguesa y de Relaciones Exteriores de la República de Venezuela, se comprometen a intercambiar ejemplares de los respectivos pasaportes.

4.- Las anteriores disposiciones no eximirán a sus beneficiarios de la obligación de observar la legislación vigente en la República Portuguesa y en la República de Venezuela respectivamente, en relación con la entrada, permanencia y salida de extranjeros.

5.- Las disposiciones anteriores no restringirán la facultad de las autoridades competentes de la República Portuguesa y de la República de Venezuela de impedir la entrada en sus territorios a cualquier persona que pudieran considerar indeseable o de suspender temporalmente la aplicación de este Acuerdo por razones de orden público, seguridad o salud pública.

6.- El presente Acuerdo entrará en vigor el último día del mes siguiente al de la última comunicación por vía diplomática de cualquiera de los dos Estados, señalando el cumplimiento de los requisitos legales para su entrada en vigor.

7.- Este acuerdo podrá denunciarse y dejará de estar en vigor el último día del mes siguiente de la fecha de la notificación de la denuncia por vía diplomática.

Si lo anteriormente expuesto es aceptable para su Gobierno, tengo el honor de proponer que la presente Nota y su respuesta constituyan un Acuerdo entre la República Portuguesa y la República de Venezuela, (fdo. José Manuel Durão Barroso, Ministro de Negocios Extranjeros".

Sobre el particular, me es grato manifestar a Vuestra Excelencia la conformidad del Gobierno de Venezuela en cuanto al texto propuesto en su comunicación, la cual, junto con la presente Nota, constituye un Acuerdo entre el Gobierno de la República de Venezuela y el Ilustrado Gobierno de la República Portuguesa.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta y distinguida consideración.

JACINTA ANATO DE BEVILACQUA
Encargada de Negocios a.i.

Al Excelentísimo Señor
José Manuel Durão Barroso
Ministro de Negocios Extranjeros
de la República Portuguesa

[TRANSLATION]

EMBASSY OF VENEZUELA
IN PORTUGAL

Lisbon, 29 September 1995

Sir,

I have the honour to refer to your proposal to conclude an Agreement with the Republic of Venezuela on the Abolition of Visas for Holders of Ordinary Passports, which reads as follows:

[*See note I*]

In this connection, I am pleased to inform you that the Government of Venezuela agrees to the text proposed in your note which, together with this note, constitutes an Agreement between the Government of the Republic of Venezuela and the Government of the Portuguese Republic.

I take this opportunity, etc.

JACINTA ANATO DE BEVILACQUA
Chargé d'affaires a.i.

His Excellency
Mr. José Manuel Durão Barroso
Minister for Foreign Affairs
of the Portuguese Republic

[TRADUCTION]

AMBASSADE DU VENEZUELA
AU PORTUGAL

Lisbonne, le 29 septembre 1995

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à votre proposition concernant la conclusion d'un accord avec la République du Venezuela relatif à la suppression du visa pour les titulaires de passeports ordinaires, dont le texte se lit comme suit :

[*Voir note I*]

A ce sujet, je suis heureux de vous informer que le Gouvernement du Venezuela donne son approbation au texte proposé dans votre communication, laquelle constitue avec la présente note un Accord entre le Gouvernement de la République du Venezuela et le Gouvernement de la République portugaise.

Je saisis cette occasion, etc.

La Chargée d'affaires a.i.,
JACINTA ANATO DE BEVILACQUA

Son Excellence
Monsieur José Manuel Durão Barroso
Ministre des affaires étrangères
de la République portugaise

No. 33949

VENEZUELA
and
BARBADOS

Agreement for the promotion and protection of investments. Signed at Bridgetown on 15 July 1994

Authentic texts: Spanish and English.

Registered by Venezuela on 28 July 1997.

VENEZUELA
et
BARBADE

Accord relatif à la promotion et à la protection dcs investissements. Signé à Bridgetown le 15 juillet 1994

Textes authentiques : espagnol et anglais.

Enregistré par le Venezuela le 28 juillet 1997.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE VENEZUELA Y EL GOBIERNO DE BARBADOS PARA LA PROMOCIÓN Y PROTECCIÓN DE INVERSIONES

El Gobierno de la República de Venezuela y el Gobierno de Barbados, en adelante denominados las Partes Contratantes,

Deseosos de estrechar los tradicionales lazos de amistad entre ambos países, extender e intesificar las relaciones económicas entre ellos, particularmente con respecto a las inversiones de los nacionales y sociedades de una Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante,

Reconociendo que un acuerdo sobre el trato que debe dispensarse a tales inversiones estimulará el flujo de capital y tecnología y el desarrollo economico de las Partes Contratantes, y que es deseable un trato justo y equitativo para las inversiones,

Han acordado lo siguiente:

ARTICULO 1

Definiciones

A los fines del presente Acuerdo:

(a) El término " inversión " significa todo tipo de activo invertido por nacionales o sociedades de una Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante y en particular, aunque no exclusivamente, incluye:

(i) bienes muebles e inmuebles y cualesquiera otros derechos reales, tales como hipotecas o prendas;

(ii) acciones o cualquier otra forma de participación en una compañía;

(iii) derechos a pagos en dinero o a cualquier otra prestación contractual que tenga valor económico;

(iv) derechos de propiedad intelectual, buena fe, procesos técnicos y conocimientos técnicos ("know how");

(v) concesiones otorgadas de acuerdo con la ley o por contrato, incluyendo concesiones para explorar, cultivar, extraer o explotar recursos naturales.

El cambio en la forma en la cual los bienes sean invertidos no afectará su carácter de inversiones y el término "inversion" incluye, todas las inversiones, aún cuando éstas se hayan hecho antes o después de la fecha de entrada en vigor de este Acuerdo.

Este Acuerdo, en cualquier caso, no se aplicará a las disputas que resulten de actos o hechos que hayan tenido lugar antes de su entrada en vigor.

(b) El término "rendimientos" significa las sumas producidas por una inversión y en particular, aunque no exclusivamente, incluye ganancias, intereses, valorización, dividendos, regalías y honorarios;

(c) El término "nacionales" significa, con respecto a cada Parte Contratante, las personas cuyo status de nacionales deriva del ordenamiento jurídico vigente de la respectiva Parte Contratante;

(d) El término "sociedades" significa, con respecto a cada Parte Contratante, las corporaciones, consorcios y asociaciones organizadas o constituídas de acuerdo con el ordenamiento jurídico vigente de la respectiva Parte Contratante;

A los fines de la Convención citada en el Artículo 8 ,"sociedad" incluirá toda sociedad organizada o constituída de acuerdo con el ordenamiento jurídico vigente en una de las Partes Contratantes que sea propiedad de nacionales o sociedades de la otra Parte Contratante o sea efectivamente controlada por ellas.

(e) El término "territorio" significa, con respecto a cada Parte Contratante, el territorio de la misma, el mar territorial y la zona

economica exclusiva establecidas por la legislación interna de la respectiva Parte Contratante, en concordancia con el Derecho Internacional, como un área dentro de la cual dicha Parte Contratante posee derechos soberanos y jurisdicción para explorar, explotar y preservar los recursos naturales.

ARTICULO 2

Promoción y Protección de Inversiones

(1) Cada Parte Contratante estimulará y creará condiciones favorables para las inversiones de nacionales y sociedades de la otra Parte Contratante en su territorio y las admitirá con sujeción a su derecho a ejercer los poderes que le confiere su legislación.

(2) Las inversiones de nacionales o sociedades de cada Parte Contratante deberán, en todo caso, recibir un trato justo y equitativo en concordancia con las reglas y principios del Derecho Internacional y deberán gozar de protección y seguridad plenas en el territorio de la otra Parte Contratante. Ninguna Parte Contratante obstaculizará en modo alguno, con medidas arbitrarias o discriminatorias, la administración, el mantenimiento, el uso, el goce o la disposición de las inversiones en su territorio de nacionales o sociedades de la otra Parte Contratante. Cada Parte Contratante observará cualquier obligación que haya asumido respecto del trato de inversiones de nacionales o sociedades de la otra Parte Contratante.

ARTICULO 3

Disposiciones sobre Trato Nacional y Trato de la Nación más Favorecida

(1) Ninguna Parte Contratante someterá en su territorio a las inversiones o rendimientos de nacionales o sociedades de la otra Parte Contratante, a un trato menos favorable que aquel que otorgue a las inversiones o rendimientos de sus propios nacionales o sociedades o a las inversiones o rendimientos de nacionales o sociedades de cualquier tercer Estado.

(2) Ninguna Parte Contratante someterá en su territorio a los nacionales o sociedades de la otra Parte Contratante, en cuanto se refiere a la administración, mantenimiento, uso, goce o disposición de sus inversiones, a un trato menos favorable que aquel que otorgue a sus propios nacionales o sociedades o a nacionales o sociedades de cualquier tercer Estado.

(3) El tratamiento previsto por los párrafos (1) y (2) de este Artículo, se aplicará a las previsiones del Artículo 1 al 11 de este Acuerdo.

ARTICULO 4

Compensación por Pérdidas

(1) A los nacionales y las sociedades de una Parte Contratante cuyas inversiones en el territorio de la otra Parte Contratante sufran pérdidas causadas por guerra u otro conflicto armado, revolución, estado de emergencia nacional, revuelta, insurrección o motín en el territorio de ésta, les acordará esta segunda Parte Contratante, respecto de la restitución, la indemnizacion, la compensación u otro arreglo, un trato no menos favorable que aquél que ésta otorgue a sus propios nacionales o sociedades o a nacionales o sociedades de cualquier tercer Estado.

(2) El párrafo (1) de este Artículo no deberá interpretarse en el sentido de relevar a una Parte Contratante de sus obligaciones, en virtud del Derecho Internacional, de otorgar la restitución o una compensación adecuada en cualquiera de las situaciones previstas en ese párrafo, por pérdidas sufridas por nacionales o sociedades de la otra Parte Contratante como resultado de la requisición de su propiedad por sus fuerzas o autoridades o la destrucción de ella por las mismas que no haya sido causada por acciones de combate o requerida por la situación.

ARTICULO 5

Expropiación

(1) Las inversiones de nacionales o sociedades de una Parte Contratante no serán objeto de nacionalización, expropiación o de medidas quivalentes a nacionalización o expropiación (en adelante denominadas "expropiación") en el territorio de la otra Parte Contratante, salvo que dichas medidas se tomen por causas de interés público relacionadas a las necesidades internas de dicha Parte Contratante, sobre una base no discriminatoria y en contrapartida de una pronta, adecuada y efectiva indemnización. La indemnización equivaldrá al valor del mercado de la inversión expropiada inmediatamente antes de la expropiación o de que se haga del conocimiento público la expropiación inminente; en cualquiera de los casos , incluirá intereses a una tasa comercial normal hasta la fecha del pago y será hecha sin demora, será efectivamente realizable y libremente transferible. El nacional o la sociedad afectada tendrán derecho, de conformidad con la legislación de la Parte Contratante que realice la expropiación, a una pronta revisión del caso y del avalúo de su inversión, por un Juez u otra autoridad independiente de esa Parte, de conformidad con los principios establecidos en este párrafo.

(2) Cuando una Parte Contratante expropie los bienes de una sociedad organizada o constituida de conformidad con la legislación vigente en cualquier parte de su propio territorio, y en la cual nacionales o sociedades de la otra Parte Contratante posean acciones, deberá asegurar que las disposiciones del párrafo (1) de este Articulo se apliquen en la medida necesaria para garantizar la pronta, adecuada y efectiva indemnización por su inversión a dichos nacionales o sociedades de la otra Parte Contratante que son propietarios de esas acciones.

ARTICULO 6

Repatriación de Inversiones y Rendimientos

Cada Parte Contratante garantizará, con respecto a las inversiones de nacionales o sociedades de la otra Parte Contratante, la irrestricta transferencia de las inversiones y rendimientos. Las transferencias deberán ser efectuadas sin demora, en la moneda convertible en la cual fué hecha originalmente la inversión o en cualquier otra moneda convertible que convengan el inversor y la Parte Contratante interesados. A menos que el inversor convega en otra cosa, las transferencias se harán a la tasa de cambio aplicable en la fecha de la transferencia, de conformidad con las reglamentaciones de cambio vigentes.

ARTICULO 7

Excepciones

Las disposiciones de este Acuerdo referentes al otorgamiento de trato no menos favorable que el que se acuerde a los nacionales o sociedades de cualquiera de las Partes Contratantes o de cualquier tercer Estado no se interpretarán en el sentido de obligar a una Parte Contratante a extender a los nacionales o sociedades de la otra los beneficios de un trato, preferencia o privilegio que resulte de:

(a) cualquier unión aduanera o acuerdo internacional similar, existente o futuro, del cual sea o se haga parte cualquiera de las Partes Contratantes, o

(b) cualquier acuerdo o arreglo internacionales que se refiera enteramente o principalmente a materias tributarias o a cualquier legislación interna existente que se refiera entera o principalmente a materia tributaria.

ARTICULO 8

Arreglo de Controversias entre una Parte Contratante y Nacionales o Sociedades de la otra Parte Contratante

(1) Las controversias entre una Parte Contratante y un nacional o sociedad de la otra Parte Contratante que se refieran a las obligaciones de aquella conforme a este Acuerdo en relación con una inversión, se someterá, a solicitud del nacional o la sociedad interesada, al Centro Internacional para el Arreglo de Diferencias Relativas a Inversiones para ser arreglada mediante conciliación o arbitraje de conformidad con la Convención para el Arreglo de las Diferencias Relativas a Inversiones entre Estados y Nacionales de otros Estados, abierta a la firma en Washington el 18 de marzo de 1965.

(2) Mientras la República de Venezuela no se haya hecho parte de la Convención mencionada en el párrafo (1) de este Artículo, las controversias a que dicho párrafo se refiere se someterán al Centro Internacional para el Arreglo de Diferencias Relativas a Inversiones de conformidad con la Reglas que Rigen el Mecanismo Complementario para la Administración de los Procedimientos por la Secretaría del Centro. (Reglas del Mecanismo Complementario). Si por cualquier motivo el Mecanismo Complementario no está disponible, el inversor tendrá el derecho de someter la controversia a arbitraje de conformidad con la Reglas de Arbitraje de la Comisión de las Naciones Unidas para el Derecho Mercantil Internacional (CNUDMI).

(3) La sentencia arbitral se limitará a determinar si ha habido un incumplimiento por parte de la Parte Contratante en cuestión de sus obligaciones conforme al presente Acuerdo, si ese incumplimiento ha causado daños al nacional o a la Sociedad en cuestión y, si ese fuere el caso, el monto de la indemnización.

(4) Cada Parte Contratante de su consentimiento incondicional para el sometimiento de las controversias a que se refiere el párrafo (1) de este artículo al arbitraje internacional de conformidad con lo estipulado en este artículo.

ARTICULO 9

Controversias entre las Partes Contratantes

(1) Las controversias entre las Partes Contratantes que se refieran a la interpretación o la aplicación del presente Acuerdo deberán, en lo posible, ser arregladas a través de los canales diplomáticos.

(2) Si una controversia entre las Partes Contratantes no puede ser arreglada de ese modo, será sometida, a solicitud de cualquiera de las Partes Contratantes, a un tribunal arbitral.

(3) El tribunal arbitral se constituirá para cada caso en particular de la manera siguiente: dentro de los dos meses siguientes al recibo de la solicitud de arbitraje, cada Parte Contratante designará a un miembro del tribunal. Esos dos miembros designarán, a su vez, a un nacional de un tercer Estado que, una vez aprobado por ambas Partes Contratantes, será designado presidente del tribunal. El presidente será designado dentro de los dos meses siguientes a la fecha de designación de los otros dos miembros.

(4) Si dentro del período especificado en el párrafo (3) de este artículo no se han hecho las designaciones necesarias, cualquiera de la Partes Contratantes podrá, de no existir acuerdo en otro sentido, invitar al Presidente de la Corte Internacional de Justicia a hacer las designaciones que resulten necesarias. Si el Presidente es nacional de cualquiera de las Partes Contratantes o si por otro motivo no puede cumplir estas funciones, se invitará al Vicepresidente a hacer las designaciones necesarias. Si el Vicepresidente es nacional de cualquiera de las Partes Contratantes o si está igualmente impedido de cumplir dichas funciones, el miembro de la Corte que siga en antigüedad y que no sea nacional de ninguna de las Partes Contratantes será invitado a hacer las designaciones necesarias.

(5) El tribunal arbitral adoptará su decisión por mayoría de votos. La decisión será obligatoria para ambas Partes Contratantes. Cada Parte Contratante sufragará los costos de su propio miembro del tribunal y de su representación en los procedimientos arbitrales; los costos del Presidente y los demás costos serán sufragados por

partes iguales por las Partes Contratantes. El tribunal podrá, sin embargo, en su decisión, ordenar que una proporción más elevada de los costos sea sufragada por una de las dos Partes Contratantes, y esta decisión será obligatoria para ambas Partes Contratantes. El tribunal determinará su propio procedimiento.

ARTICULO 10

Subrogación

(1) Si una Parte Contratante o la agencia que designe hace un pago en virtud de un seguro contra riesgos no comerciales respecto de una inversión en el territorio de la otra Parte Contratante, ésta reconocerá:

(a) la transmisión a la primera Parte Contratante, por ley o por acto jurídico, de todos los derechos y reclamaciones de la parte indemnizada, y

(b) que la primera Parte Contratante tiene el derecho de ejercer esos derechos y sustentar esas reclamaciones en virtud de la virtud de la subrogación, en la misma medida que la parte indemnizada.

(2) La primera Parte Contratante tendrá derecho, en toda circunstancia, al mismo trato respecto de:

(a) los derechos y reclamaciones adquiridos en virtud de la transmisión, y

(b) cualquier pago recibido como consecuencia del ejercicio de esos derechos o reclamaciones,

que la parte indemnizada tenía el derecho de recibir en virtud del presente Acuerdo respecto de la inversión de que se trate y sus correspondientes rendimientos.

ARTICULO 11

Aplicación de otras Reglas

Si las disposiciones de la ley de cualquiera de las Partes Contratantes o las obligaciones conforme al Derecho Internacional que existen actualmente o que en lo sucesivo se establezcan entre las Partes Contratantes, adicionalmente al presente Acuerdo, contienen reglas, generales o específicas, que den derecho a las inversiones de nacionales o sociedades de la otra Parte Contratante a un trato más favorable que el previsto en el presente Acuerdo, esas reglas, en la medida que sean más favorables, prevalecerán sobre el presente Acuerdo.

ARTICULO 12

Entrada en Vigor

Las Partes Contratantes se notificarán recíprocamente el cumplimiento de los procedimientos internos para la entrada en vigor del presente Acuerdo. Este Acuerdo entrará en vigor en la fecha de la notificación por la segunda de las Partes Contratantes.

ARTICULO 13

Duración y Terminación

Este Acuerdo estará en vigor por un período de diez años. Luego seguirá en vigor hasta doce meses después de la fecha en que cualquiera de las Partes Contratantes notifique por escrito a la otra su voluntad de terminarlo. Respecto de las inversiones hechas durante la vigencia del Acuerdo, sus disposiciones seguirán en efecto por un período de diez años después de la fecha de la terminación, sin perjuicio de la aplicación, de allí en adelante, de las reglas del Derecho Internacional común.

[redacted]de lo cual, los suscritos, debidamente autorizados para ello por sus [redacted]s Gobiemos, firman el presente Acuerdo.

[redacted]etown a los quince dias del mes del julio de mil [redacted]y cuatro, en dos ejemplares en los idiomas español [redacted]xos igualmente auténticos.

Por el Gobierno
de la República de Venezuela:

AMRY TOURON LUGO
Embajador de Venezuela
en Barbados

Por el Gobierno
de Barbados:

DAVID THOMPSON
Ministro de Finanzas

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF VENEZUELA AND THE GOVERNMENT OF BARBADOS FOR THE PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the REPUBLIC OF VENEZUELA and the Government of BARBADOS hereinafter referred to as Contracting Parties,

Desiring to strengthen the traditional ties of friendship between their countries, to extend and intensify the economic relations between them, particularly with respect to investments by the nationals and companies of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party.

Recognizing that agreement upon the treatment to be accorded to such investment will stimulate the flow of capital and technology and the economic development of the Contracting Parties, and that fair and equitable treatment of investment is desirable.

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

Definitions

For the purposes of this Agreement:

(a) "investment" means every kind of asset invested by nationals or companies of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party and in particular, though not exclusively, includes:

(i) movable and immovable property and any other property rights such as mortgages, liens or pledges;

(ii) shares in and stock and debentures of a company and any other form of participation in a company;

(iii) claims to money or to any performance under contract having a financial value;

[1] Came into force on 31 October 1995 by notification, in accordance with article 12.

(iv) intellectual property rights, goodwill, technical processes and know-how;

(v) business concessions conferred by law or under contract, including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources.

A change in the form in which assets are invested does not affect their character as investments and the term "investment" includes all investments, whether made before or after the date of entry into force of this Agreement.

This agreement, however, does not apply to disputes arising from acts or occurrences which have taken place before its entry into force.

(b) "returns" means the amounts yielded by an investment and in particular, though not exclusively, includes profit, interest, capital gains, dividends, royalties and fees;

(c) "nationals" means, in respect of each contracting party, physical persons deriving their status as nationals from the law in force in that Contracting Party;

(d) "companies" means, in respect of each Contracting Party, corporations, firms and associations incorporated or constituted under the law in force in that Contracting Party;

For the purposes of the Convention referred to in Article 8 "Company" shall include any company incorporated or constituted under the law in force in one Contracting Party which is owned or effectively controlled by nationals or companies of the other Contracting Party.

(e) "territory" means in respect of each contracting party, the territory thereof, the territorial sea and the exclusive economic zone designated under the national law of that contracting party in accordance with international law as an area within which that contracting party has sovereign rights and jurisdiction to explore, exploit and preserve the natural resources;

ARTICLE 2

Promotion and Protection of Investment

(1) Each Contracting Party shall encourage and create favourable conditions for nationals or companies of the other Contracting Party to invest capital in its territory, and, subject to its right to exercise powers conferred by its laws, shall admit such capital.

(2) Investments of nationals or companies of each Contracting Party shall at all times be accorded fair and equitable treatment in accordance with the rules and principles of International law and shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party. Neither Contracting Party shall in any way impair by arbitrary or discriminatory measures the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of investments in its territory of nationals or companies of the other Contracting Party. Each Contracting Party shall observe any obligation it may have entered into with regard to the treatment of investments of nationals or companies of the other Contracting Party.

ARTICLE 3

National Treatment and Most-favoured-nation Provisions

(1) Neither Contracting Party shall in its territory subject investments or returns of nationals or companies of the other Contracting Party to treatment less favourable than that which it accords to investments or returns of its own nationals or companies or to investments or returns of nationals or companies of any third State.

(2) Neither Contracting Party shall in its territory subject nationals or companies of the other Contracting Party, as regards their management, maintenance, use, enjoyment or disposal of their investments, to treatment less favourable than that which it accords to its own nationals or companies or to nationals or companies of any third State.

(3) The treatment provided for in paragraphs (1) and (2) above shall apply to the provisions of Articles 1 to 11 of this Agreement.

ARTICLE 4

Compensation for Losses

(1) Nationals or companies of one Contracting Party whose investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to

war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, revolt, insurrection or riot in the territory of the latter Contracting Party shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, no less favourable than that which the latter Contracting Party accords to its own nationals or companies or to nationals or companies of any third State.

(2) Paragraph (1) of this Article shall not be construed to mean that a Contracting Party is relieved of its obligations under international law to accord restitution or adequate compensation in any of the situations referred to in that paragraph, for losses suffered by nationals or companies of the other Contracting Party as a result of requisitioning of their property by its forces or authorities or the destruction by them of their property not caused by combat action or required by the situation.

ARTICLE 5

Expropriation

(1) Investments of nationals or companies of either Contracting Party shall not be nationalised, expropriated or subjected to measures having effect equivalent to nationalisation or expropriation (hereinafter referred to as "expropriation") in the territory of the other Contracting Party except for a public purpose related to the internal needs of that Party on a non-discriminatory basis and against prompt, adequate and effective compensation. Such compensation shall amount to the market value of he investment expropriated immediately before the expropriation or before the impending expropriation became public knowledge, whichever is the earlier, shall include interest at a normal commercial rate until the date of payment, shall be made without delay, be effectively realizable and be freely transferable. The national or company affected shall have a right, under the law of the Contracting Party making the expropriation, to prompt review, by a judicial or other independent authority of that Party, of his or its case and of the valuation of his or its investment in accordance with the principles set out in this paragraph.

(2) Where a Contracting Party expropriates the assets of a company which is incorporated or constituted under the law in force in any part of its own territory, and in which nationals or companies of the other Contracting Party own shares, it shall ensure that the provisions of paragraph (1) of this Article are applied to the extent necessary to guarantee prompt, adequate and effective compensation in respect of their investment to such nationals or companies of the other Contracting Party who are owners of those shares.

ARTICLE 6

Repatriation of Investment and Returns

Each Contracting Party shall in respect of investments guarantee to nationals or companies of the other Contracting Party the unrestricted transfer of their investments and returns. Transfers shall be effected without delay in the convertible currency in which the capital was originally invested or in any other convertible currency agreed by the investor and the Contracting Party concerned. Unless otherwise agreed by the investor transfers shall be made at the rate of exchange applicable on the date of transfer pursuant to the exchange regulations in force.

ARTICLE 7

Exceptions

The provisions of this Agreement relative to the grant of treatment not less favourable than that accorded to the nationals or companies of either Contracting Party or of any third State shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the nationals or companies of the other the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from:

(a) any existing or future customs union or similar international agreement to which either of the Contracting Parties is or may become a party, or

(b) any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation or any existing domestic legislation relating wholly or mainly to taxation.

ARTICLE 8

Settlement of Disputes Between one Contracting Party and Nationals or Companies of the other Contracting Party

(1) Disputes between one Contracting Party and a national or company of the other Contracting Party concerning an obligation of the former under this Agreement in relation to an investment of the latter shall, at the request of the national concerned, be submitted to the International Centre for Settlement of Investment Disputes for settlement by arbitration or conciliation under the Convention on the Settlement of Investment Disputes

between States and Nationals of other States, opened for signature at Washington on March 18, 1965.[1]

(2) As long as the Republic of Venezuela has not become a Contracting State of the Convention as mentioned in paragraph 1 of this Article, disputes as referred to in that paragraph shall be submitted to the International Centre for Settlement of Investment disputes under the Rules Governing the Additional Facility for the Administration of Proceedings by the Secretariat of the Centre (Additional Facility Rules). If for any reason the Additional Facility is not available the investor shall have the right to submit the dispute to arbitration under the rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL).[2]

(3) The arbitral award shall be limited to determining whether there is a breach by the Contracting Party concerned of its obligations under this Agreement, whether such breach of obligations has caused damages to the national concerned, and if such is the case, the amount of compensation.

(4) Each Contracting Party hereby gives its unconditional consent to the submission of disputes as referred to in paragraph 1 of this Article to international arbitration in accordance with the provisions of this Article.

ARTICLE 9

Disputes between the Contracting Parties

(1) Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement should, if possible, be settled through the diplomatic channel.

(2) If a dispute between the Contracting Parties cannot thus be settled, it shall upon the request of either Contracting Party be submitted to an arbitral tribunal.

(3) Such an arbitral tribunal shall be constituted for each individual case in the following way. Within two months of the receipt of the request for arbitra tion, each Contracting Party shall appoint one member of the tribunal. Those two members shall then select a national of a third State who on approval by the two Contracting Parties shall be appointed Chairman of the tribunal. The Chairman shall be appointed within two months from the date of appointment of the other two members.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159.
[2] United Nations, *Official Records of the General Assembly, Thirty-first Session, Supplement No. 17* (A/31/17), p. 34.

(4) If within the periods specified in paragraph (3) of this Article the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make any necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is a national of either Contracting Party or if he too is prevented from discharging the said function, the Member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.

(5) The arbitral tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be binding on both Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the cost of its own member of the tribunal and of its representation in the arbitral proceedings; the cost of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. The tribunal may, however, in its decision direct that a higher proportion of costs shall be borne by one of the two Contracting Parties, and this award shall be binding on both Contracting Parties. The tribunal shall determine its own procedure.

ARTICLE 10

Subrogation

(1) If one Contracting Party or its designated Agency ("the first Contracting Party") makes a payment under an indemnity given in respect of non-commercial risks of an investment in the territory of the other Contracting Party, ("the second Contracting Party"), the second Contracting Party shall recognise:

(a) the assignment to the first Contracting Party by law or by legal transaction of all the rights and claims of the party indemnified, and

(b) that the first Contracting Party is entitled to exercise such rights and enforce such claims by virtue of subrogation, to the same extent as the party indemnified.

(2) The first Contracting Party shall be entitled in all circumstances to the same treatment in respect of:

(a) the rights and claims acquired by it by virtue of the assignment, and

(b) any payments received in pursuance of those rights and claims,

as the party indemnified was entitled to receive by virtue of this Agreement in respect of the investment concerned and its related returns.

ARTICLE 11

Application of other Rules

If the provisions of law of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to the present Agreement contain rules, whether general or specific, entitling investments by nationals or companies of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for by the present Agreement, such rules shall to the extent that they are more favourable prevail over the present Agreement.

ARTICLE 12

Entry into Force

The Contracting Parties shall notify each other of the completion of their domestic procedures for the entry into force of this agreement. This Agreement shall enter into force on the date of such notification by the second Contracting Party.

ARTICLE 13

Duration and Termination

This Agreement shall remain in force for a period of ten years. Thereafter it shall continue in force until the expiration of twelve months from the date on which either Contracting Party shall have given written notice of termination to the other. Provided that in respect of investments made whilst the Agreement is in force, its provisions shall continue in effect with respect to such investments for a period of ten years after the date of termination and without prejudice to the application thereafter of the rules of general international law.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at BRIDGETOWN this 15th day of July, 1994

For the Government of the Republic of Venezuela:

[1]

For the Government of Barbados:

[2]

[1] Amry Touron Lugo
[2] David Thompson

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA ET LE GOUVERNEMENT DE LA BARBADE RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement de la République du Venezuela et le Gouvernement de la Barbade, ci-après dénommés les « Parties contractantes »,

Désirant resserrer les liens traditionnels d'amitié entre les deux pays, et élargir et intensifier leurs relations économiques, en particulier pour les investissements de ressortissants et de sociétés d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre,

Reconnaissant qu'un accord sur le traitement à accorder à ces investissements stimulera la circulation des capitaux et des technologies et le développement économique des Parties contractantes, et qu'un traitement juste et équitable des investissements est une chose souhaitable,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord :

a) L'expression « investissement » s'entend des avoirs de toute nature investis par des ressortissants ou des sociétés d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante et couvre en particulier — mais non limitativement :

i) Les biens meubles et immeubles, ainsi que tous autres droits réels tels qu'hypothèques et gages;

ii) Les actions ou quelconques autres formes de participation à une société;

iii) Les créances pécuniaires ou portant sur de quelconques autres prestations à valeur économique;

iv) Les droits de propriété intellectuelle, la survaleur incorporelle (« goodwill »), les procédés techniques et les savoir-faire techniques;

v) Les concessions accordées par la loi ou par contrat, y compris les concessions de prospection, de culture, d'extraction et d'exploitation des ressources naturelles.

La modification du mode d'investissement des biens n'affecte pas leur caractère d'investissement et l'expression « investissement » couvre tous les investissements, qu'ils soient effectués avant ou après la date de l'entrée en vigueur du présent Accord.

En tout état de cause, le présent Accord ne s'applique pas aux différends résultant d'actes ou faits survenus avant son entrée en vigueur.

[1] Entré en vigueur le 31 octobre 1995 par notification, conformément à l'article 12.

b) L'expression « revenu » s'entend des produits d'un investissement et couvre en particulier — mais non limitativement — les revenus, intérêts, plus-values, dividendes, redevances et honoraires.

c) L'expression « ressortissant » s'entend, par rapport à chaque Partie contractante, des personnes dont le statut de ressortissant découle de l'ordre juridique de la Partie contractante considérée.

d) L'expression « société » s'entend, par rapport à chaque Partie contractante, des compagnies, consortiums et associations organisés ou constitués en conformité avec l'ordre juridique de la Partie contractante considérée.

Aux fins de la Convention visée à l'article 8, l'expression « société » couvre toute société organisée ou constituée conformément à l'ordre juridique en vigueur pour une Partie contractante et qui appartient à des ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante ou est effectivement contrôlée par eux.

e) L'expression « territoire » s'entend, par rapport à chaque Partie contractante, du territoire de cette Partie contractante, de la mer territoriale et de la zone économique exclusive définies par sa législation interne, conformément au droit international, comme une zone sur laquelle la Partie contractante détient des droits souverains et une juridiction s'agissant de prospecter, d'exploiter et de préserver les ressources naturelles.

Article 2

PROMOTION ET PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

1) Chaque Partie contractante encourage les investissements des ressortissants et sociétés de l'autre Partie contractante sur son territoire et crée des conditions favorables pour ces investissements et les admet sous réserve du droit d'exercer les pouvoirs que lui confère sa législation.

2) Les investissements des ressortissants ou sociétés de chaque Partie contractante doivent, dans tous les cas, bénéficier d'un traitement juste et équitable conformément aux règles et principes du droit international et doivent jouir d'une protection et d'une sécurité entières sur le territoire de l'autre Partie contractante. Aucune Partie contractante n'entrave, sous quelque forme que ce soit, par des mesures arbitraires ou discriminatoires, l'administration, le maintien, l'usage, la jouissance ou la disposition des investissements effectués sur son territoire par des ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante. Chaque Partie contractante observe toute obligation qui lui incombe au regard du traitement des investissements de ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante.

Article 3

DISPOSITIONS RELATIVES AU TRAITEMENT NATIONAL
ET AU TRAITEMENT DE LA NATION LA PLUS FAVORISÉE

1) Aucune Partie contractante ne soumet sur son territoire les investissements ou revenus des ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante à un traitement moins favorable que celui qu'elle accorde aux investissements ou revenus de ses propres ressortissants ou sociétés ou à ceux des ressortissants ou sociétés d'un quelconque Etat tiers.

2) Aucune Partie contractante ne soumet sur son territoire les ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante, s'agissant de l'administration, du maintien, de l'usage, de la jouissance ou de la disposition des ses investissements, à un traitement moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres ressortissants ou sociétés ou à ceux des ressortissants ou sociétés d'un quelconque Etat tiers.

3) Le traitement prévu aux paragraphes 1 et 2 du présent article s'applique aux dispositions des articles 1 à 11 du présent Accord.

Article 4

DÉDOMMAGEMENT POUR PERTES

1) Les ressortissants et sociétés d'une Partie contractante dont les investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante subissent des pertes du fait d'une guerre ou d'un autre conflit armé, d'une révolution, d'un état d'urgence nationale, d'une révolte, d'une insurrection ou rébellion sur le territoire de cette autre Partie contractante bénéficient de la part de celle-ci, pour ce qui est de la restitution, de l'indemnisation, du dédommagement ou de tout autre règlement, d'un traitement non moins favorable que celui que cette Partie contractante accorde à ses propres ressortissants ou sociétés ou à ceux d'un quelconque Etat tiers.

2) Le paragraphe 1 du présent article ne doit pas être interprété comme relevant une Partie contractante des obligations qui lui incombent, en vertu du droit international, d'assurer la restitution ou un dédommagement adéquat dans l'une quelconque des situations prévues dans le présent paragraphe, pour les pertes subies par des ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante en conséquence de la réquisition de leurs biens par ses forces armées ou autorités ou de leur destruction non imputable à des actions de combat ou non requise par la situation.

Article 5

EXPROPRIATION

1) Les investissements de ressortissants ou sociétés d'une Partie contractante ne font pas l'objet de nationalisation, d'expropriation ou de mesures équivalant à une expropriation ou à une nationalisation (ci-après « expropriation ») sur le territoire de l'autre Partie contractante, sauf pour des causes d'intérêt public liées à des nécessités internes de l'autre Partie contractante, sur une base non discriminatoire et en contrepartie d'une indemnisation prompte, adéquate et effective. L'indemnité correspond à la valeur marchande de l'investissement exproprié immédiatement avant l'expropriation ou avant que l'imminence de l'expropriation ait été rendue publique; en tout état de cause, elle comporte les intérêts à un taux commercial normal jusqu'à la date du paiement; et elle est versée sans retard, et elle est effectivement réalisable et librement transférable. Le ressortissant ou la société concernés ont le droit, en conformité avec la législation de la Partie contractante qui procède à l'expropriation, à obtenir une prompte révision de leur cas et de l'évaluation de l'investissement par un juge ou autre autorité indépendante de cette Partie contractante conformément aux principes établis dans le présent paragraphe.

2) Lorsqu'une Partie contractante exproprie les biens d'une société organisée ou constituée en conformité avec la législation en vigueur pour une quelconque partie de son propre territoire dans laquelle des ressortissants ou sociétés de l'autre

Partie contractante possèdent des actions, elle doit s'assurer que les dispositions du paragraphe 1 du présent article sont appliquées dans la mesure requise pour garantir une indemnisation prompte, adéquate et effective de leur investissement à ces ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante propriétaires des actions.

Article 6

RAPATRIEMENT DES INVESTISSEMENTS ET DES REVENUS

1) Chaque Partie contractante garantit, par rapport aux investissements de ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante, la faculté absolue de transférer les investissements et les revenus. Les transferts doivent être effectués sans retard, dans la monnaie convertible utilisée originellement pour effectuer l'investissement ou dans une quelconque autre monnaie convertible convenue entre l'investisseur et la Partie contractante concernés. Sauf accord de l'investisseur sur une autre modalité, les transferts se font au taux de change applicable à la date du transfert, conformément aux réglementations des changes en vigueur.

Article 7

EXCEPTIONS

Les dispositions du présent Accord relatives à l'octroi d'un traitement non moins favorable que celui accordé aux ressortissants ou sociétés de l'une ou l'autre Partie contractante ou d'un quelconque Etat tiers ne sont pas interprétées de manière à obliger une Partie contractante à accorder aux ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante un traitement, une préférence ou un privilège résultant :

a) D'une quelconque union douanière ou d'un quelconque accord international similaire, présents ou à venir, à laquelle ou auquel participe ou participerait l'une ou l'autre Partie contractante;

b) Ou bien d'un quelconque accord ou règlement international ou d'une quelconque législation interne en vigueur se rapportant entièrement ou principalement à des questions d'imposition.

Article 8

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS ENTRE UNE PARTIE CONTRACTANTE ET LES RESSORTISSANTS OU SOCIÉTÉS DE L'AUTRE PARTIE CONTRACTANTE

1) Les différends entre une Partie contractante et un ressortissant ou une société de l'autre Partie contractante relatifs à un investissement sont soumis, à la demande du ressortissant ou de la société concernés au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements afin d'être réglés par conciliation ou arbitrage conformément à la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats, ouverte à la signature à Washington le 18 mars 1965[1].

2) Tant que la République du Venezuela ne sera pas partie à la Convention visée au paragraphe 1 du présent article, les différends correspondants sont soumis au

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159.

Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements conformément aux règles applicables dans le cadre du Mécanisme supplémentaire pour l'administration des procédures par le Secrétariat du CIRDI. (Règles du Mécanisme supplémentaire). Dans le cas où, pour un motif quelconque, le Mécanisme supplémentaire est inaccessible, l'investisseur a le droit de soumettre le différend à l'arbitrage conformément au Règlement d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international (CNUDCI)[1].

3) La sentence arbitrale se limite à déterminer s'il y a eu manquement de la Partie contractante en cause à une quelconque obligation prévue dans le présent Accord, si ce manquement a causé des dommages au ressortissant ou à la société dont il s'agit et, dans l'affirmative, le montant de l'indemnité.

4) Chaque Partie contractante consent inconditionnellement à la soumission des différends visés au paragraphe 1 du présent article à l'arbitrage international conformément aux dispositions du présent article.

Article 9

DIFFÉRENDS ENTRE PARTIES CONTRACTANTES

1) Les différends éventuels entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord doivent, dans la mesure du possible, être réglés par la voie diplomatique.

2) Si le différend ne peut être réglé de cette manière, il est, sur demande de l'une ou l'autre Partie contractante, soumis à un tribunal arbitral.

3) Le tribunal arbitral est constitué au cas par cas de la manière suivante. Dans le délai de deux mois à compter de la réception de la demande d'arbitrage, chaque Partie contractante désigne un membre du tribunal. Ces deux membres désignent à leur tour un ressortissant d'un Etat tiers qui, sur approbation des deux Parties contractantes, est désigné Président du tribunal. Le Président est désigné dans le délai de deux mois à compter de la date de la désignation des deux autres membres.

4) Si, dans les délais spécifiés au paragraphe 3 du présent article, il n'est pas procédé aux désignations nécessaires, l'une ou l'autre Partie contractante peut, faute d'un autre arrangement, inviter le Président de la Cour internationale de Justice à procéder à ces désignations. Au cas où le Président serait un ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante ou s'il est empêché pour une autre raison de s'acquitter de cette fonction, le Vice-Président de la Cour est invité à procéder aux désignations. Si ce dernier lui-même est un ressortissant d'une Partie contractante ou s'il est empêché, le membre de la Cour venant immédiatement à sa suite dans l'ordre d'ancienneté et qui n'est pas un ressortissant d'une Partie contractante est invité à procéder aux désignations.

5) Le tribunal arbitral prend sa décision à la majorité des voix. La décision est obligatoire pour les deux Parties contractantes. Chaque Partie contractante prend à sa charge les frais afférents à son membre du tribunal et à sa représentation dans la procédure arbitrale; les frais du Président et les autres frais sont pris en charge à parts égales par les Parties contractantes. Le tribunal peut toutefois ordonner dans sa décision qu'une proportion supérieure des frais sera prise en charge par l'une des

[2] Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, trente-et-unième session, Supplément n° 17* (A/31/17), p. 36.

deux Parties contractantes, et cette décision est obligatoire pour les deux Parties contractantes. Le tribunal arrête sa propre procédure.

Article 10

SUBROGATION

1) Si une Partie contractante ou l'organisme désigné par elle fait un paiement au titre d'une garantie pour risques non commerciaux en rapport avec un investissement sur le territoire de l'autre Partie contractante, celle-ci reconnaît :

a) La transmission à la première Partie contractante, par disposition légale ou acte juridique, de tous les droits et prétentions de la partie indemnisée,

b) Et que la première Partie contractante a le droit d'exercer les droits en question et de faire valoir ces réclamations en vertu de la subrogation, dans la même mesure que la partie indemnisée.

2) La première Partic contractante a, en toute circonstance, le droit de bénéficier, en ce qui concerne :

a) Les droits et réclamations acquis par transmission,

b) Et un quelconque paiement reçu en conséquence de l'exercice de ces droits ou réclamations,

du même traitement qui était dû à la partie indemnisée en vertu du présent Accord s'agissant de l'investissement considéré et des revenus correspondants.

Article 11

APPLICATION D'AUTRES RÈGLES

Si les dispositions légales de l'une ou l'autre Partie contractante ou les obligations découlant actuellement du droit international ou ultérieurement créées entre les Parties contractantes, en sus du présent Accord, contiennent des règles, générales ou particulières, accordant aux investissements des ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante un traitement plus favorable que celui prévu dans le présent Accord, ces règles, dans la mesure où elles sont plus favorables, prévalent sur les dispositions du présent Accord.

Article 12

ENTRÉE EN VIGUEUR

Les Parties contractantes se notifieront l'accomplissement des formalités internes requises aux fins de l'entrée en vigueur du présent Accord. Celui-ci entrera en vigueur à la date de notification de la seconde Partie contractante.

Article 13

DURÉE ET CESSATION

Le présent Accord entrera en vigueur pour une période de dix ans. Par la suite, il restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'une période de douze mois après la date

à laquelle l'une des Parties contractantes aura notifié par écrit à l'autre Partie contractante sa volonté d'y mettre fin. En ce qui concerne les investissements effectués pendant que l'Accord est en vigueur, ses dispositions continueront d'avoir effet pour une période de dix ans après la date de la cessation, sans préjudice de l'application à compter de cette date des règles du droit international commun.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Bridgetown le 15 juillet 1994, en deux originaux en langues espagnole et anglaise, les deux textes faisant également foi

Pour le Gouvernement
de la République du Venezuela :

L'Ambassadeur du Venezuela
à la Barbade,

AMRY TOURON LUGO

Pour le Gouvernement
de la Barbade :

Le Ministre des finances,

DAVID THOMPSON

No. 33950

VENEZUELA
and
DENMARK

Agreement concerning the promotion and reciprocal protection of investments. Signed at Caracas on 28 November 1994

Authentic texts: Spanish, Danish and English.

Registered by Venezuela on 28 July 1997.

VENEZUELA
et
DANEMARK

Accord relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements. Signé à Caracas le 28 novembre 1994

Textes authentiques : espagnol, danois et anglais.

Enregistré par le Venezuela le 28 juillet 1997.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE VENEZUELA Y EL GOBIERNO DEL REINO DE DINAMARCA SOBRE LA PROMOCIÓN Y LA PROTECCIÓN RECÍPROCAS DE LAS INVERSIONES

PREAMBULO

El Gobierno de la República de Venezuela y el Gobierno del Reino de Dinamarca, denominados en adelante las Partes Contratantes,

DESEANDO fortalecer los lazos tradicionales de amistad entre ambos países, extender e intensificar las relaciones económicas entre ellos, particularmente en relación con las inversiones por inversores de cada Parte Contratante en el territorio de la otra,

RECONOCIENDO que el acuerdo sobre el trato que debe darse a esas inversiones estimulará el flujo de capital y de tecnología y el desarrollo económico de las Partes Contratantes, y que el trato justo y equitativo de las inversiones servirá para este fin,

HAN ACORDADO LO SIGUIENTE:

Artículo 1
Definiciones

A los fines de este Acuerdo:

(1) El término "inversiones" significa todo tipo de bien invertido por un inversor de una Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante y, en particular, aunque no exclusivamente:

(i) bienes muebles e inmuebles, así como cualesquiera otros derechos, tales como hipotecas, garantías o arrendamiento financiero, respecto de cualquier tipo de bienes;

(ii)derechos derivados de acciones, bonos o cualquier clase de participación en sociedades o empresas conjuntas;

(iii) derechos a sumas de dinero, a otros bienes o a cualquier prestación que tenga un valor económico;

(iv) derechos en el campo de la propiedad intelectual e industrial, procesos técnicos, marcas de fábrica, prestigio y clientela, y conocimientos técnicos;

(v) derechos concedidos conforme al Derecho Público, inclusive los derechos a explorar, extraer, y explotar recursos naturales;

(vi) las ganancias que se reinviertan.

(2) El término "ganancias" significa las cantidades producidas por una inversión y en particular, aunque no exclusivamente, beneficios, intereses, valorización de capital, dividendos, regalías o pagos por servicios.

(3) El término "inversor" significa, en relación con cada una de las Partes Contratantes, cualquiera de los siguientes que haga una inversión en el territorio de la otra Parte Contratante:

(i) personas naturales que tengan la condición de nacionales de cualquiera de las Partes Contratantes de conformidad con sus leyes;

(ii) cualquier entidad constituida de conformidad con la ley de la Parte Contratante de que se trate y reconocida como persona jurídica por dicha ley, como lo son las compañías, sociedades, asociaciones, instituciones de desarrollo financiero, fundaciones y entidades similares, independientemente de que sean de responsabilidad limitada o que tengan o no fines de lucro.

(4) El término "territorio "significa, respecto de cada Parte Contratante el territorio bajo su soberanía y las áreas marinas y submarinas sobre las cuales esa Parte ejerce, de conformidad con el Derecho Internacional, soberanía, derechos soberanos o jurisdicción.

Sujeto a lo establecido en el Artículo 14, el presente Acuerdo no se aplicará a las Islas Faroe ni a Groenlandia.

(5) El término "sin tardanza" se considerará cumplido si la transferencia se efectúa dentro del período normalmente requerido por la costumbre financiera internacional y en ningún caso con una tardanza mayor a tres meses.

(6) "Trato justo y equitativo" significa un trato conforme con las normas y principios de Derecho Internacional.

ARTICULO 2
Promoción de las Inversiones

Cada Parte Contratante admitirá las inversiones de inversores de la otra Parte Contratante de conformidad con su legislación y práctica administrativa y promoverá esas inversiones en todo lo posible.

ARTICULO 3
Tratamiento de las Inversiones y de los Inversores

(1) Cada Parte Contratante acordará un trato justo y equitativo a las inversiones de los inversores de la otra Parte Contratante y no obstaculizará, con medidas arbitrarias o discriminatorias, el funcionamiento, la gerencia, el mantenimiento, el uso, el goce o la disposición de ellas por esos inversores. A tal fin, se entenderá que el trato acordado por una Parte Contratante a las inversiones se conformará al trato que dé a las inversiones de sus propios inversores o a las inversiones de inversores de cualquier tercer Estado, en la medida en que sea más favorable al inversor de que se trate.

(2) Cada Parte Contratante acordará a las inversiones plena seguridad y protección físicas, las cuales en ningún caso serán inferiores a las acordadas a las inversiones de sus propios inversores o a las inversiones de inversores de cualquier tercer Estado, en la medida en que sean más favorables al inversor de que se trate.

(3) Cada Parte Contratante acordará en su territorio a los inversores de la otra Parte Contratante, en lo que se refiere a la gerencia, mantenimiento, uso, goce o disposición de sus inversiones o ganancias, un trato no menos favorable que el que acuerde a sus propios inversores o a los inversores de cualquier tercer Estado, en la medida en que sea más favorable al inversor de que se trate.

ARTICULO 4
Excepciones

(1) Las disposiciones de este Acuerdo relativas al otorgamiento de un trato no menos favorable que el acordado a los inversores de cualquiera de las Partes Contratantes o a cualquier tercer Estado no se interpretarán en el sentido de obligar a una Parte Contratante a extender a los inversores de la otra Parte Contratante cualquier trato, preferencia o privilegio que resulte de:

(a) cualquier unión aduanera, organización económica regional u otro acuerdo internacional similar, existente o futuro, del cual la

Parte Contratante sea miembro o se haga miembro en el futuro, o

(b)cualquier acuerdo o arreglo internacional relativo total o principalmente a impuestos, inclusive los acuerdos para evitar la doble tributación o cualquier legislación interna relativa, total o parcialmente, a la tributación.

(2) Las disposiciones del Artículo 7, sección 1 de este Acuerdo serán sin perjuicio del derecho de cada Parte Contratante de adoptar medidas de protección respecto de movimientos de capital, siempre que esas medidas se ajusten a los acuerdos multilaterales de los cuales cualquiera de las Partes Contratantes sea parte o se haga parte en el futuro.

(3) Si las disposiciones de la ley de cualquiera de las Partes Contratantes o las obligaciones de Derecho Internacional actualmente existentes o que en el futuro se establezcan entre las Partes Contratantes adicionalmente al presente Acuerdo contienen alguna reglamentación, general o específica, que den derecho a las inversiones de nacionales de la otra parte contratante a un tratamiento más favorable que el que se establece en el presente Acuerdo, esa reglamentación prevalecerá sobre este Acuerdo en la medida en que sea más favorable.

ARTICULO 5
Expropiación e Indemnización

Las inversiones de los inversores de cualquiera de las Partes Contratantes no serán nacionalizadas, expropiadas o sometidas a medidas de efectos equivalentes a los de la nacionalización o la expropiación (denominadas en lo sucesivo "expropiación") en el territorio de la otra Parte Contratante, a menos que sea para un fin público relacionado con las necesidades de la parte expropiante, sobre bases no discriminatorias y con indemnización pronta, adecuada y efectiva. La indemnización equivaldrá al valor de mercado de la inversión expropiada inmediatamente antes de que la expropiación o la inminencia de la expropiación se hayan hecho del conocimiento público, se efectuará sin tardanza e incluirá intereses a la tasa comercial normal hasta la fecha del pago, será efectivamente realizable en moneda convertible y libremente transferible. El inversor de que se trate tendrá derecho a la pronta revisión de la legalidad de la medida adoptada contra su inversión o del avalúo de ella según los principios establecidos en este párrafo, conforme al debido proceso legal en el territorio de la Parte Contratante expropiante.

ARTICULO 6
Indemnización por Pérdidas

A los inversores de una Parte Contratante cuyas inversiones sufran pérdidas en el territorio de la otra Parte Contratante por causa de guerra u otro conflicto armado, revolución, estado de emergencia nacional, revuelta, insurrección, o motín, en el territorio de esta última Parte Contratante les será acordado por ésta un trato, en lo referente a restitución, indemnización, compensación u otro arreglo, no menos favorable que el que acuerde a sus propios inversores o a los de cualquier tercer Estado, en la medida en que sea más favorable para el inversor de que se trate.

ARTICULO 7
Repatriación y Transferencia de Capital y Ganancias

(1) Cada Parte Contratante permitirá sin tardanza la libre transferencia de:

(a) el capital invertido o el producto de la liquidación o enajenación total o parcial de la inversión;

(b) las ganancias obtenidas;

(c) los pagos hechos para reembolso de los créditos para inversiones y los intereses debidos;

(d) los ingresos no gastados y las demás remuneraciones del personal extranjero que trabaje en relación con una inversión como administrador, asesor, técnico o como trabajador especializado.

(2) Las transferencias en moneda de conformidad con los Artículos 5 y 6 y la Sección (1) de este Artículo se harán en la moneda convertible en la cual se hizo la inversión o en cualquier moneda convertible si así es acordado con el inversor, a la tasa de cambio corriente en el mercado en la fecha de la transferencia.

ARTICULO 6
Subrogación

(1) En caso de que una Parte Contratante o una agencia que ella designe haga pagos a sus propios inversores en virtud de una garantía contra riesgos no comerciales que haya otorgado respecto de una inversión en el territorio de la otra Parte Contratante, esta reconocerá:

(a) la transferencia, en virtud de la ley o de un acto jurídico en ese país, de cualquier derecho o acción del inversor a la primera Parte Contratante o a la agencia que haya designado, así como

(b) el derecho que la primera Parte Contratante o la agencia designada tiene, en virtud de la subrogación, a ejercer los derechos y las acciones de ese inversor y asumirá las obligaciones relativas a la inversión.

(2) Esos derechos deben ejercerse de acuerdo con la legislación de la Parte Contratante en cuyo territorio se efectuó la inversión.

ARTICULO 9
Diferencias entre un Parte Contratante y un Inversor

(1) Cualquier diferencia que surja entre un inversor de una Parte Contratante y la otra Parte Contratante respecto de una obligación de la última bajo este acuerdo en relación a una inversión en su territorio, será sometida a negociación entre las partes.

(2) En el caso de que una diferencia de este tipo siga existiendo después de un período de tres meses, el inversor tendrá el derecho de someter el caso a:

(a) al Centro Internacional para el Arreglo de Diferencias relativas a Inversiones para ser resuelta mediante arbitraje o conciliación de conformidad con la Convención sobre Arreglo de Diferencias relativas a Inversiones entre Estados y Nacionales de otros Estados, abierta a la firma en Washington el 18 de Marzo de 1965;

(b) mientras la República de Venezuela no se haya hecho parte de la Convención mencionada en el párrafo 2 (a) de este Artículo, las diferencias a que se refiere dicho párrafo serán sometidas al Centro Internacional para el Arreglo de Diferencias relativas a Inversiones bajo las Reglas que rigen el Mecanismo Complementario para la Administración de Procedimientos por la Secretaría del Centro;

(c) en el caso de que este mecanismo no estuviera disponible, el inversor tendrá derecho a someter el caso a un árbitro o a un tribunal internacional arbitral ad hoc establecido bajo las Reglas de Arbitraje de la Comisión de las Naciones Unidas para el Derecho Mercantil Internacional. Las partes en la diferencia

pueden acordar por escrito la modificación de esas Reglas. El Laudo Arbitral será definitivo y obligatorio para ambas Partes en la diferencia.

(d) el laudo arbitral determinará si ha habido un incumplimiento por la Parte Contratante de sus obligaciones conforme a este Acuerdo y si ese incumplimiento ha causado daños al inversor de que se trate. Si ese fuere el caso, el tribunal arbitral decidirá el monto de la indemnización correspondiente y los términos de su pago.

ARTICULO 10
Diferencias entre las Partes Contratantes

(1) Las diferencias entre las Partes Contratantes en relación a la interpretación y aplicación de este Acuerdo deberán, en la medida de lo posible, ser resueltas mediante negociaciones entre ellas.

(2) En caso de que la diferencia no pudiese ser resuelta dentro de un lapso de tres meses contados a partir de la fecha de la solicitud de negociación, será sometida, a solicitud de cualquiera de las Partes Contratantes, a un tribunal arbitral.

(3) Dicho tribunal arbitral se constituirá para cada caso individual de la siguiente manera:

Dentro de los tres meses contados a partir de la fecha de recibo de la solicitud de arbitraje, cada Parte Contratante designará un miembro del tribunal. Esos dos miembros elegirán entonces a un nacional de un tercer Estado que, al ser aprobado por las Partes Contratantes, será designado presidente del tribunal. El presidente será designado dentro de los tres meses siguientes a la fecha de la designación de los otros dos miembros.

(4) Si dentro de los lapsos arriba especificados no se han hecho las respectivas designaciones, cualquiera de las Partes Contratantes podrá a falta de acuerdo en otro sentido, invitar al Presidente de la Corte Internacional de Justicia a que efectúe la designación requerida. Si el Presidente es nacional de cualquiera de las Partes Contratantes o por otra causa no puede cumplir esa función, se invitará al Vice Presidente para que efectúe las designaciones requeridas. Si el Vice Presidente es nacional de cualquiera de las Partes Contratantes o por otra causa no puede cumplir esa función, se solicitará al miembro de la Corte con mayor antigüedad, que no sea nacional de ninguna de las Partes Contratantes, que efectúe las designaciones requeridas.

(5) El tribunal arbitral aplicará las disposiciones de este Acuerdo, de otros acuerdos firmados entre las Partes Contratantes y, las normas y principios de procedimiento establecidos por el Derecho Internacional. La decisión será adoptada por mayoría de votos. La decisión será definitiva y obligatoria para ambas Partes Contratantes. El tribunal arbitral determinará sus propios procedimientos.

(6) Cada Parte Contratante pagará los costos de su miembro en el tribunal y de su representación en los procedimientos del mismo. Los costos del Presidente y los demás costos serán pagados en partes iguales por las Partes Contratantes.

ARTICULO 11
Enmiendas

Las disposiciones de este Acuerdo podrán ser enmendadas según lo acuerden las Partes Contratantes en el momento de su entrada en vigencia o en cualquier momento posterior. Dichas enmiendas entrarán en vigencia cuando las Partes Contratantes se hayan notificado que los requisitos constitucionales para la entrada en vigencia han sido cumplidos.

ARTICULO 12
Consultas

Cualquiera de las Partes Contratantes puede proponer a la otra efectuar consultas sobre cualquier asunto que afecte la aplicación del presente Acuerdo. Esas consultas tendrán lugar en el sitio y la hora convenidos a través de los canales diplomáticos.

ARTICULO 13
Aplicabilidad de este Acuerdo

Las disposiciones de este Acuerdo se aplicarán a partir de la fecha de su entrada en vigencia igualmente a las inversiones efectuadas antes de esa fecha, pero no se aplicarán a ninguna diferencia existente para esa fecha o a reclamos basados en actos o hechos que hayan tenido lugar antes de esa fecha.

ARTICULO 14
Extensión Territorial

Las disposiciones de este Acuerdo podrán ser extendidas a las Islas Faroe y Groenlandia al momento de la entrada en vigencia del Acuerdo, o en cualquier momento posterior, según convengan las Partes Contratantes por intercambio de notas.

ARTICULO 15
Entrada en Vigencia

El presente Acuerdo entrará en vigencia treinta días después de la fecha en que los Gobiernos de las Partes Contratantes se hayan notificado recíprocamente que han cumplido los procedimientos constitucionales requeridos para ello.

ARTICULO 16
Duración y Terminación

(1) Este Acuerdo permanecerá en vigencia por un período de diez años y continuará luego en vigencia a menos que, después de vencido el período inicial de diez años, cualquiera de las Partes Contratantes notifique por escrito a la otra Parte Contratante su intención de terminar el Acuerdo. La notificación de terminación surtirá efectos después de un año contado a partir de la fecha de su recibo por la otra Parte Contratante.

(2) Con respecto a las inversiones realizadas antes de la fecha en que surta efectos la notificación de terminación, las disposiciones de los Artículos 1 al 10 permanecerán en vigencia por un período adicional de diez años contados a partir de esa fecha.

En fe de lo cual los suscritos, representantes debidamente autorizados para tal fin, hemos firmado el presente Acuerdo.

Hecho por duplicado en Caracas, el día veintiocho del mes de noviembre de mil novecientos noventa y cuatro en español, danés e inglés. Todos los textos son igualmente auténticos.

En caso de divergencias de interpretación se hará referencia al texto en idioma inglés.

Por el Gobierno
de la República de Venezuela:

MIGUEL ANGEL BURELLI RIVAS
Ministro de Relaciones Exteriores
de República de Venezuela

Por el Gobierno
del Reino de Dinamarca:

MICHAEL BENDIX
Embajador del Reino de Dinamarca
en Venezuela

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

OVERENSKOMST MELLEM REPUBLIKKEN VENEZUELAS REGERING OG KONGERIGET DANMARKS REGERING OM FREMME OG GENSIDIG BESKYTTELSE AF INVESTERINGER

Præambel

Kongeriget Danmarks regering og Republikken Venezuelas regering, herefter omtalt som de kontraherende parter,

SOM ØNSKER at styrke de traditionelle venskabsbånd mellem de to lande, at udbygge og intensivere de økonomiske forbindelser imellem dem, især med henblik på investeringer fra den ene kontraherende parts investorer på den anden kontraherende parts territorium,

SOM ANERKENDER, at aftale om den beskyttelse, som skal ydes sådanne investeringer, vil stimulere strømmen af kapital og teknologi og den økonomiske udvikling i de kontraherende parter, og at rimelig og retfærdig behandling af investeringer vil tjene dette formål,

ER BLEVET enige om følgende:

Artikel 1

Definitioner

I denne overenskomst

(1) skal udtrykket "investering" omfatte enhver form for aktiver investeret af den ene kontraherende parts investorer på den anden kontraherende parts territorium og i særdeleshed, men ikke udelukkende:

(i) løsøre og fast ejendom såvel som enhver anden rettighed, såsom privilegier, garantier og leasing-kontrakter med henblik på enhver form for aktiver;

(ii) rettigheder fra aktier, andele eller enhver anden form for deltagelse i selskaber og joint ventures;

(iii) fordringer på penge, på andre aktiver eller på enhver tjeneste af finansiel værdi;

(iv) rettigheder på områderne industriel og intellektuel ejendomsret, tekniske processer, varemærker, goodwill og know-how;

(v) rettigheder, tildelt ved lov, herunder ret til at søge, udforske, udvinde og udnytte naturressourcer;

(vi) reinvesteret udbytte.

(2) Udtrykket "udbytte" skal betyde de beløb, som investeringen afkaster, omfattende især, men ikke udelukkende fortjeneste, renter, kapitalgevinster, dividender, royalties eller honorarer.

(3) Udtrykket "investor" skal for begge kontraherende parters vedkommende betyde enhver af følgende, som foretager en investering på den anden kontraherende parts territorium:

(a) Fysiske personer med status som statsborgere i en kontraherende part i overensstemmelse med dennes lov.

(b) Enhver enhed etableret i overensstemmelse med og anerkendt som en juridisk person i henhold til loven i den kontraherende part, såsom aktieselskaber, firmaer, sammenslutninger, finansieringsinstitutioner på udviklingsområdet, fonde eller lignende enheder, uanset om de har begrænset ansvar og om deres aktiviteter tilstræber profit.

(4) Udtrykket "territorium" skal for hver kontraherende part omfatte det territorium, som hører under dets suverænitet, samt de havområder og undersøiske områder, over hvilke den kontraherende part i henhold til folkeretten udøver suverænitet, suveræne rettigheder eller jurisdiktion.

Med forbehold af Artikel 14 skal denne aftale ikke gælde for Færøerne og Grønland.

(5) Udtrykket "uden forsinkelse" skal betragtes som opfyldt, hvis en overførsel er foretaget inden

for et sådant tidsrum, som normalt kræves efter international finansiel sædvane, og under ingen omstændigheder senere end tre måneder.

(6) "Rimelig og retfærdig behandling" skal betyde en behandling, som er i overensstemmelse med folkerettens normer.

Artikel 2

Investeringsfremme

Hver kontraherende part skal i overensstemmelse med sine love og bestemmelser tillade investeringer fra den anden kontraherende parts investorer og skal i videst muligt omfang fremme sådanne investeringer.

Artikel 3

Beskyttelse af Investeringer og Investorer

(1) Enhver kontraherende part skal sikre investeringer fra den anden kontraherende parts investorer en rimelig og retfærdig behandling og må ikke ved urimelige eller diskriminatoriske foranstaltninger skade driften, forvaltningen, opretholdelsen, anvendelsen eller afviklingen af disse investorers investeringer. Med dette for øje skal den behandling, der ydes investeringer af en kontraherende part, svare til behandlingen af investeringer fra omtalte kontraherende parts investorer eller til investeringer fra et hvilket som helst tredjelands investorer, idet den for investor mest gunstige behandling lægges til grund.

(2) Enhver kontraherende part skal yde sådanne investeringer fuld fysisk sikkerhed og beskyttelse, hvilket i ethvert tilfælde skal udgøre en ikke mindre gunstig behandling end den, der ydes både dens egne investorers investeringer eller investeringer fra noget tredjelands investorer, idet den for investor mest gunstige behandling lægges til grund.

(3) Enhver kontraherende part skal på sit territorium underkaste den anden kontraherende parts

investorer, hvad angår forvaltning, opretholdelse, anvendelse eller afvikling af deres investering eller udbytte, en behandling, der ikke er mindre gunstig end den, der ydes dens egne investorer eller investorer fra noget tredjeland, idet den for investor mest gunstige behandling lægges til grund.

Artikel 4

Undtagelser

(1) Bestemmelserne i denne aftale vedrørende tilståelsen af en ikke mindre gunstig behandling end den, der gives investorer fra nogen af de kontraherende parter eller noget tredjeland, skal ikke udlægges som en forpligtelse for den ene kontraherende part til at tilbyde investorer fra den anden kontraherende part fordelene ved nogen behandling, præference eller privilegier, der hidrører fra:

(a) enhver eksisterende eller fremtidig toldunion, regional økonomisk organisation eller tilsvarende international overenskomst, som nogen af de kontraherende parter tager eller måtte tage del i, eller

(b) enhver international overenskomst eller ordning, som helt eller fortrinsvis vedrører beskatning, herunder aftaler om undgåelse af dobbeltbeskatning, eller enhver national lovgivning, som helt eller fortrinsvis vedrører beskatning.

(2) Bestemmelserne i Artikel 7, stk. 1, i denne aftale skal ikke præjudicere enhver kontraherende parts ret til at foretage beskyttende foranstaltninger vedrørende kapitalbevægelser forudsat, at sådanne foranstaltninger foretages i overensstemmelse med multilaterale aftaler, som en af de kontraherende parter har indgået eller muligvis vil indgå.

(3) Hvis lovbestemmelser i den ene kontraherende part eller forpligtelser, i henhold til gældende eller senere vedtaget folkeret mellem de kontraherende parter, ud over denne aftale indeholder en bestemmelse, enten den er generel eller specifik, som berettiger investeringer fra den anden kontraherende parts statsborgere til en

mere gunstig behandling end denne aftale sikrer, skal en sådan bestemmelse i det omfang den er mere gunstig have forrang over denne aftale.

Artikel 5

Ekspropriation og erstatning

Investeringer fra hver kontraherende parts investorer må ikke nationaliseres, eksproprieres eller underkastes foranstaltninger med tilsvarende virkning som nationalisering eller ekspropriation (i det følgende benævnt "ekspropriation") på den anden kontraherende parts territorium, medmindre det sker af hensyn til almenvellet og ekspropriationen er knyttet til den eksproprierende parts behov, på et ikke-diskriminatorisk grundlag og mod en omgående, fyldestgørende og effektiv erstatning. Denne erstatning skal svare til markedsværdien af den eksproprierede investering umiddelbart før ekspropriationen eller den forestående ekspropriation blev offentligt kendt, skal effektueres uden forsinkelse og skal forrentes med normal handelsrente indtil udbetalingsdagen, skal kunne omsættes i konvertibel valuta og frit kunne udføres. Den berørte investor skal have ret til omgående at få prøvet lovligheden af den foranstaltning, der er blevet truffet mod investeringen, og af erstatningsvurderingen i overensstemmelse med de principper, der er fastsat i denne artikel ved sagsanlæg på den eksproprierende kontraherende parts territorium.

Artikel 6

Erstatning for tab

Investorer fra den ene kontraherende part, hvis investeringer på den anden kontraherende parts territorium lider tab på grund af krig eller anden væbnet konflikt, revolution, national undtagelsestilstand, revolte, oprør eller uroligheder på sidstnævnte kontraherende parts territorium, skal gives en behandling af sidstnævnte kontraherende part, hvad angår genindsættelse i tidligere rettigheder, skadesløsholdelse, erstatning eller anden fyldestgørelse, der ikke er mindre gunstig end den, som sidstnævnte kontraherende part giver sine egne investorer eller in-

vestorer fra noget tredjeland, idet den for investor mest gunstige behandling lægges til grund.

Artikel 7

Hjemtagning og overførsel af kapital og udbytte

(1) Hver kontraherende part skal uden forsinkelse tillade fri overførsel af:

(a) den investerede kapital eller provenuet af hel eller delvis likvidation eller overdragelse af investeringen;

(b) det realiserede udbytte;

(c) betalingerne, som udgør afdrag på gæld vedrørende investeringer og forfaldne renter;

(d) ubrugte indkomster eller andet vederlag fra de fremmede statsborgere, som arbejder som administratorer, rådgivere, teknikere eller som faglærte arbejdere i forbindelse med en investering.

(2) Overførsler i henhold til Artikel 5, 6 og stykke (1) i denne artikel skal ske i den konvertible valuta, hvori investeringen er foretaget, eller, hvis investor er enig heri, i en hvilken som helst anden konvertibel valuta til den normale vekselkurs gældende på overførselsdatoen.

Artikel 8

Subrogation

(1) Hvis en kontraherende part eller dennes udpegede agent foretager betaling til sine egne investorer i henhold til en garanti, dækkende ikke-kommercielle risici for en investering på den anden kontraherende parts territorium, skal sidstnævnte kontraherende part anerkende:

(a) overdragelsen af en hvilken som helst rettighed eller fordring fra investoren eller dennes udpegede agent til førstnævnte kontraherende part, hvad enten denne foretages i henhold til lov eller retshandel i det pågældende land, såvel som

(b) at førstnævnte kontraherende part eller dennes udpegede agent er berettiget til i kraft af subrogation at udøve investorens rettigheder og gennemtvinge investorens fordringer og påtage sig forpligtelserne vedrørende investeringen.

(2) Sådanne rettigheder skal udøves i overensstemmelse med lovgivningen i den kontraherende part, på hvis territorium investeringen er foretaget.

Artikel 9

Tvister mellem en kontraherende part og en investor

(1) Enhver tvist, som måtte opstå mellem en investor fra den ene kontraherende part og den anden kontraherende part vedrørende en forpligtelse for sidstnævnte ifølge denne aftale i forbindelse med en investering på dens territorium, skal gøres til genstand for forhandlinger mellem tvistens parter.

(2) Hvis en sådan tvist fortsætter med at eksistere efter en periode på tre måneder, skal investor være berettiget til at henføre sagen til:

(a) Det Internationale Center for Bilæggelse af Investeringstvister i henhold til Konventionen om Bilæggelse af Investeringstvister mellem Stater og Statsborgere i andre Stater, der blev åbnet for undertegnelse i Washington den 18. marts 1965;

(b) så længe Republikken Venezuela ikke er blevet en kontraherende stat til Konventionen som omtalt i stk. 2 (a) i denne artikel, skal tvister som refereret til i det føromtalte stk. henføres til Det Internationale Center for Bilæggelse af Investeringstvister i henhold til de reg-

ler, der gælder for den særlige facilitet vedrørende administrationen af retshandlinger i tilknytning til Centerets Sekretariat;

(c) hvis denne mulighed ikke er til rådighed, skal investoren være berettiget til at henføre sagen til en voldgiftsmand eller en international ad hoc voldgiftsdomstol nedsat i henhold de voldgiftsregler, der gælder for FN's Kommission for International Handelsret. Tvistens parter kan skriftligt træffe aftale om at ændre disse regler. Voldgiftsgodtgørelserne skal være endelige og bindende for begge parter i tvisten;

(d) voldgiftsdomstolen skal bestemme, om den berørte kontraherende part er skyld i misligholdelse af sine forpligtelser ifølge denne aftale, og om en sådan misligholdelse af forpligtelser har forvoldt den berørte investor skade. Hvis dette er tilfældet, skal voldgiftsdomstolen bestemme erstatningsbeløbets størrelse og betalingsbetingelser.

Artikel 10

Tvister mellem de kontraherende parter

(1) Tvister mellem de kontraherende parter vedrørende fortolkningen og anvendelsen af denne overenskomst bør så vidt muligt bilægges gennem forhandlinger mellem de kontraherende parter.

(2) Hvis en sådan tvist ikke kan bilægges inden for tre måneder fra forhandlingernes begyndelse, skal den efter anmodning fra enhver af de kontraherende parter forelægges for en voldgiftsdomstol.

(3) En sådan voldgiftsdomstol skal nedsættes for hver enkelt sag på følgende måde:

Inden for tre måneder fra modtagelsen af begæringen om voldgift skal hver kontraherende part udpege et medlem af domstolen. Disse to medlemmer skal derpå vælge en statsborger fra et

tredjeland, som med de kontraherende parters godkendelse skal udpeges til formand for domstolen. Formanden skal udpeges inden for tre måneder fra datoen for udpegelsen af de to andre medlemmer.

(4) Hvis de nødvendige udpegelser ikke har fundet sted inden for nogen af de angivne perioder, kan enhver af de kontraherende parter i mangel af anden aftale opfordre præsidenten for Den Internationale Domstol til at foretage de nødvendige udpegelser. Hvis præsidenten er statsborger i den ene kontraherende part, eller hvis han på anden måde er forhindret i at udføre den nævnte funktion, skal vicepræsidenten opfordres til at foretage de nødvendige udpegelser. Hvis vicepræsidenten er statsborger i den ene kontraherende part, eller hvis han også er forhindret i at udføre den nævnte funktion, skal det medlem af Den Internationale Domstol, som er den næste i anciennitet, og som ikke er statsborger i en af de kontraherende parter, opfordres til at foretage de nødvendige udpegelser.

(5) Voldgiftsdomstolen skal anvende bestemmelserne i denne overenskomst, andre overenskomster indgået mellem de kontraherende parter og folkerettens gældende procedureregler. Den skal træffe sin afgørelse ved flertalsafgørelse. En sådan afgørelse er endelig og bindende for begge kontraherende parter. Voldgiftsdomstolen fastsætter sin egen procedure.

(6) Hver kontraherende part skal bære omkostningerne for sit eget medlem ved domstolen og for sin repræsentation i voldgiftsagen. Omkostningerne til formanden og de øvrige omkostninger skal bæres ligeligt af de kontraherende parter.

Artikel 11

Ændringer

Ved ikrafttrædelsen af denne overenskomst eller på et hvilket som helst senere tidspunkt kan bestemmelserne i denne overenskomst ændres på en sådan måde, som de kontraherende parter er enige om. Sådanne ændringer skal træde i kraft, når de kontraherende parter har

meddelt hinanden, at de forfatningsmæssige krav for ikrafttræden er blevet opfyldt.

Artikel 12

Konsultationer

Enhver af de kontraherende parter kan foreslå den anden part at konsultere om en hvilken som helst sag, der vedrører anvendelsen af denne overenskomst. Disse konsultationer skal afholdes på et sted og et tidspunkt, der er opnået enighed om gennem diplomatiske kanaler.

Artikel 13

Overenskomstens anvendelsesområde

Bestemmelserne i denne overenskomst skal fra ikrafttrædelsesdatoen også omfatte investeringer, som er foretaget før denne dato, men skal ikke gælde for tvister foreliggende på denne dato, eller for krav baseret på handlinger eller begivenheder, der har fundet sted før denne dato.

Artikel 14

Territorial udvidelse

På tidspunktet for denne overenskomsts ikrafttræden eller et hvilket som helst tidspunkt derefter kan bestemmelserne i denne overenskomst udvides til at omfatte Færøerne og Grønland i henhold til aftale herom ved noteveksling mellem de kontraherende parter.

Artikel 15

Ikrafttræden

Denne overenskomst træder i kraft tredive dage efter den dato, på hvilken de kontraherende parters regeringer skriftligt har meddelt hinanden, at de forfatningsmæssige krav for denne overenskomsts ikrafttræden er blevet opfyldt.

Artikel 16

Varighed og ophør

(1) Denne overenskomst skal forblive i kraft i ti år og skal derefter fortsat være i kraft, medmindre den ene kontraherende part efter udløbet af den oprindelige periode på ti år, skriftligt meddeler den anden kontraherende part sin hensigt om at opsige overenskomsten. Meddelelsen om opsigelse får virkning et år efter, at den er modtaget af den anden kontraherende part.

(2) For så vidt angår investeringer foretaget før den dato, hvor meddelelsen om opsigelse af denne overenskomst får virkning, skal bestemmelserne i artiklerne 1 til 10 forblive i kraft for yderligere en ti-årsperiode fra denne dato.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har undertegnede, behørigt bemyndigede af deres respektive regeringer, underskrevet denne overenskomst.

UDFÆRDIGET i to eksemplarer i Caracas den 28.november 1994 på spansk, dansk og engelsk, idet alle tekster skal have samme gyldighed.

I tilfælde af uenighed om fortolkningen henvises der til den engelske tekst.

For Republikken Venezuelas Regering:

MIGUEL ANGEL BURELLI RIVAS
Uderingminister

For Kongeriget Danmarks Regering:

MICHAEL BENDIX
Ambassadør

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF VENEZUELA AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK CONCERNING THE PROMOTION AND RECIPROCAL PROTECTION OF INVESTMENTS

PREAMBLE

The Government of the Republic of Venezuela and the Government of the Kingdom of Denmark, hereinafter referred to as Contracting Parties,

DESIRING to strengthen the traditional ties of friendship between their countries, to extend and intensify the economic relations between them, particularly with respect to investments by the investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party,

RECOGNIZING that agreement upon the treatment to be accorded to such investments will stimulate the flow of capital and technology and the economic development of the Contracting Parties, and that fair and equitable treatment of investments will serve this aim.

HAVE agreed as follows:

ARTICLE 1
Definitions

For the purpose of this Agreement:

(1) The term "investment" shall mean every kind of asset invested by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party and, in particular, but not exclusively:

[1] Came into force on 19 September 1996 by notification, in accordance with article 15.

(i) movable and immovable property, as well as any other rights, such as mortgages, guarantees and leases, in respect of every kind of asset;

(ii) rights derived from shares, bonds and all kinds of interests in companies and joint ventures;

(iii) title to money, to other assets or to any performance having an economic value;

(iv) rights in the field of industrial and intellectual property, technical processes, trademarks, goodwill and know-how;

(v) rights granted under public law, including rights to prospect, explore, extract, and exploit natural resources;

(vi) returns which are reinvested.

(2) The term "returns" shall mean the amounts yielded by an investment and in particular though not exclusively, includes profits, interests, capital gains, dividends, royalties or fees.

(3) The term "investor" shall mean with regard to either Contracting Party any of the following making an investment in the territory of the other Contracting Party:

(i) natural persons having status as nationals of either Contracting Party according to its law;

(ii) any entity established in accordance with, and recognized as a legal person by the law of that Contracting Party, such as corporations, firms, associations, development finance institutions, foundations or similar entities irrespective of whether their liabilities are limited and whether or not their activities are directed at profit.

(4) The term "territory" shall mean in respect of each Contracting Party the territory under its sovereignty and the sea and submarine areas over which the Contracting Party exercises, in conformity with international law, sovereignty, sovereign rights or jurisdiction.

Subject to Article 14 the present Agreement shall not apply to the Faroe Islands and Greenland.

(5) The term "without delay" shall be deemed to be fulfilled if a transfer is made within such period as is normally required by international financial custom and nor later, in any case, than three months.

(6) "Fair and equitable treatment" shall mean treatment that conforms with the standards of international law.

ARTICLE 2
Promotion of Investment

Each Contracting Party shall admit investments by investors of the other Contracting Party in accordance with its legislation and administrative practice, and promote such investments as far as possible.

ARTICLE 3
Treatment of Investments and Investors

(1) Each Contracting Party shall ensure fair and equitable treatment of the investments of investors of the other Contracting Party and shall not impair, by arbitrary or discriminatory measures, the operation, management, maintenance, use, enjoyment or disposal thereof by those investors. To this end, it shall be understood that the treatment accorded to investments by a Contracting Party shall conform to the treatment of investments of investors of said Contracting Party or investments of investors of any third State, whichever may be more favourable to the investor concerned.

(2) Each Contracting Party shall accord to such investments full physical security and protection, which in any case shall not be less than that accorded either to investments of its own investors or to investments of investors of any third State, whichever is more favourable to the investor concerned.

(3) Each Contracting Party shall in its territory subject investors of the other Contracting Party, as regards their management, maintenance, use, enjoyment or disposal of their investment or returns, to treatment no less

favourable than that which it accords to its own investors or to investors of any third State, whichever is more favourable to the investor concerned.

ARTICLE 4
Exceptions

(1) The provisions of these Agreement relative to the grant of treatment not less favourable than that accorded to the investors of either Contracting Party or of any third State shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other Contracting Party the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from:

(a) any existing or future customs union, regional economic organisation, or similar international agreement to which either of the Contracting Parties is or may become a party, or

(b) any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation including agreements for avoidance of double taxation or any domestic legislation relating wholly or mainly to taxation.

(2) The provisions of article 7, section 1 of this Agreement shall be without prejudice to the right of each Contracting Party to take protective measures in respect of capital movements provided such measures are taken in accordance with multilateral agreements to which either of the Contracting Parties is or may become a party.

(3) If the provisions of law of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to the present Agreement contain a regulation, whether general or specific, entitling investments by nationals of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for by the present Agreement, such regulation shall to the extent that it is more favourable prevail over the present Agreement.

ARTICLE 5
Expropriation and Compensation

Investments of investors of either Contracting Party shall not be nationalized, expropriated or subjected to measures having effect equivalent to nationalization or expropriation (hereinafter referred to as "expropriation") in the territory of the other Contracting Party except for a public purpose related to the needs of the expropriating Party, on a basis of non-discrimination and against prompt, adequate and effective compensation. Such compensation shall amount to the market value of the investment expropriated immediately before the expropriation or impending expropriation became public knowledge, shall be made without delay and shall include interest at a normal commercial rate until the date of payment, be effectively realisable in convertible currency and be freely transferable. The investor concerned shall have a right to prompt review of the legality of the measure taken against the investment and of its valuation in accordance with the principles set out in this paragraph by due process of law in the territory of the Contracting Party making the expropriation.

ARTICLE 6
Compensation for Loses

Investors of one Contracting Party whose investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, revolt, insurrection or riot in the territory of the latter Contracting Party, shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, no less favourable than that which the latter Contracting Party accords to its own investors or to investors of any third State, whichever is more favourable to the investor concerned.

ARTICLE 7
Repatriation and Transfer of Capital and Returns

(1) Each Contracting Party shall without delay allow the free transfer of:

(a) the invested capital or the proceeds of total or partial liquidation or alienation of the investment;

(b) the returns realized;

(c) the payments made for the reimbursement of the credits for investments and interests due;

(d) unspent earnings and other remuneration of foreign personnel working in connection with an investment as administrators, advisors, technicians or as skilled labourers.

(2) Transfers of currency pursuant to Article 5, 6 and section (1) of this Article shall be made in the convertible currency in which investment has been made or in any convertible currency if so agreed by the investor at the prevailing market rate at the date of transfer.

ARTICLE 8
Subrogation

(1) If one Contracting Party or its designated agency makes payment to its own investors under a guarantee, covering non-commercial risks, it has accorded in respect of an investment in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall recognize:

(a) the assignment, whether under the law or pursuant to a legal transaction in that country, of any right or claim by the investor to the former Contracting Party or to its designated agency as well as

(b) that the former Contracting Party or its designated agency is entitled by virtue of subrogation to exercise the rights and enforce the claims of that investor and shall assume the obligations related to the investment.

(2) Such rights shall be exercised in accordance with the legislation of the Contracting Party in whose territory the investment is made.

ARTICLE 9
Disputes between a Contracting Party and an Investor

(1) Any dispute which may arise between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party concerning an obligation of the latter under this agreement in connection with an investment on its territory shall be subject to negotiations between the parties in dispute.

(2) If any such dispute continues to exist after a period of three months, the investor shall be entitled to submit the case to:

(a) the International Centre for Settlement Investment Disputes for settlement by arbitration or conciliation under the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States, opened for signature at Washington on March 18, 1965;[1]

(b) as long as the Republic of Venezuela has not become a Contracting State of the Convention as mentioned in section 2 (a) of this Article, disputes as referred to in that section shall be submitted to the International Centre for Settlement of Investment Disputes under Rules Governing the Additional Facility for the Administration of Proceedings by the Secretariat of the Center;

(c) should this facility not be available, the investor shall be entitled to submit the case to an arbitrator or international ad hoc arbitral tribunal established under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law.[2] The parties to the dispute may agree in writing to modify these Rules. The arbitral award shall be final and binding on both Parties to the dispute;

(d) the arbitral tribunal shall determine whether there is a breach by the Contracting Party concerned of its obligations under this Agreement and whether such breach of obligations has caused damages to the investor concerned. If such is the case, the arbitral tribunal shall decide the amount of compensation and terms of payment.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159.
[2] United Nations, *Official Records of the General Assembly, Thirty-first Session, Supplement No. 17* (A/31/17), p. 34.

ARTICLE 10
Disputes between the Contracting Parties

(1) Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation and application of this Agreement should, as far as possible, be settled through negotiations between the Contracting Parties.

(2) If such dispute cannot be settled within three months from the request for negotiations, it shall upon the request of either Contracting Party, be submitted to an arbitral tribunal.

(3) Such an arbitral tribunal shall be constituted for each individual case in the following way:

Within three months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the tribunal. Those two members shall then select a national of a third State, who on approval by the Contracting Parties shall be appointed Chairman of the tribunal. The Chairman shall be appointed within three months from the date of appointment of the other two members.

(4) If within any of the periods specified the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make any necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the vice-president shall be invited to make the necessary appointments. If the vice-president is a national of either Contracting Party or if he, too, is prevented from discharging the said function, the Member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.

(5) The arbitral tribunal shall apply the provisions of this Agreement, other Agreements concluded between the Contracting Parties, and the procedural standards called for by international law. It shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be final and binding on both Contracting Parties. The arbitral tribunal determines its own procedure.

(6) Each Contracting Party shall bear the cost of its own member of the tribunal and of its representation in the arbitral proceedings. The cost of the

Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties.

ARTICLE 11
Amendments

At the time on entry into force of this Agreement or at any time thereafter the provisions of this Agreement may be amended in such manner as may be agreed between the Contracting Parties. Such amendments shall enter into force when the Contracting Parties have notified each other that the constitutional requirements for the entry into force have been fulfilled.

ARTICLE 12
Consultations

Either Contracting Party may propose to the other Party to consult on any matter affecting the application of the present Agreement. These consultations shall be held at a place and at a time agreed upon through diplomatic channels.

ARTICLE 13
Applicability of this Agreement

The provisions of this Agreement shall, from the date of its entry into force, also apply to investments which have been made before that date, but shall not apply to any disputes in existence at that date or to claims based on actions or events having taken place before that date.

ARTICLE 14
Territorial Extension

At the time of entry into force of this Agreement, or at any time thereafter, the provisions of this Agreement may be extended to the Faroe Island and Greenland as may be agreed between the Contracting Parties in an Exchange of Notes.

ARTICLE 15
Entry Into Force

This Agreement shall entry into force thirty days after the date on which the Governments of the Contracting Parties have notified each other that the constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled.

ARTICLE 16
Duration and Termination

(1)This Agreement shall remain in force for a period of ten years and shall continue in force thereafter unless, after the expiry of the initial period of ten years, either Contracting Party notifies in writing the other Contracting Party of its intention to terminate this Agreement. The notice of termination shall become effective one year after it has been received by the other Contracting Party.

(2)In respect of investment made prior to the date when the notice of termination of this Agreement becomes effective, the provisions of Articles 1 to 10 shall remain in force for a further period of ten years from that day.

In witness whereof the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Caracas on november 28th, 1994 in the Spanish, Danish and English languages, all texts being equally authentic.

In case of divergence of interpretation, reference shall be made to the English text.

For the Government
of the Republic of Venezuela:

MIGUEL ANGEL BURELLI RIVAS
Ministry of Foreign Affairs
of the Republic of Venezuela

For the Government
of the Kingdom of Denmark:

MICHAEL BENDIX
Ambassador of the Kingdom
of Denmark in Venezuela

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU DANEMARK RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION RÉCIPROQUES DES INVESTISSEMENTS

PRÉAMBULE

Le Gouvernement de la République du Venezuela et le Gouvernement du Royaume du Danemark, ci-après dénommés les « Parties contractantes »,

Désirant resserrer les liens traditionnels d'amitié entre les deux pays et élargir et intensifier leurs relations économiques, notamment en rapport avec les investissements d'investisseurs de chaque Partie contractante sur le territoire de l'autre,

Reconnaissant qu'un accord sur le traitement à accorder à ces investissements stimulera la circulation des capitaux et des technologies et le développement économique des Parties contractantes, et qu'un traitement juste et équitable des investissements servira cette cause,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord :

1) L'expression « investissement » s'entend des biens de toute nature investis par un investisseur d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante; et en particulier — mais non limitativement :

i) Des biens meubles et immeubles, ainsi que de tous autres droits tels qu'hypothèques, garanties ou contrats de location portant sur des biens de toute nature;

ii) Des droits découlant d'actions, bons ou participations de toute nature à des sociétés ou coentreprises;

iii) Des créances pécuniaires ou portant sur une quelconque prestation à valeur économique;

iv) Des droits de propriété intellectuelle et industrielle, procédés techniques, marques de fabrique, survaleur incorporelle (« goodwill »), et savoir-faire techniques;

v) Des droits concédés conformément au droit public, y compris des droits de prospection, d'extraction et d'exploitation des ressources naturelles;

vi) Des revenus réinvestis.

[1] Entré en vigueur le 19 septembre 1996 par notification, conformément à l'article 15.

2) L'expression « revenu » s'entend des produits d'un investissement et couvre en particulier — mais non limitativement — les bénéfices, intérêts, plus-values du capital, dividendes, redevances ou paiements pour services.

3) L'expression « investisseur » s'entend, par rapport à chaque Partie contractante, de quiconque, appartenant aux catégories ci-après, effectue un investissement sur le territoire de l'autre Partie contractante :

i) Personnes physiques ayant la qualité de ressortissants d'une des Parties contractantes conformément à sa législation;

ii) Toute entité constituée conformément à la loi de la Partie contractante concernée et reconnue comme personne morale par cette loi — ainsi les compagnies, sociétés, associations, institutions de développement financier, fondations et entités similaires, qu'elles soient ou non à responsabilité limitée et que leur but soit ou non lucratif.

4) L'expression « territoire » désigne, par rapport à chaque Partie contractante, le territoire sous sa souveraineté et les zones marines et sous-marines sur lesquelles cette Partie contractante exerce, conformément au droit international, une souveraineté, des droits souverains ou une juridiction.

Sous réserve des dispositions de l'article 14, le présent Accord ne s'applique ni aux îles Féroé ni au Groënland.

5) L'expression « sans retard » correspond à un transfert réalisé dans le délai normalement requis en vertu de la coutume financière internationale et qui dans aucun cas n'excède trois mois.

6) L'expression « traitement juste et équitable » s'entend d'un traitement conforme aux normes et principes du droit international.

Article 2

PROMOTION DES INVESTISSEMENTS

Chaque Partie contractante admet les investissements d'investisseurs de l'autre Partie contractante en conformité avec sa législation et sa pratique administrative et encourage ces investissements dans toute la mesure du possible.

Article 3

TRAITEMENT DES INVESTISSEMENTS ET DES INVESTISSEURS

1) Chaque Partie contractante accorde aux investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement juste et équitable et s'abstient d'en entraver, par des mesures arbitraires ou discriminatoires, le fonctionnement, la gestion, le maintien, l'usage, la jouissance ou la disposition par lesdits investisseurs. A cette fin, il est entendu que le traitement accordé aux investissements par une Partie contractante se conforme au traitement que cette Partie contractante accorde aux investissements de ses propres investisseurs ou à ceux des investisseurs d'un quelconque Etat tiers, dans le mesure où ce dernier traitement est plus favorable à l'investisseur concerné.

2) Chaque Partie contractante accorde aux investissements une sécurité et une protection physique entières, qui en aucun cas ne sont inférieures à celles accor-

dées aux investissements de ses propres investisseurs ou à ceux des investisseurs d'un quelconque Etat tiers, dans la mesure où celles-ci sont plus favorables à l'investisseur concerné.

3) Chaque Partie contractante accorde sur son territoire aux investisseurs de l'autre Partie contractante, en rapport avec la gestion, le maintien, l'usage, la jouissance ou la disposition des ses investissements ou revenus, un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou à ceux d'un quelconque Etat tiers, dans la mesure où ce dernier traitement est plus favorable à l'investisseur concerné.

Article 4

EXCEPTIONS

1) Les dispositions du présent Accord relatives à l'octroi d'un traitement non moins favorable que celui accordé aux investisseurs de l'une ou l'autre Partie contractante ou d'un quelconque Etat tiers ne sont pas interprétées de manière à obliger une Partie contractante à accorder aux investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement, une préférence ou un privilège quelconques résultant :

a) D'une quelconque union douanière, d'une organisation économique régionale ou d'un autre accord international similaire, présents ou à venir, à laquelle cette Partie contractante participe ou participera;

b) Ou d'un quelconque accord ou règlement international se rapportant entièrement ou principalement à des impôts, y compris un accord tendant à éviter la double imposition, ou d'une quelconque législation interne portant en tout ou en partie sur l'imposition.

2) Les dispositions de la section 1 de l'article 7 du présent Accord s'entendent sans préjudice du droit de chaque Partie contractante à prendre des mesures de protection à l'égard des mouvements de capitaux, pour autant que ces mesures correspondent aux accords multilatéraux auxquels l'une ou l'autre Partie contractante peut être ou devenir partie.

3) Si les dispositions du droit de l'une ou l'autre Partie contractante ou les obligations du droit international existantes ou qui viendraient à s'établir entre les Parties contractantes en sus du présent Accord contiennent une réglementation, générale ou particulière, conférant par rapport aux investissements de ressortissants de l'autre Partie contractante le droit à un traitement plus favorable que celui résultant du présent Accord, cette réglementation prévaut sur le présent Accord dans le mesure où elle est plus favorable.

Article 5

EXPROPRIATION ET INDEMNISATION

Les investissements des investisseurs de l'une ou l'autre Partie contractante ne sont pas nationalisés, expropriés ou assujettis à des mesures d'effets équivalant à une nationalisation ou à une expropriation (ci-après « expropriation ») sur le territoire de l'autre Partie contractante, sauf à une fin publique liée aux nécessités de la partie expropriante, sur des bases non discriminatoires et avec une prompte, adéquate et effective indemnisation. L'indemnisation représente la valeur marchande

de l'investissement exproprié immédiatement avant que l'expropriation ou l'imminence de l'expropriation soit publiquement connue; elle s'effectue sans retard et comporte les intérêts au taux commercial normal jusqu'à la date du paiement; elle est effectivement réalisable en monnaie convertible et librement transférable. L'investisseur concerné a droit à une prompte révision de la légalité de la mesure adoptée à l'encontre de son investissement ou de l'évaluation de ce dernier selon les principes établis dans la présente section, dans le respect d'une procédure légale régulière sur le territoire de la Partie contractante expropriante.

Article 6

INDEMNISATION POUR PERTES

Les investisseurs d'une Partie contractante dont les investissements subissent des pertes sur le territoire de l'autre Partie contractante du fait d'une guerre ou d'un autre conflit armé, d'une révolution, d'un état d'urgence nationale, d'une révolte, d'une insurrection ou d'une rébellion sur le territoire de cette autre Partie contractante se voient accorder par celle-ci, pour ce qui est de la restitution, de l'indemnisation, du dédommagement ou de tout autre règlement, un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou à ceux d'un quelconque Etat tiers, dans la mesure ou ce dernier traitement est plus favorable à l'investisseur concerné.

Article 7

RAPATRIEMENT ET TRANSFERT DES CAPITAUX ET DES REVENUS

1) Chaque Partie contractante autorise sans retard le libre transfert :

a) Du capital investi ou du produit de la liquidation ou de l'aliénation totale ou partielle de l'investissement;

b) Des revenus obtenus;

c) Des paiements faits pour rembourser les crédits d'investissement et les intérêts échus;

d) Des recettes non dépensées et autres rémunérations des personnels étrangers qui travaillent en rapport avec un investissement en qualité d'administrateur, de conseiller, de technicien ou de manœuvre spécialisé.

2) Les transferts en monnaie correspondant aux articles 5 et 6 et à la section 1 du présent article se font dans la monnaie convertible dans laquelle a été effectué l'investissement ou dans une quelconque autre monnaie convertible si l'investisseur en est d'accord, au taux de change du marché en vigueur à la date du transfert.

Article 8

SUBROGATION

1) Si une Partie contractante ou un organisme désigné par elle fait des paiements à ses propres investisseurs au titre d'une garantie pour risques non commer-

ciaux qu'elle a accordée à l'égard d'un investissement sur le territoire de l'autre Partie contractante, celle-ci reconnaît :

a) Le transfert, par voie de disposition légale ou d'acte juridique dans ce pays, de tous droits et actions de l'investisseur à la première Partie contractante ou à l'organisme désigné par elle,

b) Ainsi que le droit qu'a la première Partie contractante ou l'organisme désigné, en vertu de la subrogation, à exercer les droits et actions de cet investisseur et qu'elle assumera les obligations relatives à l'investissement.

2) Ces droits doivent s'exercer conformément à la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement a été effectué.

Article 9

DIFFÉRENDS ENTRE UNE PARTIE CONTRACTANTE ET UN INVESTISSEUR

1) Tout différend entre un investisseur d'une Partie contractante et l'autre Partie contractante relatif à une obligation de cette dernière en vertu du présent Accord par rapport à un investissement sur son territoire fait l'objet de négociations entre les parties.

2) Si un différend de cette nature ne peut être réglé dans le délai de trois mois, l'investisseur a le droit de soumettre l'affaire :

a) Au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements, pour être résolu par arbitrage ou conciliation conformément à la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats, ouverte à la signature à Washington le 18 mars 1965[1];

b) Tant que la République du Venezuela ne sera pas partie à la Convention visée à l'alinéa *a* de la section 2 du présent article, les différends auxquels se réfère cette section sont soumis au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements en vertu des Règles applicables dans le cadre du Mécanisme supplémentaire pour l'administration des procédures par le Secrétariat du Centre;

c) Dans le cas où le Mécanisme supplémentaire est inaccessible, l'investisseur a le droit de soumettre le différend à un arbitre ou à un tribunal international *ad hoc* établi dans le cadre du Règlement d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international[2]. Les parties au différend peuvent convenir par écrit de modifier ce règlement. La sentence arbitrale est définitive et obligatoire pour les deux parties au différend.

d) La sentence arbitrale détermine s'il y a eu manquement de la Partie contractante à ses obligations au titre du présent Accord et si ce manquement a causé des dommages à l'investisseur concerné. Dans l'affirmative, le tribunal arbitral décide du montant de l'indemnité correspondante et des conditions de son paiement.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159.
[2] Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, trente-et-unième session, Supplément n° 17*, p. 36.

Article 10

DIFFÉRENDS ENTRE LES PARTIES CONTRACTANTES

1) Les différends entre les Parties contractantes concernant l'interprétation et l'application du présent Accord doivent, dans la mesure du possible, être réglés par négociations.

2) Si le différend ne peut être réglé dans le délai de trois mois à compter de la date de la demande de négociation, il est, sur demande de l'une ou l'autre Partie contractante, soumis à un tribunal arbitral.

3) Le tribunal arbitral est constitué au cas par cas de la manière suivante :

Dans le délai de trois mois à compter de la date de la réception de la demande d'arbitrage, chaque Partie contractante désigne un membre du tribunal. Ces deux membres choisissent alors un ressortissant d'un Etat tiers qui, sur approbation des deux Parties contractantes, est désigné Président du tribunal. Le Président est désigné dans le délai de trois mois suivant la date de la désignation des deux autres membres.

4) Si, dans les délais visés plus haut, il n'est pas procédé aux désignations correspondantes, l'une ou l'autre Partie contractante peut, faute d'un autre arrangement, inviter le Président de la Cour internationale de Justice à procéder à la désignation requise. Au cas où le Président serait un ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante ou s'il est empêché pour une autre raison de s'acquitter de cette fonction, le Vice-Président de la Cour est invité à procéder aux désignations requises. Si ce dernier est lui-même un ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante ou s'il est empêché pour une autre raison de s'acquitter de cette fonction, le membre de la Cour venant immédiatement à sa suite par ordre d'ancienneté et qui n'est pas un ressortissant de l'une des deux Parties contractantes est prié de procéder aux désignations requises.

5) Le tribunal arbitral applique les dispositions du présent Accord, des autres accords signés entre les Parties contractantes et les normes et principes de procédure établis par le droit international. La décision est prise à la majorité des voix. Elle est définitive et obligatoire pour les deux Parties contractantes. Le tribunal arbitral arrête ses propres procédures.

6) Chaque Partie contractante prend à sa charge les frais afférents à son membre du tribunal et à sa représentation dans la procédure arbitrale. Les frais du Président et les autres frais sont pris en charge à parts égales par les Parties contractantes.

Article 11

AMENDEMENTS

Les dispositions du présent Accord peuvent être amendées comme en conviennent les Parties contractantes au moment de son entrée en vigueur ou à un quelconque autre moment par la suite. Les amendements entrent en vigueur quand les Parties contractantes se sont notifié l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises à cet effet.

Article 12

CONSULTATIONS

L'une ou l'autre Partie contractante peut proposer à l'autre de tenir des consultations sur toute question qui affecte l'application du présent Accord. Ces consultations sont organisées à l'endroit et à la date convenus par la voie diplomatique.

Article 13

APPLICABILITÉ DU PRÉSENT ACCORD

Les dispositions du présent Accord s'appliquent également, à compter de la date de son entrée en vigueur, aux investissements effectués avant cette date; elles ne s'appliquent toutefois à aucun différend existant avant cette date ni à des réclamations fondécs sur des actes ou faits survenus avant la même date.

Article 14

APPLICATION TERRITORIALE

Les dispositions du présent Accord peuvent être rendues applicables aux îles Féroé et au Groënland au moment de son entrée en vigueur, ou à tout moment par la suite, ainsi que les Parties contractantes en conviennent éventuellement par échange de notes.

Article 15

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur trente jours après la date à laquelle les gouvernements des Parties contractantes se seront notifié l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises à cet effet.

Article 16

DURÉE ET CESSATION

1) Le présent Accord restera en vigueur pour une période de dix ans après quoi il continuera d'être en vigueur à moins qu'au terme de cette période initiale de dix ans une Partie contractante notifie par écrit à l'autre son intention d'y mettre fin. La notification d'abrogation sortira ses effets à l'expiration d'une année à compter de la date de sa réception par l'autre Partie contractante.

2) En ce qui concerne les investissements effectués avant la date de la prise d'effet de ladite notification d'abrogation, les dispositions des articles premier à 10 resteront en vigueur pendant une période additionnelle de dix ans à compter de cette date.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Caracas, le 28 novembre 1994, en double original en espagnol, danois et anglais. Tous les textes font également foi.

En cas de divergences d'interprétation, on se reportera au texte en anglais.

Pour le Gouvernement
de la République du Venezuela :

Le Ministre des relations extérieures
de la République du Venezuela,

MIGUEL ANGEL BURELLI RIVAS

Pour le Gouvernement
du Royaume du Danemark :

L'Ambassadeur du Royaume
du Danemark au Venezuela,

MICHAEL BENDIX

No. 33951

VENEZUELA
and
POLAND

Exchange of notes constitnting an agreement on the abolition of visas in diplomatic and service passports. Caracas, 22 November 1996

Authentic texts: Polish and Spanish.

Registered by Venezuela on 28 July 1997.

VENEZUELA
et
POLOGNE

Échange de notes constituant un accord relatif à la suppressiou de visas sur les passeports diplomatiques et de service. Caracas, 22 novembre 1996

Textes authentiques : polonais et espagnol.

Enregistré par le Venezuela le 28 juillet 1997.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN VENEZUELA AND POLAND ON THE ABOLITION OF VISAS IN DIPLOMATIC AND SERVICE PASSPORTS

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE LE VENEZUELA ET LA POLOGNE RELATIF À LA SUPPRESSION DE VISAS DANS LES PASSEPORTS DIPLOMATIQUES ET DE SERVICE

I

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

AMBASADA RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ
W CARACAS
EMBAJADA DE LA REPÚBLICA DE POLONIA
EN CARACAS

Caracas, 22 listopada 1996 r.

Nr 20/Caracas/448/96

Ekscelencjo,

Mam zaszczyt zaproponować Waszej Ekscelencji, w imieniu Rządu Rzeczypospolitej Polskiej, Umowę o zniesieniu obowiązku wizowego w paszportach dyplomatycznych i służbowych wystawionych przez Ministerstwa Spraw Zagranicznych obu państw, o następujących zasadach:

Artykuł I

Obywatele Rzeczypospolitej Polskiej oraz obywatele Republiki Wenezueli, posiadający paszporty dyplomatyczne i służbowe wystawione przez Ministerstwa Spraw Zagranicznych obu państw, zwolnieni są z obowiązku posiadania wizy wjazdowej, pobytowej i wyjazdowej na terytorium państwa drugiej Strony.

Artykul II

1. Osoby, o których mowa w artykule I miniejszej Umowy będą mogły przebywać na terytorium drugiej Strony przez okres do trzydziestu dni, licząc od daty wjazdu na jej terytorium.

[1] Came into force on 22 December 1996, in accordance with the provisions of the said notes.

[1] Entré en vigueur le 22 décembre 1996, conformément aux dispositions desdites notes.

2. Członkowie misji dyplomatycznej i urzędu konsularnego, a także funkcjonariusze organizacji międzynarodowych mających siedzibę na terytorium drugiej ze Stron, będący obywatelami jednej ze Stron i posiadający paszporty dyplomatyczne i służbowe, mogą przebywać na terytorium drugiej Strony bez konieczności dopełnienia obowiązku wizowego, przez cały czas trwania tych misji. Ministerstwo Spraw Zagranicznych państwa wysyłającego przekaże w formie pisemnej Ministerstwu Spraw Zagranicznych państwa przyjmującego dane personalne członków misji dyplomatycznej i urzędu konsularnego oraz funkcjonariuszy organizacji międzynarodowych, kierowanych do państwa przyjmującego w celu pełnienia misji oficjalnej.

3. Członkowie rodzin personelu misji dyplomatycznej i urzędu konsularnego oraz funkcjonariuszy organizacji międzynarodowych, pozostający we wspólnocie domowej i posiadający paszporty dyplomatyczne i służbowe, mogą przebywać na terytorium drugiej ze Stron bez konieczności dopełnienia obowiązku wizowego przez cały okres trwania oficjalnej misji.

Artykuł III

Obywatele, o których mowa w artykule I niniejszej Umowy, będą mogli przekraczać granice Republiki Wenezueli oraz granice Rzeczypospolitej Polskiej poprzez wszystkie prawnie dozwolone punkty graniczne.

Artykuł IV

Osoby, o których mowa w niniejszej Umowie, wjeżdżając na terytorium jednej ze Stron lub przebywające na tym terytorium, obowiązane są przestrzegać przepisów prawnych obowiązujących w danym państwie, dotyczących wjazdu i pobytu cudzoziemców oraz prowadzenia działalności zarobkowej.

Artykuł V

Każda ze Stron zastrzega sobie prawo do odmowy zezwolenia na wjazd na swoje terytorium, a także zakończenia pobytu osobie uznanej za niepożądaną.

Artykuł VI

Postanowienia niniejszej Umowy w niczym nie naruszają wewnętrznych przepisów obowiązujących na terytorium każdej ze Stron, dotyczących wjazdu i wyjazdu osób na terytorium obu państw.

Artykuł VII

Każda ze Stron zachowuje prawo do czasowego zawieszenia stosowania postanowień niniejszej Umowy, w całości lub w części, jeśli okaże się to niezbędne dla zapewnienia porządku i bezpieczeństwa oraz ochrony zdrowia publicznego. O ustanowieniu lub odwołaniu takiego zawieszenia należy niezwłocznie powiadomić drogą dyplomatyczną drugą Stronę. Postanowienie o zawieszeniu stosowania niniejszej Umowy nie będzie dotyczyło osób, które w momencie podjęcia decyzji o zawieszeniu będą znajdować się w drodze do państwa, na którego terytorium stosowanie niniejszej Umowy zostało zawieszone.

Artykuł VIII

1. W terminie trzydziestu dni od daty podpisania niniejszej Umowy właściwe władze obu Stron wymienią, na drodze dyplomatycznej, wzory dokumentów podróży wymienionych w Artykule I niniejszej Umowy i informacje o ich stosowaniu.

2. Najpóźniej z sześćdziesięciodniowym wyprzedzeniem właściwe władze obu Stron poinformują się wzajemnie o wszelkich zmianach dotyczących dokumentów podróży i ich stosowania oraz przekażą drugiej Stronie nowe wzory dokumentów podróży.

Artykuł IX

1. Niniejsza Umowa zawarta zostaje na czas nieokreślony.

2. Każda ze Stron będzie mogła wypowiedzieć niniejszą Umowę w dowolnym czasie, w formie pisemnej, na drodze dyplomatycznej. W takim przypadku Umowa wygaśnie po upływie sześćdziesięciu dni od dnia, w którym druga Strona otrzymała notę powiadamiającą o wypowiedzeniu.

Jeśli Rząd Republiki Wenezueli akceptuje powyższe warunki, to niniejsza nota wraz z notą odpowiedzi strony wenezuelskiej zawierającą zgodę, stanowić będzie Umowę między naszymi rządami, która wejdzie w życie po upływie trzydziestu dni od daty noty z odpowiedzią.

Korzystam z okazji aby ponowić Waszej Ekscelencji wyrazy najwyższego poważania.

ANDRZEJ KRZANOWSKI
Ambasador Nadzwyczajny i Pełnomocny

Jego Ekscelencja
Pan Miguel Angel Burelli Rivas
Minister Spraw Zagranicznych
Republiki Wenezueli

[TRANSLATION]

EMBASSY OF THE REPUBLIC OF POLAND
IN CARACAS

Caracas, 22 November 1996

No. 20/Caracas/448/96

Sir,

I have the honour to propose on behalf of the Government of the Republic of Poland the following Agreement on the Abolition of Visas in Diplomatic and Service Passports:

Article I

Nationals of the Republic of Venezuela and of the Republic of Poland who are holders of diplomatic or service passports issued by the Ministries of Foreign Affairs of the two States shall be exempt from visa requirements for the purpose

[TRADUCTION]

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE
DE POLOGNE
À CARACAS

Caracas, le 22 novembre 1996

N° 20/Caracas/448/96

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous proposer, au nom de la République de Pologne, un Accord relatif à la suppression de visas sur les passeports diplomatiques et de service délivrés par les Ministères des relations extérieures des deux Etats, qui se lirait comme suit :

Article premier

Les ressortissants de la République du Venezuela et de la République de Pologne titulaires de passeports diplomatiques et de service délivrés par les Ministères des relations extérieures des deux Etats sont exonérés de l'obligation d'ob-

of entering, transiting or leaving the territory of the other State.

Article II

1. The persons referred to in article I of this Agreement may remain in the territory of the other Party for a period of thirty days from the date of their entry without visa.

2. Members of the diplomatic mission or consular office and staff of international organizations of either Party, in the territory of the other Party, who are holders of diplomatic or service passports may remain in the territory of the other Party without a visa for the duration of their assignment. The Ministry of Foreign Affairs of the sending State shall transmit to the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State, in writing, the personal data concerning the members of the diplomatic mission or consular office or staff of international organizations who are to be assigned to the receiving State.

3. Family members living with the members of the diplomatic mission or consular office or with the staff of international organizations, who hold a diplomatic or service passport, may remain in the territory of the other Party without a visa for the duration of the official's assignment.

Article III

The nationals referred to in article I of this Agreement may cross the frontiers of the Republic of Venezuela and of the Republic of Poland at the crossing points specified by law.

Article IV

Persons covered by this Agreement who enter or stay in the territory of one

tenir un visa pour entrer sur le territoire de l'autre Etat, y séjourner ou en sortir.

Article II

1. Les personnes visées à l'article premier du présent Accord peuvent séjourner sur le territoire de l'autre Partie pendant une période de trente jours à compter de leur entrée sans visa.

2. Les membres de la mission diplomatique et du poste consulaire ainsi que les fonctionnaires des organismes internationaux de l'une des Parties sur le territoire de l'autre Partie, qui sont titulaires d'un passeport diplomatique ou de service, peuvent séjourner sans visa sur le territoire de l'autre Partie pendant toute la durée de leur mission. Le Ministère des relations extérieures de l'Etat accréditant communique au Ministère des relations extérieures de l'Etat accréditaire les renseignements biographiques concernant les membres de la mission diplomatique et du poste consulaire ainsi que les fonctionnaires des organismes internationaux qui sont appelés à accomplir une mission officielle dans l'Etat accréditaire.

3. Les parents et domestiques qui vivent dans un foyer commun avec des membres de la mission diplomatique et du poste consulaire et des fonctionnaires des organismes internationaux qui sont titulaires de passeports diplomatiques et de service peuvent séjourner sans visa sur le territoire de l'autre Partie pendant toute la durée de la mission officielle de la personne accréditée.

Article III

Les citoyens visés à l'article premier du présent Accord peuvent franchir la frontière de la République du Venezuela et de la République de Pologne aux points de de passage fixés par la loi.

Article IV

Les personnes visées par le présent Accord qui entrent ou séjournent sur le

of the Parties shall comply with the laws and regulations in force in that State concerning the entry and stay of aliens and concerning gainful employment.

Article V

Each Party reserves the right to prohibit the entry or stay in its territory of a person declared *non grata*.

Article VI

The provisions of this Agreement shall not affect the internal laws of each Party concerning entry into and departure from the territory of each State.

Article VII

Each of the Parties shall have the right to impose temporary restrictions on the implementation of this Agreement or part thereof, should such a measure be necessary in order to safeguard public order, security or public health. The adoption of such a measure and the lifting thereof shall be reported immediately to the other Party through the diplomatic channel. The decision to suspend the Agreement shall not apply to persons who are travelling to the State in whose territory this Agreement has been suspended.

Article VIII

1. The competent authorities of both Parties shall exchange, through the diplomatic channel, models of the travel documents referred to in article I of this Agreement and information concerning the use thereof within thirty days following the date of the signing of this Agreement.

2. The competent authorities of both Parties shall inform each other of any change in the travel documents or use thereof, no later than sixty days before

territoire de l'une des Parties sont tenues de respecter les lois et règlements qui régissent dans ledit Etat l'entrée et le séjour des étrangers ainsi que l'exercice d'activités lucratives.

Article V

Chaque Partie se réserve le droit d'interdire à quiconque a été déclaré *persona non grata* l'entrée ou le séjour sur son territoire.

Article VI

Les dispositions du présent Accord sont sans effet sur les lois internes de chaque Partie régissant l'entrée des personnes sur le territoire des deux Etats ainsi que sur leur sortie desdits territoires.

Article VII

Chaque Partie a le droit de limiter temporairement l'application du présent Accord ou de certaines de ses dispositions si cette mesure est nécessaire pour assurer le maintien de l'ordre, de la sécurité ou de la santé publique. L'adoption ou la suspension d'une telle mesure doit être immédiatement portée à la connaissance de l'autre Partie par la voie diplomatique. La mesure dc suspension ne vise pas les personnes qui ont entrepris un voyage pour se rendre dans l'Etat sur le territoire duquel l'application du présent Accord a été suspendue.

Article VIII

1. Les autorités compétentes des deux Parties se communiquent, par la voie diplomatique, des exemplaires des documents de voyage visés à l'article premier du présent Accord ainsi que des informations sur leur utilisation dans un délai de trente jours courant à compter de la signature du présent Accord.

2. Les autorités compétentes des deux Parties s'informent mutuellement des modifications importantes apportées aux documents de voyage et à leur utili-

the introduction of such changes, and shall at the same time transmit new models of the travel documents.

Article IX

1. This Agreement is concluded for an indefinite period.

2. Each of the Parties may denounce this Agreement in writing at any time, through the diplomatic channel; it shall terminate sixty days after the date on which the other Party received the denunciation.

If the Government of the Republic of Venezuela accepts the above text, this note and the note in reply conveying its agreement shall constitute an Agreement between our two Governments, which shall enter into force thirty days after the date of the reply.

I take this opportunity, etc.

ANDRZEJ KRZANOWSKI
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary

His Excellency
Mr. Miguel Angel Burelli Rivas
Minister for Foreign Affairs
of the Republic of Venezuela

sation, au plus tard soixante jours avant leur entrée en vigueur et envoient en même temps des exemplaires des nouveaux documents de voyage.

Article IX

1. Le présent Accord est conclu pour une période d'une durée indéterminée.

2. Chaque Partie peut, à tout moment, dénoncer le présent Accord par écrit par la voie diplomatique; cette dénonciation prend effet soixante jours après la date à laquelle l'autre Partie en a reçu notification.

Si les dispositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement du Venezuela, la présente note et votre réponse d'acceptation constitueront un accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur trente jours après la date de votre réponse.

Je saisis cette occasion, etc.

L'Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire,
ANDRZEJ KRZANOWSKI

Son Excellence
Monsieur Miguel Angel Burelli Rivas
Ministre des relations extérieures
de la République du Venezuela

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DE VENEZUELA
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Caracas, 22 de noviembre de 1996

Excelentísimo Señor,

Tengo el honor de dirigirme a vuestra Excelencia en la ocasión de referirme a su Nota N° 20/Caracas/448/96 mediante la cual propone la adopción de un Acuerdo con la República de Venezuela sobre Supresión de Visas en Pasaportes Diplomáticos y de Servicio cuyo texto es el siguiente:

"Excelentísimo Señor Ministro:

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia en la oportunidad de proponer en nombre del Gobierno de la República de Polonia, un Acuerdo sobre Supresión de Visas en Pasaportes Diplomáticos y de Servicio de los Ministerios de Relaciones Exteriores de ambos Estados, en los siguientes términos:

Artículo I

Los nacionales de la República de Venezuela y de la República de Polonia titulares de pasaportes diplomáticos y de servicio, expedidos por los Ministerios de Relaciones Exteriores de ambos Estados, estarán exentos del requisito de visado al entrar, transitar o salir del territorio del otro Estado.

Artículo II

1. Las personas a que se refiere el Artículo I de este Acuerdo, podrán permanecer en el territorio de la otra Parte, por un período de treinta días contados a partir de su entrada libre de visado.

2. Los miembros de la Misión Diplomática, de la Oficina Consular y los funcionarios de los Organismos Internacionales de una de las Partes, en el territorio de la otra Parte, titulares de pasaportes diplomáticos y de servicio, podrán permanecer en el territorio de la otra Parte, sin visa, durante todo el período que dure la misión oficial de ellos. El Ministerio de Relaciones Exteriores del Estado acreditante comunicará por escrito al Ministerio de Relaciones Exteriores del Estado receptor, los datos personales de los miembros de la Misión Diplomática, de la

Oficina Consular y los funcionarios de los Organismos Internacionales, que van a cumplir misión oficial en el Estado receptor.

3. Los familiares que viven en el hogar común con los miembros de la Misión Diplomática, de la Oficina Consular, y los funcionarios de los Organismos Internacionales, titulares de pasaportes diplomáticos y de servicio, podrán permanecer en el territorio de la otra Parte, sin visa durante todo el período que dure la misión oficial del miembro de tal Misión.

Artículo III

Los ciudadanos a los que se refiere el Artículo I de este Acuerdo podrán atravesar las fronteras de la República de Venezuela y de la República de Polonia, en los puntos fronterizos permitidos por la ley.

Artículo IV

Las personas a que se refiere el presente Acuerdo que entren o permanezcan en el territorio de una de las Partes, se someterán a las leyes y reglamentos vigentes de dicho Estado relativos a la entrada y permanencia de extranjeros, así como a las de desempeño de actividades lucrativas.

Artículo V

Cada una de las Partes se reserva el derecho de impedir la entrada o permanencia en su territorio cuando una persona haya sido declarada no grata.

Artículo VI

Las disposiciones del presente Acuerdo no afectarán las leyes internas de cada una de las Partes relativas a la entrada y la salida de personas en los territorios de ambos Estados.

Artículo VII

Cada una de las Partes tendrá el derecho de aplicar limitaciones temporales a la ejecución de este Acuerdo o de una de sus partes, si tal medida es necesaria para asegurar el orden, seguridad y salud pública. La adopción o la suspensión de tal medida, deben ser comunicadas inmediatamente a la otra Parte, por la vía diplomática. La medida de suspensión no se aplicará a las personas que se encuentren viajando hacia el Estado en cuyo territorio este Acuerdo haya sido suspendido.

Artículo VIII

1. Las autoridades competentes de ambas Partes intercambiarán, por vía diplomática, las muestras de los documentos de viaje citados en el Artículo I del presente Acuerdo y la información sobre su uso, en el curso de treinta días a partir de la firma de este Acuerdo.

2. Las autoridades competentes de ambas Partes informarán mutuamente sobre cualquier cambio en materia de los documentos de viaje y de su uso, a más tardar sesenta días antes de la introducción de tales cambios y enviarán al mismo tiempo, nuevas muestras de los documentos de viaje.

Artículo IX

1. El presente Acuerdo se concluye por tiempo indefinido.

2. Cada una de las Partes podrá denunciar este Acuerdo por escrito, en cualquier momento, por la vía diplomática y caducará sesenta días después de la fecha en que la otra Parte haya recibido la denuncia.

Si el Gobierno de la República de Venezuela acepta los términos antes transcritos, esta Nota y la Nota de respuesta manifestando su conformidad, constituirán un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos el cual entrará en vigor treinta días después de la fecha de su Nota de respuesta.

Aprovecho la ocasión para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración. (fdo.) Andrzej Krzanowski, Embajador Extraordinario y Plenipotenciario."

Sobre el particular, me es grato manifestarle a Vuestra Excelencia la conformidad del Gobierno de la República de Venezuela en cuanto al texto propuesto en su Nota, la cual conjuntamente con la presente constituyen un Acuerdo entre el Gobierno de la República de Venezuela y el Gobierno de la República de Polonia.

Me valgo de la ocasión para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi estima y consideración.

MIGUEL ANGEL BURELLI RIVAS
Ministro de Relaciones Exteriores

Al Excelentísimo Señor
Andrzej Krzanowski
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de la República de Polonia

[TRANSLATION]

REPUBLIC OF VENEZUELA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Caracas, 22 November 1996

Sir,

I have the honour to refer to your note No. 20/Caracas/448/96, in which you propose the adoption of an Agreement with the Republic of Venezuela on the Abolition of Visas in Diplomatic or Service Passports and which reads as follows:

[*See note I*]

In this connection, I am pleased to inform Your Excellency that the Government of the Republic of Venezuela agrees to the text proposed in your note, which together with this note constitutes an Agreement between the Government of the Republic of Venezuela and the Government of the Republic of Poland.

I take this opportunity, etc.

MIGUEL ANGEL BURELLI RIVAS
Minister for Foreign Affairs

His Excellency
Mr. Andrzej Krzanowski
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
of the Republic of Poland

[TRADUCTION]

RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Caracas, le 22 novembre 1996

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre note n° 20/Caracas/448/96 dans laquelle vous avez proposé l'adoption d'un accord avec la République du Venezuela relatif à la suppression de visas sur les passeports diplomatiques et de service, qui se lit comme suit :

[*Voir note I*]

A ce sujet, je suis heureux de vous informer que le Gouvernement de la République du Venezuela a donné son agrément au texte proposé dans votre note, laquelle avec la présente réponse constituent un accord entre le Gouvernement de la République du Venezuela et le Gouvernement de la République de Pologne.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Ministre des relations extérieures,

MIGUEL ANGEL BURELLI RIVAS

Son Excellence
Monsieur Andrzej Krzanowski
Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire
de la République de Pologne

No. 33952

UNITED NATIONS (UNITED NATIONS HIGH COMMISSIONER FOR REFUGEES) and JORDAN

Agreement on the establishment of a United Nations High Commissioner for Refugees field office in Jordan. Signed at Amman on 30 July 1997

Authentic texts: English and Arabic.

Registered ex officio *on 30 July 1997.*

ORGANISATION DES NATIONS UNIES (HAUT COMMISSARIAT DES NATIONS UNIES POUR LES RÉFUGIÉS) et JORDANIE

Accord relatif à l'étahlissemeut d'une délégation du Haut Commissariat des Natious Uuies pour les réfugiés en Jordanie. Signé à Amman le 30 juillet 1997

Textes authentiques : anglais et arabe.

Enregistré d'office le 30 juillet 1997.

AGREEMENT[1] BETWEEN THE UNITED NATIONS (UNITED NATIONS HIGH COMMISSIONER FOR REFUGEES) AND JORDAN ON THE ESTABLISHMENT OF A UNITED NATIONS HIGH COMMISSIONER FOR REFUGEES FIELD OFFICE IN JORDAN

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended. For an example, see I-33145 (United Nations, Treaty Series, *vol. 1935, No. I-33145).*

[1] Came into force on 30 July 1997 by signature, in accordance with article XVII.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES (HAUT COMMISSARIAT DES NATIONS UNIES POUR LES RÉFUGIÉS) ET LA JORDANIE RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT D'UNE DÉLÉGATION DU HAUT COMMISSARIAT DES NATIONS UNIES POUR LES RÉFUGIÉS EN JORDANIE

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé. Pour référence, voir I-33145 (Nations Unies, Recueil des Traités, *vol. 1935, n° I-33145).*

[1] Entré en vigueur le 30 juillet 1997 par la signature, conformément à l'article XVII.

No. 33953

LATVIA
and
UKRAINE

Treaty concerning legal assistance and legal relations in civil, family and criminal cases. Signed at Riga on 23 May 1995

Authentic texts: Latvian, Ukrainian and Russian.

Registered by Latvia on 31 July 1997.

LETTONIE
et
UKRAINE

Accord sur l'entraide judiciaire et les rapports juridiqnes en matière civile, familiale, pénale et de travail. Signé à Riga le 23 mai 1995

Textes authentiques : lettonien, ukrainien et russe.

Enregistré par la Lettonie le 31 juillet 1997.

[LATVIAN TEXT — TEXTE LETTONIEN]

LĪGUMS STARP LATVIJAS REPUBLIKU UN UKRAINU PAR TIESISKO PALĪDZĪBU UN TIESISKAJĀM ATTIECĪBĀM CIVILAJĀS, ĢIMENES, DARBA UN KRIMINĀLLIETĀS

Latvijas Republika un Ukraina, turpmāk sauktas par "Līgumslēdzējām Pusēm", piešķirot lielu nozīmi sadarbības attīstībai tiesiskās palīdzības sniegšanas un tiesisko attiecību jomā civilajās, ģimenes, darba un kriminālliietās, vienojās par sekojošo:

PIRMĀ DAĻA
Vispārīgie noteikumi

1.pants
Tiesiskā aizsardzība

1. Vienas Līgumslēdzējas Puses pilsoņiem otras Līgumslēdzējas Puses teritorijā ir tāda pati viņu personisko un mantisko tiesību tiesiskā aizsardzība kā otras Līgumslēdzējas Puses pilsoņiem.

Tas attiecas arī uz juridiskām personām, kas izveidotas saskaņā ar vienas Līgumslēdzējas Puses likumdošanu.

2. Vienas Līgumslēdzējas Puses pilsoņiem ir tiesības brīvi un netraucēti griezties otras Līgumslēdzējas Puses tiesās, prokuratūrā (turpmāk tekstā-"tiesību aizsardzības iestādes") un citās iestādēs, kuru kompetencē ir civilās, ģimenes, darba un kriminālliietas, tie var uzstāties tajās, pieteikt lūgumus, celt prasības un veikt citas procesuālās darbības ar tādiem pašiem noteikumiem kā pašu pilsoņi.

3. Šī līguma noteikumi, kas skar Līgumslēdzējas Puses pilsoņus, tiek piemēroti arī attiecībā uz juridiskajām personām, kas izveidotas saskaņā ar tās Līgumslēdzējas Puses likumdošanu, kuras teritorijā tai ir atrašanās vieta.

2.pants
Tiesiskās palīdzības sniegšana

1. Līgumslēdzēju Pušu tiesību aizsardzības iestādes sniedz savstarpēju tiesisko palīdzību civilajās, ģimenes, darba un kriminālliietās saskaņā ar šī Līguma noteikumiem.

2. Tiesību aizsardzības iestādes sniedz tiesisko palīdzību arī citām Līgumslēdzēju Pušu iestādēm, kuru kompetencē ir šī panta 1.daļā minētās lietas.

3. Citas iestādes, kuru kompetencē ietilpst šī panta 1.daļā minētās lietas, nosūta lūgumus par tiesisko palīdzību ar tiesību aizsardzības iestāžu starpniecību.

3.pants
Tiesiskās palīdzības apjoms

Tiesiskā palīdzība ietver procesuālo darbību izpildi, kuras paredzētas Līgumslēdzējas Puses likumdošanā, kurai adresēts pieprasījums, tai skaitā pušu, cietušo, aizdomās turēto,

apsūdzēto, tiesājamo, liecinieku, ekspertu nopratināšanu, ekspertīžu izdarīšanu, apskati, lietisko pierādījumu nodošanu, kriminālvajāšanas ierosināšanu vai pārņemšanu un to personu, kas izdarījušas noziegumu, izdošanu, tiesas spriedumu atzīšanu un izpildi civillietās, dokumentu izsniegšanu un pārsūtīšanu, ziņu sniegšanu pēc otras Līgumslēdzējas Puses pieprasījuma par personu sodāmību.

4.pants
Sazināšanās kārtība

Sniedzot tiesisko palīdzību, Līgumslēdzēju Pušu iestādes savstarpēji sazināsies ar Latvijas Republikas Tieslietu ministriju un Ģenerālprokuratūru, un Ukrainas Tieslietu ministriju un Ģenerālprokuratūru, ja šis Līgums neparedz citu sazināšanās kārtību.

5.pants
Lietojamā valoda

1. Lūgums par tiesiskās palīdzības sniegšanu un tiem pievienojamie dokumenti tiek noformēti pieprasītājas iestādes valsts valodā. Lūgums tiek apliecināts ar uzdevuma devējas iestādes ģērboņa zīmogu un tās vadītāja (kompetentas personas) parakstu.

2. Lūgumam par tiesiskās palīdzības sniegšanu un tam pievienotajiem dokumentiem ir jāpievieno tulkojums lūguma izpildītājas valsts valodā vai krievu valodā. Tulkojumu apliecina oficiāls tulks, notārs val pieprasītājas iestādes amatpersona, vai arī pieprasītājas Puses kompetentas iestādes, vai arī pieprasītājas Līgumslēdzējas Puses diplomātiskās pārstāvniecības val konsulārās iestādes.

3. Lūgumus par tiesiskās palīdzības sniegšanu, dokumenti tiek noformēti uzdevuma vai lūguma izpildītājas valsts valodā un tiek nosūtīti kopā ar tulkojuma uzdevuma vai lūguma devējas valsts valodā vai krievu valodā. Tulkojumu apliecina oficiāls tulks, notārs vai lūguma izpildītājas iestādes amatpersona, vai arī izpildītājas Līgumslēdzējas Puses diplomātiskās pārstāvniecības vai konsulārās iestādes.

6.pants
Dokumentu noformēšana

Dokumentiem, kurus nosūta tiesību aizsardzības iestādes vai citas iestādes tiesiskās palīdzības sniegšanas kārtībā, jābūt ar kompetentas personas parakstu un apstiprinātiem ar ģērboņa zīmogu.

7.pants
Lūguma par tiesiskās palīdzības sniegšanu forma

Lūgumā par tiesiskās palīdzības sniegšanu jānorāda:

1) uzdevuma sūtītājas iestādes nosaukums;
2) iestādes, kurai adresēts uzdevums, nosaukums;
3) lietas, kurā tiek lūgta tiesiskā palīdzība, nosaukums;
4) pušu un citu personu, par kurām tiek nosūtīts lūgums vai uzdevums, vārdi, ja ir, tēva vārds, un uzvārdi, pilsonība, nodarbošanās un pastāvīgā dzīvesvieta vai uzturēšanās vieta, bet juridiskajām personām - nosaukums un atrašanās vieta;
5) pilnvaroto personu uzvārdi, un adreses;

6) uzdevuma saturs, bet kriminālliietās - arī izdarītā nozieguma faktisko apstākļu saraksts un tā juridiskā kvalifikācija.

8.pants
Izpildes kārtība

1. Izpildot lūgumu par tiesiskās palīdzības sniegšanu, iestāde, kurai adresēts lūgums, piemēro savas valsts likumdošanu. Tomēr pēc Pieprasītājas Puses iestādes lūguma, tā var piemērot otras Līgumslēdzējas Puses procesuālās normas, ciktāl tās nav pretrunā ar savas valsts likumdošanu.

2. Ja tiesību aizsardzības iestāde, kurai adresēts lūgums nav kompetenta to izpildīt, tā pārsūta lūgumu kompetentai iestādei un informē par to iestādi, kura devusi lūgumu.

3. Saņemot attiecīgu lūgumu, tiesību aizsardzības iestāde, kurai pārsūtīts lūgums, informē lūguma devēju iestādi par tā izpildes laiku un vietu.

4. Tiesību aizsardzības iestāde, kurai adresēts lūgums, pēc tā izpildes nosūta dokumentus iestādei, no kuras saņemts lūgums; gadījumā, ja tiesiskā palīdzība nevar tikt sniegta, tā lūgumu nosūta atpakaļ un informē par apstākļiem, kas traucē tā izpildi.

5. Tiesiskā palīdzība netiek sniegta, ja tās sniegšana var nodarīt kaitējumu Līgumslēdzējas Puses, kurau nosūtīts lūgums, suverenitātei vai valsts drošībai, vai ir pretrunā ar tās spēkā esošās likumdošanas galvenajiem principiem.

9.pants
Dokumentu izsniegšana

1. Iestāde, kurai adresēts lūgums, dokumentus izsniedz saskaņā ar tās valstī spēkā esošiem noteikumiem, ja dokumenti ir noformēti šīs valsts valodā vai nodrošināti ar apliecinātu tulkojumu. Ja dokumenti nav noformēti, Līgumslēdzējas Puses, kurai adresēts lūgums, valodā, vai nav nodrošināti ar tulkojumu, tos izsniedz saņēmējam tad, ja viņš labprātīgi piekrīt tos saņemt.

2. Lūgumā par dokumentu izsniegšanu jānorāda precīza saņēmēja adrese un izsniedzamā dokumenta nosaukums. Ja lūgumā norādītā adrese izrādījusies nepilnīga vai neprecīza, tad iestāde, kurai lūgums adresēts, saskaņā ar savas valsts likumdošanu veic pasākumus precīzas adreses noskaidrošanai.

10.pants
Apstiprinājums par dokumentu izsniegšanu

Apstiprinājumu par dokumentu izsniegšanu noformē, ievērojot noteikumus, kas ir spēkā tās Līgumslēdzējas Puses teritorijā, kurai lūgums adresēts. Apstiprinājumā jānorāda izsniegšanas laiks, vieta un persona, kurai dokuments izsniegts.

11.pants
Dokumentu izsniegšana un pilsoņu nopratināšana, ko veic diplomātiskās pārstāvniecības vai konsulārās iestādes

Līgumslēdzējām Pusēm ir tiesības izsniegt dokumentus un nopratināt savus pilsoņus un ar savu diplomātisko pārstāvniecību vai konsulāro iestāžu palīdzību. Šajos gadījumos nevar lietot piespiedu rakstura līdzekļus.

12.pants
Liecinieka, cietušā un eksperta, kā arī civillietu prasītāja un atbildētāja, un viņa pārstāvja izsaukšana uz ārzemēm

1. Ja iepriekšējās izmeklēšanas vai tiesas spriešanas gaitā vienas Līgumslēdzējas Puses teritorijā rodas nepieciešamība pēc tās personas klātbūtnes - liecinieka, cietušā, eksperta, kā arī civillietu prasītāja un viņu pārstāvja, kurš atrodas otras Līgumslēdzējas Puses teritorijā, tad attiecīgajai šīs Puses iestādei jālūdz kompetenta tiesību aizsardzības iestāde izsniegt uzaicinājumu.

2. Paziņojumā nevar būt noteikta sankcija izsaucamā neierašanās gadījumā.

3. Peraonas, kuras norādītas šī panta 1.punktā, neatkarīgi no viņas pilsonības labprātīgi ieradušās pēc izsaukuma attiecīgajā Līgumslēdzējas Puses iestādē, šīs Puses teritorijā nevar tikt sauktas pie kriminālās vai administratīvās atbildības, apcietinātas vai sodītas par kādu darbību, kuru tās izdarījušas līdz valsts robežas šķērsošanai. Šīs personas tāpat nevar tikt sauktas pie kriminālās vai administratīvas atbildības, apcietinātas vai sodītas par viņu sniegto liecību vai atzinumu, ko viņas devušas kā eksperti, vai tā nodarījumu dēļ, kurš iz izskatīšanas priekšmets.

4. Personām, kuras norādītas šī panta 1.punktā, nav šādu privilēģiju, jā viņas 10 dienu laikā no paziņošanas brīža par to, ka viņu klātbūtne turpmāk nav nepieciešama, neatstāj Līgumslēdzējas Puses teritoriju. Šajā terminā netiek ieskaitīts laiks, kurā personas nevarēja atstāt izsaucējas Līgumslēdzējas Puses teritoriju no viņām neatkarīgu apstākļu dēļ.

5. Cietušajiem, lieciniekam un ekspertam, kas pēc izsaukuma ieradušies otras Līgumslēdzējas Puses teritorijā, ir tiesības no izsaukušās iestādes saņemt atlīdzību par izdevumiem, kas saistīti ar braucienu un uzturēšanos ārzemēs, un par nokavētajām darba dienām, bet ekspertiem bez tam ir tiesības saņemt atalgojumu par izdarīto ekspertīzi. Izsaukumā jānorāda, kāda veida izmaksas izsauktajām personām ir tiesības saņemt; pēc viņu lūguma Līgumslēdzēja Puse, kas nosūtījusi izsaukumu, izmaksā avansu šo izdevumu segšanai.

13.pants
Dokumentu derīgums

1. Dokumenti, kurus vienas Līgumslēdzējas Puses teritorijā noformējusi vai apliecinājusi tiesa vai oficiāla persona (notārs, tulks, eksperts un tml.) savas kompetences robežās un ievērojot noteikto formu, un, kas apzīmogoti ar ģērboņa zīmogu, tiek pieņemti otras Līgumslēdzējas Puses teritorijā bez jebkāda apstiprinājumja.

2. Dokumentiem, kuri vienas Līgumslēdzējas Puses teritorijā tiek uzskatīti par oficiāliem, arī otras Līgumslēdzējas Puses teritorijā ir oficiālu dokumentu pierādījuma spēks.

14.pants
Ar tiesiskās palīdzības sniegšanu saistītie izdevumi

1. Līgumslēdzēja Puse pašas sedz visus izdevumus, kuri ir radušies tās teritorijā sakarā ar tiesiskās palīdzības sniegšanu.

2. Iestādes, kurām adresēts lūgums, informē iestādi, kura devusi lūgumu, par radušos izdevumu summu. Ja iestāde, kura devusi lūgumu, piedzen šos izdevumus no personas, kurai ir pienākums tos atlīdzināt, tad piedzītās summas patur Līgumslēdzēja Puse, kura tās piedzinusi.

15.pants
Informācijas sniegšana

Latvijas Republikas Tieslietu ministrija un Ģenerālprokuratūra, un Ukrainas Tieslietu ministrija un Generālprokuratūra pēc Pieprasījuma sniedz cita citai informāciju par spēkā esošo vai bijušo savas valsts likumdošanu un tās piemērošanu, kuru veic tiesību aizsardzības iestādes.

16.pants
Priekšmetu un valūtas vērtību nodošana

Vienas Līgumslēdzējas Puses pilsoņiem otras Līgumslēdzējas Puses tiesās un citās iestādēs tiek sniegta bezmaksas juridiskā palīdzība un nodrošināta bezmaksas tiesvedība ar tiem pašiem noteikumiem un tām pašām priekšrocībām kā pašu pilsoņiem.

17.pants
Dzimtsarakstu aktu un citu dokumentu pārsūtīšana

1. Kompetentas Līgumslēdzēju Pušu iestādes nosūta viena otrai izrakstus no dzimtsarakstu aktiem, kas attiecas uz otras Līgumslēdzējas pilsoņiem. Ierakstu izsūtīšana ir bezmaksas un notiek tūlīt pēc ieraksta izdarīšanas.

2. Šī panta 1.punkta noteikumus piemēro arī gadījumos, ja dzimtsarakstu aktos tiek izdarīts grozījums vai papildinājums. Tādā gadījumā tiek nosūtīts izraksts no dzimtsarakstu aktiem.

3. Vienas Līgumslēdzējas Puses dzimtsarakstu iestādes pēc otras Līgumslēdzējas Puses tiesību aizsardzības iestāžu lūguma nosūta arī citus izrakstus no dzimtsarakstu aktiem.

4. Vienas Līgumslēdzējas Puses pilsoņu līgums par dzimtsarakstu aktu izrakstu piesūtīšanu var nosūtīt tieši attiecīgai otras Līgumslēdzējas Puses dzimtsarakstu iestādei. Līguma iesniedzējs saņem šos dokumentus ar tās Līgumslēdzējas Puses diplomātiskās pārstāvniecības vai konsulārās iestādes starpniecību, kuras iestāde izdevusi šos dokumentus.

5. Dokumenti, kuri norādīti šī panta 1.-3. daļā, tiek norādīti bez tulkojuma un par brīvu.

6. Līgumslēdzējas Puses nosūta viena otrai spēkā esošo spriedumu norakstus , kas skar otras Līgumslēdzējas Puses pilsoņu civilo stāvokli.

7. Vienas Līgumslēdzējas Puses pilsoņu lūgumi par to dokumentu izdošanu vai pārsūtīšanu, kuri attiecas uz šo personu izglītību, darba stāžu un personiskajām val mantiskajām tiesībām un iztresēm, var tikt pārsūtīti tieši uz otras līgumslēdzējas Puses kompetentām iestādēm.

Ja dokumenti tiek pārsūtīti pilsoņiem ar tās Līgumslēdzējas Puses diplomātiskās pārstāvniecības vai konsulārās iestādes starpniecību, kuras iestāde izdevusi šos dokumentus, diplomātiskā pārstāvniecība vai konsulārā iestāde, izsniedzot pilsoņiem dokumentus, par to noformēšanu ņem apmaksu.

OTRĀ DAĻA
Speciālie noteikumi

I nodaļa
Tiesiskā palīdzība un tiesiskās attiecības civilajās, ģimenes un darba lietās.

18.pants
Atbrīvošana no tiesu izdevumiem

Vienas Līgumslēdzējas Puses pilsoņi otras Līgumslēdzējas Puses teritorijā tiek atbrīvoti no tiesas uzdevumu samaksas ar tādiem pašiem noteikumiem un tādā pašā apjomā kā attiecīgās Līgumslēdzējas Puses pilsoņi.

19.pants
Dokumentu izsniegšana par personisko, ģimenes un mantas stāvokli

1. Dokumentu par personisko, ģimenes un mantas stāvokli, kas nepieciešams jautājuma izlemšanai par atbrīvošanu un tiesas izdevumiem, izdot tā Līgumslēdzējas Puses kompetentā iestāde, kuras teritorijā pieteicējs pastāvīgi dzīvo vai uzturas.

2. Ja iesniedzējam nav pastāvīgas dzīves vai uzturēšanās vietas Līgumslēdzēju Pušu teritorijā, tad pietiek ar dokumentu, ko izdevusi vai apliecinājusi viņa valsts diplomātiskā pārstāvniecība vai konsulārā iestāde.

3. Tiesa, kura saskaņā ar līgumu lemj par atbrīvošanu no tiesas izdevumu samaksas, var pieprasīt iestādei, kas izdevusi dokumentus, papildus paskaidrojumus.

20 pants
Tiesu kompetence

1. Ja šis Līgums nenosaka citu kārtību, kuras Līgumslēdzējas Puses tiesas ir kompetentas izskatīt civilās un ģimenes lietas, ja atbildētāja dzīves vieta ir tās teritorijā. Prasībās pret juridiskām personām tiesas ir kompetentas, ja attiecīgās puses teritorijā atrodas juridiskās personas pārvaldes institūcija, pārstāvniecība vai juridiskās personas filiāle.

2. Kompetentas izskatīt prasības par īpašuma tiesībām un citām lietu tiesībām, kas skar nekustamo īpašumu, ir tās Līgumslēdzējas Puses tiesas, kuras teritorijā īpašums atrodas.

3. Līgumslēdzēju Pušu tiesas izskata lietas arī citos gadījumos, ja par to ir rakstiska pušu vienošanās. Tādas vienošanās gadījumā tiesa izbeidz tiesvedību pēc atbildētāja iesnieguma, ja tas iesniegts ātrāk nekā iebildumi pēc prasības būtības. Pušu vienošanās nevar izmainīt tiesu ekskluzīvo kompetenci.

4. Ja civillieta tiek ierosināta starp tām pašām pusēm, par to pašu priekšmetu un uz tāda paša pamata abu Līgumslēdzēju Pušu tiesās, kuras kompetentas tās izskatīt saskaņā ar šo Līgumu, tiesa, kura ierosinājusi lietu vēlāk, izbeidz tiesvedību.

21.pants
Tiesībspēja un rīcībspēja

1. Fiziskas personas tiesībspēju un rīcībspēju nosaka tās Līgumslēdzējas Puses likumdošana, kuras pilsonis ir šī persona.

2. Juridiskas personas tiesībspēju un rīcībspēju nosaka pēc tās Līgumslēdzējas Puses likuma, kuras teritorijā tā nodibināta.

22.pants
Rīcībspējas ierobežošana un atzīšana par rīcībnespējīgu

1. Ja kāda persona jāatzīst par rīcībspējā ierobežotu vai rīcībnespējīgu, tad kompetentas un tiesīgas piemērot savu likumdošanu ir tās Līgumslēdzējas Puses iestādes, kuras pilsonis ir šī persona.

2. Ja kāda no Līgumslēdzēju Pušu iestādēm noteiks, ka ir pamats otras Līgumslēdzējas Puses pilsoni, kura pastāvīgā dzīves vieta vai uzturēšanās vieta atrodas šīs Līgumslēdzējas Puses teritorijā, atzīt par rīcībspējā ierobežotu vai rīcībnespējīgu, tad tā informē par to attiecīgu otras Līgumslēdzējas Puses iestādi. Ja iestāde, kas šādā veidā informēta, paziņo, ka tā piešķir tiesības veikt turpmākās darbības iestādei tās pilsoņu pastāvīgajā dzīves vietā vai uzturēšanās vietā vai nedod atbildi trīs mēnešu laikā, tad šīs personas dzīves vietas vai uzturēšanā vietas iestāde var izskatīt lietu par šīs personas rīcībspējas ierobežošanu vai atzīšanu par rīcībnespējīgu saskaņā ar savas valsts likumdošanu, ja tādu pamatu paredz arī tās Līgumslēdzējas Puses likumdošana, kuras pilsonis ir šī persona. Lēmums par rīcībspējas ierobežošanu vai atzīšanu par rīcībnespējīgu jānosūta attiecīgajai otras Līgumslēdzējas Puses iestādei.

3. Šī panta 1. un 2.punkta noteikumi arī piemērojami atceļot rīcībspējas ierobežojumus vai atzīstot personu par rīcībspējīgu.

4. Gadījumos, kad nav pieļaujama kavēšanās, iestāde pēc pastāvīgās dzīves vietas vai uzturēšanās vietas pati veiks pasākumus, kas ir nepieciešami perasonas atzīšanai par ierobežoti rīcībspējīgu vai rīcībnespējīgu, ja tas nepieciešams šīs personas vai viņas īpašuma aizsardzībai. Lēmumu par šiem pasākumiem jānosūta attiecīgajai tās Līgumslēdzējas Puses iestādei, kuras pilsonis ir minētā persona; šie lēmumi ir atceļami, ja šī Līgumslēdzējas Puses iestādes nolemj ko citu.

23.pants
Atzīšana par bezvēsts promesošu, izsludināšana par mirušu un nāves fakta konstatēšana

1. Lietas, kurās persona jāatzīst par bezvēsts promesošu un jāizsludina par mirušu, kā arī jākonstatē nāves fakts, kompetentas Līgumslēdzējas Puses iestādes, kuras pilsonis persona bijusi tai laikā, kas par viņu saņemtas pēdējās ziņas.

2. Vienas Līgumslēdzējas Puses iestādes var atzīt otras Līgumslēdzējas Puses pilsoni par bezvēsts promesošu vai mirušu, kā arī konstatēt viņa nāves faktu pēc personu iesnieguma, kuras dzīvo to teritorijā, ja viņu tiesības un intereses pamatotas uz šīs Līgumslēdzējas Puses likumdošanu.

3. Šī panta 1. un 2.punktā minētajos gadījumos Līgumslēdzējas Puses iestyādes piemēro savas valsts likumdošanu.

4. Šī panta 1.-3.punkts piemērojams arī gadījumos, piesakoties personai, kura ar tiesas spriedumu tika atzīta par bezvēsts promesošu vai izsludināta par mirušu.

24.pants
Laulības slēgšana

1. Laulības noslēgšanas noteikumus katrai personai, kas stājas laulībā, nosaka tās Līgumslēdzējas Puses valsts likumdošana, kuras pilsonis viņš ir. Ja laulības noslēgšanai ir šķēršļi, tad jāievēro tās Līgumslēdzējas Puses valsts likumdošana, kuras teritorijā tiek noslēgta laulība.

2. Laulības noslēgšanas formu nosaka tās Līgumslēdzējas Puses valsts likumdošana, kuras teritorijā laulība tiek noslēgta.

25.pants
Laulāto personiskās un mantiskās tiesības

1. Laulāto personiskās un mantiskās tiesības nosaka tās Līgumslēdzējas Puses likumdošana, kurā ir laulāto kopējā dzīves vieta.

2. Ja viens no laulātajiem dzīvo vienā Līgumslēdzējas Puses teritorijā, bet otrs - otrā Līgumslēdzējas Puses teritorijā un abiem laulātajiem ir viena un tā pati pilsonība, tad laulāto personiskās un mantiskās tiesības nosaka tās Līgumslēdzējas Puses valsts likumdošana, kuras pilsoņi viņi ir.

3. Ja viens no laulātajiem ir vienas Līgumslēdzējas Puses pilsonis, bet otrs - otras Līgumslēdzējas Puses pilsonis un viens no viņiem dzīvo vienā Līgumslēdzējas Puses teritorijā, bet otrs - otrā Līgumslēdzējas Puses teritorijā, tad viņu personiskās un mantiskās tiesības nosaka tās Līgumslēdzējas Puses valsts likumdošana, kuras teritorijā laulātajiem bija pēdējā kopīgā dzīves vieta.

4. Ja personām, kas norādītas šī panta 3.punktā, nav bijusi kopīgā dzīves vieta Līgumslēdzēju Pušu teritorijā, tad piemēro tās Līgumslēdzējas Puses valsts likumdošanu, kuras iestāde izskata lietu.

5. Laulāto mantiskajām attiecībām, kas saistītas ar nekustamo īpašumu, tiek piemērota tās Līgumslēdzējas Puses valsts likumdošana, kurā atrodas šis nekustamais īpašums.

26.pants
Laulības šķiršana un laulības atzīšana par spēkā neesošu

1. Laulību šķir saskaņā ar tās Līgumslēdzējas Puses likumdošanu, kuras pilsoņi laulātie bija pieteikuma iesniegšanas brīdī. Ja laulātajiem ir kopīga dzīvesvieta otras Līgumslēdzējas Puses teritorijā, tad kompetenetas ir arī otras Līgumslēdzējas Puses attiecīgās iestādes.

2. Ja laulības šķiršanas pieteikuma iesniegšanas brīdī viens no laulātajiem ir vienas Līgumslēdzējas Puses pilsonis, bet otrs - otras Līgumslēdzējas Puses pilsonis un viens no viņiem dzīvo vienā, bet otrs - otrā Līgumslēdzējā Pusē, tad tiek piemērota tās Līgumslēdzējas Puses likumdošana, kuras tiesā lieta tiek izskatīta.

3. Lietās par laulības atzīšanu par spēkā neesošu piemēro to Līgumslēdzēju Pušu likumdošanu, kura saskaņā ar 25.pantu jāpiemēro laulības noslēgšanā. Pie tam tiesu kompetence tiek noteikta, pamatojoties uz šī panta 1. un 2.punktu.

27.pants
Vecāku un bērnu tiesiskās attiecības

1. Lietas par paternitātes noteikšanu un tās apstrīdēšanu un bērna izcelšanās noteikšanu konkrētā laulībā izlemj saskaņā ar tās Līgumslēdzējas Puses likumdošanu, kuras valsts pilsonis bērns ir no dzimšanas.

2. Vecāku un bērnu tiesiskās attiecības nosaka tās Līgumslēdzējas Puses likumdošana, kuras teritorijā viņiem ir kopīga dzīvesvieta.

3. Ja kādam no vecākiem vai bērniem dzīvesvieta atrodas citas Līgumslēdzējas Puses teritorijā, tad tiesiskās attiecības starp viņiem nosaka tās Līgumslēdzējas Puses likumdošana, kuras pilsonis ir bērns.

4. Ārlaulības bērna, viņa mātes un tēva tiesiskās attiecības nosaka tās Līgumslēdzējas Puses likumdošana, kuras pilsonis ir bērns.

5. Taisīt spriedumu par šī panta 1. - 4.punktā minētajām tiesiskajām attiecībām kompetentas ir tās Līgumslēdzējas Puses tiesas, kuras likumi jāpiemēro konkrētajā gadījumā.

6. Ja prasītājs un atbildētājs dzīvo vienas Līgumslēdzējas Puses teritorijā, kompetentas ir arī šīs Līgumslēdzējas Puses tiesas, ievērojot šī panta 1. un 4.punkta noteikumus.

28.pants
Adopcija

1. Adoptējot tiek piemērota tās Līgumslēdzējas Puses likumdošana, kuras pilsonis lūguma iesniegšanas laikā ir adoptētājs. Ja adoptējamais ir vienas Līgumslēdzējas Puses pilsonis, bet viņa dzīvesvieta atrodas otras Līgumslēdzējas Puses teritorijā, tad piemērojama arī šīs Līgumslēdzējas Puses likumdošana.

2. Ja bērnu adoptē laulātie, no kuriem viens ir vienas, bet otrs - otras Līgumslēdzējas Puses pilsonis, tad adoptācijai ir jāatbilst prasībām, kuras paredz abu Līgumslēdzēju Pušu likumdošana.

3. Ja bērns ir vienas, bet adoptētājs - otras Līgumslēdzējas Puses pilsonis, tad adoptējot vai adopciju atceļot, nepieciešama bērna piekrišana, ja to paredz tās Līgumslēdzējas Puses likums, kuras pilsonis ir bērns, un bērna likumīgā pārstāvja un Līgumslēdzējas Puses kompetentās iestādes piekrišana, vērā ņemami arī ierobežojumi saskaņā ar Līgumslēdzējas Puses likumdošanu.

4. Ja laulātajiem ir kopīga dzīvesvieta vienā Līgumslēdzējas Puses teritorijā, tad spēkā ir šīs Līgumslēdzējas Puses likumdošana.

5. Iepriekšējo pantu noteikumi piemērojami attiecīgi adopcijas atcelšanas gadījumā.

6. Lietās par adopciju, tās atcelšanu ir kompetenta tās Līgumslēdzējas Puses tiesa, kuras pilsonis adoptētājs ir iesnieguma brīdī. Ja bērns ir vienas Līgumslēdzējas Puses pilsonis, bet viņa dzīvesvieta ir otras Līgumslēdzējas Puses teritorijā, kura ir arī adoptētāja dzīvesvieta, tad kompetenta šīs Līgumslēdzējas Puses iestāde.

7. Kompetenta pieņemt lēmumu par adopciju ir Līgumslēdzējpuses iestāde, kuras valsts teritorijā adoptējama ir patstāvīga dzīvesvieta vai kuras pilsonis viņš ir.

8. Gadījumā, kas noteikts 31.panta 2.punktā, kompetenta ir tās Līgumslēdzējas puses iestāde, kuras teritorijā laulātajiem ir vai bija pēdējā kopējā dzīves vieta vai uzturēšanās vieta.

9. Šī panta 7.-8.punkti piemērojami arī pie adopcijas atcelšanas un pie adopcijas atzīšanas par neesošu.

29.pants
Cita veida alimentu piedziņa

1. Lietās, kas skar cita veida alimentu prasības ģimenes tiesību ietvaros, piemēros tās Līgumslēdzējas Puses likumdošanu, kuras teritorijā atrodas persona, kas pieprasa šos alimentus.

2. Lietās, kuras minētas šī panta pirmajā punktā, kompetentas ir tās Līgumslēdzējas Puses tiesas, kuras teritorijā dzīvo persona, kas pieprasa šos alimentus.

30.pants
Aizbildnība un aizgādnība

1. Tā kā Līgumā nav noteikts citādi, tad abu Līgumslēdzēju Pušu pilsoņu aizbildnības un aizgādnības lietās kompetenta ir tās Līgumslēdzējas Puses aizbildnības un aizgādnības iestāde, kuras pilsonis ir aizbilstamais vai aizgādnībā ņemamā persona. Šādā gadījumā piemēro attiecīgās Līgumslēdzējas Puses likumdošanu.

2. Tiesiskās attiecības starp aizbildni vai aizgādni un personu, kas atrodas aizbildnībā vai aizgādnībā, nosaka tās Līgumslēdzējas Puses likumdošana, kuras iestāde iecēlusi aizbildni vai aizgādni.

3. Ja jānodibina aizbildnība vai aizgādnība vienas Līgumslēdzējas Puses pilsoņa interesēs, kura dzīves vieta vai uzturēšanās vieta, vai īpašums atrodas otras Līgumslēdzējas Puses teritorijā, tad šīs Līgumslēdzējas Puses aizbidnības un aizgādnības iestādei nekavējoties jāinformē kompetentā otras Līgumslēdzējas Puses aizbildnības un aizgādnības iestāde atbilstoši 30.panta 1.punkta noteikumiem.

4. Neatliekamos gadījumos otras Līgumslēdzējas Puses aizbildniecības un aizgādnības iestādes var patstāvīgi veikt nepieciešamos pasākumus, informējot par tiem aizbildnības un aizgādnības iestādes saskaņā ar 30.panta 1.punkta noteikumiem. Veiktie pasākumi ir spēkā līdz tam laikam, kad norādītā iestāde pieņem citu lēmumu.

5. Kompetentā aizbildnības un aizgādnības iestāde saskaņā ar 30.panta 1.punktu var nodot aizbildnību un aizgādnību otras Līgumslēdzējas Puses attiecīgajām iestādēm, ja aizbilstamās vai aizgādnībā esošās personas dzīves vieta vai uzturēšanās vieta, vai īpašums atrodas šajā valstī. Nodošana ir spēkā tikai tajā gadījuma, ja pārņēmēja iestāde ir devusi piekrišanu aizbildnības vai aizgādnības pārņemšanai un par to informējusi otras Puses attiecīgo iestādi.

6. Iestāde, kas saskaņā ar šī panta 1.punktu ir pārņēmusi aizbildnību vai aizgādnību, veic to saskaņā ar savas valsts likumdošanu. Tai tomēr nav tiesību lemt par jautājumiem, kas attiecas uz aizbilstamās vai aizgādnībā esošās personas statusu, bet tā var dot atļauju laulības slēgšanai, kas nepieciešama saskaņā ar tās Līgumslēdzējas Puses likumdošanu, kuras pilsonis ir šī persona.

31.pants
Īpašuma tiesības

1. Nekustamā īpašuma tiesības nosaka pēc tās Līgumslēdzējas Puses likumdošanas, kuras teritorijā atrodas nekustamais īpašums.

2. Īpašuma tiesības uz transporta līdzekļiem, kuras reģistrē valsts reģistros, nosaka tās Līgumslēdzējas Puses likumdošana, kuras teritorijā atrodas iestāde, kas reģistrējusi transporta līdzekli.

3. Īpašuma tiesību vai citu mantisko tiesību rašanos un izbeigšanos nosaka tās Līgumslēdzējas Puses likumdošana, kuras teritorijā manta atradās laikā, kad pastāvēja darbība vai cits apstākli, kas bija šādu tiesību rašanās vai izbeigšanās pamatā. Īpašuma tiesību vai citu mantisko tiesību, kura bijusi darījuma priekšmets, rašanos vai izbeigšanos nosaka pēc darījuma veikšanas vietas likumdošanas, ja Līgumslēdzēju Pušu vienošanās neparedz citādu kārtību.

32 pants
Līgumiskās attiecības

1. Līgumiskās attiecības nosaka tās Līgumslēdzējas Puses likumdošana, kuras teritorijā tika noslēgts, ja saistību dalībnieki nepakļaujas tās likumdošanai, kuru izvēlējušies paši.

2. Lietās, kuras minētas šī panta 1.daļā, ir kompetenta tās Līgumslēdzējas Puses tiesa, kuras teritorijā atbildētājam ir dzīves vieta vai atrašanās vieta. Kompetenta ir arī tās Līgumslēdzējas Puses tiesa, kuras teritorijā atrodas prasītāja dzīves vieta vai atrašanās vieta. ja šajā teritorijā atrodas strīda priekšmets, prasītāja īpašums.

33.pants
Darījuma forma

1. Darījuma formu nosakā tā slēgšanas vietas likumdošana.

2. Darījuma, kas saistīts ar nekustamo īpašumu un tiesībām uz to, formu nosaka tās Līgumslēdzējas Puses likumdošana, kuras teritorijā šāds īpašums atrodas.

34.pants
Kaitējuma atlīdzība

1. Saistības atlīdzināt kaitējumu, izņemot saistības, kuras izriet no līguma vai citas tiesiskas darbības, nosaka tās Līgumslēdzējas Puses likumdošana, kuras teritorijā notikusi darbība vai pastāvējis cits apstāklis, kura dēļ izvirzīta prasība par kaitējuma atlīdzību.

2. Ja kaitējuma nodarītājs un cietušais ir vienas Līgumslēdzējas Puses pilsoņi, tiek piemērotie tās Līgumslēdzējas Puses likumdošanai, kuras tiesā iesniegta prasība.

3. Lietās, kas minētas šī panta 1. un 2.punktā kompetenta ir tās Līgumslēdzējas Puses tiesa, kuras teritorijā notikusi darbība vai pastāvējis cits apstāklis, kura dēļ izvirzīta prasība par kaitējuma atlīdzību. Cietušais var iesniegt prasības pieteikumu arī tās Līgumslēdzējas Puses tiesā, kuras teritorijā atrodas atbildētāja dzīvesvieta, vai arī tās Līgumslēdzējas Puses tiesā, kuras teritorijā atrodas prasītāja dzīves vieta, ja šajā teritorijā atrodas atbildētāja īpašums un tas nav pretrunā ar otras Līgumslēdzējas Puses likumdošanu.

Mantošana

35.pants
Vienlīdzības princips

Vienas Līgumslēdzējas Puses pilsoņi tiek pielīdzināti otras Līgumslēdzējas Puses pilsoņiem, kas dzīvo tās teritorijā, tiesībās sastādīt vai atcelt testamentus par īpašumu, kas

atrodas otras Līgumslēdzējas Puses teritorijā, tiesībās, kuras tur ir jārealizē, un tiesībās iegūt mantojumā mantu vai tiesības. Mantu vai tiesības iegūst ar tādiem pašiem noteikumiem, kādi paredzēti katras Līgumslēdzējas Puses pilsoņiem, kas dzīvo tās teritorijā.

36.pants
Mantošanas tiesības

1. Kustamās mantas mantošanas tiesības nosaka tās Līgumslēdzējas Puses likumdošana kuras teritorijā mantojuma atstājējam ir bijusi pēdējā pastāvīgā dzīvesvieta.

2. Nekustamās mantas mantošanas tiesības nosaka tās Līgumslēdzējas Puses likumdošana, kuras teritorijā manta atrodas.

3. Tās Līgumslēdzējas Puses likumdošana, kuras teritorijā atrodas manta, nosaka, vai manta, kura ietilpst īpašumā, ir kustama vai nekustama manta.

37.pants
Mantojuma pāreja valstī

Ja saskaņā ar Līgumslēdzējas Puses likumdošanu mantojamā manta pāriet valsts īpašumā, tad kustamā manta pāriet tai valstij, kuras pilsonis nāves brīdī ir bijis mantojuma atstājējs, bet nekustamā manta pāriet tās valsts īpašumā, kuras teritorijā tā atrodas.

38.pants
Testamenta forma

Testamenta satādīšanas, izmaiņa vai atsaukšanas formu nosaka tās Līgumslēdzējas Puses likumdošana, kuras pilsonis testamenta sastādīšanas, izmainīšanas vai atsaukšanas brīdī bija mantojuma atstājējs. Tomēr ir pietiekami, ja ievērota tās Līgumslēdzējas Puses likumdošana, kuras teritorijā testaments tika sastādīts, izmainīts vai atsaukts.

39.pants
Mantojuma lietas

1. Mantojuma lietās, kuras attiecas uz kustamo mantu, izņemot šī panta 2.punktā paredzētajos gadījumos, kompetentās Līgumslēdzējas Puses iestāde, kuras teritorijā mantojuma atstājējam ir bijusi pēdējā pastāvīgā dzīves vieta.

2. Ja visa kustamā mantojumā manta atrodas tās Līgumslēdzējas Puses teritorijā, kur mantojuma atstājējam nebija pēdējā dzīvesvieta, tad pēc mantinieka vai legatāra lūguma, ja tam piekrīt visi mantinieki, mantojuma lietu kārto šīs Līgumslēdzējas Puses iestādes.

3. Nekustamas mantas mantošanas lietas kārto tās Līgumslēdzējas Puses iestādes, kuras teritorijā šī manta atrodas.

4. Šī panta noteikumi atbilstoši tiek piemēroti arī mantojuma lietu strīdus gadījumos.

40.pants
Testamenta atvēršana

Testamentu atver un pasludina, saskaņā ar likumdošanu, tās Līgumslēdzējas kompetentā iestāde, kuras teritorijā atrodas testaments. Testamenta kopija ar nepieciešamiem dokumentiem tiek pārsūtīta attiecīgai iestādei, kura ir kompetenta kārtot mantošanas lietas.

41.pants
Mantojuma apsardzības pasākumi

1. Vienas Līgumslēdzējas Puses iestādes atbilstoši savai likumdošanai veic nepieciešamos pasākumus, lai apsargātu mantojamo mantu, kas atrodas tās teritorijā un ko atstājis mantojumā otras Līgumslēdzējas Puses pilsonis.

2. Iestādēm, kuras ir atbildīgas par mantojuma apsardzību, pēc otras Līgumslēdzējas Puses pilsoņa nāves, ir pienākums nekavējoties informēt šīs Līgumslēdzējas Puses diplomātiskās pārstāvniecības vai konsulārās iestādes par mantojuma atstājēja nāvi un par personām, kuras pieteikušas savas mantojuma tiesības uz mantojumu, par zināmiem apstākļiem, kas attiecas uz šīm personām, kurām ir tiesības uz mantojumu, par to uzturēšanās vietu, par testamenta esamību, par mantojuma apmēru un vērtību, un par pasākumiem, kādi veikti mantojuma apsardzībai.

3. Pēc diplomātiskās pārstāvniecības vai konsulārās iestādes lūguma tai tiek nodoti mirušā dokumenti un mantojamā kustamā manta.

4. Vienas Līgumslēdzējas Puses diplomātiskajai pārstāvniecībai vai konsulārajai iestādei ir tiesības pārstāvēt šīs puses intereses mantojuma lietās otras Līgumslēdzējas Puses iestādēs bez īpaša pilnvarojuma, ja mantinieki prombūtnes vai citu attaisnojošu iemeslu dēļ nevar savlaicīgi aizstāvēt savas tiesības un intreses un nav iecēluši pilnvarnieku.

5. Ja vienas Līgumslēdzējas Puses pilsonis miris otras Līgumslēdzējas Puses teritorijā, kur viņam nebija pastāvīgas dzīvesvietas, tad pie viņa atrodošās mantas pēc saraksta tiek nodotas tās Līgumslēdzējas Puses diplomātiskajai pārstāvniecībai vai konsulārajai iestādei, kuras pilsonis bija mirušais.

6. Iestāde, kas ir kompetenta mantošanas lietās, gadījumos, kādi paredzēti šī panta 4.punktā, dod rīkojumu mantojamo mantu izsniegt diplomātiskajai pārstāvniecībai vai konsulārajai iestādei.

7. Šī manta var tikt nodota mantiniekam, ja:

1) visas mantojuma atstājēja kreditoru prasības, kas pieteiktas tās Līgumslēdzējas Puses, kurā atrodas mantojamā manta, likumdošanā noteiktajos termiņos ir samaksātas vai nodrošinātas;

2) samaksātas vai nodrošinātas visas ar mantošanu saistītās nodevas;

3)kompetentas iestādes devušas, ja tas nepieciešams, atļauju mantojamās mantas izvešanai.

8. Naudas summu pārsūtīšana notiek saskaņā ar Līgumslēdzēju Pušu teritorijās spēkā esošo likumdošanu.

42.pants
Lietas darba likumdošanas jomās

1. Darba attiecībās puses var pakļaut šīs attiecības tai likumdošanai, kuru tās izvēlas.

2. Ja nav izdarīta likumdošanas izvēle, tiek piemērota tās Līgumslēdzējas Puses likumdošana, kuras teritorijā ir vai bija darbs vai tam vajadzēja būt izpildītam.

3. Lietās, kuras minētas šī panta 2.daļā, ir kompetentas tās Līgumslēdzējas Puses tiesas, kuras teritorijā atrodas atbildētāja dzīvesvieta, kā arī - kuras teritorijā atrodas prasītāja dzīvesvieta, ja šajā teritorijā atrodas strīda priekšmets vai atbildētāja īpašums.

43.pants
Atbrīvošana no drošības naudas samaksas

Vienas Līgumslēdzējas Puses pilsoņiem, kuri dzīvo vai atrodas jebkurā no šo Pušu teritorijām un uzstājas otrās Līgumslēdzējas Puses tiesās, nevar piespiest samaksāt drošības naudu procesa izmaksu nodrošināšanai tikai tā iemesla dēļ, ka viņi ir ārvalstnieki vai ka viņu dzīvesvieta vai atrašanās vieta neatrodas tās Līgumslēdzējas Puses teritorijā, kuras tiesās viņi griežas.

44.pants
Atbrīvošana no tiesu izdevumiem

1. Vienas Līgumslēdzējas Puses pilsoņi otrās Līgumslēdzējas Puses teritorijā tiek atbrīvoti no tiesas izdevumu apmaksas, kā arī viņiem pienākas bezmaksas procesuālā aizstāvība uz tādiem pašiem noteikumiem un tādā pašā apjomā, kā šīs Līgumslēdzējas Puses pilsoņiem.

2. Lai atbrīvotu no izdevumiem vai lai saņemtu bezmaksas aizstāvību procesā, līguma iesniedzējam ir nepieciešams iesniegt izziņu par savu personisko, ģimenes un mantisko stāvokli. Tādu izziņu izdod tās Līgumslēdzējas Puses kompetentā iestāde, kuras teritorijā atrodas lūguma iesniedzēja dzīves vai atrašanās vieta.

3. Ja lūguma iesniedzējs nedzīvo un neatrodas nevienā no Līgumslēdzēju Pušu teritorijām, tad izziņu var izdot tās Līgumslēdzējas Puses diplomātiskā pārstāvniecība vai konsulārā iestāde, kuras pilsonis ir lūguma iesniedzējs.

4. Tiesa, kura pieņem lēmumu par atbrīvošanu no tiesu izdevumiem, var pieprasīt no iestādes, kura izsniegusi izziņu, papildus paskaidrojumus vai datu papildināšanu.

5. Vienas Līgumslēdzējas Puses pilsonis var lūgt otras Līgumslēdzējas Puses tiesu atbrīvot viņu no izdevumiem vai lūgt bezmaksas aizstāvību procesā saskaņā ar tās Līgumslēdzējas Puses likumdošanu, kuras teritorijā tiek izskatīta prasība.

6. Tiesa pārsūta izziņu, kopā ar lūgumu, kurš minēts šī panta 5.punktā, otras Līgumslēdzējas Puses tiesai.

45.pants
Termiņi

1. Vienas Līgumslēdzējas Puses tiesa, izsaucot procesa pusi vai lietas dalībnieku, kurš dzīvo vai kura atrašanās vieta ir otrās Līgumslēdzējas Puses teritorijā, vienlaicīgi noteiks termiņu ne īsāku par 1 mēnesi, lai samaksātu tiesas izdevumus vai lai novērstu trūkumus prasībā vai iesniegumā. Termiņu sāk skaitīt no šāda satura dokumenta saņemšanas datuma.

2. Ja vienas Līgumslēdzējas Puses tiesa ir noteikusi procesa pusei vai lietas dalībniekam, kuri dzīvo otras Līgumslēdzējas Puses teritorijā, termiņu procesuālo darbību

izpildīšanai, tad par termiņa tecēšanas sākumu uzskatāms tās Līgumslēdzējas Puses pasta zīmoga datums, no kuras teritorijas tiks izsūtīti procesuālo darbību izpildes dokumenti.

3. Par termiņa pārkāpšanas sekām lemj tiesa, kura izskata lietu saskaņā ar savas valsts likumdošanu.

OTRĀ DAĻA

Nolēmumu atzīšana un izpildīšana

46.pants

Sprieduma atzīšana un izpildīšana civilās, ģimenes un darba lietās, kā arī krimināllietās, kas skar zaudējumu atlīdzību

1. Līgumslēdzējas Puses savstarpēji atzīst un izpilda justīcijas iestāžu likumīgā spēkā stājušos spriedumus civilās, ģimenes un darba lietās un spriedumus, kas skar noziegumа rezultātā nodarīto zaudējumu.

2. Līgumslēdzējas Puses teritorijā bez sevišķas lietvedības tiek atzīti aizbildnības un aizgādnības, dzimtsarakstu iestāžu un citu iestāžu spriedumi civilās, ģimenes un darba lietās, kuri pēc sava rakstura neprasa izpildi.

47.pants

Lūgumu par sprieduma izpildi izskatīšana

1. Lūgumus par sprieduma izpildi izskata tās Līgumslēdzējas Puses tiesa, kuras teritorijā izpilde jāveic.

2. Lūgums par sprieduma izpildi iesniedzams tiesā, kura pirmajā instancē taisījusi spriedumu lietā. Lūgums, kurš iesniegts tiesā, kura taisījusi spriedumu pirmajā instancē, tiek nosūtīts tiesai, kas ir kompetenta šo lūgumu izskatīt.

3. Lūguma rekvizītus nosaka tās Līgumslēdzējas Puses likumdošana, kuras teritorijā jāveic izpilde.

4. Lūgumam jāpievieno tulkojums saskaņā ar Līguma 5.panta 2.punktu.

5. Lūgumam par sprieduma izpildi jāpievieno:

1) tiesas apstiprināts sprieduma noraksts, oficiāls dokuments par sprieduma stāšanos spēkā, ja tas neizriet no paša sprieduma teksta, izziņa par tā izpildi;

2) dokuments, kurš apliecina, ka atbildētājam, kurš nav piedalījies procesā, savlaicīgi un pienācīgā formā kaut vienu reizi bija izsniegts paziņojums par ierašanos tiesā;

3) šī panta 1. un 2 punktā minēto dokumentu apliecināts tulkojums.

6. Ja tiesai, spriedumu izpildot, radīsies neskaidrības, tā var pieprasīt personai, kas iesniegusi lūgumu par sprieduma izpildi, paskaidrojumus, nopratināt parādnieku par lūguma būtību un nepieciešamības gadījumā pieprasīt paskaidrojumus no tiesas, kas taisījusi spriedumu.

48.pants

Sprieduma izpildi un tiesas izdevumi

1. Sprieduma izpildes kārtību nosaka tās Līgumslēdzējas Puses likumdošana, kuras teritorijā jānotiek izpildei.

2. Tiesas izdevumu segšanai, kas saistīti ar sprieduma izpildi, piemērojama tās Līgumslēdzējas Puses likumdošana, kuras teritorijā spriedums izpildīts

49.pants
Atteikšanās atzīt un izpildīt tiesu spriedumus

Tiesas sprieduma atzīšanu vai izpildi var noraidīt:

1) ja persona, kas iesniegusi lūgumu, vai atbildētājs nav piedalījušies procesā tāpēc, ka viņiem vai viņu pilnvarotajiem nav ticis savlaicīgi un pienācīgā kārtā izsniegts uzaicinājums ierasties tiesā;

2) ja tajā pašā strīdā starp tām pašām pusēm tās Līgumslēdzējas Puses teritorijā, kur jānotiek spriduma atzīšanai un izpildei, jau agrāk ir taisīts likumīgā spēkā stājies spriedums vai,ja šīs Līgumslēdzējas Puses iestādes jau agrāk uzsākušas lietvedību šajā lietā;

3) ja, saskaņā ar šī Līguma noteikumiem, bet gadījumos, kas nav paredzēti šajā Līgumā, saskaņā ar Līgumslēdzējas Puses, kuras teritorijā jānotiek sprieduma atzīšanai un izpildei, likumdošanu, lieta ir tās izņēmuma kompetencē;

4) dokumenta neesamības gadījumā, kurš apstiprinātu Pušu vienošanos lietā par līgumisko piekritību.

50.pants
Mierizlīgumi

Šī Līguma 46. - 49.panta noteikumi par tiesas spriedumiem piemērojami arī mierizlīgumiem, kas apstiprināti tiesā.

51.pants
Mantu izvešana un naudas summu pārsūtīšana

Izpildes rezultātā iegūto naudas summu pārsūtīšana un priekšmetu izvešana notiek saskaņā ar tās Līgumslēdzējas Puses likumdošanu, kuras teritorijā izpildāms spriedums.

TREŠĀ DAĻA
Tiesiskā palīdzība un tiesiskās attiecības krimināllietās

52.pants
Kriminālvajāšanas ierosināšanas pienākums

1. Katrai Līgumslēdzējas Puse pēc otras Līgumslēdzējas Puses pieprasījuma saskaņā ar savu likumdošanu ierosina kriminālvajāšanu pret saviem pilsoņiem, kurus tur aizdomās par nozieguma izdarīšanu otras Līgumslēdzējas Puses teritorijā.

2. Kriminālvajāšanas materiāli, kuri ir noformēti saskaņā ar vienas Līgumslēdzējas Puses likumdošanu tās kompetentajās iestādēs, ir spēkā arī otras Līgumslēdzējas Puses teritorijā.

3. Personas, kurām ar noziegumu nodarīts materiālais zaudējums, sakarā ar ko ierosināta kriminālvajāšana, var piedalīties lietas izskatīšanā, ja ir iesniegta prasība par zaudējuma atlīdzināšanu.

53.pants
Lūgumi par kriminālvajāšanas ierosināšanu vai pārņemšanu

1. Lūgumiem par kriminālvajāšanas ierosināšanu vai pārņemšanu jābūt sastādītiem rakstiskā formā un tajā jānorāda:

1) iestādes, kura nosūta lūgumu, nosaukums,

2) nodarījuma apraksts, kura dēļ tiek nosūtīts lūgums par kriminālvajāšanas ierosināšanu un pārņemšanu,

3) iespējami precīzāks nodarījuma vietas un laika norādījums,

4) Līgumslēdzējas Puses, kura nosūta lūgumu, likuma teksts, uz kuru pamatojoties, nodarījums tiek atzīts par noziegumu,

5) aizdomās turētās personas uzvārds un vārds, un, ja ir, arī tēva vārds, ziņas par tās pilsonību, dzīves vai uzturēšanās vietu un citas ziņas par tās personību, kā arī, ja iespējams, šīs personas ārējā izskata apraksts, fotogrāfija un pirkstu nospiedumi,

6) ziņas par nodarītā materiālā zaudējuma apmēru.

Lūgumam jāpievieno cietušā iesniegums krimināllietā, kas ierosināma uz cietušā iesnieguma pamata, un par materiālo zaudējumu atlīdzināšanu, ja tādi lietā ir, kā arī Līgumslēdzējas Puses, kas nosūta lūgumu, rīcībā esošie iepriekšējās izmeklēšanas materiāli un pierādījumi. Nododot priekšmetus, kas ir nozieguma izdarīšanas rīki vai nokļuvuši pie noziedznieka nozieguma rezultātā, jāņem vērā šī Līguma 66.panta 3.punkta nosacījumi.

2. Ja persona brīdī, kad lūgums par kriminālvajāšanas ierosināšanu vai pārņemšanu tiek nosūtīts, saskaņā ar 52.panta 1.punktu, atrodas apcietinājumā tās Līgumslēdzējas Puses teritorijā, kura nosūta šādu lūgumu, tad tā tiek nogādāta otras Līgumslēdzējas Puses teritorijā. Personas, kas atrodas apcietinājumā otras Līgumslēdzējas Puses teritorijā, etapēšanu sankcionē amatpersona, kas veic uzraudzību pār lietas izmeklēšanu. Tādas personas nodošana notiek, kā to paredz šī Līguma 64.panta 1.punkts.

54.pants
Noziegumi, par kuriem paredzēta izdošana

1. Līgumslēdzējas Puses apņemas saskaņā ar šī Līguma noteikumiem pēc pieprasījuma izdot viena otrai personas,kas atrodas to teritorijās, lai sauktu tās pie kriminālatbildības vai lai izpildītu spriedumu.

2. Izdošana notiek par nodarījumiem, kuri saskaņā ar abu Līgumslēdzēju Pušu likumdošanu ir uzskatāmi par noziegumiem un par kuru izdarīšanu paredzēts sods brīvības atņemšanas veidā uz laiku ilgāku par vienu gadu, vai kāds cits smagāks sods. Izdošana sprieduma izpildei notiek gadījumā, ja par tādu noziegumu izdarīšanu personas ir notiesātas ar brīvības atņemšanu uz laiku ilgāku par sešiem mēnešiem vai ar kādu citu smagāku sodu.

55.pants
Atteikums izdot

1. Izdošana var tikt atteikta, ja:

1) persona, par kuru nosūtīts izdošanas lūgums, ir Līgumslēdzējas Puses, kurai lūgums nosūtīts, pilsonis vai šai personai tajā valstī piešķirtas patvēruma tiesības,

2) kriminālvajāšana saskaņā ar abu Līgumslēdzēju Pušu likumdošanu ir ierosināma tikai pēc cietušā privātsūdzības,

3) lūguma saņemšanas brīdī kriminālvajāšana saskaņā ar Līgumslēdzējas Puses, kurai lūgums nosūtīts, likumdošanu nevar tikt ierosināta vai spriedums nevar tikt izpildīts termiņa noilguma vai cita likumīga iemesla dēļ,

4) personai, par kuras izdošanu nosūtīts lūgums, šīs Līgumslēdzējas Puses teritorijā par to pašu noziegumu ir spēkā stājies spriedums vai lēmums par lietas izbeigšanu,

5) noziegums, kura dēļ nosūtīts lūgums par izdošanu, izdarīts tās Līgumslēdzējas Puses teritorijā, kurai nosūtīts lūgums,

6) noziegumam ir karaklausības pienākumu pārkāpuma raksturs,

7) tas traucētu sabiedrisko kārtību,

8) noziegumam ir politisks raksturs (bez kriminālrakstura).

Atsakoties izdot, Līgumslēdzēja Puse, kurai nosūtīts lūgums, paziņo otrai Līgumslēdzējai Pusei atteikuma pamatojumu.

56.pants
Izdošanas atlikšana

Ja persona, par kuru nosūtīts izdošanas lūgums, saukta pie kriminālatbildības vai izcieš sedu par citu noziegumu Līgumslēdzējas Puses teritorijā, kurai šis lūgums nosūtīts, vai smagi slims, izdošana var tikt atlikta līdz kriminālvajāšanas pabeigšanai, soda izciešanas beigām vai atbrīvošanai jebkura cita likumīga pamatojuma dēļ.

57.pants
Izdošana uz laiku

Ja 56.pantā paredzētā izdošanas atlikšana var izraisīt kriminālvajāšanas termiņa noilgumu vai nopietni apgrūtināt nozieguma izmeklēšanu, tādā gadījumā pēc pamatota lūguma var notikt izdošana uz laiku ar nosacījumu, ka izdotā persona tiks nekavējoties nosūtīta atpakaļ pēc to procesuālo darbību veikšanas, kuru izdarīšanai tā tika izdota pie tam ne vēlāk kā triju mēnešu laikā no izdošanas dienas.

58.pants
Izdošana pēc vairāku valstu pieprasījuma

Ja lūgums par vienas un tās pašas personas izdošanu tiek saņemts no vairākām valstīm, tad jautājumu par to, kurš no lūgumiem apmierināms, izlemj Līgumslēdzēja Puse, kura saņēmusi lūgumus, ņemot vērā izdarīto noziegumu smagumu.

59.pants
Izdotās personas kriminālvajāšanas robežas

1. Bez Līgumslēdzējas Puses, kura izdevusi personu, piekrišanas šo personu nevar saukt pie kriminālatbildības vai sodīt par citu noziegumu, kurš nav bijis pamatojums izdošanai.

2. Tāpat izdotā persona nevar tikt izdot tālāk trešajai valstij bez viņu izdevušās Līgumslēdzējas Puses piekrišanas.

3. Izdevušās Līgumslēdzējas Puses piekrišana nav vajadzīga, ja izdotā persona 15 dienu laikā pēc kriminālvajāšanas pabeigšanas, soda izciešanas vai atbrīvošanas jebkāda

likumiska pamatojuma dēļ nav atstājusi Līgumslēdzējas Puses, kurai persona tiek izdota, teritoriju vai, ja šī persona labprātīgi atgriezusies tur vēlreiz. Šajā termiņā neieskaita laiku, kurā izdotā persona nevarēja atstāt Līgumslēdzējas Puses, kurai persona izdota, teritoriju no viņas neatkarīgu apstākļu dēļ.

60.pants
Izdošanas lūgums

1. Lūgumam par izdošanu ir jābūt noformētam rakstiskā formā un jāsatur:

1) iestādes, kura pieprasa, nosaukums,

2) Līgumslēdzējas Puses, kura pieprasa, likuma teksts, pēc kura konkrētais nodarījums tiek atzīts par noziegumu un nozieguma apraksts,

3) izdodamās personas uzvārds un vārds, ja ir, arī tēva vārds, ziņas par tās pilsonību, dzīves vai uzturēšanās vietu un citas ziņas par tās personību, kā arī, ja iespējams, personas ārējā izskata apraksts, fotogrāfija un pirkstu nospiedumi,

4) ziņas par nodarītā materiālā zaudējuma apmēru.

2. Lūgumam par izdošanu kriminālvajāšanas veikšanai jāpievieno apliecināts lēmuma par apcietināšanu noraksts ar lietas faktisko apstākļu aprakstu.

Lūgumam par izdošanu sprieduma izpildei jāpievieno apliecināts sprieduma noraksts ar izziņu par tā stāšanos likumīgā spēkā un kriminālliikuma teksts, uz kura pamata persona notiesāta. Ja notiesātais daļu soda jau izcietis, tad pievieno arī ziņas par to.

61.pants
Izdodamās personas apcietināšana

Pēc izdošanas lūguma saņemšanas Līgumslēdzēja Puse, kurai lūgums nosūtīts, nekavējoties veic pasākumus, lai apcietinātu izdodamo personu, izņemot gadījumus, kad saskaņā ar šī Līguma noteikumiem izdošana netiek pieļauta.

62.pants
Papildus ziņas

1. Lūgumu saņēmusī Līgumslēdzēja Puse var pieprasīt papildus ziņas, ja šis izdošanas lūgums nesatur visas 60.pantā norādītās nepieciešamās ziņas. Otrai Līgumslēdzējai Pusei ir jāatbild uz šādu lūgumu ne vēlāk kā mēneša laikā; attaisnojošu iemeslu dēļ šo termiņu var pagarināt vēl uz 15 dienām.

2. Ja pieprasījumu ņesniegusī Līgumslēdzēja Puse noteiktā termiņā neiesniedz papildus ziņas, lūgumu saņēmusī Līgumslēdzēja Puse var atbrīvot no apcietinājuma personu, kura apcietināta pamatojoties uz šī Līguma 61.pantu.

63.pants
Apcietināšana līdz izdošanas lūguma saņemšanai

1. Neatliekamos gadījumos pēc pieprasītājas Līgumslēdzējas Puses lūguma otra Līgumslēdzēja Puse var apcietināt personu arī pirms 60.pantā norādītā izdošanas lūguma saņemšanas. Lūgumam jāpievieno lēmums par apcietinājumu vai likumīgā spēkā stājies spriedums (izraksts no sprieduma), kas ir pieņemts attiecībā uz konkrēto personu. Lūgumā jābūt norādījumam, ka izdošanas lūgums tiks nekavējoties izsūtīts.

Lūgums un tam pievienojamie dokumenti tiek nosūtīti jebkādā iespējamā veidā, nodrošinot visu dokumentu rekvizītu ietveršanu (faksu u.tml.).

2. Par cēloņiem, kas neļāva izpildīt apcietināšanas lūgumu, nekavējoties jāpaziņo otrai Līgumslēdzējas Pusei.

3. Persona, kura apcietināta, ir atbrīvojama, ja lūgums par viņa izdošanu neienāks 1 mēneša laikā no tās dienas, kad otrā Līgumslēdzējas Puse tika informēta par apcietināšanu. Šis termiņš var tikt pagarināts uz 15 dienām pēc Pieprasītājas Puses lūguma.

64.pants
Izdošana

1. Lūgumu saņēmusī Līgumslēdzēja Puse paziņo Līgumslēdzējai Pusei, no kuras lūgums saņemts, savu lēmumu par izdošanu, informējot par izdošanas vietu un laiku.

2. Ja Līgumslēdzēja Puse, no kuras saņemts lūgums, nepieņem izdodamo personu 15 dienu laikā pēc noteiktā izdošanas datuma, tad šī persona jāatbrīvo no apcietinājuma.

65.pants
Atkārtota izdošana

Ja izdotā persona izvairīsies no kriminālvajāšanas vai soda izciešanas un atgriezīsies tās Līgumslēdzējas Puses teritorijā, kurai adresēts lūgums, viņa pēc pieprasītājas Līgumslēdzējas Puses lūguma var tikt izdota atkārtoti. Šajā gadījumā lūgumam nav nepieciešams pievienot 60.pantā minētos dokumentus.

66.pants
Priekšmetu nodošana

1. Līgumslēdzēja Puse, kurai adresēts izdošanas lūgums, nodod otrai Līgumslēdzējai Pusei noziegumu izdarīšanas rīkus, kā arī priekšmetus, uz kuriem ir nozieguma pēdas vai kas iegūti noziedzīgā ceļā, kā arī visus citus priekšmetus, kuri var būt izmantoti krimināllietā kā lietiskie pierādījumi, kā arī visus citus priekšmetus, kuri var būt kā lietiskie pierādījumi.

2. Līgumslēdzējas Puse, kurai iesniegts lūgums, var uz laiku aizturēt šī panta 1.punktā minēto priekšmetu nodošanu, ja tie nepieciešami citā krimināllietā, vai arī tie var būt nodoti Pieprasītājas Pusei uz laiku pēc abpusējas vienošanās.

3. Trešo personu tiesības uz pieprasītājai Līgumslēdzējai Pusei nodotajiem priekšmetiem paliek spēkā. Pēc lietas izbeigšanas šie priekšmeti jānodod atpakaļ Līgumslēdzējai Pusei, kura tos iesniegusi.

67.pants
Tranzītpārvadāšana

1. Katra no Līgumslēdzējām Pusēm pēc otras Līgumslēdzējas Puses lūguma atļauj pārvadāt caur savu teritoriju personas, ko trešā valsts izdevusi otrai Līgumslēdzējai Pusei. Līgumslēdzējām Pusēm nav pienākuma atļaut tādu personu pārvadāšanu, kuru izdošana pēc šī Līguma noteikumiem nav paredzēta.

2. Līgums par pārvadājumu tiek noformēts un nosūtīts tādā pašā veidā, kā izdošanas lūgums.

3. Līgumslēdzēju Pušu kompetentas iestādes katrā atsevišķā gadījumā saskaņo tranzītpārvadājuma veidu, maršrutu un citus noteikumus.

4. Izdevumus, kas saistīti ar tranzītpārvadāšanu, sedz Līgumslēdzēja Puses, kas iesniegusi pieprasījumu.

68.pants
Līgumslēdzēju Pušu pārstāvju piedalīšanās tiesiskās palīdzības sniegšanā krimināllietās

Vienas Līgumslēdzējas Puses pārstāvji ar otras Līgumslēdzējas Puses piekrišanu var piedalīties otras Līgumslēdzējas Puses lūguma par tiesiskās palīdzības sniegšanu krimināllietās izpildē.

69.pants
Ziņas par sodāmību

Līgumslēdzējas Puses pēc pieprasījuma sniedz cita citai ziņas par personu iepriekšējo sodāmību, ja šīs personas tiek sauktas pie kriminālatbildības pieprasītājas Līgumslēdzējas Puses teritorijā.

70.pants
Ziņas par kriminālvajāšanas rezultātiem

Līgumslēdzējas Puses paziņo cita citai par tās personas, par kuru bija nosūtīts lūgums par kriminālvajāšanas ierosināšanu vai pārņemšanu, kriminālvajāšanas rezultātiem, kā arī par izdotajām personām. Pēc lūguma tiek nosūtīts spēkā stājušās sprieduma vai cita galīga lēmuma noraksts.

71.pants
Paziņojumi par spriedumiem

Līgumslēdzējas Puses ik gadu sniegs cita citai ziņas par spriedumiem, kas stājušies likumīgā spēkā un ko vienas Līgumslēdzējas Puses tiesas taisījušas par otras Līgumslēdzējas Puses pilsoņiem.

TREŠĀ DAĻA
Noslēguma noteikumi

72.pants
Līguma stāšanās spēkā

Šis Līgums ir ratificējams un stājas spēkā 30 dienu laikā pēc ratifikācijas dokumentu apmaiņas, kas notiks _____.

73.pants
Līguma darbības termiņš

1. Līgums ir noslēgts uz nenoteiktu laiku.

Katra no Līgumslēdzējām Pusēm jebkurā laikā var to denonsēt, nosūtot otrai Līgumslēdzējai Pusei rakstisku paziņojumu. Denonsācija stājas spēkā 6 mēnešus pēc otras Līgumslēdzējas Puses paziņojuma saņemšanas.

2. Šajā Līgumā var izdarīt izmaiņas un to papildināt tādā pašā kārtībā, kāda noteikta tā noslēgšanai.

Līgums noslēgts Rīgā 1995.gada 23.maijā divos eksemplāros, katrs latviešu, ukraiņu un krievu valodās, pie kam visiem tekstiem ir vienāds juridisks spēks. Domstarpību gadījumā noteicošais teksts ir krievu valodā.

Latvijas Republikas vārdā:

Ukrainas vārdā:

[UKRAINIAN TEXT — TEXTE UKRAINIEN]

ДОГОВОР МЕЖДУ ЛАТВИЙСКОЙ РЕСПУБЛИКОЙ И УКРАИНОЙ О ПРАВОВОЙ ПОМОЩИ И ПРАВОВЫХ ОТНОШЕНИЯХ ПО ГРАЖДАНСКИМ, СЕМЕЙНЫМ, ТРУДОВЫМ И УГОЛОВНЫМ ДЕЛАМ

Латвийская Республика и Украина, в дальнейшем именуемые - Договаривающиеся Стороны, придавая важное значение развитию сотрудничества в области оказания правовой помощи по гражданским, семейным, трудовым и уголовным делам, договорились о нижеследующем:

Часть первая
ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 1
Правовая защита

1. Граждане одной Договаривающейся Стороны пользуются на территории другой Договаривающейся Стороны в отношении своих личных и имущественных прав такой же правовой защитой, как и граждане этой Договаривающейся Стороны.

Это относится также к юридическим лицам, которые созданы в соответствии с законодательством одной из Договаривающихся Сторон.

2. Граждане одной Договаривающейся Стороны имеют право свободно обращаться в суды, прокуратуру, учреждения нотариата (далее именуемые "учреждения юстиции") и в иные учреждения другой Договаривающейся Стороны, к компетенции которых относятся гражданские (в том числе трудовые, жилищные), семейные и уголовные дела, могут выступать в них, возбуждать ходатайства, предъявлять иски и осуществлять иные процессуальные действия на тех же условиях, как и собственные граждане.

Статья 2
Правовая помощь

1. Учреждения юстиции Договаривающихся Сторон оказывают взаимно правовую помощь по гражданским, семейным и уголовным делам в соответствии с положениями настоящего Договора.

2. Учреждения юстиции оказывают правовую помощь и другим учреждениям, к компетенции которых относятся дела, указанные в пункте 1 настоящей статьи.

3. Другие учреждения, к компетенции которых относятся дела, указанные в пункте 1 настоящей статьи, направляют ходатайства о правовой помощи через учреждения юстиции.

Статья 3
Объем правовой помощи

Правовая помощь охватывает выполнение процессуальных действий, предусмотренных законодательством запрашиваемой Договаривающейся Стороны, в частности, допрос сторон, потерпевших, обвиняемых и подсудимых, свидетелей, экспертов, проведение экспертиз, обыска (судебного осмотра), изъятие и передачу вещественных доказательств, возбуждение или перенятие уголовного преследования и выдачу лиц, совершивших преступления, признание и исполнение судебных решений, вручение и пересылку документов, предоставление по ходатайству другой Договаривающейся Стороны сведений о судимости обвиняемых.

Статья 4
Порядок сношений

При оказании правовой помощи учреждения Договаривающихся Сторон сносятся друг с другом через Министерство юстиции и Генеральную Прокуратуру Латвийской Республики и Министерство юстиции и Генеральную Прокуратуру Украины, если настоящим Договором не предусмотрено иное.

Статья 5
Используемый язык

1. Ходатайство об оказании правовой помощи и прилагаемые к нему документы составляются на государственном языке запрашивающего учреждения. Ходатайство скрепляется гербовой печатью запрашивающего учреждения и свидетельствуется подписью его руководителя (компетентного лица).

2. К ходатайству об оказании правовой помощи и прилагаемым к нему документам должен быть приложен перевод на государственный язык исполнителя ходатайства, либо на русский язык. Перевод заверяется официальным переводчиком или нотариусом, либо должностным лицом запрашивающего учреждения, либо дипломатическим представительством или консульским учреждением запрашивающей Договаривающейся Стороны.

3. При выполнении ходатайства об оказании правовой помощи документы составляются на государственном языке исполнителя ходатайства и отсылаются вместе с переводом на государственный язык запрашивающего учреждения либо на русском языке. Перевод заверяется официальным переводчиком или нотариусом, либо должностным лицом запрашиваемого учреждения, либо дипломатическим представительством или консульским учреждением запрашиваемой Договаривающейся Стороны.

Статья 6
Оформление документов

Документы, посылаемые учреждениями юстиции и иными учреждениями в порядке оказания правовой помощи, должны быть засвидетельствованы подписью компетентного лица и скреплены гербовой печатью.

Статья 7
Форма и содержание ходатайства об оказании правовой помощи

В ходатайстве об оказании правовой помощи должно быть указано:

1) наименование запрашивающего учреждения;

2) наименование запрашиваемого учреждения;

3) наименование дела, по которому запрашивается правовая помощь;

4) имена, если имеются, отчества и фамилии лиц, в отношении которых направляется ходатайство, их гражданство, занятие и постоянное местожительство или местопребывание, а для юридических лиц - наименование и местонахождение;

5) фамилия и адреса их уполномоченных;

6) содержание поручения, а по уголовным делам также описание фактических обстоятельств совершенного преступления и его юридическая квалификация.

Статья 8
Порядок исполнения

1. При исполнении ходатайства об оказании правовой помощи учреждение юстиции, к которому обращено ходатайство, применяет законодательство своего государства. Однако по просьбе учреждения, от которого исходит ходатайство, оно может применять процессуальные нормы Договаривающейся Стороны, от которой исходит ходатайство, поскольку они не противоречат законодательству его государства.

2. Если учреждение юстиции, к которому обращено ходатайство, не компетентно его исполнить, оно пересылает ходатайство компетентному учреждению юстиции и уведомляет об этом учреждение, от которого исходит ходатайство.

3. В случае соответствующего ходатайства учреждение юстиции, к которому обращено ходатайство, уведомляет учреждение, от которого исходит ходатайство, о времени и месте исполнения ходатайства.

4. После выполнения ходатайства учреждение юстиции, к которому оно обращено, направляет документы учреждению, от которого исходит ходатайство; в том случае, если правовая помощь не могла быть оказана, запрашиваемое учреждение юстиции возвращает ходатайство и уведонляет об обстоятельствах, которые препятствуют его исполнению.

5. Правовая помощь не оказывается, если ее оказание может наиести ущерб суверенитету или безопасности либо противоречит основным принципам законодательства запрашиваемой Договаривающейся Стороны.

Статья 9
Порядок вручения документов

1. Запрашиваемое учреждение осуществляет вручение документов в соответствии с правилами, действующими в его государстве, если вручаемые документы составлены на его языке или снабжены заверенным переводом. В том случае, когда документы

составлены не на языке запрашиваемой Договаривающейся Стороны или не снабжены переводом, они вручаются получателю, если он согласен добровольно их принять.

2. В ходатайстве о вручении должны быть указаны точный адрес получателя и наименование вручаемого документа. Если указанный в ходатайстве адрес оказался неполным, запрашиваемое учреждение в соответствии с законодательством своего государства принимает меры для установления точного адреса.

Статья 10
Подтверждение вручения документов

Подтверждение вручения документов оформляется в соответствии с правилами, действующими на территории запрашиваемой Договаривающейся Стороны. В подтверждении должны быть указаны время и место вручения, а также лицо, кстороиу вручен документ.

Статья 11
Вручение документов и допрос граждан через дипломатические представительства или консульские учреждения

Договаривающиеся Стороны имеют право вручать документы и допрашивать собственных граждан через свои дипломатические представительства или консульские учреждения. При этом не могут применяться меры принудительного характера.

Статья 12
Вызов за границу свидетелей, потерпевших, гражданских истцов и ответчиков, их представителей, экспертов

1. Если во время предварительного расследования или судебного рассмотрения на территории одной Договаривающейся Стороны возникает необходимость в личной явке свидетелей, потерпевших, гражданских истцов и ответчиков, их представителей или экспертов, которые находятся на территории другой Договаривающейся Стороны, следует обратиться в соответствующий орган этой Договаривающейся Стороны с ходатайством о вручении повестки.

2. Повестка не должна содержать санкции на случай неявки вызываемого.

3. Лица, указанные в пункте 1 этой статьи, которые, независимо от их гражданства, добровольно явились по вызову в соответствующее учреждение другой Договаривающейся Стороны, не могут на территории этой Договаривающейся Стороны быть привлечены к уголовной или административной ответственности, заключены под стражу или подвергнуты наказанию в связи с каким-либо деянием, совершенным до пересечения государственной границы. Такие лица не могут быть привлечены к уголовной или административной ответственности, заключены под стражу или подвергнуты наказанию в связи с их показаниями или заключениями в качестве экспертов, или в связи с деянием, которое является предметом рассмотрения.

4. Этой привилегией не пользуются лица, указанные в пункте 1 этой статьи, если они в течение 15 дней с момента уведомления о том, что их присутствие не является необходимым, не покинут территорию запрашивающей Договаривающейся Стороны. В этот срок не засчитывается время, в течение которого эти лица не могли покинуть территорию запрашивающей Договаривающейся Стороны по независящим от них обстоятельствам.

5. Потерпевшие, свидетели и эксперты, явившиеся по вызову на территорию другой Договаривающейся Стороны, имеют право на возмещение вызывавшим их учреждением расходов, связанных с проездом и пребыванием за границей, а также на возмещение неполученной платы за дни отвлечения от работы; эксперты, кроме того, имеют право на вознаграждение за проведение экспертизы. В вызове должно быть указано, на какие виды выплат имеют право вызванные лица; по их ходатайству Договаривающаяся Сторона, от которой исходит вызов, выплачивает аванс на покрытие соответствующих расходов.

Статья 13
Действительность документов

1. Документы, которые были на территории одной из Договаривающихся Сторон составлены или засвидетельствованы официальным лицом (нотариусом, официальным переводчиком, экспертом и т.п.) в пределах компетенции и по установленной форме и заверенные печатью, принимаются на территории другой Договаривающейся Стороны без какого-либо иного удостоверения.

2. Документы, которые на территории одной Договаривающейся Стороны рассматриваются как официальные, пользуются и на территории другой Договаривающейся Стороны доказательной силой официальных документов.

Статья 14
Расходы, связанные с оказанием правовой помощи

1. Договаривающиеся Стороны сами несут все расходы, возникшие при оказании правовой помощи на их территории, за исключением расходов, связанных с проведением экспертиз.

2. Учреждение юстиции, к которому обращено ходатайство, уведомит учреждение, от которого исходит ходатайство, о сумме расходов. Если учреждение, от которого исходит ходатайство, взыщет эти расходы с лица, обязанного их возместить, то взысканные суммы поступают в пользу взыскавшей их Договаривающейся Стороны.

Статья 15
Предоставление информации

Министерство юстиции и Генеральная Прокуратура Латвийской Республики и Министерство юстиции и Генеральная Прокуратура Украины предоставляют друг другу по просьбе информацию о действующем или действовавшем в их государствах законодательстве и о вопросах его применения учреждениями юстиции.

Статья 16
Правовая защита граждан

Гражданам одной Договаривающейся Стороны в судах и иных учреждениях другой Договаривающейся Стороны оказывается юридическая помощь и обеспечивается судопроизводство на тех же основаниях и с теми же преимуществами, как и гражданам этой Договаривающейся Стороны.

Статья 17
Пересылка документов о регистрации актов гражданского состояния и других документов

1. Компетентные учреждения Договаривающихся Сторон пересылают друг другу выписки из книг записи актов гражданского состояния, которые относятся к гражданам другой Договаривающейся Стороны. Пересылка выписки бесплатная и осуществляется сразу после записи.

2. Пункт первый настоящей статьи применяется и в случаях, если в записи актов гражданского состояния внесены изменения и исправления. В такон случае пересылаются выписки из книг записи актов гражданского состояния с измененинми.

3. Органы регистрации актов гражданского состояния одной Договаривающейся Стороны непосредственно пересылают по просьбе учреждения юстиции другой Договаривающейся Стороны и другие выписки из книг записи актов гражданского состояния для служебного пользования.

4. Ходатайство граждан одной Договаривающейся Стороны о высылке свидетельств о регистрацни актов гражданского состояния можно пересылать непосредственно соответствующему органу регистрацин актов гражданского состояния другой Договаривающейся Стороны. Эти документы заявитель получает при посредничестве дипломатического представительства илн консульского учреждения той Договаривающейся Стороны, орган которой выдал эти документы.

5. Документы, указанные в пунктах 1-3 настоящей статьи, пересылаются без переводов и бесплатно.

6. Договаривающиеся Стороны пересылают друг другу копии вступивших в законную силу судебных решений, касающихся гражданского состояния граждан другой Договаривающейся Стороны.

7. Просьбы граждан одной Договаривающейся Стороны о выдаче или пересылке документов об образовании, рабочем стаже как личных или материальных правах и интересах пересылаются непосредственно компетентному учреждению другой Договаривающейся Стороны. Если документы пересылаются гражданами через дипломатические представительства или консульские учреждения той Договаривающейся Стороны, на территории которой компетентное учреждение выдало эти документы, дипломатическое представительство или консульское учреждение при выдаче гражданам документов взымают плату за оформление.

Часть вторая
СПЕЦИАЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

РАЗДЕЛ I
ПРАВОВАЯ ПОМОЩЬ И ПРАВОВЫЕ ОТНОШЕНИЯ ПО ГРАЖДАНСКИМ, СЕМЕЙНЫМ И ТРУДОВЫМ ДЕЛАМ

Статья 18
Освобождение от судебных расходов

Граждане одной Договаривающейся Стороны на территории другой Договаривающейся Стороны освобождаются от уплаты судебных расходов на тех же основаниях и в том же объеме, как и граждане данной Договаривающейся Стороны.

Статья 19
Выдача документов о личном, семейном и имущественном положении

1. Документ о личном, семейном и имущественном положении, необходимый для получения разрешения на освобождение от уплаты судебных расходов, выдается компетентным учреждением Договаривающейся Стороны, на территории которой заявитель имеет местожительство или местопребывание.

2. Если заявитель не имеет местожительства или местопребывания на территории Договаривающихся Сторон, то достаточно документа, выданного или заверенного дипломатическим представительством или консульским учреждением его государства.

3. Суд, выносящий решение по ходатайству об освобождении от уплаты судебных расходов, может запросить учреждение, выдавшее документ, о дополнительных сведениях.

Статья 20
Компетенция судов

1. Если настоящий Договор не устанавливает иное, суды каждой из Договаривающихся Сторон, компетентны рассматривать гражданские, семейные и трудовые дела, если ответчик имеет на ее территории местожительство. По искам к юридическим лицам суды компетентны, если на территории данной Договаривающейся Стороны находится орган управления, представительство либо филиал юридического лица.

2. По искам о праве собственности и иных вещных правах на недвижимое имущество исключительно компетентны суды Договаривающейся Стороны, на территории которой находится имущество.

3. Суды Договаривающихся Сторон рассматривают дела и в других случаях, если об этом имеется письменное соглашение сторон. При наличии такого соглашения суд прекращает производство по делу по заявлению ответчика, если такое заявление сделано до представления возражений по существу иска. Исключительная компетенция судов не может быть изменена соглашением сторон.

4. В случае возбуждения производства по делу между теми же сторонами, о том же предмете и по тому же основанию в судах обеих Договаривающихся Сторон, компетентных в соответствии с настоящим Договором, суд, который возбудил дело позднее, прекращает производство.

Статья 21
Правоспособность и дееспособность

1. Правоспособность и дееспособность физического лица определяется законодательством Договаривающейся Стороны, гражданином которой является этс лицо.

2. Правоспособность юридического лица определяется по закону Договаривающейся Стороны, на территории которой оно учреждено.

Статья 22
Ограничение дееспособностн или
признание лица недееспособным

1. При ограннчении дееспособности лица либо признании его недееспособным применяется законодательство и компетентны учреждения Договаривающейся Стороны, гражданнном которой является данное лицо.

2. Если учреждение одной из Договаривающихся Сторон установит, что нмеются основания для ограничення дееспособности либо признания недееспособным гражданина другой Договаривающейся Стороны, местожительство или местопребывание которого находится на территории этой Договаривающейся Стороны, то оно уведомляет об этом соответствующее учреждение другой Договаривающейся Стороны. Если учреждение, уведомленное таким путем, заявит, что оно предоставляет право выполнить дальнейшие действия учреждению местожительства или местопребывания данного лица, либо не выскажется в трехмесячный срок, то учреждение местожнтельства или местопребывания этого лица может вести дело по ограничению дееспособности лнбо прнзнать недееспособным в соответствни с законодательством своего государства, если основания для этого предусматриваются также законодательством той Договаривающейся Стороны, гражданином которой является данное лнцо. Решение об ограничении дееспособности либо признании иедееспособным должно быть направлено соответствующему учреждению другой Договаривающейся Стороны.

3. Положения пунктов 1 и 2 настоящей статьи применяются также при отмене ограничения дееспособности лица либо восстановлении гражданина в дееспособности

4. В случаях, не терпящих отлагательств, учреждение местожительства или местопребывания ица, в отношеиии которого ставится вопрос об ограничении дееспособности либо признании его недееспособным и являющегося гражданином другой Договаривающейся Стороны, может само применять меры, необходимые для защиты этого лица илн его имущества. Решения, принятые в связи с этими мерами, следует направить соответствующему учрежденню Договаривающейся Стороны, гражданином которой является данное лицо; этн решения подлежат отмене, если учрежденнем этой Договарнвающейся Стороны будет постановлено иное.

Статья 23
Признание безвестно отсутствующим, объявление умершим и установление факта смерти

1. По делам о признании безвестно отсутствующим, объявлении умершим или об установлении факта смерти компетентны учреждения той Договаривающейся Стороны, гражданином которой являлось лицо в то время, когда оно по последним сведениям было в живых.

2. Учреждения одной Договаривающейся Стороны могут признать гражданина другой Договаривающейся Стороны безвестно отсутствующим или умершим, а также установить факт его смерти по ходатайству лиц, проживающих на ее территории, если их права и интересы основаны на законодательстве этой Договаривающейся Стороны.

3. В случаях, предусмотренных в пунктах 1 и 2 настоящей статьи, учреждения Договаривающейся Стороны применяют законодательство своего государства.

4. Положения пунктов 1-3 применяются также в случае явки гражданина, признанного решением суда безвестно отсутствующим или объявленного умершим.

Статья 24
Заключение брака

1. Условия брака определяются для каждого из лиц, вступающих в брак, законодательством Договаривающейся Стороны, гражданином которой является это лицо. Кроме того, должны быть соблюдены требования законодательства Договаривающейся Стороны, на территории которой заключается брак, в отношении препятствий к заключению брака.

2. Форма заключения брака определяется законодательством Договаривающейся Стороны, на территории которой заключается брак.

Статья 25
Личные и имущественные правоотношения супругов

1. Личные и имущественные правоотношения супругов определяются законодательством Договаривающейся Стороны, на территории которой они совместно проживают.

2. Если один из супругов проживает на территории одной Договаривающейся Стороны, а другой - на территории другой Договаривающейся Стороны, и притом оба имеют одно и то же гражданство, то личные правоотношения определяются законодательством той Договаривающейся Стороны, гражданами которой они являются.

3. Если один из супругов является гражданином одной Договаривающейся Стороны, а второй - другой Договаривающейся Стороны, и один из них проживает на территории одной, а другой - на территории другой Договаривающейся Стороны, то их личные и имущественные правоотношения определяются законодательством Договаривающейся Стороны, на территории которой они имели последнее совместное местожительство.

4. Если лица, указанные в пункте 3 настоящей статьи, не имели совместного местожительства на территории Договаривающихся Сторон, применяется законодательство Договаривающейся Стороны, учреждение которой рассматривает дело.

5. К правоотношениям супругов, касающимся недвижимого имущества, применяется законодательство Договаривающейся Стороны, на территории которой находится имущество.

Статья 26
Расторжение брака и признание брака недействительным

1. По делам о расторжении брака применяется законодательство Договаривающейся Стороны, гражданами которой супруги были в момент подачи заявления. Если супруги имеют местожительство на территории другой Договаривающейся Стороны, компетентны также учреждения этой Договаривающейся Стороны.

2. Если в момент подачи заявления о расторжении брака один из супругов является гражданином одной Договаривающейся Стороны, а второй - другой Договаривающейся Стороны, и один из них проживает на территории одной, а другой - на территории другой Договаривающейся Стороны применяется законодательство Договаривающейся Стороны, учреждение которой рассматривает дело.

3. По делам о признании брака недействительным применяется законодательство Договаривающейся Стороны, которое в соответствии со статьей 24 настоящего Договора применялось при заключении брака. При этом компетенция суда определяется соответственно на основании пунктов 1 и 2 настоящей статьи.

Статья 27
Правоотношения между родителями и детьми

1. Дела об установлении и оспаривании отцовства и об установлении рождения ребенка от данного брака решаются в соответствии с законодательством Договаривающейся Стороны, гражданином которой является ребенок по рождению.

2. Правоотношения между родителями и детьми определяются законодательством той Договаривающейся Стороны, на территории которой они имеют совместное местожительство.

3. Если местожительство кого-либо из родителей и детей находится на территории другой Договаривающейся Стороны, то правоотношения между ними определяются законодательством Договаривающейся Стороны, гражданином которой является ребенок.

4. Правоотношения между внебрачным ребенкон и его матерью и отцом определяются законодательством Договаривающейся Стороны, гражданином которой является ребенок.

5. Для вынесения решений по правоотношениям, указанным в пунктах 1-4 этой статьи, компетентны суды Договаривающейся Стороны, законодательство которой применяется в этих случаях.

6. Если истец и ответчик проживает на территории одной Договаривающейся Стороны, компетентны также суды этой Договаривающейся Стороны с соблюдением положений пунктов 1 и 4 этой статьи.

Статья 28
Усыновление

1. При усыновлении применяется законодательство Договаривающейся Стороны, гражданином которой является усыновитель. Если усыновитель имеет постоянное местожительство на территории другой Договаривающейся Стороны, применяется также законодательство этой Договаривающейся Стороны.

2. Если ребенок усыновляется супругами, один из которых является гражданином одной, а второй - гражданином другой Договаривающейся Стороны, то усыновление должно отвечать требованиям законодательства, действующего на территорни обеих Договаривающихся Сторон.

3. Еслн ребенок является гражданином одной Договаривающейся Стороны, а усыновитель - гражданином другой Договаривающейся Стороны, то при усыновлении или его отмене надлежит получить согласие ребенка, если это требуется по закону Договаривающейся Стороны, гражданином которой он является, его законного представителя и компетентного учреждения этой Договаривающейся Стороны с соблюдением ограничений, предусмотренных законодательствон Договаривающихся Сторон.

4. Если супруги имеют совместное местожительство на территории одной из Договаривающихся Сторон, применяется законодательство этой Договаривающейся Стороны.

5. Вышеупонянутое применяется и при отмене усыновления.

6. В делах об усыновлении или его отмене компетентны учреждения той Договаривающейся Стороны, гражданином которой является усыновитель в момент подачи заявления. Если ребенок является гражданином одной Договаривающейся Стороны, а местожительство его и усыновителя - на территории другой Договаривающейся Стороны, компетеитиы учреждения этой Договаривающейся Стороны.

7. Выносить решение об усыновлении компетентно учреждение Договаривающейся Стороны, гражданином которой является усыновитель или на территории которой он нмеет постояиное местожительство.

8. В случае, предусмотренном пунктом 2 статьи 31, компетентно учреждение Договаривающейся Стороны, на территории которой супруги имеют или имели последнее совместное местожительство или местопребывание.

9. Положення пунктов 7 и 8 применяются соответственно при отмене усыновления или признании его иедействительным.

Статья 29
Взыскание средств на содержание

1. В делах, которые касаются взыскания средств на содержание в семейных делах, применяется законодательство Договаривающейся Стороны, на территории которой прожнвает взыскатель.

2. В делах о взыскании средств на содержание в семейных делах компетентны суды той Договарнвающейся Стороны, на территории которой проживает взыскатель.

Статья 30
Опека и попечительство

1. По делам об опеке и попечительству над гражданами Договаривающихся Сторон, поскольку Договором не предуснатривается иное, компетеитно учреждение опеки и попечительства Договаривающейся Стороны, гражданином которой является опекаемое лицо или лицо, находящееся под попечительством. При этом применяется законодательство этой Договаривающейся Стороны.

2. Правоотношения между опекуном или попечителем и лицом, находящимся под опекой или попечительством, определяются

законодательством Договаривающейся Стороны, учреждение опеки и попечительства которой назначило опекуна или попечителя.

3. Если меры по опеке или попечительству необходимы в интересах опекаемого лица или лица, состоящего под попечительством, местожительство или местопребывание либо имущество которого находится на территории другой Договаривающейся Стороны, то учреждение опеки и попечительства этой Договаривающейся Стороны немедленно должно известить компетентное, согласно пункту 1 статьи 30, учреждение опеки и попечительства Договаривающейся Стороны.

4. В безотлагательных случаях учреждение опеки и попечительства другой Договаривающейся Стороны может само принять необходимые меры, однако оно должно немедленно известить о предварительно принятых мерах компетентное, согласно пункту 1 статьи 30, учреждение опеки и попечительства. Принятые меры остаются в силе, пока это учреждение не вынесет иного решения.

5. Компетентное, согласно пункту 1 статьи 30, учреждение опеки и попечительства может передать опеку или попечительство соответствующим учреждениям другой Договаривающейся Стороны, если местожительство или местопребывание либо имущество опекаемого или состоящего под попечительством лица находится в этом государстве. Передача действительна лишь в том случае, если запрашиваемое учреждение даст согласие принять опеку или попечительство и известит об этом запрашиваемое учреждение.

6. Учреждение, которое согласно пункту 5 настоящей статьи приняло опеку или попечительство, осуществляет их в соответствии с законодательством своего государства. Оно не вправе, однако, выносить решение по вопросам, касающимся личного статуса лица, находящегося под опекой или попечительством, но может дать разрешение на заключение брака, необходимое по законодательству Договаривающейся Стороны, гражданином которой является это лицо.

Статья 31
Право собственности

1. Право собственности на недвижимое имущество определяется по законодательству Договаривающейся Стороны, на территории которой находится недвижимое имущество.

2. Право собственности на транспортные средства, подлежащие внесению в государственные регистры, определяется по законодательству Договаривающейся Стороны, на территории которой находится учреждение, осуществившее регистрацию транспортного средства.

3. Возникновение и прекращение права собственности или иного вещного права на имущество определяется по законодательству Договаривающейся Стороны, на территории которой имущество находилось в момент, когда имело место действие или иное обстоятельство, послужившее основанием возникновения или прекращения такого права. Возникновение и прекращение права собственности или иного вещного права на имущество, являющееся предметом сделки, определяется по законодательству места совершения сделки, если иное не предусмотрено соглашением сторон.

Статья 32
Договорные отношения

1. Договорные отношения определяются законодательством той Договаривающейся Стороны, на территории которой был заключен договор, если участники этого договора не подчиняются выбранному законодательству.

2. В делах, которые упомянуты в пункте 1 настоящей статьи, компетентен суд той Договаривающейся Стороны, на территории которой ответчик имеет местожительство или местонахождение. А также, компетентен суд той Договаривающейся Стороны, на территории которой истец имеет местожительство или местонахождение, если на этой территории находится предмет спора или имущество истца.

Статья 33
Форма сделки

1. Форма сделки определяется по законодательству места ее совершения.

2. Форма сделки по поводу недвижимого имущества и прав на него определяется по законодательству Договаривающейся Стороны, на территории которой находится имущество.

Статья 34
Возмещение вреда

1. Обязательства о возмещении вреда, кроме вытекающих из договоров и других правомерных действий, определяются по законодательству Договаривающейся Стороны, на территории которой имело место действие или иное обстоятельство, послужившее основанием для требования о возмещении вреда.

2. Если причинитель вреда и потерпевший являются гражданами одной Договаривающейся Стороны, применяется законодательство Договаривающейся Стороны, в суд которой подано заявление.

3. По делам, упомянутым в пунктах 1 и 2 настоящей статьи, компетентен суд Договаривающейся Стороны, на территории которой имело место действие или иное обстоятельство, послужившее основанием для требования о возмещении вреда. Потерпевший может предъявить иск также в суд Договаривающейся Стороны, на территории которой имеет местожительство ответчик, или в суд той Договаривающейся Стороны, на территории которой истец (потерпевший) имеет местожительство, если на этой территории находится имущество ответчика и это не противоречит законодательству другой Договаривающейся Стороны.

Статья 35
Принцип уравнивания в правах

Граждане одной Договаривающейся Стороны, приравниваются в правах к гражданам другой Договаривающейся Стороны, проживающим на ее территории, в отношении способности составления или отмены завещания на имущество, находящееся на территории другой Договаривающейся Стороны, или на права, которые должны быть там осуществлены, а также в отношении приобретения по наследству имущества или прав. Имущество или права переходят к ним на тех же условиях, какие установлены для собственных граждан Договаривающейся Стороны, проживающих на ее территории.

Статья 36
Право наследования

1. Право наследования движимого имущества регулируется законодательством Договаривающейся Стороны, на территории которой наследодатель имел последнее постоянное местожительство.

2. Право наследования недвижимого имущества регулируется законодательством Договаривающейся Стороны, на территории которой находится имущество.

3. Законодательством той Договаривающейся Стороны, на территории которой находится вещь, определяется, является ли вещь движимым или недвижимым имуществом.

Статья 37
Переход наследства государству

Если по законодательству Договаривающихся Сторон наследственное имущество (наследуемое государством по закону) переходит в собственность, то движимое имущество передается государству, гражданином которого к моменту смерти являлся наследодатель, а недвижимое имущество переходит в собственность государства, на территории которого оно находится.

Статья 38
Форма завещания и порядок его отмены
или изменения

Форма завещания, порядок его отмены или изменения определяются законодательством Договаривающейся Стороны, гражданином которой был наследодатель в момент составления завещания или его отмены или изменения. Однако достаточно, чтобы было соблюдено законодательство Договаривающейся Стороны, на территории которой было составлено завещание. Это положение применяется и в отношении отмены или изменения завещания.

Статья 39
Дела о наследовании

1. Производство по делам о наследовании движимого имущества, за исключением случаев, предусмотренных пунктом 2 настоящей статьи, ведут учреждения той Договаривающейся Стороны, на территории которой наследодатель имел последнее постоянное местожительство.

2. Если все движимое наследственное имущество находится на территории Договаривающейся Стороны, где наследодатель не имел последнего постоянного местожительства, то по заявлению наследника или отказополучателя, если с этим согласны все наследники, производство по делу о наследстве ведут учреждения этой Договаривающейся Стороны.

3. Производство по делам о наследовании недвижимого имущества ведут учреждения Договаривающейся Стороны, на территории которой находится это имущество.

4. Положения настоящей статьи применяются соответственно и к спорам по делам о наследовании.

Статья 40
Открытие завещания

Завещание открывают и обнародуют компетентные учреждения в соответствии с законодательством той Договаривающейся Стороны, на территории которой находится завещание. Копия завещания с необходимыми документами пересылается в соответствующее учреждение, которое компетентно решать дела о наследовании.

Статья 41
Меры по охране наследства

1. Учреждения одной Договаривающейся Стороны принимают согласно своему законодательству меры, необходимые для охраны наследственного имущества, находящегося на его территории, оставленного гражданином другой Договаривающейся Стороны.

2. Учреждения, ответственные за принятие мер по охране наследства, после смерти гражданина другой Договаривающейся Стороны обязаны немедленно уведомить дипломатическое представительство или консульское учреждение этой Договаривающейся Стороны о смерти наследодателя и о лицах, заявивших о своих правах на наследство, об известных им обстоятельствах, касающихся лиц, имеющих право на наследство, и о месте их пребывания, о наличии завещания, о размере и стоимости наследства, а также о том, какие приняты меры по охране наследства.

3. По требованию дипломатического представительства или консульского учреждения ему передается наследственное движимое имущество и документы умершего.

4. Дипломатическое представительство или консульское учреждение одной Договаривающейся Стороны имеют право представлять интересы граждан этой Договаривающейся Стороны по вопросам наследования перед учреждениями другой Договаривающейся Стороны без доверенности, если эти граждане из-за отсутствия или по другим уважительным причинам не в состоянии своевременно защищать свои права и интересы и не назначили уполномоченного.

5. Если гражданин одной Договаривающейся Стороны умер во время поездки по территории другой Договаривающейся Стороны, где он не имел постоянного местожительства, то находившиеся при нем вещи по описи передаются дипломатическому представительству или консульскому учреждению Договаривающейся Стороны, гражданином которой был умерший.

6. Учреждение, компетентное по делам о наследовании, в случаях, предусмотренных пунктом 4 статьи 39 настоящего Договора дает распоряжение о выдаче наследственного имущества дипломатическому представительству или консульскому учреждению.

7. Это имущество может быть передано наследникам, если:

1) все требования кредиторов наследодателя, заявленные в срок, установленный законодательством Договаривающейся Стороны, где находится наследственное имущество, оплачены или обеспечены;

2) уплачены или обеспечены все связанные с наследованием сборы;

3) компетентные учреждения дали, если это необходимо, разрешение на вывоз наследственного имущества.

8. Перевод денежных сумм производится в соответствии с действующим на территории Договаривающейся Стороны законодательством.

Статья 42
Применение трудового законодательства

1. По вопросам трудовых отношений стороны могут подчиняться выбранному законодательству.

2. Если выбор в отношении законодательства не сделан, применяется законодательство той Договаривающейся Стороны, на территории которой есть, была работа или она должна была быть выполненной.

3. В делах, которые упомянуты в части второй настоящей статьи, также компетентен суд той Договаривающейся Стороны, на территории которой местожительство имеет ответчик, а также - на территории которой местожительство имеет истец, если на этой территории находится спорный предмет или имущество ответчика.

Статья 43
Освобождение от денежного залога

Граждан одной Договаривающейся Стороны, которые проживают или находятся на территории одной из Договаривающейся Сторон и подали документы в суд другой Договаривающейся Стороны, невозможно принудить заплатить залог для обеспечения оплаты процесса только потому, что они являются иностранцами и их местожительство не находится на территории той Договаривающейся Стороны, в суд которой они обратились.

Статья 44
Освобождение от судебных расходов

1. Гражданин одной Договаривающейся Стороны на территории другой Договаривающейся Стороны освобождается от судебных расходов, имеет такое же право на бесплатную процессуальную защиту, в таком объеме как и граждане этой Договаривающейся Стороны.

2. Для получения освобождения от судебных расходов или для получения бесплатной процессуальной защиты необходимо предъявить справки о своем семейном и материальном положении. Такую справку выдает компетентное учреждение Договаривающейся Стороны, на территории которой находится местожительство лица, подавшего ходатайство.

3. Если лицо, подавшее ходатайство, не находится и не проживает на территории ни одной из Договаривающихся Сторон, справку выдает дипломатическое представительство или консульское учреждение той Договаривающейся Стороны, гражданином которой является лицо подавшее ходатайство.

4. Суд, который принимает решение об освобождении от судебных расходов, может затребовать дополнительную информацию от учреждения, которое выдало справку.

5. Гражданин одной Договаривающейся Стороны, может ходатайствовать перед судом другой Договаривающейся Стороны об освобождении его от расходов или о бесплатной процессуальной защите. При этом должны быть соблюдены требования законодательства Договаривающейся Стороны, на территории которой рассматривается ходатайство.

6. Суд пересылает справку вместе с ходатайством, упомянутым в пункте 5 этой статьи, в компетентный суд другой Договаривающейся Стороны.

Статья 45
Сроки

1. Суд одной Договаривающейся Стороны, вызывая сторону процесса, которая имеет местожительство или местонахождение на территории другой Договаривающейся Стороны, одновременно определяет срок, не менее 1 месяца, чтобы заплатить судебные расходы или устранить недостатки в ходатайстве, заявлении. Срок исчисляется с момента получения документа.

2. Если суд одной Договаривающейся Стороны назначил стороне процесса, которая имеет местожительство или местонахождение на территории другой Договаривающейся Стороны, срок исполнения процессуальных действий, началом истечения срока является число, указанное на почтовой печати той Договаривающейся Стороны, из которой отправлены документы об исполнеиии процессуальных действий.

3. О последствиях в случае несоблюдения срока решает суд, который рассматривает дело, в соответствии с законодательством своей страны.

РАЗДЕЛ II
ПРИЗНАНИЕ И ИСПОЛНЕНИЕ РЕШЕНИЙ

Статья 46
Признание и исполнение решений по гражданским, семейным и трудовым делам, а также по уголовным делам в части возмещения ущерба

1. Договаривающиеся Стороны взаимно признают и исполняют вступившие в законную силу решения учреждений юстиции по гражданским, семейным и трудовым делам, а также приговоры в части возмещения ущерба, причиненного преступлением.

2. На территории Договаривающейся Стороны признаются также без специального производства решения учреждений опеки и попечительства, органов регистрации актов гражданского состояния и других учреждений по гражданским, семейным и трудовым делам, не требующие по своему характеру исполнения.

Статья 47
Рассмотрение ходатайств о разрешении исполнения решений

1. Рассмотрение ходатайства о разрешении исполнения входит в компетенцию судов Договаривающейся Стороны, на территории которой должно быть осуществлено исполнение.

2. Ходатайство о разрешении исполнения подается в суд, который вынес решение по делу в первой инстанции, которое препровождается суду, компетентному вынести решение по ходатайству.

3. Реквизиты ходатайства определяются законодательством Договаривающейся Стороны, на территории которой должно быть осуществлено исполнение.

4. К ходатайству прилагается заверенный перевод в соответствии с пунктом 2 статьи 5 настоящего Договора.

5. К ходатайству о разрешении исполнения необходимо приложить:

1) заверенную судом копию решения, официальный документ о вступлении решения в законную силу, если это не следует из текста самого рещения, а также справку о его исполнении;

2) документ, из которого следует, что ответчику, который не принял участие в процессе, было своевременно и в надлежащей форме хотя бы один раз вручено извещение о вызове в суд;

3) заверенные переводы документов, указанных в пунктах 1 и 2 настоящей статьи.

6. Если у суда при выдаче разрешения на исполнение возникнут сомнения, он может запросить у лица, возбудившего ходатайство об исполнении решения, объяснения, а также опросить должника по существу ходатайства и в случае необходимости просить разъяснения у суда, вынесшего решение.

Статья 48
Исполнение решений и судебные расходы

1. Порядок исполнения регулируется законодательством Договаривающейся Стороны, на территории которой должно быть осуществлено исполнение.

2. В отношении судебных расходов, связанных с исполнением, применяется законодательство Договаривающейся Стороны, на территории которой решение должно быть приведено в исполнение.

Статья 49
Отказ в признании и исполнении судебных решений

В признании судебного решения или в разрешении исполнения может быть отказано:

1) если лицо, возбудившее ходатайство, или ответчик по делу не принял участия в процессе вследствие того, что ему или его уполномоченному не был своевременно и надлежаще вручен вызов в суд;

2) если по тому же правовому спору между теми же сторонами на территории Договаривающейся Стороны, где должно быть признано и исполнено решение, было уже вынесено вступившее в законную силу решение или если учреждением этой Договаривающейся Стороны было ранее возбуждено производство по данному делу;

3) если согласно положениям настоящего Договора, а в случаях, не предусмотренных настоящим Договором, согласно законодательству Договаривающейся Стороны, на территории которой решение должно быть признано и исполнено, дело относится к исключительной компетенции ее учреждений;

4) если отсутствует документ, подтверждающий соглашение сторон по делу о договорной подсудности.

Статья 50
Мировые соглашения

Положения статей 46-49 настоящего Договора о судебных решениях применяются и к мировым соглашениям, утвержденным судом.

Статья 51
Вывоз вещей и перевод денежных сумм

При вывозе вещей и переводе денежных сумм, приобретенных в результате исполнения, применяется законодательство

Договаривающейся Стороны, на территории которой исполняется решение.

РАЗДЕЛ III
ПРАВОВАЯ ПОМОЩЬ И ПРАВОВЫЕ ОТНОШЕНИЯ ПО УГОЛОВНЫМ ДЕЛАМ

Статья 52
Обязанность возбуждения уголовного преследования

1. Каждая Договаривающаяся Сторона по ходатайству другой Договаривающейся Стороны возбуждает в соответствии со своим законодательством уголовное преследование против своих граждан, подозреваемых в совершении преступлений на территории другой Договаривающейся Стороны.

2. Материалы уголовного преследования, оформленные в соответствии с законодательством одной Договаривающейся Стороны ее компетентными учреждениями, действительны и на территории другой Договаривающейся Стороны.

3. Лица, которым преступлением причинен материальный ущерб, в связи с чем направлено ходатайство о возбуждении уголовного преследования, могут принимать участие в деле, если ими предъявлены требования о возмещении ущерба.

Статья 53
Ходатайство о возбуждении или перенятии уголовного преследования

1. Ходатайство о возбуждении или перенятии уголовного преследования должно быть составлено в письменной форме и содержать:

1) наименование запрашивающего учреждения;

2) описание и квалификация деяния, в связи с которым направлено ходатайство о возбуждении или перенятии уголовного преследования;

3) по возможности более точное указание времени и места совершения деяния;

4) текст закона запрашивающей Договаривающейся Стороны, на основании которого деяние признается преступлением;

5) фамилию, имя и, если имеется, отчество преследуемого лица, сведения о его гражданстве, местожительстве или местопребывании и другие сведения о его личности, а также, по возможности, описание внешности этого лица, его фотографию и отпечатки пальцев;

6) имеющиеся сведения о размере причиненного материального ущерба.

К ходатайству прилагаются заявление потерпевшего по уголовному делу, возбуждаемому по заявлению потерпевшего, и заявление о возмещении материального ущерба, если таковое имеется, а также прилагаются имеющиеся в распоряжении запрашивающей Договаривающейся Стороны материалы предварительного расследования и доказательства. При передаче предметов, являющихся орудиями преступления или попавших к преступнику в результате такого преступления, следует учитывать положение пункта 3 статьи 66.

2. Если лицо в момент направления ходатайства о возбуждении уголовного преследования согласно пункту 1 статьи 52 содержится

под стражей на территории Договаривающейся Стороны, которая направляет ходатайство о возбуждении такого преследования, оно доставляется на территорию другой Договаривающейся Стороны. Этапирование лица, содержащегося под стражей на территории другой Договаривающейся Стороны, санкционируется должностным лицом, осуществляющим надзор за расследованием дела. Передача осуществляется в порядке, предусмотренном в пункте 1 статьи 64 настоящего Договора.

Статья 54
Выдача лиц в связи с уголовным преследованием

1. Договаривающиеся Стороны обязуются в соответствии с положениями настоящего Договора по ходатайству выдавать друг другу лиц, находящихся на их территории, для привлечения к уголовной ответственности или для приведения в исполнение приговора.

2. Выдача производится за деяния, которые в соответствии с законодательством обеих Договаривающихся Сторон являются преступлениями и за совершение которых предусматривается наказание в виде лишения свободы на срок свыше одного года или другое более тяжкое наказание. Выдача для приведения приговора в исполнение производится в случае осуждения за совершение преступлений к лишению свободы на срок свыше шести месяцев или другому более тяжкому наказанию.

Статья 55
Отказ в выдаче

В ходатайстве о выдаче может быть отказано, если:

1) лицо, в отношении которого направлено ходатайство о выдаче, является гражданином запрашиваемой Договаривающейся Стороны или лицом, которому в этом государстве предоставлено право убежища;

2) уголовное преследование в соответствии с законодательством обеих Договаривающихся Сторон возбуждается только по частной жалобе потерпевшего;

3) на момент получения ходатайства уголовное преследование в соответствии с законодательством запрашиваемой Договаривающейся Стороны не может быть возбуждено или приговор не может быть приведен в исполнение вследствие истечения срока давности или по иному законному основанию;

4) в отношении лица, о выдаче которого направлено ходатайство, на территории запрашиваемой Договаривающейся Стороны за то же преступление был вынесен приговор или постановление о прекращении производства по делу, вступившие в законную силу;

5) преступление, в связи с которым направлено ходатайство о выдаче, совершено на территории запрашиваемой Договаривающейся Стороны;

6) преступление относятся к воинским преступлениям;

7) это привело бы к нарушению общественного порядка;

8) преступление носит политический характер (без криминального характера).

При отказе в выдаче запрашиваемая Договаривающаяся Сторона сообщает запрашивающей Договаривающейся Стороне основание отказа.

Статья 56
Отсрочка выдачи

Если в отношении лица, о выдаче которого направлено ходатайство, осуществляется уголовное преследование или оно отбывает наказание за другое преступление на территории запрашиваемой Договаривающейся Стороны, или тяжело заболело, выдача может быть отсрочена до принятия окончательного решения по уголовному делу, отбытия наказания, освобождения от уголовной ответственности по любому законному основанию или до выздоровления лица.

Статья 57
Выдача на время

Если отсрочка выдачи, предусмотренная статьей 56, может повлечь за собой истечение срока давности уголовного преследования или серьезно затруднить расследование преступления, по обоснованному ходатайству может быть произведена выдача на время при условии, что выданное лицо будет немедленно возвращено после проведения процессуальных действий, для которых оно было выдано, и не позднее трех месяцев со дня выдачи.

Статья 58
Выдача по ходатайству нескольких государств

Если ходатайства о выдаче одного и того же лица получены от нескольких государств, то вопрос о том, какое из них надлежит удовлетворить, решает запрашиваемая Договаривающаяся Сторона, с учетом тяжести совершенных преступлений.

Статья 59
Пределы уголовного преследования выданного лица

1. Без согласия запрашиваемой Договаривающейся Стороны выданное лицо не может быть привлечено к уголовной ответственности или подвергнуто наказанию в связи с преступлением иным, чем то, которое явилось основанием для выдачи.

2. Лицо не может быть также выдано третьему государству без согласия запрашиваемой Договаривающейся Стороны.

3. Не требуется согласия запрашиваемой Договаривающейся Стороны, если выданное лицо не покинуло в течении 15 дней после окончания уголовного преследования, отбытия наказания или освобождения по любому законному основанию территорию запрашивающей Договаривающейся Стороны или если оно добровольно возвратилось туда уже после того, как оно ее покинуло. В этот срок не засчитывается время, в течении которого выданное лицо не могло покинуть территорию запрашивающей Договаривающейся Стороны по независящим от него обстоятельствам.

Статья 60
Ходатайство о выдаче

1. Ходатайство о выдаче должно быть составлено в письменной форме и содержать:

1) наименование запрашивающего учреждения;

2) описание совершенного преступления и текст закона запрашивающей Договаривающейся Стороны, на основании которого деяние признается преступлением;

3) имя и, если имеется, отчество и фамилия лица, в отношении которого направлено ходатайство о выдаче, сведения о его гражданстве, местожительстве или местопребывании и другие сведения о его личности, а также, по возможности, описание этого лица, его фотографию и отпечатки пальцев;

4) данные о размере причиненного материального ущерба.

2. К ходатайству о выдаче для осуществления уголовного преследования должна быть приложена заверенная копия постановления о взятии под стражу.

К ходатайству о выдаче для приведения приговора в исполнение должны быть приложены заверенная копия приговора со справкой о вступлении его в законную силу и текст уголовного закона, на основании которого лицо осуждено. Если осужденный уже отбыл часть наказания или возместил ущерб, сообщаются данные об этом.

Статья 61
Заключение под стражу для выдачи

По получении ходатайства о выдаче запрашиваемая Договаривающаяся Сторона немедленно принимает меры к заключению под стражу лица, в отношении которого направлено ходатайство о выдаче, за исключением случаев, когда в соответствии с положениями настоящего Договора выдача не допускается.

Статья 62
Дополнительные сведения

1. Запрашиваемая Договаривающаяся Сторона может затребовать дополнительные сведения, если ходатайство о выдаче не содержит необходимых данных, указанных в статье 60. Другая Договаривающаяся Сторона должна ответить на это ходатайство в срок, не превышающий одного месяца, этот срок может быть продлен на 15 дней при наличии уважительных причин.

2. Если запрашивающая Договаривающаяся Сторона не представит в установленный срок дополнительных сведений, запрашиваемая Договаривающаяся Сторона освобождает лицо, заключенное под стражу, согласно статье 61 этого Договора.

Статья 63
Заключение под стражу до получения ходатайства о выдаче

1. В случаях, не терпящих отлагательств, запрашиваемая Договаривающаяся Сторона может заключить лицо под стражу и до получения ходатайства о выдаче, указанной в статье 60, на основании полученной от запрашивающей Договаривающейся Стороны копии постановления о заключении лица под стражу или вступившего в законную силу приговора (выписки из приговора), вынесенных в отношении данного лица. При этом должно указываться, что ходатайство о выдаче будет выслано немедленно.

Копии постановления о заключении лица под стражу или вступившего в законную силу приговора (выписки из приговора) в отношении данного лица передаются любым способом, обеспечивающим передачу всех реквизитов документов (факс и тому подобное).

2. О причинах, по которым ходатайство о заключении под стражу не было удовлетворено, следует немедленно уведомить другую Договаривающуюся Сторону.

3. Лицо, заключенное под стражу, должно быть освобождено, если в течение месяца со дня получения уведомления о заключении под стражу от другой Договаривающейся Стороны не поступит ходатайство о выдаче. Этот срок по ходатайству запрашивающей Договаривающейся Стороны может быть продлен на 15 дней.

Статья 64
Осуществление выдачи

1. Запрашиваемая Договаривающаяся Сторона сообщает запрашивающей Договаривающейся Стороне о своем решении в отношении выдачи, информируя о месте и времени выдачи.

2. Если запрашивающая Договаривающаяся Сторона не примет лицо, подлежащее выдаче, в течение 15 дней после установленной даты выдачи, это лицо должно быть освобождено из-под стражи.

Статья 65
Повторная выдача

Если выданное лицо уклоняется от уголовного преследования или от отбывания наказания и вернется на территорию запрашиваемой Договаривающейся Стороны, оно может быть по просьбе запрашивающей Договаривающейся Стороны выдано снова. В этом случае не требуется прилагать к ходатайству документы, указанные в статье 60.

Статья 66
Передача предметов

1. Договаривающаяся Сторона, запрашиваемая о выдаче, передает запрашивающей Договаривающейся Стороне предметы, являющиеся орудиями преступления, а также предметы, имеющие следы преступления или добытые преступным путем, а также все прочие предметы, которые могут быть использованы в уголовном деле в качестве вещественных доказательств. Эти предметы передаются по ходатайству и в том случае, когда выдача лица вследствие его смерти или по другим причинам не может состояться.

2. Запрашиваемая Договаривающаяся Сторона может задержать на время передачу указанных в пункте 1 настоящей статьи предметов, если они необходимы ей для производства по другому уголовному делу или они могут быть переданы запрашивающей Договаривающейся Стороне временно, по взаимной договоренности.

3. Права третьих лиц на переданные запрашивающей Договаривающейся Стороне предметы остаются в силе. После окончания производства по делу эти предметы должны быть возвращены Договаривающейся Стороне, которая их передала.

Статья 67
Транзитная перевозка

1. Каждая из Договаривающихся Сторон по ходатайству другой Договаривающейся Стороны разрешает перевозку по своей территории лиц, выданных другой Договаривающейся Стороне третьим государством. Договаривающиеся Стороны не обязаны разрешать

перевозку лиц, выдача которых не допускается в соответствии с положениями настоящего Договора.

2. Ходатайство о разрешении перевозки оформляется и направляется в том же порядке, что и просьба о выдаче.

3. Компетентные учреждения Договаривающихся Сторон согласуют в каждом случае способ, маршрут и иные условия транзита.

4. Расходы, связанные с транзитной перевозкой, несет запрашивающая Договаривающаяся Сторона.

Статья 68
Присутствие представителей Договаривающихся Сторон при оказании помощи по уголовным делам

Представители одной из Договаривающихся Сторон могут с согласия другой Договаривающейся Стороны присутствовать при выполнении ходатайств об оказании правовой помощи по уголовным делам другой Договаривающейся Стороной.

Статья 69
Сведения о судимости

Договаривающиеся Стороны представляет друг другу по ходатайству сведения о судимости лиц, осужденных ранее их судами, если эти лица привлекаются к уголовной ответственности на территории запрашивающей Договаривающейся Стороны.

Статья 70
Сведения о результатах уголовного преследования

Договаривающиеся Стороны сообщают друг другу сведения о результатах преследования лица, в отношении которого было направлено ходатайство о возбуждении уголовного преследования, а также о выданном лице. По ходатайству высылается копия приговора, вступившего в законную силу, или иного окончательного решения.

Статья 71
Сведения о приговорах

Договаривающиеся Стороны будут ежегодно сообщать друг другу сведения о вступивших в законную силу приговорах, вынесенных судами одной Договаривающейся Стороны в отношении граждан другой Договаривающейся Стороны.

Часть третья
ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 72
Вступление в силу Договора

Настоящий Договор подлежит ратификации и вступает в силу по истечении 30 дней после обмена ратификационными грамотами, который состоится в _____.

Статья 73
Срок действия Договора

1. Договор заключается на неопределенный срок.

Каждая из Договаривающихся Сторон в любое время может его денонсировать, направив другой Договаривающейся Стороне письменное уведомление. Денонсация вступит в силу через 6 месяцев с даты получения уведомления другой Договаривающейся Стороной.

2. Настоящий Договор может быть изменен или дополнен в порядке, предусмотренном для его заключения.

Совершено в г.Риге "23" мая 1995 года в двух экземплярах, каждый на латышском, украинском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую юридическую силу. При возникновении разногласий в толковании текста Договора преимущественное значение имеет текст на русском языке.

За Латвийскую Республику:

За Украину:

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

ДОГОВІР МІЖ ЛАТВІЙСЬКОЮ РЕСПУБЛІКОЮ ТА УКРАЇНОЮ ПРО ПРАВОВУ ДОПОМОГУ ТА ПРАВОВІ ВІДНОСИНИ У ЦИВІЛЬНИХ, СІМЕЙНИХ, ТРУДОВИХ ТА КРИМІНАЛЬНИХ СПРАВАХ

Латвійська Республіка та Україна, які надалі іменуються - Договірні Сторони, надаючи важливе значення розвиткові співробітництва в галузі надання правової допомоги у цивільних, сімейних, трудових та кримінальних справах, домовились про нижченаведене:

Частина перша
ЗАГАЛЬНІ ПОЛОЖЕННЯ

Стаття 1
Правовий захист

1. Громадяни однієї Договірної Сторони користуються на території другої Договірної Сторони стосовно своїх особистих та майнових прав таким самим правовим захистом, як і громадяни цієї Договірної Сторони.

Це відноситься також і до юридичних осіб, які створені відповідно до законодавства однієї з Договірних Сторін.

2. Громадяни однієї Договірної Сторони мають право вільно звертатись до судів, прокуратури, установ нотаріату (які надалі іменуються "установи юстиції") та до інших установ другої Договірної Сторони, до компетенції яких відносяться цивільні (в тому числі трудові, житлові), сімейні та кримінальні справи, можуть виступати в них, порушувати клопотання, подавати позови та здійснювати інші процесуальні дії на тих самих умовах, як і власні громадяни.

Стаття 2
Правова допомога

1. Установи юстиції Договірних Сторін надають взаємно правову допомогу у цивільних, сімейних та кримінальних справах відповідно до положень даного Договору.

2. Установи юстиції надають правову допомогу й іншим установам, до компетенції яких відносяться справи, вказані в пункті 1 цієї статті.

3. Інші установи, до компетенції яких відносяться справи, вказані в пункті 1 цієї статті, надсилають клопотання про правову допомогу через установи юстиції.

Стаття 3
Обсяг правової допомоги

Правова допомога охоплює виконання процесуальних дій, що передбачені законодавством запитуваної Договірної Сторони,

зокрема, допит сторін, потерпілих, обвинувачених та підсудних, свідків, експертів, проведення експертиз, обшуку (судового огляду), вилучення та передачу речових доказів, порушення або перейняття кримінального переслідування та видачу осіб, які скоїли злочини, визнання та виконання судових рішень, вручення та пересилання документів, надання за клопотанням другої Договірної Сторони відомостей про судимість обвинувачених.

Стаття 4
Порядок зносин

При наданні правової допомоги установи Договірних Сторін зносяться одна з одною через Міністерство юстиції та Генеральну Прокуратуру Латвійської Республіки і Міністерство юстиції та Генеральну Прокуратуру України, якщо даним Договором не передбачено інше.

Стаття 5
Мова, яка використовується

1. Клопотання про надання правової допомоги та документи, які до нього додаються, складаються державною мовою запитуючої установи. Клопотання скріплюється гербовою печаткою запитуючої установи та засвідчується підписом її керівника (компетентної особи).

2. До клопотання про надання правової допомоги та документів, які до нього додаються, повинен бути прикладений переклад на державну мову виконавця клопотання або російську мову. Переклад засвідчується офіційним перекладачем чи нотаріусом, або посадовою особою запитуючої установи, або дипломатичним представництвом чи консульською установою запитуючої Договірної Сторони.

3. При виконанні клопотання про надання правової допомоги документи складаються державною мовою виконавця клопотання та відсилаються разом з перекладом на державну мову запитуючої установи або російську мову. Переклад засвідчується офіційним перекладачем чи натаріусом, або посадовою особою запитуваної установи. або дипломатичним представництвом чи консульською установою запитуваної Договірної Сторони.

Стаття 6
Оформлення документів

Документи, які надсилаються установами юстиції та іншими установами в порядку надання правової допомоги, повинні бути засвідчені підписом компетентної особи та скріплені гербовою печаткою.

Стаття 7
Форма та зміст клопотання про надання правової допомоги

В клопотанні про надання правової допомоги повинно бути вказано:

1) найменування запитуючої установи;

2) найменування запитуваної установи;

3) найменування справи, у якій запитується правова допомога;

4) імена, якщо є, по батькові та прізвища осіб, відносно яких направляється клопотання, їх громадянство, заняття та

постійне місце проживаня чи місцеперебування, а для юридичних осіб - найменування та місцезнаходження;

5) прізвища та адреси їх уповноважених;

6) зміст доручення, а в кримінальних справах також опис фактичних обставин скоєного злочину та його юридична кваліфікація.

Стаття 8
Порядок виконання

1. При виконанні клопотання про надання правової допомоги установа юстиції, до якої звернене клопотання, застосовує законодавство своєї держави. Однак на прохання установи, від якої виходить клопотання, вона може застосовувати процесуальні норми Договірної Сторони, від якої виходить клопотання, оскільки вони не суперечать законодавству її держави.

2. Якщо установа юстиції, до якої звернене клопотання, не компетентна його виконати, вона пересилає клопотання компетентній установі юстиції та сповіщає про це установу, від якої виходить клопотання.

3. У випадку відповідного клопотання установа юстиції, до якої звернене клопотання, сповіщає установу, від якої виходить клопотання, про час та місце виконання клопотання.

4. Після виконання клопотання установа юстиції, до якої воно звернено, направляє документи установі, від якої виходить клопотання; в тому випадку, якщо правова допомога не могла бути надана, запитувана установа юстиції повертає клопотання та повідомляє про обставини, які перешкоджають його виконанню.

5. Правова допомога не надається, якщо її надання може спричинити шкоду суверенітету чи безпеці або протирічить основним принципам законодавства запитуваної Договірної Сторони.

Стаття 9
Порядок вручення документів

1. Запитувана установа здійснює вручення документів відповідно до правил, які діють в її державі, якщо документи, що підлягають врученню, складені на її мові або забезпечені засвідченим перекладом. У тому випадку, коли документи складені не на мові запитуваної Договірної Сторони або не забезпечені перекладом, вони вручаються одержувачу, якщо він згоден добровільно їх прийняти.

2. У клопотанні про вручення повинні бути вказані точна адреса одержувача та найменування документу, який підлягає врученню. Якщо вказана в клопотанні адреса виявилася неповною, запитувана установа згідно з законодавством своєї держави вживає заходи для встановлення точної адреси.

Стаття 10
Підтвердження вручення документів

Підтвердженя вручення документів оформлюється відповідно до правил, які діють на території запитуваної Договірної Сторони. У підтвердженні повинні бути вказані час та місце вручення, а також особа, якій вручено документ.

Стаття 11
Вручення документів та допит громадян через дипломатичні представництва або консульські установи

Договірні Сторони мають право вручати документи та допитувати власних громадян через своЇ дипломатичні представництва або консульські установи. При цьому не можуть застосовуватись заходи примусового характеру.

Стаття 12
Виклик за кордон свідків, потерпілих, цивільних позивачів та відповідачів, їх представників, експертів

1. Якщо під час попереднього розслідування або судового розгляду на територіЇ однієЇ ДоговірноЇ Сторони виникне необхідність в особистій явці свідків, потерпілих, цивільних позивачів та відповідачів, їх представників або експертів, які знаходяться на територіЇ другоЇ ДоговірноЇ Сторони, то слід звернутися до відповідного органу цієЇ ДоговірноЇ Сторони з клопотанням про вручення повістки.

2. Повістка не повинна містити санкцій на випадок неявки викликаного.

3. Особи, вказані в пункті 1 цієЇ статті, які незалежно від їх громадянства добровільно з'явились за викликом до відповідноЇ установи другоЇ ДоговірноЇ Сторони, не можуть на територіЇ цієЇ ДоговірноЇ Сторони бути притягненими до кримінальноЇ або адміністративноЇ відповідальності, взятими під варту або бути покараними у зв'язку з будь-яким діянням, скоєним до перетинання державного кордону. Такі особи не можуть бути притягнутими до кримінальноЇ або адміністративноЇ відповідальності, взятими під варту або бути покараними у зв'язку з їх свідченнями або висновками як експертів, або у зв'язку з діянням, що є предметом розгляду.

4. Цим привілеєм не користуються особи, вказані в пункті 1 цієЇ статті, якщо вони протягом 15 днів з моменту повідомлення про те, що їх присутність не є необхідною, не залишать територію запитуючоЇ ДоговірноЇ Сторони. У цей строк не зараховується час, протягом якого ці особи не могли залишити територію запитуючоЇ ДоговірноЇ Сторони за незалежних від них обставин.

5. Потерпілі, свідки та експерти, які з'явились за викликом на територію другоЇ ДоговірноЇ Сторони, мають право на відшкодування витрат установою, яка їх викликала, пов'язаних з проїздом та перебуванням за кордоном, а також на відшкодування неотриманоЇ плати за дні відриву від роботи; експерти, крім того, мають право на винагороду за проведення експертизи. У виклику повинно бути вказано на які види виплат мають право викликані особи; за їх клопотанням Договірна Сторона, від якоЇ надійшов виклик, сплачує аванс на покриття відповідних витрат.

Стаття 13
Дійсність документів

1. Документи, що були на територіЇ однієЇ з Договірних Сторін складені або засвідчені офіційною особою (нотаріусом, офіційним перекладачем, експертом, тощо) в межах компетенціЇ та за встановленою формою і засвідчені печаткою, приймаються на

території другої Договірної Сторони без будь-якого іншого засвідчення.

2. Документи, що на території однієї Договірної Сторони розглядаються як офіційні, користуються і на території другої Договірної Сторони доказовою силою офіційних документів.

Стаття 14
Витрати, пов'язані з наданням правової допомоги

1. Договірні Сторони самі несуть всі витрати, які виникли при наданні правової допомоги на їх території, за винятком витрат, пов'язаних з проведенням експертиз.

2. Установа юстиції, до якої звернене клопотання, сповістить установу, від якої виходить клопотання, про суму витрат. Якщо установа, від якої виходить клопотання, стягне ці витрати з особи, зобов'язаної їх відшкодувати, то стягнені суми надходять на користь Договірної Сторони, яка їх стягнула.

Стаття 15
Надання інформації

Міністерство юстиції та Генеральна Прокуратура Латвійської Республіки і Міністерство юстиції та Генеральна Прокуратура України надають один одному на прохання інформацію про чинне або про те, що було раніше чинне в їх державах законодавство та щодо питань його застосування установами юстиції.

Стаття 16
Правовий захист громадян

Громадянам однієї Договірної Сторони у судах та інших установах другої Договірної Сторони надається юридична допомога та забезпечується судочинство на тих самих підставах та з тими самими привілеями, як і громадянам цієї Договірної Сторони.

Стаття 17
Пересилка документів про реєстрацію актів громадянського стану та інших документів

1. Компетентні установи Договірних Сторін пересилають одна одній виписки з книг запису актів громадянського стану, які стосуються громадян другої Договірної Сторони. Пересилаються виписки безплатно та відразу після запису.

2. Пункт перший цієї статті застосовується також у випадках, якщо до записів актів громадянського стану внесені зміни та виправлення. В такому випадку пересилаються виписки з книг запису актів громадянського стану зі змінами.

3. Органи реєстрації актів громадянського стану однієї Договірної Сторони безпосередньо пересилають на прохання установи юстиції другої Договірної Сторони також інші виписки з книг запису актів громадянського стану для службового користування.

4. Клопотання громадян однієї Договірної Сторони про висилку свідоцтв про реєстрацію актів громадянського стану можна пересилати безпосередньо відповідному органу реєстрації актів громадянського стану другої Договірної Сторони. Ці документи заявник отримує при посередництві дипломатичного представництва

або консульської установи тієї Договірної Сторони, орган якої видав ці документи.

5. Документи, які вказані в пунктах 1-3 цієї статті, пересилаються без перекладів та безплатно.

6. Договірні Сторони пересилають одна одній копії судових рішень, що набули чинності, які стосуються громадянського стану громадян другої Договірної Сторони.

7. Прохання громадян однієї Договірної Сторони про видачу або пересилку документів про освіту, трудовий стаж як особистих або матеріальних правах та інтересах пересилаються безпосередньо компетентній установі другої Договірної Сторони. Якщо документи пересилаються громадянам через дипломатичні представництва або консульські установи тієї Договірної Сторони, на території якої компетентна установа видала ці документи, дипломатичне представництво або консульська установа під час видачі громадянам документів стягують плату за їх оформлення.

Частина друга
СПЕЦІАЛЬНІ ПОЛОЖЕННЯ

РОЗДІЛ I
ПРАВОВА ДОПОМОГА ТА ПРАВОВІ ВІДНОСИНИ У ЦИВІЛЬНИХ, СІМЕЙНИХ ТА ТРУДОВИХ СПРАВАХ

Стаття 18
Звільнення від судових витрат

Громадяни однієї Договірної Сторони на території другої Договірної Сторони звільняються від сплати судових витрат на тих самих підставах та в тому ж обсязі, що і громадяни даної Договірної Сторони.

Стаття 19
Видача документів про особистий, сімейний та майновий стан

1. Документ про особистий, сімейний та майновий стан, необхідний для одержання дозволу на звільнення від сплати судових витрат, видається компетентною установою Договірної Сторони, на території якої заявник має місце проживання чи місцеперебування.

2. Якщо заявник не має місця проживання чи місцеперебування на території Договірних Сторін, то достатньо документу, виданого або засвідченого дипломатичним представництвом або консульською установою його держави.

3. Суд, який виносить рішення щодо клопотання про звільнення від сплати судових витрат, може запитати установу, яка видала документ, про додаткові відомості.

Стаття 20
Компетенція судів

1. Якщо даний Договір не встановлює іншого, суди кожної з Договірних Сторін компетентні розглядати цивільні, сімейні та трудові справи, якщо відповідач має на її території місце проживання. За позовами до юридичних осіб суди компетентні, якщо

на території даної Договірної Сторони знаходиться орган управління, представництво або філія юридичної особи.

2. За позовами про право власності та інші речові права на нерухоме майно виключно компетентні суди Договірної Сторони, на території якої знаходиться майно.

3. Суди Договірних Сторін розглядають справи і в інших випадках, якщо про це є письмова угода сторін. При наявності такої угоди суд припиняє провадження по справі за заявою відповідача, якщо така заява зроблена до наведення заперечень по суті позову. Виключна компетенція судів не може бути змінена угодою сторін.

4. У випадку порушення провадження у справі між тими ж сторонами, про той же предмет і на тих же підставах у судах обох Договірних Сторін, компетентних відповідно до даного Договору, суд, який порушив справу пізніше, припиняє провадження.

Стаття 21
Правоздатність и дієздатність

1. Правоздатність та дієздатність фізичної особи визначається законодавством Договірної Сторони, громадянином якої є ця особа.

2. Правоздатність юридичної особи визначається за законом Договірної Сторони, на території якої вона заснована.

Стаття 22
Обмеження дієздатності або визнання особи недієздатною

1. При обмеженні дієздатності особи чи визнанні її недієздатною застосовується законодавство та компетентні установи Договірної Сторони, громадянином якої є дана особа.

2. Якщо установа однієї з Договірних Сторін встановить, що є підстави для обмеження дієздатності або визнання недієздатним громадянина другої Договірної Сторони, місце проживання або місцеперебування якого знаходиться на території цієї Договірної Сторони, то вона сповіщає про це відповідну установу другої Договірної Сторони. Якщо установа, яку повідомлено таким чином, заявить, що вона надає право виконати подальші дії установі місця проживання чи місцеперебування даної особи, або не висловиться у тримісячний термін, то установа місця проживання або місцеперебування цієї особи може розглядати справу по обмеженню дієздатності або визнанню її недієздаиою відповідно до законодавства своєї держави, якщо підстави для цього передбачаються також законодавством тієї Договірної Сторони, громадянином якої є дана особа. Рішення про обмеження в дієздатності або визнання недієздатним повинно бути направлене відповідній установі другої Договірної Сторони.

3. Положення пунктів 1 та 2 цієї статті застосовуються також при скасуванні обмеження дієздатності громадянина або поновленні громадянина в дієздатності.

4. У невідкладних випадках установа місця проживання або місцеперебування особи, відносно якої поставлене питання про обмеження в дієздатності або визнання її недієздатною, яка є громадянином другої Договірної Сторони, може сама вжити заходів, необхідних для захисту цієї особи або її майна. Рішення, прийняті у зв'язку з цими заходами, слід направити

відповідній установі Договірної Сторони, громадянином якої є дана особа; ці рішення підлягають скасуванню, якщо установою цієї Договірної Сторони буде постановлено інше.

Статья 23
Визнання безвісно відсутнім, оголошення померлим та встановлення факту смерті

1. У справах про визнання громадянина безвісно відсутнім, оглошення його померлим або про встановлення факту його смерті компетентні установи тієї Договірної Сторони, громадянином якої була особа у той час, коли вона за останніми відомостями була живою.

2. Установи однієї Договірної Сторони можуть визнати громадянина другої Договірної Сторони безвісно відсутнім або оголосити його померлим, а також встановити факт його смерті за клопотанням осіб, що проживають на її території, якщо їх права та інтереси грунтуються на законодавстві цієї Договірної Сторони.

3. У випадках, які передбачені пунктами 1 та 2 цієї статті установи Договірної Сторони застосовують законодавство своєї держави.

4. Положення пунктів 1-3 застосовуються також у випадку явки громадянина, якого було визнано рішенням суду безвісно відсутнім або оголошено померлим.

Стаття 24
Укладення шлюбу

1. Умови шлюбу визначаються для кожної особи, яка укладає шлюб, законодавством Договірної Сторони, громадянином якої є ця особа. Крім того, повинні бути дотримані вимоги законодавства Договірної Сторони, на території якої укладається шлюб, відносно перешкод укладення шлюбу.

2. Форма укладення шлюбу визначається законодавством Договірної Сторони, на території якої укладається шлюб.

Стаття 25
Особисті та майнові правовідносини подружжя

1. Особисті та майнові правовідносини подружжя визначаються законодавством Договірної Сторони, на території якої вони спільно проживають.

2. Якщо один з подружжя проживає на території однієї Договірної Сторони, а другий - на території другої Договірної Сторони, і при цьому обидва мають одне й те саме громадянство, то особисті правовідносини визначаються законодавством тієї Договірної Сторони, громадянами якої вони є.

3. Якщо один з подружжя є громадянином однієї Договірної Сторони, а другий - другої Договірної Сторони, і один з них проживає на території однієї, а другий - на території другої Договірної Сторони, тоді їх особисті та майнові правовідносини визначаються законодавством Договірної Сторони, на території якої вони мали останнє спільне місце проживання.

4. Якщо особи, що вказані в пункті 3 цієї статті, не мали спільного місця проживання на території Договірних Сторін, застосовується законодавство Договірної Сторони, установа якої розглядає справу.

5. До правовідносин подружжя, які стосуються нерухомого майна, застосовується законодавство Договірної Сторони, на території якої знаходиться майно.

Стаття 26
Розірвання шлюбу та визнання шлюбу недійсним

1. У справах про розірвання шлюбу застосовується законодавство Договірної Сторони, громадянами якої подружжя було в момент подачі заяви. Якщо подружжя має місце проживання на території другої Договірної Сторони, компетентні також установи цієї Договірної Сторони.

2. Якщо на момент подання заяви про розірвання шлюбу один з подружжя є громадянином однієї Договірної Сторони, а другий - другої Договірної Сторони, і один з них проживає на території однієї, а другий - на території другої Договірної Сторони, застосовується законодавство Договірної Сторони, установа якої розглядає справу.

3. У справах про визнання шлюбу недійсним застосовується законодавство Договірної Сторони, яке відповідно до статті 24 даного Договору застосовувалось при укладенні шлюбу. При цьому компетенція суду визначається на підставі відповідно пунктів 1 та 2 цієї статті.

Стаття 27
Правовідносини між батьками та дітьми

1. Справи про встановлення та оспорювання батьківства, про встановлення народження дитини від даного шлюбу вирішуються відповідно до законодавства Договірної Сторони, громадянином якої є дитина за народженням.

2. Правовідносини між батьками та дітьми визначаються законодавством тієї Договірної Сторони, на території якої вони мають спільне місце проживання.

3. Якщо місце проживання будь-кого з батьків та дітей знаходиться на території другої Договірної Сторони, то правовідносини між ними визначаються законодавством Договірної Сторони, громадянином якої є дитина.

4. Правовідносини між позашлюбною дитиною та його матір'ю та батьком визначаються законодавством Договірної Сторони, громадянином якої є дитина.

5. Для винесення рішень щодо правовідносин, вказаних у пунктах 1-4 цієї статті, компетентні суди Договірної Сторони, законодавство якої застосовується у цих випадках.

6. Якщо позивач та відповідач проживає на території однієї Договірної Сторони, компетентні також суди цієї Договірної Сторони з дотриманням положень пунктів 1 та 4 цієї статті.

Стаття 28
Усиновлення

1. При усиновленні застосовується законодавство Договірної Сторони, громадянином якої є усиновитель. Якщо усиновитель має постійне місце проживання на території другої Договірної Сторони, застосовується також законодавство цієї Договірної Сторони.

2. Якщо дитина усиновлюється подружжям, один з яких є громадянином однієї, а інший - громадянином другої Договірної Сторони, то усиновлення повинно відповідати вимогам законодавства, що діє на території обох Договірних Сторін.

3. Якщо дитина є громадянином однієї Договірної Сторони, а усиновитель - громадянином другої Договірної Сторони, то при усиновленні чи його скасуванні належить отримати згоду дитини, якщо це вимагається за законом Договірної Сторони, громадянином якої вона є, його законного представника та компетентної установи цієї Договірної Сторони з додержанням обмежень , передбачених законодавством Договірних Сторін.

4. Якщо подружжя має спільне місце проживання на території однієї з Договірних Сторін, застосовується законодавство цієї Договірної Сторони.

5. Вищезгадане застосовується і при скасуванні усиновлення.

6. У справах про усиновлення або його скасування компетентні установи тієї Договірної Сторони, громадянином якої є усиновитель на момент подачі заяви. Якщо дитина є громадянином однієї Договірної Сторони, а місце проживання її та усиновителя - на території другої Договірної Сторони, компетентні установи цієї Договірної Сторони.

7. Виносити рішення про усиновлення компетентна установа Договірної Сторони, громадянином якої є усиновитель або на території якої він має постійне місце проживання.

8. У випадку, передбаченому пунктом 2 статті 31, компетентна установа Договірної Сторони, на території якої подружжя має або мало останнє спільне місце проживання чи місцеперебування.

9. Положення пунктів 7 та 8 застосовуються відповідно при скасуванні усиновлення чи визнанні його недійсним.

Стаття 29
Стягнення коштів на утримання

1. У справах, що стосуються стягнення коштів на утримання у сімейних справах, застосовується законодавство Договірної Сторони, на території якої проживає стягувач.

2. У справах про стягнення коштів на утримання в сімейних справах компетентні суди тієї Договірної Сторони, на території якої проживає стягувач.

Стаття 30
Опіка та піклування

1. У справах про опіку та піклування над громадянами Договірних Сторін, оскільки Договір не передбачає інше, компетентна установа опіки та піклування Договірної Сторони, громадянином якої є особа, яка потребує опіки або піклування. При цьому застосовується законодавство цієї Договірної Сторони.

2. Правовідносини між опікуном або піклувальником та особою, що знаходиться під опікою або піклуванням, визначаються законодавством Договірної Сторони, установа опіки та піклування якої призначила опікуна або піклувальника.

3. Якщо заходи щодо опіки або піклування необхідні в інтересах особи, що знаходиться під опікою або піклуванням, місце проживання чи місцеперебування або майно якої знаходиться на території другої Договірної Сторони, то установа опіки та піклування цієї Договірної Сторони негайно повинна сповістити

компетентну згідно з пунктом 1 статті 30, установу опіки та піклування Договірної Сторони.

4. У невідкладних випадках установа опіки та піклування другої Договірної Сторони може сама вжити необхідні заходи, але вона повинна негайно сповістити про попередньо вжиті заходи компетентну, згідно з пунктом 1 статті 30, установу опіки та піклування. Застосовані заходи залишаються чинними, поки ця установа не винесе іншого рішення.

5. Компетентна, згідно з пунктом 1 статті 30, установа опіки та піклування може передати опіку або піклування відповідним установам другої Договірної Сторони, якщо місце проживання чи місцеперебування або майно особи, що знаходиться під опікою або піклуванням, знаходиться у цій державі. Передача дійсна лише в тому випадку, якщо запитувана установа дасть згоду прийняти опіку або піклування та сповістить про це запитуючу установу.

6. Установа, що, згідно з пунктом 5 цієї статті, прийняла опіку або піклування, здійснює їх відповідно до законодавства своєї держави. Вона не має права, проте, виносити рішення з питань, що стосуються особистого статусу особи, яка знаходиться під опікою або піклуванням, але може дати дозвіл на укладення шлюбу, необхідний за законодавством Договірної Сторони, громадянином якої є ця особа.

Стаття 31
Право власності

1. Право власності на нерухоме майно визначається за законодавством Договірної Сторони, на території якої знаходиться нерухоме майно.

2. Право власності на транспортні засоби, що підлягають внесенню до державних реєстрів, визначається законодавством Договірної Сторони, на території якої знаходиться установа, що здійснила реєстрацію транспортного засобу.

3. Виникнення та припинення права власності або іншого речового права на майно визначається законодавством Договірної Сторони, на території якої майно знаходилось на момент, коли мала місце дія чи інша обставина, яка стала підставою виникнення або припинення такого права. Виникнення та припинення права власності або іншого речового права на майно, що є предметом угоди, визначається законодавством місця здійснення угоди, якщо інше не передбачено угодою сторін.

Стаття 32
Договірні відносини

1. Договірні відносини визначаються законодавством тієї Договірної Сторони, на території якої був укладений договір, якщо учасники цього договору не підкоряються обраному законодавству.

2. У справах, що згадані в пункті 1 цієї статті, компетентний суд тієї Договірної Сторони, на території якої відповідач має місце проживання або місцезнаходження. А також, компетентний суд тієї Договірної Сторони, на території якої позивач має місце проживання або місцезнаходження, якщо на цій території знаходиться предмет спору або майно позивача.

Стаття 33
Форма угоди

1. Форма угоди визначається законодавством місця її здійснення.

2. Форма угоди з приводу нерухомого майна та прав на нього визначається законодавством Договірної Сторони, на території якої знаходиться майно.

Стаття 34
Відшкодування шкоди

1. Зобов'язання про відшкодування шкоди крім тих, що випливають з договорів та інших правомірних дій, визначаються законодавством Договірної Сторони, на території якої мала місце дія або інша обставина, яка стала підставою для вимоги щодо відшкодування шкоди.

2. Якщо той, хто заподіяв шкоду, та потерпілий є громадянами однієї Договірної Сторони, застосовується законодавство Договірної Сторони, до суду якої подана заява.

3. У справах, згаданих в пунктах 1 та 2 цієї статті, компетентний суд Договірної Сторони, на території якої мала місце дія або інша обставина, що стала підставою для вимоги про відшкодування шкоди. Потерпілий може подати позов також до суду Договірної Сторони, на території якої має місце проживання відповідач, або до суду тієї Договірної Сторони, на території якої позивач (потерпілий) має місце проживання, якщо на цій території знаходиться майно відповідача і це не суперечить законодавству другої Договірної Сторони.

Стаття 35
Принцип зрівняння в правах

Громадяни однієї Договірної Сторони прирівнюються в правах до громадян другої Договірної Сторони, що проживають на її території, відносно спроможності складення або скасування заповіту на майно, яке знаходиться на території другої Договірної Сторони, або на права, що повинні бути там здійснені, а також відносно придбання у спадщину майна або прав. Майно або права переходять до них на тих самих умовах, які встановлені для власних громадян Договірної Сторони, що проживають на її території.

Стаття 36
Право успадкування

1. Право успадкування рухомого майна регулюється законодавством Договірної Сторони, на території якої спадкодавець мав останнє постійне місце проживання.

2. Право успадкування нерухомого майна регулюється законодавством Договірної Сторони, на території якої знаходиться майно.

3. Законодавством тієї Договірної Сторони, на території якої знаходиться річ, визначається, чи є річ рухомим або нерухомим майном.

Стаття 37
Перехід спадщини державі

Якщо за законодавством Договірних Сторін спадкове майно (що успадковується державою за законом) переходить у власність, то рухоме майно передається державі, громадянином якої на момент смерті був спадкодавець, а нерухоме майно переходить у власність держави, на території якої воно знаходиться.

Стаття 38
Форма заповіту та порядок його скасування або зміни

Форма заповіту, порядок його скасування або зміни визначаються законодавством Договірної Сторони, громадянином якої був спадкодавець на момент складення заповіту чи його скасування або зміни. Проте достатньо, щоб було додержано законодавство Договірної Сторони, на території якої був складений заповіт. Це положення застосовується і відносно скасування або зміни заповіту.

Стаття 39
Справи про успадкування

1. Провадження у справах про успадкування рухомого майна, за виключенням випадків, що передбачені пунктом 2 цієї статті, провадять установи тієї Договірної Сторони, на території якої спадкодавець мав останнє постійне місце проживання.

2. Якщо все рухоме спадкове майно знаходиться на території Договірної Сторони, де спадкодавець не мав останнього постійного місця проживання, то за заявою спадкоємця або відказоодержувача, якщо з цим згодні всі спадкоємці, провадження у справі про спадщину провадять установи цієї Договірної Сторони.

3. Провадження у справах про успадкування нерухомого майна провадять установи Договірної Сторони, на території якої знаходиться це майно.

4. Положення цієї статті застосовуються відповідно і до спорів у справах про успадкування.

Стаття 40
Відкриття заповіту

Заповіт відкривають та обнародують компетентні установи згідно законодавства тієї Договірної Сторони, на території якої знаходиться заповіт. Копія заповіту з необхідними документами пересилається до відповідної установи, яка компетентна вирішувати справи про успадкування.

Стаття 41
Заходи щодо охорони спадщини

1. Установи однієї Договірної Сторони застосовують згідно зі своїм законодавством заходи, необхідні для охорони спадкового майна, яке знаходиться на її території, залишеного громадянином другої Договірної Сторони.

2. Установи, відповідальні за застосування заходів по охороні спадщини, після смерті громадянина другої Договірної

Сторони зобов'язані негайно сповістити дипломатичне представництво або консульську установу цієї Договірної Сторони про смерть спадкодавця та про осіб, які заявили про свої права на спадщину, про відомі їм обставини стосовно осіб, що мають право на спадщину, та про місце їх знаходження, про наявність заповіту, про розмір та вартість спадщини, а також про те, які застосовані заходи по охороні спадщини.

3. На вимогу дипломатичного представництва або консульської установи їм передається спадкове рухоме майно та документи померлого.

4. Дипломатичне представництво або консульська установа однієї Договірної Сторони мають право представляти інтереси громадян цієї Договірної Сторони з питань успадкування перед установами другої Договірної Сторони без доручення, якщо ці громадяни через відсутність або з інших поважних причин не зможі своєчасно захищати власні права та інтереси та не призначили уповноваженого.

5. Якщо громадянин однієї Договірної Сторони помер під час поїздки по території другої Договірної Сторони, де він не мав постійного місця проживання, то речі, що знаходилися при ньому, за описом передаються дипломатичному представництву або консульській установі Договірної Сторони, громадянином якої був померлий.

6. Установа, компетентна у справах про успадкування, у випадках, які передбачені пунктом 4 статті 39 даного Договору дає розпорядження про видачу спадкового майна дипломатичному представництву або консульській установі.

7. Це майно може бути передане спадкоємцям, якщо:

1) всі вимоги кредиторів спадкодавця, що заявлені в термін, який встановлено законодавством Договірної Сторони, де знаходиться спадкове майно, сплачені або забезпечені;

2) сплачені або забезпечені всі збори, пов'язані з успадкуванням;

3) компетентні установи дали, якщо це необхідно, дозвіл на вивезення спадкового майна.

8. Переказ грошових сум здійснюється відповідно до законодавства, яке діє на території Договірної Сторони.

Статья 42
Застосування трудового законодавства

1. З питань трудових відносин сторони можуть підкорятися обраному законодавству.

2. Якщо вибір відносно законодавства не зроблено, застосовується законодавство тієї Договірної Сторони, на території якої є, була робота або вона повинна була бути виконаною.

3. У справах, які згадані в частині другій даної статті, також компетентний суд тієї Договірної Сторони, на території якої місце проживання має відповідач, а також - на території якої місце проживання має позивач, якщо на цій території знаходиться предмет спору чи майно відповідача.

Стаття 43
Звільнення від грошової застави

Громадяни однієї Договірної Сторони, які проживають або знаходяться на території однієї з Договірних Сторін та подали

документи до суду другої Договірної Сторони, неможливо примусити сплатити заставу для забезпечення оплати процесу тільки тому, що вони є іноземцями і їхнє місце проживання не знаходиться на території тієї Договірної Сторони, до суду якої вони звернулись.

Стаття 14
Звільнення від судових витрат

1. Громадянин однієї Договірної Сторони на території другої Договірної Сторони звільняється від судових витрат, має таке саме право на безплатний процесуальний захист, в такому самому обсязі, як і громадяни цієї Договірної Сторони.

2. Для отримання звільнення від судових витрат або для отримання безплатного процесуального захисту необхідно подати довідки про свій сімейний та матеріальний стан. Таку довідку видає компетентна установа Договірної Сторони, на території якої знаходиться місце проживання особи, яка подала клопотання.

3. Якщо особа, яка подала клопотання, не знаходиться і не проживає на території жодної з Договірних Сторін, довідку видає дипломатичне представництво або консульська установа тієї Договірної Сторони, громадянином якої є особа, яка подала клопотання.

4. Суд, який приймає рішення про звільнення від судових витрат, може затребувати додаткову інформацію від установи, яка видала довідку.

5. Громадянин однієї Договірної Сторони, може клопотатися перед судом другої Договірної Сторони про звільнення його від витрат або про безплатний процесуальний захист. При цьому повинні бути дотримані вимоги законодавства Договірної Сторони, на території якої розглядається клопотання.

6. Суд пересилає довідку разом з клопотанням, яке згадане в пункті 5 цієї статті, до компетентного суду другої Договірної Сторони.

Стаття 15
Строки

1. Суд однієї Договірної Сторони, викликаючи сторону процесу, яка має місце проживання чи місцеперебування на території другої Договірної Сторони, одночасно визначає строк, не менш як 1 місяць, щоб сплатити судові витрати або усунути недоліки у клопотанні, заяві. Строк вираховується з моменту отримання документу.

2. Якщо суд однієї Договірної Сторони призначив стороні процесу, яка має місце проживання чи місцеперебування на території другої Договірної Сторони, строк виконання процесуальних дій, початком закінчення строку є число, що вказане на поштовій печатці тієї Договірної Сторони, з якої відправлені документи про виконання процесуальних дій.

3. Про наслідки у випадку недотримання строку вирішує суд, який розглядає справу, згідно законодавства своєї країни.

РОЗДІЛ II
ВИЗНАННЯ ТА ВИКОНАННЯ РІШЕНЬ

Стаття 46
Визнання та виконання рішень у цивільних, сімейних та трудових справах, а також у кримінальних справах в частині відшкодування шкоди

1. Договірні Сторони взаємно визнають та виконують рішення установ юстиції, що набули чинності, у цивільних, сімейних та трудових справах, а також вироки в частині відшкодування шкоди, заподіяної злочином.

2. На території Договірної Сторони визнаються також без спеціального провадження рішення установ опіки та піклування, органів реєстрації актів громадянського стану та інших установ у цивільних, сімейних та трудових справах, які не потребують за своїм характером виконання.

Стаття 47
Розгляд клопотань про дозвіл виконання рішень

1. Розгляд клопотання про дозвіл виконання входить до компетенції судів Договірної Сторони, на території якої повинно бути здійснене виконання.

2. Клопотання про дозвіл виконання подається до суду, який виніс рішення у справі по першій інстанції, яке перепроваджується до суду, компетентного винести рішення у клопотанні.

3. Реквізити клопотання визначаються законодавством Договірної Сторони, на території якої повинно бути здійснене виконання.

4. До клопотання додається засвідчений переклад відповідно до пункту 2 статті 5 даного Договору.

5. До клопотання про дозвіл виконаннія необхідно додати:

1) засвідчену судом копію рішення, офіційний документ про набуття рішенням чинності, якщо це не випливає з тексту самого рішення, а також довідку про його виконання;

2) документ, з якого виходить, що відповідачу, який не взяв участь в процесі, було своєчасно та в належній формі хоча б один раз вручено повідомлення про виклик до суду;

3) засвідчені переклади документів, вказаних в пунктах 1 та 2 цієї статті.

6. Якщо у суду при видачі дозволу на виконання виникнуть сумніви, він може запросити у особи, що порушила клопотання про виконання рішення, пояснення, а також опитати боржника по суті клопотання та у випадку необхідності просити роз'яснення у суду, який виніс рішення.

Стаття 48
Виконання рішень та судові витрати

1. Порядок виконання регулюється законодавством Договірної Сторони, на території якої повинно бути здійснене виконання.

2. Відносно судових витрат, пов'язаних з виконанням, застосовується законодавство Договірної Сторони, на території якої рішення повино бути приведене до виконання.

Стаття 49
Відмова у визнанні та виконанні судових рішень

У визнанні судового рішення або у дозволі виконання може бути відмовлено:

1) якщо особа, яка порушила клопотання, або відповідач у справі не взяв участі в процесі внаслідок того, що йому чи його уповноваженому не був своєчасно та належним чином вручений виклик до суду;

2) якщо у тому самому правовому спору між тими ж сторонами на території Договірної Сторони, де повинно бути визнане та виконане рішення, було вже винесене рішення, що набуло чинності, або якщо установою цієї Договірної Сторони було раніше порушено провадження у даній справі;

3) якщо згідно положень даного Договору, а у випадках, не передбачених даним Договором, відповідно до законодавства Договірної Сторони, на території якої рішення повинно бути визнаним та виконаним, справа відноситься до виключної компетенції її установ;

4) якщо відсутній документ, що підтверджує згоду сторін у справі про договірну підсудність.

Стаття 50
Мирові угоди

Положення статей 46-49 даного Договору про судові рішення застосовуються також до мирових угод, затверджених судом.

Стаття 51
Вивезення речей та переказ грошових сум

При вивезенні речей та переказі грошових сум, які придбано внаслідок виконання, застосовується законодавство Договірної Сторони, на території якої виконується рішення.

РОЗДІЛ III
ПРАВОВА ДОПОМОГА ТА ПРАВОВІ ВІДНОСИНИ У КРИМІНАЛЬНИХ СПРАВАХ

Стаття 52
Обов'язок порушення кримінального переслідування

1. Кожна Договірна Сторона за клопотанням другої Договірної Сторони порушує відповідно до свого законодавства кримінальне переслідування проти своїх громадян, підозрюваних у скоєнні злочинів на території другої Договірної Сторони.

2. Матеріали кримінального переслідування, оформлені відповідно до законодавства однієї Договірної Сторони її компетентними установами, дійсні також на території другої Договірної Сторони.

3. Особи, яким злочином заподіяно матеріальної шкоди, у зв'язку з чим направлене клопотання про порушення кримінального переслідування, можуть приймати участь у справі, якщо ними пред'явлені вимоги про відшкодування шкоди.

Стаття 53
Клопотання про порушення або перейняття
кримінального переслідування

1. Клопотання про порушення або перейняття кримінального переслідування повинно бути складене у письмовій формі та містити:

1) найменування запитуючої установи;

2) опис та кваліфікація діяння, у зв'язку з яким направлене клопотання про порушення або перейняття кримінального переслідування;

3) по можливості більш точне зазначення часу та місця скоєння діяння;

4) текст закону запитуючої Договірної Сторони, на підставі якого діяння визнається злочином;

5) прізвище, ім'я та, якщо є, по батькові особи, що переслідується, відомості про її громадянство, місце проживання або місцеперебування та інші відомості про її особу, а також, якщо можливо, опис зовнішності цієї особи, її фотокартку та відбитки пальців;

6) наявні дані про розмір заподіяної матеріальної шкоди.

До клопотання додаються заява потерпілого у кримінальній справі, що порушується за заявою потерпілого, та заява про відшкодування матеріальної шкоди, якщо така є, а також додаються матеріали попереднього розслідування та докази, які є у розпорядженні запитуючої Договірної Сторони. При передачі предметів, які є знаряддями злочину або потрапили до злочинця внаслідок такого злочину, слід враховувати положення пункту 3 статті 66.

2. Якщо особа на момент направлення клопотання про порушення кримінального переслідування згідно з пунктом 1 статті 52 утримується під вартою на території Договірної Сторони, яка направляє клопотання про порушення такого переслідування, вона доставляється на територію другої Договірної Сторони. Відправлення етапом особи, яка утримується під вартою на території другої Договірної Сторони, санкціонується посадовою особою, яка здійснює нагляд за розслідуванням справи. Передача здійснюється в порядку, передбаченому в пункті 1 статті 64 даного Договору.

Стаття 54
Видача осіб у зв'язку з кримінальним переслідуванням

1. Договірні Сторони зобов'язуються відповідно до положень даного Договору за клопотанням видавати одна одній осіб, які знаходяться на їх території, для притягнення до кримінальної відповідальності або для приведення до виконання вироку.

2. Видача здійснюється за діяння, які відповідно до законодавства обох Договірних Сторін є злочинами та за скоєння яких передбачається покарання у вигляді позбавлення волі на строк понад одного року або інше більш тяжке покарання. Видача для приведення вироку до виконання здійснюється у випадку засудження за скоєння злочинів до позбавлення волі на строк понад шести місяців або іншого більш тяжкого покарання.

Стаття 55
Відмова у видачі

У клопотанні про видачу може бути відмовлено, якщо:

1) особа, відносно якої направлене клопотання про видачу, є громадянином запитуваної Договірної Сторони або особою, якій у цій державі надано право притулку;

2) кримінальне переслідування згідно з законодавством обох Договірних Сторін порушується тільки за приватною скаргою потерпілого;

3) на момент отримання клопотання кримінальне переслідування відповідно до законодавства запитуваної Договірної Сторони не може бути порушене або вирок не може бути приведеним до виконання внаслідок закінчення строку давності або з іншої законної підстави;

4) відносно особи, про видачу якої направлено клопотання, на території запитуваної Договірної Сторони за той же злочин було винесено вирок або постанову про припинення провадження у справі, які набули чинності;

5) злочин, у зв'язку з яким направлене клопотання про видачу, скоєний на території запитуваної Договірної Сторони;

6) злочин належить до військових злочинів;

7) це спричинило б до порушення громадського порядку;

8) злочин має політичний характер (без кримінального характеру).

При відмові у видачі запитувана Договірна Сторона повідомляє запитуючу Договірну Сторону про підставу відмови.

Стаття 56
Відстрочка видачі

Якщо у відношенні особи, про видачу якої направлене клопотання, здійснюється кримінальне переслідування або вона відбуває покарання за інший злочин на території запитуваної Договірної Сторони, або тяжко захворіла, видачу може бути відстрочено до прийняття остаточного рішення у кримінальній справі, відбуття покарання, звільнення від кримінальної відповідальності з будь-якої законної підстави або до одужання особи.

Стаття 57
Тимчасова видача

Якщо відстрочка видачі, яка передбачена у статті 56, може спричинити закінчення строку давності кримінального переслідування або серйозно утруднити розслідування злочину, за обгрунтованим клопотанням може бути здійснена тимчасова видача за умови, що видану особу буде негайно повернено після проведення процесуальних дій, для яких її було видано, але не пізніш як три місяці від дня видачі.

Стаття 58
Видача за клопотанням декількох держав

Якщо клопотання про видачу однієї й тієї ж особи одержано від декількох держав, то питання про те, яке з них належить задовольнити, вирішує запитувана Договірна Сторона, враховуючи тягар скоєних злочинів.

Стаття 59
Межі кримінального переслідування виданої особи

1. Без згоди запитуваної Договірної Сторони видану особу не може бути притягнено до кримінальної відповідальності або піддано покаранню у зв'язку зі злочином іншим, ніж той, який був підставою для видачі.

2. Особу не може бути також видано третій державі без згоди запитуваної Договірної Сторони.

3. Не вимагається згода запитуваної Договірної Сторони, якщо видана особа не залишила протягом 15 днів після закінчення кримінального переслідування, відбуття покарання чи звільнення з будь-якої законної підстави територію запитуючої Договірної Сторони або якщо вона добровільно повернулась туди вже після того, як вона її залишила. У цей строк не зараховується час, протягом якого видана особа не могла залишити територію запитуючої Договірної Сторони за незалежних від неї обставин.

Стаття 60
Клопотання про видачу

1. Клопотання про видачу повинно бути складене у письмовій формі та містити:

1) найменування запитуючої установи;

2) опис скоєного злочину та текст закону запитуючої Договірної Сторони, на підставі якого діяння визнається злочином;

3) ім'я і , якщо є, по батькові та прізвище особи, відносно якої направлене клопотання про видачу, відомості про її громадянство, місце проживання чи місцеперебування та інші відомості щодо його особи, а також, по можливості, опис цієї особи, його фотокартку та відбитки пальців.

4) відомості про розмір заподіяної матеріальної шкоди

2. До клопотання про видачу для здійснення кримінального переслідування повинна бути додана засвідчена копія постанови про взяття під варту.

До клопотання про видачу для приведення вироку до виконання повинні бути додані засвідчена копія вироку з довідкою про набуття ним чинності та текст кримінального закону, на підставі якого особу засуджено. Якщо, засуджений уже відбув частину покарання чи відшкодував шкоду, повідомляються дані про це.

Стаття 61
Взяття під варту для видачі

По одержанні клопотання про видачу запитувана Договірна Сторона негайно вживає заходи щодо взяття під варту особи, відносно якої направлене клопотання про видачу, за винятком випадків, коли відповідно до положень даного Договору видача не допускається.

Стаття 62
Додаткові відомості

1. Запитувана Договірна Сторона може затребувати додаткові відомості, якщо клопотання про видачу не містить необхідних даних, вказаних у статті 60. Друга Договірна Сторона повинна

відповісти на це клопотання в термін, що не перевищує одного місяця, цей термін може бути продовжений на 15 днів за наявності поважних причин.

2. Якщо запитуюча Договірна Сторона не надасть у встановлений термін додаткові відомості, запитувана Договірна Сторона звільняє особу, яку взято під варту відповідно до статті 61 даного Договору.

Стаття 63
Взяття під варту до отримання клопотання про видачу

1. У випадках, що не терплять зволікань, запитувана Договірна Сторона може взяти під варту особу й до отримання клопотання про видачу, вказане у статті 60, на підставі копії постанови про взяття особи під варту чи вироку, який набув чинності (виписки з вироку), винесених відносно даної особи, які одержано від запитуючої Договірної Сторони. При цьому повинно бути вказано, що клопотання про видачу буде надіслане негайно.

Копії постанови про взяття під варту чи вироку, який набув чинності, (виписки з вироку) відносно даної особи передаються будь-яким способом, який забезпечує передачу усіх реквізитів документів (факс і таке інше).

2. Про причини, з яких клопотання про взяття під варту не було задоволено, слід негайно повідомити другу Договірну Сторону.

3. Особа, яку взято під варту, повинна бути звільнена, якщо протягом місяця з дня отримання повідомлення про взяття під варту від другої Договірної Сторони не надійде клопотання про видачу. Цей строк за клопотанням запитуючої Договірної Сторони може бути продовжений на 15 днів.

Стаття 64
Здійснення видачі

1. Запитувана Договірна Сторона повідомляє запитуючу Договірну Сторону про своє рішення відносно видачі, інформуючи про місце та час видачі.

2. Якщо запитуюча Договірна Сторона не прийме особу, яка підлягає видачі, протягом 15 днів після встановленої дати видачі, ця особа повинна бути звільнена з-під варти.

Стаття 65
Повторна видача

Якщо видана особа ухиляється від кримінального переслідування або від відбуття покарання та повернеться на територію запитуваної Договірної Сторони, вона може бути на прохання запитуючої Договірної Сторони видана знову. У цьому випадку не вимагається додавати до клопотання документи, вказані у статті 60.

Стаття 66
Передача предметів

1. Договірна Сторона, яка запитується про видачу, передає запитуючій Договірній Стороні предмети, що є знарядям злочину, а

також предмети, що мають сліди злочину або добуті злочинним шляхом, а також всі інші предмети, які можуть бути використані у кримінальній справі як речові докази. Ці предмети передаються за клопотанням і в тому випадку, коли видача особи внаслідок її смерті або з інших причин не може відбутися.

2. Запитувана Договірна Сторона може затримати на час передачу предметів, які вказані в пункті 1 цієї статті, якщо вони необхідні їй для провадження в іншій кримінальній справі або вони можуть бути переданими запитуючій Договірній Стороні тимчасово, за взаємною домовленістю.

3. Права третіх осіб на передані запитуючій Договірній Стороні предмети залишаються в силі. Після закінчення провадження у справі ці предмети повинні бути повернуті Договірній Стороні, яка їх передала.

Стаття 67
Транзитне перевезення

1. Кожна з Договірних Сторін за клопотанням другої Договірної Сторони дозволяє перевезення по своїй території осіб, які видані другій Договірній Стороні третьою державою. Договірні Сторони не зобов'язані дозволяти перевезення осіб, видача яких не дозволяється згідно з положеннями даного Договору.

2. Клопотання про дозвіл перевезення оформлюється та направляється у тому ж порядку, як і прохання про видачу.

3. Компетентні установи Договірних Сторін узгоджують в кожному випадку спосіб, маршрут та інші умови транзиту.

4. Витрати, пов'язані з транзитним перевезенням, несе запитуюча Договірна Сторона.

Стаття 68
Присутність представників Договірних Сторін при наданні допомоги у кримінальних справах

Представники однієї з Договірних Сторін можуть зі згоди другої Договірної Сторони бути присутніми при виконанні клопотань про надання правової допомоги у кримінальних справах другою Договірною Стороною.

Стаття 69
Відомості про судимість

Договірні Сторони надають одна одній за клопотанням відомості про судимість осіб, засуджених раніше їх судами, якщо ці особи притягаються до кримінальної відповідальності на території запитуючої Договірної Сторони.

Стаття 70
Відомості про результати кримінального переслідування

Договірні Сторони повідомляють одна одній відомості про результати переслідування особи, відносно якої було направлене клопотання про порушення кримінального переслідування, а також про видану особу. За клопотанням надсилається копія вироку, що набув чинності, чи іншого остаточного рішення.

Стаття 71
Відомості про вироки

Договірні Сторони будуть щорічно повідомляти одна одній відомості про вироки, які набули чинності,що винесені судами однієї Договірної Сторони відносно громадян другої Договірної Сторони.

Частина третя
ЗАКЛЮЧНІ ПОЛОЖЕННЯ

Стаття 72
Набуття чинності Договору

Даний Договір підлягає ратифікації та набуде чинності через 30 днів після обміну ратифікаційними грамотами, який відбудеться у _____.

Стаття 73
Строк дії Договору

1. Договір укладається на невизначений термін.
Кожна з Договірних Сторін у будь-який час може його денонсувати, шляхом направлення другій Договірній Стороні письмового повідомлення. Денонсація набуде чинності через 6 місяців з дати отримання повідомлення другою Договірною Стороною.
2. Даний Договір може бути змінений чи доповнений у порядку, передбаченому для його укладення.

Здійснено у м.Ризі "____"_____ 1995 року в двох примірниках, кожний латиською, українською та російською мовами, причому всі тексти мають однакову юридичну силу. При виникненні розбіжностей у тлумаченні тексту Договору переважне значення має текст російською мовою.

За Латвійську Республіку:

За Україну:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TREATY[1] BETWEEN THE REPUBLIC OF LATVIA AND UKRAINE CONCERNING LEGAL ASSISTANCE AND LEGAL RELATIONS IN CIVIL, FAMILY AND CRIMINAL CASES

The Republic of Latvia and Ukraine, hereinafter referred to as "the Contracting Parties", attaching great importance to the development of cooperation in the field of legal assistance in civil, family and criminal cases, have agreed as follows:

PART I. GENERAL PROVISIONS

Article 1. LEGAL PROTECTION

1. Nationals of either Contracting Party shall enjoy in the territory of the other Contracting Party, in respect of their personal and property rights, the same legal protection as nationals of the latter Contracting Party. This shall also apply to bodies corporate established in accordance with the law of either Contracting Party.

2. Nationals of either Contracting Party shall have free access to the courts, the procurator's office and notarial offices (hereinafter called "judicial authorities") and to other authorities of the other Contracting Party having jurisdiction in civil (including labour and housing), family or criminal cases, and may appear, present petitions, bring actions and institute other proceedings before such authorities under the same conditions as their own nationals.

Article 2. LEGAL ASSISTANCE

1. The judicial authorities of the Contracting Parties shall provide one another with legal assistance in civil, family and criminal cases in accordance with the provisions of this Treaty.

2. The judicial authorities shall also provide legal assistance to other authorities which have jurisdiction in the cases referred to in paragraph 1 of this article.

3. Other authorities which have jurisdiction in the cases referred to in paragraph 1 of this article shall transmit petitions for legal assistance through the judicial authorities.

Article 3. SCOPE OF LEGAL ASSISTANCE

Legal assistance shall encompass the execution of proceedings provided for under the law of the Contracting Party applied to, in particular, the questioning of injured parties, accused persons and defendants, witnesses and experts, conduct of searches (judicial inspections) and expert examinations; seizure and delivery of material evidence; institution or transfer of criminal proceedings and extradition of persons who have committed offences; recognition and enforcement of judgements;

[1] Came into force on 11 August 1996 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Kiev, in accordance with article 72.

service and transmittal of documents; and provision, at the request of the other Contracting Party, of information on previous convictions of accused persons.

Article 4. METHOD OF COMMUNICATION

In rendering legal assistance, the authorities of the Contracting Parties shall communicate with each other through the Ministry of Justice and the Office of the Procurator General of the Republic of Latvia and the Ministry of Justice and the Office of the Procurator General of Ukraine, unless otherwise stipulated in this Treaty.

Article 5. LANGUAGE

1. Applications for legal assistance and addenda thereto shall be drawn up in the State language of the applicant authority. Applications shall bear a seal showing the coat of arms of the applicant authority and shall be authenticated by the signature of its director (competent person).

2. Applications for legal assistance and addenda thereto shall be accompanied by a translation into the State language of the executor of the application or into the Russian language. The translation shall be certified by an official translator or a notary, or by an official of the applicant authority, or by a diplomatic mission or consular authority of the applicant Contracting Party.

3. In the execution of an application for legal assistance, documents shall by drawn up in the State language of the executor of the application and shall be accompanied by a translation into the State language of the applicant authority or into the Russian language. The translation shall be certified by an official translator or a notary, or by an official of the authority applied to, or by a diplomatic mission or consular authority of the Contracting Party applied to.

Article 6. FORMALIZATION OF DOCUMENTS

Documents transmitted by the judicial authorities and other authorities shall, in accordance with the procedure for obtaining legal assistance, be authenticated by the signature of the competent person and bear a seal showing the coat of arms.

Article 7. FORM AND NATURE OF APPLICATIONS FOR LEGAL ASSISTANCE

Applications for legal assistance must contain the following particulars:

1. The title of the applicant authority;

2. The title of the authority applied to;

3. The title of the case in respect of which legal assistance is applied for;

4. The full names, including patronymics, if any, of the persons in respect of whom the application is transmitted, their nationality, occupation and domicile or residence and, for bodies corporate, their name and location;

5. The full names and addresses of their representatives;

6. The nature of the application and, in criminal cases, a description of the circumstances of the offence and the legal definition of the offence.

Article 8. PROCEDURE FOR EXECUTING APPLICATIONS

1. In executing an application for legal assistance, the judicial authority applied to shall follow the law of its own State. However, at the request of the applicant authority, it may employ the judicial procedures of the applicant Contracting Party, provided that such procedures do not conflict with the law of its own State.

2. If the judicial authority applied to is not competent to execute the application, it shall transmit the application to the competent judicial authority and shall notify the applicant authority accordingly.

3. Upon receipt of an appropriate request, the judicial authority applied to shall notify the applicant authority of the time and place of execution of the application.

4. After the judicial authority applied to has executed the application, it shall transmit the documents to the applicant authority; if legal assistance cannot be provided, the judicial authority applied to shall return the application and shall inform the applicant authority of the circumstances preventing its execution.

5. Legal assistance shall not be granted if its provision may be prejudicial to the sovereignty or security of, or conflicts with the basic principles of the law of, the Contracting Party applied to.

Article 9. PROCEDURE FOR SERVING DOCUMENTS

1. The authority applied to shall serve documents in accordance with the regulations in force in its own State, provided that the documents to be served are drawn up in the language of that State or are accompanied by a certified translation. In cases where documents are not drawn up in the language of the Contracting Party applied to or are not accompanied by a translation, they shall be delivered to the addressee if he is willing to accept them.

2. Applications for the service of documents must indicate the exact address of the addressee and the title of the document to be served. If the address indicated in the application is incomplete, the authority applied to shall, in accordance with the law of its State, take steps to determine the exact address.

Article 10. CONFIRMATION OF SERVICE OF DOCUMENTS

Service of documents shall be confirmed in accordance with the regulations in force in the territory of the Contracting Party applied to. Such confirmation shall contain particulars of the time and place of service and the name of the person to whom the document has been served.

Article 11. SERVICE OF DOCUMENTS AND INTERROGATION OF NATIONALS THROUGH THE INTERMEDIARY OF DIPLOMATIC MISSIONS OR CONSULAR AUTHORITIES

The Contracting Parties shall have the right to serve documents on and interrogate their own nationals through the intermediary of their diplomatic missions or consular authorities. No compulsion may be used in such service.

Article 12. SUMMONING OF WITNESSES, INJURED PARTIES, CIVIL PLAINTIFFS AND DEFENDANTS OR THEIR REPRESENTATIVES AND EXPERTS TO APPEAR ABROAD

1. If, during the preliminary investigation or judicial examination in the territory of one Contracting Party, the need arises for the personal appearance of witnesses, injured parties, civil litigants and defendants or their representatives or experts who are in the territory of the other Contracting Party, application shall be made to the relevant body of that Contracting Party for the service of a summons.

2. The summons shall not contain provisions for sanctions in the event that the person summoned fails to appear.

3. The persons referred to in paragraph 1 of this article who, irrespective of their nationality, have of their own accord appeared in response to a summons before the relevant authority of the other Contracting Party shall not be held criminally or administratively liable, taken into custody or punished in the territory of that Contracting Party in connection with any act committed before they crossed the State border. Such persons shall also not be held criminally or administratively liable, taken into custody or punished in connection with their evidence or conclusions in their capacity as experts or in connection with the act under investigation.

4. This privilege shall not extend to the persons referred to in paragraph 1 of this article if they fail to quit the territory of the applicant Contracting Party within 15 days from the time they are informed that their presence is not required. This period shall not be deemed to include any period of time during which the said persons may be unable, owing to circumstances beyond their control, to quit the territory of the applicant Contracting Party.

5. Injured parties, witnesses and experts who have appeared in response to a summons in the territory of the other Contracting Party, shall be entitled to reimbursement, from the authority which summoned them, of the expenses involved in travel and subsistence abroad, and compensation for salary lost during their absence from work; experts, in addition, shall be entitled to remuneration for carrying out expert examinations. The summons must indicate what payments the persons summoned are entitled to receive; at their application, the Contracting Party which issued the summons shall pay an advance to cover the relevant expenses.

Article 13. VALIDITY OF DOCUMENTS

1. Documents drawn up or attested in the territory of either Contracting Party by an official (notary, official translator, expert and others) within the limits of their competence and in due form and authenticated by a seal shall be accepted in the territory of the other Contracting Party without any other authentication.

2. Documents which are considered official documents in the territory of either Contracting Party shall have the evidential value of official documents in the territory of the other Contracting Party.

Article 14. COSTS OF LEGAL ASSISTANCE

1. Each Contracting Party shall bear all costs incurred in providing legal assistance in its own territory, with the exception of costs involved in the conduct of expert examinations.

2. The judicial authority applied to shall inform the applicant authority of the amount of the costs incurred. If the applicant authority recovers these costs from the person liable therefor, the sums recovered shall accrue to the Contracting Party which recovered them.

Article 15. PROVISION OF INFORMATION

The Ministry of Justice and the Office of the Procurator General of the Republic of Latvia and the Ministry of Justice and the Office of the Procurator General of Ukraine shall, on request, provide each other with information concerning the laws in force or formerly in force in their respective States and concerning questions of their application by the judicial authorities.

Article 16. LEGAL PROTECTION OF NATIONALS

Nationals of one Contracting Party shall, in the courts and other authorities of the other Contracting Party, receive legal assistance and be guaranteed legal proceedings under the same conditions and with the same privileges as nationals of the latter Contracting Party.

Article 17. TRANSMITTAL OF DOCUMENTS ON CIVIL STATUS AND OTHER DOCUMENTS

1. The competent authorities of the Contracting Parties shall transmit to each other extracts from the civil register concerning nationals of the other Contracting Party. The extracts shall be transmitted free of charge immediately following their registration.

2. Paragraph 1 of this article shall also apply in cases where changes and corrections have been entered in civil registration documents. In such case, extracts from the civil register shall be transmitted as altered.

3. The civil registration authorities of either Contracting Party shall, at the request of the judicial authorities of the other Contracting Party, also transmit directly other extracts from the civil register for official purposes.

4. Requests by nationals of one Contracting Party for transmittal of information on the registration of civil registration documents may be sent directly to the appropriate civil registration authority of the other Contracting Party. The applicant shall receive these documents through the intermediary of the diplomatic mission or consular authority of the Contracting Party whose authority issued the documents.

5. The documents referred to in paragraphs 1 to 3 of this article shall be transmitted untranslated and free of charge.

6. The Contracting Parties shall transmit to each other copies of final judgements concerning the civil status of nationals of the other Contracting Party.

7. Requests by nationals of one Contracting Party for the issuance or transmittal of documents on education or employment experience or others relating to their personal or property rights and interests shall be sent directly to the competent authority of the other Contracting Party. If the documents are transmitted to nationals through the intermediary of diplomatic missions or consular authorities of the Contracting Party in whose territory the competent authority issued the documents,

the diplomatic mission or consular authority shall, when issuing the said documents to nationals, charge a fee for their formalization.

PART II. SPECIAL PROVISIONS

SECTION I. LEGAL ASSISTANCE AND LEGAL RELATIONS IN CIVIL, FAMILY AND LABOUR CASES

Article 18. EXEMPTION FROM LEGAL COSTS

Nationals of one Contracting Party shall in the territory of the other Contracting Party be exempted from the payment of legal costs under the same conditions and to the same extent as nationals of the latter Contracting Party.

Article 19. ISSUANCE OF DOCUMENTS ON PERSONAL, FAMILY OR PROPERTY STATUS

1. The document relating to personal, family or property status required for exemption from the payment of legal costs shall be issued by the competent authority of the Contracting Party in whose territory the applicant is domiciled or resident.

2. If the applicant is neither domiciled nor resident in the territory of a Contracting Party, a document issued or authenticated by the diplomatic mission or consular authority of his State shall be acceptable.

3. The court ruling on an application for exemption from payment of legal costs may request additional information from the authority which issued the document.

Article 20. COMPETENCE OF COURTS

1. Save as otherwise provided in this Treaty, the courts of each Contracting Party shall be competent to consider civil, family and labour cases if the defendant is resident in its territory. The courts shall be competent in litigation against bodies corporate if an administrative organ, mission or branch of the body corporate is situated in the territory of that Contracting Party.

2. In litigation for property and other material rights to immovable property, the courts of the Contracting Party in whose territory the property is situated shall have exclusive jurisdiction.

3. The courts of the Contracting Parties shall also consider other cases provided that there is written agreement to this effect between the litigants. If such agreement exists, the court shall, at the defendant's request, terminate proceedings on the case provided that the request is made prior to the submission of objections regarding the substance of the litigation. The exclusive jurisdiction of the courts may not be altered by an agreement between the litigants.

4. If proceedings are instituted in the same case between the same litigants in the same legal dispute and on the same grounds in the courts of the two Contracting Parties which have jurisdiction under this Treaty, the court which instituted the proceedings later shall terminate the proceedings.

Article 21. LEGAL CAPACITY AND COMPETENCE

1. The legal capacity and competence of a physical person shall be determined according to the law of the Contracting Party of which the person concerned is a national.

2. The legal capacity of a body corporate shall be determined according to the law of the Contracting Party in whose territory it was established.

Article 22. RESTRICTION OF LEGAL COMPETENCE OR DECLARATION OF LEGAL INCOMPETENCE

1. For the purpose of restricting a person's legal competence or declaring him legally incompetent, the law of the Contracting Party of which the person is a national shall apply and the authorities of that Contracting Party shall have jurisdiction in the matter.

2. If the authority of one Contracting Party determines that there are grounds for restricting the legal competence of, or declaring legally incompetent, a national of the other Contracting Party who is domiciled or resident in the territory of the latter Contracting Party, the said authority shall notify the appropriate authority of the other Contracting Party accordingly. If the authority notified in this manner gives notice that further action may be taken by the authority of the place of domicile or residence of the person concerned, or if it fails to respond within three months of notification, the authority of the place of domicile or residence of the said person may institute proceedings to restrict that person's legal competence or declare him legally incompetent in accordance with the law of its own State, provided that the grounds therefor are also recognized by the law of the Contracting Party of which that person is a national. The decision to restrict a person's legal competence or declare him legally incompetent shall be transmitted to the appropriate authority of the other Contracting Party.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this article shall also apply when restriction of a national's legal competence is revoked or his legal competence is restored.

4. In urgent cases, the authority of the place of domicile or residence of a national of the other Contracting Party whose legal competence is liable to be restricted or who is liable to be declared incompetent may take the measures necessary for the protection of the said person or his property. Decisions taken in connection with such measures shall be transmitted to the appropriate authority of the Contracting Party of which the said person is a national; if the authority of the latter Contracting Party proposes a different course, the said decisions shall he subject to repeal.

Article 23. DECLARATION OF PERSONS AS MISSING OR DEAD AND ESTABLISHMENT OF THE FACT OF DEATH

1. In proceedings to declare a national missing or dead or to establish the fact of his death, the authorities having jurisdiction shall be those of the Contracting Party of which the person concerned was a national at the time when he was last known to be alive.

2. The authorities of one Contracting Party may declare a national of the other Contracting Party missing or dead, or establish the fact of his death, on application by persons resident in its territory provided that their rights and interests are governed by the law of the latter Contracting Party.

3. In the cases referred to in paragraphs 1 and 2 of this article, the authorities of each Contracting Party shall apply the law of their own State.

4. The provisions of paragraphs 1 to 3 of this article shall also apply in cases where a national who was declared by a court decision to be missing or dead is found to be alive.

Article 24. CONTRACT OF MARRIAGE

1. The conditions for the contract of marriage shall be determined for each of the persons contracting marriage by the law of the Contracting Party of which he or she is a national. In addition, the requirements of the law of the Contracting Party in whose territory the marriage is contracted in respect of impediments to the contract of marriage must be complied with.

2. The form of contract of marriage shall be determined by the law of the Contracting Party in whose territory the marriage is contracted.

Article 25. PERSONAL AND PROPERTY RELATIONS BETWEEN SPOUSES

1. Personal and property relations between spouses shall be determined by the law of the Contracting Party in whose territory they jointly reside.

2. If one spouse is resident in the territory of one Contracting Party and the other in the territory of the other Contracting Party, and both spouses have the same nationality, their personal relations shall be determined by the law of the Contracting Party of which they are nationals.

3. If one spouse is a national of one Contracting Party and the other is a national of the other Contracting Party, and if one is resident in the territory of one Contracting Party and the other in the territory of the other Contracting Party, their personal and property relations shall be determined by the law of the Contracting Party in whose territory they last had a common domicile.

4. If the persons referred to in paragraph 3 of this article have not had a common domicile in the territory of either Contracting Party, the applicable law shall be that of the Contracting Party whose authority is considering the case.

5. In relations between spouses in respect of immovable property, the applicable law shall be that of the Contracting Party in whose territory such property is situated.

Article 26. DISSOLUTION OF MARRIAGE AND ANNULMENT OF MARRIAGE

1. In cases of dissolution of marriage, the law of the Contracting Party of which the spouses are nationals at the time the petition is filed shall apply. If the spouses are domiciled in the territory of the other Contracting Party, jurisdiction shall also be exercised by the authorities of that Contracting Party.

2. If, at the time the petition for dissolution of marriage is filed, one spouse is a national of one Contracting Party and the other is a national of the other Con-

tracting Party, and if one is resident in the territory of one Contracting Party and the other in the territory of the other Contracting Party, the applicable law shall be that of the Contracting Party whose authority is considering the case.

3. In cases of annulment of marriage, the law of the Contracting Party which in accordance with article 24 of this Treaty was applied at the time of contracting the marriage shall apply. The jurisdiction of the court shall be determined *mutatis mutandis* on the basis of paragraphs 1 and 2 of this article.

Article 27. LEGAL RELATIONS BETWEEN PARENTS AND CHILDREN

1. Actions to establish or contest paternity or to establish that a child is the issue of a particular marriage shall be decided in accordance with the law of the Contracting Party of which the child is a national by birth.

2. Legal relations between parents and children shall be determined by the law of the Contracting Party in whose territory they have a common domicile.

3. If the domicile of one or both of the parents or of the children is in the territory of the other Contracting Party, the legal relations between them shall be determined by the law of the Contracting Party of which the child is a national.

4. The legal relations between a child born out of wedlock and its mother or father shall be determined by the law of the Contracting Party of which the child is a national.

5. For the purpose of executing decisions concerning the legal relations referred to in paragraphs 1 to 4 of this article, jurisdiction shall be exercised by the courts of the Contracting Party whose law is applicable in such cases.

6. If the litigant and the defendant are both resident in the territory of one Contracting Party, jurisdiction shall also be exercised by the courts of that Contracting Party in conformity with the provisions of paragraphs 1 and 4 of this article.

Article 28. ADOPTION

1. With regard to adoption, the applicable law shall be that of the Contracting Party of which the adopter is a national. If the adopter is domiciled in the territory of the other Contracting Party, the law of the latter Contracting Party shall also apply.

2. If the child is adopted by a married couple of whom one spouse is a national of one Contracting Party and the other spouse is a national of the other Contracting Party, the adoption must comply with the law in force in the territory of the two Contracting Parties.

3. If the child is a national of one Contracting Party and the adopter is a national of the other Contracting Party, adoption or termination of adoption shall be subject to the consent of the child, if such consent is required by the law of the Contracting Party of which the child is a national, and the consent of its legal representative and the competent authority of the latter Contracting Party, subject to the restrictions specified in the law of the Contracting Parties.

4. If the married couple have a common domicile in the territory of one Contracting Party, the law of that Contracting Party shall apply.

5. The foregoing provisions shall also apply to termination of adoption.

6. In cases of adoption or termination of adoption, jurisdiction shall be exercised by the authorities of the Contracting Party of which the child is a national at the time the application is filed. If the child is a national of one Contracting Party and the child and its adopter reside in the territory of the other Contracting Party, jurisdiction shall be exercised by the authorities of the latter Contracting Party.

7. For the purpose of executing decisions concerning adoption, jurisdiction shall be exercised by the authority of the Contracting Party of which the adopter is a national or in whose territory he is domiciled.

8. In the case specified in article 31, paragraph 2, jurisdiction shall be exercised by the authority of the Contracting Party in whose territory the married couple have or had their last common domicile or residence.

9. The provisions of paragraphs 7 and 8 shall apply *mutatis mutandis* to termination or annulment of adoption.

Article 29. CLAIMS FOR SUPPORT

1. In cases concerning claims for support in family cases, the applicable law shall be that of the Contracting Party in whose territory the claimant resides.

2. In cases concerning claims for the costs of support in family cases, jurisdiction shall be exercised by the courts of the Contracting Party in whose territory the claimant resides.

Article 30. GUARDIANSHIP AND CURATORSHIP

1. Save as otherwise provided in this Treaty, in cases concerning guardianship and curatorship over nationals of the Contracting Parties, jurisdiction shall be exercised by the authority responsible for guardianship or curatorship of the Contracting Party of which the prospective ward is a national. In such case, the law of that Contracting Party shall apply.

2. Legal relations between a guardian or curator and his ward shall be determined by the law of the Contracting Party whose authority responsible for guardianship or curatorship appointed the guardian or curator.

3. Where the need arises to appoint a guardian or curator for a national whose domicile, residence or property is in the territory of the other Contracting Party, the authority responsible for guardianship or curatorship of the latter Contracting Party shall immediately notify the authority of the Contracting Party having jurisdiction in accordance with paragraph 1 of this article.

4. In urgent cases, the authority responsible for guardianship or curatorship of the other Contracting Party may take any necessary measures provided that it immediately notifies the authority having jurisdiction in accordance with paragraph 1 of this article. Such measures shall remain in force until such time as the latter authority decides otherwise.

5. The authority having jurisdiction in accordance with article 1 of this article may transfer guardianship or curatorship to the appropriate authorities of the other Contracting Party, provided that the domicile, residence or property of the ward is situated in the latter State. Such transfer shall have effect only when the authority applied to agrees to assume guardianship or curatorship and notifies the applicant authority accordingly.

6. The authority assuming the guardianship or curatorship under the terms of paragraph 5 of this article, shall exercise guardianship or curatorship in accordance with the law of its own State. It shall have no authority, however, to decide on questions relating to the ward's personal status but it may grant permission to marry as required under the law of the Contracting Party of which the ward is a national.

Article 31. RIGHT OF OWNERSHIP

1. The right to own immovable property shall be determined by the law of the Contracting Party in whose territory the immovable property is situated.

2. The right to own means of transport, which are subject to entry in the State registers, shall be determined by the law of the Contracting Party in whose territory the authority which registered the means of transport is situated.

3. The commencement or termination of the right of ownership or any other material right to property shall be determined by the law of the Contracting Party in whose territory the property is situated at the time when the action or other circumstance took place which became the basis for the commencement or termination of such rights. The commencement or termination of the right of ownership or any other material right to property, which is the subject of an agreement, shall be determined by the law of the place where the agreement was became effective, save as otherwise provided in the agreement between the parties.

Article 32. CONTRACTUAL RELATIONS

1. Contractual relations shall be determined by the law of the Contracting Party in whose territory the agreement was concluded, unless the parties to the agreement have opted to be subject to a law of their choosing.

2. In the cases referred to in paragraph 1 of this article, jurisdiction shall be exercised by the court of the Contracting Party in whose territory the defendant is domiciled or resident. Jurisdiction shall also be exercised by the court of the Contracting Party in whose territory the plaintiff is domiciled or resident, provided that the object of the plaintiff's dispute or his property is situated in that territory.

Article 33. FORM OF TRANSACTIONS

1. The form of a transaction shall be determined by the law of the place where the transaction is concluded.

2. The form of transactions relating to immovable property and the rights to such property shall be determined by the law of the Contracting Party in whose territory such property is situated.

Article 34. COMPENSATION FOR DAMAGE

1. Liability for damage, with the exception of liability arising from treaties and other lawful acts, shall be determined by the law of the Contracting Party in whose territory the act or other circumstance serving as the basis for the claim for damages took place.

2. If the perpetrator of the damage and the injured party are nationals of the same Contracting Party, the law of the Contracting Party to whose court the claim was brought shall apply.

3. In the cases specified in paragraphs 1 and 2 of this article, jurisdiction shall be exercised by the court of the Contracting Party in whose territory the act or other circumstance serving as the basis for the claim for damages took place. The injured party may also bring an action in a court of the Contracting Party in whose territory the defendant is domiciled, or in a court of the Contracting Party in whose territory the plaintiff (the injured party) is domiciled provided that the defendant's property is situated in that territory and this does not contradict the law of the other Contracting Party.

Article 35. PRINCIPLE OF EQUALITY

Nationals of either Contracting Party shall enjoy the same rights as nationals of the other Contracting Party residing in its territory as regards capacity to make or revoke wills disposing of property situated in the territory of the other Contracting Party or of rights to be exercised in the territory of the other Contracting Party, and as regards succession to the property or rights. The property or rights shall descend to them under the same conditions as those applying to nationals of the Contracting Party in question.

Article 36. LAW OF SUCCESSION

1. Succession to movable property shall be governed by the law of the Contracting Party in whose territory the testator had his last domicile.

2. Succession to immovable property shall be governed by the law of the Contracting Party in whose territory the property is situated.

3. The law of the Contracting Party in whose territory the object in question is situated shall determine whether such object constitutes movable or immovable property.

Article 37. ESCHEAT

Where, under the law of the Contracting Parties, an estate reverts to the State, the movable property shall revert to the State of which the testator was a national at the time of his death and the immovable property shall revert to the State in whose territory it is situated.

Article 38. FORM OF WILLS AND PROCEDURE FOR THEIR REVOCATION OR ALTERATION

The form of a will and the procedure for its revocation or alteration shall be determined by the law of the Contracting Party of which the testator was a national at the time when he made, revoked or altered the will. It shall, however, be deemed sufficient if the law of the Contracting Party in whose territory the will was made is complied with. This provision shall also apply *mutatis mutandis* to the revocation or alteration of wills.

Article 39. MATTERS OF SUCCESSION

1. Proceedings in matters of succession to movable property, with the exception of the cases specified in paragraph 2 of this article, shall be conducted by the

authorities of the Contracting Party in whose territory the testator had his last domicile.

2. If the entire movable estate is in the territory of the Contracting Party in which the testator did not have his last domicile, proceedings relating to succession shall, upon petition by one heir or by a legatee, and subject to the consent of all heirs, be conducted by the authorities of that Contracting Party.

3. Proceedings in matters of succession to immovable property shall be conducted by the authorities of the Contracting Party in whose territory such property is situated.

4. The provisions of this article shall also apply *mutatis mutandis* to disputes arising in connection with succession.

Article 40. OPENING OF WILLS

A will shall be opened and made public by the competent authorities in accordance with the law of the Contracting Party in whose territory the will is to be found. A copy of the will together with the requisite documents shall be transmitted to the appropriate authority which has jurisdiction in matters of succession.

Article 41. MEASURES FOR THE PROTECTION OF THE ESTATE

1. The authorities of each Contracting Party shall, in accordance with their law, take such measures as are necessary to ensure the protection of any estate left in their territory by a deceased national of the other Contracting Party.

2. The authorities responsible for taking measures to protect an estate of a deceased national of the other Contracting Party shall immediately notify the diplomatic mission or consular authority of the latter Contracting Party of the death of the testator and of the persons who have asserted their rights with respect to the estate, of the circumstances known to them concerning persons entitled to the estate and of their whereabouts, of the existence of a will, of the size and value of the estate, and also of what measures have been taken to protect the estate.

3. The movable property and papers of the deceased shall be delivered to the diplomatic mission or consular authority at its request.

4. The diplomatic mission or consular authority of one Contracting Party shall be entitled to represent the interests of the nationals of that Contracting Party before the authorities of the other Contracting Party in succession proceedings without authorization where such nationals cannot defend their own rights and interests because they are not present or for other valid reasons and have not appointed a representative.

5. If a national of one Contracting Party dies during a trip in the territory of the other Contracting Party, where he did not have a domicile, his personal effects shall, after inventory, be delivered to the diplomatic mission or consular authority of the Contracting Party of which the deceased was a national.

6. The authority having jurisdiction in matters of succession shall, in the cases referred to in article 39, paragraph 4, of this Treaty, shall make arrangements for the delivery of the estate to the diplomatic mission or consular authority.

7. Such estate may be delivered to the heirs, provided that:

(1) All claims of the deceased's creditors presented within the time limit prescribed by the law of the Contracting Party in which the estate is situated have been paid or secured;

(2) All estate duties have been paid or secured;

(3) The competent authorities have approved, where necessary, the export of the estate;

8. The transfer of moneys shall be effected in accordance with the law in force in the territory of the Contracting Party.

Article 42. APPLICATION OF LABOUR LAW

1. In matters of labour relations, the litigants may be subject to the law of their choice.

2. If a choice of law is not made, the applicable law shall be that of the Contracting Party in whose territory the work was or was to be executed.

3. In the matters referred to in paragraph 2 of this article, jurisdiction shall also be exercised by the court of the Contracting Party in whose territory the defendant is domiciled and also in the territory in which the plaintiff is domiciled, provided that the object of the dispute or the property of the defendant is situated in that territory.

Article 43. EXEMPTION FROM SECURITY FOR LEGAL COSTS

Nationals of either Contracting Party domiciled or resident in the territory of one of the Contracting Parties who have submitted documents to a court of the other Contracting Party shall not be required to deposit security for legal costs on the sole ground that they are aliens or have no domicile in the territory of the latter Contracting Party to whose court they have applied.

Article 44. EXEMPTION FROM LEGAL COSTS

1. Nationals of one Contracting Party shall in the territory of the other Contracting Party be exempted from the payment of legal costs and shall have the same right to free legal assistance to the same extent as nationals of the latter Contracting Party.

2. In order to be exempted from legal costs or to obtain free legal assistance, it shall be necessary to provide a document certifying one's family and property status. Such document shall be issued by the competent authority of the Contracting Party in whose territory the applicant is domiciled.

3. If the applicant is not domiciled or resident in the territory of either Contracting Party, the said document shall be issued by the diplomatic mission or consular authority of the Contracting Party of which the applicant is a national.

4. The court ruling on an application for exemption from legal costs may require additional data from the authority which issued the document.

5. A national of one Contracting Party may apply to a court of the other Contracting Party for exemption from costs or for free legal assistance. In such case, the requirements of the law of the Contracting Party in whose territory the application is considered must be complied with.

6. The court shall transmit the document together with the application referred to in paragraph 5 of this article to the competent court of the other Contracting Party.

Article 45. TIME LIMITS

1. When a court of one Contracting Party summons a party to the proceedings who is domiciled or resident in the territory of the other Contracting Party, it shall at the same time specify the time limit, which shall not be less than one month, for the payment of legal costs or the remedying of any defects in the application or petition. The said time limit shall be calculated from the time the document is received.

2. If a court of one Contracting Party has set, for a party to the proceedings who is domiciled or resident in the territory of the other Contracting Party, a time limit for the completion of the proceedings, the beginning of the said time limit shall be the date indicated in the postmark of the Contracting Party from which the documents concerning the completion of proceedings was sent.

3. The consequences of non-compliance with a time limit shall be determined by the court considering the case, in accordance with the law of its country.

SECTION II. RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF JUDGEMENTS

Article 46. RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF JUDGEMENTS IN CIVIL, FAMILY AND LABOUR CASES, AND ALSO JUDGEMENTS RELATING TO DAMAGES IN CRIMINAL CASES

1. Each Contracting Party shall recognize and enforce the final judgements of their judicial authorities in civil, family and labour cases and also judgements relating to damages in criminal cases.

2. Decisions of the authorities responsible for guardianship or curatorship, the civil registration authorities and other authorities in civil, family and labour cases, which by their nature do not require enforcement, shall also be recognized in the territory of the Contracting Parties without special proceedings.

Article 47. CONSIDERATION OF APPLICATIONS FOR AUTHORIZATION OF ENFORCEMENT OF JUDGEMENTS

1. Applications for authorization of enforcement shall be considered by the courts of the Contracting Party in whose territory the judgement is to be enforced.

2. Applications for authorization of enforcement shall be made to the court which rendered judgement in the first instance and shall be transmitted to the court competent to rule on them.

3. The requirements for the application shall be determined by the law of the Contracting Party in whose territory the judgement is to be enforced.

4. Applications shall be accompanied by a certified translation in accordance with article 5, paragraph 2, of this Treaty.

5. Applications for authorization of enforcement must be accompanied by the following:

(1) A copy of the judgement, certified by the court, and, if such text does not show that the judgement has become final and enforceable, a certificate to that effect and a document confirming its enforcement;

(2) If the respondent did not participate in the proceedings, a document showing that he was served at least once, in due time and in proper form, with a summons to appear in court;

(3) Certified translations of the documents referred to in subparagraphs 1 and 2 of this paragraph.

6. If the court has any doubts as to authorizing enforcement, it may require the applicant to furnish clarification, it may interrogate the debtor concerning the application and, if necessary, it may request the court which rendered the judgement to furnish additional information.

Article 48. ENFORCEMENT OF JUDGEMENTS AND LEGAL COSTS

1. The enforcement procedure shall be governed by the law of the Contracting Party in whose territory the judgement is to be enforced.

2. With respect to the legal costs of enforcement, the applicable law shall be that of the Contracting Party in whose territory the judgement is to be enforced.

Article 49. REFUSAL OF RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF JUDGEMENTS

Recognition and enforcement of a judgement may be refused:

1. If the applicant or the respondent did not participate in the proceedings because neither he nor his representative was served in due time and proper form with notification of a summons to appear in court;

2. If a final judgement was rendered and enforced previously in an action between the same litigants in relation to the same legal dispute in the territory of the Contracting Party in which the judgement is to be recognized and enforced, or if proceedings in the case in question were instituted previously by an authority of the latter Contracting Party;

3. If, in accordance with the provisions of this Treaty or in cases not covered by this Treaty, in accordance with the law of the Contracting Party in whose territory the judgement is to be recognized and enforced, the authorities of the latter Contracting Party have exclusive jurisdiction to render judgement in the case;

4. If there is no document confirming agreement between the litigants concerning contractual jurisdiction.

Article 50. AMICABLE AGREEMENTS

The provisions of articles 46 to 49 of this Treaty relating to court judgements shall also apply to amicable agreements confirmed by a court.

Article 51. EXPORT OF ARTICLES AND TRANSFER OF FUNDS

In the export of articles and transfer of funds acquired as a result of enforcement, the applicable law shall be that of the Contracting Party in whose territory the decision is enforced.

SECTION III. LEGAL ASSISTANCE AND LEGAL RELATIONS IN CRIMINAL CASES

Article 52. OBLIGATION TO INSTITUTE CRIMINAL PROCEEDINGS

1. Each Contracting Party shall, at the request of the other Contracting Party, institute, in accordance with its own law, criminal proceedings against any of its nationals suspected of having committed offences in the territory of the other Contracting Party.

2. Materials pertaining to the criminal proceedings, drawn up in accordance with the law of one Contracting Party by its competent authorities, shall be valid also in the territory of the other Contracting Party.

3. Persons who have suffered damage from an offence in respect of which an application has been submitted for the institution of criminal proceedings may participate in the case if they have made claims for the restitution of damages.

Article 53. APPLICATIONS FOR THE INSTITUTION OR TRANSFER OF CRIMINAL PROCEEDINGS

1. Applications for the institution or transfer of criminal proceedings must be submitted in writing and indicate:

(1) The title of the applicant authority;

(2) A description and qualification of the act constituting the offence in respect of which application for the institution or transfer of criminal proceedings is made;

(3) The most precise possible indication of the time and place of commission of the act;

(4) The text of the law of the applicant Contracting Party on which qualification of the act as an offence is based;

(5) The full name, including patronymic, if any, of the person under investigation, information regarding his nationality, domicile or residence, and any other information about his identity, including, where possible, a physical description, a photograph and fingerprints;

(6) Available information about the extent of the damage.

The application shall be accompanied by the petition of the injured party in criminal proceedings instituted at the petition of the injured party, and his claim for damages, if any; it shall also be accompanied by materials pertaining to the preliminary investigation and evidence at the disposal of the applicant Contracting Party. Articles which were used to commit the offence or which were acquired by the offender as a result thereof, shall be delivered in accordance with the provisions of article 66, paragraph 3, of this Treaty.

2. If, at the time of submission of the application for the institution of criminal proceedings, the applicant, in accordance with article 52, paragraph 1, is being held in custody in the territory of the Contracting Party transmitting the application for such proceedings, the applicant shall be delivered to the territory of the other Contracting Party. The transport of the person being held in custody in the territory of the other Contracting Party shall be approved by the official in charge of the investigation of the case. The transfer shall be effected in accordance with the procedure specified in article 64, paragraph 1, of this Treaty.

Article 54. EXTRADITION IN CONNECTION WITH CRIMINAL PROCEEDINGS

1. The Contracting Parties undertake, in accordance with the provisions of this Treaty, to extradite to the other on request persons in their territory for the purpose of criminal prosecution or for the execution of a sentence.

2. Extradition shall be admissible in respect of actions which under the law of the two Contracting Parties are offences punishable by deprivation of liberty for a period of more than one year or by a heavier penalty. Extradition for the execution of a sentence shall be admissible in respect of sentences for offences involving deprivation of liberty for a period of not less than six months or a heavier penalty.

Article 55. REFUSAL OF EXTRADITION

A requisition for extradition may be refused if:

1. The person in respect of whom the requisition for extradition was made is a national of the Contracting Party applied to or a person who has been granted asylum in that State;

2. Criminal proceedings are initiated under the law of the two Contracting Parties in a court of law only by way of a private complaint by the injured party;

3. At the time of receipt of the requisition under the law of the Contracting Party applied to, exemption from prosecution or punishment has been acquired by lapse of time or for other legal reasons;

4. A final sentence or a final decision to terminate proceedings against the person in respect of whom the requisition for extradition was made and in respect of the same offence has already been rendered in the territory of the Contracting Party applied to;

5. The offence in respect of which extradition is sought was committed in the territory of the Contracting Party applied to;

6. The offence was a military offence;

7. It caused a breach of the peace;

8. The offence was of a political, not criminal, nature.

If extradition is refused, the Contracting Party applied to shall notify the applicant Contracting Party of the reasons for refusal.

Article 56. POSTPONEMENT OF EXTRADITION

If the person claimed is being prosecuted or is serving a sentence for another offence in the territory of the Contracting Party applied to, or if he is seriously ill, his

extradition may be postponed until a final decision is reached in the criminal proceedings, the completion of his sentence or criminal charges are dismissed on any legal grounds whatsoever, or his recovery.

Article 57. TEMPORARY EXTRADITION

If postponement of extradition under article 56 may result in exemption from prosecution being acquired by lapse of time or may seriously prejudice the investigation of the offence, the person claimed may be extradited temporarily on receipt of a requisition with statement of grounds, provided that such person is returned immediately after the completion of the proceedings for the purpose of which he was extradited, and no later than three months from the date of extradition.

Article 58. REQUISITIONS FOR EXTRADITION FROM SEVERAL STATES

In the event that requisitions are received from more than one State for the extradition of the same person, the Contracting Party applied to shall decide which of the requisitions shall be complied with, taking into consideration the gravity of the offences committed.

Article 59. LIMITS TO THE PROSECUTION OF EXTRADITED PERSONS

1. An extradited person may not, without the consent of the Contracting Party applied to, be prosecuted or punished for an offence which is not the offence for which he was extradited.

2. The said person also may not be surrendered to a third State without the consent of the Contracting Party applied to.

3. The consent of the Contracting Party applied to shall not be required if the extradited person fails to quit the territory of the applicant Contracting Party within 15 days after the termination of the criminal proceedings or the completion of his sentence or the remission of his sentence on any legal grounds whatsoever, or if he returns of his own accord to that territory after having quit it. Such period shall not be deemed to include any period during which the extradited person is unable, owing to circumstances beyond his control, to quit the territory of the applicant Contracting Party.

Article 60. REQUISITION FOR EXTRADITION

1. A requisition for extradition must be drawn up in writing and contain:

(1) The title of the applicant authority;

(2) A description of the offence committed and the text of the law of the applicant Contracting Party on which qualification of the act as an offence is based;

(3) The full name, including patronymic, if any, of the person in respect of whom the requisition for extradition is made, information regarding his nationality, domicile or residence, and any other information about his identity, including, where possible, a physical description, a photograph and fingerprints;

(4) Information about the extent of the damage.

2. A requisition for extradition for the purpose of criminal prosecution must be accompanied by a certified copy of the warrant of arrest.

A requisition for extradition for the purpose of enforcement of a sentence must be accompanied by a certified copy of the sentence with confirmation that it has become final, and by the text of the criminal law on which the sentence was based. If the convicted person has already served part of his sentence or compensated for the damage, information about this shall also be transmitted.

Article 61. DETENTION PENDING EXTRADITION

Upon receipt of a requisition, the Contracting Party applied to shall take immediate steps to detain the person claimed, except in cases in which requisition is not permitted under the provisions of this Treaty.

Article 62. SUPPLEMENTARY INFORMATION

1. If the requisition for extradition does not contain the necessary particulars specified in article 60, the Contracting Party applied to may request supplementary information. The other Contracting Party must reply to this request within a time limit not exceeding one month; such time limit may be extended by 15 days for valid reasons.

2. If the applicant Contracting Party fails to provide the supplementary information within the specified time limit, the Contracting Party applied to shall release the person claimed from custody in accordance with paragraph 61 of this Treaty.

Article 63. DETENTION PENDING RECEIPT OF REQUISITION FOR EXTRADITION

1. In urgent cases, the Contracting Party applied to may detain a person before receipt of a requisition for his extradition in accordance with article 60, provided that it receives from the applicant Contracting Party a copy of the warrant of arrest or a final sentence (extract from the sentence) in respect of the said person. Such requests shall indicate that a requisition for extradition will be submitted forthwith. Copies of the warrant of arrest or the final sentence (extract from the sentence) in respect of the said person shall be sent by any means that ensures the transmittal of all the required documents (fax or other means).

2. The other Contracting Party shall be notified immediately of the reasons for which a request for detention was not complied with.

3. A person detained shall be released if the requisition for his extradition is not received from the other Contracting Party within one month from the date on which notification of his detention was received. This time limit may, at the request of the applicant Contracting Party, be extended by 15 days.

Article 64. EXTRADITION PROCEDURE

1. The Contracting Party applied to shall notify the applicant Contracting Party of its decision regarding extradition and shall inform it of the place and time of extradition.

2. If the applicant Contracting Party fails to accept the person claimed within 15 days from the date fixed for his extradition, the said person must be released from custody.

Article 65. RE-EXTRADITION

If an extradited person evades criminal prosecution or punishment and returns to the territory of the Contracting Party applied to, he may be re-extradited upon receipt of a new requisition from the applicant Contracting Party. In such case, it shall not be necessary to attach to the requisition the documents referred to in article 60.

Article 66. DELIVERY OF ARTICLES

1. The Contracting Party which has been requested to extradite shall deliver to the applicant Contracting Party articles which were used to commit the offence, and also articles bearing traces of the offence or acquired as a result thereof, as well as all other articles which may be used as material evidence in criminal proceedings. Such articles shall be delivered on request even if the offender cannot be extradited by reason of death or any other circumstances.

2. The Contracting Party applied to may temporarily delay the delivery of the articles referred to in paragraph 1 of this article if they are needed in proceedings in another criminal case, or they may be delivered to the applicant Contracting Party on a temporary basis by mutual agreement.

3. The rights of third parties to articles delivered to the applicant Contracting Party remain unaffected. After the conclusion of the proceedings, such articles shall be returned to the Contracting Party which delivered them.

Article 67. CONVEYANCE IN TRANSIT

1. Each Contracting Party shall, at the request of the other Contracting Party, authorize the conveyance through its territory of persons extradited by a third State to the other Contracting Party. The Contracting Parties shall not be bound to authorize the conveyance of persons who are not extraditable under the provisions of this Treaty.

2. Applications for authorization of conveyance shall be made and considered in the same manner as requisitions for extradition.

3. The competent authorities of the Contracting Parties shall, in each case, agree on the means, itinerary and other conditions of transit.

4. The costs of conveyance in transit shall be borne by the applicant Contracting Party.

Article 68. PRESENCE OF REPRESENTATIVES OF THE CONTRACTING PARTIES DURING PROVISION OF LEGAL ASSISTANCE

Representatives of one Contracting Party may, with the consent of the other Contracting Party, be present when the other Contracting Party executes requests for legal assistance in criminal cases.

Article 69. INFORMATION CONCERNING PREVIOUS CONVICTIONS

The Contracting Parties shall provide each other on request with information concerning the previous convictions of persons previously sentenced by their courts if such persons are prosecuted in the territory of the applicant Contracting Party.

Article 70. NOTIFICATION OF THE RESULTS OF CRIMINAL PROCEEDINGS

The Contracting Parties shall notify each other of the results of the proceedings against a person in respect of whom a request for the institution of criminal proceedings was sent, and also criminal proceedings against an extradited person. A copy of the final sentence or other final judgement shall be transmitted on request.

Article 71. NOTIFICATION OF SENTENCES

The Contracting Parties shall annually notify each other of the final sentences pronounced by courts of one Contracting Party in respect of nationals of the other Contracting Party.

PART III. FINAL PROVISIONS

Article 72. ENTRY INTO FORCE

This Treaty is subject to ratification and shall enter into force 30 days after the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Kiev.

Article 73. DURATION

1. This Treaty is concluded for an indefinite period. Either Contracting Party may at any time terminate it by providing the other Contracting Party with written notification. Termination shall take effect six months from the date on which notification is received by the other Contracting Party.

2. This Treaty may be amended or supplemented in accordance with the procedure followed for its conclusion.

DONE at Riga on 23 May 1995 in duplicate in the Latvian, Ukrainian and Russian languages, all texts being equally authentic. In case of divergent interpretations of this Treaty, the Russian text shall prevail.

For the Republic of Latvia:	For Ukraine:
VALDIS BIRKAVS	GENDAY UDOVENKO

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET L'UKRAINE SUR L'ENTRAIDE JUDICIAIRE ET LES RAPPORTS JURIDIQUES EN MATIÈRE CIVILE, FAMILIALE, PÉNALE ET DE TRAVAIL

La République de Lettonie et l'Ukraine, dénommées ci-après les Parties contractantes, accordant une grande importance au développement de la coopération dans le domaine de l'entraide judiciaire en matière civile, familiale, pénale et de travail, sont convenues de ce qui suit :

TITRE I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier. PROTECTION JUDICIAIRE

1. Les ressortissants de chacune des Parties contractantes jouissent, sur le territoire de l'autre Partie, en ce qui concerne leurs droits personnels et leurs droits de propriété, de la même protection judiciaire que les ressortissants de cette Partie.

Cela vaut également pour les personnes juridiques créées conformément à la législation de chacune des Parties contractantes.

2. Les ressortissants de chacune des Parties contractantes ont accès librement aux tribunaux, parquets, services notariaux (ci-après dénommés « autorités judiciaires ») et aux autres autorités de l'autre Partie contractante compétentes en matière civile (notamment en matière de travail et de logement), familiale et pénale; ils peuvent comparaître, former des requêtes, intenter des actions et effectuer d'autres actes de procédure dans les mêmes conditions que les ressortissants de l'autre Partie.

Article 2. ENTRAIDE JUDICIAIRE

1. Les autorités judiciaires des Parties contractantes se prêtent mutuellement concours en matière civile, familiale et pénale conformément aux dispositions du présent Accord.

2. Les autorités judiciaires prêteront également leur concours aux autres autorités dont le domaine de compétence porte sur les questions visées au paragraphe 1 du présent article.

3. Les autres autorités compétentes à l'égard des affaires visées au paragraphe 1 du présent article présentent des demandes d'entraide judiciaire par l'intermédiaire des autorités judiciaires.

Article 3. ETENDUE DE L'ENTRAIDE JUDICIAIRE

L'entraide judiciaire concerne l'exécution des actes de procédure prévus par la législation de la Partie contractante requise, notamment l'interrogatoire de parties,

[1] Entré en vigueur le 11 août 1996 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Kiev, conformément à l'article 72.

de parties lésées, d'inculpés et de prévenus, de témoins, d'experts, les expertises, les perquisitions (inspection judiciaire), la saisie et la remise de pièces à conviction, l'introduction ou le transfert d'une instance pénale, l'extradition des personnes qui se sont rendues coupables de crimes, la déclaration et l'exécution de décisions judiciaires, la remise et l'expédition de documents, la présentation à la requête de l'autre Partie contractante d'informations sur le casier judiciaire des inculpés.

Article 4. MODE DES RAPPORTS

Dans l'exercice de l'entraide judiciaire, les autorités des Parties contractantes communiquent entre elles par l'intermédiaire du Ministère de la justice et du Parquet général de la République de Lettonie d'une part et du Ministère de la justice et du Parquet général de l'Ukraine d'autre part, sauf stipulation contraire du présent Accord.

Article 5. LANGUE UTILISÉE

1. La demande d'entraide judiciaire et les documents joints sont établis dans la langue de l'autorité requérante. La demande est authentifiée par le sceau officiel de l'autorité requérante et certifiée par la signature du chef de cette autorité (ou de la personne compétente).

2. La demande d'entraide judiciaire et les documents joints doivent être accompagnés de leur traduction, soit dans la langue nationale de la personne qui donne suite à la demande, soit en langue russe. La traduction est légalisée par un traducteur officiel ou un notaire, par l'agent de l'autorité requérante ou par la mission diplomatique ou consulaire de la Partie contractante requérante.

3. Lorsqu'il est donné suite à une demande d'entraide judiciaire, les documents établis dans la langue nationale de la personne qui exécute la demande sont expédiés accompagnés de leur traduction soit dans la langue nationale de l'autorité requérante, soit en langue russe. La traduction est légalisée par un traducteur officiel ou un notaire, ou par l'agent de l'autorité requise ou encore par la mission diplomatique ou consulaire de la Partie contractante requise.

Article 6. ETABLISSEMENT DES DOCUMENTS

Les documents envoyés par les autorités judiciaires ou d'autres autorités au titre de l'exécution d'une commission rogatoire doivent être certifiés par la signature de la personne compétente et munis du sceau officiel.

Article 7. FORME ET CONTENU DES COMMISSIONS ROGATOIRES

Les commissions rogatoires doivent contenir les renseignements suivants :

1. Titre de l'autorité requérante;

2. Titre de l'autorité requise;

3. Indication de l'affaire donnant lieu à la commission rogatoire;

4. Noms et prénoms, s'ils sont connus, des personnes visées par la commission rogatoire, leur nationalité, profession, domicile permanent ou résidence, et dans le cas des personnes morales, leur désignation et le lieu de leur implantation;

5. Noms et adresses de leurs représentants;

6. Objet de la commission rogatoire et en matière pénale description des circonstances du crime ou du délit et qualification de celui-ci.

Article 8. PROCÉDURE D'EXÉCUTION

1. Pour exécuter une commission rogatoire, l'autorité judiciaire requise applique la législation de l'Etat dont elle relève. Toutefois, à la demande de l'autorité requérante, elle peut appliquer la procédure de la Partie contractante dont dépend l'autorité requérante, dans la mesure où elle n'est pas contraire à la législation de l'Etat requis.

2. Si l'autorité judiciaire requise n'a pas compétence pour exécuter la commission rogatoire, elle la transmet à l'autorité judiciaire compétente et en avise l'autorité requérante;

3. Si la commission rogatoire le prévoit, l'autorité judiciaire requise avise l'autorité requérante de la date et du lieu d'exécution de la commission rogatoire;

4. Après exécution de la commission rogatoire l'autorité judiciaire requise restitue les pièces à l'autorité requérante; si elle n'a pu exécuter la commission rogatoire, elle renvoie la commission rogatoire et indique les circonstances qui en ont empêché l'exécution.

5. Il n'est pas donné suite à la demande d'entraide judiciaire si l'exécution de la commission rogatoire risque de porter atteinte à la souveraineté ou à la sécurité de la Partie contractante requise ou si elle est contraire aux principes fondamentaux de sa législation.

Article 9. SIGNIFICATION D'ACTES

1. L'autorité judiciaire requise procède à la signification suivant la procédure en vigueur dans le pays dont elle relève si les pièces à signifier sont rédigées dans la langue dudit pays ou si elles sont accompagnées d'une traduction certifiée conforme. Sinon elle remet les pièces au destinataire, si celui-ci est disposé à les accepter.

2. La demande de signification doit indiquer l'adresse exacte du destinataire et le nom de la pièce à siguifier. Si l'adresse indiquée dans la demande est incomplète, l'autorité requise prend les dispositions voulues pour établir l'adresse exacte conformément à la législation de l'Etat dont elle relève.

Article 10. PREUVE DE LA SIGNIFICATION

La preuve de la signification est établie selon les règles en vigueur sur le territoire de la Partie contractante requise. La preuve doit comporter la date et le lieu de la remise, ainsi que le nom de la personne destinataire de la pièce à signifier.

Article 11. SIGNIFICATION D'ACTES ET INTERROGATOIRE DE RESSORTISSANTS DES PARTIES CONTRACTANTES PAR L'INTERMÉDIAIRE DES MISSIONS DIPLOMATIQUES ET CONSULAIRES

Les Parties contractantes sont habilitées à signifier des actes et à interroger leurs ressortissants par l'intermédiaire de leurs missions diplomatiques ou consulaires. Pour cela il ne peut être fait usage d'aucune mesure de contrainte.

Article 12. CITATION À L'ÉTRANGER DE TÉMOINS, DE PARTIES LÉSÉES, DE DEMANDEURS ET DE DÉFENDEURS, DE LEURS REPRÉSENTANTS ET D'EXPERTS

1. Si au cours de l'enquête préliminaire ou de l'instance sur le territoire de l'une des Parties contractantes il paraît indispensable d'obtenir la comparution de témoins, de parties lésées, de demandeurs et de défendeurs en matière civile, de leurs représentants ou d'experts qui se trouvent sur le territoire de l'autre Partie contractante, on doit s'adresser à l'organe compétent de cette Partie contractante en lui demandant de transmettre une citation à comparaître.

2. La citation ne doit pas être assortie d'une sanction en cas de non-comparution de la personne citée.

3. Les personnes mentionnées au premier paragraphe du présent article qui, indépendamment de leur nationalité, ont comparu spontanément après leur citation devant l'autorité compétente de l'autre Partie contractante ne peuvent pas, sur le territoire de cette Partie, faire l'objet de poursuites pénales ou administratives, être incarcérées ou encourir une peine pour une acte quelconque qu'elles auraient commis avant de franchir la frontière de l'Etat considéré. Ces personnes ne peuvent faire l'objet de poursuites pénales ou administratives, être incarcérées ou encourir de peine au titre de leurs dépositions ou de leurs avis d'experts ou au titre de l'acte qui fait l'objet de l'instance.

4. Les personnes mentionnées au premier paragraphe du présent article seront déchues de ce privilège si dans un délai de 15 jours à partir du moment où elles ont été informées de ce que leur présence n'était pas indispensable elles n'ont pas quitté le territoire de la Partie contractante requérante. Il ne sera pas tenu compte dans ce délai de la période pendant laquelle ces personnes auront été empêchées de quitter le territoire de la Partie contractante requérante pour des raisons indépendantes de leur volonté.

5. Les parties lésées, les témoins et les experts ayant comparu après une citation sur le territoire de l'autre Partie contractante ont droit au remboursement par l'autorité dont émane la citation de leurs frais de voyage et de séjour à l'étranger ainsi qu'au remboursement des rémunérations non versées du fait de leur absence sur le lieu de travail; les experts ont en outre droit à des honoraires au titre de leur expertise. La citation doit préciser le type de remhoursement auquel ont droit les personnes citées; sur leur demande, la Partie contractante dont émane la citation versera une avance destinée à couvrir les dépenses correspondantes.

Article 13. VALIDITÉ DES DOCUMENTS

1. Les pièces établies ou certifiées sur le territoire d'une Partie contractante par un officier ministériel (notaire, traducteur juré, expert, etc.) dans les limites de sa compétence, dans les formes prévues et revêtues du sceau officiel, sont acceptées sans autre visa sur le territoire de l'autre Partie.

2. Les pièces réputées officielles sur le territoire de l'une des Parties contractantes sont aussi considérées sur le territoire de l'autre Partie comme ayant la force probante de pièces officielles.

Article 14. FRAIS D'ENTRAIDE JUDICIAIRE

1. Chacune des Parties contractantes prend à sa charge tous les frais d'entraide judiciaire encourus sur son territoire, à l'exclusion des frais d'expertise.

2. L'autorité judiciaire requise informe l'autorité judiciaire requérante du montant des frais. Si l'autorité requérante recouvre ces frais auprès de la personne qui est tenue de les acquitter, lesdites sommes sont acquises à la Partie contractante dont l'autorité les a recouvrées.

Article 15. FOURNITURE DE RENSEIGNEMENTS

Le Ministère de la justice et le Parquet général de la République de Lettonie d'une part, le Ministère de la justice de l'Ukraine d'autre part se communiquent sur demande des renseignements sur la législation nationale actuellement ou précédemment en vigueur et sur la pratique suivie en la matière par les autorités judiciaires.

Article 16. PROTECTION JURIDIQUE DES PERSONNES

Les ressortissants de chacune des Parties contractantes bénéficient de l'assistance judiciaire devant les tribunaux et autorités de l'autre Partie contractante et le respect de la procédure judiciaire leur est garanti aux mêmes conditions et avec les mêmes avantages que pour les ressortissants de cette Partie contractante.

Article 17. COMMUNICATION D'EXTRAITS DES REGISTRES DE L'ÉTAT CIVIL ET D'AUTRES DOCUMENTS

1. Les autorités compétentes de chaque Partie contractante se communiquent les extraits des registres de l'état civil concernant les ressortissants de l'autre Partie contractante. La communication des extraits est gratuite et est effectuée immédiatement après l'enregistrement.

2. Le premier paragraphe du présent article s'applique aussi lorsque des modifications et des corrections sont apportées à l'enregistrement des actes de l'état civil. Dans ce cas des extraits des registres de l'état civil sont communiqués avec les modifications apportées.

3. Les organismes de l'état civil de chaque Partie contractante envoient aussi immédiatement, lorsqu'une autorité judiciaire de l'autre Partie contractante les leur demande, d'autres extraits des registres de l'état civil destinés à une utilisation de service.

4. Si des ressortissants d'une Partie contractante demandent l'expédition de certificats tirés des registres de l'état civil, la demande peut être adressée directement à l'organisme compétent pour l'enregistrement des actes de l'état civil de l'autre Partie contractante. L'auteur de la demande recevra ces documents par l'intermédiaire de la mission diplomatique ou consulaire de la Partie contractante dont l'organisme a délivré ces documents.

5. Les documents indiqués aux paragraphes 1 à 3 du présent article sont expédiés sans traduction et gratuitement.

6. Chaque Partie contractante communique à l'autre Partie des copies des décisions judiciaires devenues définitives et exécutoires concernant l'état civil de ressortissants de cette autre Partie contractante.

7. Les demandes de ressortissants d'une Partie contractante concernant la remise ou l'expédition de documents relatifs à la formation, la carrière, les droits et intérêts personnels et matériels sont adressées directement à l'autorité compétente de l'autre Partie contractante. Si des documents sont expédiés par des ressortissants d'une Partie contractante par l'intermédiaire de missions diplomatiques ou consulaires de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'autorité compétente a délivré ces documents, la mission diplomatique ou consulaire perçoit une redevance au titre de l'établissement de ces documents lors de leur remise à ces ressortissants.

TITRE II. DISPOSITIONS SPÉCIALES

SECTION I. AIDE JUDICIAIRE ET RELATIONS JURIDIQUES EN MATIÈRE CIVILE, FAMILIALE ET DE TRAVAIL

Article 18. EXEMPTION DE FRAIS DE JUSTICE

Les ressortissants d'une Partie contractante se trouvant sur le territoire de l'autre Partie contractante sont exemptés du paiement des frais de justice aux mêmes conditions et dans la même mesure que les ressortissants de la Partie contractante considérée.

Article 19. FOURNITURE DE DOCUMENTS CONCERNANT LA SITUATION PERSONNELLE, FAMILIALE ET PATRIMONIALE

1. Les documents relatifs à la situation personnelle, familiale et patrimoniale, nécessaires pour obtenir l'autorisation d'exemption de paiement des frais de justice sont délivrés par l'autorité compétente de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'auteur de la demande a son domicile ou sa résidence.

2. Si l'auteur de la demande n'a pas son domicile ou sa résidence sur le territoire de l'une ou de l'autre des Parties contractantes, il suffit qu'il dispose d'un document délivré ou légalisé par la mission diplomatique ou consulaire de l'Etat dont il est ressortissant.

3. Le tribunal qui se prononce sur la demande d'exemption de paiement des frais de justice peut demander des renseignements complémentaires à l'autorité qui a délivré le document.

Article 20. COMPÉTENCE DES TRIBUNAUX

1. Sauf disposition contraire du présent Accord, les tribunaux de chaque Partie contractante sont compétents pour examiner les affaires civiles, familiales et de travail, si le défendeur a son domicile sur le territoire de celle-ci. En ce qui concerne les actions intentées contre une personne morale, les tribunaux sont compétents s'il existe un organe de gestion, une représentation ou une filiale de cette personne morale sur le territoire de la Partie contractante.

2. En ce qui concerne les actions relatives au droit de propriété ou à d'autres droits réels sur des biens immobiliers, les tribunaux de la Partie contractante sur le territoire de laquelle se trouvent ces biens sont exclusivement compétents.

3. Les tribunaux des Parties contractantes examinent également les affaires dans d'autres cas s'ils disposent pour cela de l'accord écrit des parties. Si cet accord existe, le tribunal interrompt l'examen de l'affaire à la demande du défendeur, à

condition que cette demande soit faite avant la présentation d'objections concernant le fond de l'action en justice. La compétence exclusive des tribunaux ne peut être modifiée par l'accord des parties.

4. Si une instance est introduite dans une affaire concernant les mêmes parties, avec le même objet et les mêmes motifs devant les tribunaux des deux Parties contractantes compétentes aux termes du présent Accord, le tribunal qui a engagé l'instance en dernier lieu arrêtera la procédure.

Article 21. CAPACITÉ JURIDIQUE ET CAPACITÉ D'EXERCICE

1. La capacité juridique et la capacité d'exercice d'une personne physique sont régies par la législation de la Partie contractante dont elle est ressortissante.

2. La capacité juridique d'une personne morale est régie par la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle elle a été constituée.

Article 22. LIMITATION DE LA CAPACITÉ D'EXERCICE OU RECONNAISSANCE DE L'INCAPACITÉ

1. La limitation de la capacité d'exercice ou la reconnaissance de l'incapacité sont régies par la législation de la Partie contractante dont la personne considérée est ressortissante et les autorités de cette Partie contractante sont compétentes.

2. Si l'autorité d'une des Parties contractantes constate que les conditions de limitation ou de privation de la capacité d'exercice d'un ressortissant de l'autre Partie contractante sont remplies, elle en informe l'autorité correspondante de l'autre Partie contractante. Si l'autorité ainsi informée déclare qu'elle laisse à l'autorité du domicile ou de la résidence de la personne dont la capacité légale est en question le droit de prendre des dispositions complémentaires ou si elle ne s'exprime pas dans un délai de trois mois, l'autorité du domicile ou de la résidence de cette personne peut prendre les dispositions voulues pour limiter la capacité d'exercice ou reconnaître l'incapacité conformément à la législation de l'Etat dont elle relève, si les conditions à remplir sont également prévues par la législation de la Partie contractante dont cette personne est ressortissante. La décision de limitation ou de privation de capacité doit être communiquée à l'autorité compétente de l'autre Partie contractante.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article s'appliquent également en cas de levée de la limitation de capacité ou de rétablissement de la capacité d'exercice de l'intéressé.

4. Dans les cas urgents, l'autorité du domicile ou de la résidence de la personne dont la limitation ou la privation de capacité est en question et qui est ressortissante de l'autre Partie contractante peut elle-même prendre les mesures nécessaires pour protéger cette personne ou ses biens. Les décisions prises concernant ces mesures doivent être communiquées à l'autorité compétente de la Partie contractante dont l'intéressé est ressortissant; elles peuvent être rapportées si l'autorité de cette Partie contractante prend une décision différente.

Article 23. DÉCLARATION D'ABSENCE OU DE DÉCÈS ET CONSTAT DE DÉCÈS

1. Les déclarations d'absence ou de décès et les constats de décès relèvent de la compétence des autorités judiciaires de la Partie contractante dont l'intéressé était ressortissant au moment ou selon les derniers renseignements disponibles il était encore en vie.

2. Les autorités judiciaires de l'une des Parties contractantes peuvent déclarer un ressortissant de l'autre Partie disparu ou décédé, ou constater son décès à la demande d'une personne qui réside sur son territoire si ses droits et intérêts sont régis par la législation de cette Partie.

3. Dans les cas prévus aux paragraphes 1 et 2 du présent article, les autorités de la Partie contractante appliquent leur législation nationale.

4. Les dispositions des paragraphes 1 à 3 s'appliquent également en cas de comparution de la personne déclarée absente ou décédée par le tribunal.

Article 24. MARIAGE

1. Les conditions requises en matière de mariage sont régies pour chacun des futurs conjoints par la législation de la Partie contractante dont l'intéressé(e) est ressortissant(e). En outre, en ce qui concerne les causes d'empêchement de mariage, sont applicables les dispositions de la législation de la Partie sur le territoire de laquelle le mariage est contracté.

2. La forme du mariage est régie par la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le mariage est contracté.

Article 25. DROITS ET DEVOIRS RESPECTIFS DES ÉPOUX ET RÉGIME MATRIMONIAL

1. Lorsque les époux ont un domicile commun, leurs droits et leurs devoirs respectifs et leur régime matrimonial sont régis par la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle ils résident.

2. Si l'un des époux a son domicile sur le territoire de l'une des Parties contractantes et l'autre sur le territoire de l'autre Partie et s'ils ont l'un et l'autre la même nationalité, leurs droits et leurs devoirs respectifs sont régis par la législation de la Partie dont ils sont ressortissants.

3. Si l'un des époux est ressortissant de l'une des Parties contractantes et l'autre ressortissant de l'autre Partie, et si l'un est domicilié sur le territoire de l'une des Parties et l'autre sur le territoire de l'autre Partie contractante, leurs droits et devoirs respectifs et leur régime matrimonial sont régis par la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle ils avaient établi leur dernier domicile conjugal.

4. Si les personnes visées au paragraphe 3 du présent article ne résidaient pas au même domicile sur le territoire des Parties contractantes, la législation applicable est celle de la Partie contractante dont relève l'autorité qui examine l'affaire.

5. En ce qui concerne les droits et devoirs des époux concernant les biens immobiliers, la législation applicable est celle de la Partie contractante sur le territoire de laquelle se trouvent ces biens.

Article 26. DIVORCE ET ANNULATION DE MARIAGE

1. En matière de divorce, la législation applicable est celle de la Partie contractante dont les époux étaient ressortissants au moment où l'action en divorce a été introduite. Si les époux ont leur domicile sur le territoire de l'autre Partie contractante, les autorités de cette Partie sont aussi compétentes.

2. Si au moment où l'action en divorce est introduite l'un des époux est ressortissant de l'une des Parties contractantes et l'autre ressortissant de l'autre Partie et si l'un d'eux réside sur le territoire de l'une et l'autre sur celui de l'autre Partie, la législation applicable est celle de la Partie contractante dont l'autorité examine l'affaire.

3. En matière d'annulation de mariage, la législation applicable est celle de la Partie contractante qui a été appliquée lors du mariage conformément à l'article 24 du présent Accord. La compétence du tribunal est définie en conséquence sur la base des paragraphes 1 et 2 du présent article.

Article 27. RELATIONS JURIDIQUES ENTRE PARENTS ET ENFANTS

1. Les actions en recherche ou en contestation de la paternité et celles visant à établir que l'enfant est né du mariage sont régies par la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'enfant est né.

2. Les relations juridiques entre parents et enfants sont régies par la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle ils résident de manière permanente.

3. Si le domicile de l'un ou de l'autre des parents et celui des enfants se trouvent sur le territoire de l'autre Partie contractante, leurs relations juridiques sont régies par la législation de la Partie contractante dont l'enfant est ressortissant.

4. Les relations juridiques entre l'enfant illégitime et sa mère et son père sont régies par la législation de la Partie contractante dont l'enfant est ressortissant.

5. Pour toutes les questions visées aux paragraphes 1 à 4 du présent Accord, les tribunaux compétents sont ceux de la Partie contractante dont la législation s'applique dans les cas considérés.

6. Si le demandeur et le défendeur résident sur le territoire d'une des Parties contractantes, les tribunaux de cette Partie contractante sont également compétents, les dispositions des articles 1 et 4 du présent article étant respectées.

Article 28. ADOPTION

1. L'adoption est régie par la législation de la Partie contractante dont l'adoptant est ressortissant. Si l'adoptant a son domicile permanent sur le territoire de l'autre Partie contractante, la législation applicable est également celle de cette Partie contractante.

2. Si l'enfant est adopté par des conjoints dont l'un est ressortissant de l'une des Parties contractantes et l'autre ressortissant de l'autre Partie, l'adoption est régie par la législation en vigueur sur le territoire des deux Parties.

3. Si l'enfant est ressortissant d'une Partie contractante et l'adoptant ressortissant de l'autre Partie contractante, l'adoption ou la révocation de l'adoption sont subordonnées au consentement de l'enfant, si la législation de la Partie contractante

dont il est ressortissant l'exige, et à celui de son représentant légal et de l'autorité compétente de cette Partie contractante, les limitations prévues par la législation des Parties étant respectées.

4. Si les époux ont leur domicile commun sur le territoire de l'une des Parties, la législation applicable est celle de cette Partie contractante.

5. Les dispositions qui précèdent s'appliquent aussi en cas de révocation de l'adoption.

6. Sont compétentes en matière d'adoption ou de révocation d'adoption les autorités de la Partie contractante dont l'adoptant est ressortissant au moment de l'introduction de la demande. Si l'enfant est ressortissant de l'une des Parties contractantes et si son domicile et celui de l'adoptant sont sur le territoire de l'autre Partie contractante, les autorités compétentes sont celles de cette Partie contractante.

7. L'autorité compétente pour se prononcer sur l'adoption est celle de la Partie contractante dont l'adoptant est ressortissant ou sur le territoire de laquelle il a son domicile permanent.

8. Dans le cas prévu au paragraphe 2 de l'article 31, l'autorité compétente est celle de la Partie contractante sur le territoire de laquelle les époux ont ou ont eu en dernier lieu leur résidence ou leur domicile commun.

9. Les dispositions des paragraphes 7 et 8 s'appliquent de façon correspondante aux cas dans lesquels l'adoption est révoquée ou déclarée nulle.

Article 29. RECOUVREMENT DE DÉPENSES D'ENTRETIEN

1. En matière de recouvrement de dépenses d'entretien dans les affaires familiales, la législation applicable est celle de la Partie contractante sur le territoire de laquelle réside la personne qui demande le recouvrement.

2. En matière de recouvrement de dépenses d'entretien dans les affaires familiales, les tribunaux compétents sont ceux de la Partie contractante sur le territoire de laquelle réside la personne qui demande le recouvrement.

Article 30. TUTELLE ET CURATELLE

1. En matière de tutelle et curatelle organisées dans l'intérêt de ressortissants des Parties contractantes, sauf stipulation contraire de l'Accord, l'autorité compétente est celle de la Partie contractante dont la personne placée sous tutelle ou curatelle est ressortissante. Par ailleurs, la législation applicable est celle de cette Partie contractante.

2. Les rapports juridiques entre le tuteur ou le curateur et la personne placée sous tutelle ou curatelle sont régis par la législation de la Partie contractante dont l'autorité compétente a désigné le tuteur ou le curateur.

3. Si des mesures de tutelle ou curatelle doivent être prises dans l'intérêt de la personne placée sous tutelle ou curatelle dont le domicile, la résidence ou les biens se trouvent sur le territoire de l'autre Partie contractante, l'autorité compétente de cette dernière doit immédiatement en informer l'autorité compétente de la Partie contractante aux termes du premier paragraphe de l'article 30.

4. En cas d'urgence l'autorité compétente en matière de tutelle ou de curatelle de l'autre Partie contractante peut elle-même prendre les mesures nécessaires mais elle doit immédiatement informer des mesures prises à titre préventif l'autorité compétente en vertu du premier paragraphe de l'article 30. Les mesures prises continuent de s'appliquer tant que cette autorité n'a pas pris d'autre décision.

5. L'autorité compétente en matière de tutelle ou de curatelle aux termes du premier paragraphe de l'article 30 peut transférer la tutelle ou la curatelle aux autorités correspondantes de l'autre Partie contractante si le domicile, la résidence ou les biens de la personne placée sous tutelle ou curatelle se trouvent sur le territoire de celle-ci. Le transfert ne devient effectif que si l'autorité requise accepte d'organiser la tutelle ou la curatelle et en informe l'autorité requérante.

6. L'autorité qui aux termes du paragraphe 5 du présent article a accepté d'organiser la tutelle ou la curatelle exerce celle-ci conformément à la législation de l'Etat dont elle relève. Cependant elle n'est pas autorisée à prononcer de décision sur des questions concernant la situation personnelle de la personne placée sous tutelle ou curatelle, mais elle peut accorder l'autorisation de mariage indispensable aux termes de la législation de la Partie contractante dont l'intéressé est ressortissant.

Article 31. DROIT DE PROPRIÉTÉ

1. Le droit de propriété sur les biens immobiliers est régi par la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle se trouvent ces biens.

2. Le droit de propriété sur les moyens de transport astreints à immatriculation sur les registres publics est régi par la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle se trouve l'autorité qui procède à l'immatriculation des véhicules.

3. L'acquisition ou l'extinction du droit de propriété ou d'un autre droit réel est régie par la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle les biens se trouvaient au moment ou s'est produit l'acte ou la circonstance qui a donné lieu à l'acquisition ou à l'extinction de ce droit. L'acquisition ou l'extinction du droit de propriété ou d'un autre droit réel sur les biens faisant l'objet d'un contrat est régie par la législation du lieu du contrat, sauf si les parties en décident autrement.

Article 32. RELATIONS CONTRACTUELLES

1. Les relations contractuelles sont régies par la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle a été conclu le contrat, si les signataires du contrat ne se conforment pas à la législation choisie.

2. Dans les affaires mentionnées au premier paragraphe du présent article, le tribunal compétent est celui de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le défendeur a son domicile ou sa résidence. Mais en outre est compétent le tribunal de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le demandeur a son domicile ou sa résidence, si l'objet du litige ou les biens du demandeur se trouvent sur ce territoire.

Article 33. FORME DES TRANSACTIONS

1. La forme des transactions est régie par la législation de l'Etat où les transactions ont été conclues.

2. La forme des transactions portant sur des biens immobiliers et les droits y relatifs est régie par la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle se trouvent ces biens.

Article 34. DOMMAGES-INTÉRÊTS

1. Les obligations relatives à des dommages-intérêts, à l'exception de celles qui découlent de contrats ou d'autres actes juridiques, sont régies par la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle s'est produit l'événement ou toute autre circonstance justifiant la demande de dommages-intérêts.

2. Si la personne responsable du dommage et la victime du dommage sont des ressortissants de la même Partie contractante, la législation applicable est celle de la Partie contractante devant le tribunal de laquelle a été déposée la demande.

3. Pour les questions mentionnées aux paragraphes 1 et 2 du présent article, le tribunal compétent est celui de la Partie contractante sur le territoire de laquelle s'est produit l'événement ou toute autre circonstance justifiant la demande de dommages-intérêts. La personne lésée peut aussi intenter une action devant un tribunal de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le défendeur a son domicile ou devant un tribunal de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le demandeur a son domicile si les biens de défendeur se trouvent sur ce territoire et si cela n'est pas contraire à la législation de l'autre Partie contractante.

Article 35. PRINCIPE D'ÉGALITÉ DES DROITS

Les ressortissants de l'une des Parties contractantes bénéficient des mêmes droits que les ressortissants de l'autre Partie résidant sur son territoire en ce qui concerne la capacité d'établir ou de révoquer un testament ayant trait à des biens situés sur le territoire de l'autre Partie ou à des droits qui doivent y être exercés ainsi que la capacité d'acquérir ces biens ou ces droits par succession. Ces biens ou ces droits leur sont transmis dans les mêmes conditions que celles fixées pour les ressortissants de cette Partie contractante résidant sur le territoire de celle-ci.

Article 36. DROIT SUCCESSORAL

1. En ce qui concerne les biens meubles, le droit de succession est régi par la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le *de cujus* avait son dernier domicile permanent.

2. En ce qui concerne les biens immeubles, le droit de succession est régi par la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle se trouvent ces biens.

3. La distinction entre les biens meubles ou immeubles est régie par la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle ces biens sont situés.

Article 37. DÉVOLUTION DE BIENS À L'ETAT

Lorsque aux termes de la législation de la Partie contractante applicable une succession (dévolue à l'Etat par la loi) revient à celui-ci, les biens meubles passent à l'Etat dont le *de cujus* était ressortissant au moment du décès et les biens immobiliers à l'Etat sur le territoire duquel ils sont sis.

Article 38. FORME DU TESTAMENT ET MODALITÉS D'ANNULATION OU DE MODIFICATION

La forme du testament et les modalités de son annulation ou de sa modification sont régies par la loi de la Partie contractante dont le *de cujus* était ressortissant au moment de l'établissement du testament, de son annulation ou de sa modification. Mais il suffit que la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le testament a été établi ait été respectée. Cette disposition vaut également pour l'annulation ou la modification du testament.

Article 39. AFFAIRES DE SUCCESSION

1. Les successions relatives à des biens meubles, à l'exception des cas prévus au paragraphe 2 du présent Accord, sont réglées par les autorités de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le *de cujus* a eu son dernier domicile permanent.

2. Si tous les biens meubles d'une succession se trouvent sur le territoire de la Partie contractante où le *de cujus* n'avait pas son dernier domicile permanent, à la demande d'un héritier qui accepte la succession ou y renonce et avec le consentement de tous les héritiers, la succession est réglée par les autorités de cette Partie contractante.

3. Les successions relatives à des biens immeubles sont réglées par les autorités de la Partie contractante sur le territoire de laquelle ces biens immeubles sont sis.

4. Les dispositions du présent article sont applicables *mutatis mutandis* aux litiges résultant des successions.

Article 40. OUVERTURE DU TESTAMENT

Le testament est ouvert et publié par les autorités compétentes conformément à la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle se trouve le testament. Un exemplaire du testament accompagné des documents nécessaires est adressé à l'autorité appropriée à laquelle il incombe de régler de façon compétente les affaires de succession.

Article 41. MESURES CONSERVATOIRES EN MATIÈRE DE SUCCESSION

1. Les autorités d'une Partie contractante prennent conformément à leur législation nationale les mesures nécessaires à la conservation des biens successoraux laissés sur le territoire de cette Partie par un ressortissant de l'autre Partie contractante.

2. Les autorités responsables en matière d'adoption de mesures conservatoires doivent après le décès d'un ressortissant de l'autre Partie contractante informer immédiatement la mission diplomatique ou consulaire de cette Partie contractante du décès du *de cujus* et lui indiquer les noms des personnes qui ont fait connaître leurs droits sur l'héritage, leur lieu de résidence, l'existence d'un testament, l'importance et la valeur de la succession et les mesures prises pour assurer la conservation de la succession.

3. Les biens meubles et les documents de la personne décédée sont remis à la mission diplomatique ou consulaire qui en fait la demande.

4. La mission diplomatique ou consulaire de l'une des Parties contractantes a le droit de représenter les intérêts de ressortissants de cette Partie contractante en matière de succession devant les autorités de l'autre Partie contractante sans procuration, si ces ressortissants, du fait de leur absence ou pour d'autres raisons importantes, ne sont pas en mesure de défendre en temps utile leurs droits et leurs intérêts et s'ils n'ont pas désigné de mandataire.

5. Si un ressortissant de l'une des Parties contractantes décède au cours d'un voyage sur le territoire de l'autre Partie contractante où il n'avait pas de domicile permanent, ses effets personnels sont inventoriés et remis à la mission diplomatique ou consulaire de la Partie contractante dont il était ressortissant.

6. L'autorité compétente en matière de succession autorise dans les cas prévus au paragraphe 4 de l'article 39 du présent Accord la remise des biens successoraux à la mission diplomatique ou consulaire.

7. Ces biens peuvent être remis aux héritiers si :

1) Toutes les créances des créditeurs du *de cujus* réclamées dans les délais fixés par la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle se trouvent les biens successoraux ont été payées ou garanties;

2) Tous les droits et taxes sur la succession ont été réglés ou garantis;

3) Les autorités compétentes ont donné, le cas échéant, l'autorisation d'exporter les biens successoraux.

8. Le transfert des sommes en espèces s'effectue conformément à la législation en vigueur sur le territoire de la Partie contractante.

Article 42. APPLICATION DE LA LÉGISLATION DU TRAVAIL

1. En matière de relations de travail les parties peuvent se soumettre à la législation qu'elles auront choisie.

2. Si elles n'ont pas effectué ce choix, la législation applicable sera celle de la Partie contractante sur le territoire de laquelle est, a été ou devait être effectué le travail.

3. Dans les cas mentionnés au deuxième paragraphe du présent article, est également compétent le tribunal de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le défendeur est domicilié, mais aussi le tribunal de celle sur le territoire de laquelle est domicilié le demandeur si l'objet du litige ou les biens du défendeur se trouvent sur ce territoire.

Article 43. DISPENSE DE GAGE EN ESPÈCES

Les ressortissants de l'une des Parties contractantes qui résident ou se trouvent sur le territoire de l'une des Parties contractantes et qui ont présenté des documents à un tribunal de l'autre Partie contractante ne peuvent être contraints à verser un gage pour garantir le remboursement des frais du procès parce qu'ils sont étrangers et que leur domicile ne se trouve pas sur le territoire de la Partie contractante au tribunal de laquelle ils se sont adressés.

Article 44. DISPENSE DE FRAIS DE JUSTICE

1. Le ressortissant d'une des Parties contractantes se trouvant sur le territoire de l'autre Partie contractante est exempt du paiement des frais de justice et bénéficie du même droit à une assistance judiciaire gratuite et dans la même mesure que les ressortissants de cette Partie contractante.

2. Pour être dispensé du paiement des frais de justice ou bénéficier de l'assistance judiciaire gratuite l'intéressé doit présenter des certificats attestant sa situation familiale et matérielle. Ces certificats sont délivrés par l'autorité compétente de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'auteur de la demande a son domicile.

3. Si la personne qui fait la demande ne se trouve pas et ne réside pas sur le territoire de l'une des Parties contractantes, le certificat est délivré par la mission diplomatique ou consulaire de la Partie contractante dont l'auteur de la demande est ressortissant.

4. Le tribunal qui prend la décision d'exempter l'intéressé du paiement des frais de justice peut demander des renseignements complémentaires à l'autorité qui a délivré le certificat.

5. Le ressortissant de l'une des Parties contractantes peut demander devant le tribunal de l'autre Partie contractante à être exempté des frais de justice ou à bénéficier de l'assistance judiciaire gratuite. Pour cela il convient de respecter les prescriptions de la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle la demande est examinée.

6. Le tribunal transmet le certificat accompagné de la demande mentionnée au paragraphe 5 du présent article au tribunal compétent de l'autre Partie contractante.

Article 45. DÉLAIS

1. Le tribunal de l'une des Parties contractantes qui cite une partie au procès domiciliée ou résidant sur le territoire de l'autre Partie contractante lui fixe en même temps un délai d'au moins un mois pour payer les frais de justice ou éliminer les insuffisances de la demande ou de la déclaration. Le délai court à partir de la date de réception du document.

2. Si le tribunal d'une Partie contractante a fixé à une partie au procès ayant son domicile ou sa résidence sur le territoire de l'autre Partie contractante un délai pour l'exécution des actes du procès, ce délai commence à courir le jour indiqué par le timbre de la poste de la Partie contractante d'où ont été expédiés les documents relatifs à l'exécution des actes du procès.

3. Si le délai n'a pas été respecté, le tribunal qui examine l'affaire décide des mesures à prendre en conséquence conformément à la législation nationale de son pays.

SECTION II. RECONNAISSANCE ET EXÉCUTIONS DES DÉCISIONS JUDICIAIRES

Article 46. RECONNAISSANCE ET EXÉCUTION DES DÉCISIONS EN MATIÈRE CIVILE, FAMILIALE ET DE TRAVAIL AINSI QU'EN MATIÈRE PÉNALE EN CE QUI CONCERNE LES DOMMAGES-INTÉRÊTS

1. Les Parties contractantes reconnaissent réciproquement et exécutent les sentences définitives et exécutoires des autorités judiciaires en matière civile, fami-

liale et de travail, mais aussi les jugements concernant la réparation du préjudice causé par un crime ou un délit.

2. Sont également reconnues sans formalité particulière sur le territoire d'une Partie contractante les décisions des organes de tutclle et de curatelle, des organes d'enregistrement des actes de l'état civil et d'autres institutions en matière civile, familiale et de travail qui de par leur nature ne sont pas exécutoires.

Article 47. DEMANDE D'*EXEQUATUR* DE DÉCISIONS JUDICIAIRES

1. L'examen des demandes d'*exequatur* relève de la compétence des tribunaux de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le jugement doit être exécuté.

2. La demande d'*exequatur* est introduite auprès du tribunal qui a statué en premier ressort. Ledit tribunal transmet la demande au tribunal compétent pour se prononcer sur la demande.

3. La demande d'*exequatur* est présentée dans les formes prescrites par la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le jugement doit être exécuté.

4. La demande d'*exequatur* est accompagnée d'une traduction certifiée conforme conformément au paragraphe 2 de l'article 5 du présent Accord.

5. La demande d'*exequatur* doit être accompagnée des pièces suivantes :

1) Une copie certifiée conforme par le tribunal de la décision, une pièce officielle attestant qu'elle est définitive et exécutoire si cela ne ressort pas du texte de la sentence, ainsi qu'une attestation concernant son exécution;

2) Une pièce dont il ressort que le défendeur qui n'a pas participé au procès a reçu en temps utile et en bonne et due forme au moins une fois une assignation à comparaître devant le tribunal;

3) Des traductions certifiées conformes des documents indiqués aux paragraphes 1 et 2 du présent article.

6. Si le tribunal a des doutes au sujet de l'octroi de l'*exequatur*, il peut demander des explications à l'auteur de la demande et peut également interroger le défendeur quant au fond de la demande et, si nécessaire, réclamer des précisions au tribunal qui a rendu le jugement.

Article 48. EXÉCUTION DES JUGEMENTS ET FRAIS DE JUSTICE

1. La procédure d'exécution est réglée par la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle elle doit avoir lieu.

2. En ce qui concerne les frais de justice liés à l'exécution, la législation applicable est celle de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'exécution du jugement doit avoir lieu.

Article 49. REFUS DE RECONNAÎTRE OU D'EXÉCUTER DES DÉCISIONS JUDICIAIRES

La reconnaissance de la décision judiciaire ou l'octroi de l'*exequatur* peut être refusée :

1. Si le demandeur ou le défendeur n'a pas participé au procès parce que l'assignation n'a pas été remise en temps utile et en bonne et due forme ni à l'intéressé ni à son fondé de pouvoir;

2. Si dans la même affaire et entre les mêmes parties sur le territoire de la Partie contractante où le jugement doit être reconnu et exécuté il a déjà été rendu une sentence devenue définitive ou si ladite affaire est en instance devant une autorité de cette Partie contractante;

3. Si, conformément aux dispositions du présent Accord ou, dans les cas non prévus par le présent Accord, conformément à la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le jugement doit être reconnu et exécuté, l'affaire relève de la compétence exclusive des autorités de cette Partie contractante;

4. S'il manque une pièce confirmant l'accord entre les parties sur une clause contractuelle de compétence.

Article 50. SENTENCES ARBITRALES

Les dispositions des articles 46 à 49 du présent Accord concernant les décisions judiciaires s'appliquent de la même manière aux sentences arbitrales confirmées par des tribunaux.

Article 51. REMISE D'OBJETS ET TRANSFERT DE FONDS

En ce qui concerne l'exportation d'objets ou le transfert de fonds obtenus à la suite de l'exécution d'une décision judiciaire, la législation applicable est celle de la Partie contractante sur le territoire de laquelle la décision est exécutée.

SECTION III. ENTRAIDE JUDICIAIRE ET RELATIONS JURIDIQUES EN MATIÈRE PÉNALE

Article 52. OBLIGATION D'ENGAGER DES POURSUITES PÉNALES

1. Chaque Partie contractante engage à la demande de l'autre Partie contractante et conformément à sa législation nationale des poursuites pénales contre ses ressortissants soupçonnés d'avoir commis des crimes ou des délits sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2. Les actes de la procédure pénale établis conformément à la législation de l'une des Parties contractantes par ses autorités compétentes sont également valides sur le territoire de l'autre Partie contractante.

3. Les personnes ayant subi du fait du crime ou du délit un dommage matériel qui a donné lieu à une demande de poursuites pénales peuvent participer au procès si elles ont présenté des demandes en réparation du dommage subi.

Article 53. DEMANDE D'INTRODUCTION OU D'INTERRUPTION D'UNE INSTANCE PÉNALE

1. La demande d'introduction ou d'interruption d'une instance pénale doit être établie par écrit et comporter les éléments suivants :

1) Titre de l'organe requérant;

2) Description et qualification de l'acte concernant lequel est envoyée la demande d'introduction ou d'interruption d'une instance pénale;

3) Dans toute la mesure possible, indication précise de la date et du lieu de l'infraction commise;

4) Texte de loi de la Partie contractante requérante faisant de cet acte un délit;

5) Nom, prénom et, le cas échéant, patronyme de la personne poursuivie, renseignements concernant sa nationalité, son domicile ou sa résidence et autres renseignements concernant sa personnalité et, si possible, données concernant son signalement, sa photographie et ses empreintes digitales;

6) Données disponibles concernant l'importance du dommage matériel causé.

La demande est accompagnée de la déclaration de la victime dans l'instance introduite à sa demande et d'une demande de réparation du préjudice matériel, le cas échéant, ainsi que des documents de l'enquête préalable et des preuves dont dispose la Partie contractante requérante. Lors de la remise d'objets utilisés pour commettre l'infraction ou entrés en la possession du délinquant à la suite du crime ou du délit, il convient d'observer les dispositions du paragraphe 3 de l'article 66.

2. Si au moment de l'envoi de la demande d'introduction d'une instance pénale conformément au paragraphe premier de l'article 52 le délinquant se trouve incarcéré sur le territoire de la Partie contractante qui envoie la demande d'introduction de l'instance pénale, il est procédé à son transfert sur le territoire de l'autre Partie contractante. La décision de transfert de la personne détenue sur le territoire de l'autre Partie contractante est confirmée par l'officier ministériel qui supervise l'enquête. Le transfert s'effectue selon les modalités prévues au premier paragraphe de l'article 64 du présent Accord.

Article 54. EXTRADITION DE PERSONNES DANS LE CADRE DE POURSUITES PÉNALES

1. Chacune des Parties contractantes s'engage, conformément aux dispositions du présent Accord, à livrer à l'autre, sur demande, les individus se trouvant sur leur territoire qui sont réclamés aux fins de poursuites pénales ou de l'exécution d'une condamnation.

2. L'extradition a lieu pour des actes qui conformément à la législation des deux Parties contractantes sont reconnus comme délictueux et qui sont punis d'une peine privative de liberté d'une durée supérieure à un an ou d'une peine plus grave. L'extradition aux fins de l'exécution d'une condamnation a lieu lorsque le délinquant a été condamné pour l'infraction commise à une peine privative de liberté d'une durée supérieure à six mois ou à une peine plus grave.

Article 55. REFUS D'EXTRADER

La demande d'extradition peut être refusée dans les cas suivants :

1. L'individu faisant l'objet de la demande d'extradition est un ressortissant de la Partie contractante requise ou une personne à laquelle cet Etat a accordé le droit d'asile;

2. Si en vertu de la législation des deux Parties contractantes, les poursuites pénales sont subordonnées au dépôt d'une plainte par la victime;

3. Au moment où la demande est reçue et en vertu de la législation de la Partie contractante requise, les poursuites pénales ne peuvent être engagées ou le jugement ne peut être mis à exécution en raison de l'expiration du délai de prescription ou pour un autre motif légitime;

4. Si l'individu réclamé a fait déjà l'objet, sur le territoire de la Partie contractante requise, d'une condamnation ou d'une ordonnance de non-lieu exécutoire pour la même infraction;

5. Si l'infraction qui motive la demande d'extradition a été commise sur le territoire de la Partie contractante requise;

6. Si l'infraction relève de la catégorie des crimes de guerre;

7. S'il risque d'en résulter une atteinte à l'ordre public;

8. Si l'infraction a un caractère politique (et non criminel).

En cas de refus d'extrader la Partie contractante requise informe la Partie contractante requérante des motifs du refus.

Article 56. EXTRADITION DIFFÉRÉE

Si l'individu réclamé est poursuivi ou s'il purge une peine pour une autre infraction commise sur le territoire de la Partie contractante requise, ou s'il est gravement malade, son extradition peut être différée jusqu'à ce qu'une décision définitive ait été prise dans l'affaire pénale, qu'il ait purgé sa peine ou fait l'objet d'un non-lieu, ou encore jusqu'à son rétablissement.

Article 57. EXTRADITION TEMPORAIRE

Si l'extradition différée prévue à l'article 56 risque d'entraîner la prescription ou de compromettre gravement l'instruction, l'individu réclamé peut être extradé temporairement sur demande motivée à condition d'être renvoyé dès la clôture de la procédure pénale ayant motivé son extradition et au plus tard trois mois après la date de son extradition.

Article 58. EXTRADITION DEMANDÉE PAR PLUSIEURS ETATS

Si l'extradition d'un même individu est demandée par plusieurs Etats, la Partie contractante requise choisit la demande à laquelle elle donnera suite, compte tenu de la gravité des infractions commises.

Article 59. LIMITES DES POURSUITES PÉNALES ENGAGÉES CONTRE L'INDIVIDU EXTRADÉ

1. L'individu extradé ne peut sans le consentement de la Partie contractante requise faire l'objet de poursuites pénales ou être puni pour une autre infraction que celle qui a motivé l'extradition.

2. De même l'individu extradé ne peut être livré à un Etat tiers sans le consentement de la Partie contractante requise.

3. Ce consentement n'est pas exigé si l'individu extradé n'a pas quitté le territoire de la Partie contractante requérante quinze jours après la clôture de la procédure pénale, l'achèvement de sa peine ou sa libération pour un motif légitime

quelconque ou s'il y est retourné volontairement après l'avoir quitté. Ce délai ne comprend pas la période pendant laquelle l'extradé n'a pu, pour des raisons indépendantes de sa volonté, quitter le territoire de la Partie contractante requérante.

Article 60. DEMANDE D'EXTRADITION

1. La demande d'extradition doit être établie par écrit et contenir les renseignements ci-après :

1) Titre de l'autorité requérante;

2) Description de l'infraction commise et texte de la loi de la Partie contractante requérante qui fait de cet acte une infraction;

3) Nom, prénom et, le cas échéant, patronyme de l'individu faisant l'objet de la demande d'extradition, renseignements concernant sa nationalité, son domicile ou sa résidence, autres données concernant sa personnalité et, si possible, son signalement, sa photographie et ses empreintes digitales;

4) Données concernant l'importance du dommage matériel causé par l'infraction.

2. La demande d'extradition aux fins de poursuites pénales doit être accompagnée d'une copie conforme du mandat d'arrêt.

La demande d'extradition aux fins de l'exécution d'une condamnation doit être accompagnée d'une copie certifiée du jugement et d'une pièce attestant que la décision est définitive et exécutoire ainsi que du texte du code pénal sur la base duquel l'individu a été condamné. Si l'individu condamné a déjà purgé une partie de sa peine ou s'il a réparé le dommage causé, ce fait doit être indiqué.

Article 61. DÉTENTION AUX FINS D'EXTRADITION

Lorsqu'elle reçoit une demande d'extradition, la Partie contractante requise prend immédiatement des mesures pour arrêter l'individu réclamé, sauf dans les cas où conformément aux dispositions du présent Accord l'extradition n'est pas autorisée.

Article 62. RENSEIGNEMENTS COMPLÉMENTAIRES

1. Si la demande d'extradition ne contient pas les données nécessaires mentionnées à l'article 60, la Partie contractante requise peut réclamer des renseignements complémentaires. L'autre Partie contractante doit répondre à cette demande dans un délai d'un mois au plus, ce délai pouvant être prolongé de 15 jours pour des motifs importants.

2. Si la Partie contractante requérante ne fournit pas dans le délai fixé les renseignements complémentaires, la Partie contractante requise met en liberté l'individu arrêté conformément à l'article 61 du présent Accord.

Article 63. DÉTENTION AVANT LA DEMANDE D'EXTRADITION

1. Dans les cas urgents, la Partie contractante requise peut maintenir en détention l'individu considéré en attendant de recevoir la demande d'extradition mentionnée à l'article 60, sur la base d'une copie du mandat d'arrêt ou du jugement définitif

(ou expédition du jugement) prononcés à l'encontre de cet individu. Il doit être alors indiqué que la demande d'extradition va être expédiée immédiatement.

Les copies du mandat d'arrêt ou du jugement (ou expédition du jugement) définitif concernant l'individu considéré sont transmises par tout moyen permettant de communiquer tous les documents demandés (télécopie ou autre moyen semblable).

2. L'autre Partie contractante doit être immédiatement informée des motifs pour lesquels la demande d'arrestation n'a pu être satisfaite.

3. L'individu arrêté doit être libéré si dans un délai d'un mois suivant l'avis d'arrestation la demande d'extradition n'a pas été reçue de l'autre Partie contractante. Ce délai peut être prolongé de 15 jours à la demande de la Partie contractante requérante.

Article 64. EXTRADITION

1. La Partie contractante requise informe la Partie contractante requérante de sa décision concernant l'extradition, en indiquant la date et le lieu de la remise.

2. Si la Partie contractante requérante ne reçoit pas l'individu réclamé dans un délai de 15 jours à partir de la date fixée, l'intéressé doit être remis en liberté.

Article 65. RÉEXTRADITION

Si l'individu extradé se soustrait aux poursuites ou à l'exécution de sa peine et regagne le territoire de la Partie contractante requise, il peut être réextradé à la demande de la Partie contractante requérante. Dans ce cas il n'est pas nécessaire de joindre à la demande les documents indiqués à l'article 60.

Article 66. REMISE D'OBJETS

1. La Partie contractante à laquelle a été adressée une demande d'extradition remet à la Partie contractante requérante les objets qui ont servi à commettre l'infraction et ceux sur lesquels figurent des traces de l'infraction ou qui ont été obtenus par voie délictueuse, ainsi que tous les autres objets qui peuvent être utilisés aux fins de la procédure pénale comme pièces à conviction. Ces objets sont remis si la demande en est faite et également dans le cas où l'extradition de l'intéressé ne peut avoir lieu en raison de son décès ou pour d'autres raisons.

2. La Partie contractante requise peut différer la remise des objets indiqués au premier paragraphe du présent article, s'ils lui sont nécessaires à des fins de procédure pour une autre affaire pénale ou s'ils peuvent être remis temporairement à la Partie contractante requérante conformément à l'accord réciproque des Parties.

3. Les droits des tiers sur les objets remis à la Partie contractante requérante demeurent valables. A la fin de la procédure concernant l'affaire, ces objets doivent être rendus à la Partie contractante qui les avait remis.

Article 67. TRANSIT

1. Chacune des Parties contractantes, sur demande de l'autre Partie, autorise le transit à travers son territoire des individus livrés à l'autre Partie contractante par un Etat tiers. Les Parties contractantes ne sont pas obligées de permettre le transit

de personnes dont l'extradition n'est pas autorisée en vertu des dispositions du présent Accord.

2. La demande d'autorisation de transit est établie et transmise selon la même procédure que la demande d'extradition.

3. Les autorités compétentes des Parties contractantes définissent dans chaque cas d'un commun accord le mode de transit, l'itinéraire et les autres conditions du transit.

4. Les frais liés au transit sont à la charge de la Partie contractante requérante.

Article 68. PRÉSENCE DE REPRÉSENTANTS DES PARTIES CONTRACTANTES EN CAS D'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE

Les représentants de l'une des Parties contractantes peuvent avec l'accord de l'autre Partie contractante assister à l'exécution des demandes d'entraide judiciaire en matière pénale de l'autre Partie contractante.

Article 69. RENSEIGNEMENTS RELATIFS AU CASIER JUDICIAIRE

Les Parties contractantes se communiquent réciproquement sur leur demande des renseignements sur le casier judiciaire des individus déjà condamnés par leurs tribunaux si ces individus font l'objet de poursuites pénales sur le territoire de la Partie contractante requérante.

Article 70. RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX RÉSULTATS DE POURSUITES PÉNALES

Les Parties contractantes se communiquent réciproquement des renseignements sur les résultats des poursuites pénales engagées contre l'individu qui a fait l'objet d'une demande de poursuites pénales ainsi que des renseignements sur l'individu extradé. Il est communiqué sur demande une expédition du jugement devenu définitif ou de toute autre décision définitive.

Article 71. RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX CONDAMNATIONS

Chaque Partie contractante communique à l'autre chaque année des renseignements sur les sentences exécutoires prononcées par ses tribunaux contre des ressortissants de l'autre Partie.

TITRE III. DISPOSITIONS FINALES

Article 72. ENTRÉE EN VIGUEUR DE L'ACCORD

Le présent Accord est soumis à ratification et entrera en vigueur 30 jours après l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Kiev.

Article 73. DURÉE D'APPLICATION DE L'ACCORD

1. Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée. Chacune des Parties contractantes peut à tout moment le dénoncer en adressant à l'autre Partie contractante une notification par écrit. La dénonciation prend effet dans un délai de 6 mois à compter du jour où l'autre Partie contractante a reçu la notification.

2. Le présent Accord peut être modifié ou complété conformément à la procédure prévue pour sa conclusion.

FAIT à Riga le 23 mai 1995 en deux exemplaires, chacun en letton, en ukrainien et en russe, tous les textes faisant également foi. En cas de désaccord sur l'interprétation du texte de l'Accord, le texte en langue russe prévaudra.

Pour la République de Lettonie :	Pour l'Ukraine :
VLADIS BIRKAVS	GENDAY UDOVENKO

II

Treaties and international agreements

filed and recorded

from 1 July 1997 to 31 July 1997

No. 1199

Traités et accords internationaux

classés et inscrits au répertoire

du 1er juillet 1997 au 31 juillet 1997

No 1199

No. 1199

UNITED NATIONS
and
ORGANIZATION OF AMERICAN STATES

Memorandum of understanding for the International Civiliau Mission in Haiti (MICIVIH). Signed on 17 July 1997

Authentic text: English.

Filed and recorded by the Secretariat on 17 July 1997.

ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
ORGANISATION DES ÉTATS AMÉRICAINS

Mémoraudum d'accord relatif à la Mission civile internatiouale en Haiti (MICIVIH). Sigué le 17 juillet 1997

Texte authentique : anglais.

Classé et inscrit au répertoire par le Secrétariat le 17 juillet 1997.

MEMORANDUM[1] OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GENERAL SECRETARIAT OF THE ORGANIZATION OF AMERICAN STATES AND THE UNITED NATIONS FOR THE INTERNATIONAL CIVILIAN MISSION IN HAITI (MICIVIH)

Whereas, the establishment of the International Civilian Mission in Haiti ("the Joint Mission") was welcomed by, respectively, Resolution 4/92 of 13 December 1992 of the Ministers of Foreign Affairs of the Organization of American States and Resolution 47/20B of 20 April 1993[2] of the General Assembly of the United Nations, with the initial task of verifying compliance with Haiti's international human rights obligations;

Whereas, the General Secretariat of the Organization of American States and the United Nations Secretariat ("the Parties") concluded, on 13 January 1995,[3] a Memorandum of Understanding on the terms and conditions governing the structure, support and activities of the Joint Mission;

Whereas, the Parties have agreed that for the purpose of continuing the Joint Mission, the Memorandum of Understanding of 13 January 1995 will be terminated and that a new Memorandum of Understanding be entered into reflecting the understanding of the Parties on the terms and conditions governing the structure, support, records and activities of the Joint Mission;

Now therefore, the Parties to this Memorandum of Understanding have agreed on the following arrangements:

ARTICLE I
Characteristics

1.1 The official name of the Joint Mission is "International Civilian Mission in Haiti OAS/UN (MICIVIH)." In Haiti, the Joint Mission will also be known in Creole as "Misyon Sivil Entenasyonal en Ayiti OEA/ONU."

1.2 The headquarters of the Joint Mission is in Port-au-Prince, Haiti.

ARTICLE II
Organization

2.1 The Joint Mission shall be composed of the following:

[1] Came into force on 17 July 1997 by signature, in accordance with article VI.
[2] United Nations, *Official Records of the General Assembly, Forty-seventh Session, Supplement No. 49* (A/47/49 (vol. II)), p. 1.
[3] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1850, No. II-1113.

2.1.1 The Executive Director: The Executive Director is jointly designated as Chief of the Joint Mission by the Secretary General of the Organization of American States and the Secretary-General of the United Nations. The Executive Director shall be under contract with the General Secretariat of the Organization of American States. The Executive Director shall report to the Secretary-General of the United Nations through the Special Representative, and to the Secretary General of the Organization of American States directly.

2.1.2 Other Substantive Officers: The Deputy Executive Director and Chief of Section on Institution Building shall be contracted by the United Nations. The Chief of the Promotion and Protection of Human Rights Section shall be contracted by the General Secretariat of the Organization of American States. Other substantive officers shall be apportioned between the General Secretariat of the Organization of American States and the Secretariat of the United Nations; each Party shall contract with the substantive officers apportioned to it.

2.1.3 Human Rights Observers: Each Party shall provide Human Rights Observers and shall contract with the Observers that it provides. The Executive Director shall deploy those Observers throughout Haiti.

2.1.4 Regional Coordinators: Regional Coordinators shall be provided by the Parties in equal numbers.

2.1.5 Local Support Staff: The Parties shall agree on the required list of local support staff for the Joint Mission, which will be contracted and administered by the United Nations. The salary and related costs for these staff shall be shared between the two Parties on an equal basis.

2.2 The United Nations shall provide general administrative support to the Joint Mission, as well as administering its own staff. The General Secretariat of the Organization of American States shall provide general administrative support as it deems necessary to administer its own staff and equipment.

2.3 The regulations and rules of each Party, including those pertaining to remuneration, shall apply to its respective personnel and contractors.

ARTICLE III
Office Premises, Goods and Services

3.1 The United Nations shall assume responsibility for the contracting of office space as required for the Joint Mission, in Port-au-Prince as well as the designated regions. Costs for these premises, including the related charges for utilities, shall be shared between the Parties on an equal basis.

3.2 The Executive Director shall determine the Joint Mission's procurement needs, subject to the provisions of the approved budget of the Joint Mission and the relevant rules and regulations.

3.2.1 All goods and services required to support the Joint Mission, including all office equipment and supplies, communications equipment, vehicles, fuel and maintenance, shall be provided by the United Nations. Related operating and maintenance costs will be borne by the United Nations. All such goods provided by the United Nations shall remain the property of the United Nations.

3.2.2 Goods and services required to implement substantive programmes of the Joint Mission (such as media campaigns, etc.), as determined by the Executive Director, shall be procured or contracted by the United Nations according to its relevant rules and regulations, the costs for which will be shared between the Parties on an equal basis. At the conclusion of the Joint Mission, any such goods will be distributed between the Parties on an equal basis.

3.3 Vehicles, communications and other equipment belonging to the Organization of American States which are currently in use by the Joint Mission, and any other property provided subsequently by the General Secretariat of the Organization of American States, will remain available for use at the discretion of the General Secretariat of the Organization of American States. All such goods provided by the General Secretariat of the Organization of American States shall remain the property of the General Secretariat of the Organization of American States.

3.4 Each Party shall be responsible for insuring its own property, and each Party shall carry sufficient insurance against third Party claims.

ARTICLE IV
Records

4.1 The ownership and disposition of the records of the Joint Mission shall be governed by the following provisions.

4.2 For the purpose of this Agreement, records shall be defined as any document, paper, book, letter drawing, map, plat, audio/visual material, electronic or machine-readable document, or database created or received by an office or staff member in connection with, or as a result of, the official work of the MICIVIH.

4.3 For appraisal purposes, records shall be divided into three groups: administrative records; programme and subject records; and human rights case records.

4.3.1 Administrative records shall be such records which pertain to the administration of the Joint Mission by either of the Parties. The administrative records of each Organization shall be owned by that Party alone and shall be disposed of according to its own records retention requirements, rules and regulations.

4.3.2 Programme and subject records shall be such records which pertain to the substantive programmes and activities of the Joint Mission. These records shall be jointly owned.

4.3.3 Human rights case records shall be such records on individual or group case files compiled by the Joint Mission as a result of investigations, interviews or other studies on alleged human rights violations. Such records shall be jointly owned by the Parties.

4.4 For those records that are jointly owned, a joint appraisal programme shall be performed before the end of the mission mandate by duly authorized representatives of each Organization. No jointly owned records shall be disposed of without the prior written approval of both the Chief of the Archives and Records Management Section of the United Nations, and the Director of the Columbus Memorial Library of the General Secretariat of the Organization of American States, or their duly authorized representatives.

4.5 Jointly owned records which both Parties wish to retain during or upon completion of the Joint Mission shall be copied and the related costs will be shared equally by the Parties.

4.6 A joint policy on determination of access and sensitive and confidential to programme, subject and human rights case records shall be developed by duly authorized representatives of each Party. The policy shall establish levels of security classification, set out conditions of access and use by the Parties and govern availability of the records. Such policy shall include provisions for systematic declassification of the records after an agreed period of time.

ARTICLE V
Financial Considerations

5.1 The budget proposals for the Joint Mission, with particular reference to those components which will be shared between the Parties (Accommodations, Local Support Staff, Substantive Programmes) will be prepared by the United Nations in agreement with the General Secretariat of the Organization of American States. The mutual agreement of each Party to the budget requirements will be secured as the basis for the cost-sharing arrangements as described above, provided, however, that these total budget requirements will not be exceeded without the prior written consent of the authorized representatives of both Parties.

5.2 The General Secretariat of the Organization of American States shall, upon agreement, in writing, to the proposed budget for the Joint Mission, provide to the United Nations as a "deposit" the sum in cash equal to three months of the General Secretariat of the Organization of American States' anticipated share of the costs described above, provided, however, that this deposit shall not exceed one fourth of the General Secretariat of the Organization of American States' actual share of MICIVIH's cost for 1996. The "deposit" shall be applied to the General Secretariat of the Organization of American States' share of these costs until it is depleted.

5.3 The United Nations and the General Secretariat of the Organization of American States will exchange regular statements showing the actual costs to be shared as reviewed and certified respectively by the Controller of the United Nations and by the Treasurer of the General Secretariat of the Organization of American States. In addition, if, in the event that any United Nations' MICIVIH account is determined by its Office of Internal Oversight or by any other authorized United Nations certified public accounting firm or office to require adjustments, or in the event that any General Secretariat of the Organization of American States' MICIVIH account is determined by its Office of the Inspector General or by its Board of External Auditors to require adjustments, the Party that determines that its account(s) require adjustments will notify the other Party in writing of these adjustments to the extent that such adjustments affect payment or reimbursement by either Party. The General Secretariat of the Organization of American States and the United Nations will expeditiously review the relevant documentation and certify invoices for the purpose of their prompt payment.

ARTICLE VI
General Provisions

6.1 This Memorandum of Understanding shall take effect on the date it is signed on behalf of both Parties.

6.2 This Memorandum of Understanding shall supersede all prior agreements pertaining to the terms and conditions governing the structure, support, records and financing of the Joint Mission.

6.3 Any dispute arising out of the interpretation of this Memorandum of Understanding that cannot be resolved amicably between the Parties shall be resolved through a mutually agreeable procedure.

6.4 This Memorandum of Understanding should not be construed as a waiver of the privileges and immunities of either Organization.

6.5 Either Party may terminate this Memorandum of Understanding by giving sixty days prior written notice to the other. Provided, however, that in the event of any such termination, the provisions of Article IV of the Memorandum of Understanding shall continue in effect, unless otherwise specifically agreed in writing by duly authorized representatives of the Parties.

6.6 This Memorandum of Understanding may be amended by an exchange of letters signed by duly authorized representatives of the Secretary General of the Organization of American States and the Secretary-General of the United Nations.

Signed in two duplicate originals on this 17th day of July 1997.

For the United Nations:

JEAN-PIERRE HALBWACHS
Assistant Secretary-General, Controller

For the General Secretariat
of the Organization
of American States:

JAMES R. HARDING
Assistant Secretary for Manager

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MÉMORANDUM D'ACCORD[1] ENTRE LE SECRÉTAIRE GÉNÉRAL DE L'ORGANISATION DES ÉTATS AMÉRICAINS ET L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES RELATIF À LA MISSION CIVILE INTERNATIONALE EN HAÏTI (MICIVIH)

Considérant que la création de la Mission civile internationale en Haïti (« la Mission conjointe ») dont l'objectif initial est de vérifier le respect par Haïti des droits de l'homme au titre de ses obligations internationales, a été accueillie avec satisfaction tant par le Ministre des affaires étrangères de l'Organisation des Etats américains, dans leur résolution 4/92 du 13 décembre 1992 que par l'Assemblée générale des Nations Unies dans sa résolution 47/20 B du 20 avril 1993[2],

Considérant que le Secrétariat général de l'Organisation des Etats américains et le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies (« les Parties ») ont conclu, le 13 janvier 1995[3], un Mémorandum d'accord sur la mandat régissant la structure, la prise en charge et les activités de la Mission conjointe,

Considérant que les Parties, en vue de poursuivre la Mission conjointe, sont convenues d'abroger le Mémorandum d'accord du 13 janvier 1995 et de conclure un nouveau Mémorandum d'accord reflétant l'accord des Parties sur le mandat concernant la structure, la prise en charge, les dossiers et les activités de la Mission conjointe,

Les Parties au présent Mémorandum d'accord sont convenues de ce qui suit :

Article premier

CARACTÉRISTIQUES

1.1. Le nom officiel de la Mission conjointe est « la Mission civile internationale en Haïti OEA/ONU (MICIVIH) ». En Haïti, la Mission conjointe sera également connue sous son nom créole de « Misyon Sivil Enténasyonal en Ayiti OEA/ONU ».

1.2. Le siège de la Mission conjointe est à Port-au-Prince (Haïti).

Article II

ORGANISATION

2.1. La Mission conjointe est composée comme suit :

2.1.1. *Directeur exécutif:* Le Directeur exécutif est désigné en commun comme Chef de la Mission conjointe par le Secrétaire général de l'Organisation des Etats américains et par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. Le

[1] Entré en vigueur le 17 juillet 1997 par la signature, conformément à l'article VI.

[2] Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, quarante-septième session, Supplément n° 49* [A/47/49 (vol. II)], p. 1.

[3] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1850, n° II-1113.

Directeur exécutif est recruté par le Secrétariat général de l'Organisation des Etats américains. Il fait rapport au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies par l'intermédiaire du Représentant spécial du Secrétaire général de l'ONU et au Secrétaire général de l'Organisation des Etats américains par voie directe.

2.1.2. *Autres administrateurs :* Le Directeur exécutif adjoint et Chef de la Section du renforcement des institutions est recruté par l'Organisation des Nations Unies. Le Chef de la Section de la promotion et de la protection des droits de l'homme est recruté par le Secrétariat général de l'Organisation des Etats américains. Les autres administrateurs sont répartis entre le Secrétariat général de l'Organisation des Etats américains et le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies; chacune des Parties recrute les administrateurs ainsi répartis.

2.1.3. *Observateurs des droits de l'homme :* Chacune des Parties fournit des observateurs des droits de l'homme et recrute les observateurs qu'elle fournit. Le Directeur exécutif déploie ces observateurs en Haïti sur tout le territoire.

2.1.4. *Coordonnateurs régionaux :* Les coordonnateurs régionaux sont fournis en nombre égal par chacune des Parties.

2.1.5. *Personnel local d'appui administratif :* Les Parties s'entendent sur la liste du personnel local d'appui administratif nécessaire pour la Mission conjointe; il sera recruté et géré par l'Organisation des Nations Unies. Les traitements et dépenses y relatives de ce personnel sont répartis en parts égales entre les deux Parties.

2.2. L'Organisation des Nations Unies fournit l'appui administratif général de la Mission conjointe mais gère son propre personnel. Le Secrétariat général de l'Organisation des Etats américains fournit l'appui administratif général qu'il estime nécessaire pour la gestion de son propre personnel et de ses équipements.

2.3. Les règlements et règles de chacune des Parties, y compris en matière de rémunération, s'appliquent au personnel recruté par ses soins.

Article III

LOCAUX, MARCHANDISES ET SERVICES

3.1. L'Organisation des Nations Unies a pour attribution de procéder à la location des bureaux nécessaires pour la Mission conjointe à Port-au-Prince ainsi que dans les régions désignées. Les frais de location, y compris les dépenses d'eau, de gaz et d'électricité, sont assumés à parts égales entre les Parties.

3.2. Le Directeur exécutif détermine les achats nécessaires pour la Mission conjointe, dans le cadre du budget approuvé de la Mission conjointe et des règlements et règles pertinents.

3.2.1. Toutes les marchandises et tous les services requis pour le fonctionnement de la Mission conjointe, y compris les équipements et fournitures de bureau, les équipements en matière de communication, les véhicules, le carburant et l'entretien, sont fournis par l'Organisation des Nations Unies. Les coûts de fonctionnement et d'entretien y relatifs sont à la charge de l'Organisation des Nations Unies. Toutes les marchandises ainsi fournies par l'Organisation des Nations Unies restent la propriété de ladite Organisation.

3.2.2. Les marchandises et services requis pour la mise en œuvre des programmes de base de la Mission conjointe (par exemple, les campagnes dans les médias, etc.), tels que déterminés par le Directeur exécutif, sont achetés par l'Organisation des Nations Unies ou font l'objet de marchés conformément à ses règlements et règles pertinents; leurs coûts sont assumés sur une base égale entre les Parties. A la fin de la Mission conjointe, ces marchandises seront distribuées à parts égales entre les Parties.

3.3. Les véhicules, les équipements de communication et les autres équipements appartenant à l'Organisation des Etats américains actuellement utilisés par la Mission conjointe et tous autres biens fournis par la suite par le Secrétaire général de l'Organisation des Etats américains resteront disponibles pour l'usage du Secrétariat général de ladite organisation selon qu'elle le jugera bon. Toutes les marchandises fournies par le Secrétariat général de l'Organisation des Etats américains resteront la propriété dudit Secrétariat.

3.4. Chacune des Parties est chargée d'assurer ses biens et chacune des Parties contracte une assurance suffisante à l'égard des tiers.

Article IV

DOSSIERS

4.1. La propriété et la répartition des dossiers de la Mission conjointe sont régis par les dispositions suivantes :

4.2. Aux fins du présent Mémorandum d'accord, on entend par dossier tout document, papier, livre, lettre, carte, plan, matériel audiovisuel, document électronique, support exploitable, ou base de données créé ou reçu par un membre d'un bureau ou d'un service en liaison avec les activités officielles du MICIVIH ou découlant de celles-ci.

4.3. A des fins d'évaluation, les dossiers sont répartis en trois groupes selon qu'ils concernent l'administration, des programmes ou sujets ou des affaires relatives aux droits de l'homme.

4.3.1. Les dossiers administratifs sont ceux qui relèvent de l'administration de la Mission conjointe par l'une ou l'autre des Parties. Chaque organisation possède ses propres dossiers administratifs dont elle seule dispose suivant ses propres règlements et règles en matière de classement ou d'affectation.

4.3.2. Les dossiers relatifs à des programmes ou des sujets concernent les programmes et activités de base de la Mission conjointe. Ils sont la propriété commune des deux Parties.

4.3.3. Les dossiers relatifs aux droits de l'homme sont établis par individus ou par groupes et sont constitués par la Mission conjointe à l'issue de recherches, d'entrevues ou autres études concernant des plaintes relatives à de prétendues violations des droits de l'homme. Ces dossiers sont la propriété commune des Parties.

4.4. Les dossiers qui sont la propriété commune des deux organisations font l'objet d'un programme commun d'évaluation établi, avant la fin du mandat de la Mission, par des représentants de chaque organisation dûment autorisés. Il ne peut être statué sur aucun de ces dossiers sans l'autorisation écrite du Chef de la Section des archives et dossiers de l'Organisation des Nations Unies et du Directeur de la

Colombus Memorial Library du Secrétariat général de l'Organisation des Etats américains ou de leurs représentants dûment autorisés.

4.5. Des copies des dossiers détenus conjointement par les deux Parties que celles-ci souhaitent conserver pendant la durée du mandat de la Mission conjointe ou à l'expiration de celui-ci peuvent être faites, leur coût incombant pour moitié à chacune des Parties.

4.6. Des directives communes relatives aux conditions d'accès aux dossiers concernant des programmes ou des sujets particuliers ou les droits de l'homme, déterminées en fonction du caractère délicat ou confidentiel desdits dossiers, sont mises au point par des représentants de chaque Partie dûment autorisés. Ces directives visent à fixer les niveaux de sécurité, les conditions d'accès et d'utilisation des dossiers par les Parties et établissent les règles relatives à leur disponibilité. Elles prévoient également des dispositions en vue de la mise en circulation générale systématique des dossiers passé un délai convenu à l'avance.

Article V

ASPECTS FINANCIERS

5.1. Les propositions budgétaires de la Mission conjointe, compte dûment tenu des composantes qui seront partagées entre les Parties (installation, personnel local d'appui administratif, programmes) seront établies par l'Organisation des Nations Unies avec l'agrément du Secrétariat général de l'Organisation des Etats américains. L'accord de l'une et l'autre Partie sur les ressources nécessaires sera requis comme base des accords de partage des coûts tels que mentionnés ci-dessus, à condition toutefois que le montant total de ces ressources ne soit pas dépassé sans l'accord écrit préalable des représentants agréés des deux Parties.

5.2. Le Secrétariat général de l'Organisation des Etats américains, après avoir donné par écrit son accord aux propositions budgétaires de la Mission conjointe, verse à l'Organisation des Nations Unies, à titre de dépôt, une avance de caisse égale à trois mois de la part estimée des coûts mentionnés ci-dessus, à condition toutefois que le montant de ce dépôt ne soit pas supérieur au quart de la part réelle des dépenses de la MICIVIH pour 1996 supportées par lui. La part des frais qui revient au Secrétariat général de l'Organisation des Etats américains est imputée sur le dépôt jusqu'à son épuisement.

5.3. L'Organisation des Nations Unies et le Secrétariat général de l'Organisation des Etats américains échangeront des relevés périodiques faisant apparaître les dépenses réelles à partager, telles qu'elles auront été examinées et certifiées respectivement par le Contrôleur de l'Organisation des Nations Unies et par le Trésorier du Secrétariat général de l'Organisation des Etats américains. En outre, si, au cas où le Bureau des services de contrôle interne des Nations Unies ou un autre cabinet ou bureau d'experts de droit public agréé par l'Organisation déterminerait qu'un compte de la Mission conjointe alimenté par l'Organisation des Nations Unies exigerait des modifications, ou au cas où le Bureau de l'Inspecteur général ou le Comité des vérificateurs externes des comptes de l'Organisation des Etats américains déterminerait qu'un (ou des) compte(s) de la Mission conjointe alimentés par le Secrétariat général de l'Organisation des Etats américains exigeraient des modifications, la Partie qui déclare que son compte ou ses comptes doit (doivent) être modifié(s) notifiera par écrit à l'autre Partie que lesdites modifications doivent être apportées,

dans la mesure où elles ont une incidence sur les paiements ou remboursements effectués par l'une ou l'autre Partie. Le Secrétariat général de l'Organisation des Etats américains et l'Organisation des Nations Unies procéderont dans les meilleurs délais à l'examen de la documentation pertinente et à la certification des factures pour en assurer le paiement rapide.

Article VI

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

6.1. Le présent Mémorandum d'accord entrera en vigueur lors de sa signature au nom des deux Parties.

6.2. Le présent Mémorandum d'accord se substituera à tous accords antérieurs relatifs aux conditions régissant la structure, la prise en charge, les dossiers et les financements de la Mission conjointe.

6.3. Tout différend concernant l'interprétation du présent Mémorandum d'accord qui ne pourrait être réglé à l'amiable par les deux Parties le sera en vertu d'une procédure d'amiable composition.

6.4. Le présent Mémorandum d'accord ne saurait être considéré, pour l'une ou l'autre des organisations, comme une renonciation tacite à ses privilèges et immunités.

6.5. Chacune des Parties peut dénoncer le présent Mémorandum d'accord par notification écrite à l'autre Partie, sous préavis de soixante jours, à condition toutefois que si cette dénonciation est faite, les dispositions de l'article IV du Mémorandum d'accord restent en vigueur, sauf spécification contraire convenue par écrit par les représentants des Parties dûment autorisés.

6.6. Le présent Mémorandum d'accord peut être modifié par un échange de lettres signées par les représentants dûment autorisés du Secrétaire général de l'Organisation des Etats américains et du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

SIGNÉ le 17 juillet 1997 en deux exemplaires originaux.

Pour l'Organisation des Nations Unies :	Pour le Secrétariat général des Etats américains :
Le Sous-Secrétaire général (Contrôleur),	Le Secrétaire adjoint pour l'administration,
JEAN-PIERRE HALBWACHS	JAMES R. HARDING

ANNEX A

Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations

---

ANNEXE A

Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

ANNEX A

No. 970. GENEVA CONVENTION FOR THE AMELIORATION OF THE CONDITION OF THE WOUNDED AND SICK IN ARMED FORCES IN THE FIELD. SIGNED AT GENEVA ON 12 AUGUST 1949[1]

DECLARATION relating to Hong Kong

Effected with the Government of Switzerland on:

13 June 1997

UNITED NATIONS OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

"I am instructed by Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs to refer to the [four Geneva Conventions] (hereinafter referred to as the "Convention") which apply to Hong Kong at present.

I am also instructed to state that, in accordance with the Joint Declaration of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the People's Repuhlic of China on the Question of Hong Kong signed on 19 December 1984, the Government of the United Kingdom will restore Hong Kong to the People's Republic of China with effect from 1 July 1997. The Government of the United Kingdom will continue to have international responsibility for Hong Kong until that date. Therefore, from that date the Government of the United Kingdom will cease to be responsible for the international rights and obligations arising from the application of the Convention to Hong Kong."

Certified statement was registered by Switzerland on 18 July 1997.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 75, p. 31; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 18, and 21 to 24, as well as annex A in volumes 1419, 1425, 1434, 1435, 1444, 1527, 1596, 1642, 1654, 1666, 1683, 1694, 1712, 1723, 1731, 1753, 1891, 1935 and 1946.

ANNEXE A

N° 970. CONVENTION DE GENÈVE POUR L'AMÉLIORATION DU SORT DES BLESSÉS ET DES MALADES DANS LES FORCES ARMÉES EN CAMPAGNE. SIGNÉE À GENÈVE LE 12 AOÛT 1949[1]

DÉCLARATION relative à Hong Kong

Effectuée auprès du Gouvernement suisse le :

13 juin 1997

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Je suis chargé par le Ministre d'Etat aux affaires étrangères et du Commonwealth de Sa Majesté de me référer aux [quatre Conventions de Genève] (ci-après dénommées la « Convention ») qui s'applique à Hong Kong à l'heure actuelle.

Conformément à la Déclaration conjointe du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et du Gouvernement de la République populaire de Chine sur la question de Hong Kong signée le 19 décembre 1984, le Gouvernement du Royaume-Uni restituera Hong Kong à la République populaire de Chine à compter du 1er juillet 1997. Le Gouvernement du Royaume-Uni continuera à assumer la responsabilité internationale à l'égard de Hong Kong jusqu'à cette date. Il s'ensuit qu'à compter de cette date, le Gouvernement du Royaume-Uni cessera d'assumer la responsabilité en ce qui concerne les droits et obligations internationaux résultant de l'application de la Convention à Hong Kong.

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suisse le 18 juillet 1997.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 31; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 18, et 21 à 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1419, 1425, 1434, 1435, 1444, 1527, 1596, 1642, 1654, 1666, 1683, 1694, 1712, 1723, 1731, 1753, 1891, 1935 et 1946.

No. 971. GENEVA CONVENTION FOR THE AMELIORATION OF THE CONDITION OF WOUNDED, SICK, AND SHIPWRECKED MEMBERS OF THE ARMED FORCES AT SEA. SIGNED AT GENEVA ON 12 AUGUST 1949[1]

DECLARATION relating to Hong Kong

Effected with the Government of Switzerland on:

13 June 1997

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

[*Same declaration as under No. A-970. For the text, see No. A-970 of this volume.*]

Certified statement was registered by Switzerland on 18 July 1997.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 75, p. 85; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 18, and 21 to 24, as well as annex A in volumes 1419, 1425, 1434, 1435, 1444, 1527, 1596, 1642, 1654, 1666, 1683, 1694, 1712, 1723, 1731, 1753, 1891, 1935 and 1946.

N° 971. CONVENTION DE GENÈVE POUR L'AMÉLIORATION DU SORT DES BLESSÉS, DES MALADES ET DES NAUFRAGÉS DES FORCES ARMÉES SUR MER. SIGNÉE À GENÈVE LE 12 AOÛT 1949[1]

DÉCLARATION relative à Hong Kong

Effectuée auprès du Gouvernement suisse le :

13 juin 1997

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

[*Même déclaration que celle sous le n° A-970. Pour le texte, voir n° A-970 du présent volume.*]

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suisse le 18 juillet 1997.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 85; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 18, et 21 à 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1419, 1425, 1434, 1435, 1444, 1527, 1596, 1642, 1654, 1666, 1683, 1694, 1712, 1723, 1731, 1753, 1891, 1935 et 1946.

No. 972. GENEVA CONVENTION RELATIVE TO THE TREATMENT OF PRISONERS OF WAR. SIGNED AT GENEVA ON 12 AUGUST 1949[1]

DECLARATION relating to Hong Kong

Effected with the Government of Switzerland on:

13 June 1997

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

[*Same declaration as under No. A-970. For the text, see No. A-970 of this volume.*]

Certified statement was registered by Switzerland on 18 July 1997.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 75, p. 135; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 19, and 21 to 24, as well as annex A in volumes 1404, 1419, 1425, 1434, 1435, 1444, 1527, 1596, 1642, 1654, 1666, 1683, 1694, 1712, 1723, 1731, 1753, 1891, 1935 and 1946.

N° 972. CONVENTION DE GENÈVE RELATIVE AU TRAITEMENT DES PRISONNIERS DE GUERRE. SIGNÉE À GENÈVE LE 12 AOÛT 1949[1]

DÉCLARATION relative à Hong Kong

Effectuée auprès du Gouvernement suisse le :

13 juin 1997

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

[*Même déclaration que celle sous le n° A-970. Pour le texte, voir n° A-970 du présent volume.*]

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suisse le 18 juillet 1997.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 135; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 19, et 21 à 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1404, 1419, 1425, 1434, 1435, 1444, 1527, 1596, 1642, 1654, 1666, 1683, 1694, 1712, 1723, 1731, 1753, 1891, 1935 et 1946.

No. 973. GENEVA CONVENTION RELATIVE TO THE PROTECTION OF CIVILIAN PERSONS IN TIME OF WAR. SIGNED AT GENEVA ON 12 AUGUST 1949[1]

DECLARATION relating to Hong Kong

Effected with the Government of Switzerland on:

13 June 1997

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

[*Same declaration as under No. A-970. For the text, see No. A-970 of this volume.*]

Certified statement was registered by Switzerland on 18 July 1997.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 75, p. 287; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 18, 20, and 21 to 24, as well as annex A in volumes 1419, 1425, 1434, 1435, 1444, 1527, 1596, 1642, 1654, 1666, 1683, 1694, 1712, 1723, 1731, 1753, 1891, 1935 and 1946.

N° 973. CONVENTION DE GENÈVE RELATIVE À LA PROTECTION DES PERSONNES CIVILES EN TEMPS DE GUERRE. SIGNÉE À GENÈVE LE 12 AOÛT 1949[1]

DÉCLARATION relative à Hong Kong

Effectuée auprès du Gouvernement suisse le :

13 juin 1997

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

[*Même déclaration que celle sous le n° A-970. Pour le texte, voir n° A-970 du présent volume.*]

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suisse le 18 juillet 1997.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 287; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 18, 20, et 21 à 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1419, 1425, 1434, 1435, 1444, 1527, 1596, 1642, 1654, 1666, 1683, 1694, 1712, 1723, 1731, 1753, 1891, 1935 et 1946.

No. 2937. UNIVERSAL COPYRIGHT CONVENTION. SIGNED AT GENEVA ON 6 SEPTEMBER 1952[1]

SUCCESSION

Notification received by the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

23 June 1997

REPUBLIC OF MOLDOVA

(With effect from 27 May 1993, the date of the succession of State.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 28 July 1997.

NOTIFICATION in relation to Hong Kong

Received by the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

9 June 1997

CHINA

(With effect from 1 July 1997.)

"The Universal Copyright Convention (adopted on 6 September 1952, and as revised in 1971), to which the instrument of accession was deposited by the Government of the People's Republic of China on 30 July 1992 (hereinafter referred to as the Convention), which applies to Hong Kong at present, will continue to apply to the Hong Kong Special Administrative Region with effect from 1 July 1997, and meanwhile the Government of the People's Republic of China states that the statement* made by the Government of the People's Republic of China at the time when its instrument of accession was deposited

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 216, p. 132; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 17, 19 and 23, as well as annex A in volumes 1480, 1507, 1514, 1527, 1547, 1579, 1580, 1686, 1693, 1705, 1712, 1720, 1749, 1767, 1775, 1917, 1973 and 1981.

N° 2937. CONVENTION UNIVERSELLE SUR LE DROIT D'AUTEUR. SIGNÉE À GENÈVE LE 6 SEPTEMBRE 1952[1]

SUCCESSION

Notification reçue par le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

23 juin 1997

RÉPUBLIQUE DE MOLDOVA

(Avec effet au 27 mai 1993, date de la succession d'Etat.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 28 juillet 1997.

NOTIFICATION relative à Hong Kong

Reçue par le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

9 juin 1997

CHINE

(Avec effet au 1er juillet 1997.)

[TRADUCTION — TRANSLATION]

« La Convention universelle sur le droit d'auteur (adoptée le 6 septembre 1952 est modifiée en 1971) à l'égard de laquelle le Gouvernement de la République populaire de Chine a déposé l'instrument d'accession le 30 juillet 1992 (ci-après dénommée la Convention); Convention qui s'applique à Hong Kong à l'heure actuelle, continuera à s'appliquer à la Région administrative spéciale de Hong Kong à compter du 1er juillet 1997 et, entre-temps, le Gouvernement de la République populaire de Chine affirme que la déclaration faite par le Gouvernement de la République populaire de Chine au moment du

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 216, p. 133; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 17, 19 et 23, ainsi que l'annexe A des volumes 1480, 1507, 1514, 1527, 1547, 1579, 1580, 1686, 1693, 1705, 1712, 1720, 1749, 1767, 1775, 1917, 1973 et 1981.

in accordance with the provision of paragraph 2, Article V of the Convention, applies also the Hong Kong Special Administrative Region. [*Depository's note: The statement referred to indicated that the Government of the People's Republic of China will avail itself ot the exceptions for which provision is made in Article V *ter* and V *quater* of the Convention.]

Within the above ambit, responsibility for the international rights and obligations of a Party to the above-mentioned Convention will be assumed by the Government of the People's Republic of China."

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 28 July 1997.

dépôt de son instrument d'accession conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article V de la Convention, s'applique également à la Région administrative spéciale de Hong Kong. [Note du dépositaire : La déclaration dont il est fait mention indiquait que le Gouvernement de la République populaire de Chine se prévaudra des exceptions prévues à l'article V *ter* et V *quater* de la Convention.]

Dans ce contexte, la responsabilité en ce qui concerne les droits et obligations internationaux d'une Partie de ladite Convention relèvera du Gouvernement de la République populaire de Chine. » [Original : anglais]

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 28 juillet 1997.

NOTIFICATION in relation to Hong Kong in respect of the Protocols 1 and 2 of 6 September 1952[1] to the above-mentioned Convention

Received by the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

9 June 1997

CHINA

(With effect from 1 July 1997.)

"The Protocol I and II annexed to the Universal Copyright Convention adopted in 1952 and revised in 1971 (hereinafter referred to as the Two Protocols), which apply to Hong Kong at present, will continue to apply to the Hong Kong Special Administrative Region with effect from 1 July 1997. Within the above ambit, responsibility for the international rights and obligations of a Party to the above-mentioned Convention and the Additional Two Protocols will be assumed by the Government of the People's Republic of China."

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 28 July 1997.

NOTIFICATION relative à Hong Kong à l'égard des Protocoles 1 et 2 du 6 septembre 1952[1] à la Convention susmentionnée

Reçue par le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

9 juin 1997

CHINE

(Avec effet au 1er juillet 1997.)

[TRADUCTION — TRANSLATION]

« Les Protocoles I et II annexés à la Convention universelle sur le droit d'auteur adoptée en 1952 et modifiée en 1971 (ci-après dénommés les deux Protocoles) qui s'appliquent à la Région administrative spéciale de Hong Kong à compter du 1er juillet 1997. Dans ce contexte, la responsabilité en ce qui concerne les droits et obligations internationaux d'une Partie à ladite Convention et aux deux Protocoles additionnels relèvera du Gouvernement de la République populaire de Chine. »

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 28 juillet 1997.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 216, p. 132.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 216, p. 132.

No. 4173. CONVENTION RELATING TO CIVIL PROCEDURE. DONE AT THE HAGUE, ON 1 MARCH 1954[1]

ACCESSION

Instrument deposited with the Government of the Netherlands on:

22 November 1996

KYRGYZSTAN

(With effect from 14 August 1997.)

Certified statement was registered by the Netherlands on 23 July 1997.

N° 4173. CONVENTION RELATIVE À LA PROCÉDURE CIVILE. FAITE À LA HAYE, LE 1er MARS 1954[1]

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Gouvernement néerlandais le :

22 novembre 1996

KIRGHIZISTAN

(Avec effet au 14 août 1997.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 23 juillet 1997.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 286, p. 265; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7, 10, 11, 13, 14, 16, 17 and 22, as well as annex A in volumes 1510, 1679, 1721, 1730, 1734, 1749, 1928, 1941 and 1954.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 286, p. 265; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 7, 10, 11, 13, 14, 16, 17 et 22, ainsi que l'annexe A des volumes 1510, 1679, 1721, 1730, 1734, 1749, 1928, 1941 et 1954.

No. 7413. CONVENTION ON THE CONFLICTS OF LAWS RELATING TO THE FORM OF TESTAMENTARY DISPOSITIONS. DONE AT THE HAGUE, ON 5 OCTOBER 1961[1]

NOTIFICATION in relation to Hong Kong

Received by the Government of the Netherlands on:

16 June 1997

CHINA

(With effect from 1 July 1997.)

N° 7413. CONVENTION SUR LES CONFLITS DE LOIS EN MATIÈRE DE FORME DES DISPOSITIONS TESTAMENTAIRES. FAITE À LA HAYE, LE 5 OCTOBRE 1961[1]

NOTIFICATION relative à Hong Kong

Reçue par le Gouvernement néerlandais le :

16 juin 1997

CHINE

(Avec effet au 1er juillet 1997.)

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

荷外发（97）第48号

荷兰王国外交大臣汉斯. 范米尔洛先生，
阁下:

根据一九八四年十二月十九日签署的《中华人民共和国政府和大不列颠及北爱尔兰联合王国政府关于香港问题的联合声明》（以下简称《联合声明》），中华人民共和国将于一九九七年七月一日起对香港恢复行使主权. 自该日起，香港将成为中华人民共和国的一个特别行政区，除外交和国防事务属中华人民共和国中央人民政府管理外，享有高度自治权.

《联合声明》附件一《中华人民共和国政府对香港的基本方针政策的具体说明》第十一节和中华人民共和国全国人民代表大会于一九九0年四月四日通过的《中华人民共和国香港特别行政区基本法》第一百五十三条均规定，中华人民共和国尚未参加但已适用于香港的国际协议仍可继续适用.

根据上述规定,我奉中华人民共和国外交部长之命通知如下:

目前适用于香港的、荷兰王国政府为指定保存人的一九六一年十月五日《关于遗嘱处分方式的法律冲突公约》（以下简称公约），自一九九七年七月一日起继续适用于香港特别行政区，同时中华人民共和国政府为香港特别行政区保留根据公约第九条的规定按照法院地法决定遗嘱人住所地的权利，不受公约第一条第三款的拘束.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 510, p. 175; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 8, 10 to 13, 15, 18, 19 and 23, as well as annex A in volumes 1401, 1405, 1422, 1439, 1504, 1510, 1730 and 1753.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 510, p. 175; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 8, 10 à 13, 15, 18, 19 et 23, ainsi que l'annexe A des volumes 1401, 1405, 1422, 1439, 1504, 1510, 1730 et 1753.

在上述范围内，该公约当事方的国际权利和义务将由中华人民共和国政府承担。

请将本照会内容正式记录在案，并通知该公约的其他当事方。

顺致最崇高的敬意。

中华人民共和国驻荷兰王国特命全权大使 朱曼黎

朱曼黎

一九九七年六月三日于海牙

[TRANSLATION][1]

THE EMBASSY
OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA
IN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS

The Hague, June 3, 1997

No. He Wai Fa (97)-48

Your Excellency,

In accordance with the Joint Declaration of the Government of the People's Republic of China and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on the Question of Hong Kong signed on 19 December 1984 (hereinafter referred to as the "Joint Declaration"), the People's Republic of China will resume the exercise of sovereignty over Hong Kong with effect from 1 July 1997. Hong Kong will, with effect from that date, become a Special Administrative Region of the People's Republic of China and will enjoy a high degree of autonomy, except in foreign and defence affairs which are the

[1] Translation supplied by the Government of the Netherlands.

[TRADUCTION][1]

AMBASSADE
DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE
AU ROYAUME DES PAYS-BAS

La Haye, le 3 juin 1997

N° He Wai Fa (97)-48

Monsieur le Ministre,

Conformément à la Déclaration conjointe du Gouvernement de la République populaire de Chine et du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord sur la question de Hong Kong signée le 19 décembre 1984 (dénommée ci-après la Déclaration conjointe), la République populaire de Chine reprendra l'exercice de la souveraineté sur Hong Kong à compter du 1er juillet 1997. A partir de cette date, Hong Kong deviendra une Région administrative spéciale de la République populaire de Chine et jouira d'un haut degré d'autonomie, sauf dans les domaines des affaires étrangères et de la défense,

[1] Traduction fournie par le Gouvernement des Pays-Bas

responsibilities of the Central People's Government of the People's Republic of China.

It is provided both in Section XI of Annex I to the Joint Declaration, "Elaboration by the Government of the People's Republic of China of its Basic Policies Regarding Hong Kong", and Article 153 of the Basic Law of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China, which was adopted on 4 April 1990 by the National People's Congress of the People's Republic of China, that international agreements to which the People's Republic of China is not a party but which are implemented in Hong Kong may continue to be implemented in the Hong Kong Special Administrative Region.

In accordance with the above provisions, I am instructed by the Minister of Foreign Affairs of the People's Republic of China to make the following notification:

The Convention on the Conflicts of Laws Relating to the Form of Testamentary Dispositions done at The Hagne on 5 October 1961 (hereinafter referred to as the "Convention"), by which the Government of the Kingdom of the Netherlands is designated as the depository, which applies to Hong Kong at present, will continue to apply to the Hong Kong Special Administrative Region with effect from 1 July 1997.

In accordance with Article 9 of the Convention, the Government of the People's Republic of China reserves the right, in derogation of paragraph 3 of Article 1 of the Convention, for the Hong Kong Special Administrative Region to determine in accordance with the lex fori the place where the testator has his domicile.

As far as the Hong Kong Special Administrative Region is concerned, in accordance with Article 9 of the Convention, and the place where the testator has his domicile is determined in accordance with the lex fori.

Within the above ambit, responsibility for the international rights and obligations of a Party to the Convention will be assumed by the Government of the People's Republic of China.

It would be appreciated if the contents of this note could be placed formally on record

qui relèvent de la responsabilité du Gouvernement central populaire de la République populaire de Chine.

La section XI de l'annexe I de la Déclaration conjointe, « Elaboration par le Gouvernement de la République populaire de Chine de ses politiques fondamentales concernant Hong Kong » et l'article 153 de la Loi fondamentale de la Région administrative spéciale de Hong Kong de la République populaire de Chine, qui a été adoptée le 4 avril 1990 par le Congrès national populaire de la République populaire de Chine, prévoient que les conventions internationales auxquelles la Chine n'est pas partie, mais qui sont applicables à Hong Kong, continueront d'être applicables à la Région administrative spéciale de Hong Kong.

Conformément aux dispositions ci-dessus, j'ai été chargée par le Ministre des affaires étrangères de la République populaire de Chine de faire la notification suivante :

La Convention sur les conflits de lois en matière de forme de dispositions testamentaires, signée à La Haye le 5 octobre 1961 (ci-après dénommée la « Convention ») par laquelle le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas a été désigné en tant que dépositaire, qui s'applique actuellement à Hong Kong, continuera de s'appliquer à la Région administrative spéciale de Hong Kong à compter du 1er juillet 1997.

Conformément à l'article 9 de la Convention, le Gouvernement de la République populaire de Chine se réserve le droit, par dérogation au paragraphe 3 de l'article 1 de la Convention, pour la région administrative spéciale de Hong Kong de déterminer selon la loi du for le lieu dans lequel le testateur a son domicile.

En ce qui concerne la Région administrative spéciale, conformément à l'article 9 de la Convention, le lieu où le testateur a son domicile est déterminé selon la loi du for.

Dans les limites indiquées ci-dessus, la responsabilité des obligations et droits internationaux d'une Partie à la Convention sera assumée par le Gouvernement de la République populaire de Chine.

Je vous serais reconnaissante de bien vouloir consigner officiellement cette note et de

and brought to the attention of the other Parties to the Convention.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

ZHU MANLI
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
of the People's Republic of China
to the Kingdom of the Netherlands

His Excellency
Mr. H. A. F. M. O. van Mierlo
Minister of Foreign Affairs
The Kingdom of the Netherlands

Certified statement was registered by the Netherlands on 23 July 1997.

la porter à l'attention des autres Parties à la Convention.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Monsieur le Ministre les assurances de ma très haute considération.

Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire
de la République populaire de Chine
au Royaume des Pays-Bas,

ZHU MANLI

Son Excellence
Monsieur H. A. F. M. O. van Mierlo
Ministre des affaires étrangères
Royaume des Pays-Bas

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 23 juillet 1997.

NOTIFICATION in relation to Hong Kong

Received by the Government of the Netherlands on:

16 June 1997

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

BRITISH EMBASSY
THE HAGUE

11 June 1997

Your Excellency,

I am instructed by Her Britannic Majesty's Principal Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs to refer to the Convention on the Conflicts of Laws relating to the form of Testamentary Dispositions done at The Hague on 5 October 1961 (hereinafter referred to as the Convention) which applies to Hong Kong at present.

NOTIFICATION relative à Hong Kong

Reçue par le Gouvernement néerlandais le :

16 juin 1997

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

[TRADUCTION — TRANSLATION][1]

AMBASSADE BRITANNIQUE
LA HAYE

Le 11 juin 1997

Monsieur le Ministre,

J'ai été chargée par le Ministre des affaires étrangères et du Commonwealth de référer à la Convention sur les conflits de lois en matière de forme des dispositions testamentaires, signée à La Haye le 5 octobre 1961 (dénommée ci-après la Convention), qui s'applique actuellement à Hong Kong.

[1] Traduction fournie par le Gouvernement des Pays-Bas — Translation supplied by the Government of the Netherlands.

I am also instructed to state that, in accordance with the Joint Declaration of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the People's Republic of China on the Question of Hong Kong signed on 19 December 1984, the Government of the United Kingdom will restore Hong Kong to the People's Republic of China with effect from 1 July 1997. The Government of the United Kingdom will continue to have international responsibility for Hong Kong until that date. Therefore, from that date the Government of the United Kingdom will cease to be responsible for the international rights and obligations arising from the application of the Convention to Hong Kong.

I should be grateful if the contents of this note could be placed formally on record and brought to the attention of the other Parties to the Convention.

Please accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

ROSEMARY SPENCER

His Excellency
Mr. H. A. F. M. O. van Mierlo
Minister for Foreign Affairs
The Hague

Certified statement was registered by the Netherlands on 23 July 1997.

J'ai également été chargée de déclarer que, conformément à la Déclaration conjointe du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et de la République populaire de Chine sur la question de Hong Kong, signée le 19 décembre 1984, le Gouvernement du Royaume-Uni rétrocèdera Hong Kong à la République populaire de Chine à compter du 1er juillet 1997. Le Gouvernement du Royaume-Uni continuera d'assumer la responsabilité internationale de Hong Kong jusqu'à cette date. Par conséquent, à partir de cette date, le Gouvernement du Royaume-Uni ne sera plus responsable des obligations et droits internationaux découlant de l'application de la Convention à Hong Kong.

Je vous serais reconnaissante de bien vouloir consigner officiellement cette note et de la porter à l'attention des autres Parties à la Convention.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

ROSEMARY SPENCER

Son Excellence
Monsieur H. A. F. M. O. van Mierlo
Ministre des affaires étrangères
La Haye

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 23 juillet 1997.

No. 7427. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND SPAIN RELATING TO TRACKING STATIONS. MADRID, 29 JANUARY 1964[1]

EXTENSION

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at Madrid on 26 December 1995 and 22 January 1996, which came into force on 13 February 1997, with provisional effect from 29 January 1996, in accordance with the provisions of the said notes, it was agreed to extend the above-mentioned Agreement, as amended and extended, until 29 January 1997.

Certified statement was registered by Spain on 17 July 1997.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 511, p. 61, and annex A in volumes 574, 720, 1607 and 1858.

N° 7427. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ESPAGNE RELATIF AUX STATIONS DE REPÉRAGE. MADRID, 29 JANVIER 1964[1]

PROROGATION

Aux termes d'un accord conclu sous forme d'échange de notes en date à Madrid des 26 décembre 1995 et 22 janvier 1996, lequel est entré en vigueur le 13 février 1997, avec effet à titre provisoire au 29 janvier 1996, conformément aux dispositions desdites notes, il a été convenu de proroger l'Accord susmentionné, tel que modifié et prorogé jusqu'au 29 janvier 1997.

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Espagne le 17 juillet 1997.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 511, p. 61, et annexe A des volumes 574, 720, 1607 et 1858.

No. 7625. CONVENTION ABOLISHING THE REQUIREMENT OF LEGALISATION FOR FOREIGN PUBLIC DOCUMENTS. OPENED FOR SIGNATURE AT THE HAGUE, ON 5 OCTOBER 1961[1]

NOTIFICATION in relation to Hong Kong

Received by the Government of the Netherlands on:

6 June 1997

CHINA

(With effect from 1 July 1997.)

N° 7625. CONVENTION SUPPRIMANT L'EXIGENCE DE LA LÉGALISATION DES ACTES PUBLICS ÉTRANGERS. OUVERTE À LA SIGNATURE À LA HAYE, LE 5 OCTOBRE 1961[1]

NOTIFICATION relative à Hong Kong

Reçue par le Gouvernement néerlandais le :

16 juin 1997

CHINE

(Avec effet au 1er juillet 1997.)

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

荷外发（97）第54号

荷兰王国外交大臣汉斯．范米尔洛先生，
阁下：

根据一九八四年十二月十九日签署的《中华人民共和国政府和大不列颠及北爱尔兰联合王国政府关于香港问题的联合声明》（以下简称《联合声明》），中华人民共和国将于一九九七年七月一日起对香港恢复行使主权．自该日起，香港将成为中华人民共和国的一个特别行政区，除外交和国防事务属中华人民共和国中央人民政府管理外，享有高度自治权．

《联合声明》附件一《中华人民共和国政府对香港的基本方针政策的具体说明》第十一节和中华人民共和国全国人民代表大会于一九九〇年四月四日通过的《中华人民共和国香港特别行政区基本法》第一百五十三条均规定，中华人民共和国尚未参加但已适用于香港的国际协议仍可继续适用．

根据上述规定,我奉中华人民共和国外交部长之命通知如下:

目前适用于香港的、荷兰王国政府为指定保存人的一九六一年十月五日《关于取消外国公文认证要求的公约》（以下简称公约），自一九九七年七月一日起继续适用于香港特别行政区，同时中华人民共和国政府根据公约第六条的规定，

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 527, p. 189; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 8, 9, 11, 13, 14, 16 to 19, and 21 to 24, as well as annex A in volumes 1403, 1405, 1408, 1413, 1434, 1436, 1462, 1482, 1488, 1491, 1510, 1516, 1530, 1562, 1642, 1686, 1712, 1730, 1753, 1763, 1788, 1830, 1844, 1861, 1885, 1901, 1906, 1921, 1948 and 1980.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 527, p. 189; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 8, 9, 11, 13, 14, 16 à 19, et 21 à 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1403, 1405, 1408, 1413, 1434, 1436, 1462, 1482, 1488, 1491, 1510, 1516, 1530, 1562, 1642, 1686, 1712, 1730, 1753, 1763, 1788, 1830, 1844, 1861, 1885, 1901, 1906, 1921, 1948 et 1980.

指定香港特别行政区政府政务司长、高等法院司法常务官、高等法院副司法常务官和高等法院助理司法常务官为香港特别行政区签发公约第三条第一款所述证明书的主管机关。

在上述范围内，该公约当事方的国际权利和义务将由中华人民共和国政府承担。

请将本照会内容正式记录在案，并通知该公约的其他当事方。

顺致最崇高的敬意。

中华人民共和国驻荷兰王国特命全权大使 朱曼黎

一九九七年六月十日于海牙

[TRANSLATION][1]

THE EMBASSY
OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA
IN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS

The Hague, June 3, 1997

No. He Wai Fa (97)-54

Your Excellency,

In accordance with the Joint Declaration of the Government of the People's Republic of China and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on the Question of Hong Kong sigued on 19 December 1984 (hereinafter referred to as the "Joint Declaration"), the People's Republic of China will resume the exercise of sovereignty over Hong Kong with effect from 1 July 1997. Hong Kong will, with effect from that date, become a Special Administrative Region of the People's Republic of China and will enjoy a high degree of autonomy, except in foreign and defence affairs which are the

[1] Translation supplied by the Government of the Netherlands.

[TRADUCTION][1]

AMBASSADE
DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE
AU ROYAUME DES PAYS-BAS

La Haye, le 3 juin 1997

N° He Wai Fa (97)-54

Monsieur le Ministre,

Conformément à la Déclaration conjointe du Gouvernement de la République populaire de Chine et du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord sur la question de Hong Kong signée le 19 décembre 1984 (dénommée ci-après la Déclaration conjointe), la République populaire de Chine reprendra l'exercice de la souveraineté sur Hong Kong à compter du 1er juillet 1997. A partir de cette date, Hong Kong deviendra une Région administrative spéciale de la République populaire de Chine et jouira d'un haut degré d'autonomie, sauf dans les domaines des affaires étrangères et de la défense,

[1] Traduction fournie par le Gouvernement des Pays-Bas

responsibilities of the Central People's Government of the People's Republic of China.

It is provided both in Section XI of Annex I to the Joint Declaration, "Elaboration by the Government of the People's Republic of China of its Basic Policies Regarding Hong Kong", and Article 153 of the Basic Law of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China, which was adopted on 4 April 1990 by the National People's Congress of the People's Republic of China, that international agreements to which the People's Republic of China is not a party but which are implemented in Hong Kong may continue to be implemented in the Hong Kong Special Administrative Region.

In accordance with the above provisions, I am instructed by the Minister of Foreign Affairs of the People's Republic of China to make the following notification:

The Convention Abolishing the Requirement of Legalization for Foreign Public Documents done at The Hague on 5 October 1961 (hereinafter referred to as the "Convention"), by which the Government of the Kingdom of the Netherlands is designated as the depository, which applies to Hong Kong at present, will continue to apply to the Hong Kong Special Administrative Region with effect from 1 July 1997. The Government of the People's Republic of China also makes the following declaration:

In accordance with Article 6 of the Convention, it designates each of the following as the competent authorities in the Hong Kong Special Administrative Region to issue the certificates referred to in paragraph 1 of Article 3 of the Convention for the Hong Kong Special Administrative Region: the Administrative Secretary, the Registrar of the High Court, the Deputy Registrar of the High Court and the Assistant Registrar of the High Court.

Within the above ambit, responsibility for the international rights and obligations of a Party to the Convention will be assumed by the Government of the People's Republic of China.

It would be appreciated if the contents of this note could be placed formally on record and brought to the attention of the other Parties to the Convention.

qui relèvent de la responsabilité du Gouvernement central populaire de la République populaire de Chine.

La Section XI de l'Annexe I de la Déclaration conjointe, « Elaboration par le Gouvernement de la Répuhlique populaire de Chine de ses politiques fondamentales concernant Hong Kong » et l'article 153 de la Loi fondamentale de la Région administrative spéciale de Hong Kong de la République populaire de Chine, qui a été adoptée le 4 avril 1990 par le Congrès national populaire de la République populaire de Chine, prévoient que les conventions internationales auxquelles la Chine n'est pas partie, mais qui sont applicables à Hong Kong, continueront d'être applicables à la Région administrative spéciale de Hong Kong.

Conformément aux dispositions ci-dessus, j'ai été chargée par le Ministre des affaires étrangères de la République populaire de Chine de faire la notification suivante :

La Convention de La Haye du 5 octobre 1961 supprimant l'exigence de la légalisation des actes publics étrangers (dénommée ci-après la « Convention »), par laquelle le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas a été désigné en tant que dépositaire, qui s'applique actuellement à Hong Kong, continuera de s'appliquer à la Région administrative spéciale de Hong Kong à compter du 1er juillet 1997. Le Gouvernement de la République populaire de Chine fait également la déclaration suivante :

Conformément à l'article 6 de la Convention, il désigne chacune des autorités compétentes suivantes dans la Région administrative spéciale de Hong Kong pour délivrer les certificats visés au paragraphe 1 de l'article 3 de la Convention pour la Région administrative spécial de Hong Kong : le Secrétaire administratif, le greffier de la Cour suprême, le greffier suppléant de la Cour suprême et le greffier assistant de la Cour suprême.

Dans les limites indiquées ci-dessus, la responsabilité des obligations et droits internationaux d'une Partie à la Convention sera assumée par le Gouvernement de la République populaire de Chine.

Je vous serais reconnaissante de bien vouloir consigner officiellement cette note et de la porter à l'attention des autres Parties à la Convention.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

ZHU MANLI
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
of the People's Republic of China
to the Kingdom of the Netherlands

His Excellency
Mr. H. A. F. M. O. van Mierlo
Minister of Foreign Affairs
The Kingdom of the Netherlands

Certified statement was registered by the Netherlands on 23 July 1997.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Monsieur le Ministre les assurances de ma très haute considération.

Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire
de la République populaire de Chine
au Royaume des Pays-Bas,

ZHU MANLI

Son Excellence
Monsieur H. A. F. M. O. van Mierlo
Ministre des affaires étrangères
Royaume des Pays-Bas

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 23 juillet 1997.

NOTIFICATION in relation to Hong Kong

Received by the Government of the Netherlands on:

16 June 1997

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

BRITISH EMBASSY
THE HAGUE

11 June 1997

Your Excellency,

I am instructed by Her Britannic Majesty's Principal Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs to refer to the Convention Abolishing the Requirement for Legalisation for Foreign Public Documents done at The Hague on 5 October 1961 (hereinafter referred to as the Convention) which applies to Hong Kong at present.

I am also instructed to state that, in accordance with the Joint Declaration of the Gov-

NOTIFICATION relative à Hong Kong

Reçue par le Gouvernement néerlandais le :

16 juin 1997

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

[TRADUCTION — TRANSLATION][1]

AMBASSADE BRITANNIQUE
LA HAYE

Le 11 juin 1997

Monsieur le Ministre,

J'ai été chargée par le Ministre des affaires étrangères et du Commonwealth de référer à la Convention supprimant l'exigence de la légalisation des actes publics étrangers, signée à La Haye le 5 octobre 1961 (dénommée ci-après la Convention), qui s'applique actuellement à Hong Kong.

J'ai également été chargée de déclarer que, conformément à la Déclaration conjointe du

[1] Traduction fournie par le Gouvernement des Pays-Bas — Translation supplied by the Government of the Netherlands.

ernment of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the People's Republic of China on the Question of Hong Kong signed on 19 December 1984, the Government of the United Kingdom will restore Hong Kong to the People's Republic of China with effect from 1 July 1997. The Government of the United Kingdom will continue to have international responsibility for Hong Kong until that date. Therefore, from that date the Government of the United Kingdom will cease to be responsible for the international rights and obligations arising from the application of the Convention to Hong Kong.

I should be grateful if the contents of this note could be placed formally on record and brought to the attention of the other Parties to the Convention.

Please accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

ROSEMARY SPENCER

His Excellency
Mr. H. A. F. M. O. van Mierlo
Minister for Foreign Affairs
The Hague

Certified statement was registered by the Netherlands on 23 July 1997.

Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et de la République populaire de Chine sur la question de Hong Kong, signée le 19 décembre 1984, le Gouvernement du Royaume-Uni rétrocèdera Hong Kong à la République populaire de Chine à compter du 1er juillet 1997. Le Gouvernement du Royaume-Uni continuera d'assumer la responsabilité internationale de Hong Kong jusqu'à cette date. Par conséquent, à partir de cette date, le Gouvernement du Royaume-Uni ne sera plus responsable des obligations et droits internationaux découlant de l'application de la Convention à Hong Kong.

Je vous serais reconnaissante de bien vouloir consigner officiellement cette note et de la porter à l'attention des autres Parties à la Convention.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

ROSEMARY SPENCER

Son Excellence
Monsieur H. A. F. M. O. van Mierlo
Ministre des affaires étrangères
La Haye

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 23 juillet 1997.

No. 8359. CONVENTION ON THE SETTLEMENT OF INVESTMENT DISPUTES BETWEEN STATES AND NATIONALS OF OTHER STATES. OPENED FOR SIGNATURE AT WASHINGTON, ON 18 MARCH 1965[1]

RATIFICATIONS

Instruments deposited with the International Bank for Reconstruction and Development on:

8 April 1996

PANAMA

(With effect from 8 May 1996.)

14 May 1997

BOSNIA AND HERZEGOVINA

(With effect from 13 June 19967.)

Certified statements were registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 17 July 1997.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 8 to 14, 16, and 18 to 24, as well as annex A in volumes 1458, 1639, 1644, 1653, 1656, 1673, 1686, 1689, 1695, 1723, 1725, 1730, 1774, 1792, 1824, 1841, 1865, 1870, 1885, 1886, 1889, 1901, 1920 and 1921.

N° 8359. CONVENTION POUR LE RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS RELATIFS AUX INVESTISSEMENTS ENTRE ÉTATS ET RESSORTISSANTS D'AUTRES ÉTATS. OUVERTE À LA SIGNATURE À WASHINGTON, LE 18 MARS 1965[1]

RATIFICATIONS

Instruments déposés auprès de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le :

8 avril 1996

PANAMA

(Avec effet au 8 mai 1996.)

14 mai 1997

BOSNIE-HERZÉGOVINE

(Avec effet au 13 juin 1997.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 17 juillet 1997.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 8 à 14, 16, et 18 à 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1458, 1639, 1644, 1653, 1656, 1673, 1686, 1689, 1695, 1723, 1725, 1730, 1774, 1792, 1824, 1841, 1865, 1870, 1885, 1886, 1889, 1901, 1920 et 1921.

No. 9432. CONVENTION ON THE SERVICE ABROAD OF JUDICIAL AND EXTRAJUDICIAL DOCUMENTS IN CIVIL OR COMMERCIAL MATTERS. OPENED FOR SIGNATURE AT THE HAGUE ON 15 NOVEMBER 1965[1]

NOTIFICATION in relation to Hong Kong

Received by the Government of the Netherlands on:

16 June 1997

CHINA

(With effect from 1 July 1997.)

N° 9432. CONVENTION RELATIVE À LA SIGNIFICATION ET LA NOTIFICATION À L'ÉTRANGER DES ACTES JUDICIAIRES ET EXTRAJUDICIAIRES EN MATIÈRE CIVILE OU COMMERCIALE. OUVERTE À LA SIGNATURE À LA HAYE LE 15 NOVEMBRE 1965[1]

NOTIFICATION relative à Hong Kong

Reçue par le Gouvernement néerlandais le :

16 juin 1997

CHINE

(Avec effet au 1er juillet 1997.)

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

荷外发（97）第52号

荷兰王国外交大臣汉斯．范米尔洛先生，
阁下：

根据一九八四年十二月十九日签署的《中华人民共和国政府和大不列颠及北爱尔兰联合王国政府关于香港问题的联合声明》，中华人民共和国将于一九九七年七月一日起对香港恢复行使主权．自该日起，香港将成为中华人民共和国的一个特别行政区，除外交和国防事务属中华人民共和国中央人民政府管理外，享有高度自治权．

为此，我奉中华人民共和国外交部长之命通知如下：

中华人民共和国政府于一九九一年五月三日交存加入书的、荷兰王国政府为指定保存人的《关于向国外送达民事或商事司法文书和司法外文书公约》（以下简称公约），自一九九七年七月一日起适用于香港特别行政区，同时中华人民共和国政府作如下声明：

一、根据公约第八条第二款声明，只在文书须送达给文书发出国国民时，才能采用该条第一款所规定的方式在香港特别行政区进行送达．

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 658, p. 163; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 10 to 16, and 18 to 24, as well as annex A in volumes 1401, 1434, 1477, 1529, 1541, 1562, 1658, 1703, 1717, 1745, 1775, 1819, 1841, 1893, 1935 and 1941.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 658, p. 163; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 10 à 16, et 18 à 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1401, 1434, 1477, 1529, 1541, 1562, 1658, 1703, 1717, 1745, 1775, 1819, 1841, 1893, 1935 et 1941.

二、根据公约第十八条的规定，指定香港特别行政区政府政务司长为香港特别行政区的其他机关。

三、指定香港特别行政区高等法院司法常务官为香港特别行政区实施公约第六条和第九条的机关。

四、关于第十条第二、三项，由其他缔约国通过官方途径送达的文书只可由该国司法、领事或外交官员提出，并且在香港特别行政区只可为中央机关或指定的其他机关接受。

因该公约适用于香港特别行政区所产生的国际权利和义务将由中华人民共和国政府承担。

请将本照会内容正式记录在案，并通知该公约的其他当事方。

顺致最崇高的敬意。

中华人民共和国驻荷兰王国特命全权大使　朱曼黎

一九九七年六月十日于海牙

[TRANSLATION][1]

THE EMBASSY
OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA
IN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS

The Hague, June 10, 1997

No. He Wai Fa (97)-52

Your Excellency,

In accordance with the Joint Declaration of the Government of the People's Republic of China and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on the Question of Hong Kong signed on 19 December 1984, the People's Republic of China will resume the exercise of sovereignty over Hong Kong with effect from 1 July 1997. Hong Kong will, with effect from that date, become a Special Administrative Region of the People's Republic of China and will enjoy a high degree of autonomy, except in foreign and defence affairs which are the responsi-

[1] Translation supplied by the Government ot the Netherlands.

[TRADUCTION][1]

AMBASSADE
DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE
AU ROYAUME DES PAYS-BAS

La Haye, le 10 juin 1997

N° He Wai Fa (97)-52

Monsieur le Ministre,

Conformément à la Déclaration conjointe du Gouvernement de la République populaire de Chine et du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord sur la question de Hong Kong signée le 19 décembre 1984 (dénommée ci-après la Déclaration conjointe), la République populaire de Chine reprendra l'exercice de la souveraineté sur Hong Kong à compter du 1er juillet 1997. A partir de cette date, Hong Kong deviendra une Région administrative spéciale de la République populaire de Chine et jouira d'un haut degré d'autonomie, sauf dans les domai-

[1] Traduction fournie par le Gouvernement des Pays-Bas

bilities of the Central People's Government of the People's Republic of China.

In this connection, I am instructed by the Minister of Foreign Affairs of the People's Republic of China to make the following notification:

The Convention on the Service Abroad of Judicial and Extrajudicial Documents in Civil and Commercial Matters done on 15 November 1965 (hcreinafter referred to as the "Convention"), by which the Government of the Kingdom of the Netherlands is designated as the depository, to which the Government of the People's Republic of China deposited its instrument of accession on 3 May 1991, will apply to the Hong Kong Special Administrative Region with effect from 1 July 1997. The Government of the People's Republic of China also makes the following declarations:

1. In accordance with paragraph 2 of Article 8 of the Convention, it declares that the means of service referred to in paragraph 1 of this Article may be used within the Hong Kong Special Administrative Region only when the document is to be served upon a national of the state in which the document originates.

2. In accordance with Article 18 of the Convention, it designates the Administrative Secretary of the Government of the Hong Kong Special Administrative Region as the Other Authority in the Hong Kong Special Administrative Region.

3. It designates the Registrar of the High Court of the Hong Kong Special Administrative Region as the authority for the purpose of Articles 6 and 9 of the Convention.

4. With reference to the provisions of Sub-paragraphs (*b*) and (*c*) of Article 10 of the Convention, documents for service through official channels will be accepted in the Hong Kong Special Administrative Region only by the Central Authority or Other Authority designated, and only from judicial, consular or diplomatic officers of other Contracting States.

The Government of the People's Republic of China will assume responsibility for the international rights and obligations arising

nes des affaires étrangères et de la défense, qui relèvent de la responsabilité du gouvernement central populaire de la République populaire de Chine.

J'ai été chargée par le Ministre des affaires étrangères de la République populaire de Chine de faire la notification suivante :

La Convention relative à la signification et à la notification à l'étranger des actes judiciaires et extrajudiciaires en matière civile ou commerciale, signée à La Haye le 15 novembre 1965 (dénommée ci-après la Convention), dont le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas est dépositaire, et pour laquelle le Gouvernement de la République populaire de Chine a déposé son instrument d'adhésion le 3 mai 1991, s'appliquera à la Région administrative spéciale de Hong Kong à compter du 1er juillet 1997. Le Gouvernement de la République populaire de Chine fait également les déclarations suivantes :

1. Conformément au paragraphe 2 de l'article 8 de la Convention, il déclare que le procédé de signification ou de notification mentionné dans le paragraphe 1 de cet article ne peut être utilisé dans la Région administrative spéciale de Hong Kong que lorsque l'acte doit être signifié ou notifié à un ressortissant de l'Etat d'origine.

2. Conformément à l'article 18 de la Convention, il désigne le Secrétaire administratif du Gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong Kong comme l'autre Autorité de la Région administrative spéciale de Hong Kong.

3. Il désigne le greffier de la Haute Cour de la Région administrative spéciale de Hong Kong comme l'autorité visée aux articles 6 et 9 de la Convention.

4. En ce qui concerne les dispositions des sous-paragraphes (*b*) et (*c*) de l'article 10 de la Convention, seules l'Autorité centrale ou l'autre Autorité désignée de la Région administrative spéciale de Hong Kong accepteront la signification ou la notification d'actes, par voie officielle, effectuée directement par les soins d'officiers ministériels, d'agents consulaires ou diplomatiques d'autres Etats contractants.

Le Gouvernement de la République populaire de Chine assumera la responsabilité des obligations et droits internationaux dé-

from the application of the Convention to the Hong Special Administrative Region.

It would be appreciated if the contents of this note could be placed formally on record and brought to the attention of the other Parties to the Convention.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

ZHU MANLI
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
of the People's Republic of China
to the Kingdom of the Netherlands

His Excellency
Mr. H. A. F. M. O. van Micrlo
Minister of Foreign Affairs
The Kingdom of the Netherlands

Certified statement was registered by the Netherlands on 23 July 1997.

coulant de l'application de la Convention à la Région administrative spéciale de Hong Kong.

Je vous serais reconnaissante de bien vouloir consigner officiellement cette note et de la porter à l'attention des autres Parties à la Convention.

Jc saisis cette occasion pour renouveler à Monsieur le Ministre les assurances de ma très haute considération.

Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire
de la République populaire de Chine
au Royaume des Pays-Bas,

ZHU MANLI

Son Excellence
Monsieur H. A. F. M. O. van Mierlo
Ministre des affaires étrangères
Royaume des Pays-Bas

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 23 juillet 1997.

NOTIFICATION in relation to Hong Kong

Received by the Government of the Netherlands on:

16 June 1997

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

BRITISH EMBASSY
THE HAGUE

11 June 1997

Your Excellency,

I am instructed by Her Britannic Majesty's Principal Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs to refer to the Con-

NOTIFICATION relative à Hong Kong

Reçue par le Gouvernement néerlandais le :

16 juin 1997

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

[TRADUCTION — TRANSLATION][1]

AMBASSADE BRITANNIQUE
LA HAYE

Le 11 juin 1997

Monsieur le Ministre,

J'ai été chargée par le Ministre des affaires étrangères et du Commonwealth de référer à la Convention relative à la signification et la

[1] Traduction fournie par le Gouvernement des Pays-Bas — Translation supplied by the Government of the Netherlands.

vention on the Service Abroad of Judicial and Extrajudicial Documents in Civil and Commercial Matters done at The Hague on 15 November 1965 (hereinafter referred to as the Convention) which applies to Hong Kong at present.

I am also instructed to state that, in accordance with the Joint Declaration of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the People's Republic of China on the Question of Hong Kong signed on 19 December 1984, the Government of the United Kingdom will restore Hong Kong to the People's Republic of China with effect from 1 July 1997. The Government of the United Kingdom will continue to have international responsibility for Hong Kong until that date. Therefore, from that date the Government of the United Kingdom will cease to be responsible for the international rights and obligations arising from the application of the Convention to Hong Kong.

I should be grateful if the contents of this note could be placed formally on record and brought to the attention of the other Parties to the Convention.

Please accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

ROSEMARY SPENCER

His Excellency
Mr. H. A. F. M. O. van Mierlo
Minister for Foreign Affairs
The Hague

Certified statement was registered by the Netherlands on 23 July 1997.

notification à l'étranger des actes judiciaires et extrajudiciaires en matière civile ou commerciale, siguée à La Haye le 15 novembre 1965 (dénommée ci-après la Convention), qui s'applique actuellement à Hong Kong.

J'ai également été chargée de déclarer que, conformément à la Déclaration conjointe du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et de la République populaire de Chine sur la question de Hong Kong, signée le 19 décembre 1984, le Gouvernement du Royaume-Uni rétrocèdera Hong Kong à la République populaire de Chine à compter du 1er juillet 1997. Le Gouvernement du Royaume-Uni continuera d'assumer la responsabilité internationale de Hong Kong jusqu'à cette date. Par conséquent, à partir de cette date, le Gouvernement du Royaume-Uni ne sera plus responsable des obligations et droits internationaux découlant de l'application de la Convention à Hong Kong.

Je vous serais reconnaissante de bien vouloir consigner officiellement cette note et de la porter à l'attention des autres Parties à la Convention.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

ROSEMARY SPENCER

Son Excellence
Monsieur H. A. F. M. O. van Mierlo
Ministre des affaires étrangères
La Haye

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 23 juillet 1997.

No. 10462. AGREEMENT ESTABLISHING THE EUROPEAN MOLECULAR BIOLOGY CONFERENCE. SIGNED AT GENEVA ON 13 FEBRUARY 1969[1]

ACCESSION

Instrument deposited with the Government of Switzerland on:

24 June 1997

SLOVENIA

(With effect from 24 June 1997.)

Certified statement was registered by Switzerland on 18 July 1997.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 727, p. 309; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 12, 13, 16 to 18, and 20, as well as annex A in volumes 1434, 1507, 1678, 1731, 1773 and 1840.

N° 10462. ACCORD INSTITUANT LA CONFÉRENCE EUROPÉENNE DE BIOLOGIE MOLÉCULAIRE. SIGNÉ À GENÈVE LE 13 FÉVRIER 1969[1]

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Gouvernement suisse le :

24 juin 1997

SLOVÉNIE

(Avec effet au 24 juin 1997.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suisse le 18 juillet 1997.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 727, p. 309; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 12, 13, 16 à 18, et 20, ainsi que l'annexe A des volumes 1434, 1507, 1678, 1731, 1773 et 1840.

No. 12140. CONVENTION ON THE TAKING OF EVIDENCE ABROAD IN CIVIL OR COMMERCIAL MATTERS. OPENED FOR SIGNATURE AT THE HAGUE ON 18 MARCH 1970[1]

ACCESSION

Instrument deposited with the Government of the Netherlands on:

8 July 1997

SOUTH AFRICA

(With effect from 6 September 1997. The accession will have effect only as regards the relations between South Africa and such Contracting States as will have declared their acceptance of the accession.)

With the following reservations and declarations:

"*Reservations*

That the Republic of South Africa excludes the following in terms of Article 33 of the Convention, namely:

(*a*) The application of the provision of paragraph 2 of Article 4 of the Convention, which provides that a Letter of Request shall be accepted in French; and

(*b*) The application of the provisions of Articles 15 and 16 of Chapter II of the Convention.

Declarations

That the Republic of South Africa makes the following declarations under the Convention:

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 847, p. 231; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 14 to 15, and 17 to 24, as well as annex A in volumes 1413, 1417, 1419, 1434, 1439, 1442, 1444, 1455, 1458, 1464, 1480, 1482, 1485, 1491, 1504, 1512, 1543, 1548, 1562, 1564, 1606, 1653, 1696, 1703, 1717, 1730, 1734, 1753, 1763, 1764, 1775, 1776, 1787, 1788, 1823, 1830, 1841, 1844, 1856, 1863, 1870, 1885, 1886, 1887, 1897, 1901, 1906, 1915, 1918, 1921, 1928, 1930, 1931, 1941, 1948, 1954, 1956, 1964, 1966, 1972, 1978 and 1980.

N° 12140. CONVENTION SUR L'OBTENTION DES PREUVES À L'ÉTRANGER EN MATIÈRE CIVILE OU COMMERCIALE. OUVERTE À LA SIGNATURE À LA HAYE LE 18 MARS 1970[1]

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Gouvernement néerlandais le :

8 juillet 1997

AFRIQUE DU SUD

(Avec effet au 6 septembre 1997. L'adhésion n'aura d'effet que dans les rapports entre l'Afrique du Sud et les Etats contractants qui auront déclaré accepter cette adhésion.)

Avec les réserves et les déclarations suivantes :

[TRADUCTION — TRANSLATION][2]

« *Réserves*

La République d'Afrique du Sud exclut ce qui suit en vertu de l'article 33 de la Convention, à savoir :

(*a*) L'application de la disposition du paragraphe 2 de l'article 4 de la Convention, qui prévoit que soit acceptée une commission rogatoire rédigée en langue française; et

(*b*) L'application des dispositions des articles 15 et 16 du chapitre II de la Convention.

Déclarations

Conformément à la Convention, la République d'Afrique du Sud fait les déclarations suivantes :

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 847, p. 231; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 14, 15, et 17 à 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1413, 1417, 1419, 1434, 1439, 1442, 1444, 1455, 1458, 1464, 1480, 1482, 1485, 1491, 1504, 1512, 1543, 1548, 1562, 1564, 1606, 1653, 1696, 1703, 1717, 1730, 1734, 1753, 1763, 1764, 1775, 1776, 1787, 1788, 1823, 1830, 1841, 1844, 1856, 1863, 1870, 1885, 1886, 1887, 1897, 1901, 1906, 1915, 1918, 1921, 1928, 1930, 1931, 1941, 1948, 1954, 1956, 1964, 1966, 1972, 1978 et 1980.

[2] Traduction fournie par le Gouvernement des Pays-Bas — Translation supplied by the Government of the Netherlands.

(*a*) For the purposes of paragraph 4 of Article 4 of the Convention, a Letter of Request, if not in English, may also be sent to the Central Authority in any of the following languages: Sepedi, Sesotho, Setswana, siSwati, Tshivenda, Xitsonga, Afrikaans, isiNdebele, isiXhosa and isiZulu,

(*b*) Members of the judicial personnel of the requesting authority of another Contracting State may, after authorisation by the competent authority referred to in Article 8 of the Convention, be present at the execution of a Letter of Request as contemplated in that Article.

(*c*) Evidence may not be taken in terms of Article 17 of the Convention without the prior permission of the competent authority referred to in that Article.

(*d*) A commissioner authorised to take evidence under Article 17 of the Convention may, in terms of Article 18 of the Convention, apply to the competent authority referred to in that Article to obtain the evidence by compulsion, subject to the measures of compulsion which are appropriate and prescribed by South African law for use in internal proceedings.

(*e*) Letters of Request issued for the purpose of obtaining pre-trial discovery of documents as known in Common Law countries, will not be executed as provided for in Article 23."

Certified statement was registered by the Netherlands on 23 July 1997.

(*a*) Aux fins du paragraphe 4 de l'article 4 de la Convention, une commission rogatoire, si elle n'est pas rédigée en anglais, peut également être envoyée à l'Autorité centrale dans l'une des langues suivantes : sepedi, sesotho, setswana, siSwati, tshivenda, xitsonga, afrikaans, isiNdebele, isiXhosa et isiZoulou.

(*b*) Des magistrats de l'autorité requérante d'un Etat contractant peuvent être autorisés par l'autorité compétente visée à l'article 8 de la Convention à assister à l'exécution d'une commission rogatoire prévue dans cet article.

(*c*) Des actes d'instruction ne peuvent pas être accomplis en vertu de l'article 17 de la Convention sans l'autorisation préalable de l'autorité compétente visée dans cet article.

(*d*) Un commissaire autorisé à procéder à un acte d'instruction conformément à l'article 17 de la Convention a la faculté, en vertu de l'article 18 de la Convention, de s'adresser à l'autorité compétente visée dans cet article pour ohtenir cet acte par voie de contrainte, sous réserve d'appliquer les moyens de contrainte appropriés et prescrits par le droit sud-africain applicable aux procédures internes.

(*e*) Conformément aux dispositions de l'article 23, les commissions rogatoires qui ont pour objet une procédure connue dans les Etats du *Common Law* sous le nom de « pre-trial discovery of documents », ne seront pas exécutées. »

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 23 juillet 1997.

NOTIFICATION in relation to Hong Kong

Received by the Government of the Netherlands on:

16 June 1997

CHINA

(With effect from 1 July 1997.)

NOTIFICATION relative à Hong Kong

Reçue par le Gouvernement néerlandais le :

16 juin 1997

CHINE

(Avec effet au 1er juillet 1997.)

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

荷外发（97）第53号

荷兰王国外交大臣汉斯. 范米尔洛先生，
阁下：

根据一九八四年十二月十九日签署的《中华人民共和国政府和大不列颠及北爱尔兰联合王国政府关于香港问题的联合声明》（以下简称《联合声明》），中华人民共和国将于一九九七年七月一日起对香港恢复行使主权. 自该日起，香港将成为中华人民共和国的一个特别行政区，除外交和国防事务属中华人民共和国中央人民政府管理外、享有高度自治权.

《联合声明》附件一《中华人民共和国政府对香港的基本方针政策的具体说明》第十一节和中华人民共和国全国人民代表大会于一九九0年四月四日通过的《中华人民共和国香港特别行政区基本法》第一百五十三条均规定，中华人民共和国尚未参加但已适用于香港的国际协议仍可继续适用.

根据上述规定，我奉中华人民共和国外交部长之命通知如下：

目前适用于香港的、荷兰王国政府为指定保存人的一九七0年三月十八日《关于从国外调取民事或商事证据公约》（以下简称公约），自一九九七年七月一日起继续适用于香港特别行政区，同时中华人民共和国政府作如下声明：

一、关于公约第十六条，不允许其他缔约国外交官员或领事代表在香港特别行政区向中华人民共和国或第三国国民取证.

二、根据公约第二十三条声明，香港特别行政区不执行普通法国家旨在进行审判前文件调查的请求书. 就本声明而言，旨在进行审判前文件调查的请求书包括要求某人进行下列行为的请求书：（一）说明哪些与请求书所涉及的诉讼有关的文件正在或已在其持有、保管或权限的范围内；（二）提供在被请求法院看来处于或可能处于该人持有、保管或权限范围内，且非请求书中所列明的特定文件的其他任何文件.

三、根据公约第二十四条的规定，指定香港特别行政区高等法院司法常务官为在香港特别行政区接收执行请求书的其他机关；根据公约第十七条的规定，指定香港特别行政区政府政务司长为香港特别行政区的主管机关.

四、根据公约第四条和第三十三条，香港特别行政区将不接受以法文写成的请求书.

在上述范围内，该公约当事方的国际权利和义务将由中华人民共和国政府承担。

请将本照会内容正式记录在案，并通知该公约的其他当事方。

顺致最崇高的敬意。

中华人民共和国驻荷兰王国特命全权大使 朱曼黎

一九九七年六月十日于海牙

[TRANSLATION][1]

THE EMBASSY OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA IN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS

The Hague, June 10, 1997

No. He Wai Fa (97)-53

Your Excellency,

In accordance with the Joint Declaration of the Government of the People's Republic of China and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on the Question of Hong Kong signed on 19 December 1984 (hereinafter referred to as the "Joint Declaration"), the People's Republic of China will resume the exercise of sovereignty over Hong Kong with effect from 1 July 1997. Hong Kong will, with effect from that date, become a Special Administrative Region of the People's Republic of China and will enjoy a high degrec of autonomy, except in foreign and defence affairs which are the responsibilities of the Central People's Government of the People's Republic of China.

It is provided both in Section XI of Annex I to the Joint Declaration, "Elaboration by the

[1] Translation supplied by the Government of the Netherlands.

[TRADUCTION][1]

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE AU ROYAUME DES PAYS-BAS

La Haye, le 10 juin 1997

N° He Wai Fa (97)-53

Monsieur le Ministre,

Conformément à la Déclaration conjointe du Gouvernement de la Réepublique populaire de Chine et du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord sur la question de Hong Kong signée le 19 décembre 1984 (dénommée ci-après la Déclaration conjointe), la République populaire de Chine reprendra l'exercice de la souveraineté sur Hong Kong à compter du 1er juillet 1997. A partir de cette date, Hong Kong deviendra une Région administrative spéciale de la République populaire de Chine et jouira d'un haut degré d'autonomie, sauf dans les domaines des affaires étrangères et de la défense, qui relèvent de la responsabilité du Gouvernement central populaire de la République populaire de Chine.

La Section XI de l'Annexe I de la Déclaration conjointe, « Elaboration par le Gouver-

[1] Traduction fournie par le Gouvernement des Pays-Bas

Government of the People's Republic of China of its Basic Policies Regarding Hong Kong", and Article 153 of the Basic Law of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China, which was adopted on 4 April 1990 by the National People's Congress of the People's Republic of China, that international agreements to which the People's Republic of China is not a party but which are implemented in Hong Kong may continue to be implemented in the Hong Kong Special Administrative Region.

In accordance with the above provisions, I am instructed by the Minister of Foreign Affairs of the People's Republic of China to make the following notification:

The Convention on Taking of Evidence Abroad in Civil or Commercial Matters done at The Hague on 18 March 1970 (hereinafter referred to as the "Convention"), by which the Government of the Kingdom of the Netherlands is designated as the depository, which applies to Hong Kong at present, will continue to apply to the Hong Kong Special Administrative Region with effect from 1 July 1997. The Government of the People's Republic of China also makes the following declarations:

1. With reference to the provisions of Article 16 of the Convention, the diplomatic officer or consular agent of the other Contracting State will not be permitted to take the evidence of nationals of the People's Republic of China or of a third State in the Hong Kong Special Administrative Region.

2. It declares, in accordance with Article 23 of the Convention, the Hong Kong Special Administrative Region will not execute the "Letters of Request issued for the purpose of obtaining pre-trial discovery of documents". The "Letters of Request issued for the purpose of obtaining pre-trial discovery of documents" for the purposes of the foregoing Declaration include any Letter of Request which requires a person:

1) To state what documents relevant to the proceedings to which the Letter of Request relates are, or have been, in his possession, custody or power; or

nement de la République populaire de Chine de ses politiques fondamentales concernant Hong Kong » et l'article 153 de la Loi fondamentale de la Région administrative spéciale de Hong Kong de la République populaire de Chine, qui a été adoptée le 4 avril 1990 par le Congrès national populaire de la République populaire de Chine, prévoient que les conventions internationales auxquelles la Chine n'est pas partie, mais qui sont applicables à Hong Kong, continueront d'être applicables à la Région administrative spéciale de Hong Kong.

Conformément aux dispositions ci-dessus, j'ai été chargée par le Ministre des affaires étrangères de la République populaire de Chine de faire la notification suivante :

La Convention de La Haye du 18 mars 1970 sur l'obtention des preuves à l'étranger en matière civile ou commerciale (dénommée ci-après « la Convention ») par laquelle le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas est désigné en tant que dépositaire, qui s'applique actuellement à Hong Kong, continuera de s'appliquer à la Région administrative spéciale de Hong Kong à compter du 1er juillet 1997. Le Gouvernement de la République populaire de Chine fait également les déclarations suivantes :

1. En référence aux dispositions de l'article 16 de la Convention, l'agent diplomatique ou consulaire de l'autre Etat contractant ne sera pas autorisé à effectuer un acte d'instruction visant les ressortissants de la République populaire de Chine ou un Etat tiers dans la Région administrative spéciale de Hong Kong.

2. Conformément à l'article 23 de la Convention, la Région administrative spéciale de Hong Kong n'exécutera pas les commissions rogatoires qui ont pour objet la procédure connue sous le nom de « pre-trial discovery of documents ». Aux fins de la déclaration ci-dessus, les commissions rogatoires ayant pour objet la procédure de ce « pre-trial discovery of documents » comprennent toute commission rogatoire demandant à une personne :

1) De déclarer quels documents pertinents à la procédure à laquelle réfère la commission rogatoire sont ou ont été en sa possession, sous sa garde ou en son pouvoir; ou

2) To produce any documents other than particular documents specified in the Letter of Request as being documents appearing to the requested Court to be, or to be likely to be, in his possession, custody or power.

3. In accordance with Article 24 of the Convention, it designates the Registrar of the High Court of the Hong Kong Special Administrative Region as an Other Authority competent to rcceive Letters of Request for execution in the Hong Kong Special Administrative Region; in accordance with Article 17 of the Convention, it designates the Administrative Secretary of the Government of the Hong Kong Special Administrative Region as the competent Authority for the Hong Kong Special Administrative Region.

4. In accordance with Article 4 and 33 of the Convention, the Hong Kong Special Administrative Region will not accept a Letter of Request in the French Language.

Within the above ambit, responsibility for the international rights and obligations of a Party to the Convention will be assumed by the Government of the People's Republic of China.

It would be appreciated if the contents of this note could be placed formally on record and brought to the attention of the other Parties to the Convention.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

ZHU MANLI
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
of the People's Republic of China
to the Kingdom of the Netherlands

His Excellency
Mr. H. A. F. M. O. van Mierlo
Minister of Foreign Affairs
The Kingdom of the Netherlands

Certified statement was registered by the Netherlands on 23 July 1997.

2) De produire tout document autre que des documents particuliers spécifiées dans la commission rogatoire, comme étant des documents qui de l'avis de l'autorité requise sont ou sont susceptibles d'être en sa possession, sous sa garde ou en son pouvoir.

3. Conformément à l'article 24 de la Convention, il désigne le Greffier de la Cour Suprême de la Région administrative spéciale de Hong Kong comme autre Autorité compétente pour recevoir les commissions rogatoires pour exécution dans la Région administrative spéciale de Hong Kong; conformément à l'article 17 de la Convention, il désigne le Secrétaire administratif du Gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong Kong comme Autorité compétente pour la Région administrative spéciale de Hong Kong.

4. Conformément aux articles 4 et 33 de la Convention, la Région administrative spéciale de Hong Kong n'acceptera pas de commission rogatoire rédigée en français.

Dans les limites indiquées ci-dessus, la responsabilité des obligations et droits internationaux d'une Partie à la Convention sera assumée par le Gouvernement de la République populaire de Chine.

Je vous serais reconnaissante de bien vouloir consigner officiellement cette note et de la porter à l'attention des autres Parties à la Convention.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Monsieur le Ministre les assurances de ma très haute considération.

Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire
de la République populaire de Chine
au Royaume des Pays-Bas,

ZHU MANLI

Son Excellence
Monsieur H. A. F. M. O. van Mierlo
Ministre des affaires étrangères
Royaume des Pays-Bas

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 23 juillet 1997.

NOTIFICATION in relation to Hong Kong

Received by the Government of the Netherlands on:

16 June 1997

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

BRITISH EMBASSY
THE HAGUE

11 June 1997

Your Excellency,

I am instructed by Her Britannic Majesty's Principal Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs to refer to the Convention on the Taking of Evidence Abroad in Civil or Commercial Matters done at The Hagne on 18 March 1970 (hereinafter referred to as the Convention) which applies to Hong Kong at present.

I am also instructed to state that, in accordance with the Joint Declaration of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the People's Republic of Cbina on the Question of Hong Kong signed on 19 December 1984, the Government of the United Kingdom will restore Hong Kong to the People's Republic of China with effect from 1 July 1997. The Government of the United Kingdom will continue to have international responsibility for Hong Kong until that date. Therefore, from that date the Government of the United Kingdom will cease to be responsible for the international rights and obligations arising from the application of the Convention to Hong Kong.

I should be grateful if the contents of this note could be placed formally on record and brought to the attention of the other Parties to the Convention.

NOTIFICATION relative à Hong Kong

Reçue par le Gouvernement néerlandais le :

16 juin 1997

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

[TRADUCTION — TRANSLATION][1]

AMBASSADE BRITANNIQUE
LA HAYE

Le 11 juin 1997

Monsieur le Ministre,

J'ai été chargée par le Ministre des affaires étrangères et du Commonwealth de référer à la Convention sur l'obtention des preuves à l'étranger en matière civile ou commerciale, signée à La Haye le 18 mars 1970 (dénommée ci-après la Convention), qui s'applique actuellement à Hong Kong.

J'ai également été chargée de déclarer que, conformément à la Déclaration conjointe du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et de la République populaire de Chine sur la question de Hong Kong, signée le 19 décembre 1984, le Gouvernement du Royaume-Uni rétrocèdera Hong Kong à la République populaire de Chine à compter du 1er juillet 1997. Le Gouvernement du Royaume-Uni continuera d'assumer la responsabilité internationale de Hong Kong jusqu'à cette date. Par conséquent, à partir de cette date, le Gouvernement du Royaume-Uni ne sera plus responsable des obligations et droits internationaux découlant de l'application de la Convention à Hong Kong.

Je vous serais reconnaissante de bien vouloir consigner officiellement cette note et de la porter à l'attention des autres Parties à la Convention.

[1] Traduction fournie par le Gouvernement des Pays-Bas — Translation supplied by the Government of the Netherlands.

Please accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

ROSEMARY SPENCER

His Excellency
Mr. H. A. F. M. O. van Mierlo
Minister for Foreign Affairs
The Hague

Certified statement was registered by the Netherlands on 23 July 1997.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

ROSEMARY SPENCER

Son Excellence
Monsieur H. A. F. M. O. van Mierlo
Ministre des affaires étrangères
La Haye

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 23 juillet 1997.

No. 13444. UNIVERSAL COPYRIGHT CONVENTION AS REVISED AT PARIS ON 24 JULY 1971. CONCLUDED AT PARIS ON 24 JULY 1971[1]

NOTIFICACTION in relation to Hong Kong with respect to the above-mentioned Convention and Protocols 1 and 2 annexed thereto

Received by the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization in:

30 June 1997

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

"... in accordance with the Joint declaration of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the People's Republic of China on the Question of Hong Kong signed on 19 December 1984, the Government of the United Kingdom will restore Hong Kong to the People's Republic of China with effect from 1 July 1997. The Government of the United Kingdom will continue to have international responsibility for Hong Kong until that date. Therefore, from that date the Government of the United Kingdom will cease to be responsible for the international rights and obligations arising from the application of the [above-mentioned] Convention and Protocols to Hong Kong."

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 28 July 1997.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 943, p. 178; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 15 to 24, as well as annex A in volumes 1408, 1436, 1480, 1487, 1494, 1507, 1514, 1527, 1547, 1579, 1580, 1641, 1686, 1693, 1696, 1705, 1712, 1720, 1727, 1749, 1775, 1851, 1917 and 1981.

N° 13444. CONVENTION UNIVERSELLE SUR LE DROIT D'AUTEUR RÉVISÉE À PARIS LE 24 JUILLET 1971. CONCLUE À PARIS LE 24 JUILLET 1971[1]

NOTIFICATION relative à Hong Kong à l'égard de la Convention susmentionnée et des Protocoles 1 et 2 y annexés

Reçue par le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

30 juin 1997

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

[TRADUCTION — TRANSLATION]

« ... conformément à la Déclaration conjointe du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et du Gouvernement de la République populaire de Chine sur la question de Hong Kong signée le 19 décembre 1984, le Gouvernement du Royaume-Uni restituera Hong Kong à la République populaire de Chine le 1er juillet 1997. Le Gouvernement du Royaume-Uni continuera à assumer la responsabilité internationale à l'égard de Hong Kong jusqu'à cette date. Il s'ensuit qu'à compter de cette date le Gouvernement du Royaume-Uni cessera d'assumer la responsabilité en ce qui concerne les droits et obligations internationaux résultant de l'application de ladite Convention et desdits Protocoles s'agissant de Hong Kong. »

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 28 juillet 1997.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 943, p. 179; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 15 à 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1408, 1436, 1480, 1487, 1494, 1507, 1514, 1527, 1547, 1579, 1580, 1641, 1686,1693, 1696, 1705, 1712, 1720, 1727, 1749, 1775, 1851, 1917 et 1981.

No. 14236. CONVENTION ON THE RECOGNITION OF DIVORCES AND LEGAL SEPARATIONS. CONCLUDED AT THE HAGUE ON 1 JUNE 1970[1]

ACCEPTANCE of the accession of Poland[2]

Notification effected with the Government of the Netherlands on:

10 June 1997

SWEDEN

(The Convention will enter into force between Sweden and Poland on 10 August 1997.)

Certified statement was registered by the Netherlands on 23 July 1997.

N° 14236. CONVENTION SUR LA RECONNAISSANCE DES DIVORCES ET DES SÉPARATIONS DE CORPS. CONCLUE À LA HAYE LE 1er JUIN 1970[1]

ACCEPTATION de l'adhésion de la Pologne[2]

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :

10 juin 1997

SUÈDE

(La Convention entrera en vigueur entre la Suède et la Pologne le 10 août 1997.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 12 juillet 1997.

NOTIFICATION in relation to Hong Kong

Received by the Government of the Netherlands on:

16 June 1997

CHINA

(With effect from 1 July 1997.)

NOTIFICATION relative à Hong Kong

Reçue par le Gouvernement néerlandais le :

16 juin 1997

CHINE

(Avec effet au 1er juillet 1997.)

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

荷外发（97）第49号

荷兰王国外交大臣汉斯. 范米尔洛先生，
阁下:

根据一九八四年十二月十九日签署的《中华人民共和国政府和大不列颠及北爱尔兰联合王国政府关于香港问题的联合声明》（以下简称《联合声明》），中华人民共和国将于一九九七年七月一日起对香港恢复行使主权. 自该日起，香港

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 978, p. 393; for subsequent actions, see references in Cumulative Index Nos. 16 to 24, as well as annex A in volumes 1408, 1417, 1422, 1434, 1436, 1442, 1444, 1477, 1562, 1598, 1693, 1649, 1712, 1717, 1734, 1921, 1930, 1941, 1948, 1954, 1966, 1972 and 1980.

[2] *Ibid.*, vol. 1921, No. A-14236.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 978, p. 393; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 16 à 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1408, 1417, 1422, 1434, 1436, 1442, 1444, 1477, 1562, 1598, 1693, 1649, 1712, 1717, 1734, 1921, 1930, 1941, 1948, 1954, 1966, 1972 et 1980.

[2] *Ibid.*, vol. 1921, n° A-14236.

将成为中华人民共和国的一个特别行政区，除外交和国防事务属中华人民共和国中央人民政府管理外，享有高度自治权。

《联合声明》附件一《中华人民共和国政府对香港的基本方针政策的具体说明》第十一节和中华人民共和国全国人民代表大会于一九九0年四月四日通过的《中华人民共和国香港特别行政区基本法》第一百五十三条均规定，中华人民共和国尚未参加但已适用于香港的国际协议仍可继续适用。

根据上述规定,我奉中华人民共和国外交部长之命通知如下:

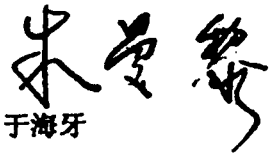
目前适用于香港的、荷兰王国政府为指定保存人的一九七0年六月一日《承认离婚和分居公约》（以下简称公约），自一九九七年七月一日起继续适用于香港特别行政区。

在上述范围内，该公约当事方的国际权利和义务将由中华人民共和国政府承担。

请将本照会内容正式记录在案，并通知该公约的其他当事方。

顺致最崇高的敬意。

中华人民共和国驻荷兰王国特命全权大使　朱曼黎



一九九七年六月三日于海牙

[TRANSLATION][1]

THE EMBASSY
OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA
IN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS

The Hague, June 3, 1997

No. He Wai Fa (97)-49

Your Excellency,

In accordance with the Joint Declaration of the Government of the People's Republic of

[1] Translation supplied by the Government of the Netherlands.

[TRADUCTION][1]

AMBASSADE
DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE
AU ROYAUME DES PAYS-BAS

La Haye, le 3 juin 1997

N° He Wai Fa (97)-49

Monsieur le Ministre,

Conformément à la Déclaration conjointe du Gouvernement de la République populaire

[1] Traduction fournie par le Gouvernement des Pays-Bas

China and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on the Question of Hong Kong signed on 19 December 1984 (hereinafter referred to as the "Joint Declaration"), the People's Republic of China will resume the exercise of sovereignty over Hong Kong with effect from 1 July 1997. Hong Kong will, with effect from that date, become a Special Administrative Region of the People's Republic of China and will enjoy a high degrec of autonomy, except in foreign and defence affairs which are the responsibilities of the Central People's Government of the People's Republic of China.

It is provided both in Section XI of Annex I to the Joint Declaration, "Elaboration by the Government of the People's Republic of China of its Basic Policies Regarding Hong Kong", and Article 153 of the Basic Law of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China, which was adopted on 4 April 1990 by the National People's Congress of the People's Republic of China, that international agreements to which the People's Republic of China is not a party but which are implemented in Hong Kong may continue to be implemented in the Hong Kong Special Administrative Region.

In accordance with the above provisions, I am instructed by the Minister of Foreign Affairs of the People's Republic of China to make the following notification:

The Convention on the Recognition of Divorces and Legal Separations done at The Hague on 1 June 1970 (hereinafter referred to as the "Convention"), by which the Government of the Kingdom of the Netherlands is designated as the depository, which applies to Hong Kong at present, will continue to apply to the Hong Kong Special Administrative Region with effect from 1 July 1997.

Within the above ambit, responsibility for the international rights and obligations of a Party to the Convention will be assumed by the Government of the People's Republic of China.

It would be appreciated if the contents of this note could be placed formally on record and brought to the attention of the other Parties to the Convention.

de Chine et du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord sur la question de Hong Kong signée le 19 décembre 1984 (dénommée ci-après la Déclaration conjointe), la République populaire de Chine reprendra l'exercice de la souveraineté sur Hong Kong à compter du 1er juillet 1997. A partir de cette date, Hong Kong deviendra une Région administrative spéciale de la République populaire de Chine et jouira d'un haut de gré d'autonomie, sauf dans les domaines des affaires étrangères et de la défense, qui relèvent de la responsabilité du Gouvernement central populaire de la République populaire de Chine.

La Section XI de l'Annexe I de la Déclaration conjointe, « Elaboration par le Gouvernement de la République populaire de Chine de ses politiques fondamentales concernant Hong Kong » et l'article 153 de la Loi fondamentale de la Région administrative spéciale de Hong Kong de la République populaire de Chine, qui a été adoptée le 4 avril 1990 par le Congrès national populaire de la République populaire de Chine, prévoient que les conventions internationales auxquelles la Chine n'est pas partie, mais qui sont applicables à Hong Kong, continueront d'être applicables à la Région administrative spéciale de Hong Kong.

Conformément aux dispositions ci-dessus, j'ai été chargée par le Ministre des affaires étrangères de la République populaire de Chine de faire la notification suivante :

La Convention sur la reconnaissance des divorces et des séparations de corps, signée à La Haye le 1er juin 1970 (dénommée ci-après « la Convention »), par laquelle le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas a été désigné en tant que dépositaire, qui s'applique actuellement à Hong Kong, continuera de s'appliquer à la Région administrative spéciale de Hong Kong à compter du 1er juillet 1997.

Dans les limites indiquées ci-dessus, la responsabilité des obligations et droits internationaux d'une Partie à la Convention sera assumée par le Gouvernement de la République populaire de Chine.

Je vous serais reconnaissante de bien vouloir consigner officiellement cette note et de la porter à l'attention des autres Parties à la Convention.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

ZHU MANLI
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
of the People's Republic of China
to the Kingdom of the Netherlands

His Excellency
Mr. H. A. F. M. O. van Mierlo
Minister of Foreign Affairs
The Kingdom of the Netherlands

Certified statement was registered by the Netherlands on 23 July 1997.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Monsieur le Ministre les assurances de ma très haute considération.

Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire
de la République populaire de Chine
au Royaume des Pays-Bas,

ZHU MANLI

Son Excellence
Monsieur H. A. F. M. O. van Mierlo
Ministre des affaires étrangères
Royaume des Pays-Bas

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 23 juillet 1997.

NOTIFICATION in relation to Hong Kong

Received by the Government of the Netherlands on:

16 June 1997

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

BRITISH EMBASSY
THE HAGUE

11 June 1997

Your Excellency,

I am instructed by Her Britannic Majesty's Principal Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs to refer to the Convention on the Recognition of Divorces and Legal Separations done at The Hague on 1 June 1970 (hereinafter referred to as the Convention) which applies to Hong Kong at present.

I am also instructed to state that, in accordance with the Joint Declaration of the Gov-

NOTIFICATION relative à Hong Kong

Reçue par le Gouvernement néerlandais le :

16 juin 1997

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

[TRADUCTION — TRANSLATION][1]

AMBASSADE BRITANNIQUE
LA HAYE

Le 11 juin 1997

Monsieur le Ministre,

J'ai été chargée par le Ministre des affaires étrangères et du Commonwealth de référer à la Convention sur la reconnaissance des divorces est des séparations de corps, signée à La Haye le 1er juin 1970 (dénommée ci-après la Convention), qui s'applique actuellement à Hong Kong.

J'ai également été chargée de déclarer que, conformément à la Déclaration conjointe du

[1] Traduction fournie par le Gouvernement des Pays-Bas — Translation supplied by the Government of the Netherlands.

ernment of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the People's Republic of China on the Question of Hong Kong signed on 19 December 1984, the Government of the United Kingdom will restore Hong Kong to the People's Republic of China with effect from 1 July 1997. The Government of the United Kingdom will continue to have international responsibility for Hong Kong until that date. Therefore, from that date the Government of the United Kingdom will cease to be responsible for the international rights and obligations arising from the application of the Convention to Hong Kong.

I should be grateful if the contents of this note could be placed formally on record and brought to the attention of the other Parties to the Convention.

Please accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

ROSEMARY SPENCER

His Excellency
Mr. H. A. F. M. O. van Mierlo
Minister for Foreign Affairs
The Hague

Certified statement was registered by the Netherlands on 23 July 1997.

Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et de la République populaire de Chine sur la question de Hong Kong, signée le 19 décembre 1984, le Gouvernement du Royaume-Uni rétrocèdera Hong Kong à la République populaire de Chine à compter du 1er juillet 1997. Le Gouvernement du Royaume-Uni continuera d'assumer la responsabilité internationale de Hong Kong jusqu'à cette date. Par conséquent, à partir de cette date, le Gouvernement du Royaume-Uni ne sera plus responsable des obligations et droits internationaux découlant de l'application de la Convention à Hong Kong.

Je vous serais reconnaissante de bien vouloir consigner officiellement cette note et de la porter à l'attention des autres Parties à la Convention.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

ROSEMARY SPENCER

Son Excellence
Monsieur H. A. F. M. O. van Mierlo
Ministre des affaires étrangères
La Haye

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 23 juillet 1997.

No. 14531. INTERNATIONAL COVENANT ON ECONOMIC, SOCIAL AND CULTURAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966[1]

OBJECTIONS to the reservations and declarations made by Kuwait upon accession[2]

Notifications received on:

22 July 1997

NETHERLANDS

"The Government of the Kingdom of the Netherlands has examined the interpretative declarations made by the Government of Kuwait at the time of its accession to the International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights and considers the said declarations as reservations.

The Government of the Kingdom of the Netherlands notes that the declarations amount to reservations of a general nature in respect of the provisions of the Convention which are considered contrary to the national law of Kuwait.

The Government of the Kingdom of the Netherlands is of the view that these general reservations, which seek to limit the obligations of the reserving State by invoking its national law, may raise doubts as to the commitment of Kuwait to the object and purpose of the Convention.

It is in the common interest of States that treaties to whicb they have chosen to become parties are respected, as to their object and purpose, by all parties and that States are prepared to undertake any legislative changes

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 993 p. 3; for subsequent actions see references in Cumulative Indexes Nos. 16 to 24, as well as annex A in volumes 1409, 1421, 1422, 1434, 1455, 1482, 1490, 1505, 1545, 1551, 1556, 1563, 1564, 1578, 1580, 1598, 1607, 1649, 1651, 1653, 1654, 1660, 1663, 1669, 1671, 1673, 1675, 1676, 1678, 1679, 1685, 1688, 1690, 1691, 1704, 1712, 1720, 1723, 1724, 1725, 1728, 1730, 1732, 1733, 1753, 1762, 1775, 1828, 1841, 1870, 1889, 1926, 1932, 1976, 1979 and 1983.

[2] *Ibid.*, vol. 1926, No. A-14531.

N° 14531. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS ÉCONOMIQUES, SOCIAUX ET CULTURELS. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966[1]

OBJECTIONS aux réserves et aux déclarations formulées par le Koweït lors de l'adhésion[2]

Notification reçue le :

22 juillet 1997

PAYS-BAS

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas a pris connaissance des déclarations interprétatives faites par le Gouvernement koweïtien au moment de son adhésion au Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels et considère que lesdites déclarations constituent des réserves.

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas note que les déclarations équivalent à des réserves de caractère général concernant les dispositions de la Convention qui sont considérées comme contraires au droit national koweïtien.

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas estime que ces réserves générales, qui ont pour objet de limiter les obligations de l'Etat qui les formule en invoquant son droit national, peuvent susciter des doutes quant à la volonté du Koweït de respecter le but et l'objet de la Convention.

Il est de l'intérêt commun des Etats que les traités auxquels ils ont choisi de devenir parties soient respectés, quant à leur but et leur objet, par toutes les parties, lesquelles doivent être disposées à entreprendre les

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 993, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 16 à 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1409, 1421, 1422, 1434, 1455, 1482, 1490, 1505, 1545, 1551, 1556, 1563, 1564, 1578, 1580, 1598, 1607, 1649, 1651, 1653, 1654, 1660, 1663, 1669, 1671, 1673, 1675, 1676, 1678, 1679, 1685, 1688, 1690, 1691, 1704, 1712, 1720, 1723, 1724, 1725, 1728, 1730, 1732, 1733, 1753, 1762, 1775, 1828, 1841, 1870, 1889, 1926, 1932, 1976, 1979 et 1983.

[2] *Ibid.*, vol. 1926, n° A-14531.

necessary to comply with their obligations under the treaties.

The Government of the Kingdom of the Netherlands therefore objects to the aforesaid declarations made by the Government of Kuwait to the International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights.

This objection shall not preclude the entry into force of the Convention between the Kingdom of the Netherlands and Kuwait."

changements législatifs nécessaires pour satisfaire aux obligations souscrites en vertu des traités.

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas émet donc une objection concernant les déclarations susmentionnées faites par le Gouvernement koweïtien au sujet du Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels.

Cette objection ne fait pas obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention entre le Royaume des Pays-Bas et le Koweït.

NORWAY

"The Government of Norway has examined the contents of the declarations and reservations made by the Government of Kuwait upon its accession to the above Covenant concerning article 2, paragraph 2, article 3, article 9 and article 8, paragraph 1 (*d*). The Government of Kuwait declares that the rights to which article 2, paragraph 2 and article 3 refer must be exercised in accordance with the limits set by Kuwaiti law. The Government of Kuwait furthermore states that the right in article 9 shall only apply to Kuwaiti workers and reserves the right not to apply the provisions of article 8, paragraph 1 (*d*). In the view of the Government of Norway, a statement by which a State Party purports to limit its responsibilities by invoking general principles of internal law may create doubts about the commitment of the reserving State to the objective and purpose of the Convention and, moreover, contribute to undermining the basis of international treaty law. Under well-established treaty law, a State is not permitted to invoke internal law as justification for its failure to perform its treaty obligations. Furthermore, the Government of Norway finds the reservations made to article 8, paragraph 1 (*d*) and article 9 as being problematic in view of the object and purpose of the Covenant. For these reasons, the Government of Norway objects to the said reservations made by the Government of Kuwait.

The Government of Norway does not consider this objection to preclude the entry into force of the Covenant betwcen the Kingdom of Norway and the State of Kuwait."

Registered ex officio *on 22 July 1997.*

NORVÈGE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement norvégien a pris connaissance du contenu des déclarations et réserves faites par le Gouvernement koweïtien au moment de son adhésion au Pacte susmentionné, concernant le paragraphe 2 de l'article 2, l'article 3, l'article 9 et le paragraphe, 1 *d* de l'article 8. Le Gouvernement koweïtien déclare que l'exerciee des droits énoncés au paragraphe 2 de l'article 2 et à l'article 3 se fera dans les limites prescrites par le droit koweïtien et que le droit énoncé dans l'article 9 ne s'appliquera qu'aux travailleurs koweïtiens et se réserve le droit de ne pas appliquer le paragraphe 1, *d* de l'article 8. Le Gouvernement norvégien estime qu'une déclaration par laquelle un Etat partie entend limiter ses responsabilités en invoquant les principes généraux de son droit interne peut susciter des doutes quant à la volonté de l'Etat qui émet des réserves de respecter le hut et l'objet de la Convention et, de surcroît, contribue à ébranler les fondements du droit conventionnel international. Il est bien établi en droit conventionnel qu'un Etat n'est pas autorisé à se prévaloir de son droit interne pour justifier son manque de respect des obligations qu'il a contractées par traité. De plus, le Gouvernement norvégien estime que les réserves concernant le paragraphe 1, *d* de l'article 8 et l'article 9 font problème au regard du but et de l'objet du Pacte. C'est pourquoi le Gouvernement norvégien émet une objection concernant lesdites réserves faites par le Gouvernement koweïtien.

Le Gouvernement norvégien ne considère pas que cette objection constitue un obstacle à l'entrée en vigueur du Pacte entre le Royaume de Norvège et l'Etat koweïtien.

Enregistré d'office le 22 juillet 1997.

OBJECTION to the reservations and declarations made by Kuwait upon accession

Notification received on:

23 July 1997

SWEDEN

"The Government of Sweden has examined the contents of the interpretative declarations and reservation made by the Government of Kuwait upon accession to the International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights.

The Government of Sweden notes that article 2 (2) and article 3 have been made subject to the general reservation of national law. It is of the view that these general reservations may raise doubts as to the commitment of Kuwait to the object and purpose of the Covenant.

The Government of Sweden regards the reservation concerning article 8 (1) (*d*), in which the Government of Kuwait reserves the right not to apply the right to strike expressly stated in the Covenant, as well as the interpretative declaration regarding article 9, according to which the right to social security would only to Kuwaitis, as being problematic in view of the object and purpose of the Covenant. It particularly considers the declaration regarding article 9, as a result of which the many foreigners working on Kuwaiti territory would, in principle, be totally excluded from social security protection, cannot be based on article 2 (3) of the Covenant.

It is in the common interest of all parties that a treaty should be respected, as to its object and purpose, by all parties.

The Government of Sweden therefore objects to the above-mentioned general reservations and interpretative declarations.

This objection does not preclude the entry into force of the Convenant between Kuwait and Sweden in its entirety.

Registered ex officio *on 23 July 1997.*

OBJECTION aux réserves et aux déclarations formulées par le Koweït lors de l'adhésion

Notification reçue le :

23 juillet 1997

SUÈDE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement suédois a examiné la teneur des déclarations interprétatives et de la réserve que le Gouvernement koweïtien a faites lors de son adhésion au Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels.

Le Gouvernement suédois note que l'application des dispositions du paragraphe 2 de l'article 2 et de l'article 3 y est subordonnée à la réserve générale du droit interne. Il considère que les réserves de cette nature peuvent faire douter de l'adhésion du Koweït à l'objet et au but du Pacte.

Pour le Gouvernement suédois, la réserve concernant l'alinéa *d* du paragraphe 1 de l'article 8, par laquelle le Gouvernement koweïtien se réserve le droit de ne pas appliquer les dispositions relatives au droit de grève expressément énoncé dans le Pacte, ainsi que la déclaration relative à l'article 9, selon laquelle le droit à la sécurité sociale serait réservé aux Koweïtiens, font problème eu égard à l'objet et au but du Pacte. Il considère en particulier que la déclaration concernant l'article 9, qui exclurait totalement les nombreux ressortissants étrangers travaillant sur le territoire koweïtien du bénéfice de la sécurité sociale, ne saurait se fonder sur les dispositions du paragraphe 3 de l'article 2 du Pacte.

Il est dans l'intérêt de toutes les parties à un traité que celui-ci soit respecté, quant à son objet et à son but, par toutes les parties.

Le Gouvernement suédois fait donc objection aux réserves générales et déclarations interprétatives susmentionnées.

La présente objection ne fait pas obstacle à l'entrée en vigueur de l'intégralité des dispositions du Pacte entre le Koweït et la Suède.

Enregistré d'office le 23 juillet 1997.

OBJECTIONS to the reservations and declarations made by Kuwait upon accession

Notifications received on:

25 July 1997

FINLAND

"The Government of Finland has examined the interpretative declarations and reservation made by the Government of Kuwait at the time of its accession to the International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights.

The Government of Finland notes that according to the interpretative declaration regarding article 2, paragraph 2, and article 3 the application of these articles of the Covenant is in a general way subjected to national law. The Government of Finland considers this interpretative declaration as a reservation of a general kind. The Government of Finland is of the view that such general reservation raises doubts as to the commitment of Kuwait to the object and purpose of the Covenant and would recall that a reservation incompatible with the object and purpose of the Covenant shall not be permitted.

The Government of Finland also considers the interpretative declaration to article 9 as a reservation and regards this reservation as well as the reservation to article 8, paragraph 1 (*d*), as problematic in view of the object and purpose of the Covenant.

It is in the common interests of States that treaties to which they have chosen to become parties are respected, as to their object and purpose, by all parties and that States are prepared to undertake any legislative changes necessary to comply with their obligations under the treaties.

The Government of Finland is further of the view that general reservations of the kind made by the Government of Kuwait, which do not clearly specify the extent of the derogation from the provisions of the Covenant, contribute to undermining the basis of international treaty law.

OBJECTIONS aux réserves et aux déclarations formulées par le Koweït lors de l'adhésion

Notifications reçues le :

25 juillet 1997

FINLANDE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement finlandais a examiné les déclarations interprétatives et la réserve que le Gouvernement koweïtien a formulées lors de son adhésion au Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels.

Le Gouvernement finlandais note que la déclaration relative au paragraphe 2 de l'article 2 et à l'article 3 du Pacte subordonne d'une façon générale l'application de ces dispositions au droit interne. Il estime que cette déclaration constitue une réserve générale. Il considère qu'une réserve générale de cette nature fait douter de l'adhésion du Koweït à l'objet et au but du Pacte et souhaite rappeler qu'aucune réserve incompatible avec l'objet et le but du Pacte n'est autorisée.

Le Gouvernement finlandais estime également que la déclaration interprétative relative à l'article 9 constitue une réserve et qu'à l'exemple de la réserve concernant l'alinéa *d* du paragraphe 1 de l'article 8, cette réserve fait problème eu égard à l'objet et au but du Pacte.

Il est dans l'intérêt de tous les Etats que les traités auxquels ils ont décidé de devenir parties soient respectés, quant à leur objet et à leur but, par toutes les parties, et que celles-ci soient disposées à apporter toutes les modifications nécessaires à leur législation pour s'acquitter des obligations qui leur incombent en vertu desdits traités.

Le Gouvernement finlandais considère en outre que les réserves générales telles que celles formulées par le Gouvernement koweïtien, qui ne précisent pas clairement la mesure dans laquelle elles dérogent aux dispositions du Pacte, contribuent à saper les fondements du droit international conventionnel.

The Government of Finland therefore objects to the aforesaid reservations made by the Government of Kuwait to the International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights.

This objection does not preclude the entry into force of the Covenant between Kuwait and Finland."

Le Gouvernement finlandais fait donc objection aux réserves susmentionnées que le Gouvernement koweïtien a formulées vis-à-vis du Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels.

La présente objection ne fait pas obstacle à l'entrée en vigueur du Pacte entre le Koweït et la Finlande.

ITALY

"The Government of Italy has examined the reservations made by the Government of Kuwait at the time of its accession to the International Covenant on Economic, Social and Cultural rights. The Government of Italy notes that the said reservations relate to article 2, paragraph 2; article 3; article 8, paragraph 1 (*d*) and article 9.

The Government of Italy considers these reservations to be contrary to the object and the purpose of this International Covenant. The Government of Italy notes that the said reservations include a reservation of a general kind in respect of the provisions on the internal law.

The Government of Italy therefore objects to the aforesaid reservations made by the Government of Kuwait to the International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights.

This objection does not preclude the entry into force in its entirety of the Covenant between the State of Kuwait and the Italian Republic."

Registered ex officio *on 25 July 1997.*

ITALIE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement italien a examiné les réserves que le Gouvernement koweïtien a formulées lors de son adhésion au Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels. Le Gouvernement italien note que lesdites réserves se rapportent au paragraphe 2 de l'article 2, à l'article 3, à l'alinéa *d* du paragraphe 1 de l'article 8 et à l'article 9.

Le Gouvernement italien considère de telles réserves comme contradictoires quant à l'objet et le but du Pacte. Le Gouvernement italien note que lesdites réserves englobent une réserve de caractère général à l'égard des dispositions du droit interne.

En conséquence, le Gouvernement italien fait donc une objection aux réserves susmentionnées formulées par le Gouvernement koweïtien au Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels.

Cette objection ne constitue pas un obstacle à l'entrée en vigueur de l'intégralité du Pacte entre l'Etat du Koweït et la République italienne.

Enregistré d'office le 25 juillet 1997.

No. 14537. CONVENTION ON INTERNATIONAL TRADE IN ENDANGERED SPECIES OF WILD FAUNA AND FLORA. OPENED FOR SIGNATURE AT WASHINGTON ON 3 MARCH 1973[1]

ACCESSIONS

Instruments deposited with the Government of Switzerland on:

23 April 1997

JAMAICA

(With effect from 22 July 1997.)

5 May 1997

YEMEN

(With effect from 3 August 1997.)

13 June 1997

MYANMAR

(With effect from 11 September 1997.)

Certified statement was registered by Switzerland on 18 July 1997.

RESERVATIONS under article XVI (2)

Notification registered with the Government of Switzerland on:

6 June 1997

SWEDEN

(With reservations in respect of the following species, listed in Appendix III of the Convention: *Vulpes vulpes griffithi, Vulpes vulpes montana, Vulpes vulpes pusilla, and Mustela erminea ferghanae.*)

Certified statement was registered by Switzerland on 18 July 1997.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 993, p. 243, vol. 1042, p. 406 (rectification of authentic English, French and Spanish texts), vol. 1459, p. 362 (amendment of Bonn to article XI (3) (*a*)); for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 18 to 24, as well as annex A in volumes 1408, 1421, 1434, 1455, 1477, 1486, 1509, 1518, 1523, 1533, 1537, 1546, 1552, 1558, 1566, 1570, 1578, 1596, 1649, 1669, 1683, 1696, 1723, 1731, 1773, 1819, 1828, 1844, 1856, 1891, 1920, 1927, 1942 and 1973.

N° 14537. CONVENTION SUR LE COMMERCE INTERNATIONAL DES ESPÈCES DE FAUNE ET DE FLORE SAUVAGES MENACÉES D'EXTINCTION. OUVERTE À LA SIGNATURE À WASHINGTON LE 3 MARS 1973[1]

ADHÉSIONS

Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :

23 avril 1997

JAMAÏQUE

(Avec effet au 22 juillet 1997.)

5 mai 1997

YÉMEN

(Avec effet au 3 août 1997.)

13 juin 1997

MYANMAR

(Avec effet au 11 septembre 1997.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Suisse le 18 juillet 1997.

RÉSERVES en vertu du paragraphe 2 de l'article XVI

Notification enregistrée auprès du Gouvernement suisse le :

6 juin 1997

SUÈDE

(Avec réserves à l'égard des espèces suivantes, mentionnées à l'appendice III de la Convention : *Vulpes vulpes griffithi, Vulpes vulpes montana, Vulpes vulpes pusilla, et Mustela erminea ferghanae.*)

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suisse le 18 juillet 1997.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 993, p. 243, vol. 1052, p. 406 (rectification des textes anglais, français et espagnol), vol. 1459, p. 363 (amendement de Bonn à l'alinéa *a* du paragraphe (3) de l'article XI); pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 18 à 24, ainsi que l'annexe A dse volumes 1408, 1421, 1434, 1455, 1477, 1486, 1509, 1518, 1523, 1533, 1537, 1546, 1552, 1558, 1566, 1570, 1578, 1596, 1649, 1669, 1683, 1696, 1723, 1731, 1773, 1819, 1828, 1844, 1856, 1891, 1920, 1927, 1942 et 1973.

DECLARATION relating to the Hong Kong Special Administrative Region

Effected with the Government of Switzerland on:

9 June 1997

CHINA

(With effect from 1 July 1997.)

DÉCLARATION relative à la Région Administrative Spéciale de Hong Kong

Effectuée auprès du Gouvernement suisse le :

9 juin 1997

CHINE

(Avec effet au 1er juillet 1997.)

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

中 华 人 民 共 和 国 大 使 馆

H - 97081

伯尔尼
瑞士联邦委员会委员兼外交部长
弗拉维奥·科蒂先生

阁下:

根据一九八四年十二月十九日签署的《中华人民共和国政府和大不列颠及北爱尔兰联合王国政府关于香港问题的联合声明》，中华人民共和国将于一九九七年七月一日起对香港恢复行使主权. 自该日起，香港将成为中华人民共和国的一个特别行政区，除外交和国防事务属于中华人民共和国中央人民政府管理外，享有高度自治权.

为此，我奉中华人民共和国外交部长之命通知如下:

中华人民共和国政府于一九八一年一月八日交存加入书的《濒危野生动植物种国际贸易公约》（以下简称公约），自一九九七年七月一日起适用于香港特别行政区，同时中华人民共和国政府声明: 根据公约第九条的规定，指定香港特别行政区政府渔农处为香港特别行政区的管理机构; 香港特

别行政区保护稀有动植物咨询委员会为香港特别行政区的科学机构。

因该公约适用于香港特别行政区所产生的国际权利和义务将由中华人民共和国政府承担。

请将本照会内容正式记录在案，并通知公约的其他当事方。

顺致崇高敬意。

周子忠

中华人民共和国驻瑞士联邦特命全权大使

一九九七年六月九日于伯尔尼

[TRANSLATION — TRADUCTION][1]

June 9, 1997, Bern

H-97081

Sir,

In accordance with the Joint Declaration of the Government of the People's Republic of China and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on the Question of Hong Kong signed on 19 December 1984, the People's Republic of China will resume the exercise of sovereignty over Hong Kong with effect from 1 July 1997. Hong Kong will, with effect from that date, become a Special Administrative Region of the People's Republic of China and will enjoy a high degree of autonomy, except in foreign and defence affairs which are the responsibilities of the Central People's Government of the People's Republic of China.

In this connection, I am instructed by the Minister of Foreign Affairs of the People's Republic of China to make the following notification:

The Convention on International Trade in Endangered Species of Wild Fauna and Flora done on 3 March 1973 (hereinafter referred to as the "Convention") to which the Government of the People's Republic of China deposited its instrument of accession on 8 January 1981, will apply to the Hong Kong Special Administrative Region with effect from 1 July 1997. The Government of the People's Republic of China also makes the following declaration:

In accordance with Article 9 of the Convention, it designates the Agriculture and Fishery Department of the Government of the Hong Kong Special Administrative Region as the Management Authority; the Advisory Committee for the Protection of Rare Animals and Plant Species of the Hong Kong Special Administrative Region as the Scientific Authority.

The Government of the People's Republic of China will assume responsibility for the international rights and obligations arising

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Berne, le 9 juin 1997

H-97081

Monsieur,

Conformément à la Déclaration conjointe du Gouvernement de la République populaire de Chine et du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord sur la question de Hong Kong signée le 19 décembre 1984, la République populaire de Chine reprendra l'exercice de la souveraineté sur Hong Kong à compter du 1er juillet 1997. A partir de cette date, Hong Kong deviendra une région administrative spéciale de la République populaire de Chine et jouira d'un haut degré d'autonomie, sauf dans les domaines des affaires étrangères et de la défense, qui relèvent de la responsabilité du Gouvernement central populaire de la République populaire de Chine.

Conformément aux dispositions ci-dessus, j'ai été chargé par le Ministre des affaires étrangères de la République de Chine de faire la notification suivante :

La Convention du 3 mars 1973 sur le commerce international des espèces de faune et de flore sauvages menacées d'extinction (ci-après dénommée la « Convention ») à laquelle le Gouvernement de la République populaire de Chine a déposé son instrument d'adhésion le 8 janvier 1981, s'appliquera à la Région administrative spéciale à partir du 1er juillet 1997. Le Gouvernement de la République populaire de Chine a aussi fait la déclaration suivante :

Conformément à l'article 9 de la Convention, il désigne le Département de l'Agriculture et de la Pêche du Gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong Kong comme organe de gestion; le Comité consultatif pour la protection des animaux rares et des espèces de plantes de la Région administrative spéciale de Hong Kong comme autorité scientifique.

Le Gouvernement de la République populaire de Chine assumera la responsabilité des obligations et droits internationaux dé-

[1] Translation supplied by the Government of Switzerland — Traduction fournie par le Gouvernement suisse.

from the application of the Convention to the Hong Kong Special Administrative Region.

It would be appreciated if the contents of this note could be placed formally on record and brought to the attention of the other Parties to the Convention.

Please accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

ZHOU ZIZHONG
Extraordinary and Plenipotentiary
of the People's Republic of China
to the Swiss Confederation

Mr. Flavio Cotti
Federal Councillor and Head
of the Swiss Federal Department
of Foreign Affairs
Bern

Certified statement was registered by Switzerland on 18 July 1997.

coulant de l'application de la Convention à la Région administrative spéciale de Hong Kong.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir consigner officiellement cette note et de la porter à l'attention des autres Parties à la Convention.

Je saisis cette occasion, etc.

L'Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire
de la République populaire de Chine,
ZHOU ZIZHONG

Monsieur Flavio Cotti
Conseiller fédéral
et Chef du Département fédéral suisse
des affaires étrangères
Berne

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suisse le 18 juillet 1997.

COMMUNICATION relating to Hong Kong

Effected with the Government of Switzerland on:

13 June 1997

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

BRITISH EMBASSY
BERNE

13 June 1997

Your Excellency,

I am instructed by Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs to refer to the Convention on International Trade in Endangered Species of Wild Fauna and Flora done at Washington on 3 March 1973 and the Amendment to Article XI of the Convention done at Bonn on

COMMUNICATION relative à Hong Kong

Effectuée auprès du Gouvernement suisse le :

13 juin 1997

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AMBASSADE BRITANNIQUE
BERNE

Le 13 juin 1997

Monsieur le Ministre,

Je suis chargé par le Ministre d'Etat aux affaires étrangères et du Commonwealth de Sa Majesté de me référer à la Convention sur le commerce international des espèces de faune et de flore sauvages menacées d'extinction conclue à Washington le 3 mars 1973 et l'amendement à son article XI fait à Bonn le

22 June 1979 (hereinafter referred to as the "Convention") which apply to Hong Kong at present.

I am also instructed to state that, in accordance with the Joint Declaration of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the People's Republic of China on the Question of Hong Kong signed on 19 December 1984, the Government of the United Kingdom will restore Hong Kong to the People's Republic of China with effect from 1 July 1997. The Government of the United Kingdom will continue to have international responsibility for Hong Kong until that date. Therefore, from that date the Government of the United Kingdom will cease to be responsible for the international rights and obligations arising from the application of the Convention to Hong Kong.

I should be grateful if the contents of this note could be placed formally on record and brought to the attention of the other Parties to the Convention.

Please accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

CHRISTOPHER HULSE

His Excellency
Mr. Flavio Cotti
Federal Councillor
Head of the Federal Department
of Foreign Affairs
Bundeshaus West
Bern

Certified statement was registered by Switzerland on 18 July 1997.

---

22 juin 1979 (ci-après dénommées la « Convention ») qui s'applique à Hong Kong à l'heure actuelle.

Conformément à la Déclaration conjointe du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et du Gouvernement de la République populaire de Chine sur la question de Hong Kong signée le 19 décembre 1984, le Gouvernement du Royaume-Uni restituera Hong Kong à la République populaire de Chine à compter du 1er juillet 1997. Le Gouvernement du Royaume-Uni continuera à assumer la responsabilité internationale à l'égard de Hong Kong jusqu'à cette date. Il s'ensuit qu'à compter de cette date, le Gouvernement du Royaume-Uni cessera d'assumer la responsabilité en ce qui concerne les droits et obligations internationaux résultant de l'application de la Convention à Hong Kong.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir consigner officiellement cette note et de la porter à l'attention des autres Parties à la Convention.

Je saisis cette occasion, etc.

CHRISTOPHER HULSE

Son Excellence
Monsieur Flavio Cotti
Conseiller fédéral
et Chef du Département
fédéral suisse des affaires étrangères
Berne

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suisse le 18 juillet 1997.

No. 14583. CONVENTION ON WETLANDS OF INTERNATIONAL IMPORTANCE ESPECIALLY AS WATERFOWL HABITAT. CONCLUDED AT RAMSAR, IRAN, ON 2 FEBRUARY 1971[1]

NOTIFICATION in relation to Hong Kong

Received by the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

9 June 1997

CHINA

(With effect from 1 July 1997.)

"The Convention on Wetlands of International Importance especially as Waterfowl Habitat (hereinafter referred to as the Convention), to which the instrument of accession was deposited by the Government of the People's Republic of China on 31 March 1992, which applies to Hong Kong at present, will continue to apply to the Hong Kong Special Administrative Region with effect from 1 July 1997, and meanwhile the Government of the People's Republic of China states that the Mai Po Marshes of the Hong Kong Special Administrative Region will be the wetland designated by the People's Republic of China

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 996, p. 245, vol. 1437 (rectification of authentic French text); for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 16 to 24, as well as annex A in volumes 1405, 1422, 1436, 1437, 1455, 1456, 1465, 1466, 1480, 1494, 1498, 1501, 1509, 1514, 1518, 1523, 1540, 1568, 1576, 1579, 1589, 1601, 1641, 1649, 1650, 1662, 1668, 1672, 1676, 1678, 1699, 1705, 1714, 1720, 1722, 1724, 1727, 1733, 1747, 1775, 1820, 1824, 1828, 1843, 1860, 1870, 1885, 1887, 1890, 1903, 1917, 1926, 1949, 1965, 1969 and 1973.

N° 14583. CONVENTION RELATIVE AUX ZONES HUMIDES D'IMPORTANCE INTERNATIONALE PARTICULIÈREMENT COMME HABITATS DES OISEAUX D'EAU [ANTÉRIEUREMENT À L'AMENDEMENT PAR PROTOCOLE DU 3 DÉCEMBRE 1982 — PRIOR TO THE AMENDMENT BY PROTOCOL OF 3 DECEMBER 1982: « CONVENTION RELATIVE AUX ZONES HUMIDES D'IMPORTANCE INTERNATIONALE PARTICULIÈREMENT COMME HABITATS DE LA SAUVAGINE »]. CONCLUE À RAMSAR (IRAN) LE 2 FÉVRIER 1971[1]

NOTIFICATION relative à Hong Kong

Reçue par le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

9 juin 1997

CHINE

(Avec effet au 1er juillet 1997.)

[TRADUCTION — TRANSLATION]

« La Convention relative aux zones humides d'importance internationale particulièrement comme habitats des oiseaux d'eau (ci-après dénommée la Convention) à l'égard de laquelle un instrument d'accession a été déposé par le Gouvernement de la République populaire de Chine le 31 mars 1992 et qui s'applique à Hong Kong à l'heure actuelle, continuera à s'appliquer à la Région administrative spéciale de Hong Kong à compter du 1er juillet 1997; entre-temps, le Gouvernement de la République populaire de Chine déclare que les marais de Mai Po de la Région administrative spéciale de Hong Kong consti-

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 996, p. 245, vol. 1437 (rectification du texte authentique français); pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 16 à 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1405, 1422, 1436, 1437, 1455, 1456, 1465, 1466, 1480, 1494, 1498, 1501, 1509, 1514, 1518, 1523, 1540, 1568, 1576, 1579, 1589, 1601, 1641, 1649, 1650, 1662, 1668, 1672, 1676, 1678, 1699, 1705, 1714, 1720, 1722, 1724, 1727, 1733, 1747, 1775, 1820, 1824, 1828, 1843, 1860, 1870, 1885, 1887, 1890, 1903, 1917, 1926, 1949, 1965, 1969 et 1973.

on the list of the Wetlands of International Importance.

Within the above ambit, responsibility for the international rights and obligations of a party to the above-mentioned Convention will be assumed by the Government of the People's Republic of China."

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 28 July 1997.

tueront la zone humide désignée par la République populaire de Chine comme devant figurer sur la Liste des zones humides d'importance internationale.

Dans ce contexte, la responsabilité en ce qui concerne les droits et les obligations internationaux d'une Partie à la Convention ci-avant seront assumés par le Gouvernement de la République populaire de Chine.

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 28 juillet 1997.

NOTIFICATION in relation to Hong Kong

Received by the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization in:

30 June 1997

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

"... in accordance with the Joint Declaration of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the People's Republic of China on the Question of Hong Kong signed on 19 December 1984, the Government of the United Kingdom will restore Hong Kong to the People's Republic of China with effect from 1 July 1997. The Government of the United Kingdom will continue to have international responsibility for Hong Kong until that date. Therefore, from that date the Government of the United Kingdom will cease to be responsible for the international rights and obligations arising from the application of the [above-mentioned] Convention to Hong Kong."

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 28 July 1997.

NOTIFICATION relative à Hong Kong

Reçue par le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture en :

30 juin 1997

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

« ... Conformément à la Déclaration conjointe du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et du Gouvernement de la République populaire de Chine sur la question de Hong Kong signée le 19 décembre 1984, le Gouvernement du Royaume-Uni restituera Hong Kong à la République populaire de Chine à compter du 1er juillet 1997. Le Gouvernement du Royaume-Uni continuera à assumer la responsabilité internationale à l'égard de Hong Kong jusqu'à cette date. Il s'ensuit qu'à compter de cette date, le Gouvernement du Royaume-Uni cessera d'assumer la responsabilité en ce qui concerne les droits et obligations internationaux résultant de l'application de la Convention [mentionnée ci-avant] à Hong Kong. »

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 28 juillet 1997.

No. 14668. INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966[1]

OBJECTIONS to the reservation and declarations made by Kuwait upon accession[2]

Notifications received on:

22 July 1997

NETHERLANDS

[*Same objections as under No. A-14531. For the text, see No. A-14531 of this volume.*]

NORWAY

"The Government of Norway has examined the contents of the declarations and reservations made by the Government of Kuwait upon its accession to the above Covenant concerning article 2, paragraph 2, article 3, article 23 and article 25 (*b*). The Government of Kuwait states that the rights to which these articles refer must be exercised in accordance within the limits set by Kuwaiti law. In the view of the Government of Norway, a

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification of authentic Spanish text); and vol. 1059, p. 451 (corrigendum to vol. 999); for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 to 24, as well as annex A in volumes 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499, 1501, 1502, 1505, 1506, 1508, 1510, 1512, 1513, 1515, 1520, 1522, 1525, 1527, 1530, 1533, 1534, 1535, 1540, 1543, 1545, 1548, 1551, 1555, 1556, 1557, 1562, 1563, 1564, 1567, 1570, 1577, 1578, 1579, 1580, 1582, 1593, 1598, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1654, 1660, 1663, 1665, 1667, 1669, 1671, 1672, 1673, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1685, 1688, 1690, 1691, 1695, 1696, 1703, 1704, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1720, 1722, 1723, 1724, 1725, 1727, 1728, 1730, 1731, 1732, 1734, 1736, 1737, 1745, 1746, 1747, 1753, 1760, 1762, 1765, 1768, 1771, 1774, 1775, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1819, 1828, 1830, 1841, 1843, 1844, 1846, 1850, 1851, 1845, 1858, 1863, 1865, 1870, 1885, 1886, 1887, 1889, 1890, 1891, 1893, 1895, 1909, 1918, 1921, 1926, 1927, 1928, 1930, 1932, 1933, 1941, 1945, 1949, 1954, 1962, 1963, 1966, 1973, 1976, 1979 and 1983.

[2] *Ibid.*, vol. 1926, No. A-14668.

N° 14668. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966[1]

OBJECTIONS à la réserve et aux déclarations formulées par le Koweït lors de l'adhésion[2]

Notifications reçues le :

22 juillet 1997

PAYS-BAS

[*Mêmes objections que sous le n° A-14531. Pour le texte, voir n° A-14531 du présent volume.*]

NORVÈGE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement norvégien a pris connaissance du contenu des déclarations et réserves faites par le Gouvernement koweïtien au moment de son adhésion au Pacte susmentionné, concernant le paragraphe 2 de l'article 2, l'article 3, l'article 23 et l'alinéa *b* du paragraphe 25. Le Gouvernement koweïtien déclare que l'exercice des droits énoncés auxdits articles se fera dans les limites prescrites par le droit koweïtien. Le Gouverne-

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification du texte authentique espagnol); et vol. 1059, p. 451 (rectificatif au vol. 999); pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 17 à 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499, 1501, 1502, 1505, 1506, 1508, 1510, 1512, 1513, 1515, 1520, 1522, 1525, 1527, 1530, 1533, 1534, 1535, 1540, 1543, 1545, 1548, 1551, 1555, 1556, 1557, 1562, 1563, 1564, 1567, 1570, 1577, 1578, 1579, 1580, 1582, 1593, 1598, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1654, 1660, 1663, 1665, 1667, 1669, 1671, 1672, 1673, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1685, 1688, 1690, 1691, 1695, 1696, 1703, 1704, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1720, 1722, 1723, 1724, 1725, 1727, 1728, 1730, 1731, 1732, 1734, 1736, 1737, 1745, 1746, 1747, 1753, 1760, 1762, 1765, 1768, 1771, 1774, 1775, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1819, 1828, 1830, 1841, 1843, 1844, 1846, 1850, 1851, 1845, 1858, 1863, 1865, 1870, 1885, 1886, 1887, 1889, 1890, 1891, 1893, 1895, 1909, 1918, 1921, 1926, 1927, 1928, 1930, 1932, 1933, 1941, 1945, 1949, 1954, 1962, 1963, 1966, 1973, 1976, 1979 et 1983.

[2] *Ibid.*, vol. 1926, n° A-14668.

statement by which a State Party purports to limit its responsibilities by invoking general principles of internal law may create doubts about the commitment of the reserving State to the objective and purpose of the Convention and, moreover, contribute to undermining the basis of international treaty law. Under well-established treaty law, a State is not permitted to invoke internal law as justification for its failure to perform its treaty obligations. For these reasons, the Government of Norway objects to the said reservations made by the Government of Kuwait.

The Government of Norway does not consider this objection to preclude the entry into force of the Covenant between the Kingdom of Norway and the State of Kuwait."

Registered ex officio *on 22 July 1997.*

ment norvégien estime qu'une déclaration par laquelle un Etat partie entend limiter ses responsabilités en invoquant les principes généraux de son droit interne peut susciter des doutes quant à la volonté de l'Etat qui émet des réserves de respecter le but et l'objet de la Convention et, de surcroît, contribue à ébranler les fondements du droit conventionnel international. Il est bien établi en droit conventionnel qu'un Etat n'est pas autorisé à se prévaloir de son droit interne pour justifier son manque de respect des obligations qu'il a contractées par traité. C'est pourquoi le Gouvernement norvégien émet une objection concernant lesdites réserves faites par le Gouvernement koweïtien.

Le Gouvernement norvégien ne considère pas que cette objection constitue un obstacle à l'entrée en vigueur du Pacte entre le Royaume de Norvège et l'Etat koweïtien.

Enregistré d'office le 22 juillet 1997.

OBJECTION to the reservation and declarations made by Kuwait upon accession

Notification received on:

23 July 1997

SWEDEN

"The Government of Sweden has... examined the contents of the interpretative declarations and reservation made by the Government of Kuwait upon accession to the International Covenant on Civil and Political Rights.

The Government of Sweden notes that the interpretative declarations regarding article 2, paragraph 1, article 3 and 23 imply that central provisions of the Covenant are being made subject to a general reservation referring to the contents of national law. The Government of Sweden further notes that the reservation concerning article 25 (*b*) is contrary to the object and purpose of the Covenant.

The Government of Sweden is of the view that these interpretative declarations and this reservation raise doubts as to the commitment of Kuwait to the object and purpose of the Covenant.

OBJECTION à la réserve et aux déclarations formulées par le Koweït lors de l'adhésion

Notification reçue le :

23 juillet 1997

SUÈDE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement suédois a examiné la teneur des déclarations interprétatives et de la réserve que le Gouvernement koweïtien a faites lors de son adhésion au Pacte international relatif aux droits civils et politiques.

Le Gouvernement suédois note que les déclarations interprétatives concernant le paragraphe 1 de l'article 2, l'article 3 et l'article 23 donnent à entendre que l'application de dispositions essentielles du Pacte est subordonnée à une réserve générale tirée du droit interne. Il note en outre que la réserve vis-à-vis de l'alinéa *b* de l'article 25 est contraire à l'objet et au but du Pacte.

Le Gouvernement suédois estime que ces déclarations et cette réserve peuvent faire douter de l'adhésion du Koweït à l'objet et au but du Pacte.

It is in the common interest of States that treaties to which they have chosen to become parties are respected as to their object and purpose by all parties, and that States are prepared to undertake any legislative changes necessary to comply with their obligations under the treaties.

The Government of Sweden therefore objects to the aforesaid interpretative declarations and reservation made by the Government of Kuwait upon accession to the International Covenant on Civil and Political Rights.

This objection does not preclude the entry into force in its entirety of the Covenant between Kuwait and Sweden."

Registered ex officio *on 23 July 1997.*

Il est dans l'intérêt de tous les Etats que les traités auxquels ils ont décidé de devenir parties soient respectés, quant à leur objet et à leur but, par toutes les parties, et que celles-ci soient disposées à apporter toutes les modifications nécessaires à leur législation pour s'acquitter des obligations qui leur incombent en vertu desdits traités.

Le Gouvernement suédois fait donc objection aux déclarations interprétatives et réserve susmentionnées, que le Gouvernement koweïtien a formulées lors de son adhésion au Pacte international relatif aux droits civils et politiques.

La présente objection ne fait pas obstacle à l'entrée en vigueur de l'intégralité des dispositions du Pacte entre le Koweït et la Suède.

Enregistré d'office le 23 juillet 1997.

OBJECTION to the reservation and declarations made by Kuwait upon accession

Notification received on:

25 July 1997

FINLAND

"The Government of Finland has examined the interpretative declarations and reservation made by the Government of Kuwait at the time of its accession to the International Covenant on Civil and Political Rights. The Government of Finland notes that according to the interpretative declarations the application of certain articles of the Covenant is in a general way subjected to national law. The Government of Finland considers these interpretative declarations as reservations of a general kind.

The Government of Finland is of the view that such general reservations raise doubts as to the commitment of Kuwait to the object and purpose of the Covenant and would recall that a reservation incompatible with the object and purpose of the Covenant shall not be permitted. As regards the reservation made to article 25 (*b*), the Government of Finland wishes to refer to its objection to the reservation made by Kuwait to article 7 of the

OBJECTION à la réserve et aux déclarations formulées par le Koweït lors de l'adhésion

Notification reçue le :

25 juillet 1997

FINLANDE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement finlandais a examiné les déclarations interprétatives et la réserve que le Gouvernement koweïtien a faites lors de son adhésion au Pacte international relatif aux droits civils et politiques. Il note que ces déclarations subordonnent d'une façon générale l'application des dispositions de certains articles du Pacte au droit interne. Il considère que ces déclarations constituent des réserves générales.

Le Gouvernement finlandais estime que ces réserves générales font douter de l'adhésion du Koweït à l'objet et au but du Pacte et souhaite rappeler qu'aucune réserve incompatible avec l'objet et le but du Pacte n'est autorisée. En ce qui concerne la réserve formulée vis-à-vis de l'alinéa *b* de l'article 25, le Gouvernement finlandais souhaite rappeler l'objection qu'il avait faite à la réserve formulée par le Koweït concernant l'article 7 de

Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women.

It is in the common interests of States that treaties to which they have chosen to become parties are respected, as to their object and purpose, by all parties and that States are prepared to undertake any legislative changes necessary to comply with their obligations under the treaties.

The Government of Finland is further of the view that general reservations of the kind made by the Government of Kuwait, which do not clearly specify the extent of the derogation from the provisions of the Covenant, contribute to undermining the basis of international treaty law.

The Government of Finland therefore objects to the aforesaid reservations made by the Government of Kuwait to the International Covenant on Civil and Political Rights which are considered to be inadmissible.

This objection does not preclude the entry into force in its entirety of the Covenant between Kuwait and Finland."

Registered ex officio *on 25 July 1997.*

---

la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes.

Il est dans l'intérêt de tous les Etats que les traités auxquels ils ont décidé de devenir parties soient respectés, quant à leur objet et à leur but, par toutes les parties, et que celles-ci soient disposécs à apporter toutes les modifications nécessaires à leur législation pour s'acquitter des obligations qui leur incombent en vertu desdits traités.

Le Gouvernement finlandais considère en outre que les réserves générales telles que celles formulées par le Gouvernement koweïtien, qui ne précisent pas clairement la mesure dans laquelle elles dérogent aux dispositions du Pacte, contribuent à saper les fondements du droit international conventionnel.

Le Gouvernement finlandais fait donc objection aux réserves susmentionnées que le Gouvernement koweïtien a formulées vis-à-vis du Pacte international relatif aux droits civils et politiques et considère qu'elles sont irrecevables.

La présente objection ne fait pas obstacle à l'entrée en vigueur de l'intégralité des dispositions du Pacte entre le Koweït et la Finlande.

Enregistré d'office le 25 juillet 1997.

No. 15511. CONVENTION FOR THE PROTECTION OF THE WORLD CULTURAL AND NATURAL HERITAGE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION AT ITS SEVENTEENTH SESSION, PARIS, 16 NOVEMBER 1972[1]

RATIFICATION

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

10 July 1997

SOUTH AFRICA

(With effect from 10 October 1997.)

With the following declaration:

"Now therefore, the Government of South Africa hereby ratifies the Convention concerning the Protection of World Cultural and Natural Heritage subject to the express declaration in terms of Article 16 (2), that South Africa does not consider itself bound by the provision of paragraph 1 of Article 16."

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 28 July 1997.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1037, p. 151; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 to 24, as well as annex A in volumes 1405, 1408, 1417, 1428, 1436, 1455, 1457, 1460, 1463, 1480, 1484, 1487, 1491, 1507, 1518, 1523, 1526, 1540, 1562, 1568, 1583, 1589, 1641, 1651, 1653, 1656, 1658, 1672, 1678, 1679, 1689, 1693, 1696, 1699, 1705, 1720, 1749, 1753, 1762, 1776, 1787, 1843, 1851, 1864, 1887, 1890, 1901, 1908, 1926, 1936 and 1981.

N° 15511. CONVENTION POUR LA PROTECTION DU PATRIMOINE MONDIAL, CULTUREL ET NATUREL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE À SA DIX-SEPTIÈME SESSION, PARIS, 16 NOVEMBRE 1972[1]

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

10 juillet 1997

AFRIQUE DU SUD

(Avec effet au 10 octobre 1997.)

Avec la déclaration suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

« Par les présentes, le Gouvernement de la République sud-africaine ratifie la Convention pour la protection du patrimoine mondial, culturel et naturel sous réserve de la déclaration formelle prévue au paragraphe 2 de l'article I6 indiquant que la République sud-africaine ne se considère pas liée par les dispositions du paragraphe 1 de l'article 16. »

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 28 juillet 1997.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1037, p. 151; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 17 à 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1405, 1408, 1417, 1428, 1436, 1455, 1457, 1460, 1463, 1480, 1484, 1487, 1491, 1507, 1518, 1523, 1526, 1540, 1562, 1568, 1583, 1589, 1641, 1651, 1653, 1656, 1658, 1672, 1678, 1679, 1689, 1693, 1696, 1699, 1705, 1720, 1749, 1753, 1762, 1776, 1787, 1843, 1851, 1864, 1887, 1890, 1901, 1908, 1926, 1936 et 1981.

NOTIFICATION in relation to Hong Kong

Received by the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

9 June 1997

CHINA

(With effect from 1 July 1997.)

"The Convention for the Protection of the World Cultural and Natural Heritage to which the instrument of accession was deposited by the Government of the People's Republic of China on 12 December 1985 (hereinafter referred to as the Convention), which applies to Hong Kong at present, will continue to apply to the Hong Kong Special Administrative Region with effect from 1 July 1997.

Within the above ambit, responsibility for the international rights and obligations of a party to the above-mentioned Convention will be assumed by the Government of the People's Republic of China."

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 28 July 1997.

NOTIFICATION relative à Hong Kong

Reçue par le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

9 juin 1997

CHINE

(Avec effet au 1er juillet 1997.)

[TRADUCTION — TRANSLATION]

« La Convention pour la protection du patrimoine mondial, culturel et naturel dont l'instrument d'accession a été déposé par le Gouvernement de la République populaire de Chine le 12 décembre 1985 (ci-après dénommée « la Convention ») qui s'applique actuellement à Hong Kong continuera de s'appliquer à la Région administrative spéciale de Hong Kong à compter du 1er juillet 1997.

Dans ce contexte, la responsabilité en ce qui concerne les droits et obligations d'une Partie à la Convention mentionnée ci-avant sera assumée par le Gouvernement de la République populaire de Chine. »

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 28 juillet 1997.

NOTIFICATION in relating to Hong Kong

Received by the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization in:

30 June 1997

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

[*Same notification as under No. A-14583. For the text, see No. A-14583 of this volume.*]

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 28 July 1997.

NOTIFICATION relative à Hong Kong

Reçue par le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture en :

30 juin 1997

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

[*Même notification que sous le nº A-14583. Pour le texte, voir nº A-14583 du présent volume.*]

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 28 juillet 1997.

No. 17512. PROTOCOL ADDITIONAL TO THE GENEVA CONVENTIONS OF 12 AUGUST 1949, AND RELATING TO THE PROTECTION OF VICTIMS OF INTERNATIONAL ARMED CONFLICTS (PROTOCOL I). ADOPTED AT GENEVA ON 8 JUNE 1977[1]

RUSSIAN TEXT OF ANNEX I TO THE ABOVEMENTIONED PROTOCOL, AS AMENDED ON 30 NOVEMBER 1993

Came into force on 1 March 1994.

Certified statement was registered by Switzerland on 18 July 1997.

N° 17512. PROTOCOLE ADDITIONNEL AUX CONVENTIONS DE GENÈVE DU 12 AOÛT 1949 RELATIF À LA PROTECTION DES VICTIMES DES CONFLITS ARMÉS INTERNATIONAUX (PROTOCOLE I). ADOPTÉ À GENÈVE LE 8 JUIN 1977[1]

TEXTE RUSSE DE L'ANNEXE I AU PROTOCOLE SUSMENTIONNÉ, TEL QU'AMENDÉ LE 30 NOVEMBRE 1993

Entrée en vigueur le 1er mars 1994.

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suisse le 18 juillet 1997.

ПРИЛОЖЕНИЕ 1

ПРАВИЛА, КАСАЮЩИЕСЯ ОПОЗНАВАНИЯ

Статья 1 — Общие положения

1. Правила настоящего Приложения, касающиеся опознавания, составлены во исполнение соответствующих положений Женевских конвенций и Протокола; их цель заключается в том, чтобы содействовать опознаванию персонала, имущества, формирований, транспортных средств и установок, находящихся под защитой Женевских конвенций и Протокола.

2. Эти правила сами по себе не предоставляют права на защиту. Это право регулируется соответствующими статьями Конвенций и Протокола.

3. Компетентные органы власти могут, при условии соблюдения соответствующих положений Женевских конвенций и Протокола, в любое время вводить правила, касающиеся размещения и освещения отличительных эмблем и сигналов и возможности их распознавания.

4. Высоким Договаривающимся Сторонам и, в частности, Сторонам, находящимся в конфликте, предлагается в любое время договариваться о дополнительных и иных сигналах, средствах и системах, которые могут облегчить опознавание и в полной мере используют технические достижения в этой области.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1125, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 19 to 24, as well as annex A in volumes 1404, 1419, 1425, 1435, 1444, 1457, 1477, 1487, 1499, 1513, 1522, 1527, 1537, 1552, 1567, 1591, 1607, 1642, 1654, 1666, 1683, 1694, 1712, 1723, 1731, 1753, 1774, 1819, 1864, 1865, 1891, 1920, 1927, 1935, 1946 and 1967.

[1] United Nations, *Recueil des Traités*, vol. 1125, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 19 à 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1404, 1419, 1425, 1435, 1444, 1457, 1477, 1487, 1499, 1513, 1522, 1527, 1537, 1552, 1567, 1591, 1607, 1642, 1654, 1666, 1683, 1694, 1712, 1723, 1731, 1753, 1774, 1819, 1864, 1865, 1891, 1920, 1927, 1935, 1946 et 1967.

ГЛАВА I

УДОСТОВЕРЕНИЕ ЛИЧНОСТИ

Статья 2 — *Удостоверение личности для постоянного гражданского медицинского и духовного персонала*

1. Удостоверение личности для постоянного гражданского медицинского и духовного персонала, упомянутое в статье 18, пункт 3, Протокола должно:

   a) иметь отличительную эмблему и такой размер, который позволяет носить его в кармане;

   b) быть, насколько это возможно, прочным;

   c) быть выписано на национальном или официальном языке, и кроме того, при необходимости, на языке соответствующей местности;

   d) указывать фамилию, дату рождения (или, если нет даты, то возраст к моменту выдачи удостоверения) и личный номер владельца, если такой имеется;

   e) указывать, в каком качестве владелец имеет право на защиту, предоставляемую Конвенциями и Протоколом;

   f) иметь фотографию владельца, а также его подпись, или отпечаток его большого пальца, или то и другое;

   g) иметь печать и подпись компетентного органа власти;

   h) указывать дату выдачи и дату истечения срока действия удостоверения личности;

   i) всегда, когда это возможно, указывать группу крови владельца на оборотной стороне удостоверения.

2. Удостоверение личности должно быть единообразным на всей территории каждой Высокой Договаривающейся Стороны и, по возможности, одного и того же вида для всех сторон, находящихся в конфликте. Стороны, находящиеся в конфликте, могут руководствоваться образцом, составленным на одном языке и изображенным на рисунке 1. С начала военных действий эти стороны направляют друг другу образец формы, которую они используют, если такая форма отличается от образца, изображенного на рис. 1. Удостоверение личности выписывается, по возможности, в двух экземплярах, один из которых хранится у выдавших удостоверение властей, которые должны вести контроль за выданными ими удостоверениями.

3. Ни при каких обстоятельствах постоянный гражданский медицинский и духовный персонал не может быть лишен удостоверений личности. В случае утери удостоверения личности, его владелец имеет право на получение дубликата.

Статья 3 — *Удостоверение личности для временного гражданского медицинского и духовного персонала*

1. Удостоверение личности для временного гражданского медицинского и духовного персонала должно, когда это возможно, быть аналогичным удостоверенню, предусмотренному в статье 2 настоящих Правил. Стороны, находящиеся в конфликте, могут руководствоваться образцом, изображенным на рисунке 1.

2. Когда обстоятельства мешают выдаче временному гражданскому медицинскому и духовному персоналу удостоверений личности, аналогичных удостоверениям личности, описание которых дается в статье 2 настоящих Правил, такому персоналу может выдаваться справка, подписанная компетентным органом власти, удостоверяющая, что лицу, которому она выдана, поручено выполнять обязанности в составе временного персонала, и указывающая, если это возможно, срок такого назначения и право ее владельца носить отличительную эмблему. В справке должны быть указаны фамилия и дата рождения владельца (или, если эту дату невозможно установить, возраст к моменту выдачи справки), выполняемые им функции и личный номер, если такой имеется. Справка должна иметь его подпись, или отпечаток его большого пальца, или то и другое.

ЛИЦЕВАЯ СТОРОНА

(место, оставленное для названия страны и властей, выдающих настоящее удостоверение личности)

УДОСТОВЕРЕНИЕ ЛИЧНОСТИ

для ПОСТОЯННОГО / ВРЕМЕННОГО гражданского / медицинского / духовного персонала

Фамилия _____

_____

Дата рождения (или возраст) _____

Личный номер (если такой имеется) _____

Владелец настоящего удостоверения личности находится под защитой Женевских конвенций от 12 августа 1949 г. и Дополнительного протокола к Женевским конвенциям от 12 августа 1949 г., касающегося защиты жертв международных вооруженных конфликтов (Протокол I) в качестве _____

_____

Дата выдачи _____ № удостоверения _____

Подпись властей, выдавших удостоверение

Действительно до _____

ОБОРОТНАЯ СТОРОНА

Рост _____	Глаза _____	Волосы _____

Другие особые приметы или данные:

_____

_____

_____

ФОТОГРАФИЯ ВЛАДЕЛЬЦА

Печать	Подпись владельца, или или отпечаток его большого пальца, или то и другое

Рис. 1. Образец удостоверения личности
(формат 74 × 105 мм)

ГЛАВА II

ОТЛИЧИТЕЛЬНАЯ ЭМБЛЕМА

Статья 4 — *Форма*

Отличительная эмблема (красная на белом фоне) должна быть настолько большой, насколько это оправдано в данных обстоятельствах. В отношении форм креста, полумесяца или льва и солнца[1] Высокие Договаривающиеся Стороны могут руководствоваться образцами, изображенными на рисунке 2.

Рис. 2. Отличительные эмблемы (красные на белом фоне)

Статья 5 — *Использование*

1. Отличительная эмблема, когда это возможно, наносится на плоскую поверхность, на флаги или изображается каким-либо иным образом, соответствующим рельефу местности, так, чтобы она была видна со всех возможных направлений и с возможно большего расстояния, в частности, с воздуха.

2. В ночное время или при ограниченной видимости отличительная эмблема может освещаться или быть светящейся.

3. Отличительная эмблема может быть сделана из материалов, позволяющих опознать ее с помощью технических средств обнаружения. Красная краска соответствующей части эмблемы должна наноситься поверх черной грунтовки с целью облегчения ее опознавания, в частности, с помощью инфракрасных приборов ночного видения.

4. Медицинский персонал и духовный персонал, выполняющий свои обязанности на поле боя, должен, по возможности, носить головной убор и одежду с отличительной эмблемой.

[1] Ни одно государство не использует эмблему красного льва и солнца с 1980 г.

ГЛАВА III

ОТЛИЧИТЕЛЬНЫЕ СИГНАЛЫ

Статья 6 — *Использование*

1. Все отличительные сигналы, перечиеленные в иастоящей главе, могут использоваться медицинскими формированиями и санитарно-транспортными средствами.

2. Эти сигналы, за исключеннем светового сигнала (см. пункт 3 ниже), предназначены исключительно для использования их медицинскими формированиями и санитарно-транспортными средствами и не должны использоваться для какой-либо другой цели.

3. При отсутствии специального соглашения, заключенного между сторонами, находящимися в конфликте, резервирующего право использования вспыщек голубого света для опознавания наземных санитарно-транспортиых средств, санитарных судов и плавучих средств, использование таких сигналов другнми наземными транспортными средствами, судами и плавучими средствами не запрещается.

4. Временные санитарные летательные аппараты, которые из-за недостатка времени или в силу своих технических данных не могут быть обозначены отличительной эмблемой, используют отличительные сигналы, разрешенные в настоящей главе.

Статья 7 — *Световой сигнал*

1. Световой сигнал, подающийся в виде вспышек голубого света, как это определено в Техническом руководстве по летной годности Международной организации гражданской авиацин (ИКАО) Doc. 9051[2], устацовлен для использования его санитарными летательными аппаратамн как сигнал для их опознавания. Никакой другой летательный аппарат не должен использовать этот сигнал. На санитарном летательном аппарате, использующем вспышки голубого света, источники света должны быть расположены таким образом, чтобы световой сигнал был виден с возможно большего числа направлений.

2. В соответствии с положениями главы XIV, п. 4 Международного кода сигналов Международной морской организации (ИМО) суда, находящиеся под защитой Женевских конвенций 1949 г. и Протокола, должны иметь один или несколько

[2] В Техническом руководстве по летноiі годности Международноiі организации гражданскоiі авиации (Doc 9051-AN/ 896, второе издание - 1987 год) используется термин "проблесковыiі огонь" (прим. переводчика).

проблесковых огней голубого цвета, которые должны быть видны с любого направления.

3. Наземные санитарно-транспортные средства должны иметь одии или несколько проблесковых огней голубого цвета, видимых с возможно большего расстояиия. Высокие Договаривающиеся Стороны и, в частности, стороны, находящиеся в конфликте, использующие огни других цветов, должны уведомлять об этом.

4. Рекомендованный голубой цвет создается, когда его цветность находится в пределах диаграммы цветности Международной комиссии по освещению и определяется в соответствии со следующими значениями:

граница зеленого цвета $y = 0{,}065 + 0{,}805\ x$;

граница белого цвета $y = 0{,}400 - x$;

граница пурпурного цвета $x = 0{,}133 + 0{,}600\ y$.

Рекомендуемая частота вспышек голубого света от 60 до 100 вспышек в минуту.

Статья 8 — *Радиосигнал*

1. Радиосигнал должен состоять из сигнала срочности н отлнчительного сигнала, как они описаны в Регламенте радиосвязи (РР статьи 40 и N 40) Международного союза электросвязи (МСЭ).

2. Радиосообщение, которому предшествуют сигнал срочности и отличительный сигнал, упомянутые в пункте 1, передается на английском языке через соответствующие интервалы на частоте или частотах, определенных для этой цели в Регламенте радносвязи, и содержит следующие данные относительно санитарно-транспортных средств:

   a) сигнал вызова[3] или другое признанное средство опознавания;

   b) местонахожденне;

   c) количество и вид наземных транспортных средств;

   d) предполагаемый маршрут;

   e) расчетное время пребывания в пути и время отправления и прнбытия в зависимости от обстоятельств;

   f) любая другая информация, такая, как высота полета, находящиеся под наблюдением радиочастоты, а также используемые условные языки и режимы работы и коды систем вторичного радиолокационного опознавания[4].

3. Для того, чтобы облегчить передачу сообщений, упомянутых в пунктах 1 и 2, а также сообщений, упомянутых в статьях 22, 23 и 25-31 Протокола, Высокие Договаривающиеся Стороны, стороны, находящиеся в конфликте, или одна из

[3] В Регламенте Радиосвязи Международного союза электросвязи (издание 1990 г.) используется термин "позывной сигнал" (прим. переводчика).

[4] В Регламенте Радиосвязи Международного союза электросвязи (издание 1990 г.) используется термин "вторичный обзорный радар" (прим. переводчика).

сторон, находящихся в конфликте, действуя согласованно или отдельно, могут, в соответствии с Таблицей распределения частот Регламента радиосвязи, являющегося приложением к Международной конвенции электросвязи, определять и опубликовывать национальные частоты, которыми они будут пользоваться для передачи таких сообщений. Эти частоты доводятся до сведения Международного союза электросвязи в соответствии с процедурами, одобренными Всемирной административной конференцией по радио.

Статья 9 — *Электронное опознавание*

1. Система вторичного радиолокационного опознавания (SSR), описание которой дается в Приложении 10 к Чикагской конвенции о международной гражданской авиации от 7 декабря 1944 года[5], с вносимыми время от времени изменениями, может применяться для опознавания санитарного летательного аппарата и слежения за его курсом. Режим работы и код SSR, предназначаемые для исключительного использования их санитарными летательными аппаратами, определяются Высокими Договаривающимися Сторонами, сторонами, находящимися в конфликте, или одной из сторон, находящихся в конфликте, действующими согласованно или отдельно, в соответствии с процедурами, которые будут рекомендованы Международной организацией гражданской авиации.

2. Находящиеся под защитой санитарно-транспортные средства могут использовать для своего опознавания и указания своего местонахождения стандартные авиационные радиолокационные ответчики[6] и/или морские поисковые и спасательные радиолокационные ответчики.

   Необходимо, чтобы находящиеся под защитой санитарно-транспортные средства могли быть опознаны другими судами или летательными аппаратами, оснащенными радиолокационной станцией вторичного опознавания, с помощью кода, передаваемого радиолокационным ответчиком (например, в режиме 3/A), размещенным на санитарно-транспортных средствах.

   Код, передаваемый ответчиком санитарно-транспортного средства, должен быть закреплен за этим транспортным средством компетентными органами власти и доведен до сведения всех сторон, находящихся в конфликте.

3. Необходимо, чтобы санитарно-транспортные средства могли быть опознаны подводными лодками с помощью соответствующих подводных акустических сигналов, передаваемых санитарно-транспортными средствами.

   Подводный акустический сигнал должен состоять из сигнала вызова судна (или любого иного признанного средства опознавания санитарно-транспортного средства), предваряемого одиночной группой "YYY", передаваемой азбукой Морзе на соответствующей акустической частоте, например 5 кГц.

---

[5] В Приложении 10 к Чикагской конвенции о международной гражданской авиации употребляется термин "вторичный обзорный радиолокатор" (ВОРЛ) (прим. переводчика)

[6] В Регламенте Радиосвязи Международного союза электросвязи (издание 1990 г.) используется термин "радиолокационный транспондер".

Стороны, находящиеся в конфликте, желающие использовать подводный акустический опозиавательный сигнал, описанный выще, сообщают всем заинтересоваиным сторонам об этих сигналах как можно скорее и подтверждают используемую частоту при уведомлении об использовании своих госпитальных судов.

4. Стороны, находящиеся в конфликте, могут по специальному соглашению между ними установить для использования ими подобную электронную систему для опознавания наземных санитарно-транспортных средств, а также санитарных судов и плавучих средств.

ГЛАВА IV

СВЯЗЬ

Статья 10 — *Радиосвязь*

1. Сигнал срочности и отличительный сигнал, предусмотренные в статье 8, могут предшествовать соответствующим радиосообщениям медицинских формирований и санитарно-транспортных средств при использовании процедур, изложенных в статьях 22, 23 и 25-31 Протокола.

2. Санитарно-транспортные средства, упомянутые в статьях 40 (раздел II, № 3209) и N 40 (раздела III, № 3214) Регламента радиосвязи МСЭ, могут также передавать радиосообщения через системы спутниковой связи в соответствии с положениями статей 37, N 37 и 59 Регламента радиосвязи МСЭ о подвижных спутниковых службах.

Статья 11 — *Использование международных кодов*

Медицинские формирования и санитарно-транспортные средства могут также использовать коды и сигналы, установленные Международным союзом электросвязи, Международной организацией гражданской авиации и Международной морской организацией. В этом случае эти коды и сигналы используются в соответствии со стандартами, практикой и процедурами, установленными этими Организациями.

Статья 12 — *Другие средства связи*

Когда двусторонняя радиосвязь невозможна, то могут использоваться сигналы, предусмотренные Международным кодом сигналов, утвержденным Международной морской организацией, или содержащиеся в соответствующем Приложении к

Чикагской конвенции о международной гражданской авиации от 7 декабря 1944 года, с вносимыми время от времени изменениями.

Статья 13 — *Планы полета*

Соглашения и уведомления, касающиеся планов полета, предусмотренные в статье 29 Протокола, должны определяться, насколько это возможно, в соответствии с процедурами, установленными Международной организацией гражданской авиации.

Статья 14 — *Сигналы и процедуры для перехвата санитарного летательного аппарата*

Если летательный аппарат-перехватчик используется для опознавания санитарного летательного аппарата, находящегося в полете, или для того, чтобы заставить его приземлиться в соответствии со статьями 30, 31 Протокола, то процедуры обычного визуального перехвата и радиоперехвата, предусмотренные Приложением 2 к Чикагской конвенции о международной гражданской авиации от 7 декабря 1944 года, с вносимыми время от времени изменениями, должны применяться перехватывающими и санитарными летательными аппаратами.

ГЛАВА V

ГРАЖДАНСКАЯ ОБОРОНА

Статья 15 — *Удостоверение личности*

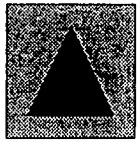
1. Удостоверение личности персонала гражданской обороны, предусмотренное пунктом 3 статьи 66 Протокола, регламентируется соответствующими положениями статьи 2 настоящих Правил.

2. Удостоверение личности для персонала гражданской обороны должно быть аналогично образцу, изображенному на рисунке 3.

3. Если персоналу гражданской обороны разрешается носить легкое личное оружие, в удостоверении личности должна быть сделана соответствующая запись об этом.

ЛИЦЕВАЯ СТОРОНА

(место, оставленное для названия страны и властей, выдающих настоящее удостоверение личности)



УДОСТОВЕРЕИИЕ ЛИЧНОСТИ
для персонала гражданской обороны

Фамилия_____

_____

Дата рождения (или возраст)_____

Личный номер (если такой имеется)_____

Владелец настоящего удостоверения личности находится под защитой Женевских конвенций от 12 августа 1949 г. и Дополнительного протокола к Женевским конвенциям от 12 августа 1949 г., касающегося защиты жертв международных вооруженных конфликтов (Протокол I) в качестве_____

_____

Дата выдачи_____№ удостоверения_____

Подпись властей,
выдавших удостоверение

Действительно до_____

ОБОРОТНАЯ СТОРОНА

Рост _____	Глаза _____	Волосы _____

Другие особые приметы или данные:

_____

_____

наличие оружия _____

ФОТОГРАФИЯ ВЛАДЕЛЬЦА

Печать	Подпись владельца, или или отпечаток его большого пальца, или то и другое

Рис. 3. Образец удостоверения личности для персонала гражданской обороны
(формат 74 × 105 мм)

Статья 16 — *Международный отличительный знак*

1. Международным отличительным знаком гражданской обороны, предусмотренным в статье 66, пункт 4, Протокола, является голубой равносторонний треугольник на оранжевом фоне, изображенный на рисунке 4:

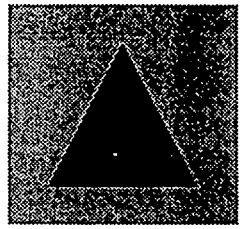


Рис. 4. Голубой треугольник на оранжевом фоне

2. Рекомендуется, чтобы:

   a) в случае, если треугольник изображен на флаге, повязке или накидке, оранжевым фоном служили флаг, повязка или накидка,

   b) один из углов треугольника был направлен вертикально вверх,

   c) ни один из углов треугольника не касался края фона.

3. Международный отличительный знак должен быть настолько большим по размерам, как этого требуют обстоятельства. Когда это возможно, он наносится на плоскую поверхность или на флаги, видимые со всех возможных направлений и с возможно большего расстояния. В соответствии с инструкциями компетентных властей персонал гражданской обороны, когда это возможно, должен носить головные уборы и одежду с международным отличительным знаком. Ночью или при ограниченной видимости отличительный знак может освещаться или быть светящимся; он может также изготавливаться из материалов, позволяющих различать его с помощью технических средств обнаружения.

ГЛАВА VI

УСТАНОВКИ И СООРУЖЕНИЯ, СОДЕРЖАЩИЕ ОПАСНЫЕ СИЛЫ

Статья 17 — *Международный специальный знак*

1. Международным специальным знаком для установок и сооружений, содержащих опасные силы, как это предусмотрено в статье 56, пункт 7, Протокола, является группа из трех кругов ярко-оранжевого цвета, одинакового размера, расположенных на одной и той же оси, причем, расстоянне между каждым кругом должно составлять один радиус, в соответствии с образцом, изображенным ниже, иа рисунке 5.

2. Знак должен быть настолько большим, насколько этого требуют данные обстоятельства. При нанесении на обширную поверхность знак может быть повторен так часто, как этого требуют данные обстоятельства. Когда это возможно, знак наносится на плоскую поверхность или на флаги таким образом, чтобы он был виден с возможно большего числа направлений и с возможно большего расстояния.

3. На флаге расстояние между внешними границами знака и прилегающими сторонами флага равняется одному радиусу круга. Флаг должен иметь прямоугольную форму, и его фон должен быть белого цвета.

4. В ночное время или при ограниченной видимости знак может освещаться или быть светящимся. Он может быть также изготовлен из материалов, позволяющих различать его с помощью технических средств обнаружения.

Рис 5. Международный специальный знак для установок и сооружений, содержащих опасные силы

No. 18232. VIENNA CONVENTION ON THE LAW OF TREATIES. CONCLUDED AT VIENNA ON 23 MAY 1969[1]

RATIFICATION

Instrument deposited on:

21 July 1997

GUATEMALA

(With effect from 20 August 1997.)

With the following reservations:

N° 18232. CONVENTION DE VIENNE SUR LE DROIT DES TRAITÉS. CONCLUE À VIENNE LE 23 MAI 1969[1]

RATIFICATION

Instrument déposé le :

21 juillet 1997

GUATEMALA

(Avec effet au 20 août 1997.)

Avec les réserves suivantes :

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

a) La República de Guatemala confirma formalmente las reservas I y III formuladas por ella al suscribir la Convención de Viena sobre el Derecho de los Tratados, relativas, respectivamente, a que Guatemala no acepta ninguna disposición de la Convención que pueda perjudicar sus derechos y reclamación sobre el territorio de Belice y a que aplicará la disposición contenida en el artículo 38 de la misma sólo en los casos que considere que lo hace en interés nacional;

b) Respecto a la reserva II, formulada en la misma oportunidad y relativa a que la República de Guatemala no aplicará los artículos 11, 12, 25 y 66 de la Convención de Viena sobre el Derecho de los Tratados por ser contrarios a la Constitución, Guatemala expresa:

b.I) que confirma dicha reserva en cuanto a la no aplicación de los artículos 25 y 66 de la Convención, por ser ambos incompatibles con disposiciones de su Constitución Política en vigor;

b.II) que asimismo confirma dicha reserva en cuanto a la no aplicación de los artículos 11 y 12 de la Convención.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1155, p. 331; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 20 to 24, as well as annex A in volumes 1405, 1423, 1425, 1426, 1438, 1458, 1460, 1463, 1464, 1474, 1477, 1482, 1491, 1504, 1509, 1510, 1513, 1517, 1523, 1526, 1543, 1547, 1551, 1558, 1563, 1564, 1568, 1569, 1580, 1592, 1653, 1662, 1679, 1686, 1691, 1704, 1712, 1722, 1723, 1725, 1732, 1761, 1775, 1792, 1870, 1884, 1903, 1921 and 1948.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1155, p. 331; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 20 à 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1405, 1423, 1425, 1426, 1438, 1458, 1460, 1463, 1464, 1474, 1477, 1482, 1491, 1504, 1509, 1510, 1513, 1517, 1523, 1526, 1543, 1547, 1551, 1558, 1563, 1564, 1568, 1569, 1580, 1592, 1653, 1662, 1679, 1686, 1691, 1704, 1712, 1722, 1723, 1725, 1732, 1761, 1775, 1792, 1870, 1884, 1903, 1921 et 1948.

El consentimiento de Guatemala para obligarse por un tratado, se encuentra sujeto al cumplimiento de los requisitos y procedimientos establecidos en su Constitución Política. Para Guatemala, la firma o rúbrica de un tratado por parte de su representante, deberá entenderse que es siempre ad-referendum, sujetos en uno u otro caso a confirmación por parte de su Gobierno.

c) Se hace reserva al artículo 27 de la Convención, en el sentido de que el mismo se entiende referido a las disposiciones de la legislación secundaria de Guatemala y no a las de su Constitución Política, porque ésta prevalece sobre cualquier ley o tratado.

[TRANSLATION]

(*a*) The Republic of Guatemala formally confirms reservations I and III which it formulated upon signing the Vienna Convention on the Law of Treaties, to the effect, respectively, that Guatemala could not accept any provision of the Convention which would prejudice its rights and its claim to the territory of Belize and that it would apply the provision contained in article 38 of the Convention only in cases where it considered that it was in the national interest to do so;

(*b*) With respect to reservation II, which was formulated on the same occasion and which indicated that the Republic of Guatemala would not apply articles 11, 12, 25 and 66 of the Vienna Convention on the Law of Treaties insofar as they were contrary to the Constitution, Guatemala states:

(*b*) (I) That it confirms the reservation with respect to the non-application of articles 25 and 66 of the Convention, insofar as both are incompatible with provisions of the Political Constitution currently in force;

(*b*) (II) That it also confirms the reservation with respect to the non-application of articles 11 and 12 of the Convention.

Guatemala's consent to be bound by a treaty is subject to compliance with the requirements and procedures established in its Political Constitution. For Guatemala, the signature or initialling of a treaty by its representative is always understood to be *ad refer-*

[TRADUCTION]

a) La République du Guatemala confirme officiellement les réserves I et III qu'elle a émises en signant la Convention de Vienne sur le droit des traités, à savoir, d'une part, que le Guatemala n'accepte aucune disposition de la Convention susceptible de porter atteinte à ses droits et à ses revendications sur le territoire du Belize, et d'autre part, que le Guatemala n'appliquera la disposition énoncée à l'article 38 de ladite Convention que dans les cas où il en considérerait l'application conforme à l'intérêt national;

b) Pour ce qui est de la réserve II, formulée à la même occasion, à savoir que la République du Guatemala n'appliquera pas les articles 11, 12, 25 et 66 de la Convention de Vienne sur le droit des traités parce qu'ils sont contraires à sa Constitution, le Guatemala déclare :

b. i) Qu'il confirme cette réserve vis-à-vis des articles 25 et 66 de la Convention, parce qu'ils sont l'un et l'autre incompatibles avec les dispositions de sa Constitution politique en vigueur;

b. ii) Qu'il confirme de même cette réserve vis-à-vis des articles 11 et 12 de la Convention.

Le consentement du Guatemala à être lié par un traité est subordonné à l'accomplissement des formalités édictées par sa Constitution politique. Pour le Guatemala, la signature ou le paraphe d'un traité par son représentant doit toujours s'entendre comme

endum and subject, in either case, to confirmation by its Government.

(*c*) A reservation is hereby formulated with respect to article 27 of the Convention, to the effect that the article is understood to refer to the provisions of the secondary legislation of Guatemala and not to those of its Political Constitution, which take precedence over any law or treaty.

Registered ex officio *on 21 July 1997.*

étant faite *ad referendum*, c'est-à-dire subordonnée à la confirmation de la part de son gouvernement.

c) Le Guatemala formule une réserve à l'égard de l'article 27 de la Convention, dans la mesure où cet article se réfère aux lois du Guatemala et non aux dispositions de sa Constitution politique, qui l'emportent sur toute loi ou tout traité.

Enregistré d'office le 21 juillet 1997.

No. 20378. CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF DISCRIMINATION AGAINST WOMEN. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 18 DECEMBER 1979[1]

ACCESSION

Instrument deposited on:

22 July 1997

MYANMAR

(With effect from 21 August 1997.)

With the following reservation:

[The Government of the Union of Myanmar] hereby declares that it accedes to the [Convention] with reservation on article 29 and does not consider itself bound by the provision set forth in the said article".

Registered ex officio *on 22 July 1997.*

OBJECTION to the reservation made by Pakistan upon accession[2]

Notification received on:

23 July 1997

PORTUGAL

"The Government of Portugal has examined the general declaration made by Paki-

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1249, p. 13; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 21 to 24, as well as annex A in volumes 1401, 1402, 1403, 1404, 1405, 1406, 1408, 1413, 1416, 1417, 1422, 1423, 1426, 1430, 1433, 1434, 1436, 1437, 1443, 1444, 1457, 1458, 1459, 1460, 1477, 1484, 1501, 1518, 1522, 1523, 1525, 1526, 1527, 1530, 1542, 1549, 1551, 1555, 1566, 1567, 1568, 1569, 1577, 1591, 1598, 1606, 1607, 1639, 1642, 1651, 1653, 1660, 1669, 1671, 1673, 1676, 1678, 1679, 1688, 1690, 1691, 1693, 1696, 1710, 1712, 1714, 1720, 1723, 1725, 1726, 1727, 1732, 1733, 1739, 1747, 1762, 1775, 1776, 1788, 1820, 1821, 1830, 1831, 1846, 1850, 1864, 1870, 1884, 1885, 1886, 1887, 1890, 1901, 1902, 1903, 1913, 1917, 1921, 1926, 1931, 1936, 1938, 1939, 1941, 1942, 1945, 1947, 1948, 1962, 1964, 1968, 1971, 1973, 1976, 1978, 1979, 1980, 1982 and 1983.

[2] *Ibid.*, vol. 1917, No. A-20378.

N° 20378. CONVENTION SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION À L'ÉGARD DES FEMMES. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 18 DÉCEMBRE 1979[1]

ADHÉSION

Instrument déposé le :

22 juillet 1997

MYANMAR

(Avec effet au 21 août 1997.)

Avec la réserve suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

[Le Gouvernement de l'Union du Myanmar] déclare son adhésion à la [Convention] sous réserve de l'article 29 et ne se considère pas lié par les dispositions énoncées dans ledit article.

Enregistré d'office le 22 juillet 1997.

OBJECTION à la réserve formulée par le Pakistan lors de l'adhésion[2]

Notification reçue le :

23 juillet 1997

PORTUGAL

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement portugais a étudié la déclaration générale que le Pakistan a faite lors-

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1249, p. 13; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 21 à 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1401, 1402, 1403, 1404, 1405, 1406, 1408, 1413, 1416, 1417, 1422, 1423, 1426, 1430, 1433, 1434, 1436, 1437, 1443, 1444, 1457, 1458, 1459, 1460, 1477, 1484, 1501, 1518, 1522, 1523, 1525, 1526, 1527, 1530, 1542, 1549, 1551, 1555, 1566, 1567, 1568, 1569, 1577, 1591, 1598, 1606, 1607, 1639, 1642, 1651, 1653, 1660, 1669, 1671, 1673, 1676, 1678, 1679, 1688, 1690, 1691, 1693, 1696, 1710, 1712, 1714, 1720, 1723, 1725, 1726, 1727, 1732, 1733, 1739, 1747, 1762, 1775, 1776, 1788, 1820, 1821, 1830, 1831, 1846, 1850, 1864, 1870, 1884, 1885, 1886, 1887, 1890, 1901, 1902, 1903, 1913, 1917, 1921, 1926, 1931, 1936, 1938, 1939, 1941, 1942, 1945, 1947, 1948, 1962, 1964, 1968, 1971, 1973, 1976, 1978, 1979, 1980, 1982 et 1983.

[2] *Ibid.*, vol. 1917, n° A-20378.

stan at the time of its [accession to] the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women, that accession 'is subject to the provisions of the Constitution of the Islamic Republic of Pakistan'.

Portugal is of the view that a general declaration of the kind made by Pakistan, constituting in fact in legal terms a general reservation, and not clearly specifying the provisions of the Convention to which it applies and the extent of the derogation therefrom, contributes to undermining the basis of international law.

Furthermore, according to paragraph 2 of article 28 of the Convention, a general reservation of such a kind is incompatible with the object and purpose of the Convention and shall not be permitted.

Portugal therefore objects to the aforesaid general reservation which will not preclude the entry into force of the Convention in its entirety between Pakistan and Portugal."

Registered ex officio *on 23 July 1997.*

qu'il a [adhéré à] la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes d'après laquelle son adhésion est « soumise aux dispositions de la Constitution de la République islamique du Pakistan ».

Le Portugal estime qu'une déclaration générale comme celle du Pakistan, qui en réalité constitue juridiquement une réserve générale et ne précise clairement ni les dispositions de la Convention auxquelles elle s'applique ni la portée de la dérogation, contribue à saper les bases du droit international.

En outre, aux termes de l'article 28, paragraphe 2, « aucune réserve incompatible avec l'objet et le but de la présente Convention ne sera autorisée ».

Le Portugal soulève donc à l'égard de la réserve susmentionnée une objection qui ne s'opposera cependant pas à l'entrée en vigueur de la Convention dans son ensemble entre le Pakistan et le Portugal.

Enregistré d'office le 23 juillet 1997.

WITHDRAWAL OF RESERVATIONS in respect of articles 13 (*a*) and 16 (1) (*f*) made upon accession[1]

Notification received on:

23 July 1997

BANGLADESH

(With effect from 23 July 1997.)

Registered ex officio *on 23 July 1997.*

RETRAIT DE RÉSERVES à l'égard de l'alinéa *a* de l'article 13 et de l'alinéa *f* du paragraphe 1 de l'article 16 formulées lors de l'adhésion[1]

Notification reçue le :

23 juillet 1997

BANGLADESH

(Avec effet au 23 juillet 1997.)

Enregistré d'office le 23 juillet 1997.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1379, No. A-20378.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1379, nº A-20378.

No. 20669. PROTOCOL TO THE AGREEMENT ON THE IMPORTATION OF EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL MATERIALS OF 22 NOVEMBER 1950. CONCLUDED AT NAIROBI ON 26 NOVEMBER 1976[1]

ACCESSION

Instrument deposited on:

30 July 1997

SWEDEN

(With effect from 30 January 1998.)

With the following reservation:

"Sweden shall not be bound by Parts II and IV, and Annexes C.1, F, G, and H of the Protocol."

Registered ex officio *on 30 July 1997.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1259, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 22 to 24, as well as annex A in volumes 1404, 1413, 1417, 1436, 1455, 1527, 1530, 1543, 1669, 1673, 1675, 1679, 1691, 1727, 1732, 1787, 1828, 1967 and 1979.

N° 20669. PROTOCOLE À L'ACCORD POUR L'IMPORTATION D'OBJETS DE CARACTÈRE ÉDUCATIF, SCIENTIFIQUE ET CULTUREL DU 22 NOVEMBRE 1950, CONCLU À NAIROBI LE 26 NOVEMBRE 1976[1]

ADHÉSION

Instrument déposé le :

30 juillet 1997

SUÈDE

(Avec effet au 30 janvier 1998.)

Avec la réserve suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

La Suède ne sera pas liée par les Parties II et IV et les annexes C.1, F, G et H du Protocole.

Enregistré d'office le 30 juillet 1997.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1259, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 22 à 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1404, 1413, 1417, 1436, 1455, 1527, 1530, 1543, 1669, 1673, 1675, 1679, 1691, 1727, 1732, 1787, 1828, 1967 et 1979.

No. 22132. CONVENTION CONCERNING THE ISSUE OF PLURILINGUAL EXTRACTS FROM CIVIL STATUS RECORDS. CONCLUDED AT VIENNA ON 8 SEPTEMBER 1976[1]

ACCESSION

Instrument deposited with the Government of Switzerland on:

18 June 1997

GERMANY

(With effect from 18 July 1997.)

Certified statement was registered by Switzerland on 18 July 1997.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1327, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 24, as well as annex A in volumes 1462, 1567, 1570, 1712, 1747, 1775, 1901 and 1981.

N° 22132. CONVENTION RELATIVE À LA DÉLIVRANCE D'EXTRAITS PLURILINGUES D'ACTES DE L'ÉTAT CIVIL. CONCLUE À VIENNE LE 8 SEPTEMBRE 1976[1]

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Gouvernement suisse le :

18 juin 1997

ALLEMAGNE

(Avec effet au 18 juillet 1997.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suisse le 18 juillet 1997.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1327, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1462, 1567, 1570, 1712, 1747, 1775, 1901 et 1981.

No. 22495. CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS. CONCLUDED AT GENEVA ON 10 OCTOBER 1980[1]

ACCESSION

Instrument deposited on:

22 July 1997

HOLY SEE

(With effect from 22 January 1998. Accepting Protocols I, II and III.)

With the following declaration:

"The Holy See, as a signatory of the "Convention on prohibitions or restrictions on the use of certain conventional weapons which may be deemed to be excessively injurious or to have indiscriminate effects", adopted in Geneva on 10 October 1980, and the four annexed Protocols, in keeping with its proper nature and with the particular condition of Vatican City State, intends to renew its encouragement to the International Community to continue on the path it has taken for the reduction of human suffering caused by armed conflict.

Every step in this direction contributes to increasing awareness that war and the cruelty of war must be done away with in order to resolve tensions by dialogue and negotiation, and also by ensuring that international law is respected.

The Holy See, while maintaining that the above-mentioned Convention and Protocols

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1342, p. 137; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 23 and 24, as well as annex A in volumes 1457, 1463, 1464, 1495, 1520, 1527, 1543, 1663, 1679, 1695, 1696, 1702, 1712, 1723, 1732, 1745, 1751, 1760, 1787, 1851, 1856, 1860, 1861, 1871, 1885, 1887, 1890, 1891, 1895, 1900, 1921, 1926, 1929, 1930, 1954, 1968, 1971 and 1983.

N° 22495. CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION. CONCLUE À GENÈVE LE 10 OCTOBRE 1980[1]

ADHÉSION

Instrument déposé le :

22 juillet 1997

SAINT-SIÈGE

(Avec effet au 22 janvier 1998. Avec acceptation des Protocoles I, II et III.)

Avec la déclaration suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

En tant que signataire de la Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination, adoptée à Genève le 10 octobre 1980, ainsi que des quatre protocoles annexés à la Convention, le Saint-Siège, compte tenu de sa nature propre et de la situation particulière de l'Etat de la Cité du Vatican, tient à inciter de nouveau la communauté internationale à poursuivre la tâche qu'elle a entreprise en vue de réduire les souffrances causées par les conflits armés.

Chaque progrès accompli en ce sens nous rapproche de l'objectif recherché — faire comprendre que la guerre et la cruauté inhérente à celle-ci doivent céder la place au dialogue et à la négociation, et à la volonté de faire respecter le droit international.

Tout en réaffirmant que la Convention et ses protocoles constituent un élément impor-

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1342, p. 137; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 23 et 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1457, 1463, 1464, 1495, 1520, 1527, 1543, 1663, 1679, 1695, 1696, 1702, 1712, 1723, 1732, 1745, 1751, 1760, 1787, 1851, 1856, 1860, 1861, 1871, 1885, 1887, 1890, 1891, 1895, 1900, 1921, 1926, 1929, 1930, 1954, 1968, 1971 et 1983.

constitute an important instrument for humanitarian international law, reiterates the objective hoped for by many parties: an agreement that would totally ban anti-personnel mines, the effects of which are tragically well-known.

In this regard, the Holy See considers that the modifications made so far in the second Protocol are insufficient and inadequate. It wishes, by means of its own accession to the Convention, to offer support to every effort aimed at effectively banning anti-personnel mines, in the conviction that all possible means must be used in order to build a safer and more fraternal world."

Registered ex officio *on 22 July 1997.*

tant du droit international humanitaire, le Saint-Siège rappelle l'objectif souhaité par de nombreuses parties : la conclusion d'un traité d'interdiction totale des mines antipersonnel, dont les effets tragiques ne sont que trop connus.

A cet égard, le Saint-Siège considère que les modifications apportées à ce jour au deuxième protocole sont insuffisantes et inadéquates. Par son adhésion à la Convention, il souhaite soutenir toutes les actions menées pour que les mines antipersonnel soient effectivement interdites, convaincu en effet qu'aucun effort ne doit être épargné en vue de l'édification d'un monde de fraternité et de paix.

Enregistré d'office le 22 juillet 1997.

No. 22514. CONVENTION ON THE CIVIL ASPECTS OF INTERNATIONAL CHILD ABDUCTION. CONCLUDED AT THE HAGUE ON 25 OCTOBER 1980[1]

OBJECTION to reservations made by Venezuela upon ratification[2]

Received by the Government of the Netherlands on:

26 February 1997

FINLAND

The text of the objection reads as follows:

The Government of Finland are unable to accept these reservations in so far as they are incompatible with Article 24, paragraph 2, Article 26, paragraph 3 and Article 42, paragraph 1 of the Convention.

According to Article 24, paragraph 1, any application, communication or other document sent to the Central Authority shall be in the original language, and shall be accompanied by a translation into the official language or one of the official languages of the requested State or, where that is not feasible, a translation into French or English.

Under Article 24, paragraph 2, a Contracting State may, by making a reservation, object the use of either French or English, but not both, in any application, communication or other document sent to its Central Author-

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1343, p. 89; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 22, as well as annex A in volumes 1422, 1424, 1427, 1436, 1439, 1442, 1444, 1455, 1463, 1504, 1510, 1523, 1529, 1541, 1543, 1548, 1562, 1567, 1580, 1593, 1606, 1637, 1639, 1642, 1649, 1653, 1654, 1658, 1664, 1667, 1672, 1678, 1679, 1686, 1689, 1694, 1698, 1703, 1712, 1722, 1723, 1725, 1730, 1734, 1745, 1749, 1753, 1763, 1764, 1771, 1775, 1776, 1787, 1788, 1823, 1830, 1841, 1850, 1856, 1861, 1863, 1864, 1870, 1885, 1886, 1887, 1893, 1897, 1901, 1906, 1915, 1918, 1921, 1928, 1930, 1935, 1941, 1948, 1954, 1956, 1964, 1966, 1972 and 1980.

[2] *Ibid.*, vol. 1948, No. A-22514.

N° 22514. CONVENTION SUR LES ASPECTS CIVILS DE L'ENLÈVEMENT INTERNATIONAL D'ENFANTS. CONCLUE À LA HAYE LE 25 OCTOBRE 1980[1]

OBJECTION aux réserves formulées par le Venezuela lors de la ratification[2]

Reçue par le Gouvernement néerlandais le :

26 février 1997

FINLANDE

Le texte de l'objection ets libellé comme suit :

[TRADUCTION — TRANSLATION][3]

Le Gouvernement finlandais ne peut accepter ces réserves, dans la mesure où elles sont incompatibles avec le 2e alinéa de l'article 24, le 3e alinéa de l'article 26 et le 1er alinéa de l'article 42 de la Convention.

Selon le 1er alinéa de l'article 24, toute demande, communication ou autre document sont envoyés dans leur langue originale à l'Autorité centrale de l'Etat requis et accompagnés d'une traduction dans la langue officielle ou l'une des langues officielles de cet Etat ou, lorsque cette traduction est difficilement réalisable, d'une traduction en français ou en anglais.

Selon le 2e alinéa de l'article 24, un Etat contractant pourra, en faisant la réserve prévue à l'article 42, s'opposer à l'utilisation soit du français, soit de l'anglais, dans toute demande, communication ou autre document

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1343, p. 89; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 22, ainsi que l'annexe A des volumes 1422, 1424, 1427, 1436, 1439, 1442, 1444, 1455, 1463, 1504, 1510, 1523, 1529, 1541, 1543, 1548, 1562, 1567, 1580, 1593, 1606, 1637, 1639, 1642, 1649, 1653, 1654, 1658, 1664, 1667, 1672, 1678, 1679, 1686, 1689, 1694, 1698, 1703, 1712, 1722, 1723, 1725, 1730, 1734, 1745, 1749, 1753, 1763, 1764, 1771, 1775, 1776, 1787, 1788, 1823, 1830, 1841, 1850, 1856, 1861, 1863, 1864, 1870, 1885, 1886, 1887, 1893, 1897, 1901, 1906, 1915, 1918, 1921, 1928, 1930, 1935, 1941, 1948, 1954, 1956, 1964, 1966, 1972 et 1980.

[2] *Ibid.*, vol. 1948, n° A-22514.

[3] Traduction fournie par le Gouvernement des Pays-Bas — Translation supplied by the Government of the Netherlands.

ity. Having regard to the wording and the purpose of this provision the Finnish Government consider that the reservation made by the Republic of Venezuela, which excludes the use of both French and English languages in cases where it is not feasible to obtain a translation of the document into Spanish, is not allowed under Article 24, paragraph 2 and Article 42, paragraph 1.

In addition, the reservation seems to require that all communications, even the original documents transmitted to the Venezuelan Central Authority shall be in the Spanish language whereas under Article 24, paragraph 1, the documents shall be in the original language and, in addition, accompanied by a translation into the official language or official languages of the State addressed (or, where that, i.e. translation, is not feasible, into French or English). Such a requirement, implicit in the reservation, is not only incompatible with Article 24 but also in most cases impossible to comply with in cases where the original documents which under paragraph 1 shall be sent to the State addressed have not been drawn up in Spanish.

According to Article 26, paragraph 3, a Contracting State may make a reservation not to be bound to assume any costs referred to in paragraph 2 resulting from the participation of legal counsel or advisers or from court proceedings, except insofar as those costs may be covered by its system of legal aid and advice. However, the reservation by the Republic of Venezuela seems to indicate that in the application of the Convention Venezuela would not assume any costs referred to above, under any circumstances and not even in cases where those costs might be covered by the Venezuelan system of legal aid and advice, if available. The Finnish Government consider that such a reservation is incompatible with Article 26, paragraph 3 and Article 42, paragraph 1 of the Convention.

In conclusion, the Finnish Government declare that in relation to Finland these reservations may not be invoked by the authorities of the Republic of Venezuela insofar as this would be incompatible with the aforementioned provisions of the Convention.

adressés à son Autorité centrale. Compte tenu de l'esprit et de la lettre de cette disposition, le Gouvernement finlandais considère que la réserve faite par la République du Venezuela, qui exclut l'utilisation à la fois du français et de l'anglais dans les cas où une traduction en espagnol est difficilement réalisable, n'est pas autorisée en vertu du 2e alinéa de l'article 24 et du 1er alinéa de l'article 42.

De plus, la réserve semble exiger que toutes les communications, y compris, les documents originaux transmis à l'Autorité centrale du Venezuela devront être rédigés en espagnol, alors qu'en vertu du 1er alinéa de l'article 24, les documents seront envoyés dans leur langue originale et accompagnés d'une traduction dans la langue officielle où l'une des langues officielles de cet Etat (où lorsqu'une telle traduction est difficilement réalisable, soit en français, soit en anglais). Une telle exigence, contenue implicitement dans la réserve, est non seulement incompatible avec l'article 24, mais aussi, dans la plupart des cas, impossible à respecter dans les cas où les documents originaux qui, en vertu du 1er alinéa doivent être envoyés à l'Etat requis, n'ont pas été rédigés en espagnol.

En vertu du 3e alinéa de l'article 26, un Etat contractant peut faire la réserve selon laquelle il n'est tenu au paiement des frais visés au 2e alinéa, liés à la participation d'un avocat ou d'un conseiller juridique, ou aux frais de justice, que dans la mesure où ces coûts peuvent être couverts par son système d'assistance judiciaire et juridique. Or, la réserve faite par la République du Venezuela semble indiquer que, dans l'application de la Convention, le Venezuela ne paierait les frais visés ci-dessus dans aucune circonstance, même pas dans les cas où ces frais pourraient éventuellement être couverts par le système vénézuélien d'assistance judiciaire et juridique. Le Gouvernement finlandais estime qu'une telle réserve est incompatible avec le 3e alinéa de l'article 26 et le 1er alinéa de l'article 42 de la Convention.

En conclusion, le Gouvernement finlandais déclare que, pour ce qui est de la Finlande, ces réserves ne peuvent être invoquées par les autorités de la République du Venezuela, dans la mesure où cela serait incompatible avec les dispositions de la Convention citées ci-dessus.

This declaration is not to be interpreted as preventing the entry into force of the Convention between Finland and the Republic of Venezuela.

Certified statement was registered by the Netherlands on 23 July 1997.

La présente déclaration ne doit pas être interprétée comme empêchant l'entrée en vigueur de la Convention entre la Finlande et la République du Venezuela.

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 23 juillet 1997.

ACCESSION

Instrument deposited with the Government of the Netherlands on:

8 July 1997

SOUTH AFRICA

(With effect from 1 October 1997. The accession will have effect only as regards the relations between South Africa and such Contracting States as will have declared their acceptance of the accession.)

With the following reservations:

"(*a*) That the use of French in any application, communication or other document sent to the Central Authority of the Republic of South Africa, as provided for in Article 24 of the Convention, is objected to, and that such documents shall not be accepted in French.

(*b*) That the Republic of South Africa shall not be bound to assume any costs referred to in paragraph 2 of Article 26 of the Convention resulting from the participation of legal counsel or advisers or from court proceedings, except those costs which may be covered by the system of legal aid in terms of the Legal Aid Act, 1969 (Act No. 22 of 1969)."

Certified statement was registered by the Netherlands on 23 July 1997.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Gouvernement néerlandais le :

8 juillet 1997

AFRIQUE DU SUD

(Avec effet au 1er octobre 1997. L'adhésion n'aura d'effet que dans les rapports entre l'Afrique du Sud et les Etats contractants qui auront déclaré accepter cette adhésion.)

Avec les réserves suivantes :

[TRADUCTION — TRANSLATION][1]

a) La République d'Afrique du Sud s'oppose à l'usage du français pour toute demande, communication ou autre document envoyés à l'Autorité centrale de la République d'Afrique du Sud, prévus à l'article 24 de la Convention, et n'acceptera pas de tels documents rédigés en français.

b) La République d'Afrique du Sud n'est pas tenue au paiement des frais visés à l'article 26, paragraphe 2, de la Convention, entraînés par la participation d'un avocat ou de conseils, ou des frais de justice, à l'exception des coûts qui peuvent être couverts par le système d'assistance judiciaire en vertu de la loi de 1969, nº 22, sur l'assistance judiciaire *(Legal Aid Act, Act No. 22 of 1969).*

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 23 juillet 1997.

[1] Traduction fournie par le Gouvernement des Pays-Bas — Translation supplied by the Government of the Netherlands.

TERRITORIAL APPLICATION

Notification effected with the Government of the Netherlands on:

10 June 1997

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(In respect of Hong Kong. With effect from 1 September 1997.)

Certified statement was registered by the Netherlands on 23 July 1997.

APPLICATION TERRITORIALE

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :

10 juin 1997

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(A l'égard de Hong Kong. Avec effet au 1er septembre 1997.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 23 juillet 1997.

ACCEPTANCES of the accession of the Bahamas[1]

Notifications effected with the Government of the Netherlands on:

11 June 1997

FRANCE

(The Convention will enter into force between France and the Bahamas on 1 September 1997.)

16 June 1996

VENEZUELA

(The Convention will enter into force between Venezuela and the Bahamas on 1 September 1997.)

Certified statements were registered by the Netherlands on 23 July 1997.

ACCEPTATIONS de l'adhésion des Bahamas[1]

Notifications effectuées auprès du Gouvernement néerlandais le :

11 juin 1997

FRANCE

(La Convention entrera en vigueur entre la France et les Bahamas le 1er septembre 1997.)

16 juin 1996

VENEZUELA

(La Convention entrera en vigueur entre le Venezuela et les Bahamas le 1er septembre 1997.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par les Pays-Bas le 23 juillet 1997.

ACCEPTANCE of the accession of Belize[2]

Notification effected with the Government of the Netherlands on:

16 June 1997

VENEZUELA

(The Convention will enter into force between Venezuela and Belize on 1 September 1997.)

Certified statement was registered by the Netherlands on 23 July 1997.

ACCEPTATION de l'adhésion du Belize[2]

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :

16 juin 1997

VENEZUELA

(La Convention entrera en vigueur entre le Venezuela et le Belize le 1er septembre 1997.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 23 juillet 1997.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1823, No. A-22514.

[2] *Ibid.*, vol. 1541, No. A-22514.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1823, nº A-22514.

[2] *Ibid.*, vol. 1541, nº A-22514.

ACCEPTANCE of the accession of Burkina Faso[1]

Notification effected with the Government of the Netherlands on:

16 June 1997

VENEZUELA

(The Convention will enter into force between Venezuela and Burkina Faso on 1 September 1997.)

Certified statement was registered by the Netherlands on 23 July 1997.

ACCEPTATION de l'adhésion du Burkina Faso[1]

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :

16 juin 1997

VENEZUELA

(La Convention entrera en vigueur entre le Venezuela et le Burkina Faso le 1er septembre 1997.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 23 juillet 1997.

ACCEPTANCE of the accession of Chile[2]

Notification effected with the Government of the Netherlands on:

16 June 1997

VENEZUELA

(The Convention will enter into force between Venezuela and Chile on 1 September 1997.)

Certified statement was registered by the Netherlands on 23 July 1997.

ACCEPTATION de l'adhésion du Chili[2]

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :

16 juin 1997

VENEZUELA

(La Convention entrera en vigueur entre le Venezuela et le Chili le 1er septembre 1997.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 23 juillet 1997.

ACCEPTANCE of the accession of Colombia[3]

Notification effected with the Government of the Netherlands on:

16 June 1997

VENEZUELA

(The Convention will enter into force between Venezuela and Colombia on 1 September 1997.)

Certified statement was registered by the Netherlands on 23 July 1997.

ACCEPTATION de l'adhésion de la Colombie[3]

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :

16 juin 1997

VENEZUELA

(La Convention entrera en vigueur entre le Venezuela et la Colombie le 1er septembre 1997.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 23 juillet 1997.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1678, No. A-22514.

[2] *Ibid.*, vol. 1775, No. A-22514.

[3] *Ibid.*, vol. 1906, No. A-22514.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1678, n° A-22514.

[2] *Ibid.*, vol. 1775, n° A-22514.

[3] *Ibid.*, vol. 1906, n° A-22514.

ACCEPTANCE of the accession of Cyprus[1]

Notification effected with the Government of the Netherlands on:

16 June 1997

VENEZUELA

(The Convention will enter into force between Venezuela and Cyprus on 1 September 1997.)

Certified statement was registered by the Netherlands on 23 July 1997.

ACCEPTATION de l'adhésion de Chypre[1]

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :

16 juin 1997

VENEZUELA

(La Convention entrera en vigueur entre le Venezuela et Chypre le 1er septembre 1997.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 23 juillet 1997.

ACCEPTANCE of the accession of Ecuador[2]

Notification effected with the Government of the Netherlands on:

16 June 1997

VENEZUELA

(The Convention will enter into force between Venezuela and Ecuador on 1 September 1997.)

Certified statement was registered by the Netherlands on 23 July 1997.

ACCEPTATION de l'adhésion de l'Equateur[2]

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :

16 juin 1997

VENEZUELA

(La Convention entrera en vigueur entre le Venezuela et l'Equateur le 1er septembre 1997.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 23 juillet 1997.

ACCEPTANCE of the accession of Honduras[3]

Notification effected with the Government of the Netherlands on:

16 June 1997

VENEZUELA

(The Convention will enter into force between Venezuela and Honduras on 1 September 1997.)

Certified statement was registered by the Netherlands on 23 July 1997.

ACCEPTATION de l'adhésion du Honduras[3]

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :

16 juin 1997

VENEZUELA

(La Convention entrera en vigueur entre le Venezuela et le Honduras le 1er septembre 1997.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 23 juillet 1997.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1841, No. A-22514.

[2] *Ibid.*, vol. 1667, No. A-22514.

[3] *Ibid.*, vol. 1763, No. A-22514.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1841, nº A-22514.

[2] *Ibid.*, vol. 1667, nº A-22514.

[3] *Ibid.*, vol. 1763, nº A-22514.

ACCEPTANCE of the accession of Hungary[1]

Notification effected with the Government of the Netherlands on:

16 June 1997

VENEZUELA

(The Convention will enter into force between Venezuela and Hungary on 1 September 1997.)

Certified statement was registered by the Netherlands on 23 July 1997.

ACCEPTATION de l'adhésion de la Hongrie[1]

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :

16 juin 1997

VENEZUELA

(La Convention entrera en vigueur entre le Venezuela et la Hongrie le 1er septembre 1997.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 23 juillet 1997.

ACCEPTANCE of the accession of Iceland[2]

Notification effected with the Government of the Netherlands on:

16 June 1997

VENEZUELA

(The Convention will enter into force between Venezuela and Iceland on 1 September 1997.)

Certified statement was registered by the Netherlands on 23 July 1997.

ACCEPTATION de l'adhésion de l'Islande[2]

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :

16 juin 1997

VENEZUELA

(La Convention entrera en vigueur entre le Venezuela et l'Islande le 1er septembre 1997.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 23 juillet 1997.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1424, No. A-22514.

[2] *Ibid.*, vol. 1935, No. A-22514.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1424, nº A-22514.

[2] *Ibid.*, vol. 1935, nº A-22514.

ACCEPTANCE of the accession of Mauritius[1]

Notification effected with the Government of the Netherlands on:

16 June 1997

VENEZUELA

(The Convention will enter into force between Venezuela and Mauritius on 1 September 1997.)

Certified statement was registered by the Netherlands on 23 July 1997.

ACCEPTATION de l'adhésion de Maurice[1]

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :

16 juin 1997

VENEZUELA

(La Convention entrera en vigueur entre le Venezuela et Maurice le 1er septembre 1997.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 23 juillet 1997.

ACCEPTANCE of the accession of Mexico[2]

Notification effected with the Government of the Netherlands on:

16 June 1997

VENEZUELA

(The Convention will enter into force between Venezuela and Mexico on 1 September 1997.)

Certified statement was registered by the Netherlands on 23 July 1997.

ACCEPTATION de l'adhésion du Mexique[2]

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :

16 juin 1997

VENEZUELA

(La Convention entrera en vigueur entre le Venezuela et le Mexique le 1er septembre 1997.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 23 juillet 1997.

ACCEPTANCE of the accession of Monaco[3]

Notification effected with the Government of the Netherlands on:

16 June 1997

VENEZUELA

(The Convention will enter into force between Venezuela and Monaco on 1 September 1997.)

Certified statement was registered by the Netherlands on 23 July 1997.

ACCEPTATION de l'adhésion de Monaco[3]

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :

16 juin 1997

VENEZUELA

(La Convention entrera en vigueur entre le Venezuela et Monaco le 1er septembre 1997.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 23 juillet 1997.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1722, No. A-22514.

[2] *Ibid.*, vol. 1642, No. A-22514.

[3] *Ibid.*, vol. 1698, No. A-22514.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1722, nº A-22514.

[2] *Ibid.*, vol. 1642, nº A-22514.

[3] *Ibid.*, vol. 1698, nº A-22514.

ACCEPTANCE of the accession of New Zealand[1]

Notification effected with the Government of the Netherlands on:

16 June 1997

VENEZUELA

(The Convention will enter into force between Venezuela and New Zealand on 1 September 1997.)

Certified statement was registered by the Netherlands on 23 July 1997.

ACCEPTATION de l'adhésion de la Nouvelle-Zélande[1]

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :

16 juin 1997

VENEZUELA

(La Convention entrera en vigueur entre le Venezuela et la Nouvelle-Zélande le 1er septembre 1997.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 23 juillet 1997.

ACCEPTANCE of the accession of Panama[2]

Notification effected with the Government of the Netherlands on:

16 June 1997

VENEZUELA

(The Convention will enter into force between Venezuela and Panama on 1 September 1997.)

Certified statement was registered by the Netherlands on 23 July 1997.

ACCEPTATION de l'adhésion du Panama[2]

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :

16 juin 1997

VENEZUELA

(La Convention entrera en vigueur entre le Venezuela et le Panama le 1er septembre 1997.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 23 juillet 1997.

ACCEPTANCE of the accession of Poland[3]

Notification effected with the Government of the Netherlands on:

16 June 1997

VENEZUELA

(The Convention will enter into force between Venezuela and Poland on 1 September 1997.)

Certified statement was registered by the Netherlands on 23 July 1997.

ACCEPTATION de l'adhésion de la Pologne[3]

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :

16 juin 1997

VENEZUELA

(La Convention entrera en vigueur entre le Venezuela et la Pologne le 1er septembre 1997.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 23 juillet 1997.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1639, No. A-22514.

[2] *Ibid.*, vol. 1771, No. A-22514.

[3] *Ibid.*, vol. 1689, No. A-22514.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1639, nº A-22514.

[2] *Ibid.*, vol. 1771, nº A-22514.

[3] *Ibid.*, vol. 1689, nº A-22514.

ACCEPTANCE of the accession of Romania[1]

Notification effected with the Government of the Netherlands on:

16 June 1997

VENEZUELA

(The Convention will enter into force between Venezuela and Romania on 1 September 1997.)

Certified statement was registered by the Netherlands on 23 July 1997.

ACCEPTATION de l'adhésion de la Roumanie[1]

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :

16 juin 1997

VENEZUELA

(La Convention entrera en vigueur entre le Venezuela et la Roumanie le 1er septembre 1997.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 23 juillet 1997.

ACCEPTANCE of the accession of Saint Kitts and Nevis[2]

Notification effected with the Government of the Netherlands on:

16 June 1997

VENEZUELA

(The Convention will enter into force between Venezuela and Saint Kitts and Nevis on 1 September 1997.)

Certified statement was registered by the Netherlands on 23 July 1997.

ACCEPTATION de l'adhésion de Saint-Kitts-et-Nevis[2]

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :

16 juin 1997

VENEZUELA

(La Convention entrera en vigueur entre le Venezuela et Saint-Kitts-et-Nevis le 1er septembre 1997.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 23 juillet 1997.

ACCEPTANCE of the accession of Slovenia[3]

Notification effected with the Government of the Netherlands on:

16 June 1997

VENEZUELA

(The Convention will enter into force between Venezuela and Slovenia on 1 September 1997.)

Certified statement was registered by the Netherlands on 23 July 1997.

ACCEPTATION de l'adhésion de la Slovénie[3]

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :

16 juin 1997

VENEZUELA

(La Convention entrera en vigueur entre le Venezuela et la Slovénie le 1er septembre 1997.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 23 juillet 1997.

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1698, No. A-22514.

[2] *Ibid.*, vol. 1787, No. A-22514.

[3] *Ibid.*, vol. 1775, No. A-22514.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1698, nº A-22514.

[2] *Ibid.*, vol. 1787, nº A-22514.

[3] *Ibid.*, vol. 1775, nº A-22514.

ACCEPTANCE of the accession of Zimbabwe[1]

Notification effected with the Government of the Netherlands on:

16 June 1997

VENEZUELA

(The Convention will enter into force between Venezuela and Zimbabwe on 1 September 1997.)

Certified statement was registered by the Netherlands on 23 July 1997.

ACCEPTATION de l'adhésion du Zimbabwe[1]

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :

16 juin 1997

VENEZUELA

(La Convention entrera en vigueur entre le Venezuela et le Zimbabwe le 1er septembre 1997.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 23 juillet 1997.

NOTIFICATION in relation to Hong Kong

Notification received by the Government of the Netherlands on:

16 June 1997

CHINA

(With effect from 1 July 1997.)

NOTIFICATION relative à Hong Kong

Notification reçue par le Gouvernement néerlandais le :

16 juin 1997

CHINE

(Avec effet au 1er juillet 1997.)

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

荷外发（97）第58号

荷兰王国外交大臣汉斯．范米尔洛先生，
阁下：

根据一九八四年十二月十九日签署的《中华人民共和国政府和大不列颠及北爱尔兰联合王国政府关于香港问题的联合声明》（以下简称《联合声明》），中华人民共和国将于一九九七年七月一日起对香港恢复行使主权．自该日起，香港将成为中华人民共和国的一个特别行政区，除外交和国防事务属中华人民共和国中央人民政府管理外，享有高度自治权．

《联合声明》附件一《中华人民共和国政府对香港的基本方针政策的具体说明》第十一节和中华人民共和国全国人民代表大会于一九九0年四月四日通过的《中华人民共和国香港特别行政区基本法》第一百五十三条均规定，中华人民共和国尚未参加但已适用于香港的国际协议仍可继续适用．

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1864, No. A-22514.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1864, nº A-22514.

根据上述规定,我奉中华人民共和国外交部长之命通知如下:

目前适用于香港的、荷兰王国政府为指定保存人的一九八0年十月二十五日《国际性诱拐儿童民事方面公约》(以下简称公约),自一九九七年七月一日起继续适用于香港特别行政区,同时中华人民共和国政府作如下声明:

一、根据公约第四十二条的规定,香港特别行政区没有义务支付公约第二十六条第二款所述因律师或法律顾问的参与或因法庭诉讼而引致的任何费用,但可由其法律援助及顾问制度支付的费用则除外。

二、根据公约第六条的规定,指定香港特别行政区政府律政司长为香港特别行政区的中心当局。

在上述范围内,该公约当事方的国际权利和义务将由中华人民共和国政府承担。

请将本照会内容正式记录在案,并通知该公约的其他当事方。

顺致最崇高的敬意。

中华人民共和国驻荷兰王国特命全权大使 朱曼黎

一九九七年六月十三日于海牙

[TRANSLATION][1]

THE EMBASSY
OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA
IN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS

The Hague, June 13, 1997

No. He Wai Fa (97)-58

Your Excellency,

In accordance with the Joint Declaration of the Government of the People's Republic of China and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on the Question of Hong Kong signed on 19 December 1984 (hereinafter referred to as the "Joint Declaration"), the People's Republic of China will resume the exercise of sovereignty over Hong Kong with effect from 1 July 1997. Hong Kong will, with effect from that date, become a Special Administrative Region of the People's Republic of China and

[1] Translation supplied by the Government of the Netherlands.

[TRADUCTION][1]

AMBASSADE
DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE
AU ROYAUME DES PAYS-BAS

La Haye, le 13 juin 1997

N° He Wai Fa (97)-58

Monsieur le Ministre,

Conformément à la Déclaration conjointe du Gouvernement de la République populaire de Chine et du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord sur la question de Hong Kong signée le 19 décembre 1984 (dénommée ci-après la Déclaration conjointe), la République populaire de Chine reprendra l'exercice de la souveraineté sur Hong Kong à compter du 1er juillet 1997. A partir de cette date, Hong Kong deviendra une Région administrative spéciale de la République populaire de Chine et jouira d'un

[1] Traduction fournie par le Gouvernement des Pays-Bas.

will enjoy a high degree of autonomy, except in foreign and defence affairs which are the responsibilities of the Central People's Government of the People's Republic of China.

It is provided both in Section XI of Annex I to the Joint Declaration, "Elaboration by the Government of the People's Republic of China of its Basic Policies Regarding Hong Kong", and Article 153 of the Basic Law of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China, which was adopted on 4 April 1990 by the National People's Congress of the People's Republic of China, that international agrcements to which the People's Republic of China is not a party but which are implemented in Hong Kong may continue to be implemented in the Hong Kong Special Administrative Region.

In accordance with the above provisions, I am instructed by the Minister of Foreign Affairs of the People's Republic of China to make the following notification:

The Convention on the Civil Aspects of International Child Abduction done at The Hague on 28 October 1980 (hereinafter referred to as the "Convention"), by which the Government of the Kingdom of the Netherlands is designated as the depository, which applies to Hong Kong at present, will continue to apply to the Hong Kong Special Administrative Region with effect from 1 July 1997. The Government of the People's Republic of China also makes the following declarations:

1. In accordance with Article 42 of the Convention, the Hong Kong Special Administrative Region will not be bound to bear any costs referred to in paragraph 2 of Article 26 of the Convention resulting from the participation of legal counsel or advisers or from court proceedings, except insofar as those costs may be covered by its system of legal aid and advice.

2. In accordance with Article 6 of the Convention, it designates the Secretary of Justice of the Government of Hong Kong Special Administrative Region as the Central Authority for the Hong Kong Special Administrative Region.

Within the above ambit, responsibility for the international rights and obligations of a

haut degré d'autonomie, sauf dans les domaines des affaires étrangères et de la défense, qui relèvent de la responsabilité du Gouvernement central populaire de la République populaire de Chine.

La Section XI de l'Annexe I de la Déclaration conjointe, « Elaboration par le Gouvernement de la République populaire de Chine de ses politiques fondamentales concernant Hong Kong » et l'article 153 de la Loi fondamentale de la Région administrative spéciale de Hong Kong de la République populaire de Chine, qui a été adoptée le 4 avril 1990 par le Congrès national populaire de la République populaire de Chine, prévoient que les conventions internationales auxquelles la Chine n'est pas partie, mais qui sont applicables à Hong Kong, continueront d'être applicables à la Région administrative spéciale de Hong Kong.

Conformément aux dispositions ci-dessus, j'ai été chargée par le Ministre des affaires étrangères de la République populaire de Chine de faire la notification suivante :

La Convention sur les aspects civils de l'enlèvement international d'enfants, signée à La Haye le 25 octobre 1980 (dénommée ci-après « la Convention ») par laquelle le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas est désigné en tant que dépositaire, qui s'applique actuellement à Hong Kong, continuera de s'appliquer à la Région administrative spéciale de Hong Kong à compter du 1er juillet 1997. Le Gouvernement de la République populaire de Chine fait également les déclarations suivantes :

1. Conformément aux dispositions de l'article 42 de la Convention, la Région administrative spéciale de Hong Kong ne sera pas tenue au paiement des frais visés au paragraphe 2 l'article 26 de la Convention liés à la participation d'un avocat ou d'un conseiller juridique ou aux frais de justice, sauf si ces frais peuvent être couverts par son système judiciaire et juridique.

2. Conformément à l'article 6 de la Convention, il désigne le Secrétaire à la Justice du Gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong Kong en tant qu'Autorité centrale.

Dans les limites indiquées ci-dessus, la responsabilité des obligations et droits interna-

Party to the Convention will be assumed by the Government of the People's Republic of China.

It would be appreciated if the contents of this note could be placed formally on record and brought to the attention of the other Parties to the Convention.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

ZHU MANLI
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
of the People's Republic of China
to the Kingdom of the Netherlands

His Excellency
Mr. H. A. F. M. O. van Mierlo
Minister of Foreign Affairs
The Kingdom of the Netherlands
The Hague

Certified statement was registered by the Netherlands on 23 July 1997.

tionaux d'une Partie à la Convention sera assumée par le Gouvernement de la République populaire de Chine.

Je vous serais reconnaissante de bien vouloir consigner officiellement cette note et de la porter à l'attention des autres Parties à la Convention.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Monsieur le Ministre les assurances de ma très haute considération.

Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire
de la République populaire de Chine
au Royaume des Pays-Bas,

ZHU MANLI

Son Excellence
Monsieur H. A. F. M. O. van de Mierlo
Ministre des affaires étrangères
Royaume des Pays-Bas
La Haye

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays- Bas le 23 juillet 1997.

NOTIFICATION in relation to Hong Kong

Received by the Government of the Netherlands on:

16 June 1997

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

BRITISH EMBASSY
THE HAGUE

11 June 1997

Your Excellency,

I am instructed by Her Britannic Majesty's Principal Secretary of State for Foreign and

NOTIFICATION relative à Hong Kong

Reçue par le Gouvernement néerlandais le :

16 juin 1997

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

[TRADUCTION — TRANSLATION][1]

AMBASSADE BRITANNIQUE
LA HAYE

Le 11 juin 1997

Monsieur le Ministre,

J'ai été chargée par le Ministre des affaires étrangères et du Commonwealth de référer à

[1] Traduction fournie par le Gouvernement des Pays-Bas. — Translation supplied by the Government of the Netherlands.

Commonwealth Affairs to refer to the Convention on the Civil Aspects of International Child Abduction done at The Hague on 25 October 1980 (hereinafter referred to as the Convention) which applies to Hong Kong at present.

I am also instructed to state that, in accordance with the Joint Declaration of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the People's Republic of China on the Question of Hong Kong signed on 19 December 1984, the Government of the United Kingdom will restore Hong Kong to the People's Republic of China with effect from 1 July 1997. The Government of the United Kingdom will continue to have international responsibility for Hong Kong until that date. Therefore, from that date the Government of the United Kingdom will cease to be responsible for the international rights and obligations arising from the application of the Convention to Hong Kong.

I should be grateful if the contents of this note could be placed formally on record and brought to the attention of the other Parties to the Convention.

Please accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

ROSEMARY SPENCER

His Excellency
Mr. H. A. F. M. O. van Mierlo
Minister for Foreigu Affairs
The Hague

Certified statement was registered by the Netherlands on 23 July 1997.

---

la Convention sur les aspects civils de l'enlèvement international d'enfants, signée à La Haye le 25 octobre 1980 (dénommée ci-après la Convention), qui s'applique actuellement à Hong Kong.

J'ai également été chargée de déclarer que, conformément à la Déclaration conjointe du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et de la République populaire de Chine sur la question de Hong Kong, signée le 19 décembre 1984, le Gouvernement du Royaume-Uni rétrocèdera Hong Kong à la République populaire de Chine à compter du 1er juillet 1997. Le Gouvernement du Royaume-Uni continuera d'assumer la responsabilité internationale de Hong Kong jusqu'à cette date. Par conséquent, à partir de cette date, le Gouvernement du Royaume-Uni ne sera plus responsable des obligations et droits internationaux découlant de l'application de la Convention à Hong Kong.

Je vous serais reconnaissante de bien vouloir consigner officiellement cette note et de la porter à l'attention des autres Parties à la Convention.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

ROSEMARY SPENCER

Son Excellence
Mr. H. A. F. M. O. van Mierlo
Ministre des affaires étrangères
La Haye

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 23 juillet 1997.

No. 23353. CONVENTION CONCERNING INTERNATIONAL CARRIAGE BY RAIL (COTIF). CONCLUDED AT BERNE ON 9 MAY 1980[1]

WITHDRAWAL OF RESERVATIONS made in respect of article 12 (1) and (2) upon ratification[2]

Notification effected with the Government of Switzerland on:

18 June 1997

POLAND

(With effect from 25 July 1997.)

Certified statement was registered by Switzerland on 18 July 1997.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1397, p. 2, and annex A in volumes 1408, 1423, 1436, 1437, 1464, 1552, 1666, 1696, 1714, 1731, 1763, 1891, 1926, 1934 and 1946.
[2] *Ibid.*, p. 637.

N° 23353. CONVENTION RELATIVE AUX TRANSPORTS INTERNATIONAUX FERROVIAIRES (COTIF). CONCLUE À BERNE LE 9 MAI 1980[1]

RETRAIT DE RÉSERVES à l'égard des paragraphes 1 et 2 de l'article 12 formulées lors de la ratification[2]

Notification effectuée auprès du Gouvernement suisse le :

18 juin 1997

POLOGNE

(Avec effet au 25 juillet 1997.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suisse le 18 juillet 1997.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1396, p. 3, et annexe A des volumes 1408, 1423, 1436, 1437, 1464, 1552, 1666, 1696, 1714, 1731, 1763, 1891, 1926, 1934 et 1946.
[2] *Ibid.*, p. 637.

No. 27531. CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 20 NOVEMBER 1989[1]

WITHDRAWAL OF RESERVATION made upon signature[2] and confirmed upon ratification[3]

Notification received on:

23 July 1997

PAKISTAN

(With effect from 23 July 1997.)

Registered ex officio *on 23 July 1997.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1577, No. I-27531, and annex A in volumes 1578, 1579, 1580, 1582, 1583, 1586, 1587, 1588, 1590, 1591, 1593, 1594, 1598, 1606, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1655, 1656, 1658, 1664, 1665, 1667, 1668, 1669, 1671, 1672, 1676, 1677, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1686, 1690, 1691, 1694, 1698, 1702, 1704, 1712, 1714, 1715, 1719, 1720, 1722, 1724, 1725, 1726, 1727, 1730, 1732, 1733, 1737, 1745, 1747, 1751, 1764, 1770, 1772, 1773, 1774, 1775, 1777, 1785, 1787, 1788, 1791, 1792, 1819, 1821, 1823, 1828, 1830, 1841, 1843, 1855, 1857, 1860, 1862, 1870, 1886, 1887, 1889, 1890, 1891, 1895, 1900, 1901, 1902, 1903, 1904, 1917, 1921, 1927, 1928, 1929, 1934, 1935, 1936, 1946, 1948, 1949, 1950, 1954, 1955, 1963, 1964, 1965, 1966, 1967, 1971, 1972 and 1978.

[2] *Ibid.*, No. I-27531.

[3] *Ibid.*, vol. 1583, No. A-27531.

N° 27531. CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 20 NOVEMBRE 1989[1]

RETRAIT DE LA RÉSERVE formulée lors de la signature[2] et confirmée lors de la ratification[3]

Notification reçue le :

23 juillet 1997

PAKISTAN

(Avec effet au 23 juillet 1997.)

Enregistré d'office le 23 juillet 1997.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1577, n° I-27531, et annexe A des volumes 1578, 1579, 1580, 1582, 1583, 1586, 1587, 1588, 1590, 1591, 1593, 1594, 1598, 1606, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1655, 1656, 1658, 1664, 1665, 1667, 1668, 1669, 1671, 1672, 1676, 1677, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1686, 1690, 1691, 1694, 1698, 1702, 1704, 1712, 1714, 1715, 1719, 1720, 1722, 1724, 1725, 1726, 1727, 1730, 1732, 1733, 1737, 1745, 1747, 1751, 1764, 1770, 1772, 1773, 1774, 1775, 1777, 1785, 1787, 1788, 1791, 1792, 1819, 1821, 1823, 1828, 1830, 1841, 1843, 1855, 1857, 1860, 1862, 1870, 1886, 1887, 1889, 1890, 1891, 1895, 1900, 1901, 1902, 1903, 1904, 1917, 1921, 1927, 1928, 1929, 1934, 1935, 1936, 1946, 1948, 1949, 1950, 1954, 1955, 1963, 1964, 1965, 1966, 1967, 1971, 1972 et 1978.

[2] *Ibid.*, n° I-27531.

[3] *Ibid.*, vol. 1583, n° A-27531.

No. 27627. UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST ILLICIT TRAFFIC IN NARCOTIC DRUGS AND PSYCHOTROPIC SUBSTANCES. CONCLUDED AT VIENNA ON 20 DECEMBER 1988[1]

OBJECTION to the reservations made by Lebanon upon accession[2]

Notification received on:

18 July 1997

GREECE

"The Government of Greece has taken note of the reservations by the Government of Lebanon in respect of the articles 5 and 7 of this Convention and considers these reservations to be contrary to the object and purpose of the Convention.

The Convention indicates that bank secrecy shall not be a ground for a failure to act or for a failure to render mutual assistance. The Government of Greece considers that these reservations therefore undermine the object and purpose of the Convention, as stated in article 2, paragraph 1, to promote cooperation in order to address more effectively the international dimension of illicit drugs trafficking.

Registered ex officio *on 18 July 1997.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1582, No. I-27627, and annex A in volumes 1587, 1588, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1606, 1639, 1641, 1642, 1649, 1653, 1654, 1655, 1656, 1658, 1660, 1662, 1663, 1665, 1671, 1672, 1676, 1677, 1679, 1690, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1703, 1712, 1715, 1717, 1719, 1722, 1724, 1725, 1726, 1727, 1728, 1732, 1733, 1734, 1748, 1749, 1751, 1760, 1762, 1764, 1768, 1776, 1777, 1785, 1828, 1829, 1832, 1856, 1857, 1860, 1861, 1863, 1864, 1870, 1886, 1887, 1890, 1891, 1893, 1894, 1902, 1912, 1914, 1916, 1918, 1919, 1920, 1921, 1927, 1929, 1931, 1934, 1947, 1950, 1966, 1967, 1973, 1976, 1977, 1978, 1979 and 1983.

[2] *Ibid.*, vol. 1916, No. A-27627.

N° 27627. CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LE TRAFIC ILLICITE DE STUPÉFIANTS ET DE SUBSTANCES PSYCHOTROPES. CONCLUE À VIENNE LE 20 DÉCEMBRE 1988[1]

OBJECTION aux réserves formulées par le Liban lors de l'adhésion[2]

Notification reçue le :

18 juillet 1997

GRÈCE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement grec a pris connaissance des réserves faites par le Liban en ce qui concerne les articles 5 et 7 de cette Convention et considère que ces réserves sont contraires à l'objet et au but de cette Convention.

La Convention indique que le secret bancaire ne doit pas être un motif empêchant soit d'agir, soit de prêter assistance mutuelle. Le Gouvernement grec considère que ces réserves détournent donc l'objet et le but de cette Convention, tels qu'ils sont exprimés dans le premier paragraphe de l'article 2, de promouvoir la coopération de façon à réellement s'attaquer aux aspects internationaux du trafic illicite de drogues.

Enregistré d'office le 18 juillet 1997.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1582, n° I-27627, et annexe A des volumes 1587, 1588, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1606, 1639, 1641, 1642, 1649, 1653, 1654, 1655, 1656, 1658, 1660, 1662, 1663, 1665, 1671, 1672, 1676, 1677, 1679, 1690, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1703, 1712, 1715, 1717, 1719, 1722, 1724, 1725, 1726, 1727, 1728, 1732, 1733, 1734, 1748, 1749, 1751, 1760, 1762, 1764, 1768, 1776, 1777, 1785, 1828, 1829, 1832, 1856, 1857, 1860, 1861, 1863, 1864, 1870, 1886, 1887, 1890, 1891, 1893, 1894, 1902, 1912, 1914, 1916, 1918, 1919, 1920, 1921, 1927, 1929, 1931, 1934, 1947, 1950, 1966, 1967, 1973, 1976, 1977, 1978, 1979 et 1983.

[2] *Ibid.*, vol. 1916, n° A-27627.

WITHDRAWAL of the reservation made upon ratification[1]

Notification received on:

24 July 1997

PHILIPPINES

Registered ex officio *on 24 July 1997.*

RETRAIT de la réserve formulée lors de la ratification[1]

Notification reçue le :

24 juillet 1997

PHILIPPINES

Enregistré d'office le 24 juillet 1997.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1920, No. A-27627.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1920, nº A-27627.

No. 28440. EXCHANGE OF LETTERS BETWEEN SPAIN AND HUNGARY CONSTITUTING AN AGREEMENT ON THE ABOLITION OF VISAS. MADRID, 12 JULY 1990[1]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. MADRID, 28 NOVEMBER 1996

Came into force on 7 June 1997, in accordance with them provisions of the said notes.

Authentic text: Spanish.

Registered by Spain on 17 July 1997.

N° 28440. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE L'ESPAGNE ET LA HONGRIE RELATIF À LA SUPPRESSION DES VISAS. MADRID, 12 JUILLET 1990[1]

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. MADRID, 28 NOVEMBRE 1996

Entré en vigueur le 7 juin 1997, conformément aux dispositions desdites notes.

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par l'Espagne le 17 juillet 1997.

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MAGYAR KÖZTÁRSASÁG NAGYKÖVETSÉGE
EMBAJADA DE LA REPÚBLICA DE HUNGRÍA
EN ESPAÑA

Num: 106

Nota verbal

La Embajada de la República de Hungría en Madrid saluda atentamente al Ministerio de Asuntos Exteriores del Reino de España y tiene el honor de comunicarle lo siguiente:

El Gobierno de la República de Hungría,

- Habida cuenta de la experiencia positiva del Canje de Cartas constitutivo de Acuerdo sobre Supresión de Visados entre la Rebública de Hungría y España, hecho en Madrid, el 12 de julio de 1990.

- Reafirmando su compromiso con el contenido del Acta final de la OSCE y la Carta de París de la Nueva Europa.

- Con la intención de fomentar y facilitar los viajes entre ambos Estados,

tiene la honra de proponer lo siguiente:

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1653, No. I-28440.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1653, n° I-28440.

1. Los nacionales españoles podrán entrar en la República de Hungría con su documento nacional de identidad, en vigor. Esta disposición no será de aplicación a aquellos nacionales españoles que estén obligados a solicitar visado de conformidad con el Canje de Cartas constitutivo de Acuerdo sobre Supresión de Visados entre la República de Hungría y España, arriba mencionado.

2. Las disposiciones previstas en el Canje de Cartas constitutivo de Acuerdo sobre Supresión de Visados entre la República de Hungría y España vigente, serán de aplicación respecto a la entrada y permanencia en Hungría de las personas que hubieran cruzado la frontera utilizando el documento nacional de identidad.

3. Teniendo presente el interés de ambos Estados, el Gobierno de España se declara dispuesto a garantizar en el futuro la aplicación recíproca a los nacionales húngaros de las disposiciones del Punto 1. de esta Nota Verbal, en cuanto la Parte húngara haya cumplido los requisitos técnicos y jurídicos necesarios, y ello fuera compatible con los Convenios Internacionales de Circulación sin control en fronteras suscritos por España.

4. El Ministerio de Asuntos Exteriores español facilitará especímenes del documento nacional de identidad referido en el Punto 1.

5. Las disposiciones del Punto 1. de la presente Nota Verbal podrán ser suspendidas previa notificación por vía diplomática con una anticipación de quince días.

Si lo anteriormente expuesto es aceptable por el Gobierno del Reino de España, la Embajada de la República de Hungría tiene el honor de proponer que la presente Nota y la Nota de respuesta de la Parte española constituyan un Acuerdo que tendrá carácter complementario al Canje de Notas constitutivo de Acuerdo sobre Supresión de Visados entre la República de Hungría y España, realizado en Madrid el 12 de julio de 1990.

El presente Acuerdo entrará en vigor el décimo quinto día siguiente a la fecha de la última Nota por la que se comunique el cumplimiento de los respectivos requisitos internos, y será, no obstante, aplicado provisionalmente quince días a contar a partir de la fecha de este Canje de Notas.

La Embajada de la República de Hungría en España aprovecha esta oportunidad para reiterar al Ministerio de Asuntos Exteriores del Reino de España el testimonio de su más alta consideración.

Madrid, a 28 de noviembre de 1996

Al Ministerio de Asuntos Exteriores
del Reino de España
Madrid

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EMBASSY
OF THE REPUBLIC OF HUNGARY
IN SPAIN

No. 106

Note verbale

The Embassy of the Republic of Hungary in Madrid presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of Spain and has the honour to communicate the following:

The Government of the Republic of Hungary,

— Bearing in mind the favourable experience that has resulted from the exchange of letters between Spain and Hungary constituting an agreement on the abolition of visas, done at Madrid on 12 July 1990;

— Reaffirming its commitment to the substance of the Final Act of the Conference on Security and Cooperation in Europe and the Charter of Paris for a New Europe;

— With a view to encouraging and facilitating travel between the two States;

Has the honour to propose the following:

1. Spanish nationals may enter the Republic of Hungary with a valid national identity document. This provision shall not apply to those Spanish nationals who are obliged to request a visa in accordance with the aforementioned exchange of letters between Spain and Hungary constituting an agreement on the abolition of visas.

[TRADUCTION — TRANSLATION][1]

AMBASSADE
DE LA RÉPUBLIQUE DE HONGRIE
EN ESPAGNE

Num. 106

Note verbale

L'Ambassade de la République de Hongrie à Madrid présente ses respects au Ministère des affaires étrangères du Royaume d'Espagne et a l'honneur de lui communiquer ce qui suit :

Le Gouvernement de la République de Hongrie,

— Vu l'expérience positive de l'échange de notes constitutif de l'Accord sur la suppression de visas entre la République de Hongrie et l'Espagne, fait à Madrid, le 12 juillet 1990.

— Réaffirmant son engagement envers le contenu de l'Acte final de l'OSCE et la Charte de Paris de la Nouvelle Europe.

— Dans l'intention d'encourager et de faciliter les voyages entre les deux Etats

A l'honneur de proposer ce qui suit :

1. Les ressortissants espagnols pourront entrer en République de Hongrie avec leur carte d'identité nationale en vigueur. Cette disposition ne sera pas applicable aux ressortissants espagnols qui sont obligés de demander un visa conformément à l'échange de notes constitutif de l'Accord sur la suppression de visas entre la République de Hongrie et l'Espagne, ci-dessus indiqué.

[1] Traduction fournie par le Gouvernement espagnol — Translation supplied by the Spanish Government.

2. The provisions set forth in the exchange of letters between Spain and Hungary constituting an agreement on the abolition of visas shall be applicable with respect to the entry into and stay in Hungary of persons who have crossed the border using a national identity document.

3. Bearing in mind the interests of both States, the Government of Spain has indicated its willingness to ensure in future the reciprocal application of the provisions of paragraph 1 of this note verbale to Hungarian nationals as soon as the Hungarian Party has fulfilled the necessary technical and legal requirements, and provided that this is compatible with the international agreements regarding free movement across borders to which Spain is a party.

4. The Spanish Ministry of Foreign Affairs shall provide samples of the national identity document referred to in paragraph 1.

5. The provisions of paragraph 1 of this note verbale may be suspended through the diplomatic channel on fifteen days' prior notice.

If the foregoing is acceptable to the Government of the Kingdom of Spain, the Embassy of the Republic of Hungary has the honour to propose that this note and the Spanish Party's note of reply shall constitute an agreement which will complement the exchange of letters between Spain and Hungary constituting an agrcement on the abolition of visas, done at Madrid on 12 July 1990.

This Agreement shall enter into force on the fifteenth day after the date of the final note sigualling that the respective national requirements have been fulfilled, and shall nonetheless be applicable on a provisional basis fifteen days after the date of this exchange of notes.

The Embassy of the Republic of Hungary in Spain takes this opportunity to convey to the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of Spain the assurances of its highest consideration.

Madrid, 28 November 1996

Ministry of Foreign Affairs
of the Kingdom of Spain
Madrid

2. Les dispositions prévues dans l'échange de notes constitutif de l'Accord sur la suppression des visas entre la République de Hongrie et l'Espagne en vigueur, seront applicables à l'entrée et au séjour en Hongrie des personnes qui auraient passé la frontière en employant leur carte d'identié nationale.

3. Dans l'intérêt des deux Etats, le Gouvernement d'Espagne se déclare disposé à garantir, à l'avenir, l'application réciproque aux ressortissants hongrois des dispositions du point 1 de cette note verbale, dès que la Partie hongroise aura accompli les conditions requises techniques et juridiques nécessaires, et si cela est compatible avec les Conventions internationales de circulation sans contrôle aux frontières signées par l'Espagne.

4. Le Ministère des affaires étrangères espagnol fournira des modèles de la carte d'identité nationale indiquée au point 1.

4. Les dispositions du point 1 de la présente note verbale pourront être suspendues avec notification préalable de quinze jours par la voie diplomatique.

Si ce qui est exposé ci-dessus peut être accepté par le Gouvernement du Royaume d'Espagne, l'Ambassade de la République de Hongrie a l'honneur de proposer que la présente note et la note de réponse de la Partie espagnole constituent un Aecord qui sera complémentaire de l'échange de notes constitutif de l'Accord sur la suppression de visas entre la République de Hongrie et l'Espagne, fait à Madrid le 12 juillet 1990.

Le présent Accord entrera en vigueur le quinzième jour suivant la date de la dernière note moyennant laquelle on communiquera l'accomplissement des conditions internes requises respectives et sera, néanmoins, appliqué provisoirement quinze jours à partir de la date de cet échange de notes.

L'Ambassade de la République de Hongrie en Espagne profite de cette occasion pour réitérer au Ministère des affaires étrangères du Royaume d'Espagne le témoignage de sa plus haute considération.

Madrid, le 28 novembre 1996

Ministère des affaires étrangères
du Royaume d'Espagne
Madrid

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES

Núm. 72
Ref.: 15

Nota verbal

El Ministerio de Asuntos Exteriores del Reino de España saluda atentamente a la Embajada de la República de Hungría en Madrid y tiene el honor de acusar recibo de su Nota Verbal de fecha 28 de noviembre de 1996, por la que la Embajada de la República de Hungría en Madrid comunica lo siguiente:

[*See note I — Voir note I*]

El Ministerio de Asuntos Exteriores del Reino de España tiene el honor de comunicarle que dicho Ministerio está conforme con los términos expresados en la referida Nota Verbal, y en que la referida Nota Verbal y la de respuesta a la misma constituyan un Acuerdo entre la República de Hungría y el Reino de España.

El Ministerio de Asuntos Exteriores del Reino de España aprovecha esta oportunidad para expresar a la Embajada de la República de Hungría el testimonio de su más alta consideración.

Madrid, a 28 de noviembre de 1996

A la Embajada de la República de Hungría
en Madrid

[TRANSLATION — TRADUCTION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Num. 72
Réf. 15

Note verbale

The Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of Spain presents its compliments to the Embassy of the Republic of Hungary in Madrid and bas the honour to acknowledge receipt of its note verbale of 28 November 1996, in which the Embassy of the Republic of Hungary in Madrid communicates the following:

[*See note I*]

The Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of Spain has the honour to announce that it agrees with the terms of the aforementioned note verbale, and that that note verbale and the note of reply thereto shall constitute an agreement between the Republic of Hungary and the Kingdom of Spain.

The Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of Spain takes this opportunity to convey to the Embassy of the Republic of Hungary the assurances of its highest consideration.

Madrid, 28 November 1996

Embassy of the Republic of Hungary
in Madrid

[TRADUCTION — TRANSLATION][1]

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Num. 72
Réf. 15

Note verbale

Le Ministère des affaires étrangères du Royaume d'Espagne salue l'Ambassade de la République de Hongrie et a l'honneur d'accuser réception de sa note verbale du 28 novembre 1996, moyennant laquelle l'Ambassade de la République de Hongrie à Madrid communique ce qui suit :

[*Voir note I*]

Le Ministère des affaires étrangères du Royaume d'Espagne a l'honneur de lui communiquer que le Ministère est d'accord avec les termes exprimés dans ladite note verbale et pour que ladite note verbale et celle de réponse constituent un Accord entre la République de Hongrie et le Royaume d'Espagne.

Le Ministère des affaires étrangères du Royaume d'Espagne profite de cette occasion pour transmettre à l'Ambassade de la République de Hongrie, le témoignage de sa plus haute considération.

Madrid, le 28 novembre 1996

A l'Ambassade de la République de Hongrie
à Madrid

[1] Traduction fournie par le Gouvernement espagnol — Translation supplied by the Spanish Government.

No. 28603. TERMS OF REFERENCE OF THE INTERNATIONAL COPPER STUDY GROUP, ADOPTED ON 24 FEBRUARY 1989 BY THE UNITED NATIONS CONFERENCE ON COPPER, 1988[1]

DEFINITIVE ACCEPTANCE

Instrument deposited on:

30 July 1997

INDIA

(With effect from 30 July 1997.)

Registered ex officio *on 30 July 1997.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1662, No. I-28603, and annex A in volumes 1678, 1684, 1685, 1694, 1696, 1698, 1722, 1733, 1763, 1830, 1832, 1862, 1864, 1900 and 1962.

N° 28603. STATUS DU GROUPE D'ÉTUDE INTERNATIONAL DU CUIVRE, ADOPTÉS LE 24 FÉVRIER 1989 PAR LA CONFÉRENCE DES NATIONS UNIES SUR LE CUIVRE, 1988[1]

ACCEPTATION DÉFINITIVE

Instrument déposé le :

30 juillet 1997

INDE

(Avec effet au 30 juillet 1997.)

Enregistré d'office le 30 juillet 1997.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1662, n° I-28603, et annexe A des volumes 1678, 1684, 1685, 1694, 1696, 1698, 1722, 1733, 1763, 1830, 1832, 1862, 1864, 1900 et 1962.

No. 28632. CONVENTION ON THE LAW APPLICABLE TO TRUSTS AND ON THEIR RECOGNITION. CONCLUDED AT THE HAGUE ON 1 JULY 1985[1]

NOTIFICATION in relation to Hong Kong

Received by the Government of the Netherlands on:

16 June 1997

CHINA

(With effect from 1 July 1997.)

N° 28632. CONVENTION RELATIVE À LA LOI APPLICABLE AU TRUST ET À SA RECONNAISSANCE. CONCLUE À LA HAYE LE 1er JUILLET 1985[1]

NOTIFICATION relative à Hong Kong

Reçue par le Gouvernement néerlandais le :

16 juin 1997

CHINE

(Avec effet au 1er juillet 1997.)

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

荷外发（97）第50号

荷兰王国外交大臣汉斯. 范米尔洛先生，
阁下:

根据一九八四年十二月十九日签署的《中华人民共和国政府和大不列颠及北爱尔兰联合王国政府关于香港问题的联合声明》（以下简称《联合声明》），中华人民共和国将于一九九七年七月一日起对香港恢复行使主权. 自该日起，香港将成为中华人民共和国的一个特别行政区，除外交和国防事务属中华人民共和国中央人民政府管理外，享有高度自治权.

《联合声明》附件一《中华人民共和国政府对香港的基本方针政策的具体说明》第十一节和中华人民共和国全国人民代表大会于一九九0年四月四日通过的《中华人民共和国香港特别行政区基本法》第一百五十三条均规定，中华人民共和国尚未参加但已适用于香港的国际协议仍可继续适用.

根据上述规定,我奉中华人民共和国外交部长之命通知如下:

目前适用于香港的、荷兰王国政府为指定保存人的一九八五年七月一日《关于信托法律适用和承认公约》（以下简称公约），自一九九七年七月一日起继续适用于香港特别行政区，同时中华人民共和国政府作如下声明:

一、香港特别行政区不适用公约第十六条第二款.

二、根据第二十条的规定，公约将扩大到香港特别行政区由法院判决所宣告的信托.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1664, No. 1-28632, and annex A in volumes 1694, 1723, 1776, 1788, 1901 and 1906.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1664, n° 1-28632, et annexe A des volumes 1694, 1723, 1776, 1788, 1901 et 1906.

在上述范围内，该公约当事方的国际权利和义务将由中华人民共和国政府承担。

请将本照会内容正式记录在案，并通知该公约的其他当事方。

顺致最崇高的敬意。

中华人民共和国驻荷兰王国特命全权大使 朱曼黎

一九九七年六月三日于海牙

[TRANSLATION][1]

THE EMBASSY
OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA
IN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS

The Hague, June 3, 1997

No. He Wai Fa (97)-50

Your Excellency,

In accordance with the Joint Declaration of the Government of the People's Republic of China and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on the Question of Hong Kong signed on 19 December 1984 (hereinafter referred to as the "Joint Declaration"), the People's Republic of China will resume the exercise of sovereignty over Hong Kong with effect from 1 July 1997. Hong Kong will, with effect from that date, become a Special Administrative Region of the People's Republic of China and will enjoy a high degree of autonomy, except in foreign and defence affairs which are the

[1] Translation supplied by the Government of the Netherlands.

[TRADUCTION][1]

AMBASSADE
DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE
AU ROYAUME DES PAYS-BAS

La Haye, le 3 juin 1997

N° He Wai Fa (97)-50

Monsieur le Ministre,

Conformément à la Déclaration conjointe du Gouvernement de la République populaire de Chine et du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord sur la question de Hong Kong signée le 19 décembre 1984 (dénommée ci-après la Déclaration conjointe), la République populaire de Chine reprendra l'exercice de la souveraineté sur Hong Kong à compter du 1er juillet 1997. A partir de cette date, Hong Kong deviendra une Région administrative spéciale de la République populaire de Chine et jouira d'un haut degré d'autonomie, sauf dans les domaines des affaires étrangères et de la défense,

[1] Traduction fournie par le Gouvernement des Pays-Bas.

responsibilities of the Central People's Government of the People's Republic of China.

It is provided both in Section XI of Annex I to the Joint Declaration, "Elaboration by the Government of the People's Republic of China of its Basic Policies Regarding Hong Kong", and Article 153 of the Basic Law of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China, which was adopted on 4 April 1990 by the National People's Congress of the People's Republic of China, that international agreements to which the People's Republic of China is not a party but which are implemented in Hong Kong may continue to be implemented in the Hong Kong Special Administrative Region.

In accordance with the above provisions, I am instructed by the Minister of Foreign Affairs of the People's Republic of China to make the following notification:

The Convention on the Law Applicable to Trusts and on Their Recognition done at The Hague on 1 July 1985 (hereinafter referred to as the "Convention"), by which the Government of the Kingdom of the Netherlands is designated as the depository, which applies to Hong Kong at present, will continue to apply to the Hong Kong Special Administrative Region with effect from 1 July 1997. The Government of the People's Republic of China also makes the following declarations:

1. Paragraph 2 of Article 16 of the Convention will not apply to the Hong Kong Special Administrative Region.

2. In accordance with Article 20 of the Convention, the provisions of the Convention will be extended to trusts declared by judicial decisions in the Hong Kong Special Administrative Region.

Within the above ambit, responsibility for the international rights and obligations of a Party to the Convention will be assumed by the Government of the People's Republic of China.

It would be appreciated if the contents of this note could be placed formally on record and brought to the attention of the other Parties to the Convention.

qui relèvent de la responsabilité Gouvernement central populaire de la République populaire de Chine.

La section XI de l'annexe I de la Déclaration conjointe, « Elaboration par le Gouvernement de la République populaire de Chine de ses politiques fondamentales concernant Hong Kong » et l'article 153 de la Loi fondamentale de la Région administrative spéciale de Hong Kong de la République populaire de Chine, qui a été adoptée le 4 avril 1990 par le Congrès national populaire de la République populaire de Chine, prévoient que les conventions internationales auxquelles la Chine n'est pas partie, mais qui sont applicables à Hong Kong, continueront d'être applicables à la Région administrative spéciale de Hong Kong.

Conformément aux dispositions ci-dessus, j'ai été chargée par le Ministre des affaires étrangères de la République populaire de Chine de faire la notification suivante :

La Convention relative à la loi applicable au trust et à sa reconnaissance signée à La Haye le 1er juillet 1985 (dénommée ci-après la « Convention »), par laquelle le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas a été désigné comme dépositaire, qui s'applique actuellement à Hong Kong, continuera de s'appliquer à la Région administrative spéciale de Hong Kong à compter du 1er juillet 1997. Le Gouvernement de la République populaire de Chine fait également les déclarations suivantes :

1. Le paragraphe 2 de l'article 16 de la Convention ne s'appliquera pas à la Région administrative spéciale de Hong Kong.

2. Conformément à l'article 20 de la Convention, les dispositions de la Convention seront étendues aux trusts déclarés par décision judiciaire dans la Région administrative spéciale de Hong Kong.

Dans les limites indiquées ci-dessus, la responsabilité des obligations et droits internationaux d'une Partie à la Convention sera assumée par le Gouvernement de la République populaire de Chine.

Je vous serais reconnaissante de bien vouloir consigner officiellement cette note et de la porter à l'attention des autres Parties à la Convention.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

ZHU MANLI
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
of the People's Republic of China
to the Kingdom of the Netherlands

His Excellency
Mr. H. A. F. M. O. van Mierlo
Minister of Foreign Affairs
The Kingdom of the Netherlands
The Hague

Certified statement was registered by the Netherlands on 23 July 1997.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Monsieur le Ministre les assurances de ma très haute considération.

Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire de la République
populaire de Chine
au Royaume des Pays-Bas

ZHU MANLI

Son Excellence
Monsieur H. A. F. M. O. van Mierlo
Ministre des affaires étrangères
Royaume des Pays-Bas
La Haye

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 23 juillet 1997.

NOTIFICATION in relation to Hong Kong

Received by the Government of the Netherlands on:

16 June 1997

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

BRITISH EMBASSY
THE HAGUE

11 June 1997

Your Excellency,

I am instructed by Her Britannic Majesty's Principal Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs to refer to the Convention on the Law Applicable to Trusts and on their Recognition done at The Hague on 1 July 1985 (hereinafter referred to as the Convention) which applies to Hong Kong at present.

NOTIFICATION relative à Hong Kong

Reçue par le Gouvernement néerlandais le :

16 juin 1997

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

[TRADUCTION — TRANSLATION][1]

AMBASSADE BRITANNIQUE
LA HAYE

Le 11 juin 1997

Monsieur le Ministre,

J'ai été chargée par le Ministre des affaires étrangères et du Commonwealth de référer à la Convention relative à la loi applicable au trust et à sa reconnaissance, signée à La Haye le 1er juillet 1985 (dénommée ci-après la Convention), qui s'applique actuellement à Hong Kong.

[1] Traduction fournie par le Gouvernement des Pays-Bas — Translation supplied by the Government of the Netherlands.

I am also instructed to state that, in accordance with the Joint Declaration of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the People's Republic of China on the Question of Hong Kong signed on 19 December 1984, the Government of the United Kingdom will restore Hong Kong to the People's Republic of China with effect from 1 July 1997. The Government of the United Kingdom will continue to have international responsibility for Hong Kong until that date. Therefore, from that date the Government of the United Kingdom will cease to be responsible for the international rights and obligations arising from the application of the Convention to Hong Kong.

I should be grateful if the contents of this note could be placed formally on record and brought to the attention of the other Parties to the Convention.

Please accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

ROSEMARY SPENCER

His Excellency
Mr. H. A. F. M. O. van Mierlo
Minister for Foreign Affairs
The Hague

Certified statement was registered by the Netherlands on 23 July 1997.

J'ai également été chargée de déclarer que, conformément à la Déclaration conjointe du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et de la République populaire de Chine sur la question de Hong Kong, signée le 19 décembre 1984, le Gouvernement du Royaume-Uni rétrocèdera Hong Kong à la République populaire de Chine à compter du 1er juillet 1997. Le Gouvernement du Royaume-Uni continuera d'assumer la responsabilité internationale de Hong Kong jusqu'à cette date. Par conséquent, à partir de cette date, le Gouvernement du Royaume-Uni ne sera plus responsable des obligations et droits internationaux découlant de l'application de la Convention à Hong Kong.

Je vous serais reconnaissante de bien vouloir consigner officiellement cette note et de la porter à l'attention des autres Parties à la Convention.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

ROSEMARY SPENCER

Son Excellence
Monsieur H. A. F. M. O. van Mierlo
Ministre des affaires étrangères
La Haye

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 23 juillet 1997.

No. 30734. LOAN AGREEMENT *(EMERGENCY RECONSTRUCTION AND REHABILITATION PROJECT)* BETWEEN THE LEBANESE REPUBLIC AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON ON 8 MARCH 1993[1]

AGREEMENT AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT (WITH SCHEDULES). SIGNED AT WASHINGTON ON 15 JULY 1996

Came into force on 27 July 1977, upon notification by the Association to the Government of Lebanon.

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 17 July 1997.

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1768, No. I-30734.

N° 30734. ACCORD DE PRÊT *(PROJET DE RECONSTRUCTION ET DE RÉHABILITATION D'URGENCE)* ENTRE LA RÉPUBLIQUE LIBANAISE ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON LE 8 MARS 1993[1]

ACCORD MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ (AVEC ANNEXES). SIGNÉ À WASHINGTON LE 15 JUILLET 1996

Entré en vigueur le 27 juillet 1997, dès notification par l'Association au Gouvernement libanais.

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 17 juillet 1997.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1768, n° I-30734.

No. 31363. UNITED NATIONS CONVENTION ON THE LAW OF THE SEA. CONCLUDED AT MONTEGO BAY ON 10 DECEMBER 1982[1]

RATIFICATION

Instrument deposited on:

21 July 1997

EQUATORIAL GUINEA

(With effect from 20 August 1997.)

Registered ex officio *on 21 July 1997.*

ACCESSION

Instrument deposited on:

25 July 1997

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(In respect of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Bailiwick of Jersey, the Bailiwick of Guernsey, the Isle of Man, Anguilla, Bermuda, the British Antarctic Territory, the British Indian Ocean Territory, the British Virgin Islands, the Cayman Islands, the Falkland Islands, Gibraltar, Montserrat, Pitcairn, Henderson, Ducie and Oeno Islands, St. Helena and Dependencies, the South Georgia and South Sandwich Islands, the Turks and Caicos Islands. With effect from 24 Augnst 1997.)

With the following declarations:

(a) *General*

The United Kingdom cannot accept any declarations or statement made or to be made in the future which is not in conformity with article 309 and 310 of the Convention. Arti-

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1833, p. 3, and annex A in volumes 1836, 1843, 1846, 1850, 1856, 1862, 1864, 1870, 1880/1881, 1885, 1886, 1896, 1897, 1899, 1902, 1903, 1904, 1917, 1920, 1921, 1926, 1927, 1928, 1929, 1930, 1931, 1935, 1938, 1945, 1952, 1957, 1962, 1964, 1965, 1966, 1980 and 1981.

N° 31363. CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LE DROIT DE LA MER. CONCLUE À MONTEGO BAY LE 10 DÉCEMBRE 1982[1]

RATIFICATION

Instrument déposé le :

21 juillet 1997

GUINÉE ÉQUATORIALE

(Avec effet au 20 août 1997.)

Enregistré d'office le 21 juillet 1997.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

25 juillet 1997

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(A l'égard du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, du Bailliage de Jersey, du Bailliage de Guernesey, de l'île de Man, d'Anguilla, des Bermudes, du Territoire de l'Antarctique britannique, du Territoire britannique de l'Océan Indien, des îles Vierges britanniques, des îles Caïmanes, des îles Falkland, de Gibraltar, de Montserrat, des îles Pitcairn, Henderson, Ducie et Oeno, de Sainte-Hélène et dépendances, de la Georgie du Sud et des îles Sandwich du Sud, des îles Turques et Caïques. Avec effet au 24 août 1997.)

Avec les déclarations suivantes :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

a) *Observation d'ordre général*

Le Royaume-Uni ne saurait accepter aucune déclaration faite ou à venir qui ne soit pas conforme aux articles 309 et 310 de la Convention. L'article 309 stipule que la Con-

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1834, p. 3, et annexe A des volumes 1836, 1843, 1846, 1850, 1856, 1862, 1864, 1870, 1880/1881, 1885, 1886, 1896, 1897, 1899, 1902, 1903, 1904, 1917, 1920, 1921, 1926, 1927, 1928, 1929, 1930, 1931, 1935, 1938, 1945, 1952, 1957, 1962, 1964, 1965, 1966, 1980 et 1981.

cle 309 of the Convention prohibits reservations and exceptions (except those expressly permitted by other articles of the Convention). Under article 310 declarations and statements made by a State cannot exclude or modify the legal effect of the provisions of the Convention in their application to the State concerned.

The United Kingdom considers that declarations and statements not in conformity with articles 309 and 310 include, *inter alia*, the following:

— Those which relate to baselines not drawn in conformity with the Convention;

— Those which purport to require any form of notification or permission before warships or other ships exercise the right of innocent passage or freedom of navigation or which otherwise purport to limit navigational rights in ways not permitted by the Convention;

— Those which are incompatible with the provisions of the Convention relating to straits used for international navigation, including the right of transit passage;

— Those which are incompatible with the provisions of the Convention relating to archipelagic states or waters, including archipelagic baselines and archipelagic sea lanes passage;

— Those which are not in conformity with the provisions of the Convention relating to the exclusive economic zone or the continental shelf, including those which claim coastal state jurisdiction over all installations and structures in the exclusive economic zone or on the continental shelf, and those which purport to require consent for exercises or manoeuvres (including weapons exercises) in those areas;

— Those which purport to subordinate the interpretation or application of the Convention to national laws and regulations, including constitutional provisions.

vention n'admet ni réserve ni exceptions (autres que celles qu'elle autorise expressément dans d'autres articles). Aux termes de l'article 310, les déclarations faites par un Etat ne peuvent exclure ou modifier l'effet juridique des dispositions de la Convention dans leur application à cet Etat.

Le Royaume-Uni considère que les déclarations suivantes, entre autres, ne sont pas conformes aux dispositions des articles 309 et 310 :

— Déclarations ayant trait à des lignes de base qui n'ont pas été tracées conformément à la Convention;

— Déclarations tendant à prescrire une notification ou une permission quelconque avant qu'un navire de guerre ou tout autre navire puisse exercer son droit de passage inoffensif ou sa liberté de navigation, ou tendant à limiter autrement les droits de navigation par des moyens non autorisés par la Convention;

— Déclarations incompatibles avec les dispositions de la Convention relatives aux détroits servant à la navigation internationale, y compris le droit de passage en transit;

— Déclarations incompatibles avec les dispositions de la Convention relatives aux Etats archipels ou aux eaux archipélagiques, y compris les lignes de base archipélagiques et le passage archipélagique;

— Déclarations non conformes aux dispositions de la Convention relatives à la zone économique exclusive ou au plateau continental, y compris celles revendiquant la juridiction de l'Etat côtier sur toutes les installations et tous les ouvrages dans la zone économique exclusive ou sur le plateau continental, ainsi que celles tendant à subordonner à un consentement préalable les exercices ou manœuvres effectués dans ces secteurs (y compris les essais d'armement en mer);

— Déclarations tendant à subordonner l'interprétation ou l'application de la Convention aux lois et réglementations internes, y compris les dispositions constitutionnelles.

(b) *European Community*

The United Kingdom recalls that, as a Member of the European Community, it has transferred competence to the Community in respect of certain matters governed by the Convention. A detailed declaration on the nature and extent of the competenee to the European Community will be made in due course in accordance with the provisions of Annex IX of the Convention.

(c) *The Falkland Islands*

With regard to paragraph (*d*) of the declaration made upon ratification of the Convention by the Government of the Argentine Republic, the Government of the United Kingdom has no doubt about the sovereignty of the United Kingdom over the Falkland Islands and over South Georgia and the South Sandwich Islands. The Government of the United Kingdom, as the administering authority of both Territories, has extended the United Kingdom's accession to the Convention and ratification of the Agreement to the Falkland Islands and to South Georgia and the South Sandwich Islands. The Government of the United Kingdom, therefore, rejects as unfounded paragraph (*d*) of the Argentine declaration.

(d) *Gibraltar*

With regard to point 2 of the declaration made upon ratification of the Convention by the Government of Spain, the Government of the United Kingdom has no doubt about the sovereignty of the United Kingdom over Gibraltar, including its territorial waters. The Government of the United Kingdom, as the administering authority of Gibraltar, has extended the United Kingdom's accession to the Convention and ratification of the Agreement to Gibraltar. The Government of the United Kingdom, therefore, rejects as unfounded point 2 of the Spanish declaration.

Registered ex officio *on 25 July 1997.*

b) *Communauté européenne*

Le Royaume-Uni rappelle que, en sa qualité de membre de la Communauté européenne, il a cédé sa compétence à la Communauté touchant certaines matières régies par la Convention. Une déclaration détaillée portant sur la nature et l'étendue de la compétence cédée sera faite en temps voulu, conformément aux dispositions de l'annexe IX de la Convention.

c) *Iles Falkland*

En ce qui concerne le paragraphe *d* de la déclaration faite par le Gouvernement de la République argentine en ratifiant la Convention, le Gouvernement du Royaume-Uni considère qu'il n'existe aucun doute quant à la souveraineté du Royaume-Uni sur les îles Falkland ainsi que sur la Géorgie du Sud, et les îles Sandwich du Sud. En tant qu'Autorité administrante des deux territoires, le Gouvernement du Royaume-Uni a étendu l'adhésion du Royaume-Uni à la Convention et sa ratification de l'Accord aux îles Falkland, à la Géorgie du Sud et aux îles Sandwich du Sud. En conséquence, le Gouvernement du Royaume-Uni rejette comme dénué de fondement le paragraphe *d* de la déclaration faite par la République argentine.

d) *Gibraltar*

En ce qui concerne le point 2 de la déclaration faite par le Gouvernement espagnol en ratifiant la Convention, le Gouvernement du Royaume-Uni considère qu'il n'existe aucun doute quant à la souveraineté du Royaume-Uni sur Gibraltar, y compris sur ses eaux territoriales. En tant qu'Autorité administrante de Gibraltar, le Gouvernement du Royaume-Uni a étendu l'adhésion du Royaume-Uni à la Convention et sa ratification de l'Aecord à Gibraltar. En conséquence, le Gouvernement du Royaume-Uni rejette comme dénué de fondement le point 2 de la déclaration du Gouvernement espagnol.

Enregistré d'office le 25 juillet 1997.

No. 31364. AGREEMENT RELATING TO THE IMPLEMENTATION OF PART XI OF THE UNITED NATIONS CONVENTION ON THE LAW OF THE SEA OF 10 DECEMBER 1982. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 28 JULY 1994[1]

PARTICIPATION in the above-mentioned Agreement

Instrument of ratification of the United Nations Convention on the Law of the Sea of 1982 deposited on:

21 July 1997

EQUATORIAL GUINEA

(With effect from 20 August 1997.)

Registered ex officio *on 21 July 1997.*

RATIFICATION

Instrument deposited on:

23 July 1997

PHILIPPINES

(With effect from 22 August 1997.)

Registered ex officio *on 23 July 1997.*

RATIFICATION

Instrument deposited on:

25 July 1997

UNITED NATIONS OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(In respect of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Bailiwick of Jersey, the Bailiwick of Guernsey, the Isle of Man, Anguilla, Bermuda, the British Antarctic Territory, the British Indian Ocean Territory, the British Virgin Islands, the Cayman Islands, the Falkland Islands, Gibraltar,

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1836, p. 3, and annex A in volumes 1836, 1841, 1843, 1846, 1850, 1855, 1856, 1858, 1862, 1864, 1865, 1870, 1880/1881, 1884, 1885, 1886, 1887, 1897, 1899, 1904, 1917, 1920, 1921, 1926, 1927, 1928, 1929, 1930, 1931, 1935, 1938, 1945, 1947, 1952, 1957, 1962, 1966 and 1980.

N° 31364. ACCORD RELATIF À L'APPLICATION DE LA PARTIE XI DE LA CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LE DROIT DE LA MER DU 10 DÉCEMBRE 1982. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 28 JUILLET 1994[1]

PARTICIPATION à l'Accord susmentionné

Instrument de ratification de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer de 1982 déposé le :

21 juillet 1997

GUINÉE ÉQUATORIALE

(Avec effet au 20 août 1997.)

Enregistré d'office le 21 juillet 1997.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

23 juillet 1997

PHILIPPINES

(Avec effet au 22 août 1997.)

Enregistré d'office le 23 juillet 1997.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

25 juillet 1997

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(A l'égard du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, du Bailliage de Jersey, du Bailliage de Guernesey, de l'île de Man, d'Anguilla, des Bermudes, du Territoire de l'Antarctique britannique, du Territoire britannique de l'Océan Indien, des îles Vierges britanniques, des îles Caïmanes, des

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1836, p. 3, et annexe A des volumes 1836, 1841, 1843, 1846, 1850, 1855, 1856, 1858, 1862, 1864, 1865, 1870, 1880/1881, 1884, 1885, 1886, 1887, 1897, 1899, 1904, 1917, 1920, 1921, 1926, 1927, 1928, 1929, 1930, 1931, 1935, 1938, 1945, 1947, 1952, 1957, 1962, 1966 et 1980.

Montserrat, Pitcairn, Henderson, Ducie and Oeno Islands, St. Helena and Dependencies, the South Georgia and South Sandwich Islands, the Turks and Caicos Islands. With effect from 24 August 1997.)

With the following declarations:

[*Same declarations as under No. A-31363. For the text, see No. A-31363 of this volume.*]

Registered ex officio *on 25 July 1997.*

îles Falkland, de Gibraltar, de Montserrat, des îles Pitcairn, Henderson, Ducie et Oeno, de Sainte-Hélène et dépendances, de la Géorgie du Sud et des îles Sandwich du Sud, des îles Turques et Caïques. Avec effet au 24 août 1997.)

Avec les déclarations suivantes :

[*Mêmes déclarations que sous le n° A-31363. Pour le texte, voir le n° A-31363 du présent volume.*]

Enregistré d'office le 25 juillet 1997.

No. 31922. CONVENTION ON PROTECTION OF CHILDREN AND CO-OPERATION IN RESPECT OF INTERCOUNTRY ADOPTION. CONCLUDED AT THE HAGUE ON 29 MAY 1993[1]

RATIFICATION

Instrument deposited with the Government of the Netherlands on:

2 July 1997

DENMARK

(With effect from 1 November 1997.)

With the following declaration:

"... regarding the provisions of Article 39, paragraph 2, and Article 22, paragraph 4, with regard to the provisions of Article 22, paragraph 1, and subject to our final decision, the Convention shall not apply to the Faroe Islands and Greenland."

Certified statement was registered by the Netherlands on 23 July 1997.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1870, No. I-31922, and annex A in volumes 1885, 1887, 1893, 1897, 1906, 1930, 1956, 1964, 1972 and 1980.

N° 31922. CONVENTION SUR LA PROTECTION DES ENFANTS ET LA COOPÉRATION EN MATIÈRE D'ADOPTION INTERNATIONALE. CONCLUE À LA HAYE LE 29 MAI 1993[1]

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Gouvernement néerlandais le :

2 juillet 1997

DANEMARK

(Avec effet au 1er novembre 1997.)

Avec la déclaration suivante :

« ... en ce qui concerne les dispositions de l'article 39, paragraphe 2 et l'article 22, paragraphe 4 en ce qui concerne les dispositions de l'article 22 pargraphe 1, et sous réserve de notre décision ultérieure, la Convention ne s'appliquera pas aux Iles Féroé et au Groenland. »

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 23 juillet 1997.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1870, n° I-31922, et annexe A des volumes 1885, 1887, 1893, 1897, 1906, 1930, 1956, 1964, 1972 et 1980.

No. 32076. AGREEMENT TO ESTABLISH THE SOUTH CENTRE. OPENED FOR SIGNATURE AT GENEVA ON 1 SEPTEMBER 1994[1]

ACCESSION

Instrument deposited on:

24 July 1997

IRAQ

(With effect from 22 September 1997.)

Registered ex officio *on 24 July 1997.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1885, No. I-32076, and annex A in volumes 1889, 1896, 1902, 1903, 1916, 1918, 1919, 1927, 1929, 1949 and 1980.

N° 32076. ACCORD PORTANT CRÉATION DU CENTRE SUD. OUVERT À LA SIGNATURE À GENÈVE LE 1er SEPTEMBRE 1994[1]

ADHÉSION

Instrument déposé le :

24 juillet 1997

IRAQ

(Avec effet au 22 septembre 1997.)

Enregistré d'office le 24 juillet 1997.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1885, n° I-32076, et annexe A des volumes 1889, 1896, 1902, 1903, 1916, 1918, 1919, 1927, 1929, 1949 et 1980.

No. 32813. DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT *(SECOND STRUCTURAL ADJUSTMENT CREDIT)* BETWEEN THE REPUBLIC OF CAMEROON AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. SIGNED AT WASHINGTON ON 14 FEBRUARY 1996[1]

SECOND AGREEMENT AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT WASHINGTON ON 13 FEBRUARY 1997

Came into force on 11 June 1997, upon notification by the Association to the Government of Cameroon.

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 17 July 1997.

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1920, No. I-32813, and annex A in volume 1931.

N° 32813. ACCORD DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT *(DEUXIÈME CRÉDIT D'AJUSTEMENT STRUCTUREL)* ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU CAMEROUN ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON LE 14 FÉVRIER 1996[1]

DEUXIÈME ACCORD MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À WASHINGTON LE 13 FÉVRIER 1997

Entré en vigueur le 11 juin 1997, dès notification par l'Association au Gouvernement camerounais.

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 17 juillet 1997.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1920, n° I-32813, et annexe A du volume 1931.

No. 33757. CONVENTION ON THE PROHIBITION OF THE DEVELOPMENT, PRODUCTION, STOCKPILING AND USE OF CHEMICAL WEAPONS AND ON THEIR DESTRUCTION. OPENED FOR SIGNATURE AT PARIS ON 13 JANUARY 1993[1]

RATIFICATION

Instrument deposited on:

28 July 1997

BRUNEI DARUSSALAM

(With effect from 27 August 1997.)

Registered ex officio *on 28 July 1997.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vols. 1974-1975, No. I-33757, and annex A in volumes 1976, 1978, 1979, 1980 and 1983.

N° 33757. CONVENTION SUR L'INTERDICTION DE LA MISE AU POINT, DE LA FABRICATION, DU STOCKAGE ET DE L'EMPLOI DES ARMES CHIMIQUES ET SUR LEUR DESTRUCTION. OUVERTE À LA SIGNATURE À PARIS LE 13 JANVIER 1993[1]

RATIFICATION

Instrument déposé le :

28 juillet 1997

BRUNÉI DARUSSALAM

(Avec effet au 27 août 1997.)

Enregistré d'office le 28 juillet 1997.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vols. 1974-1975, n° I-33757, et annexe A des volumes 1976, 1978, 1979, 1980 et 1983.

No. 33836. AGREEMENT ON THE ESTABLISHMENT OF THE INTERNATIONAL VACCINE INSTITUTE. OPENED FOR SIGNATURE AT NEW YORK ON 28 OCTOBER 1996[1]

APPROVAL

Instrument deposited on:

28 July 1997

WORLD HEALTH ORGANIZATION

(With effect from 1 August 1997.)

Registered ex officio *on 28 July 1997.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1979, No. I-33836, and annex A in volumes 1979 and 1980.

N° 33836. ACCORD PORTANT CRÉATION DU CENTRE INTERNATIONAL DU VACCIN. OUVERT À LA SIGNATURE À NEW YORK LE 28 OCTOBRE 1996[1]

APPROBATION

Instrument déposé le :

28 juillet 1997

ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ

(Avec effet au 1er août 1997.)

Enregistré d'office le 28 juillet 1997.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1979, n° I-33836, et annexe A des volumes 1970 et 1980.

ANNEX B

Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements filed and recorded with the Secretariat of the United Nations

---

ANNEXE B

Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux classés et inscrits au répertoire au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

ANNEX B

No. 1113. MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GENERAL SECRETARIAT OF THE ORGANIZATION OF AMERICAN STATES AND THE UNITED NATIONS FOR THE INTERNATIONAL CIVILIAN MISSION TO HAITI (MICIVIH). SIGNED AT NEW YORK ON 13 JANUARY 1995[1]

TERMINATION

The above-mentioned Memorandum of understanding ceased to have effect on 17 July 1997, the date of entry into force of the Memorandum of understanding between the General Secretariat of the Organization of American States and the United Nations for the International Civilian Mission in Haiti (MICIVIH) signed on 17 July 1997, in accordance with article VI (2) of the latter Memorandum of understanding.[2]

Filed and recorded by the Secretariat on 17 July 1997.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1850, No. II-1113.

[2] See No. II-1199 of this volume.

ANNEXE B

N° 1113. MÉMORANDUM D'ENTENTE ENTRE LE SECRÉTARIAT GÉNÉRAL DE L'ORGANISATION DES ÉTATS AMÉRICAINS ET L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES RELATIF À LA MISSION CIVILE INTERNATIONALE EN HAITI (MICIVIH). SIGNÉ À NEW YORK LE 13 JANVIER 1995[1]

ABROGATION

Le Mémorandum d'entente susmentionné a cessé d'avoir effet le 17 juillet 1997, date de l'entrée en vigueur du Mémorandum d'entente entre le Secrétariat général de l'Organisation des Etats américains et l'Organisation des Nations Unies relatif à la Mission civile internationale en Haïti (MICIVIH) signé le 17 juillet 1997, conformément au paragraphe 2 de l'article VI de ce dernier Mémorandum d'entente[2].

Classé et inscrit au répertoire par le Secrétariat le 17 juillet 1997.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1850, n° I-1113.

[2] Voir n° II-1199 du présent volume.

No. 1164. MEMORANDUM OF AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF SWITZERLAND FOR THE CONTRIBUTION OF PERSONNEL TO THE INTERNATIONAL CRIMINAL TRIBUNAL FOR THE FORMER YUGOSLAVIA. SIGNED AT THE HAGUE ON 19 FEBRUARY 1997[1]

AMENDMENT

Effected by an agreement dated at The Hague on 30 July 1997, which came into force on 1 March 1997.

The text of the amendment reads as follows:

In accordance with Article 1, paragraph 1, of the Memorandum of agreement, the list of names in Annex I is hereby modified to include the following name:

As of 1 March 1997, Mr. Patrick Etienne, born on 13 February 1966, of Swiss nationality, will be assigned as legal advisor to a trial attorney in the Office of the Prosecutor.

Filed and recorded by the Secretariat on 30 July 1997.

EXTENSION

By an agreement dated at The Hague on 30 July 1997, which came into force on 30 July 1997 by siguature, it was agreed to extend the above-mentioned Memorandum of agreement from 1 October 1997 until 30 September 1998.

Filed and recorded by the Secretariat on 30 July 1997.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1964, No. II-1164.

N° 1164. MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE LA SUISSE RELATIF À LA CONTRIBUTION DE PERSONNEL AU TRIBUNAL PÉNAL INTERNATIONAL POUR L'EX-YOUGOSLAVIE. SIGNÉ À LA HAYE LE 19 FÉVRIER 1997[1]

MODIFICATION

Effectuée aux termes d'un accord en date à La Haye du 30 juillet 1997, lequel est entré en vigueur le 1er mars 1997.

Le texte de la modification est libellée comme suit :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Conformément au paragraphe 1 de l'article 1 du Mémorandum d'accord, la liste des noms qui figure à l'annexe I est modifiée et inclura désormais le nom suivant :

Au 1er mars 1997, M. Patrick Etienne, né le 13 février 1966, de nationalité suisse, est affecté en tant que conseiller juridique auprès d'un avocat plaidant au Bureau du Procureur.

Classé et inscrit au répertoire par le Secrétariat le 30 juillet 1997.

PROROGATION

Aux termes d'un accord conclu à La Haye en date du 30 juillet 1997, lequel est entré en vigueur le 30 juillet 1997 par la signature, il a été convenu de proroger le Mémorandum d'accord susmentionné du 1er octobre 1997 jusqu'au 30 septembre 1998.

Classé et inscrit au répertoire par le Secrétariat le 30 juillet 1997.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1964, n° II-1164.